

GOVERNMENT OF INDIA

ARCHAEOLOGICAL SURVEY OF INDIA

CENTRAL
ARCHAEOLOGICAL
LIBRARY

ACCESSION NO. 9580

CALL No. R 417.05
E. I.

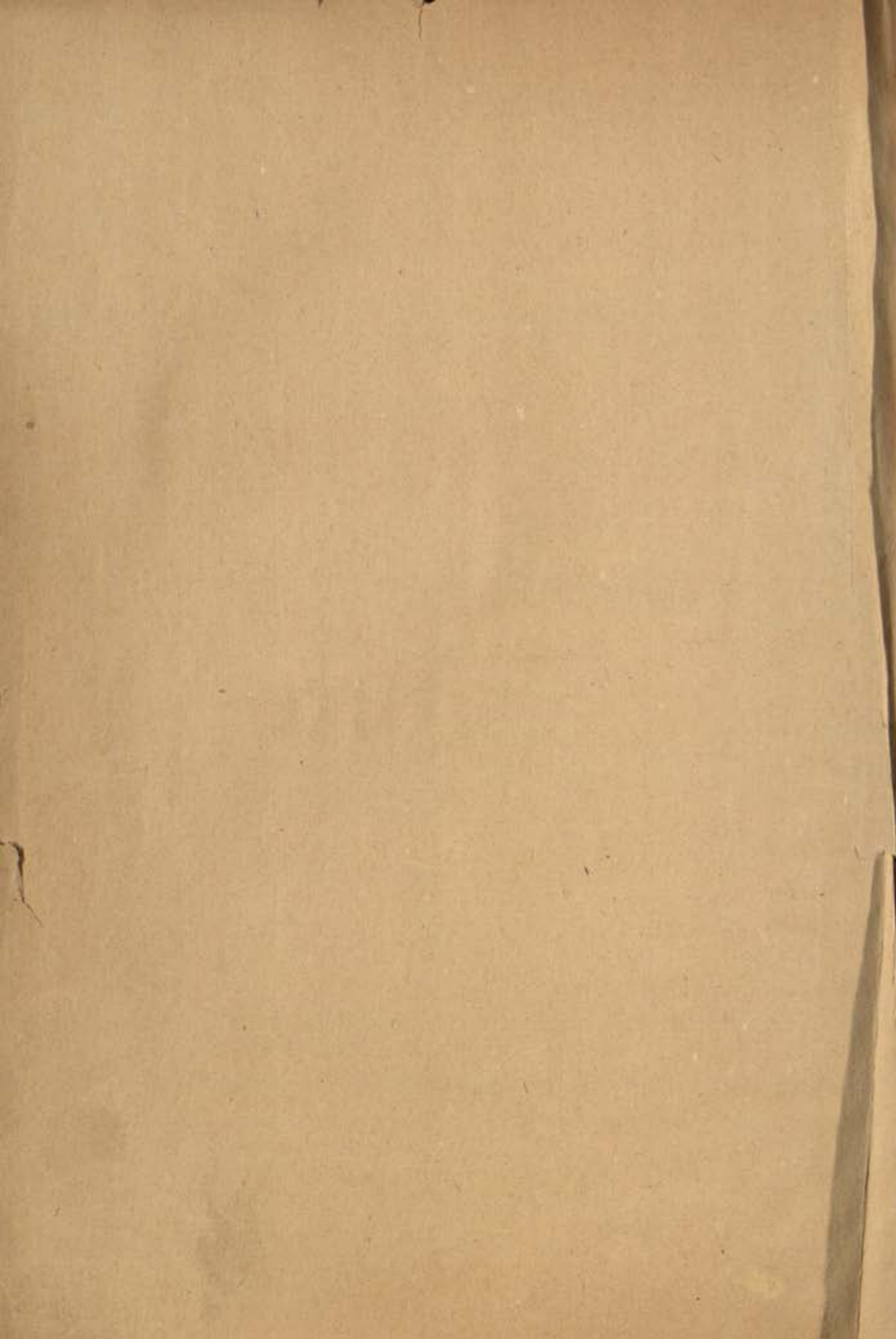
D.G.A. 79

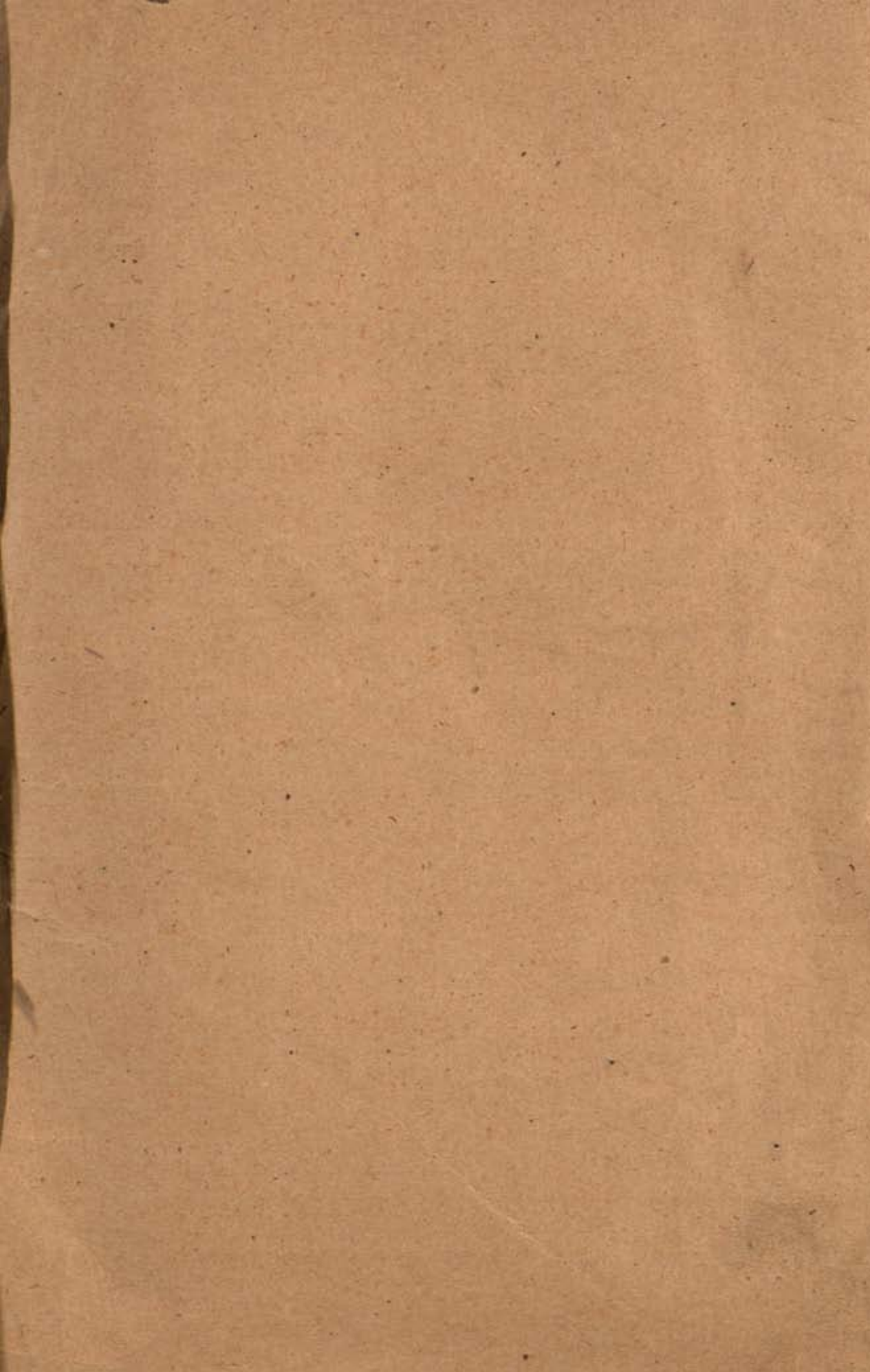
Prelims 10
Text pages 340 both sides
Chapters 80 one side
Charts 19
Total 350
49 - charts

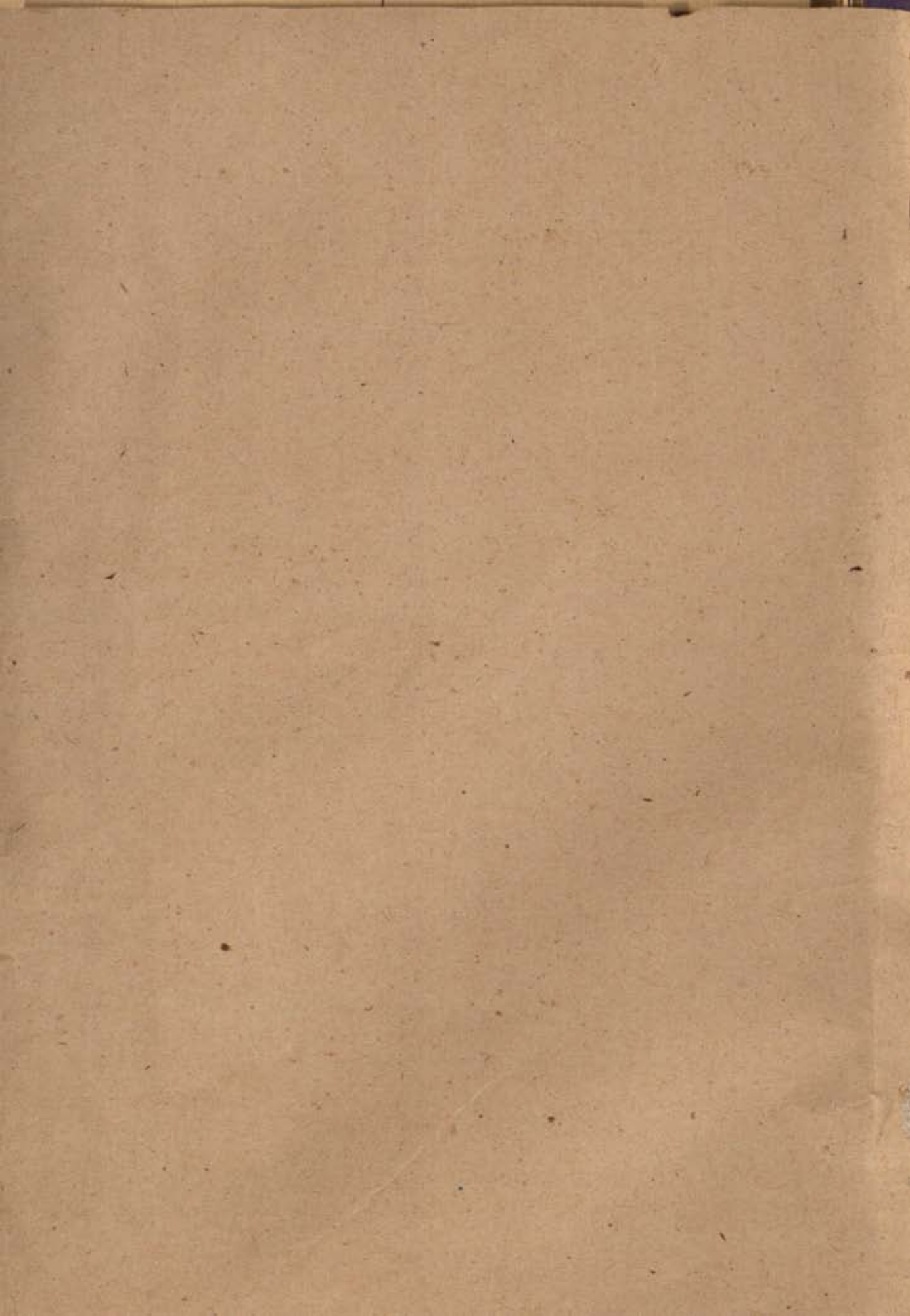
8 1352 44
32
39
32
7

Acc. N.

9580







PUBLISHED UNDER THE AUTHORITY OF THE GOVERNMENT OF INDIA.

EPIGRAPHIA INDICA

AND

RECORD OF THE ARCHÆOLOGICAL SURVEY OF INDIA.

Vol. XXI. 1931-32.

9580

EDITED BY

HIRANANDA SASTRI, M.A., M.O.L., D.Litt.,

GOVERNMENT EPIGRAPHIST FOR INDIA,

K. N. DIKSHIT, M.A.,

OFFG. GOVERNMENT EPIGRAPHIST FOR INDIA

AND

N. P. CHAKRAVARTI, M.A.(Cal.), Ph.D.(Cantab.),

GOVERNMENT EPIGRAPHIST FOR INDIA.

R 417.05
E.I.



DELHI: MANAGER OF PUBLICATIONS

70

PUBLISHED UNDER THE AUTHORITY OF THE GOVERNMENT OF INDIA

EPIGRAPHIA INDICA

RECORD OF THE ARCHAEOLOGICAL SURVEY OF INDIA

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL

LIBRARY, NEW DELHI

Acc. No. 9580

Date 1.11.57

Call No. R 417-05

E-I.

LIBRARY OF THE ARCHAEOLOGICAL SURVEY OF INDIA

II

M. P. CHAKRAVARTY, M.A. (Genl. Secy.)

DEPT. OF MANAGER OF PUBLICATIONS

CONTENTS.

The names of contributors are arranged alphabetically.

	PAGE.
ACHARYA, G. V., B.A. :—	17
✓ No. 4. Chaudalā grant of Harihara : Śaka-Samvat 1313	
AIYAR, VENKATASUBBA, V., B.A. :—	119
✓ No. 19. The Pirāṅmalai inscription of Krishṇadēvarāya : Śaka 1440	184
„ 31. The Pallavarāyapēttai inscription of Rājādhirāja II	
AIYER, SUBRAHMANYA, K. V., B.A., M.R.A.S. :—	29
No. 7. Conjeeveram inscription of Rājārāja I	101
„ 17. Tiruchchendūr inscription of Varaguna-Mahārāja (II)	220
„ 38. Tirumukkūdal inscription of Virarājendra	
ALTEKAR, A. S., M.A., D.LITT. :—	
✓ No. 22. Surat plates of Karkkarāja Suvarṇavaraha of the Gujarāt Rāshtrakūṭa branch : dated Śaka year 743	133
BAGCHI, P. C., M.A., D.ès-lettres. :—	199
No. 33. A note on the Pratityasamutpāda-Sūtra	
BANERJEE, R. D., B.A. :—	116
No. 18. The Bhadrēgiyaka grant of Śilāditya I : G.E. 292	148
„ 23. <u>The Chandrēhe inscription of Prabōdhaśiva : the Kalachuri year 724</u>	208 ✓
„ 36. The Jesar plates of Śilāditya III—the year 347	
BASAK, RADHAGOVINDA, M.A. :—	78
No. 13. Baigram copper-plate inscription of the [Gupta]-year 128	
BRANDARKAR, D. R., M.A., Ph.D. :—	1
No. 1. Mathurā pillar inscription of Chandragupta II : G.E. 61	83
„ 14. Mauryan Brāhmī inscription of Mahāsthān	
CHAKRAVARTI, N. P., M.A., Ph.D. :—	34
No. 8. Nivāṇa copper-plate grant of Dharmarājadēva	159
„ 26. <u>Kharod inscription of Ratnadēva III—Chēdi Samvat 933</u>	193
„ 32. Two Brick inscriptions from Nālandā	
DIKSHIT, K. N., M.A., RAO BAHADUR :—	124
No. 20. <u>Navagrāma grant of the Mahārāja Hastin (G.E. [1]98)</u>	171
„ 28. <u>The Pālanpur plates of Chaulukya Bhīmadēva (V.S. 1120)</u>	
DISKALKAR, D. B., M.A. :—	157
✓ No. 25. A Note on Tilakwādā plates of the time of Paramāra Bhōjadēva of V.S. 1103	179
„ 30. Two unpublished Valabhi grants	
GANGULY, DHIRENDRA CHANDRA, M.A., Ph.D. :—	211
No. 37. Śaktipur copper-plate of Lakshmanasēna	
HALDER, R. R. :—	41
No. 9. Two Paramāra inscriptions	
✓ „ 42. <u>The fourth slab of the Kumbhalgarh inscription of the time of Mahārājā Kumbha-</u> <u>karna of Mewār ; Vikrama-Samvat 1517</u>	277
HIRALAL, B.A., RAO BAHADUR :—	91
No. 15. <u>Jubbulpore Kotwali plates of King Jayasimhadēva ; Kalachuri year 918</u>	
KRISHNAMACHARI, C. B., B.A. :—	153
No. 24. <u>The Nala inscription at Poḍgaḍh : 12th year</u>	

KONOW, STEN :—		PAGE.
No. 6. Saddle rock inscription of the year 104	✓	25
" 10. Mathurā Brāhmī inscription of the year 28		55
" 39. Kalawān copper-plate inscription of the year 134	✓	251
MAJUMDAR, N. G., M.A. :—		
No. 16. Nālandā inscription of Vipulaśrīmaltra		97
MIRASHI, V. V., M.A. :—		
✓ No. 21. Two inscriptions from Betar	✓	127
RAMDAS, G., B.A., M.R.A.S. :—		
No. 5. Koroshanḍā copper-plates of Viśākhavarman	✓	23
RAO, LAKSHMINARAYAN, N., M.A. :—		
No. 2. A note on the Arjunavāḍa inscription of Yādava Kannara		16
" 29. Haldipur plates of the Pallava Chief Gōpāladēva		173
" 34. Appigeri inscription of Kṛtivarman (II) ; the sixth year		204
" 35. Two stone inscriptions of Kṛishṇa II ; Śaka 805		206
" 40. Kolagallu inscription of Khottiga ; Śaka 889		260
" 43. Gōkāk plates of Dējja-Mahārāja		289
See also SARASWATI, RAṆGASWAMI, A., B.A., and RAO, LAKSHMINARAYAN, N., M.A.		
SARNI, DAYA RAM, M.A., RAI BAHADUR :—		
✓ No. 44. Six inscriptions in the Lahore Museum	✓	293
SARASWATI, RAṆGASWAMI, A., B.A., and RAO, LAKSHMINARAYAN, N., M.A. :—		
No. 41. Three copper-plate inscriptions of the Redḍis		267
SASTRI, HIRANANDA, M.A., M.O.L., D.LITT. :—		
No. 12. The clay seals of Nālandā	✓	72
SASTRI, NILAKANTHA, K. A., M.A. :—		
No. 27. The Uḍaiyārguḍi inscription of Rājakesarivarman ; A.D. 988		165
SASTRI, SRIKANTHA, S., M.A. :—		
✓ No. 2. Arjunavāḍa inscription of Yādava Kannara : Śaka 1182		9
VOGEL, J. PH., PH.D. :—		
No. 11. Additional Prākṛit inscriptions from Nāgarjunakonda		61
INDEX.—By N. Lakshminarayan Rao, M.A. 303		
APPENDIX.—A List of the Inscriptions of Northern India written in Brāhmī and its derivative scripts from about A.C. 300. By Professor D. R. Bhandarkar, M.A., Ph.D. 265-296		
Index to Appendix—Inscriptions of Northern India 297-320		
Title-page, Contents, List of Plates and Additions and Corrections i-ix		

—

[illegible]

LIST OF STATES

0111

111

7 IX

ADDITIONS AND CORRECTIONS.

- Page 8, text line 9, for *kirtya[rtham=* read *kirtya[rtham=*.
- „ 10, f. n. 4, for *Basavarāja-raṇaḷe* read *Basavarājadēvara Raṇaḷe*.
- „ 11, l. 8 from bottom, for *Kaviḷasapura* read *Kaviḷāsapura*.
- „ 12, text line 17, for *ahārājādhirāja* read *mahārājādhirāja*.
- „ 15, line 10, for *Dvārāvati* read *Dvārāvati*.
- „ 21, text line 47, for *योनिमोक्ष(तु)त°* read *योनिमोक्ष[तु]त°*.
- „ 22, text line 86, for *°ब्राह्मणपीर°* read *°ब्राह्मणपीर°*.
- „ 23, last line, for the final form of it read the final form of *t*.
- „ 24, text line 6, for *शहरमेष्टक°* read *शहरमेष्टक°*.
- „ 26, line 22, for “ in the four-hundredth year ” read “ in the four-and-hundredth year ”.
- „ 29, line 4 from bottom, for *Gōṇḍala-sāhasa* read *Gōṇḍala-sāhasa*.
- „ 29, line 3 from bottom, for *Raṅga-mṛigēndra* read *Raṅgarāṅga-mṛigēndra*.
- „ 32, text line 3, for *Kōllavi-gaṇḍa* read *Kollavigaṇḍa*.
- „ 33, text line 42, for *Guṇaka-vijayituṇḍu* read *Guṇaka-Vijayituṇḍu*.
- „ 34, text line 48, for *paritaḷḷa* read *pariṣuḷḷa*.
- „ 35, f. n. 2, for “ *C. f. Mr. V. Miśra (J.B.O.R.S., Vol. XVI, pp. 178 ff.) and Mr. S. Rajaguru (Ind. Hist. Quart., Vol. VII, pp. 165 ff.)* ” read “ *C. f. Mr. V. Miśra (Ind. Hist. Quart., Vol. VII, pp. 665 ff.) and Mr. S. Rajaguru (J.B.O.R.S., Vol. XVI, pp. 178 ff.)* ”.
- „ 35, f. n. 4 for Vol. LXIII read Vol. LXXIII.
- „ 38, text line 2, for *-maṇai (nē)r=* read *-maṇai (nē)r=*.
- „ 43, line 12 from bottom, for *Maṇḍaladēva* read *Maṇḍanadēva*.
- „ 43, line 5 from bottom, for *Pānāchchi* read *Pānāchchī*.
- „ 45, text line 12, for *यइजदंङ°* read *यइजदंङ°*.
- „ 48, text line 25, for *लघुभाता°* read *लघुभाता°*.
- „ 48, text line 29, for *शिव पुनरव* read *शिव पुनरव*.
- „ 48, text line 31, for *पिसें(शे)पकी* read *विसें(शे)पकी*.
- „ 49, text line 33, for *महापाटकयानि* read *महापाटकयानि*.
- „ 49, text line 35, for *कृता(कात्ता)तिकं* read *कृता(कात्ता)तिकं*.
- „ 49, text line 37, for *सुटाङ्गि* read *सुटाङ्गि*.
- „ 50, line 15, for ‘ frequen ly ’ read ‘ frequently ’.
- „ 51, line 5, for *Vālabha* read *Vālabhya*.
- „ 54, text line 19, for *बालोकसाधारण°* read *बालाकसाधारण°*.
- „ 54, text line 26, for *विज्ञानिकसमाकेन* read *विज्ञानिकसमाकेन*.
- „ 71, f. n. 1, for *vasasatūza* read *vasasatūya*.
- „ 77, line 2 from bottom, for “ *Puragupta's mother* ” read “ *Puragupta's wife* ”.
- [The correct name of this queen is Chandradēvī (see *An. Rep. A. S. I., 1934-35, p. 63*).
- „ 81, text line 4, for *Gōvinda-svāmīnaḥ* read *Gōvindasvāmīnaḥ*.
- „ 89, line 18 from bottom, for “ interpretatated ” read “ interpreted ”.
- „ 92, line 2 from bottom, for *Pamattavāra* read *Pramattavāra*.
- „ 93, line 3, for *visēṇimādōya* read *visēṇimādōya*.
- „ 95, text lines 15-16, for *हिरण्यकशिपं* read *हिरण्यकशिपुं*.

- Page 95, text line 26, for दीवणमासा read दीवणमासा.
 „ 102, line 15, for Neḍuñjaḍaiyan read Neḍuñjaḍaiyan.
 „ 104, line 18, for Paraśumaṅgalam read Paraśumaṅgalam.
 „ 118, text line 11, for -ēk-ādhivāsasya read -ēk-ādhivāsasya.
 „ 120, f. n. 1, l. 4, for Mahāvaṁśa read Mahāvaṁśa.
 „ 122, f. n. 1, ll. 2-3, for Arantaṅgi read Arantaṅgi.
 „ 132, text line 8, for तब्बाज्जातः read तब्बाज्जातः.
 „ 135, line 18, for Mattepad read Mattepad.
 „ 138, f. n. 5, for Baroda plates of Dhruva II (*Ind. Ant.* Vol. XIV, p. 197) read Bagumrā plates of Dhruva II (*Ind. Ant.*, Vol. XII, p. 179).
 „ 141, text line 22, for रिक र लितरातिनेमकुम्भः ॥ read रिकः चणुरचदलितारातिनेमकुम्भः ॥
 „ 146, f. n. 2, for Saptabhāṅgi-naya read Saptabhāṅgi-naya.
 „ 148, f. n. 5, for Baihayas read Haihayas.
 „ 154, line 9, for Vamsasthavila read Vamsasthavila.
 „ 155, line 19, for Aihole read Aihole.
 „ 158, line 5, for Bhōjadēva read Bhōjadēva.
 „ 160, line 8 from bottom, for Rānmā read Rānmā.
 „ 161, line 8 from bottom, for “Kamalarāja, son of Kōkalla II” read “Kamalarāja son of Kaliṅgarāja”.
 „ 164, text line 15, for -Kāsyapa read -Kāsyapa.
 „ 165, text lines 26-27, for prabhātas-tāvad= read prabhātas-tāvad=.
 „ 167, line 13, for Kurukāḍi Kilāṇ read Kurukāḍi Kilāṇ.
 „ 167, f. n. 3, l. 2, for pērttandom read pērttandom.
 „ 169, text line 6, for Pallava-Muttaraiya- read Pallava-Muttaraiya-.
 „ 170, line 14, for Pāppanaheḥēri read Pāppanaheḥēri.
 „ 170, line 4 from bottom, for Tiru-Anantiśvarattu read Tiru-Anantiśvarattu.
 „ 174, line 11, for “ī is distinguished from i” etc., read “ī is distinguished from i” etc.
 „ 175, line 9, for Vāraṇasiyumān read Vāraṇasiyumān.
 „ 176, f. n. 3, l. 7, for piṇḍ-ādānevāgi read piṇḍ-ādānevāgi.
 „ 177, f. n. 10, for “to have ruled only for short time” read “to have ruled only for a short time”.
 „ 178, text line 15, for gāroḍam read gāroḍam.
 „ 178, f. n. 1, for dattib read dattib.
 „ 179, in the heading of A, for Saṁvat 257 read Saṁvat 254.
 „ 181, line 9 from bottom, for Hastavapra-āhāra read Hastavapra-āhāra.
 „ 182, line 1, for Khuḍḍaka read Khuḍḍaka.
 „ 182, line 3, for Bhadāsaka read Bhadāsaka.
 „ 184, text line 35, for सिरिद्रह read सिरिद्रह.
 „ 184, text line 42, for वव हिना ॥ read ववमहिना ॥
 „ 187, f. n. 7, ll. 5-6, for Mānā-Charaṇa read Mānābharāṇa.
 „ 190, text line 18, for ullittāraik=ko ru read ullittāraik=koṅru.
 „ 191, text line 28, for Jinattara[yar] read Chinattara[yar].
 „ 191, text line 29, for mugat-tukku read mugattukku.
 „ 193, line 1, for “Pallavarāyaṇ of Mēṇmalaip-Palaiyaṇūr” read “Pallavarāyaṇ of Palaiyaṇūr in Mēṇmalaip-Palaiyaṇūr-nāḍu”.
 „ 193, line 18, for Virana[mbi] read Virana[mbi].
 „ 195, f. n. 7, for C. I. I., Vol. I, read C. I. I., Vol. II.
 „ 198, text line 8, for yathābhūta-samprativēdhē read yathābhūta-samprativēdhē.

- Page 204, No. 34, line 8, for Hoyasaṣas read Hoysaṣas.
- „ 209, line 12 from bottom, for ghañchaka read Ghañchaka.
- „ 209, line 11 from bottom, for chaṭṭa read Chāṭṭa.
- „ 209, line 10 from bottom, for Lusaṇikā read Lūsaṇikā.
- „ 209, lines 6 and 7 from bottom, for Dhōraka read Dhōrika.
- „ 212, line 4, for “ and r and c (ll. 4 and 11) ” read “ and r and ch (ll. 4 and 12) ”.
- „ 218, text line 23, for “चौरीहरणिक” read “चौरीहरणिक”.
- „ 218, text line 31, for “राघवहृद्” read “राघवहृद्”.
- „ 219, text line 53, for वल्लायनि read वल्लयनि.
- „ 225, lines 15-16, for *Aṣṭāṅgaḥridaya* read *Aṣṭāṅgaḥridaya*.
- „ 226, line 4, for “ they have to be placed before A.D. 1062 ” etc. read “ they have to be placed after A.D. 1062 ” etc.
- „ 227, line 2, for Nanarese read Kanarese.
- „ 228, line 22 from bottom, for Gaṅgaikoṇḍachōlapuram read Gaṅgaikoṇḍachōlapuram.
- „ 228, line 5 from bottom, for Ālpākkam read Ālppākkam.
- „ 234, text line 14, for Kulaiya-divākara- read Kuvalaiya-Divākara-.
- „ 235, text line 15, for =tiṅgalmērāttār= read =tiṅga|mērāttār=.
- „ 235, text line 19, for Virāṣōḷapukku read Virāṣōḷapukku.
- „ 237, text line 29, for =Tiruvēṅgaḍamālai= read =Tiruvēṅgaḍamalai=.
- „ 238, text line 30, for eṇ-kalanēy- read eṇ-kalanēy-.
- „ 243, line 11 from bottom, for “ Manmagandayan, Koṇḍayan, Āchchidaran ” read “ Manmagandayan, Kāmāyan, Koṇḍayan, Āchchidaran ”.
- „ 244, line 15 from bottom, for Kshatriyasikhāmani-vaḷanāḍu read kshatriyaśikhāmaṇi-vaḷanāḍu.
- „ 245, line 1, for Vaḷavarāditta-Mūvēndavēḷār read Vaḷavarāditta-Mūvēndavēḷār.
- „ 245, lines 17-18, for *mudal śilavu* read *mudal śilavu*.
- „ 258, f. n. 3, for Mahmud read Maḥmūd.
- „ 263, text lines 12-13, for हेमयहा(ट्टा)सनोय विगुणाः read हेमयहा(ट्टा)सनोयविगुणाः and omit notes 3 and 4; and in the translation of verse 5 on p. 266, for (Let people hear) the three *guṇas* and the prowess of (that god), who possesses a *yaśtyāśana* made of gold, viz., Kapardin, etc. substitute (Let these be heard, viz.) the birth in *hēmayashṭyāśana*, the qualities and the prowess of that (god) Kapardin ”, etc. [I am indebted to Rao Bahadur K. N. Dikshit, M.A., for this correction and the next.]
- „ 264, text lines 49-50, for स्कन्दादन(न)न्नाय(त्रि)ता read स्कन्दादन(न)न्नाय(त्रि)ता; and in the translation of verse 15, for “ and whose devotion (to god) resorted to none but himself ” etc. substitute “ and whose devotion resorted to none but Skanda ” etc.
- „ 264, f. n. 2, for विद्वतो विद्वतो मुखो etc., read विद्वतो मुखो विद्वतो etc.
- „ 268, line 5, for “Timmana-Bhaṭṭa who was the son of Kāmēśvara Bhaṭṭāraka ” read “Timmana-Bhaṭṭa who was the son of Koṇḍu-Bhaṭṭāraka and grandson of Kāmēśvara-Bhaṭṭāraka ”.
- „ 268, line 16 from bottom, for *Kaliṅ-garāya-* read *Kaliṅgarāya-*.
- „ 268, line 11 from bottom, for *Odhra* read *Oḍra*.
- „ 268, line 8 from bottom, for “ the Narasāpaṭam plates of Vajrahasta II ” read the Narasāpaṭam plates of Vajrahasta III ”.
- „ 268, line 6 from bottom, for *Pāṇḍyarāya-* read *Pāṇḍyarāya-*.
- „ 269, line 9, for Madhurāntaka-Potappi-Chōḷa read Madhurāntaka Pottappi-Chōḷa.

- Page 271, text line 6, for -śāstrulavāriki read -śāstrulavāriki.
 „ 272, text line 38, for dhāra-purvam- read dhārā-pūrvam-
 „ 274, text line 32, for निजमाहीवा(भा)रं read निजमहीवा(भा)रं.
 „ 276, text line 79, delete the figure 2 above चक्रासनं.
 „ 278, line 17, for Hāḍāvati read Hāḍāvati.
 „ 279, line 9, for Śāraṅgapura read Śāraṅgapura.
 „ 283, text line 14, for एकांगवीरव्रतेन read एकांगवीरव्रतेन.
 „ 286, text line 39, for सुफलदयस्य read सुफलदयस्य.
 „ 287, text line 42, for स ध १ read स धनो.
 „ 292, line 3 from bottom, for Endāvīrut read Endāvīrut.

EPIGRAPHIA INDICA.

VOLUME XXI.

NO. 1.--MATHURA PILLAR INSCRIPTION OF CHANDRAGUPTA II : G. E. 61.

BY PROF. D. R. BHANDARKAR, M.A., Ph.D. (Hon.), CALCUTTA.

This inscription, which has not been previously edited, is engraved on a pillar originally attached to a well situated in the Chandul Mandul Bagichi near Rangēśvara Mahādēva temple at Muttra. It was discovered there by one Bholanath, a dealer in antiquities, in July 1928 and removed to his place. Later, it was taken possession of by the local Police authorities and was lying in their custody in the *Māl* godown, Muttra. Thereafter it was secured by the Director-General of Archaeology in India and transferred to the Muttra Museum on the 5th of July 1929 as a deposit from the Archaeological Department. It is now lying in the Muttra Museum bearing the No. 1931. In January 1931 Dr. Hirananda Sastri, Government Epigraphist for India, visited the Museum and took some impressions of the inscription. He was so good as to send me two excellent estampages, one plain, in one whole piece, and the other inked, in two parts. It is on these estampages that my transcript of this epigraph is based.

The **writing** occupies five of the faces with which the pillar is adorned and is spread over a surface, about 2' 3" broad by 1' 6½" high. The record, on the whole, is not badly preserved. It may seem that some portion at the end is gone, as the last line contains only the first half of a verse in the *Āryā* metre. But, as will be shown subsequently, the second half of this *Āryā* verse could not be engraved, as there was no space available for it between the top and the base of the pillar. The case, however, is different in regard to the third of the five sides of the pillar on which the record is engraved. Almost the whole of this part of the inscription is abraded and completely destroyed. This indeed is a grievous loss, because part of the most important matter contained in this interesting record is thus irrevocably lost to the historian, as we shall see in the sequel. The **language** is Sanskrit. And the inscription is in prose throughout, except for an *Āryā* verse at the close, only half of which could be engraved. In respect of **orthography**, the only points that call for notice are :—(1) the doubling, throughout, of *v* (ll. 5 and 10), of *y* (ll. 8, 12, 14, 15) and of *t* (ll. 3, 8), except in the word *kīrti*, in conjunction with a preceding *r*, and (2) the use of the *jīhvāmūliya* in l. 12.

The **characters** belong to the early Gupta period when they were practically identical with those of the Kushāṇa records. This is particularly the case with our inscription which is found at Mathurā from where a number of Kushāṇa epigraphs have already come to light. In fact, it would have been well-nigh impossible to say that ours was a Gupta and not a Kushāṇa record, had it not contained the name of a Gupta king. The letters *kḥ*, *gh*, *j*, *p*, *m*, and *v* of our inscription have almost invariably flat and angular bases ; so also sometimes even the tops of *g*

and *ś*. But these characteristics are noticeable in the script not only of the Kushāṇa but also of the early Kshatrapa or Nahapāna period. Then we have to note the equalisation of the upper verticals, the constant use of the nail-head or wedge, the loop in the left limb of *y*, the peculiarly developed left member of *hh*, the slightly convex cross-bar of *k* and the base-line of *n* or *ṇ* bending lower down on either side. These peculiarities our epigraph has in common not only with the Kushāṇa records but also with the Junāgaḍh inscription of Rudradāman. The only point in which this last differs from the others is that while in the former the medial *ā* and *ē* are indicated invariably by horizontal side strokes, in the latter they are sometimes shown by the vertical slanting strokes placed on the tops of the letters. But there seem to be no palaeographic peculiarities of any kind which demarcate the early Gupta from the Kushāṇa script. It is possible to argue that what is called the eastern variety of Gupta letters, such as is indicated by the peculiar forms of *m*, *s* and *h*, already makes its appearance in the early Gupta records even at Mathurā. Thus Fleet's *Gupta Inscriptions*, No. 4, which was found at this place and pertains to Chandragupta II himself, has the letter *m* engraved throughout in the eastern variety. The same type of *m* is traceable in a Jaina inscription also found at Mathurā¹ but of the time of Kumāragupta I. And further, if we consider the Mēharauli pillar inscription of Chandra,² we notice not only *m* but also *s* and *h* of the eastern variety. Scholars are now agreed that this Chandra is either Chandragupta I or Chandragupta II of the Imperial Gupta dynasty. Where the original site of the pillar was is not definitively known. Possibly it was somewhere near Hardwār.³ It may be to the north of Mathurā, but certainly not to the east of it. We have thus to take note of the record which refers at the latest to Chandragupta II and which presents the peculiar eastern variety of *m*, *s* and *h*, although it was not put up anywhere in the eastern part of the Gupta dominions. It may thus be argued that the eastern forms of these three letters are noticeable in epigraphs from the western part of the Gupta kingdom and also as early as the time of Chandragupta II, and that, as they are not found in any Kushāṇa record, the existence of this eastern variety at Mathurā and Mēharauli (or Hardwār) is enough to differentiate clearly the Gupta from the Kushāṇa script. This line of reasoning has no doubt an air of plausibility about it, but cannot stand any critical examination. Bühler has already shown that specimens of the eastern variety appear also in an Udayagiri cave inscription of the time of Chandragupta II (Fleet's *Gupta Inscriptions*, No. 6, IVA), but this he has rightly explained by the fact that it was incised during an expedition of that Gupta sovereign to Mālwa at the command of his minister who was a native of Pāṭaliputra. The existence of the eastern type of Gupta characters in the Mēharauli pillar inscription may be explained exactly similarly by saying that it was engraved by the officers of Chandragupta II as they were returning from an expedition of world conquest adverted to therein. Secondly, it is a mistake to suppose that these specimens of the eastern variety are not noticeable in the Kushāṇa records also. Nay, in Mathurā itself an inscription⁴ has been discovered dated the 14th year of Kanishka's reign, which contains the typically eastern Gupta forms of the three letters *m*, *s* and *h*. This also indicates that there is no hard and fast distinction between the Kushāṇa and the Gupta scripts. There is another piece of evidence to show that these eastern forms of the letters sprung into existence in the pre-Gupta period. Thus we know of an inscription found at Gaḍhā (Jasdan) in Kāṣhīwāḍ of the time of the Mahākshatrapa Rudrasāna. It is dated 127 (or 126), and, as it is referred to the Śaka era, we obtain A.D. 205 (or 204) as its English equivalent. If we carefully examine the facsimile of this record,

¹ *Ep. Ind.*, Vol. II, p. 210, No. 39 & Pl.

² *Gupta Inscriptions*, No. 32, Pl. xxi A.

³ *An. Bhar. Res. Inst.*, Vol. VIII, p. 172 ff.

⁴ *Ep. Ind.*, Vol. XIX, pp. 96 f.

published above (Vol. XVI. Plate facing p. 237), we find that the letters *m* and *h* are incised sometimes in the so-called western and sometimes also in the so-called eastern variety of the Gupta alphabet. It is thus clear, that these eastern forms of the letters were in existence as early as A.D. 205, the date of the Jasdan inscription, that is, certainly more than a century prior to the rise of the Gupta power. They cannot thus possibly be called Gupta characters at all. And it would be the height of absurdity to dub them as the eastern variety of the Gupta letters especially when the Jasdan record is not only of the pre-Gupta period but is far far removed to the south-west of Pātaliputra.

There are, however, some minor palaeographic peculiarities in our inscription which call for notice here. The ending *m* in *Siddham*, with which the inscription begins, looks, however, like the eastern variety of the Gupta *m*, though in all other cases it is represented by the other—earlier—form of the letter. That it is the ending *m* is indicated by its tiny shape. The *h* in *mahārāja* in l. 1 is represented by a character which looks like *u*. Possibly its right limb remained unincised inadvertently. Though *n* is engraved in all other cases with the base-line bending slightly lower down on either side, the *n* in *gurve-āyatanē* in l. 10 has a distinct loop on the left as in the later form of that character. This, however, is not unknown to the Kushāna records. The way in which components of the conjunct *mbō* are joined in *sambōdhanam* (l. 12) is worth seeing. The rare *ñ* in *visankam* (l. 13) and the Kushāna form of *a* and *ā* in ll. 5 and 8 are also worthy of note. Similarly, the character for the numeral 60 in l. 4 does not resemble any of the Gupta period shown by Bühler in cols. IX-X. of his *Tafel IX.*, but comes very close to that in col. V of the Kshatrapa period ranging between the 2nd and the 3rd century A.D.

The inscription refers itself to the reign of **Chandragupta, son of Samudragupta**. The titles coupled with each name are worth noting. They are *bhaṭṭāraka*, *mahārāja* and *rājādhirāja*. The first of these, namely, *bhaṭṭāraka* is associated pretty frequently with the names of the Gupta sovereigns. But the other title which they almost invariably assume is *mahārājādhirāja* instead of what we have in the present record, i.e., *mahārāja rājādhirāja*, an exact replica of *mahārāja rājātirāja* which the Kushāna kings bore. It is quite natural in Mathurā which formed one of the most important districts of the Kushāna kingdom and where numbers of Kushāna epigraphs have been unearthed. This is but another indication of Mathurā and the surrounding region being wrested from the Kushānas for the first time by Chandragupta II.

The date of the inscription is 61, which, of course, has to be referred to the Gupta era. It is rather unfortunate that the important words in lines 3-5 which contain the details of the date have been effaced. The first part of it tells us to what regnal year of Chandragupta this date corresponds. It is a serious loss that this part has not been preserved. The second part tells us to what *kāla* or era the year 61 belonged. It seems to be certain that *Gupta-kāla* is meant. But nothing would have been better if the word *Gupta* had been preserved. Then again the name of the month also has been destroyed. Fortunately for us the word *prathamē* has been preserved immediately after the specification of the month. This shows that in the year 61 there was an intercalary month. On the evidence of Jaina works Dr. K. B. Pathak has proved that expired or current Gupta years can be converted into corresponding (expired or current) Śaka years by adding 241¹. Thus if we add 241 to 61 Gupta year of our inscription, we obtain 302 Śaka=380 A.D. We do not yet know whether this Gupta year is current or expired. We leave it undecided for the time being. Now, if we refer to page 42 of Table X of the *Indian Chronology* by Swamikannu Pillai, we find that there was an additional month only in A.D. 380 and none in 378 or in 381-82 and that in A.D. 380 Āshāḍha was this

¹ *Ind. Ant.*, 1917, p. 293.

intercalary month. The lacuna before *prathamē* can thus be easily filled up with *Aśhādha-māsē*. We thus find that the month of our date cannot but be *Aśhādha*. We also find that the date of our record was a current Gupta year. Because this intercalary month came only in A.D. 380 current, the Gupta 61 must therefore be also a current year.

The earliest date we had so far for Chandragupta II is G.E. 82, supplied by an Udayagiri cave inscription of his feudatory chieftain of the Sanakānīka family¹. But the date furnished by our epigraph is 61, which is thus twenty-one years earlier. It also sheds some light on the length of his reign. The latest known date for this Gupta sovereign is 93. Therefore Chandragupta II must have had a reign of at least 32 years.

After the specification of the date, the inscription introduces us to a teacher who was a *Māhēśvara* or devotee of Śiva and was called Uditāchārya. His pedigree is given. But unfortunately the name of his teacher is not clearly preserved. It is however pretty certain that it was Upamita. The latter, again, was a pupil of Kapila, and Kapila, a pupil of Parāśara. We have thus a list of *Māhēśvara* teachers extending over four generations. In fact, Uditāchārya has been mentioned as *chaturtha* or fourth in succession from Parāśara. This is intelligible and quite all right, as it is in an unbroken order. But Uditāchārya has been also specifically mentioned as *dasama* or tenth in descent from Kuśika. As no names of the intervening teachers have been given and Uditāchārya is specified as tenth in succession from Kuśika, the only possible inference is that Kuśika, though he did not originate any new doctrine or sect, must have been at least the founder of a line of teachers. We will take up this point later on for further discussion, but what we have here to note is that while the living teacher Uditāchārya is called merely an *Ārya*, all the others, namely, Upamita, Kapila, Parāśara and Kuśika, have received the supreme designation of *Bhagavat*, which is generally associated with personages who are supposed to have attained to the rank of the divinity.

The object of the inscription is to record that Uditāchārya, who was the *Māhēśvara* teacher living, established two images, called Kapilēśvara and Upamitēśvara, in the *Gurve-āyatana*. The second part of these two names, i.e., *ēśvara*, shows that it was the *Līngas* that were installed. The first parts of these, i.e., Upamita and Kapila, are the names of the teacher and the teacher's teacher of Uditāchārya. It therefore seems that the latter established two *Līngas*, one in the name of Upamita and the other in the name of Kapila. We have numerous instances of persons setting up idols of Vishṇu or Śiva either in their own or in their father's or mother's name. It is therefore no wonder that Uditāchārya put up two *Līngas* in the names of his teacher and teacher's teacher. What is, however, noteworthy here is that he installed the *Līngas* in a place called *Gurve-āyatana* which can only mean "the Teachers' Shrine." As none of the *gurus* of the line to which Uditāchārya pertained was then alive, the *Gurve-āyatana* can only denote the place where the memorials of the *gurus* were established. And we know from this inscription what sort of memorials were set up by Uditāchārya in the names of his *gurus*. They were *Līngas* called individually after them. The inference is reasonable that *Gurve-āyatana* was a place where *Līngas* were installed in the names of the teachers who preceded Uditāchārya.

This *Gurve-āyatana* reminds us of the *dēvakula* mentioned in the *Pratimā-nāṭaka* of Bhāsa which was really "a royal gallery of portrait statues." Bharata, who is a son of Daśaratha but who does not know of his father's death, comes to this place, mistaking it for a shrine of four deities. He meets the *dēvakulika* who was in charge of this edifice, and learns from him that it was not a place of worship but a Statue-house, the last statue erected there being that of Daśaratha,—whereupon he concludes that his father is dead.² The case is, however, somewhat different with the *dēvakulas* mentioned in the Kushāṇa inscriptions. One *dēvakula* certainly enshrined

¹ *Gupta Inscriptions*, p. 25.

² *Pratimā-nāṭaka* (Triv. Sk. Series, No. 13), pp. 44 ff.

the statue of the Kushāṇa sovereign who was the grand-father (*pitāmaha*) of Huvishka.¹ Whether this *dēvakula* "was the same as the one mentioned in the inscription of Vima it is impossible to say." If they are not the same, then they are of course different. In that case, at Māt near Mathurā where these Kushāṇa inscriptions were found, we had not a gallery of royal portraits, as supposed by some², but rather a cluster of *dēvakulas* commemorating the different Kushāṇa rulers. The case is not unlike what we see in the capital towns of the States of Rājputānā. To take the Jodhpur State, for instance. Six miles north of it is a place called Maṇḍor which is be-decked with a number of structures raised to the memory of the various kings of the Rājōḍ family of that place. Some of these look exactly like temples and are also known locally as *dēvlām* (= *dēvakulas*). The custom prevalent among the Rājputās namely, to erect a commemorative structure to every departed king seems to have been in vogue also in the Kushāṇa period. The case depicted in the *Pratimā-nāṭaka* is, however, different, because it introduces us not to an assemblage of shrine structures, each separate from the others, and each raised to the memory of a ruler that has passed away, but rather to a statue-house which contained the portraits of the dead kings. The *Guruv-āyatana* adverted to in our record resembles this *pratimā-griha* more than the different memorial structures huddled together in a place, which seem to have been customary in Rājputānā from the Kushāṇa times. *Guruv-āyatana* is thus a shrine which comprised the *Līngas* set up in the name and to the memory of the *gurus* of that lineage to which Uditāchārya belonged. It may be contended that the resemblance here is not complete unless we could show that these *Līngas* were or contained the portraits of the departed *gurus*. It has to be admitted that there is some force in this contention. For, in l. 10, immediately after *Guruv-āyatane* we have the two letters *guru*, which were originally followed by at least five letters but which have unfortunately been effaced. It may reasonably be asked why *guru* is again engraved at all after *Guruv-āyatane* and whether the letters destroyed cannot be restored so as to answer to this presumption. The reply is that the lacuna can without much difficulty be filled up, and I do not think we shall be very wide of the mark if we restore it to *guru-pratimā-yutau*. The *Līngas* established not only were named after the *gurus* Upamita and Kapila but also bore their portraits. How this could be possible we shall see shortly.

There is just another point to be considered. We have seen that the inscription specifically mentions Uditāchārya as *dasama* or tenth in descent from Kuśika and fourth from Parāśara. While the teachers intervening between Parāśara and Uditāchārya are mentioned and are only two, those between Kuśika and Parāśara are not mentioned at all though they were no less than five. In fact, there was no need of mentioning Kuśika at all unless we suppose that he was the most important personage of the line to which Uditāchārya belonged. We are therefore compelled to infer that Kuśika, though he may not have propounded any new religious system, must have at least originated a line of teachers to which pertained Parāśara, Kapila, Upamita and Uditā. Who could this Kuśika be? There can be but one reply to this question. Years ago I had occasion to point out who Lakuli was. Lakuli was a great puzzle to scholars and archaeologists. I first drew their attention to a passage which is common to both the *Vāyu*- and the *Līnga-Purāṇa*.⁴ On the strength of this passage I showed (1) that Lakuli was the last incarnation of Mahēśvara, (2) that this incarnation took place at Kāyārōhaṇa or Kāyāvatāra which was identical with Kārvān, in the *Ḍabhōi tāluk*, Baroda *prānt*, Baroda State, and (3) that he had four ascetic pupils, namely, Kuśika, Garga, Mitra and Kaurushya. The same information is contained in a

¹ J. R. A. S., 1924, pp. 402-3.

² *PRAS.*, W.C., 1906-7, p. 31, para. 21.

³ J. B. O. R. S., 1919, p. 99.

⁴ J. B. B. R. A. S., Vol. XXII, pp. 154 ff.

stone slab inscription, which originally belonged to a temple at Sōmanātha in Kāthiāwāḍ but is now preserved in the Quinta of Don João de Castro at Cintra in Portugal. The inscription is thus known as the Cintra *prāśasti* of the reign of the Chaulukya ruler Śāraṅgadēva, and was last critically edited by G. Bühler in *Ep. Ind.*, Vol. I, pp. 271 ff. This inscription corroborates practically all that has been said by the Purāṇas about Lakulī. The order and names of his pupils are however slightly different in this epigraphic record, being, Kuśika, Gārgya, Kauruṣa and Maitrēya. But this much is certain that in both Kuśika remains unaltered in name and also stands first in the order. The Cintra *prāśasti* however tells us one thing more, namely, that these four disciples of Lakulī were the founders of four lines amongst the Pāśupatas.¹ There can thus hardly be a doubt that the Kuśika of our record must be regarded as the first pupil of Lakulī and that the four *Āchāryas* mentioned here were of course his descendants. In the Cintra *prāśasti* three *Āchāryas* are mentioned, namely, Kārttikarāśi, Vālmīkirāśi and Tripurāntaka, the last of whom was a contemporary of Śāraṅgadēva during whose reign it was incised. Verse 19 of this inscription distinctly tells us that these teachers belonged to the line (*gōtra*) of Gārgya. While the Cintra *prāśasti* thus gives an account of the ascetic teachers who sprung up in the line of Gārgya, the second pupil of Lakulī, our present record throws light upon the line of teachers that was founded by Kuśika, the first disciple of Lakulī. It appears that while the descendants of Gārgya established themselves at Sōmanātha in Kāthiāwāḍ, those of Kuśika were settled at Mathurā.

If the teachers mentioned in our inscription belonged to the Lakulīśa sect, it clears up the two or three points of our inscription which were thought to be obscure. The first is how the Liṅgas, if they were installed as memorials to Upamita and Kapila, could also contain their portraits. The second point is why all the dead teachers of this line, namely, Kuśika, Parāśara, Upamita and Kapila, have been styled *bhagavat*. The third is why the living teacher Udit-āchārya has been called *ārya*. These are the points which were thought to be obscure in the above discussion and were left for elucidation at the end of these our prefatory remarks. Let us now take up the first point: How could the Liṅgas put up in memory of Upamita and Kapila also comprise their portraits? I have alluded at to the paper on Lakulīśa which I wrote for the *Jour. Bomb. Br. R. As. Soc.*, twenty-five years ago. Not long after, I contributed another on the same subject to the *Archaeol. Surv. Ind., An. Rep.*, 1906-7, p. 179 ff. This latter contained copious illustrations of the figure of Lakulī whether on the door jambs and friezes of shrines, on the outside walls of temples, or in separate sculptures. I have shown that wherever Lakulī appears he figures as a human being, invariably with two hands, but with his characteristic signs, namely, a *lakuṣa* or staff in his left hand and a citron in his right. There are however two representations of his which are singular, and they are both found at Kārvān, the place where this last incarnation of Śiva came off and also passed away. Here we have two Liṅgas with the portraits of Lakulī sculptured in front. One of these is in the temple of Naklēśvar and the other, in that of Rājrajēśvar, both at Kārvān. It will thus be seen that the Śiva Liṅga has been combined with the representation of Lakulī into one image. It may be asked: What could be the meaning of this? Now, the Purāṇas and the inscriptions are unanimous in saying that Lakulī was the originator of certain austerities and religious practices called the Pāśupata- or Māhēśvara-*yōga* which his pupils disseminated. And it is well-known that when a *yōgi* passes away, he does not die like an ordinary mortal with his last breath going out of his earthy nostrils, but rather by a *yōga* feat which enables him to pass it through the *brahma-randhra*, that is, by breaking his human skull. It is only in this manner that he is absorbed into *Brahman*, if he is a Vedantist, or into Śiva, if he is a Pāśupata or Māhēśvara. But as Lakulī was a worshipper of

¹ Above, Vol. I, p. 281, vv. 16-17.

Śiva, we have to suppose that the two sculptures from Kārvān represent obviously the absorption of Lakulī into the divinity of Śiva. It is therefore not at all unreasonable to suppose that even in the case of Upamitēśvara and Kapilēśvara, we had not mere Śiva Liṅgas set up here but rather these Liṅgas with portraits of Upamita and Kapila carved into them, as is the case with Lakulī in the two images of Kārvān. Upamita and Kapila, being descendants of Kuśika, must have been experts in the Pāsupata-yōga. We have therefore to presume that they too must have passed away like the yōgins by driving away their prāṇa-vāyu through the brahma-randhra. They must have thereby merged themselves into the godhead of Śiva. This alone can explain why all these departed ascetics of the Lakulī sect have received the divine title of bhagavat. The teacher, Uditāchārya, who is still living and who is not yet absorbed into Śiva, is not, and in fact, cannot, be honoured with this supreme title. He has therefore been merely styled ārya. Here it may be asked whether even this title has at all any significance of its own. In this connection my attention has been drawn by my friend, Mr. Jogendra Chandra Ghosh, to a verse in the 'Cintra' prasasti.¹ It is with reference to Tripurāntaka, the ascetic-teacher of the Gārgya line, who has been referred to above. He was a contemporary of the Chaulukya king Śāraṅgadēva, during whose time the inscription was engraved. The verse runs thus:

Iha sākshād=Umākāntah kṛmān Gaṇḍa-Bṛihaspatiḥ |

Āryam=śnaṁ rinirmāya shashṭham chakrē mahattaram ||

"(Verse 34) Here the illustrious Gaṇḍa-Bṛihaspati, visibly the husband of Umā, having made him an Ārya, appointed him sixth Mahattara."

What the verse says is that Gaṇḍa-Bṛihaspati, who was apparently the State Officer in charge of the religious monuments, made Tripurāntaka an ārya and then appointed him sixth Mahattara. Bühler himself is not sure whether Ārya and Mahattara referred to officers, or were mere titles. The second alternative was considered by him as more probable. Personally, however, I think that Mahattara denotes an office and frequently occurs in the list of official designations set forth in inscriptions, especially those engraved on copper-plates. As regards ārya, it is worthy of note that Hēmachandra's *Abhidhānāchintāmaṇi* gives it as a synonym of prabhu, "a master, an owner."² This fits excellently not only in the Cintra prasasti but also in our record. For in the first case we know that Tripurāntaka built five temples of which he legitimately could be an Ārya or owner. In the second case we have seen that Uditāchārya raised two memorial structures to his gurus in the 'Teachers' Shrine', of which he must doubtless have been an ārya or owner.

There now remains only one point to be considered—the date of Lakulīśa. Uditāchārya, we know, was tenth in descent from Kuśika, pupil of Lakulī. Uditāchārya thus belonged to the eleventh generation from Lakulī. Uditāchārya's date, that is, the date of our inscription, is G. E. 61=A.D. 380-81. If we now allot 25 years to each generation, we have to assign Lakulī to A.D. 105-130. This agrees pretty closely with the view I expressed twenty-five years ago³ that Lakulī has to be placed as early as the first century A.D. My conclusion was then based merely on the mention, in the *Vāyu-Purāṇa*, of Lakulī as the last incarnation of Śiva. Evidence of this type will always remain of a somewhat conjectural nature. Epigraphic evidence, on the other hand, is more accurate. We may therefore take it now as well-nigh proved that Lakulī flourished in the first quarter of the second century A.D., about half a century later than the time so long ascribed to him.

Along with the estampages on which the accompanying transcript of this epigraph is based the Government Epigraphist was kind enough to send me three photos of that part of the pillar

¹ Above, Vol. I, pp. 271 ff.

² *Martya-kāṇḍa, paryāya I. (v. 23).*

³ *J. E. B. R. A. S.*, Vol. XXII, p. 157. J. F. Fleet agrees in this view (*J. R. A. S.*, 1907, p. 424).

which has been engraved. The inscribed portion is really the shaft which is octagonal, but four of its faces on which the record is incised being well dressed and the remaining four left rough. The top and the base of the pillar have each four sides, only one of which is well dressed. While the fine dressed surface of the top is sculptured with a trident, that of the base is carved with a standing figure, with two hands, the right of which is let down catching a staff or club and the other held akimbo but also bearing some unidentifiable object. The hair on the head is matted with some curls falling on both the shoulders. The statue bears, apparently, two garments, the upper or *uttariya* being made fast to the body by a band passing round between the chest and the belly and with one end flowing loose spirally at the proper left as in the case of some Gupta images in the Udayagiri caves. Although the lower part of the body is apparently clothed with a *dhoti*, the privates are clearly shown like the breast nipples appearing through the upper garment. The last but not the least important point that we have to notice is the third eye in the forehead. All these characteristics point to the conclusion that we have here the figure of Lakulīśa. The images of Lakulīśa have no doubt been found in numbers, but they all belong to the mediæval period. None has so far been found which is earlier than the seventh century. Again, Lakulīśa of the mediæval period is invariably in a sitting posture. It has two hands, one bearing a club or *lakuṭa* and the other a *mātulaṅga* fruit. Another special feature of Lakulīśa is the *membrum virile* which is shown upraised.¹ But if he is represented in a standing posture, it is impossible to show it uplifted. It seems sufficient if his privates are exposed to view. When this feature is considered along with the fact that in the present case he wields a *lakuṭa* and bears matted hair on the head and a third eye in the forehead, there can be no reasonable doubt as to this being a standing figure of Lakulīśa. This image² is all the more important as it cannot but belong to the fourth century A.D.

We have already seen that only four faces of the shaft and one each of the top and the base have been fine-dressed. This clearly shows that our sculpture is not a pillar but a pilaster which was originally stuck up into the wall of some edifice. And we shall not be far from right if we maintain that it was one of many which decorated the exterior of the 'Teachers' Shrine' mentioned in the inscription. The pilaster was already in existence when the inscription was engraved. This may be seen from the fact that the lines of the record run irregularly and that the second half of the Āryā verse with which it should have ended could not be engraved as no space was available for it on the shaft. This is possible only when the pilaster is *in situ* and the engraver has to suit himself somehow to the exigencies of the case.

TEXT.

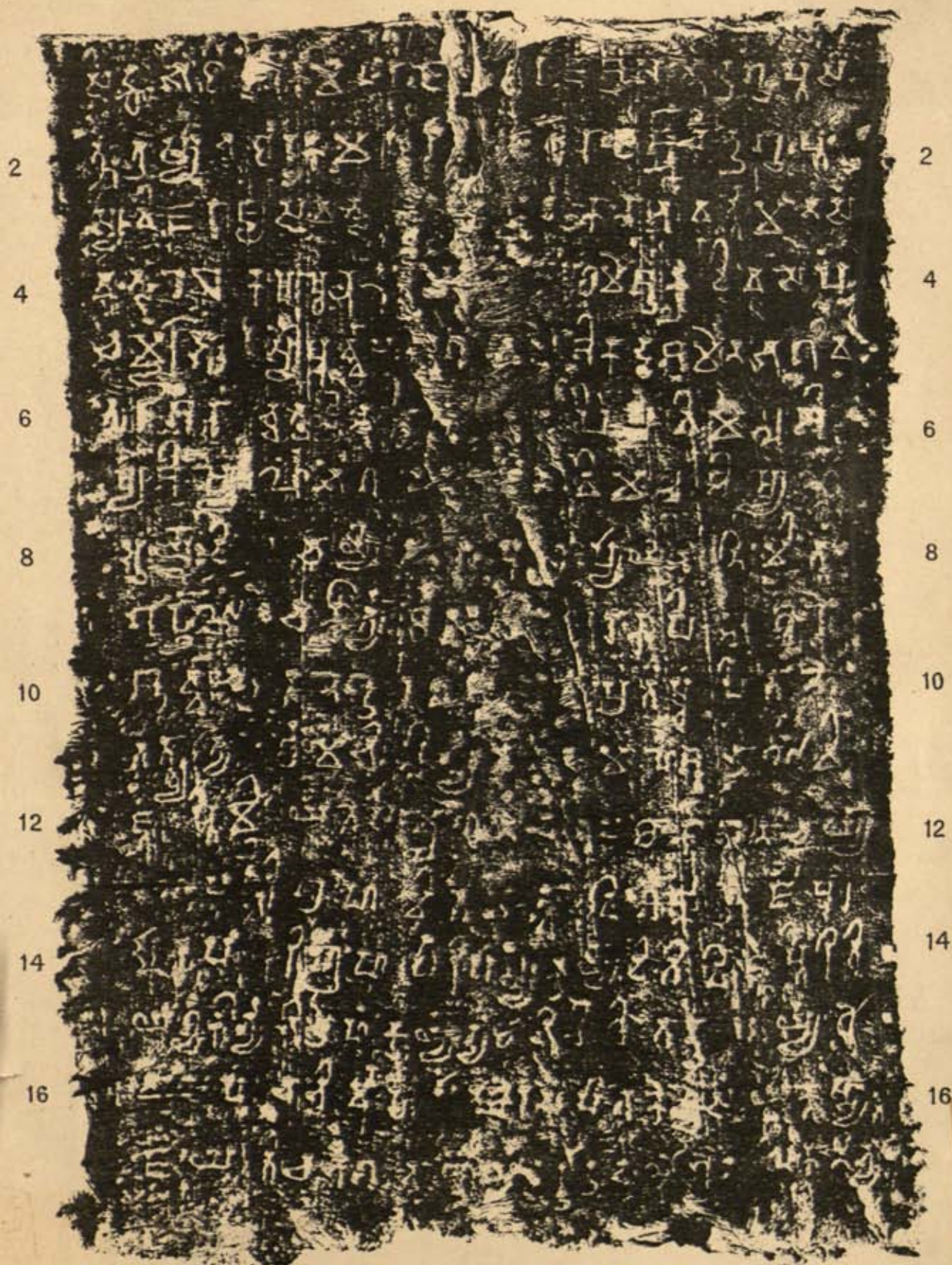
- 1 Siddham [I] Bhaṭṭāraka-mahārāja [rājādhi]rāja-śrī-Samudragupta-sa-
- 2 tputrasya bhaṭṭāraka-ma[hārāja]-[rājādhi]rāja-śrī-Chandragupta-
- 3 sya vija-rajya-samvatsa[rē]³ [Gupta]-kāḷ-ānuvarttamāna-sam-
- 4 vatsarē ēka-shashthē 60 1 [pra]thamē śukla-divasē par-
- 5 chamyām [I] aśvām pūrvvā[yām] [bha]ga[vat-Ku]śikād-dasaraṇa bhagava-
- 6 t-Parāśarāch=chatur[th]ē[na] [bhagavat-Ka]pi[la]-vimala-śi-
- 7 shya-śishyēṇa bhagavad[Upamita]-vimala-śishyēṇa
- 8 āryy-Ōdi[tā]chāryyē[ṇa] [sva]-pu[ṇy-ā]pyāyana-nimittam
- 9 gurūṇam cha kirtya[rtham=Upamitēśva]ra-Kapilēśvarau

¹ *Archaeol. Surv. Ind., An. Rep.*, 1906-7, p. 186.

² [For the photograph see *A. S. R.*, 1930-31, Epl. Sect.—Ed.]

³ The lacuna may be filled up with *Aśādha-māsē*.

⁴ Read *vijaya-rājya*?



- 10 Gurv-āyatanē guru . . .¹ pratishthāpitō² n=ai-
 11 tat-khyāty-artham-abhili[kh]ya[tē] [atha] mahēśvarāṇām³ vi-
 12 jñaptiḥ-kriyatē sambōdhanam cha yathā-kā[lē]n-āchāryyā-
 13 nām parigrahaṁ-iti matvā viśaṅka[m] pūjā-pura-
 14 skāra[m] parigraha-pāripālyam kuryyād-iti vijñaptir-iti [!]⁴
 15 Yaś-cha kīrti-abhidrōham kuryy[ā]d-yaś-cha-ābhilikhitam-uparyy-adhō
 16 vā⁵ sa pañchabhir-mah[ā]pātakair-upapātakais-cha saṁyuktas-syāt[!]⁶
 17 Jayati cha bhagavā[ṇ-Daṇḍaḥ]⁷ rudra-daṇḍō-gra-[nā]yakō nitya[m]

TRANSLATION.

Accomplished.

(Ll. 1-5). In the year—of the victorious reign of the *Bhaṭṭāraka Mahārāja Rājādhirāja*, the illustrious *Chandragupta*, the good son of the *Bhaṭṭāraka Mahārāja Rājādhirāja*, the illustrious *Samudragupta*—on the fifth of the bright half of the First (*Āshādha*) of the year 61 following the Gupta era.

(Ll. 5-10). On this aforesaid (*tīthi*), (the *Liṅgas*) *Upamitēśvara* and *Kapilēśvara* (comprising the portraits of) the teachers were installed in the Teachers' Shrine. *Ārya Uditāchāryya*, tenth from the *Bhagavat Kuśika*,⁸ fourth from the *Bhagavat Parāśara*, a stainless disciple's disciple of the *Bhagavat Upamita* (and) a stainless disciple of the *Bhagavat Kapila*, for the commemoration⁹ of the preceptors and for the augmentation of the religious merit of self.

(Ll. 10-16). (*It is*) not written for my own fame, but for beseeching the worshippers of *Mahēśvara*. And it is an address to (*those who are*) the *Āchāryyas* for the time being. Thinking them to be (*their own*) property, they should preserve, worship, and honour (*them*) as (*their own*) property. This is the request. Whosoever will do harm to these memorials or (*destroy*) the writing above or below, shall be possessed of the five great sins and the five minor sins.

(L. 17). And may divine *Daṇḍa* be always victorious, whose staff is terrific and who is the foremost leader.

No. 2.—ARJUNAVADA INSCRIPTION OF YADAVA KANNARA : SAKA 1182.

By S. SRIKANTHA SASTRI, M.A., MYSORE.

This inscription was first discovered by Rao Sahib P. G. Halakatti of Bijāpur who kindly sent me an ink-impression of it. It is engraved on a stone-slab set up in the temple of *Hāla-Śaṅkaraliṅga* at *Arjunavāḍa*, a village, a mile and a half distant from *Hukēri* in the *Belgaum* district of the *Bombay Presidency*. The stone measures 9 ft. 10 in. by 1 ft. 8 in. The writing covers a space of 6 ft. 8 in. At the top, the figures of the *liṅga*, *Nandin*, and a

¹ This may perhaps be restored to *guru-pratimā-yutau*.

² The *ō* in *tō* is quite clear at the back of the unlinked estampage. Correct the word, however, into *pratishthāpitau*.

³ Read *mahēśvarāṇām*.

⁴ Read *uchchhindyāt* or some such word after *vā*.

⁵ Read *bhagavān-Daṇḍaś* sa.

⁶ To express order of descent, the ablative case is employed. See the remarks of Dr. Hirananda Sastri, above, Vol. XIX, p. 58.

⁷ For *kīrti* (ll. 9 and 15) which is distinguished from *kīrti* (l. 11) see J. F. Fleet's note 6 in *Gupta Inscr.* p. 212.

worshipper cover a space of 1 ft. 4 in.; at the bottom, a space of 1 ft. 10 in. is left blank. The language of the inscription is Kannaḍa, except in the first verse. The *virāma* is represented by the usual Kannaḍa sign, viz., two vertical strokes. The average size of the letters is about $\frac{1}{2}$ in. The characters are of the regular type of the 13th century A. C., with an occasional reversion to older forms, as in the case of the *akṣaras* *a*, *i* and *ṇa*. The use of *chha* in place of *tsa*, as in *saṁvachhara* (l. 46), the employment of two kinds of *anustāras*, and two forms of the secondary *e*-symbol are to be noted. Numerous mistakes have also been committed by the scribe, as in *niruvare* for *niruvare* (l. 68), *tapachakravarti* for *tapaschakravarti* (l. 43), *virtti* for *vritti* (l. 55), etc.

The inscription records that during the rule of the Yādava king Kannara of Dēvagiri, his feudatories Chāvunḍa-Setti and Nāgarasa made a grant of the village Kavilāsapura to Hāla-Basavidēva, an ascetic of the family of Saṅgana-Basava. The importance of the record lies in the fact that this is the first epigraph hitherto obtained which definitely mentions Basava, the restorer of Vira-śaivism during the days of Bijjala Kaḷachurya (C. 1160 A. C.). Dr. Fleet had opined that "no epigraphic mention of Basava and Chenna-Basava had been obtained; which is really peculiar if they held the high office that is allotted to them by tradition".¹ Later, while editing the Managōḷi record,² he held that the mention of the names Mādirāja and Basava, son of a Chandrarāja might have been the nucleus around which later Lingāyat tradition clustered. But this Basava could not have been the reformer as his parents mentioned in the Maṇigavalli record are Chandrarāja and Chandrāmbikā of the Kāśyapa-gōtra, while Mahāprabhu Mādirāja belonged to the Hārīta-gōtra. In the present inscription Basava is mentioned as the son of Mādirāja, the ruler of Bāgavāḍi in the Tardavāḍi-thousand district; and also as Saṅgana-Basava—a name which also occurs in the *Viraśaiva Purāṇas*. He was devoted to the *Purāṇas*, *Jaṅgamas* and the *Līṅga* (l. 9). His descendants had the golden bull (*vrishabha*) as their insignia—probably in honour of Basava or after the manner of the Kaḷachuryas who had also the golden bull as their *dhvaja*, being Śaivas, not Jains as depicted in the *Bijjalarāya-charita* and other late works. The founder of the Kaḷachurya family, according to an epigraph³, was born of Śiva and a Brāhmaṇa girl. The genealogy of the donee Hāla-Basavidēva is not clear as the record is mutilated in vital parts. It speaks of Saṅgana-Basava, then his eldest (*agra*) Next Dēvarājamunipa is mentioned; then a Saṅga; his favourite son Kalidēvarasa; and his son Hāla-Basavidēva. It is possible that Dēvarājamunipa himself was the eldest son (?) of Basava, though the Viraśaiva works like *Bhairavēśvarakāvyada kathā-sūtra-ratnākara* mention that Basava had only one son Saṅga, who died at an early age.⁴ Unfortunately it is difficult from the impression, as it is, to decide whether it was four or five generations that elapsed from the time of Basava. In this inscription another Saṅga, the son of Dēvarāja, is also mentioned (l. 37); probably Dēvarāja named his son after his own father Saṅga, the son of Basava, according to tradition—a custom common amongst the Hindus.

The record is a Śaivite one, though it can also be claimed for the particular cult of the Līṅgāyats as it mentions Basava's devotion to *prasāda* (l. 42) which acquired a new significance with the rise of Basava. The reverence paid to the *Purāṇas*, *Līṅga* and *Jaṅgamas*, though emphasised by Vira-śaivism, cannot be said to be particularly characteristic of it. Even

¹ *Dynasties of the Kanarese Districts*, p. 481.

² Above, Vol. V, p. 10.

³ *Ep. Carn.*, Vol. XI, Dg. 42.

⁴ *Karnāṭaka Kavicharita*, Vol. I, p. 174. The *Basavarāja-rasāṅga*, attributed to Hariharas, gives the name Siddharasa to the son of Basava and Gaṅgādēvi (x. ll. 96 ff.).

Lākūlika Pāsupatas and followers of Kashmir Śaivism are said to have been "*jaṅgama-līṅg-āvatāras*" and "*mahā-māhēśvaras*" and also "*Lākūlāgama-samaya-samuddhara*", i.e., the upholders of the *Lākūla-samaya*.¹

The date of the record is Śaka 1182, Siddhārthi, Chaitra, bahuja Amāvāsyā, Monday, solar eclipse (ll. 46-47). Putting Raudra for Siddhārthi, the date tallies with 12th April 1260 A. C. on which day a solar eclipse occurred.² Incidentally, it might be mentioned that this grant provides the latest date for the Yādava king Kṛishṇa as we know that the third regnal year of his successor Mahādēva falls in Vaiśākha of Dundubhi, Ś. 1185 (1262 A. C.).³ Kṛishṇa probably lived only for a short time after this grant was made.

Chāvuṇḍa-Seṭṭi, who is the donor of this grant, also figures in other inscriptions. In the Bēhaṭṭi grant,⁴ he is referred to as having quelled the pride of the Hōssaṇa king, and as having come to Kukkanūr in Belvoja division of Kuntala on a tour of conquest. Nāgarasa is spoken of as the prime minister of Kṛishṇa and as the establisher of the Raṭṭa kingdom (l. 45). It is not clear whether this re-establishment of the Raṭṭas took place before or after Vichana had reduced them (Cir. 1238 A. C.).⁵ We know that the capital of the Raṭṭas was transferred from Saundatti to Belgaum about the year 1208 A. C.⁶ A record of the time of Lakshmidēva II, dated 1229 A. C.,⁷ speaks of Mahāpradhāna Munichandra also as "*Raṭṭa-rājya-pratishṭhāchārya*", perhaps because of the help he rendered to improve the fortunes of the family. After 1230 A. C. we hear no more of the Raṭṭa ruling family—the Khūṇḍi province having finally passed into the hands of the Yādavas—though the members of the old family might have continued to be employed as ordinary officials. Nāgarasa is spoken of as the son of Divākaradēva of the Vāṇasakula and as a devotee of Janārdana. Evidently his Vaishṇavite leanings did not come in the way of making a grant to Śaivas—which proves that there was little of the bitter animosity between the devotees of Viṣṇu and of Śiva as depicted in later Vira-śaiva legends. He seems to have also been a patron of literature as indicated by the title *Paṇḍita-pārijāta* (l. 34).

The localities mentioned in this inscription are interesting. The province Tardavāḍi-1000 (l. 8) evidently took its name from the small village Taddavāḍi on the banks of the Bhīmā, thirty-seven miles north of Bijāpur. Bāgavāḍi was the centre of Bāge-50 as mentioned in the Honvāḍa inscription of Sōmēśvara I.⁸ The district Nūlenāḍu (l. 49) clustered round the village Nūlegrāma, fifteen miles to the west of Hukēri. The district Kūṇḍi (l. 61) was the territory the boundaries of which had been fixed by Raṭṭa Kārtivīrya I (Cir. 1040—1070 A. C.).⁹ Kavi-jāsapura, the lordship over which was claimed by Hāla-Basavidēva, is a village of the same name seven or eight miles from Nūlegrāma. In the thirteenth century it must have been in a very flourishing condition, including within its compass the modern villages of Arjunavāḍa, Kochcharige and Mosaraguppi—the Mosaragutti of the present record (l. 69).

Some of the fiscal terms mentioned in the inscription claim our attention. *Kottasi* (l. 55) and *kurucanige* are perhaps land revenues, assessed from the fields, each of which was sufficient for the maintenance of a temple (l. 74), while all the minor taxes like *sumka*, *sāda*, *taḷa*, *sārige*,

¹ J. B. B. R. A. S., Vol. XII, pp. 34 ff.

² Indian Ephemeris, Vol. IV, p. 122.

³ Bombay Gazetteer, Vol. I, pt. ii, p. 527.

⁴ J. B. B. R. A. S., Vol. XII, pp. 42 ff.

⁵ Ibid., Vol. X, pp. 384 ff.

⁶ Bombay Gazetteer, Belgaum, p. 567.

⁷ J. B. B. R. A. S., Vol. X, pp. 260 ff.

⁸ Ind. Ant., Vol. XIX, p. 272. [Bāge-50 took its name, according to Dr. Fleet, from Tadalbāgi (Ind. Ant., Vol. XXX, p. 380) and so Bāgavāḍi does not appear to be the centre of the division.—Ed.]

⁹ J. B. B. R. A. S., Vol. X, p. 201.

baṭṭi [t*] *eya-bādhe*, *grāma-braya*, *aṅke*, *ṭaṅka*, *āṇe*, *gōsane*, *mudre*, etc., combined, were necessary to maintain the temple of Nāgēśvara (l. 73). Perhaps they corresponded to the term *siddhāya* used in later Hoysala inscriptions to mean all the aggregate revenues payable to the king. *Sumka* usually meant a toll on things brought into the village, *hejjuggi*¹ or *hejjumka* (l. 62) being the great-toll as distinguished from taxes. *Nidhi* and *nikshēpa* were two of the eight privileges (the others being *jala*, *pāshāṇa*, *akshīṇi*, *āgāmi*, *siddha* and *sādhyā*). Other taxes are *aṅke* (a poll-tax), *ṭaṅka* (coinage), *gōsane* (evidently *ghōshaṇa*, a musical honour mentioned in the Bēhaṭṭi grant² as *grāma-ghōsha-sahitaṁ*, *grāma-dēva-ghōsha-yuktaṁ*—different from *ghōshā* or a village of cowherds), *mudre* (tax on right of seal), dues from fairs (l. 77) and *kōṇana meyideṇe* (tax on buffaloes).

TEXT.

- 1 Namas-tuṅga-siras¹-chumbi-chandra-chāmara-chāra-
- 2 vē [t*] trailōkya-nagar-ārambha-mūla-stambhāya Śaṁ-
- 3 bhavē || [1*]⁴ Śrīyaṁ śrī-Kallināthaṁ kuḍu-
- 4 ge bhava-haraṁ bhakta-brīṇḍak[k*]e Gauri-jāyā-kāy-ā-
- 5 nushaṁg-ākāṭita-lalitātā-prōllasad-vāma-bhāgaṁ svīya-svā-
- 6 yatta-śakti-traya-maya-mahimaṁ dēva-dāyāda-mā-
- 7 yā-pāyābhīprāya-līlaṁ praṇata-jana-duraṁt-āgha-saṁghaṭṭa-śīlaṁ || [2*]⁵
- 8 Mattaṁ Ta[r*]davāḍi-madhya-grāma-Bāgavāḍi-puravar-ādhiśvara Mādirājana tanū-
- 9 jaṁ Basavarājana mahimey=em̐t-em̐daḍe || Maṁgala-kīrtti-purātana-jāṁgama-līṁ-
- 10 g-aika-bhakti-nirbhāra-līlā-saṁgaṁ Saṁgana-Basavaṁ saṁgatiyaṁ * mālke bhakti-
yoḷu(a)-
- 11 g-anavarataṁ || [3*]⁶ Yādava-bhūmipāl-ar-īḷeyaṁ chatur-ad(b)dhi- pari-
- 12 teyaṁ nisargg-ōdayar-āḷvar=ant=avaroḷ=asva-chamū-chaya-vārdhī Simhāṇa-
- 13 kshamā-dayitaṁ tad-agra-tanaya-prabhavaṁ nripa⁷-Kāṇnaraṁ samast-ōdadhi-
- 14 vāḷeyiṁ porage belgoḍeyoḷ=neḷalaṁ nimirechchidaṁ || [4*]⁸ Sale bhūdēva-
- 15 rkkaḷg=itt=alasade gō-bhūmi-hēma-vastr-ādigaḷam malev=arasugaḷo-
- 16 ḷ=koṁbam balavaṁtaṁ Kāṇnaraṁ pratāpa-sahāyaṁ || [5*]⁹ Svasti [t*] samasta-
- 17 bhuvan-āśraya Śrī-Prithvī¹⁰-vallabha ahārājādhirāja paramē-
- 18 śvara paramabhaṭṭāraka Dvārāvati-puravar-ādhiśvara Yā-
- 19 dava-kuḷa-kamaḷa-kajikā-vikāsa-bhāskara yari¹¹-rāya-
- 20 jagaj-jhaṁpe Māḷava-rāya-Madana-Trinētra Gūrjjara-rāya-bhayaṁkara
- 21 Teluṅga-rāya-sthāpan-āchāryya ity-ādi-nāma-āvaḷi-samāḷaṁkṛita¹²

¹ [The context would show that this is a festival. The word means "the big harvest."—Ed.]

² J. B. B. R. A. S., Vol. XII, pp. 44 ff.

³ Read -siras.

⁴ Metre: Anuṣṭubh.

⁵ Metre: Sragdharā.

⁶ *nga* is written above the line.

⁷ Metre: Kanda.

⁸ Read *nripa*.

⁹ Metre: Uṭpalamālā.

¹⁰ Metre: Kanda.

¹¹ Read -Prithvī.

¹² Read *ari*.

¹³ Read *ṭamkṛita*.

- 22 śrīmat-prauḍha-pratāpa-chakravartti śrī-Kaṁṇaradēvaṁ Dēvagi-
 23 riya nele-vidinoḷu sukha-saṁkathā-vinōdadin=anavarataṁ rā-
 24 jyaṁ-geyuttum-ire tat-pāda-padm-ōpajīvi || Chikkana chikka magaṁ vibhavakke
 25 Kubēraṁge seṇasuvam rāyarumaṁ mikkaṁ Bīchugiy=au-
 26 dāryakk=āriṁ priyan=ātan=amṇam Mallam || [6*]¹ Ātana tanū-bhavam ||
 27 Chāvumḍam Pārsvatī-vallabha-charaṇa-sarōja-dvay-āmōda-bhri(ri)ṁgam Chāvum-
 28 ḍam tyāga-bhōg-ānubhava-Bhava-sukha-śrī-vadhū-nri(ri)tya-raṁgam Chāvumḍam
 sāma-
 29 bhēda-prabhru(ri)ti-[sa]kala-maṁtr-āṁga-vidyā-samudraṁ Chāvumḍam vīra-vairi-
 pra-
 30 kara-samara-saṁghaṭa(ṭṭa)-kāḷ-āgni-Rudraṁ || [7*]² Yene negaḷd=ā Chāvumḍana
 manad-annaṁ
 31 Nāgarājan=akshila³-niyōgaṇa⁴=enippa Divākaradēvana putraṁ Vāṇas-ānva-
 32 y-āmbara-mitraṁ || [8*]⁵ Tyāga-guṇakke tāy-vane samasta-nri(ri)pāḷa-niyōga-va-
 33 rttaṇā-śrīge nivāsam=ishṭara viśiṣṭara tōṣhaṇa-pōṣhaṇaṁga=ollāga-
 34 ram=endu baṁṇni(ṇi)suvud=ī dhare paṁḍita-pārijātanaṁ Nāganana=ā Janārddanana bha-
 35 kti-bhara-prabhav-ānurāgaṇam || [9*]⁶ Saṁgana-Basavana agra.....⁷ kaṁ
 36 Dēvarāja-munipana tanayaṁ Jaṁgama-parusaṁ.....⁸ra
 37 Saṁgaṁ priya-sutan=enippa Kalidēvarasaṁ || [10*]⁹ Kalidēvamuni-
 38 pan=ātmaja sale mūjagadolage meṇeva mā[na]va-dēvaṁ gelidaṁ asa(śa)na-
 39 besanava¹⁰ chhalar-adhikaṁ Hāla-Basavidēva-muniṣam¹¹ || [11*]¹² Svasti samasta-
 40 bhuvan-āsreyaṁ¹³ mahā-māhēsvaraṁ¹⁴ Kaviḷāsa-purava-
 41 r-ādhiś(ś)vararuṁ suvaṁrṇa(varṇa)-vrisabha¹⁵-dhvajam [tē]saṭṭhi-purātha¹⁶-pād-ārch-
 chaka-
 42 ruṁ mahā-liṁga-jaṁgama-prasāda-niyata[ru]ṁ sama-
 43 ya-bhakti-saṁpaṁnna(panna) śrī-Basavarājan-āṁn(an)vayarum=appa tapa-chakra-
 44 [va]rtti¹⁷ vīra-brati Hāla-Basavidēvaṁge ā mahāpradhānaṁ Rā-
 45 ṭṭa-rāja-pratishṭh-āchāryyanum=appa Nāgarasaru S(ś)aka-varuṣam sāśira-
 46 da-nūra-yemḥatta-yeraṇeya Siddhārthti(tthi)-saṁvachharada¹⁸ Chai-
 47 tra bahula amāse Sōma-vāra sūryya-grahaṇadalli Huli[ge]-
 48 reya Sōmanāthadēvara saṁn(n)idhiyalli ā Chauḍi-Setṭiyar-ā

¹ Metre : Kanda.² Metre : Sragdharā.³ Read =akshila.⁴ Read =niyōgaṇa.⁵ Metre : Kanda.⁶ Metre : Utpalāmālā.⁷ The letters erased are probably ja Saṁgāṇa.⁸ Probably the missing word is śaraṇa.⁹ Metre : Kanda.¹⁰ Read =vaṁ.¹¹ Read =śam.¹² Metre : Kanda.¹³ Read =āśrayam.¹⁴ Read =ēvaraṁ.¹⁵ Read =vrisabha.¹⁶ Read =purātana.¹⁷ Read tapas-chakravartti.¹⁸ Read =saṁvatsarada.

- 49 ti[r*]ttha-viśeṣa(sha)mañ besago[alu Nūle-nāḍo[s[gi]na [manitanadi?] Kavi[alasa-
ti[rttham]
- 50 nālku-yugada purāṇ-ōktadiñ bañda ksha(ṣ)trav=ad=em̐t=em̐daḍe Kr(ṛ)ita-[yu]-
51 gadalli Kavi[āsa-muni Kavi[āsanātha trēteyalī Am̐karāja-muni * Am̐ka-
52 nātha dvāparadalli Mahārāja-muni * Mahālingadēva kali-yugadalli
53 Kalirāja-muni Kalidēva nāma[||*] i(i) munigaḷu muksha * samasta-gaṇēs(ṣ)va-
54 raru ārādhisi sālōkya-sārūpya-sāmīpya-sāyuj(jy)avañ paḍe-
55 da Ma[h*]jādēvarige Am̐kanātha-vesariñ am̐kavala taḷa-virtti⁴ ko-
56 ttasi kuṛuvanige i(i) haḷḷi Māmdhāta-chakravartti biṭṭa dhañr(ar)m̐ma ā
57 tirth(tth)akk=adu s(ṣ)āsanasthav=em̐budam̐ Chavuḍi-Setṭiyaru kēḷi(l)du Nāga-
58 rasarū tāvu ēkasthar=āgi Kavi[āsapurad=olage Svayañbhū-Ma-
59 llikārjjuna Saṃgamēsvara * Nāgēsvara * yī mūru-liṃḡakañ aṃḡa-
60 bhōga raṃḡa-bhōga jīṛṇ-ō[d*]dhārakkañ pāraṇeya jaṃḡam-ā-
61 rāḍhanegañ kottasi kuṛuvanige taḷa-vitti * am̐kavala Kūṃḍi-
62 nāḍoḷu saluvañte hejjuggiya-habba voṃḷbhattu-dina suṃka
63 nū-ēṭ[t*]ina pariḥāra yim̐t=initumañ sarvv-ābādhi(a)-
64 sarvva-namasyavañ māḍi Chavuḍi-Setṭi[ya]ru Nāgarasaru
65 yatirāya Hāla-Basavidēvañge pūrvva-dattav=em̐du
66 dhārā-pūrvvakañ māḍi koṭṭaru ā Chavuḍi-Setṭiyara ni-
67 yāmañ Nāgarasaru putadiñ paḍuvalu toṛeya kū-
68 ḍida haḷḷa nīruvarie⁵ mērey=āgi mēge kalukaṭiga-gere
69 Basava-gōḍi baḍagaḷu Mosaraguttie⁶ rāra-vidi[du] mūḍalu
70 jaṃchi-galla kaṇi Kuchchagōḍiyiñ bañda haḷḷa nīruvarie *teṃka-
71 lu toṛeya kūḍalu yī chatu-sim-ābhyam̐tara Kavi[āsapu-
72 radalli suṃka sāda taḷa sārige baṭ[t*]eya-būdhe gra(ā)ma-braya ni-
73 dhi nikshōpa aṃke taṃka āṇe gōsane mudre Nāgēsvarake * Mallēvara⁷
74 ke kuṛuvanige Saṃgamēsvarake⁸ pāraṇeya jaṃḡam-ārā[dha]-
75 nege kottasige i(i) dhammake⁹ [i]du vivarav=em̐du Nāgarasa[ru] koṭ[t*]ja
76 sāsa¹⁰ [||*] nā[ḷkuṃ] paṭṭapaṃḡaḷu Nūle-nāḍoḷage sam̐tegaḷa
77 āya-dāya ipaṃtu kōṇa meyideṛe suṃka haḍineṇ-
78 tṭu samayavu aṇvata¹¹-mūvaru baṇaju-bhakuti bhēḍav=i-
79 ḷa Kavi[āsapuravē sāsanada¹²-vane Basavarājanē sāsanigaṇ¹³=en-
80 du vubhaya-nānādēsi¹⁴ mūm̐m̐uri-dam̐ḍaṃḡaḷu koṭ[t*]ja [s(ṣ)āsaṇa] [||*].

* Read Kavi[āsa-.

* nī is written above the line.

* Read mukhya.

* Read-eritti.

* Read *ēṣara.

* Read *vritti.

* Read *iyē.

* Read *ēṣara.

* Read dharmmakke.

* Read sāsa.

* Read aṇvalla.

* Read sāsanada.

* Read sāsaniga.

* Read *dēsi.

ABRIDGED TRANSLATION.

Verse 1. Invocation to Śiva.

V. 2. Invocation to god Kallinātha.

V. 3. Praise of Saṅga-Basava who had unflinching faith in the *Purāṇas*, *Jaṅgamas* and *Liṅga*.

V. 4. The Yādava rulers held sway over the whole earth bounded by the four seas; among them was Simhaṇa, the possessor of numerous horses. The son of his eldest son was Kannara who brought the whole earth under the shadow of his royal white umbrella.

V. 5. Praises of Kannara.

Ll. 16-24. The refuge of the worlds, the lord of Fortune and the Earth, the king of kings, *Paramēśvara*, *Paramabhaṭṭāraka*, lord of Dvārāvati, the best of towns, the sun to the lotus of the Yādava family, destroyer of the world of hostile kings, a Trinētra (Śiva) to the Kāma, the Rājā of Mālava, terrifier of the ruler of the Gūrjaras, the establisher of Teluṅgarāya—*Prauḍha-pratāpa-chakravarti* Kannaradēva was ruling at Dēvagiri in peace and wisdom; the dweller at his lotus-like feet,

V. 6. Bichugi, the younger son of Chikka, was the younger brother of Malla; Malla's son,

V. 7. Chāvurḍa, worshipper of Śiva, was well versed in arts of diplomacy and war and a veritable Rudra to his foes.

V. 8. His dearest friend was the Niyōgi Nāgarāja, son of Divākaradēva of the Vāṇasa family.

V. 9. Praises of this Nāga.

Vv. 10 & 11. Saṅga-Basava's eldest....., Dēvarāja's son, the foremost among the *Jaṅgamas*..... Saṅga (. His ?) favourite son was Kalidēvarasa. The son of Kalidēva, the lord of ascetics, is Hāla-Basavidēva, the best of men in the three worlds, who has overcome the pain of hunger and thirst.

Ll. 39-50. The refuge of all the three worlds, *Mahāmāhēśvara*, the lord of Kaviḷāsapura, the best of towns, who had the insignia of a golden bull, was the worshipper of the feet of 63 *Purāṇas*, believed in *Liṅga*, *Jaṅgamas* and *Prasāda* and was the descendant of Basavarāja. Such was Hāla-Basavidēva. *Mahāpradhāna* Nāgarasa, the establisher of the Raṭṭa kingdom, and Chaudī-Setṭi requested him for the history of Kaviḷāsa-tīrtha of Nūle-nāḍu, on Monday, the new moon (*tithi*) of the dark half of Chaitra, during a solar eclipse in the year Siddhārthi (*corresponding to*) the Śaka year 1182, while residing at the temple of Sōmanātha in Huligere.

Ll. 50-55. These give the history of the place during the four *yugas*.

Ll. 55 & 56. The emperor Māndhātā gave to the god under the name Aṅkanātha, this village (i.e., Kaviḷāsapura), the fields and the dues from them, viz., *kottasi* and *kuruvanige*.

Ll. 56-66. Hearing that it had before been granted to the god, Chaudī-Setṭi and Nāgarasa together gave it to the prince of ascetics, Hāla-Basavidēva, along with the taxes *kottasi*, *kuruvanige*, *taḷavritti*, *aṅkavala* in the Kūṇḍi province and tolls on one hundred cattle-loads during the festival called *Hejjuggiya-habba*, for renovating the temples of, and conducting worship to, the gods Svayambhu-Mallikārjuna, Saṅgamēśvara and Nāgēśvara and also for the purpose of feeding *Jaṅgamas*.

Ll. 66-76. At the command of Chaudī-Setṭi, Nāgarasa made an allotment of the dues from the village of Kaviḷāsapura, the boundaries of which are specified. Of the dues from Kaviḷāsapura the tolls, *sāda*, *taḷa*, *sāriḷe*, *batṭeya-bāḷhe*, *grāma-braya*, *aṅke*, *ṭaṅka*, *āṇe*, *gōsane*, *mudre* and *nidhi* and *nikshōpa* were assigned to Nāgēśvara; the *kuruvanige* to the god Mallēśvara and *kottasiḷe* to the god Saṅgamēśvara and for feeding the *Jaṅgamas*.

Ll. 76-80. The four town-guilds gave the dues from fairs in Nūle-nāḍu, the tax on buffaloes and tolls. There is no difference between the eighteen castes and the sixty-three Baṇaju devotees. The *nānādēśis* and *mummuridaṇḍas* made this grant with the consideration that the place of the grant is Kaviḷāsapura and the donee Basavarāja.

No. 3.—A NOTE ON THE ARJUNAVADA INSCRIPTION OF YADAVA KANNARA.

By N. LAKSHMINARAYAN RAO, M.A., OOTACAMUND.

In the transcript of the Arjunavāḍa inscription published above, Mr. Srikantha Sastri's reading of the tenth verse is defective and, I think, requires correction. It is true that portions of the verse are damaged. But the impression would show that only one letter is completely lost in l. 35 and two more letters, one of which occurs in the same line and the other in the next line (l. 36), are only partly mutilated and can be restored with certainty. Since the letters *ṁgaikam* and the *i* sign of the mutilated letter in l. 35 are clearly visible, the broken letter with which the *i* vowel is connected might be safely read as *li*. Only one more short letter will be wanting to complete the metre of the verse and that letter which is now lost must have been *ja*. In the next line, the bottom portion of the mutilated letter and the *ā* sign attached to it would indicate that the letter in all probability was *Kā*. With this restoration the verse will be read as :—

l. 35 Saṅgana-Basavana agra[ja li]ṁgaikam

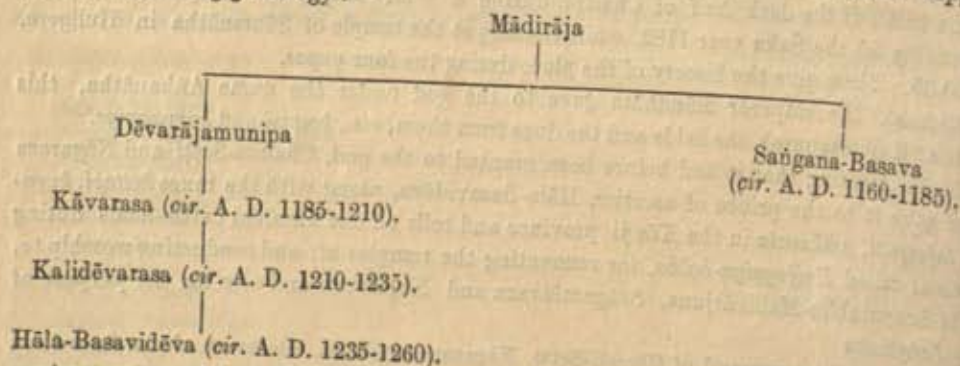
l. 36 Dēvarāja-munipana tanayaṁ [i*] jaṁgama-parusaṁ [Kā]vara-

l. 37 saṁgaṁ priya-sutan-enippa Kalidēvarasaṁ||

Accordingly the translation of the stanza will be like this :—

"Saṅgana-Basava's elder brother who was absorbed in the *liṅga* was Dēvarājamunipa; to his son [Kā]varasa, who was a touchstone to the *Jaṁgamas*, was born the dear son Kalidēvarasa."

The verse, thus, becomes very important from a historical point of view, for it supplies us with the genealogy of Saṅgana-Basava and his descendants for three generations. This has not been properly made out by Mr. Srikantha Sastri, in his interesting article, and I should like to elucidate it here. From the next verse (i.e., v. 11) we learn that Kalidēva's son was Hāla-Basavidēva, the donee of the present grant; and lines 8 and 9 tell us that Saṅgana-Basava was a son of Mādirāja, the lord of Bāgavāḍi. Thus, the inscription supplies us with the following genealogy :—



As a matter of fact, it is in this genealogy that the value of the inscription chiefly lies, for it enables us to determine the period in which Saṅgana-Basava flourished and to identify him with the great Liṅgāyat reformer of that name. The record tells us that Chandi-Setṭi, a minister of the Yādava king Kannara (i.e., Kṛishṇa), and his friend Nāgarasa granted the village Kaviḷāsa-

pura to the ascetic Hāla-Basavidēva in Śaka 1182 (=A.D. 1260). If we suppose this to be the last year of Hāla-Basavidēva and allot him a period of 25 years, his date would be about A. D. 1235-1260. As we have seen above, two generations intervene between Saṅgana-Basava and Hāla-Basavidēva. Allowing roughly 25 years for each generation we get A. D. 1160-1185 as the approximate time of Saṅgana-Basava. According to the *Basavarājadēvara Ragale*, the *Basava-Purāṇa* and the *Chenna-Basava-Purāṇa*, the great reformer Basava, who was also known as Saṅgana-Basava and who was the son of Mādirāja of Bāgevaḍi, was a minister of the Kaḷachurya king Bijjala, who, we know, ruled from A. D. 1156 to 1167. There can be no doubt, therefore, that the Saṅgana-Basava of the Arjunavāḍa record is identical with the 'Apostle of Liṅgāyatism' of that name. Thus we have in this record the first epigraphical confirmation of the tradition regarding the contemporaneity of Basava, the reviver of the Viraśaiva faith, with king Bijjala.

No. 4.—CHAUDALA GRANT OF HARIHARA : SAKA-SAMVAT 1313.

By G. V. ACHARYA, B.A., BOMBAY.

The plates bearing this inscription were purchased by the Superintendent, Archaeological Survey, Western Circle, Poona, from Mrs. Da'Cunha of Bombay for the Prince of Wales Museum of Western India, Bombay, where they are at present exhibited. The source from which they came originally is not known. They are three in number, each plate measuring 10" by 6½". Their edges are fashioned slightly thicker than the inscribed surface to serve as rims for protecting the writing. The second plate is inscribed on both sides, while the first and the third, on one side only. All of them are in a good state of preservation. No ring or seal is attached to them. In weight they are 267 *tolas*.

The inscription incised on these plates is written in Nāgarī script and Sanskrit language. The invocatory as well as the genealogical portion of it (vv. 1-10, ll. 1-36) is in verse but the rest (ll. 37-91) is in prose. It opens with invocations to Śiva, the boar incarnation of Viṣṇu and the Earth (vv. 1-3). Then the city of Vijayanagarī is described (v. 4). According to verses 5 and 6, Saṅgama was born in the family of Yadu, his son was Bukkarāja and his son was Harihara. In the next verse we are told that king Harihara ruled the earth bounded by the northern bank of the Kṛishṇā, the eastern ocean, the Sētu and the western ocean. Verses 8 and 9 relate to the conquest of Gōvā, the capital of Koṅkaṇa, from the Turushkas by the minister Mādhava, and the re-consecration there of the images of Saptanātha and other gods. Next comes the description of Mādhava, who is stated to be the son of the Brahman Chāmuṇḍa of the *Bhāradevāj-ānvaya*. He was governing the province of Koṅkaṇa under the orders of the king. He was the expounder of all the *Upanishads*, the illuminator of the *Śaiv-āgamas*, the author of *Kāvyas*, performer of *Mahādānas* and the teacher of *Nītiśāstra* (v. 10 and ll. 37-40). While he was seated on the throne at Gōvāpura, on the date specified, he made the gift of the village Paramarūpa in the Vārasa-janapada, forming it into an *agrahāra* and renaming it Chaudalāpura, after his father, to 21 learned Brahmins of different *gōtras*. The object of this charter is to record this gift. The concluding portion states that the minister Naraharidēva purchased two of the granted *vr̥ttis* from their holders and made a gift of them to Viṭṭhala-Paṭṭavardhana of the Kāśyapa-gōtra. This Naraharidēva, we learn, belonged to the Atri-gōtra and was the son of Brahmarasa. He was a disciple of the (sage) Vidyāśaṅkara and had been installed by Mādhavarāja (ll. 41 to 91).

The grant was issued in the Śaka year 1313 expired and the cyclic year Prajāpati, on the new moon *tithi* of Chaitra and Wednesday at the time of the solar eclipse; during Aśvinī-nakṣatra

and *Prīti-yōga*. According to L. D. Swamikannu Pillai's *Ephemeris* the date regularly corresponds to **A.D. 1391, April 5, Wednesday**, on which day there was a solar eclipse.

The *Mādhavarāja* of the present grant has to be identified with *Mādhava*, the minister of Bukka I, who figures in the *Hārōmuchchaḍi-agrahāra* inscription¹ of A. D. 1368, which also describes him as the son of the Brahman Chāvūḍa, the *Upanishanmārga-pratiṣṭhā-guru* and a follower of the tenets of pure Śaivism as taught by the Śaiva teacher *Kāśīvilāsa-Kriyāśakti*. That the grant under publication mentions him as a scion of the Bhāradvāja family (*anvaya*) would support the identification, for Bhāradvāja is only a division of the Āṅgīrasa-gōtra. This *Mādhavarāja* also figures as a minister of Harihara II² in another grant of the same year, i.e., Śaka 1313, which was published long ago.³ The account given there agrees with that of the present document though it omits the name of *Mādhava's* father and gives the name of his mother, i.e., *Māmbāmbikā*, and of his elder brother *Bhāskara*. Some of the verses are common to both of these charters (vv. 5, 7, 8 and 9 of the present grant). The details of the date recorded in them are practically the same, though the months are differently named. The charter that has already been published wrongly gives *Vaiśākha* in place of *Chaitra*. Both the grants were issued on the same date, i.e., on the 5th of April, 1391 (A. D.)⁴. As has already been pointed out by Kielhorn, and is substantiated by the present grant, the date concerned pertains to the *amānta* month of *Chaitra*.⁵ As Rao Bahadur R. Narasimhachar has shown, *Mādhava* flourished between A. D. 1347 and 1391⁶. The conquest of *Gōvā* by *Mādhava* mentioned in these records must have happened before Śaka 1309 (=A. D. 1386) as in that year he was already known as the 'Lord of *Gōvā*'. The copper plate alluded to above shows that *Naraharidēva*, the minister, was sent to Goa to succeed *Mādhava* as the governor of *Jayantī-pura-maṇḍala* after the latter's death, which must have happened shortly after the issue of the present grant. *Vidyāśaṅkara*, the *guru* of *Naraharidēva*, was another name of the famous *Vidyātīrtha*, the *guru* of the brothers *Mādhavāchārya* and *Sāyapa*, who considered him as an incarnation of *Mahāśvara*.⁷

The list of the donees mentioned in the charter is as follows :—

No.	Gōtra.	Father's name.	Name of the Donee.
1	Kāśyapa	Rāmadēva-Paṭṭavardhana	Vāmana-Paṭṭavardhana.
2	Vāsisṭha	Mahādēva-Bhaṭṭa	Dāmōdara-Bhaṭṭa.
3	"	Nārāya-Bhaṭṭa	Ajja-Bhaṭṭa.
4	Kāśyapa	Rāmadēva-Bhaṭṭa	Hari-Bhaṭṭa.
5	Bhāradvāja	Nāgadēva-Bhaṭṭa	Kēśava-Bhaṭṭa.
6	Vāsisṭha	Viṭṭhala-Bhaṭṭa	" "

¹ *Ep. Carn.*, Vol. VII, Sk. 281.

² The late Rao Bahadur H. Krishna Sastri who noted this fact (*A. S. E.* 1907-08, p. 244) has not identified him with *Mādhava* the Śaiva minister of Bukka I.

³ *J. B. B. R. A. S.*, Vol. IV, p. 115.

⁴ Kielhorn's *List of South Indian Inscriptions*, No. 471.

⁵ *Ibid.*, p. 80, f. n. 6 and *Ind. Ant.*, Vol. XXV, p. 271.

⁶ *Ind. Ant.*, Vol. XLV, pp. 1 ff.

⁷ *A. R. on S. I. E.*, 1928-29, p. 82.

⁸ *Ind. Ant.*, Vol. XLV, p. 3.

No.	Gōtra.	Father's name.	Name of the Donee.
7	Vāsishṭha	Mahādēva-Bhaṭṭa	Hari-Bhaṭṭa.
8	Ātrēya	"	Jānu-Bhaṭṭa.
9	Parāśara	Rāma-Bhaṭṭa	Mailāra-Bhaṭṭa.
10	Kāśyapa	Nārāṇa-Jyōtirvid	Gaṅgādihara-Jyōtirvid.
11	Bhāradvāja	Mahādēva-Bhaṭṭa	Dāmōdara-Bhaṭṭa.
12	"	Ajjam-Bhaṭṭa	Mahādēva-Bhaṭṭa.
13	"	Nārāṇa-Bhaṭṭa	"
14	"	Viṭṭhala-Bhaṭṭa	Śaḍam-Bhaṭṭa.
15	Ātrēya	Mallinātha-Bhaṭṭa	Nārāṇa-Bhaṭṭa.
16	Bhāradvāja	Viṭṭhala-Bhaṭṭa	Narahari-Bhaṭṭa.
17	Vāsishṭha	Gōvinda-Bhaṭṭa	Ananta-Bhaṭṭa.
18	Bhāradvāja	Ajjam-Bhaṭṭa	Kēśava-Bhaṭṭa.
19	"	"	Jānu-Bhaṭṭa.
20	Śāṇḍilya	Bhīmadēva	Harihara.
21	Bhāradvāja	Amkappa	Paṇmappa.

Of these *vr̥ttis*, Nos. 9 and 10 were purchased from their holders and donated to Kṛishṇa-Paṭṭavardhana, son of Viṭṭhala-Paṭṭavardhana of the Kāśyapa-gōtra, by the minister Narahari-dēva.

TEXT.¹

[Metres: Vv. 1 and 2, *Anuṣṭubh*; vv. 3, 4, 6, 7 and 10 *Sārdūlavikrīḍita*; v. 5 *Vasantatūlakā*; vv. 8 and 9 *Indravajrā*.]

Plate I.

- 1 योगणाधिपतये नमः । नमः शिवा-
- 2 य । नमस्तुंगशिरसुंविचंद्रचामरचार-
- 3 वे । चैलोक्यनगरारंभसु(म्)लसंभाय शंभवे । [१*] ज-
- 4 यत्पे जगद्दीजं लीलाकोलः प्रियत्रियः । यस्य
- 5 दंष्ट्रांकुरे भूमिरुत्पत्त्यवायते ॥ [२*] कंदलं क-
- 6 मठेश्वरः फणिपतिर्निलत्वमालंबते
- 7 वर्षाणां ततयो दलावलितुलामारुह्य य-
- 8 स्य [स्थ]ताः । किञ्जल्क्यखिलं कुलाचलकु-
- 9 लं मेरुश्च सत्कर्णिकालीलां यच्च दधाति

¹ From the plates as well as from the impressions.

- 10 भाति तदिदं रम्यं रसा(स)[स्मा]रसं ॥[३*] ख्या-
 11 तो भारतवर्षदक्षिणदले देशोस्य कर्णा-
 12 टकस्तन्मध्ये विजयाह्वयास्ति नगरी सा-
 13 रातिभिर्दुर्जया । या कृत्वोपरिवर्तिनी-
 14 मपि पुरं जिष्णोरध[*]स्वेर्गुणे[*] शुभ्राभंलि-
 15 हहर्भ्यनिर्मलरुचा मन्ये हसत्यूर्जिता ॥[४*]
 16 [वं]शे यदोरभिनवांश इवाच्युतस्य श्रीसं-
 17 गमादजनि संगररंगभोमः । ओवुकरा-
 18 ज इति धिक्कृतशशुरेष तामध्यतिष्ठदथ
 19 मध्यमलोकपालः ॥[५*] तत्कृनुस्त्वपदं प्रशास्ति
 20 बलिजिह्वस्त्वविद्धिधुरस्तद्वृंदावनतत्पर-
 21 च सुमहासेन[*]न्यितस्त्वदगुणैः । ओयुक्तस्त्वह-
 22 सर्वमंगल इति ओपत्युमाकांतयो[यु(र्यु)कृत्वा]-
 23 दिह लक्षणेर्हरिहराख्यां यो वहत्युज्व-

Plate II ; First Side.

- 24 लां ॥[६*] आकृष्टाख्यसरिद्वरोत्तरतटादापूर्वपाथोजि-
 25 घेरासेतोर्वनीं चिरादवति सत्यापु(प)धिमांभोनि-
 26 घेः । ख्यातेस्त्रिगुणनामभिर्हरिहर राजाधिरा-
 27 जादिभिस्सर्वोर्वीपतिमौलिलालितपदांभोजे ।¹
 28 महीवल्गुभे ॥[७*] तस्याज्ञया माधवमंत्रिवर्यो दिशं
 29 जिगोषुर्महता बलेन । गोवाभिधां कौकणराज-
 30 धानोमन्येन मन्येरुणदर्शनेन ॥[८*] प्रतिष्ठितांस्त-
 31 च तुरुष्कसंघानुक्त्य द्रोणा भुवनैकवीरः ।
 32 उन्मूलितानामकरोत्प्रतिष्ठां श्रीसप्तनाद्यादिसु-
 33 धामुजां यः ॥[९*] भारद्वाजसदन्वितान्वयसुधावारा-
 34 शितारापतिचामुंडाभिधभूसुरेन्द्रतनयो मंचीश्वरो
 35 माधवः । शासत्कौकणनोष्ठं हरिहरलोणीपतेरा-
 36 ज्ञया धर्मानंकुरयत्यसज्जनशिखिज्वालौघदग्धा-
 37 न्पुनः ॥[१०*] स च निर्जिताखिलभूपालस्सर्वोपनिषदां व्या-
 38 कर्ता शैवागमानां प्रकाशयिता काव्यानां कर्ता म-

¹ The stroke is not necessary.

- 39 हादानानां विधाता नोतिशास्त्रोपदेशा सकल-
 40 गुणालंकृतो माधवराजो गोवापुरवरसिंहास-
 41 नमधितिष्ठन्नाल(ग्नालि)वाहनशके वर्षाणां त्रयोदशो-
 42 त्तरत्रयोदशशत्यामतीतायां वर्तमानप्रजाप-
 43 तिसंवस(त्स)रे चैत्रमासे अमावास्यायां सौम्यवारे अ-
 44 श्विनीनक्षत्रगते पुष्यदंते प्रोतियोगे सूर्योप-
 45 रागे पुष्यकाले वारसनामजनपदे परमरू-
 46 पनामग्रामं स्वपितृनाम्ना चौडलापुराभिधान-
 47 मग्रहारं कृत्वा योनिगोत्र(त्रु)त[त]त्वसंपन्ने-

Plate II ; Second Side.

- 48 भ्यचतुर्दशविद्यापरिणतेभ्यः षट्कर्मनिरतेभ्यः
 49 ऋक्शाखाध्यायिभा(भ्य) एकविंशतिवाङ्मणे-¹
 50 भ्यः सर्वनमस्यं प्रादात् । तेषां नामगोत्रवि-
 51 वरणं यथा काश्यपगोत्रस्य रामदेवपट्ट-
 52 र्धनपुत्रस्य वामनपट्टवर्धनस्य वृत्तिरेका
 53 वासिष्ठगोत्रस्य महादेवभट्टपुत्रस्य दामो-
 54 दरभट्टस्य वृत्तिरेका । वासिष्ठगोत्रस्य नारण-
 55 भट्टप(पु)त्रस्य अज्जभट्टस्य वृत्तिरेका काश्य(श्य)-
 56 पगोत्रस्य रामदेवभट्टपुत्रस्य हरिभट्टस्य
 57 वृत्तिरेका भारद्वाजगोत्रस्य नागदेवभट्टपु-
 58 त्रस्य केशवभट्टस्य वृत्तिरेका । वासिष्ठ[गो]त्र-
 59 स्य विठ्ठलभट्टपुत्रस्य केशवभट्टस्य वृत्तिरेका ।
 60 वासिष्ठगोत्रस्य महादेवभट्टपुत्रस्य हरिभ-
 61 ट्टस्य वृत्तिरेका आत्रेयगोत्रस्य महादेवभट्टपुत्र-
 62 स्य जानुभट्टस्य वृत्तिरेका पराशरगोत्रस्य श्री-
 63 रामभट्टपुत्रस्य मैलारभट्टस्य वृत्तिरेका काश्य-
 64 पगोत्रस्य नारणज्योतिर्विद्युत्रस्य गंगाधर-
 65 ज्योतिर्विदो वृत्तिरेका भारद्वाजगोत्रस्य महा-
 66 देवभट्टपुत्रस्य दामोदरभट्टस्य वृत्तिरेका भा-
 67 रद्वाजगा(गो)त्रस्य अज्जभट्टपुत्रस्य महादेवभ[ट्ट]-

¹ The stroke is not necessary.

- 68 स्य वृत्तिरेका भारद्वाजगोत्रस्य नारणभट्ट-
69 पुत्रस्य महादेवभट्टस्य वृत्तिरेका भा[र]-

Plate III.

- 70 हाजगोत्रस्य विठ्ठलभट्टपुत्रस्य शङ्भट्ट-
71 स्य वृत्तिरेका आच्यगोत्रस्य मल्लिनाथभट्ट-
72 पुत्रस्य नारणभट्टस्य वृत्तिरेका भारद्वाज-
73 गोत्रस्य विठ्ठलभट्टपुत्रस्य नरहरिभट्टस्य
74 वृत्तिरेका वासिष्ठगा(गो)त्रस्य गोविंदभट्टपुत्र-
75 स्य अनंतभट्टस्य वृत्तिरेका भारद्वाजगोत्र-
76 स्य अज्जंभट्टपुत्रस्य क(के)शवभट्टस्य वृत्तिरेका
77 भारद्वाजगोत्रस्य अज्जंभट्टपुत्रस्य जानुभट्ट-
78 स्य वृत्तिरेका शां(डि)ख्यगोत्रस्य भीमदेव(पु)त्रस्य
79 हरिहरस्य वृत्तिरेका भारद्वाजगोत्रस्य अं(क)णपु-
80 त्रस्य पंमणपुत्रवृत्तिरेका¹ एवमेकविंशतिब्राह्म-
81 णानां नामगोत्रविवरणं ॥ तत्र मैलारभट्टस्य वृत्तिं
82 गंगाधरज्योतिर्विदो वृत्तिं च पवित्राचिगोत्रसं-
83 भूतो ब्रह्मरसात्मजो विद्याशंकरकृपावलोक-
84 नसुधासिकेन संवर्धितो माधवराजिन कृतः²
85 प्रतिष्ठः श्रीमान्नरहरिदेवनामा नं(मं)चोश्व-
86 रो राजसंसदि तदग्रामीणब्राह्मणपौरपरिवा-
87 रजनसमक्षं सम्यग्धनेन क्रीत्वा ते हे वृ-
88 त्ती काश्यपगोत्राय विठ्ठलपट्टवर्धनपुत्रस्य
89 कृष्णपट्टवर्धननाम्ने विद(दु)षे ब्राह्मणाय स्त्रीपु-
90 त्राद्यनुमतेन हिरं(र)ण्योदकदानधारापूर्वकं सं-
91 प्रादात् ॥

ABRIDGED TRANSLATION.

Verses 1 to 3. Invoke Śiva, Viṣṇu in the form of the Boar, and the Earth.

V. 4. The impregnable city of Vijayanagara in the Karnāṭaka country which lies to the south of Bhāratavarsha excelled the city of Indra.

Vv. 5 and 6. In the family of Yadu was born Saṅgama; his son Bukkarāja, the conqueror of enemies, was ruling that city. To him was born Harihara, the destroyer of his enemies.

¹ Read पुत्रस्य वृत्ति

² The stroke is no necessary.

V 7. While this king was ruling the earth from the northern bank of the river Kṛishṇā to the Sētu and from the eastern to the western ocean, his feet were worshipped by all the kings.

Vv. 8 and 9. By his command, Mādhava, the chief of ministers, set out with a large army to conquer the quarters and captured Gōvā, the capital of Koṅkaṇa. And having killed the Turushkas who were established there, he re-instated the gods Saptanātha and others who had been removed by them.

V. 10. By Harihara's command this minister Mādhava, the moon to the ocean of the Bhāradvāja family, the son of the Brahman Chāmuṇḍa, was protecting the Koṅkaṇa country and re-establishing the *Dharma* which had been destroyed by the wicked.

Ll. 37 to 41. This Mādhavarāja, the conqueror of all kings, the expounder of all the *Upanishads*, the illuminator of the *Saiv-āgamas*, the author of *kāvyas*, the performer of *mahādānas*, the teacher of *nītiśāstra*, being seated on the throne of Gōvā, the best of cities.

Ll. 41 to 50. When 1313 Śaka years had elapsed, on Wednesday, the new moon (*tithi*) of the month of Chaitra in the year Prajāpati, the sun being in the constellation Aśvinī, the *yōga* being Pṛiti, during a solar eclipse, gave to 21 Brahmans, who were of good birth and learned in the fourteen *vidyās*, who were devoted to the six *karmas* and were the students of the *Ṛik-śākhā*, the village of Paramarūpa in the Vārasa-janapada, making it into an *agrahāra* called Chaudālāpura after his father's name.

Ll. 50 to 81. Names, etc., of the donees (see list above).

Ll. 81 to 91. The minister Naraharidēva, son of Brahmarasa, who had been reared up by the favour of (the sage) Vidyāśaṅkara, and was installed by Mādhavarāja, purchased two of these *vr̥ttis* from Mailāra-Bhaṭṭa and Gaṅgādhara, the astrologer, and gave them in the royal court before the Brahmans and other inhabitants of the village to the learned Brahman Kṛishṇa-Paṭṭavardhana, son of Viṭṭhala-Paṭṭavardhana.

No. 5.—KOROSHANDA COPPER-PLATES OF VISAKHAVARMMAN.

By G. RAMDAS, B.A., M.R.A.S.

These are three copper-plates which were discovered by a cultivator of Koroshandā, a village six miles to the south of Parlakimidi in the Ganjām district of the Madras Presidency, while he was ploughing his field. The inscription incised on them has been edited by Mr. Satyanarayana Rajaguru in the *Journal of the Bihar and Orissa Research Society*¹, but without any facsimile. Owing to certain defects in the reading, re-editing of this record is necessary and I am thankful to the Government Epigraphist for India for giving me an opportunity of doing it in this journal.

Each plate is 7½" long and 2" broad and has a ring-hole about ¾" in diameter on its left side. I found neither a ring nor a seal attached to them. The first and the third plates are inscribed only on their inner side but the second plate bears writing on both sides.

The alphabet of the plates resembles that of the Peddavēgi plates of the Śālaṅkāyana king Nandivarman II² and of the Bṛihatprōshthā grant of Umāvarman.³ The inscription under notice is written in Sanskrit and is in prose throughout, except for the two imprecatory verses *bahubhīḥ* etc., and *śaśṭīm* etc., which come at the end. As regards orthography, the following points may be noted: (1) consonants are generally doubled after *r*, e.g. *sarva-* (l. 5), *sarṃma* (l. 6), *karttavayam-* (l. 8) and *svarggē* (l. 12); (2) the *upadhāniya* is used in line 4; (3) the final form of it

¹ Vol. XIV, pp. 282 ff.

² J. A. H. R. S., Vol. I, pp. 36 ff.

³ Above, Vol. XII, pp. 4 ff.

occurs in line 8; and (4) the numerical symbols for 7 and 20 occur in lines 8 and 9 respectively. The symbol for the latter figure is rather noteworthy.

The inscription records that *Mahārāja Viśākhavarman*, "who was a worshipper of the gods" and "devoted to the feet of (his) father", granted the village *Tampōyaka* in *Kōrāsōḍaka-Pañchālī* to *Vishṇuśarmman*, *Śrēṣṭhiśarmman*, *Agnīśarmman*, *Nāgaśarmman* and *Śivaśarmman*, all of whom belonged to the *Ātrēya-gōtra* and were the residents of the village *Sabarabhēṇḍa*. The grant was made for increasing the merit of the donee's father who was in heaven. The date of the grant was the 20th day of the 7th fortnight of *Hemanta* in the 7th year (of the king's reign).

The family to which *Viśākhavarman* belonged is not stated in the charter. But from the *Chicacole* grant of *Indravarmman*¹ we learn that the division *Kōrāsōḍaka-Pañchālī*, which is also mentioned in the present grant (l. 2), formed a part of the *Kaliṅga* country. This would suggest that *Viśākhavarman* was a *Kaliṅgādhipati* (i.e., the chief of *Kaliṅga*) like *Umavarman* of the *Bṛihatprōshthā* grant, *Chañḍavarman* of the *Komartī Plates*² and *Śaktivarman* of the *Rāgōlu plates*.³

Of the places mentioned in the charter, *Śrīpura*, where the king resided at the time of the grant, may be the *Siripuram* (18° 53' N. Lat. ; 83° 50' E. Long., Indian Atlas) which now forms part of the *Zamindary of Vāvilavalasa* in the *Vizagapatam* district. It is only 3 miles south of the *Nāgāvalī* river on whose northern bank *Varāhavartinī*, the well-known district of *Kaliṅga*, was situated. *Siripuram* is not far away from *Viśākhapattanam* (modern *Vizagapatam*) which is said to have been designated after the god *Viśākhasvāmin* who was worshipped there. Possibly *Viśākhavarman*, the donor of this grant, built a temple in that locality and named the god enshrined in it after himself. *Kōrāsōḍaka-Pañchālī* must have comprised the region round the modern village *Koroshanḍā* where the plates were found. *Tampōyaka* I am not able to identify.

TEXT.⁴

First Plate ; Second Side.

- 1 स्वस्ति[॥*] विजयश्रीपुरात्परमदैवत[:*] वष्यभट्टारकपादभक्तः श्रीमहाराज-
- 2 विशाखवर्मा कोरासोडकपचाल्या⁵ तंपोयकग्रामे कुटुम्बिनः
- 3 समाज्ञापयति अस्त्येष ग्रामोष्माभिरस्त्रवष्यभट्टारकपादानां

Second Plate ; First Side.

- 4 सुरलोकादप्रच्युतानां भूयःपुण्याध्यायनाय आचन्द्रतारार्कप्रति-
- 5 ष्ठमयहारं कृत्वा सर्व्वकरभरेश्वरं परिहृत्य आत्रेयसंगीत्रे-
- 6 भ्यः शङ्करमेण्डकविष्णुशर्माश्रेष्ठशर्माश्रमिणशर्मानागशर्माशिवशर्मा(म्)-

Second Plate ; Second Side.

- 7 भ्य[:] संप्रदत्तस्तदेवमवेत्य पृथ्वीचितमर्यादाभिस्सर्व्वोपस्थानं
- 8 कर्त्तव्यमिति[॥*] आज्ञाभोगिकबोदुदैव[:] [सं]वत् ७ हेमं ७
- 9 अत्र च व्यासगौतौ द्वौ श्रीकौ दिवस २०⁶

¹ *Ind. Ant.*, Vol. XIII, pp. 122 ff.

² *Above*, Vol. IV, pp. 142 ff.

³ *Ibid.*, Vol. XII, pp. 1 ff.

⁴ From the inked impressions supplied by the Government Epigraphist for India.

⁵ Read "पंचाल्या"

⁶ Cf. G. H. Ojha's *Palaeography of India*, plate LXXII (lower), last column.

KOROSHANDA COPPER-PLATES OF VISAKHAVARMAN.

2.

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

24A

iii.

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 श्रीकृष्णाय नमः ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

ib.

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय
 श्री कृष्णाय नमः
 श्री गुरुभ्यो नमः
 श्री गुरुभ्यो नमः

222.

10 12

10 12

HIRANANDA SASTRI.

SCALE: FIVE-SIXTHS.

SURVEY OF INDIA, CALCUTTA.

Third Plate ; First Side.

- 10 बहुभिर्वहुधा दत्ता वसुधा वसुधाधिपैः [I*] यस्य यस्य
 11 यदा भूमि[स्तस्य] तस्य तदा फल[म्] [II*] षष्टिं वर्षमहस्राणि
 12 स्वर्गं मोदति भूमिदः [I*] आक्षेप्ता चानुमन्ता च तान्येव नरके
 वसेत् [II*]

No. 6.—SADDO ROCK INSCRIPTION OF THE YEAR 104.

By STEN KONOW.

Saddo is a village on the left or eastern bank of the Panjkora river, to the west of the Katgala pass, on the road from Swāt to Chitrāl, where a bridge leads across the river.

Cunningham discovered a stone inscription in Kharōshthī characters at this place, and his servants copied it 'under great difficulties, and not without danger'.

When I prepared the edition of Indian Kharōshthī inscriptions for the *Corpus Inscriptionum Indicarum* I did not succeed in my efforts to get estampages or photographs of the record, and I could therefore only reproduce Cunningham's plate, without any attempt at an explanation.

I owe it to the kind assistance of Mr. Hargreaves that I can now publish a reliable reproduction. On the 29th October 1930 he sent me two estampages, prepared by Khan Bahadur Mian Wasiud Din, who had been good enough to add the following information: 'The inscription is situated on the rocky bank (left) of the Panjkora river, between the ruined and existing bridges, which are only a furlong apart. The inscribed boulder is quite smooth and naturally sloped like a camel-back, with no sign of dressing. It is outwardly $5\frac{1}{2}' \times 2\frac{1}{2}'$ in size, of a dun-buff colour, like the rest of the bluff jutting out into the river. It is only 48 ft. upstream from the broken pier of the ruined bridge, and being on the same level, is submerged in the current for four months in the year, i.e., May to August. It is therefore at the mercy of the torrent which carries a timber trade, besides trees and other things, when inundated.'

We learn from this note that more than one bridge has been constructed in this place, and we also understand why the inscription has suffered so much in the course of time. A comparison of Cunningham's plate will, however, show that not much has disappeared since his copy was made, and also that his assistants have faithfully reproduced what they could see on the rock.

The characters are Kharōshthī, of the same type as in the Takht-i-Bāhī inscription. Some details will be mentioned below.

The inscription covers a space measuring $3\frac{1}{2}$ ft. by $1\frac{1}{2}$ ft., and contains remnants of four lines, of varying length. The height of the *aksharas* is 3 to 5 inches.

In l. 1 Cunningham's plate has five *aksharas*, of which only the first and third are visible in the estampages. The first is a distinct *ma* in the plate, but the estampage shows that the left bar is prolonged upwards and perhaps ends in a curve to the left. I have not met with a

¹ *A. S. R.*, Vol. V, pp. 62 f., and plate XVI, No. 5.

² *C. I. I.*, Vol. II, Part I, pp. 9 f.

ma of this shape in any other Kharōshthī inscription. The nearest approach to our *akshara* is the *mu* of *danamukh[o]* in the Dharmarājikā inscription No. 1¹, and it is possible that we should read *mu* here. The second *akshara* visible in the estampage can hardly be anything else than *dhe*. In one of my estampages the *e*-stroke is unmistakable, and the *akshara* itself is almost identical with the *dha* of the Mathurā elephant inscription².

I cannot make anything out of these letters. If the intervening *akshara* were *ru*, we might think of an old form of *murunda*, which must, in some way, be connected with Saka *rre*, gen. *rrundā*, king. But I should not like to suggest such an explanation.

In l. 2 the first *akshara* which can be read stands below the *dhe* of l. 1, and is so like the *du* of Takht-i-Bāhī ll. 1, 6, that I have no hesitation in reading so.

Then follows an *akshara* consisting of a damaged vertical, of which only the top and the bottom remain, continued in a horizontal, bent downwards into a shorter vertical, which is curved forwards at the bottom. So far as I can see, we can only read *śa*.

The ensuing *akshara* is evidently *da*, cf. the *da* in Takht-i-Bāhī l. 4 and in the Pājā record.

It is followed by *ma*. In one of my estampages the right-hand bar is bent backwards at the top, but this bend is absent in the other estampage and in Cunningham's copy, wherefore we cannot well think of an irregularly placed *e*-stroke.

Then comes a distinct *śra* and two hooks, which I take to be the numerical figure for 4, twice repeated.

What can be read is accordingly *duśadama-śra* 4 4, and, though the names of the months are not abbreviated in other Kharōshthī records, I restore, with some confidence, *chaduśadam[e]* *Śra* 4 4, in the four-hundredth (year, on the) 8. (of) Śrāvaṇa.

It is true that other Kharōshthī inscriptions present *śatimaa* for 'hundredth,' but this form is probably due to the analogy of ordinals such as *śatatimaa*, *aśitimaa*, and Pali has *satama*.

What precedes [*cha*] *duśadama* cannot be read. The existing traces can, however, be reconciled with the reading *sabatsarae*, which we have before [*ti*] *śatimae* in the Takht-i-Bāhī inscription.

L. 3 had already almost disappeared when Cunningham's copy was made. The two first *aksharas* are, however, legible, being *īśa*, very similar to the *īśa* in l. 3 of Takht-i-Bāhī.

The ensuing 10-12 *aksharas* are quite obliterated, though the first two or three bear a certain resemblance to the unidentified letters following after *īśa* in Takht-i-Bāhī. They probably comprised some term for 'time', and the name of the person who had the inscription executed.

Under the *aksharas* *śada* of l. 2 there are traces of a letter which is like the *di* of l. 2 of Takht-i-Bāhī and one might think of restoring [*pra*] *dī*-[*stavide*].

Then follows a fairly distinct *esha*.

At the beginning of l. 4 some *aksharas* have been lost. The first *akshara* of l. 3, however, runs down into the line so that not more than two or three letters can be missing. After the gap comes a distinct *ye*, and it is tempting to restore *setuye* or *seduye*, cf. Sanskrit *śetuka*, causeway, bridge. It seems to me as if it were possible to trace *se*. We should then have the sentence *pradistavide esha seduye*, this bridge was set up, but the reading is highly uncertain.

The next word is certainly *garuheasa*, but I cannot explain it. *Garu* is evidently the regular Prakrit form of Sanskrit *guru*, heavy, but *hea* remains unexplained. *Garuheasa* may be a name, but is more probably a noun meaning something heavy.

¹ C. I. I., Vol. II, Part I, plate XVII, 5.

² Ibid., Pl. X, 1.

After *sa* one *akshara* is lost, and then follows what looks like an *e*. I tentatively read *garuheasarthae*, for the sake of the heavy...

It will be seen that my reading and explanation are rather unsatisfactory. The only thing which seems to be certain is that the inscription is dated in the year 104, and it can hardly be doubted that the era is the same as *e.g.*, in the Takht-i-Bāhī inscription.

In my edition of Kharōshthī inscriptions in the *Corpus* I have assumed that the first year of this era coincided with 84-83 B.C., in accordance with certain calculations made by the Dutch scholar Dr. van Wijk. The date of the Takht-i-Bāhī inscription was identified by him with the 10 March, A.D. 19, and our record would, similarly, belong to the 16 June, A.D. 20.

My chronology has, however, been severely criticized, especially by Professor Rapson¹, who thinks that we must make use of the Vikrama era, which was, according to him, established by Azes, as proposed by Sir John Marshall. The date of the Takht-i-Bāhī inscription would then correspond to 45 A.D., and the Saddo date to 46 A.D.

In the introductory remarks to my edition of the *Kharōshthī Inscriptions* (C. I. I., Vol. II, Part I) I have maintained that it is impossible to refer the dates in the old series of these records to the Vikrama era, if the Śoḍāsa inscription of the year 72 is dated in it, and I agree with Professor Rapson that such is the case.

But then he maintains that he has *proved*² that the Āmohinī tablet is dated in the year 42 and not in 72, and his arguments have been accepted as final by Professor Charpentier³ and Mr. Jayaswal⁴. The latter scholar goes to the length of asserting that 'throughout the range of Indian epigraphy nowhere the symbol reads 70, and everywhere it reads 40', as if we had to do with a well-known and frequent sign.

I have not been able to accept Professor Rapson's learned and ingenious deductions, for several reasons. And now the Central Asian manuscript remains collected in Berlin have brought fresh light.

In a masterly article⁵ Professor Lüders has examined the decimal symbols occurring in certain old manuscript leaves written in early Kushāna characters, and shown that the \mathbb{H} symbol must there mean 40, because it is found in a continuous numbering immediately after 39. The St. Andrews cross occurs at least twice in page numberings, where the \mathbb{H} symbol is used for 40, and since all the other decimal symbols, except that for 70, are used in other folios, the St. Andrews cross can only mean 70. Professor Lüders has further traced the origin of the figure. It is formed from the symbol for 60, which occurs in a shape resembling a Kharōshthī *ja*, by adding a stroke to the left.

Professor Rapson remarks that 'much of the perplexity which scholars have found in their attempts to arrange the chronology of the Śakas and the Kushānas seems . . . to be due to the belief caused by the reading "year 72" that the Great Satrap Śoḍāsa ruled . . . so late as the second decade of the first century A.D.' And it would certainly make it impossible to refer the dates of the Āmohinī tablet and the Patika plate to one and the same era.

Mr. Jayaswal's chronology, on the other hand, which leads to such results as that the Takht-i-Bāhī inscription is dated in the year 20 B.C., discards the unanimous results drawn from Chinese sources by leading sinologists such as Ghavannes and Franke, and I must leave it to those who know Chinese and Chinese literature to judge about its merits.

¹ *J. R. A. S.*, 1930, pp. 186 ff.

² The date of the Āmohinī tablet of Mathurā, in *Indian studies in honor of Charles Rockwell Lanman*, Harvard University Press, 1929, pp. 49 ff. In another paper, which will be published in the *Acta Orientalia*, Professor Rapson maintains the same view, against Professor Lüders.

³ *Ind. Ant.*, lix, 1930, p. 210.

⁴ *J. B. O. R. S.*, xvi, p. 245.

⁵ *Acta Orientalia* X, pp. 118 ff.

After the manuscript of this paper had been sent to press, Sir John Marshall's excavations at Kalawān have brought to light a new record, which shows that Professor Rapson was right in referring the dates of the Takht-i-Bāhī and some other early inscriptions to the so-called Vikrama era, and that the Saddo record accordingly belongs to A.D. 46.

I have discussed the new epigraph in the October number of the *J. R. A. S.*, and prepared a paper on it for the *Epigraphia*. It shows that I was wrong in explaining the word *ayasa* in the Taxila silver scroll as corresponding to Skr. *ādyasya*, and that it cannot therefore be utilized for calculating the era used in a series of Kharōshthī dates. We must evidently accept Sir John's explanation, that *Ayasa* is the genitive of the name *Aya*, Azes.

For reasons specified in the *Corpus*, I cannot, however, accept Sir John's further explanation, that *Ayasa* characterizes the era as instituted by Azes. It must, I think, have another meaning, viz., to distinguish it from another reckoning, with which the inhabitants of Taxila were familiar.

And it seems to me that we have distinct indications to the effect that such an era existed, and was looked upon as a Śaka institution. The reading of the Shahdaur inscription¹ is uncertain and does not prove that it was designated as such. The matter would be different if Professor Thomas² is right in reading *sa* before the *ka* with which the inscription on the Taxila silver vase³ seems to open.

Mr. Hargreaves has been good enough to let his deputy, Mr. Dikshit, make a careful examination of the original, especially with a view to find out whether any letter preceded *ka*. He reported that no trace could be found. A plaster cast of the initial portion of the inscription, which Mr. Hargreaves has kindly sent me, seems, however, to show traces of an obliterated *sa*, and it is, besides, difficult to see what *ka* can be unless it is the remaining portion of *saka*.

It was in order to distinguish the era used in the Taxila silver scroll from this Śaka reckoning that the word *Ayasa* was added, and it was chosen, because the inhabitants of Taxila were so well acquainted with it from the numerous Azes coins that it was looked upon as a kind of symbol of the whole Parthian dynasty. The era was not, however, instituted by Azes, but by an Indian ruler, who made an end to Śaka dominion in another quarter, viz., in Mālaya, just as the Parthians had done in Taxila.

We must necessarily draw the inference that two different eras are used in the older series of Kharōshthī records, one old Śaka reckoning, and the Vikrama era. To the former we must apparently, *inter alia*, refer the Maira well, the Mānsehrā, the Shahdaur, the Patika plate, the Taxila silver vase, and probably also the Loriyān Tangai, the Hashtnagar, and the Skarah Dheri inscriptions; to the latter, *e.g.*, the Takht-i-Bāhī, the Saddo, the Panjtār, and the Taxila silver scroll records.

With every reserve I finally give the text and translation of the Saddo record :

TEXT:

- 1 mu .. dhe ..
- 2 [sambatsarae cha*] dūśadam[e*] śra. 4 4
- 3 iśa [pra*]di[stavide*] esha
- 4 [sedu*]ye garuheasa[r̥tha*]e

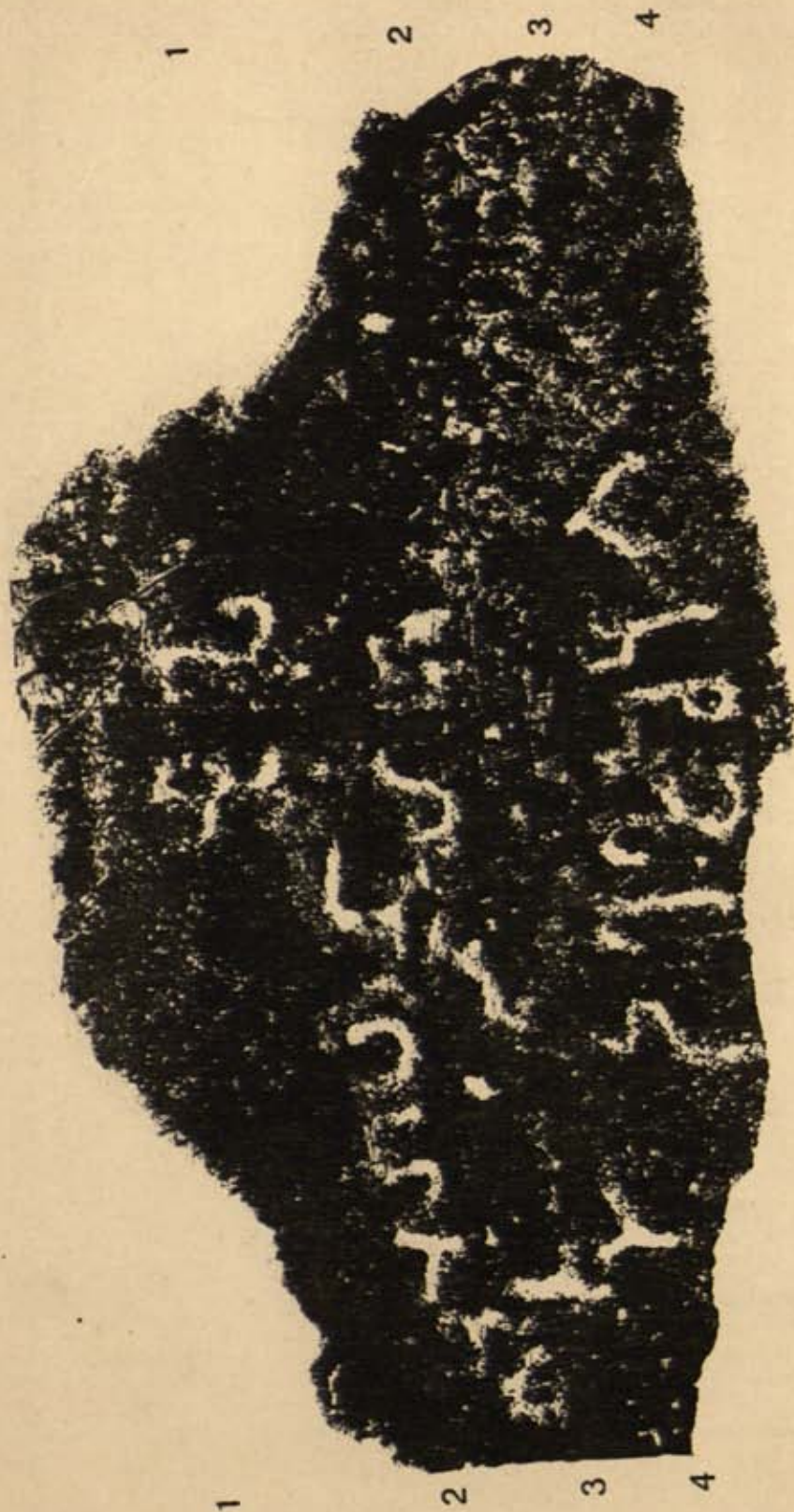
¹ *C. I. I.*, Vol. II, Part I, No. IX.

² *Göttingische gelehrte Anzeigen* 1931, p. 4.

³ *C. I. I.*, No. XXX.

SADDO ROCK INSCRIPTION.

28A



TRANSLATION.

In the 104th year, the 8. Śrāvaṇa, at this [instant, by . .] was set up this bridge, for the sake of heavy

No. 7.—CONJEEVERAM INSCRIPTION OF RAJARAJA I.

By K. V. SUBRAHMANYA AIYER, B.A., M.R.A.S.

The late Dr. Hultsch noticed this inscription long ago¹ but did not give the text nor a critical analysis of its contents. In consideration of its historical importance I am editing it below. It seems that the record is not in its original position, for the different portions of it lie in different places, though in the same sanctuary, viz., the Kailāsanātha temple at Conjeeveram. One piece is found in the floor of the *mukha-maṇḍapa* and the other is built in the roof of the said temple. Both these pieces, in my opinion, go to make up section I of the record though some portions of it, especially at the middle and at the end, are not forthcoming. Similarly, the third fragment is found in the floor and the other fragment marked B-1 is to be found in the roof. These fragments put together would make up section II of the record, though here too, some portions have not been secured as yet. Each of the fragments A and A-1 contain an equal number of lines incised on them. The portion of the record giving the date (l. 8) which is found on the fragment A, seems to continue on the fragment marked A-1. Of the other section, 49 lines are engraved on the fragment marked B and 30 on the slab called B-1. I think that lines 16 to 45 of B continue on B-1 for, when put together, they read continuously.

The section marked I gives the genealogy of the Eastern Chālukyas. Among the kings mentioned in it we find the names of Vijayāditya-Guṇakāṅga, i.e., Vijayāditya III, Chālukya. Bhīma I, Kollavigaṇḍa, i.e., Vijayāditya IV and Chālukya-Bhīma II (ll. 3-4). This Bhīma is compared to the Pāṇḍava Bhīma and is described as a warrior distinguished in many battles. After him comes Dānārṇava whose foot-stool, we are told, was made lustrous by the diadems of potentates like the Vaidumba and who was a worshipper of the God Paramēśvara. Parama-bhaṭṭāraka Bhīmēśvara. After this, the inscription gives the date in the following words:—

[Śa*]ka-nṛipa-nava-śata-saṁkhyā-vi shu yātēshu tribhir-adhikēshu etc.

The letter vi which follows the words *nava-śata* and is clearly visible on the stone would indicate that the mutilated word is *viṁśa*. This being the case, the date of the inscription must be Śaka 923 expired (or 924 current) which corresponds to the year 1001-2 of the Christian era. The palaeography of the inscription would support this surmise.

Section II introduces Dānārṇava-Nṛipakāma (l. 17) stating that by defeating the armies of his enemies and despatching Kāmārṇava to heaven he accomplished all his desires. It then speaks of a chief called Jaṭāchōḷa-Bhīma-nṛipati, giving a number of his epithets, like the following:—*Samgrāma-vijaya*, *Arasar-ābharāṇa*, *Sukavi-chintāmaṇi*, *Kīrti-Dīpa*, *Saty-āvatāra*, *Samar-aikavira*, *Paragaṇḍa-rākshasa*, *Dina-kalpadruma*, *Bhūpāla-Mēru*, *Achalita-vīrya*, *Vikrama-Dhanañjaya*, *Saujanya-dhavalā*, *Dushṭa-kāl-ānala*, *Asahāya-Vikrama*, *Bhuvan-aikadīpaka*, *Āchāra-Bhagīratha*, *Kārmuka-Rāma*, *Apurāṇa-Dadhīchi*, *Vanit-ābhirāma*, *Abhinav-Antaka*, *Sūrya-kula-vāsa*, *Rāja-Makaradhvajā*, *Vikrānta-Chakrāyudha*, *Samasta-rāj-āgrēya*, *Gōṇḍala-sāhasa*, *Māna-sampūrṇa*, *Raṅga-nṛigēndra*, *Vira-Narasimha*, *Karikāla-Chōḷa*, *Arirāja-bhīshāṇa*, *Tyāga-mahārṇava*, and *Nara-lōka-Rudra*. Thereafter comes a mutilated passage in Telugu (ll. 40 to 47) which describes some achievements of this chief, namely, Jaṭāchōḷa-Bhīma. The

inscription ends by saying that "such a distinguished person was captured by king Rājarāja". It is true that only the initial letter of this name is now preserved, but there is no doubt that it should be read as Rājarāja. We know that it was Rājarāja who was ruling over these parts in the Śaka year 923-4.

The fact that the chief who was captured by Rājarāja is herein called Karikāla-Chōla and that he claims descent from the Solar dynasty (*Sūrya-kula-vāsa*), would show that he was of Telugu-Chōla origin and that he was in possession of the Eastern Chālukya territory during the period of confusion which followed the reign of Dānārṇava.

Though fragmentary, this inscription is very helpful for settling some of the doubtful points in the history of the Chōlas and of the Eastern Chālukyas. We know that Rājarāja I conquered the Vēṅgi country about the 14th year of his reign (A.D. 999) and the Kaliṅga country in the next year (A.D. 1000). The Tiruvālaṅgādu plates of Rājendra-Chōla I report that he defeated an Āndhra chief named Bhīma¹. We also know that Rājarāja invaded the Vēṅgi and Kaliṅga countries about A.D. 999-1000. We have to see who this Bhīma, whom he had routed, was. That he was the Eastern Chālukya king Vimalāditya who bore the surname Mummudi-Bhīma and Birudaṅka-Bhīma² seems to be unlikely, for his dates do not go so far back as A.D. 999-1000³. Here it may be noted that the so-called *interregnum* in the Vēṅgi country had just then come to an end and that no Chōla king prior to the time of Rājarāja I had anything to do with the political situation in the Vēṅgi or Kaliṅga countries. Among the Eastern Chālukyas, we know of no king of the name of Bhīma who came after Dānārṇava and whom Rājarāja I had defeated in A.D. 999. The present inscription enables us to settle the question of his identification definitely, for while revealing his name it states that he was captured by Rājarāja I. Evidently, this chief got possession of a part of the Eastern Chālukya dominions in the confusion caused by the deposition of Dānārṇava. Though Dānārṇava was dispossessed of his kingdom about A.D. 973, he appears to have lived till A.D. 1000.

The second point of interest in the inscription is contained in the statement that Dānārṇava slew or defeated king Kāmārṇava, who, to judge from the name, must have been a member of the Eastern Gaṅga line. In this connection, it may be said, that the Vēṅgi and the Kaliṅga countries were fighting each other for some generations prior to the time of Dānārṇava. King Guṇaga-Vijayāditya III (A.D. 844-888) claims to have conquered the Gaṅgas and to have received a tribute of elephants from the king of Kaliṅga⁴. Kollavigaṇḍa-Vijayāditya IV also claims to have conquered the ruler of Kaliṅga in A.D. 918 and to have ruled over the forests of Trikaliṅga⁵. Vikramāditya II (A.D. 925) is said to have held sway over the countries of Vēṅgi and Trikaliṅga⁶. The fact that Dānārṇava-Nripakāma despatched to heaven or defeated Kāmārṇava, which the inscription under notice has brought to light, is not only new to history but it also proves for certain that the Eastern Chālukyas of Vēṅgi and the Eastern Gaṅgas of Kaliṅga were inimical towards one another. That the Kāmārṇava who was defeated by Dānārṇava must be identified with Kāmārṇava IV, i.e., the father of Vajrahasta IV, may be shown by working backward the period of rule of the Eastern Gaṅga kings from the date of accession of Vajrahasta V which fell in A.D. 1038⁷. Since Madhukāmārṇava, Guṇḍama II,

¹ S. I. I., Vol. III, p. 421, v. 82.

² *Annual Report on South-Indian Epigraphy*, 1906, p. 68.

³ According to the Ranastipundi grant Vimalāditya's accession to the throne took place in A.D. 1011, May 10, Thursday. (Above, Vol. VI, p. 349).

⁴ Above, Vol. IV, p. 226.

⁵ *Ind. Ant.*, Vol. XX, p. 104.

⁶ *Ibid.*, p. 269.

⁷ Above, Vol. IV, p. 195.

Kāmārṇava V and Vajrahasta IV are reported to have reigned for 19 years, 3 years, 6 months, and 35 years respectively, before the accession of Vajrahasta V, we get A.D. 980 or thereabouts for the end of the reign of Kāmārṇava IV. And since that king is said to have ruled for a period of 25 or 30 years his reign must have lasted from A.D. 950 or 955 to 980. These dates fall within the rule of Dānārṇava which commenced¹ in A.D. 970. It is very likely that the Eastern Gaṅgas made a counter invasion on Vēṅgi which must have eventually resulted in the deposition of the aggressive Dānārṇava and given occasion also to the Telugu Chōḷa chief Bhīma-nṛipa to acquire possession of a part of the Eastern Chālukya dominions. Perhaps Dānārṇava continued to live after his deposition, for the Chellūr² plates of Kulōttuṅga-Chōḷa II attribute to him a reign of 30 years, a period that exactly covers his actual reign of three years and the so-called *interregnum* of 27 years which immediately followed it, as reported in other Eastern Chālukya charters. What favoured these events seem to be the internal dissensions that were prevailing in the country for a long time as is clearly disclosed by the rule of kings Yuddhamalla, Bādapa and Tāḷa of the collateral branch of the Eastern Chālukyas. It would not be wrong, therefore, to surmise that the deposed king Dānārṇava applied for help to the Chōḷas against his enemies. In this connection, the following facts revealed by the Chōḷa and the Eastern Chālukya records are worthy of note. Vimalāditya's coronation is stated, in his Raṇastipūṇḍi grant³, dated in the 8th year of reign⁴, to have taken place in Śaka 933 (A. D. 1011). Since his predecessor Chālukya-chandra Śaktivarman is said to have reigned for 12 years before this date⁵, his accession must be placed in A.D. 999, which is very near the date when the Chōḷa king Rājarāja I invaded the Vēṅgi country. The invasion of Rājarāja I resulted in placing over the Vēṅgi country a member of the direct line of the Eastern Chālukyas, namely, Śaktivarman, whose brother Vimalāditya was married to Kundavā, the daughter of the invading Chōḷa king⁶. In view of these facts it may safely be surmised that the Chōḷas must have helped Dānārṇava at the time of his difficulties. This inference is further supported by the fact that the Chōḷa invader Rājarāja I captured Bhīma-nṛipa, who was then in possession of the Eastern Chālukya dominions, and proceeded straightway against the Kalinga country and subdued it.

The date of the accession of Śaktivarman to the Eastern Chālukya throne being A.D. 999, as shown above, the period of the so-called *interregnum* of 27 years in the Vēṅgi country and the rule of Dānārṇava for 3 years before it, must fall in A.D. 972-3 to 999 and A.D. 970 to 972-3. Dānārṇava's fight with Kāmārṇava and his deposition will have to be placed in A.D. 972-3. It may be observed here, in passing, that the Rāshtrakūṭa power in the Deccan became practically ruined about this time when Siyaka Harsha, the Paramāra king of Mālwā, pillaged their very capital, namely, Mānyakhēṣa, and Taila II, the first member of the revived Chālukya line, ousting the Rāshtrakūṭas, extended his rule right up to the borders of the Eastern Chālukya and the Eastern Gaṅga kingdoms. Possibly it was about this period when there was so much of confusion in the Deccan that the Telugu-Chōḷa chief Bhīma-nṛipa, also called Karikāla-Chōḷa and Jaṭā-Chōḷa, of the solar race, found it possible to capture a portion of the Eastern Chālukya dominion.

¹ [See *Ind. Ant.*, Vol. XX, p. 272.—Ed.]

² *Ibid.*, Vol. XIV, pp. 56 ff.

³ Above, Vol. VI, p. 351.

⁴ As copper-plates attribute only a reign of 7 years to this king the 8th year must be counted from the date of his nomination to succession.

⁵ Above, Vol. VI, p. 351.

⁶ *Ind. Ant.*, Vol. XX, p. 277.

The Telugu portion of the inscription under publication, though very much mutilated, would inform us that this chief engaged himself in fighting the rulers of Aṅga as well as Kāliṅga, took possession of a fort which could not, perhaps, be seized by Bēta-Vijayāditya and that he constructed tanks and made gifts to the temple of Bhīmēśvara¹.

TEXT.²

I

- 1yaksh-ēśvara-prabhṛiti.....m-ēśvatāya dadatā vadataḥ ka ēva
Chōḷa-Triṇētra-vasudhā-patinā samānaḥ l- S[va]sti Śrīma-tarm(tām)-maku
.....
- 2jānām Mahēśvara-para-pra[s].....dhān-āmarā-Durggā-prasād-āsūrita³. simha-
[ma]hā-laṅghanānām⁴ antaka-Śiv-ālaya-tat-ārāma-pravarttana-prabhṛi.....
- 3pari(1)tānām Chōḷjānām ku.....[y]āditya-Guṇakāṁga-Chāḷukya-Bhīma-nṛpa-
raṇṇ⁵-ālamkṛita-Chāḷukya-vaṁśa-pradīpāyamāna-Kōllavi-gaṇḍa-pri.....
- 4dēvyām Gyau(Gau)ryyām Kumāra.....m Bhīm-āpar-āyatārah Bhīma-
parākramaḥ pravarttana-mah-āhavaḥ dig-antam-āntan-darpp-āntaṇ-jha⁶ yathā
yōga.....
- 5Dāna-par-ārṇava⁷ tat bhṛi.....V[ai]dumba-prabhṛiti-rāja-rājanya-rāji
rājata⁸-pīṭhastham-anēka-sahasra-sātakumbha-saṁbhūta-prabhṛi-
- 6kaṭi-sūtra-prabhṛiti-vichitranēk-ālamkār-ālamkṛitam-ānma⁹-rūpam-amūly-
ānēka-ranna¹⁰-dyuti-paṭala-virachit-ēndra-chāpam-a¹⁰kṛi.....
- 7lōkanārtham-avanim-ava.....[bha]kti-nammram rachit-āñjali-putam Bhaga-
vataḥ Paramēśvarasya Paramabhāṭṭarakasya śrīmat-Bhīmē[śva].....
- 8kanṛipa-nava-śata-saṁkhyā-vi.....shu yātēshu tribhir-adhikēshu cha-
turthanyayāt-purastān-nirasta saśiti || Bhīmēśvarasya dēvasya Bhī.....
- 9sya rūpēṇa janma-janm-ē[ti].....[dha]raṇipatiḥ Kṛita-yugē Trētā-yugē
Rāvaṇaḥ Bhīmaḥ Pāṇḍu-Pṛith-ātmajaḥ Kurukula-dhvamsi yugē nva.....
- 10li-yugē Śauryyādi-dharmamā.....rttum-ēsha nṛpatiḥ Chōḷa¹¹-Triṇētrō-
bhavat l- Bhūtō-bhavan-bhaviṣyan-vā bhūpatir-ddāna-śatryyataḥ.....

II

- 1 nāpi bhaviṣhyati l- chintyaṇ-chintā.....
- 2 lē dhāvan syandana-yādasi sapura.....
- 3 tūṛṇ-ōttirṇṇa-mahārṇṇavān-a[pu].....
- 4 patasyat Parachakra-bhīma-ripav[ō].....
- 5 traiya-viśāla-maṇḍapa-visa.....
- 6 jēshu Bhagadatta ēva turagē.....

¹ I am indebted to Mr. N. Lakshminarayan Rao, M.A., the Kanarese Assistant in the office of the Government Epigraphist for India, for this information.

² From the ink-impressions prepared by Mr. V. Venkatasubba Ayyar, B.A.

³ Read -āsādita.

⁴ Read -lāṅghanānām.

⁵ Read -ratna-.

⁶ Read -cha.

⁷ [The reading is -parāvārasava which might stand for -parāyaṇ-ārāva.—Ed.]

⁸ Read -rājita-.

⁹ Read -ātma-.

¹⁰ Can the symbol between °m=ā° and °kṛi° be taken as °dha°?

¹¹ Read nṛpatiḥ=Chōḷa.

48A

2
4
6
8
10

செய்யுது
செய்யுது
செய்யுது
செய்யுது
செய்யுது
செய்யுது
செய்யுது
செய்யுது
செய்யுது
செய்யுது

2
4
6
8
10

செய்யுது
செய்யுது
செய்யுது
செய்யுது
செய்யுது
செய்யுது
செய்யுது
செய்யுது
செய்யுது
செய்யுது

2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24

Handwritten text in Tamil script, lines 2 through 24.

25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48

Handwritten text in Tamil script, lines 25 through 48.

18
19
20
21
22
23
24

Handwritten text in Tamil script, lines 18 through 24.

26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46

Handwritten text in Tamil script, lines 26 through 46.

- 7 tataṁ Śatakra[tu]r-api svarggan¹-tanō.....
 8 masu sthēyāt(d)=bhūvi yāvad-arkka.....
 9 shu bahushv-ath-āsīt Karikāla.....
 10 śaiśavē Kṛishṇa-nṛipasya vā[chā].....
 11 bhihatya mad-ōddhatān apa.....
 12 chukō[pa] sañjāta-samagra-manyuḥ.....
 13 ntyai sumukhat-prachanḍaḥ²nyayūyu.....
 14 śchalam sva-bhagani³-padam-Andhrama.....
 15 naḥ prāk sāmanta-māny-āṭavika-dri.....
 16 na durnnikhō-dhāt da-jvāla-māruta-vaśād.....ya.....
 17 Dānārṇava-Nṛipakāmō yō yudhi sat-sakala-sainyam-abhihatya-dēśam.....
 18 m-avinōt parinētum-īśaḥ chitram su-dūram-api chāru. rmmantaṁ Kāmār-
 ṇṇavan-divam-ani.....
 19 bhūt vyaktam vyasismapatatsv-iti vaiparītyā Kāmārṇavam bhūvi nayan.....
 20 t vinayād-anya-bhūpataiḥ⁴ Tyāgēna Karṇam-api rūpatayā Manōjam tējō.....
 21 si samad-ān(t)makam yaḥ | Sa śrīmān-Jaṭāchōḷa-Bhīma-nṛipatiḥ sat-Gaṇḍa⁵-
 Bhūriśravā.....
 22 tha yōgataḥ | Sasy-āpānya chatu. sya bhūshaṇa-chayam Bhī.....
 23 maṇḍali-śikhāmaṇiḥ | Gaṇḍabhūriśravah | Saṁgrāma-vijayaḥ |.....
 24 ga-dhavaḷaḥ | Arasar-ābharaṇaḥ | Sukavi-chintāmaṇiḥ | Śau.....
 25 kīrtti-Dillpaḥ | [Sa]jty-āvatāraḥ | Samar-aika-vīraḥ | Virabhaṭa.....
 26 ..raṁga-mallaḥ | Paragaṇḍa-rākshasaḥ | Dīna-kalpadrumaḥ |.....
 27 ndraḥ | Bhūpāla-Mēruḥ | Achalita-vīryaḥ | Chaturāṅga-Rā.....
 28 Vidyādharaḥ | Vikrama-Dhanañjayaḥ | Saujanya-dhavaḷaḥ |.....
 29 nanaḥ | Dushta-kāl-ānalaḥ | Asa[hāya]-Vikramaḥ | Kara.....
 30 ..yug-āchāraḥ | nagēvāya-Bṛihaspatiḥ | Satya-Ma.....
 31 rāṇanaḥ | Bhuvan-aika-dīpi(pa)ka[h] | Āchāra-Bhagīrathaḥ |.....
 32 Kārmuka-Rāmaḥ | Atithādityan | Apurāṇa-Dadhīchiḥ |.....
 33 ṇaḥ | Vanit-ābhīrāmaḥ | Abhinā(na)v-Āntakaḥ | Sūryakula-vāsaḥ |.....
 34 Sundaraḥ | Rāja-Makaradhvajah | Budha-janaupāraḥ⁶ | Samvyakta-Bhā.....
 35 Vikrānta-Chakrāyudhaḥ | Samasta-rāj-āgrēyaḥ | Rāja-kula.....
 36 raḥ | Gōndaja-Sāhasaḥ | Māna-sampūrṇaḥ | Kshatriya-kula.....
 37 [ā]raḥ | Chalarāṅga-Rāmāḥ | Raṇāṅga⁷-mṛigēndraḥ | Vīra-Narasimhaḥ |.....
 38 hadēvaḥ | Karikāla-Chōḷaḥ | Arirāja-bhīshaṇaḥ | Su.....
 39 ḥ | Tyāga-mahārṇavaḥ | Naraḷōka-Rudraḥ [*] Sakala-bhū.....
 40 sthira-sanniya-ghaṭanadh(y)-Aṁga-Kālimka-patilu nāḷa.....
 41 larallōṭi parikōṭi-Roḍḍalair-antu māroḍḍa ē.....
 42 liyure kōṭuku Bētunḍu Guṇaka-vijayitunḍu.....
 43 krambu sādhiñchi sōdhiñchi gunakoni Bhīmēśva.....
 44 ma-ḍḍiyalu gāluktambu diggayalu kaṭi-sūtra-bahu.....

¹Read svarggam tanō....²Read su-mahā-prachanḍaḥ.³Read sva-bhagini².⁴Read bhūpatiḥ.⁵Read sat-gaṇḍa².⁶Read Budha-jan-ōḍāraḥ.⁷Read Raṇa-raṁga².

- 45 trōpulu gulliyalun-dutti..mbulu saḍḍulu rachi.....
 46 rāyillana tana rūpu bhaṇḍa ni[rva]siṇḍiḥ gāyamabhambā.....
 47 davikrāyakudayya Dākarambi.....
 48 parita||a [i*] Ivaṇai śrī-kō-Rā.....
 49 k[o]ṇḍār

No. 8.—NIVINA COPPER-PLATE GRANT OF DHARMARAJADEVA.

By N. P. CHAKRAVARTI, M.A., Ph.D., Ootacamund.

The charter under examination consists of **three copper-plates** which were found in 1929 in a field in the Nimmina village of the Kudala taluk in the Ganjām district of the Madras Presidency. The plates were sent by the Collector of Ganjām to the Government Museum, Madras, where they are now deposited. They are held together by a ring the ends of which are fastened into a circular seal. Each plate measures $7\frac{1}{2}$ " by $4\frac{1}{2}$ " while the diameter of the ring is about $3\frac{1}{2}$ " and that of the seal $1\frac{1}{2}$ ". The rims are slightly raised and the plates are rounded at the corners. Including the ring and the seal, they weigh $77\frac{1}{2}$ tōlās, approximately. The first plate is engraved on one side only but the remaining two are incised on both the sides. The inscription which they bear consists of 52 lines of writing. The first plate has 11 lines, the second 22, each face of it having 11 lines; but the third plate has 13 lines on the obverse and 6 on the reverse side of it. Owing to corrosion, which has caused holes in the plates, the inscription is badly damaged in several places, though practically the whole of it can be made out with the help of the other known records of the Sailōdbhava family to which it belongs. The seal is marked with the crescent, below which is found a couchant bull in relief. The sign-manual of the king was possibly written below the bull but the letters of the legend are much worn out and the name cannot be read with certainty. The first two letters are śrī and mā and the last letter is sya. There are traces of three letters between them.

The characters belong to an early type of the Nāgarī script and bear much resemblance to those employed in the Ganjām plates of Nāṭṭibhaṇḍadēva.¹ As Kielhorn² has already made a detailed study of the script employed in these records, I shall make here only a few additional remarks. The initial *a* and *ā* are denoted in the present record by two different signs though they seem to have been mixed up; e.g., āsī(sī)d (l. 12), anā(nyē) (l. 25), Alatālaṅgha (l. 34) and asmit(smin) (l. 35). For medial *u*, also, there are two signs, one is the ordinary sign for *u* with a rounded curve to the left, as, e.g., in pāntu (l. 21) and bhāsvat(d)-ushnāmāntu- (l. 21), while the other is indistinguishable from the sign of *ū*. The sign for *Avagraha* has also been used, though only once, in pratiprā(pā)ditah(tō)-smat (l. 42). The *Anusvāra* is marked in two ways: (1) by the usual dot on the top of the letter as in bhīnam(nam) (l. 4), or in ittham(ittham) (l. 8) and (2), occasionally, with a dot and a hook below it both added to the right of the letter as in a[ja*]srām (l. 19) and Phāsikāyām (l. 31). It may be noted that the latter sign has been used only at the end of a pāda or a verse.

The grant is written in incorrect Sanskrit prose and verse and has been very carelessly incised, so much so that, not only have many words been wrongly spelt but letters and even words have been left out in several places. Words like vēshaika (l. 40) (for vaishayika), Dikhida (l. 39) (for Dikshita), Vachchha (l. 40) (for Vatsa), rishi (l. 40) (for řishi), tāvera° (l. 42) (for tāmra°), found

¹ Above, Vol. XVIII. pp. 293 ff.

² Above, Vol. VII. pp. 101 ff.

in the text are evidently Prākritic. The portion showing the boundary of the gift village is written in a vernacular which appears to contain a mixture of Telugu and Oriya.

As regards orthography the following points may be noted. *Ba* and *va* are not distinguished. A consonant is usually doubled in conjunction with a superscript *r*, but exceptions are also found: e.g., *dayātur-narapatir* (l. 22), *pradarpād* (l. 30), *kala(kālē)yair-bhūta* (l. 18), etc. Final *n* is changed into *m* in *-vaktrām* (l. 23), *prāptavām* (l. 27), *-bhāvām* (l. 30), etc.; *ñ* is used in *prāñku* (l. 6), *Kaliṅga* (l. 8), etc., side by side with *n* in *rañse* (l. 15), *kalamka* (l. 16), etc. Vowel *ri* is wrongly used for *ri* in *sañsritas-Trivar* (l. 31), *tribhuvana* (l. 5), *dharitri* (l. 15), etc. *Rēpha* has been dropped in many places and in all such cases the following consonant has invariably been left undoubled: as, e.g., *kōmalai va(ba)dāhā* (ll. 1-2), and *dulalita* (l. 18). *Visarga* has been wrongly used in *ivaḥ* (l. 1), *vyatikaraḥ* (l. 3), *apiḥ* (l. 11), and wrongly dropped in *kanikā* (l. 3), *-vā(bā)hu* (l. 7), *bhuvō* (l. 9), *ārādhitā* (l. 10), *prabhu* (l. 12), *-āsīdhāra* (l. 18), etc. Other errors and peculiarities have been noticed in the foot-notes accompanying the text.

The grant was issued by the *Paramabhaṭṭāraka-Mahārājādhirāja-Paramēśvara-Śrīmad-Dharmarājadeva alias Mānabhīta* of the *Śailōdbhava* family from the fortress (*kōṭa*) of *Alatā-lāṅghapura* in the *Kōṅgōda-maṇḍala*. Its object is to register the gift of the village *Nivina*, situated in the *Khiṅgahāra-vishaya*, to a *Brāhmaṇa Savaridēva Dīkshita* of the *Vachchha* (*Vat-sa*)-*gōtra*, the *Pañcharshi-pravara* and *anupravara*, *Chhandōgya-charaṇa* and the *Kauthuma* school (of the *Sāmaveda*). Lines 42-46 give in detail the boundaries of the gift village. In l. 47 an additional grant of two *ṭimpiras*¹ (of land) seems to have been made. The *Dūtaka* seems to have been an *akṣhapāṭalika* but his name is not preserved. The seal was fixed (*lāñchhita*) by *Jayasīṅgha*. The name of the engraver is not legible.

Besides the present grant only five other complete records of the *Śailōdbhava* kings are known.² They are (1) the *Ganjām Plates*³ of the time of *Śaśāṅkarāja*, (2) the *Khurdā Plates*⁴ of *Mādhavarāja*, (3) the *Buguḍa Plates*⁵ of *Mādhavarman*, (4) the *Pārikud Plates*⁶ of *Madhyamarājadeva* and (5) the *Kōṇḍēḍḍa Grant*⁷ of *Dharmarāja*. Of these, the first two are written completely in prose and the rest, like the present record, are composed partly in prose and partly in verse. Many of the verses found in this record also occur in the *Buguḍa*, *Pārikud* and the *Kōṇḍēḍḍa Plates*.

In the grant under publication, the portion containing the date (l. 47) reads: *Samvat [Vai]-śākha-sudī-prathamā-pakṣa-dvītiyā**. Probably we have to restore the commencement as *Samvat [9*]*. From an examination of the plate it becomes clear that the broken space would not allow any numerical sign to be incised before *Vai*, the whole space being covered by the partly

¹ The word occurs also in the *Pārikud Plates* (l. 44) in the form *ṭimpira* which Banerji read as *ṭimmira*. Its meaning is not clear. The expression *dvādaśa-ṭimpira-pramāṇaḥ* in the *Pārikud Plates* suggests that the word refers to measurement of land.

² There are also two incomplete records of this dynasty, viz., (1) *Puri Second Plate* of *Mādhavarman-Sainyabhita alias Śrinivāsa*, (the Bengali monthly) *Sāhitya* for the year 1319 (B. S.), p. 895 and pl. and (2) *Tekkali Plate* of the time of *Madhyamarāja* (III) (*J. B. O. R. S.*, Vol. IV, pp. 165 ff.). The latter mentions four other rulers after *Dharmarāja*. I may mention here in passing that the Plate shows the reading *paṭivṛṣṭa-laparāja* in l. 19. Thus the name should be *Allaparāja* who was the uncle's son of *Raṇakshōbha* and not a son of *Madhya-marāja* (II), as understood by H. P. Shastri. Cf. Mr. V. Mīra (*J. B. O. R. S.*, Vol. XVI, pp. 178 ff.) and Mr. S. Rajaguru (*Ind. Hist. Quart.*, Vol. VII, pp. 165 ff.). Here it may incidentally be remarked that Mr. Rajaguru's reading of the date in the *Puri Plates* is incorrect. The date is evidently regnal.

³ Above, Vol. VI, pp. 143 ff. and Plates.

⁴ *J. A. S. B.*, Vol. LXIII, pt. I, pp. 232 ff.

⁵ Above, Vol. III, pp. 41 ff. and Vol. VII, pp. 100 ff. and Plates.

⁶ Above, Vol. XI, pp. 284 ff. and Plates.

⁷ Above, Vol. XIX, pp. 267 ff. and Plates.

missing vowel sign in this letter. Moreover, the signs for the numerical figure 9 and the final *t* are so much alike that it is not impossible that the scribe finding two similar signs on the document omitted one of them, either through inadvertence, or because of his not understanding its significance. If this supposition is correct, then the date of the inscription would be the **second day of the bright fortnight of the 9th year of the reign of Dharmarāja**.

In our present state of knowledge it is not possible to determine the exact dates of all the Śailōdbhava rulers. The only certain date about this dynasty is found in the Ganjām Plates of G. E. 300 (=619-20 A.D.). In the other dated inscriptions either the reading of the date is uncertain, or only the regnal year is given. According to Kielhorn,¹ the Buguḍa Plates should, on palaeographic grounds, be placed in the 10th century A.D. If this scholar is right in his assumption, then the rulers mentioned in the Khurdā and the Ganjām Plates are to be regarded as remote ancestors of the homonymous rulers mentioned in the Buguḍa and other Plates. But in that case we have to admit that no history of the dynasty is available for three centuries or more. In spite of the apparent palaeographic difficulty, can it not be possible that Mādhavarāja Sainyabhīta of the Ganjām and the Khurdā Plates may be identical with Mādhavarman Sainyabhīta of the Buguḍa Plates? But to accept this view we have to assign long rules to Mādhavarman and some of his successors.

There may also be another ground in dating the Buguḍa grant to an earlier period. Both in the Kōṇḍēḍḍa grant and the present record mention is made of a king Trīvara,² an ally of the rebel Mādhava who was probably a younger brother of Dharmarāja. Both Mādhava and his ally were defeated by Dharmarāja at Phāsikā as a result of which Mādhava is said to have died broken hearted near the Vindhya-pāda. We do not know of any ruler of the name of Trīvara from inscriptions. But we know of one Mahāśiva Tivaradēva belonging to the Sōmavamśi rulers of Mahākōśala. Two of his inscriptions are known which are dated in the regnal years 7 and 9. Palaeographically, these inscriptions have been assigned to the 8th century A.D.³ The name Trīvara of the present record and the Kōṇḍēḍḍa grant may have been Sanskritised from the wrongly supposed Prakrit form of Tivara and, if he is the same as the ruler of Mahākōśala, the present record as well as the Kōṇḍēḍḍa grant should be assigned to the 8th century A.D. It may be possible that Mādhava, when defeated at Phāsikā, sought the help of the neighbouring powerful king of Mahākōśala, and, having been defeated for the second time, was forced to leave his own country, take shelter in that of his ally and to spend his last days somewhere near the Vindhya-pāda (Satpurā range), which was, at that time, within the realm of Tivaradēva. In that case the Pārikud grant may have to be placed towards the end of the 7th or the early part of the 8th century of the Christian era and in spite of the apparent palaeographic difficulty the Buguḍa and the Ganjām Plates might have to be assigned to one and the same ruler.

It is to be noted that in the Ganjām Plates of Mādhavarāja II, he is stated to be a feudatory of Śaśāṅka. In the Pārikud Plates, Madhyamarājadēva bears no titles of a supreme ruler, though he is stated to have performed the Aśvamēdha sacrifice. This last incident shows that he claimed the rank of a *Chakravartin*. In the Kōṇḍēḍḍa grant the horse sacrifice is referred to (l. 43), though neither Madhyamarāja, nor his son and successor Dharmarāja, bears any titles of a paramount

¹ Above, Vol. VII. pp. 100 f.

² The name has been read as Strīvara in the Kōṇḍēḍḍa grant, but I would ascribe the *s* to *śaśāṅka*.

³ His date will be about the middle of the 8th century if Prof. Bhandarkar is right in his assumption that Chandragupta mentioned in the Sanjām Plates of Amoghavarsha I (Above, Vol. XVIII. pp. 243 ff.) as being defeated by the Rāshtrakūṭa Govinda III, was the ruler of Mahākōśala. We know of only one Chandragupta in this family who was the son of Nannadēva and consequently a brother of Tivaradēva whom Chandragupta appears to have succeeded.

sovereign. But in the present grant Dharmarāja is given the titles *Paramabhaṭṭāraka*, *Mahārājādhirāja* and *Paramēśvara* which were borne by independent rulers alone. In our present knowledge of the history of Orissa, it is difficult to say definitely whose subordinates the Śailōdbhavas were after the rule of Śaśāṅka was at an end, but it is not impossible that sometime after the breaking up of Harsha's empire Madhyamarāja declared independence and his successor used all the titles befitting an independent ruler. I cannot, however, account for the omission of such titles in the Kōṇḍēḍḍa grant.

It appears that there has been, from the beginning, a misconception regarding the names of certain Śailōdbhava rulers. The name read as Yaśōbhīta till now, should correctly be Ayaśōbhīta. It was pointed out in the Kōṇḍēḍḍa grant¹ that in l. 22 the plate read *narapatir-Ayaśōbhīta*. This reading is authenticated by the present grant also. Banerji's correction² into *narapatishu Yaśōbhīta* is thus not justified. Wherever this name occurs the *sandhi* seems to have been overlooked. Even Dr. Hultzsch appears to have done this for, in the Ganjām Plates of the time of Śaśāṅkarāja, he changed the reading into *Mahārāja-Yaśōbhīta* although the inscription gave it quite correctly as *Mahārāj-Ayaśōbhīta*.³

When Professor Kielhorn first published the Buguḍa Plates he was under the impression that Mādhavavarman was the son of Sainyabhīta (II). Dr. Hultzsch pointed out that Sainyabhīta was only a surname of Mādhavavarman II⁴. In the same way, there is nothing in these inscriptions to show that Yaśōbhīta, i.e., Ayaśōbhīta and Madhyamarāja were different persons. Mr. R. D. Banerji in his article on the Pārikud Plates, though accepting the analogy of the Buguḍa Plates, was of the opinion that Madhyamarāja was probably a son of Yaśōbhīta⁵ (i.e., Ayaśōbhīta) II, while Mr. Y. R. Gupte writing on the Kōṇḍēḍḍa grant presumed, on the same analogy, that Yaśōbhīta was the surname of Madhyamarāja, though he was unable to prove his point. The difficulty of both the scholars was due to the misunderstanding of a passage in the text. The last *pāda* of verse 12 in the present inscription, which occurs in other grants also, was wrongly read by Banerji as *Madhyamarājādēva-guṇa-dhrid-rājyaṁ pituḥ prāptavān* while the correct reading is *rājyē-pi tat-prāptavān*. The verse under reference simply means that the sages leave their homes and perform various austerities in seeking after *divya-pada* while Ayaśōbhīta II got the same abode, i.e., *mōksha* in his own kingdom.

Of the **geographical names** mentioned in the grant Kōṅgōḍa has been identified by Kielhorn with *Kung-yū* (or *gu*) t'o of Yuan Chwang. Cunningham identified Kōṅgōḍa, the capital city of the province of the same name, with Ganjām while Fergusson placed it 'somewhere between Kuttack and Aska'⁶ in the Ganjām district. We find from his records that the Chinese pilgrim journeyed south west from the Oṭa country, through a forest, for over 1,200 *li* and reached *Kung*

¹ Above, Vol. XIX. p. 268, note 2.

² Above, Vol. XI. p. 285, l. 21.

³ On the same analogy it may be possible that the name in l. 12 should be read as Ayaśōbhīta. In fact, the internal evidence of the grants of this dynasty shows that the names should be Ayaśōbhīta and Ayaśōbhīta. In Khurdā Plates we find *Śrī-Sainyabhītaśya paitra (pauṭraḥ) prasūta-vipul-āmala-yaśasaḥ satatam-ayaśōbhītaśya śrīmatō-Yaśōbhītaśya* etc. Similarly cf. verse 8 of the present grant and note the expression *yathārtha-nāmā*. For Ayaśōbhīta cf. verse 6 in the text of the present record where this bravery in battle is described. (It may, however, be pointed out that the Gaṅga king Hastivarman appears to have borne the *biruda* of Kaśabhīta—Above, Vol. XVII. p. 332.). In the case of Sainyabhīta we probably have to take the name as a *bahuvrīhi* compound (Pāṇini, II. ii. 23-24) meaning thereby 'of whom the army was afraid.' The epithet *prātāpa-vārit-āri-sainya* given to Sainyabhīta in the Khurdā Plates, seems to confirm this explanation.

⁴ Above, Vol. VI. p. 144, note 1.

⁵ Above, Vol. XI. p. 283.

⁶ See Watiers, *On Yuan Chwang's travels in India*, Vol. II. p. 197.

yü-t'o. As the inscriptions of the Śailōdbhava dynasty mentioning Kōngōda-*maṇḍala* have been found at Cuttack, Khurdā, and Ganjām, we may well conclude that all these places were within the province of Kōngōda. In all probability the province extended from the southern bank of the Mahānadi and included within it the northern portion of Ganjām. The country outlying the northern bank of the Mahānadi was probably the *Wu-t'u* or *Oḍa* (Skt. *Ḍdra*) of Yuan Chwang, while the southern part of Ganjām was within the Kalinga territory. According to the same pilgrim the capital city of *Kung-gu-t'o* was a hilly country bordering on a bay of the sea. The Ganjām Plate of Śāsānka mentions that it was situated on the bank of the Śālimā river. I have not been able to find the name elsewhere. The trace of the ancient name may, however, be found in the small river Sālīā which is fed by the Chilkā lake.² This part of the country would answer well to the description of the Chinese pilgrim. But at present no place recalling the name of Kōngōda is found on the bank of this river. The village Kōṅkōda situated in the Rāmagiri Agency of the Ganjām district, however, reminds us of the ancient name of Kōngōda, though the former could not have been the site of the capital city mentioned by Yuan Chwang.

Of the other place-names mentioned in the present record the name of the *vishaya* of **Khiṇḍahāra** may be recognised in the village Khiṇḍi in the Kudala *taluk* of the Ganjām district while **Nivinā** is undoubtedly the village of Nimmina in the same *taluk* where the plates were found.

TEXT.³

[Metres: Vv. 1, 4 and 12, *Śārdūlavikrīḍita*; vv. 2, 10, 11 and 14, *Sragdharā*; vv. 3, 6, 7, 9 and 13, *Vasantatilakā*; vv. 5 and 15-17, *Anuṣṭubh*.]

First Plate; Reverse.

- 1 Om⁴ syasti || Indrōr(ndōr)-ddhauta-mṛṇāla-[tantubhi]⁵r-ivaḥ(va) śliṣṭāḥ karaī[h*] kōma-lai-
- 2 [r*]-va(ba)ddh-āhēr-arupa(ṇaiḥ) sphurat-phaṇi - maṇai(nē)[r-ddigdha]-prabhā[sō - m]śubhiḥ [i*] [Pārva]tyā[h*] sa-kacha-
- 3 graha-vyatikarāḥ(ra)-vyāvṛitta-va(ba)ndha-ślathā Gaṅg-āmbha[h-pluti-bhinna-bhasma-kaṇi]-kā[h*] Śaṁbhōr-jjajā[h*]
- 4 pāntu vaḥ|| [1 [i*] Śrīmāmbhina (Śrīmān-uchchai)r-ṇṇa(nna)bhaṣṭa(to) gurur-Achalapati (tēḥ) kshō[bhajid-yaḥ] kshemā[yā] gambhīras-tōya-rā-
- 5 śēr-atha divasakarā[d*]-bhasma(bhāsva)d-ālōka-kāri(rī) | hlādī sarvvasya ch-ēndōs-tṛi (trī)-bhū[va]na-bhava[na-prē]rakaś-ch-i(ā)pi
- 6 vāyō rājā sva(sa) Sthāṇu-mūrttir-jjayati Kali-mala-kshālanō Mādha[vēndraḥ] || [2[i*] Prān(m)śur-mmahēbha-ka-
- 7 ra-pīvara-chāru-vā(bā)hu[h*] kṛishṇ-āśva(śma)-sañchaya-viśāla-vivēka-dakshōḥ* (i)*⁷ rājiva-[kōmala-dal]-āyata-lō-
- 8 chan-āntaḥ (i)*⁷ khyātaḥ Kalinga-janitas(a) Pulindasēnaḥ || [3[i*] Tōn-ēṭhtaṁ(ttham) guṇi[n-āpi] sa[t*]tva-mahatō(tā) na-

¹ See *ibid.*, Vol. II. p. 195.

² See Indian Sheet Atlas, No. 74 (India and adjacent countries series).

³ From impressions and the original plates.

⁴ Expressed by a symbol.

⁵ Portions within square brackets are either broken or not clear and have been restored on the authority of other published records belonging to the same family.

⁶ Read *sañchaya-vibhēda-viśāla-rakshāḥ*.

⁷ This mark of punctuation is superfluous.

- 9 shṭa bhuvvōr-mmaṇḍalam² (|)¹ śaktō=yaṁ³ paripālanāyā(ya) jagataḥ kō nāma
[sa*] syād=|ti | pratyādiṣṭa-vi-
10 bh-ūtsavēna bhagavā(m)n-ārādhita(taḥ) [svāsvataḥ]⁴ tach-chi[tt-ānu]guṇam vi-
[dhīsur-a]diśa[d*]=va(vā)ñchhā[m*] Śva(Sva)-
11 yaṁbhō(bhū)[r-a]piḥ(pi) || [4 ||*] Sa śilā-sa(śa)kal-ō[dbbhē]dō⁵ tēn-ā[py-
ālōkya] dhūratā [|*] [pa]rikalpitah(ta)-

Second Plate; Obverse.

- 12 [sad-vaṁśah*] pra[bhu][h*] Śailōdbhava[h*] kṛi[ta]ḥ [|5||*] Śailōdbhavaśya kula-
[jō-Ra]ṇabhīta [ā]sid anā⁶sakṛi-
13 t=kṛitabhiyām vi(dvi)shad-aṁganānām | jyōtsnyā(snā)-pravāha⁷-samayē sva-
dhīy-ēva⁸ sārddham-ā[ka]mpitō naya-
14 na-paksha(kshma)-jalēshu chandraḥ || [6 ||*] Tasy-ābhavad-Vivu(bu)dhapāla-sama-
śya sānuṁ(sūnuḥ) śrī-Sainya[bhīta] iti bhūmi-
15 patir-ggariyā[n*] yaṁ prāpya nāga-ghaṭṭ-ghoṭa⁹-lav(h)dha-praśāda¹⁰-vijaya[m*] mum-
[dē*] dharitṛi(tri) | [7||*] Tasy-āpi vaṁś[ē]-
16 shu¹¹ yathā[r*]tha-nāmō(mā) jātō-Yaśōbhīta iti [kshiti*]śah(śaḥ) | [yē*]na
puruḍhō¹²-[pi*] śubhē(bhai)ś-charitrē(trair)-mṛishṭaḥ kalamka[h*] kali-nadala-
17 na syāt¹³ | [8*] Jātō-[tha*] tasya tanaya[h] sukṛitī samasta*-śimantini(nī)-nayana-
shatpada-purīṇḍarikah(puṇḍarikah) [|*]śrī-[Sai]nyabbīta i-
18 ti bhūmipatir-mmahēbha-kumbhasthali(i)-dalana-dula(durila)lit-āsīdhārē(rah) [|9||*] Kala-
yair¹⁴-bhōta-dhātṛi(tri)-patibhir¹⁵-u-
19 pachit-ānyai(nē)ka-pāyāvataraiḥ || nitā¹⁶ yēshām kathā-bhi(pi) pralayam-abhi-
matā kīrti-mā(pā)lair-a[ja*]srām [|*]
20 yajña(jñai)s-tair-Aśvamēdha-prabhṛitibhir-amarā lamvitas¹⁷-triptim-[urvvi]m-udript-ār-
ātri(ti)-paksha-kshaya-kṛiti-paṭu-
21 nā Śrīnivāsēni(na) yēnaḥ(na) | [10||*] Tasy-ōtkhāt-ākhil-ārēr-mmārur(d)=iva [ja]-
nan-ōdbhāsvat(d)-ushnām[śu]-tējāḥ || ¹⁸ śūrō mā-
22 ni(nī) dayālur-narapatir-Ayaśōbhītadēvas-tanūjah | (|)¹⁹ mātāmgāmn(gān)-yō-ti-tu-
[ngām]²⁰va(ba)hala-mada-mu-

¹ This mark of punctuation is superfluous.² Read *n=śhṭam bhuvō maṇḍalam*.³ Other inscriptions of this dynasty have *śaktō gaḥ*.⁴ Read *śāsvatas*.⁵ Read *-śakal-ōdbhēdī*.⁶ Read *āsīd-yēn-ō*.⁷ Read *-prabōdha-*.⁸ Read *-dhīy-ōiva*.⁹ Read *naika-śata-nāga-ghaṭṭ-vighaṭṭa-*.¹⁰ On the impression the last syllable looks like *ōdam*. But what looks like an *anusvara* is only a hole in the plate.¹¹ The Kōṇḍēḍḍa grant reads: *vaṁśē-tha*.¹² Read *prarūḍhō-*.¹³ Read *Kālī-darpaṇasya*.¹⁴ Read *Kālēyair-*.¹⁵ There are traces of another sign before *pa*. Either it was a mark of punctuation wrongly put or the plate read *nripatī* by mistake.¹⁶ Read *pāp-āvalārair-nāṁā*. The marks of punctuation before *nāṁā* are unnecessary.¹⁷ Read *lambhītā-*.¹⁸ The marks of punctuation are unnecessary.¹⁹ *Dapḍa* unnecessary.²⁰ Read *tuṁgān*.

Second Plate ; Reverse.

- 23 chā(cha)ś-chāru-vaktrām(ktrām) prachandā[m](ndān) vaddh-ākarshati khinam¹ pu-
nar-api navatē yat-kritam(taḥ) sampragalbhā(bhaḥ)² || 11 ||*
- 24 Kēchid-vṛi(va)nya-mṛigēṇa sārddha[m*] ramatē(nte) tatām(thā) sthiti⁴-līlayaḥ(yā)⁵
kēchit(ch)=chōrddh[v*]a-mukhā mayūkha⁶-
- 25 kirāṇa-jvāl-āvali-prēkshaṇaḥ(nāḥ) [*] kēchit śāila-guhōdarēshu niratā⁷ dbūm-āvali(i)-
pāi(yi)na[h*] a-
- 26 nē(nyē) vāyu-phal-āmvu(bu)-bhaksha-niratā[h*] kēchi[n*]-nī(ni)r-āhārakāḥ | i[t*]-
tham yōga-jushō vihāya vasatī[m*]
- 27 dhyāyanti divyam padam⁸ chitran(m)Madhyamarājadēva-tṛiguṇām-dhrid rājyaṁ
pi⁹ tat-prāptavām(vān) || 12 || Tasy-ābha-
- 28 vat-sakala-śāstra-viśēsha-vēdī |¹⁰ śrī-Dharmmarāja iti sūnur-adhiti(dhīta)-śās-
traḥ | (i)¹¹ tasy-ā
- 29 ti-nī(ni)rmala-yaśaḥ parivardhamāna[m*] pādau Harēr-ic(iva) na māyati
martti-lōkyaḥ¹² || 13 ||*¹³ Rājyam lavdhā(bdhvā) pra-
- 30 darpād-avigaṇita-tayā¹⁴ Mādhavō jē(jyē)shṭha-bhāvām(vān)¹⁵ tasyā tasmād=apas-
traḥ¹⁶ kṛta-vishama-mati[r*]=vigra-
- 31 hē Phāsikāyām | yuddha-kshōbhōna(ṇa) la(bha)gnō nṛpatiparam-asau samāśi
(śrī)tas T[ri]var-ākhyāḥ¹⁷ |¹⁸ pa-
- 32 śchūm(śchāt)=tēn-āpi sārddham punar-api vijitā(tō) Vindhya-pādēshu jīrṇāt
(jīrṇaḥ) || 14 ||* Śau(ryam) śrīr-yauvanam
- 33 rājyam-ēkaikya(ka)m mada-mā(kā)rakam | sarvam śrī-Mānabhītasya nī[rvi]kār-
am=upasthitatam || 15 ||*¹⁹ Ala-

Third Plate ; Obverse.

- 34 tālaṅghapura²⁰-kōṭāt | Parama-māhēśvarō mātā-pitṛi-pādānudhyātō(taḥ) Pa-
35 rama-bhaṭā(tā)rakō Mahārā[jā*]dhirāja²¹-paramēśvara[h*] śrī[ma*]d-Dharmmar[ā*]-
jadēva[h*] kuśalī || Āsmī²²-Kōṅgō-

¹ Read *baddh=ākarshaty=akhinnāḥ*.

² Pārikud and Kōṇḍēḍḍa grants have *yan-nataḥ sapragalbhaḥ*.

³ Pārikud grant reads: *sārddham-ācharaṇa-tathā*.

⁴ What looks like an *anusvara* above *ti* is merely a depression on the plate.

⁵ *Dāḍa* unnecessary.

⁶ Read *sahasra-kirāṇa* as in the Pārikud grant.

⁷ Pārikud grant has two verses (12-13) in this connection, while Kōṇḍēḍḍa grant omits one. Here we have only the first half of the previous verse and the whole of the latter, the second half of the former being omitted, most probably, by oversight. [Reading given in both is wrong. One should expect something like. *Kē chid-vanya-mṛigēṇa sārddham-achirain rēmus=sukhain līlayā*—Ed.]

⁸ Pārikud and Kōṇḍēḍḍa grants read *aiyatā*.

⁹ Read *dēva-guṇa-dhrid rājyē=pi*.

¹⁰ Read *marttya-lōkyaḥ*. The suggestion to read *nabhaś-śrīta* in the Kōṇḍēḍḍa grant is not correct. In the Tekkali Plate the reading is *na māyī na marttya-lōkē*. It is to be noted however that the root *mā* (in the Div-ādi group) is *ātmanēpadī*.

¹¹ Verses 13-14 of the Kōṇḍēḍḍa grant have been omitted from the present record.

¹² In the Kōṇḍēḍḍa grant also the reading is *tayā* which has been wrongly read as *ḥayā*; *taya* has been used here in the sense of 'protection'.

¹³ Read with the Kōṇḍēḍḍa grant: *dīśād=asmād=apādetum*.

¹⁴ Read *Trivar-ākhyam* or *Tri* as in the Kōṇḍēḍḍa grant.

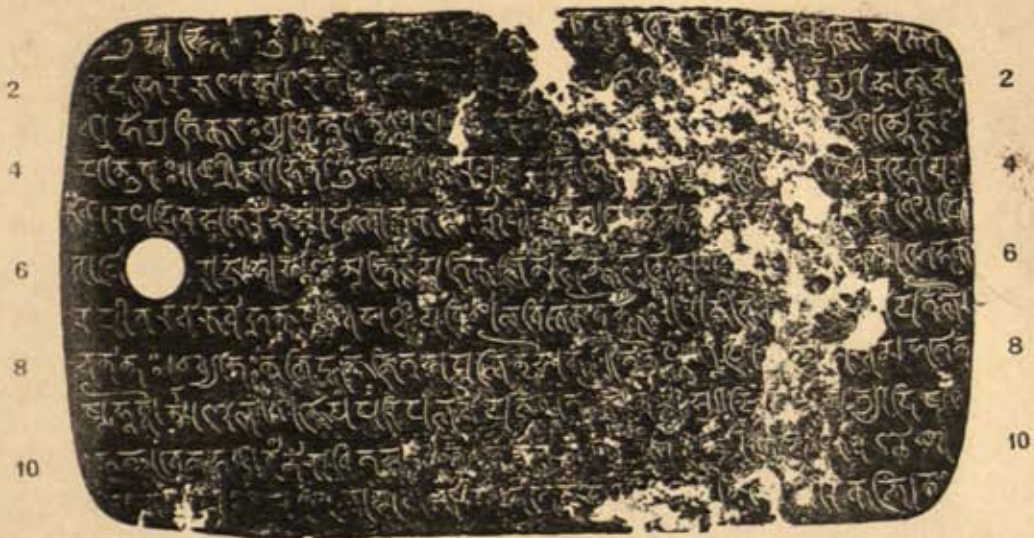
¹⁵ Kōṇḍēḍḍa grant records two more verses after this. In the former case, however, the meter suffers.

¹⁶ The reading of the first letter is not very certain.

¹⁷ *Ja* is written in a smaller letter between *rā* and *pa*. Evidently it was inserted later, on finding out the error.

¹⁸ Read *Asmīn*.

i



ii



iib



iiiia

34 34
 36 36
 38 38
 40 40
 42 42
 44 44
 46 46

iiib

48 48
 50 50
 52 52

- 36 da-maṇḍalē śrī-sāmantā-mā(ma)hāsāmantā-mā(ma)hārājanakarājaka¹ - rājaputtrāḥ(cr-ā)
[ntara*]ḷga-daṇḍanā-
37 yaka-[dāṇḍa*]pāśik-ōparika-stakad(stad)(tadāyuktaka—Ed.)-viniyuktaka-sakaraṇa-vyavahā-
riṇa-nānyāhā-cha² vrā(brā)hmaṇa-
38 purōg-ādi-vēshaika³-janapadām(dān) yath-ārha[m*] mānaya[ti*] vō(bō)dhayati jñāpa-
yati vīditam-astu
39 bhavatām Khidīngahāra-visha[ya*]-sammaridha⁴-Nivīnā-grāmāt(mah) | ⁵ Savaridēva-
dikhida ||¹²(dikshita)-
40 bhātṭa(bhātṭāya) Vachchha(tsa)-gōtrāya pañcha-risha-pravara-anupavarāya⁶ Kau-
thuka(ma)-śākhāya Chhandō⁷-charaṇāya
41 mātā-pitrōr-ātmanāś-cha puny(ṇy)-ābhivṛi[d*]dhayō(yē) salila-dhārā-pura[h*]sarēṇa
chandr-ārka-kshiti-sama-kāla[m*]=a-
42 kari(ri)kritya tāmva(mra)-śāśa(sa)tvē(nē)na pratiprā(pā)dita(tō)-smat⁸ na kōchit
(kēnachit) vighātita[vya*]m-iti || grāmasya śimā kata⁹
43 Paśchima-diśahi(diśi) Trikuṭa Jōḍapāpādi vaṇarāi vālmika-vamūka(ka)-
sila-vaṇarāi[*] Uta(tta)ra-diśahi(diśi)
44 Trikuṭa | Pāṇi-sākha(?)trāmaṇivādhavāni [*] Uta¹⁰(+a)ra-diśahi(diśi) digha-sila [*]
Pūvēhi (Pūrvasyām) jōḍavaṇarāi
45 vaḍa[*]Pūva-utara-kōṇēhi sōmaṇi¹⁰ Trikuṭa | Pūva-dakṣiṇ[ā]hi sē...ma Trikuṭa |
Pūva-diśahi khō-
46 llāḍa[*]Pūva-dakṣiṇa-kōṇahi vāgha-guhu(guhā?) Trikuṭa [*] Dakṣiṇa-diśa pavadi
sila gāḍi savatīh ||

Third Plate ; Reverse.

- 47 'paradvau ṭimpirah¹¹ || Samvat [9*] [Vai]śākha-sudi-prathama-paksha-dviti[yā*]
48 Uktañ-cha dharmma-śāstrē[*] Vahubhiḥ (Bahubhir-) [vasu]dhā datām(dattā)
rājā(ja)bhiḥ Sagar-ādibhiḥ[*]
49 rya(ya)sya yasya yadā bhūmi[s*]-||¹² tasya tasya [tadā phalam] || [16[*]] Sva-
dat[t*]ām para-dat[t*]ām-vā yō ha-
50 rēti(ta) vasundharām[*] sa vishṭhāyām kṛimir-[bhūtvā] pitṛi[bhiḥ*] saha pachyatēh
(tē) || [17[*]] Itikō(Dūtako)-
51 tra mahākshapaṭa[la?] ...dēvō(vaḥ) [pradhānatana(mah) ?] | Lāṅchhitam Jayasiṅghēna
52 utkīrṇam Chchū[hibhayē ?]nāḥ(na) mitih(iti) ||

No. 9.—TWO PARAMARA INSCRIPTIONS.

By R. R. HALDER, RAJPUTANA MUSEUM, AJMER.

About the beginning of the 10th century A.D. a branch of the Paramāras of Mālwa was founded by Dambarasimha, the younger brother of Vairisimha of Mālwa. The rulers of this

¹ Read -rājānaka-² Read "hāriṇō= nyāmś-cha.³ Read -vaishayika-⁴ Read -sambaddha-⁵ Danda unnecessary.⁶ Read pañcharshi-pravar-ānupavarāya. These five rishis are : Aurva, Chyavana, Bhārgava, Jāmadagnya and Āpnavāna.⁷ Read "tō-smābhīr-⁸ Read Chhāndōgya-⁹ Read śimā kṛitā. [Kata, deśahi, rāi, etc. are evidently Prakrit formations—Ed.]¹⁰ The first syllable may be read arō.¹¹ The meaning of this expression is not at all clear. The sign at the commencement looks like that of an *svagraha* but it cannot be connected with the previous line.¹² Danda unnecessary.

family may be called the Paramāras of Vāgaḍa from the name of the territory over which they ruled and which comprised the present Bānswāra and Dūngarpur States. These rulers, who were subordinate to the Paramāras of Mālwa, had for a long time their seat of Government at Uthhūpaka, the modern Arthūpā in the Bānswāra State in Rājputāna. The two inscriptions edited below belong to the rulers of this family and were found in the Bānswāra State. These documents, together with the one already published,¹ throw much light on the history of this branch of the Paramāras.

A.—PANAHERA INSCRIPTION OF THE TIME OF JAYASIMHADEVA OF MALWA :
[VIKRAMA-] SAMVAT 1116.

This inscription has already been noticed in the *Annual Report of the Rajputana Museum, Ajmer*, 1916-17.² It is engraved on a stone slab which is built into a wall of the temple of Mandalesar (Maṇḍalēśvara) Mahādēva at Pāṇāhērā in the Bānswāra State of Rājputāna. The slab is broken into pieces and at present only the two sides, right and left, are available, the middle portion being altogether missing.

The inscription is written in the Nāgarī characters of about the 11th century A.D. But *i* in *iva* (l.20) and *i* in *Isānēna* (l.2) have forms which are generally found in the inscriptions of an earlier period.³

The inscription consists of 38 lines of writing and is written in verse with the exception of a few words in ll.1, 26, 36 and the concluding portion of l.38 which are in prose. The language is Sanskrit throughout.

In respect of orthography the following points may be noted: *v* and *b* are not distinguished as in *vāndhavō* (l.8), *valavat* (l.15), etc.; *s* is used for *ś* in *sumḍārā* (l.9), *klēsam* (l.11), *śirasi* (l.16), etc. and *ś* for *s* in *atr-āśit* (l.20), *tapāśvī* (l.34), etc.; consonants with a superscript or subscript *r* are usually doubled as in *yair-mmukha* (l.12), *darppō* (l.14), *-ddhāttrī* (l.11), *pa'tra* (l.13), etc.; *anusvāra* is used for nasals in *śasūmka* (l.2), *bhujaṅga* (l.3), etc. as well as at the end of stichs and hemistichs as in *mahāvalam* (l.26), *phalam* (l.33), etc.

The inscription is a *prastā* of the Paramāra kings of Mālwa and their subordinate rulers, the Paramāras of Vāgaḍa. It consists of two parts: the first part in 25 verses is given to the Paramāras of Mālwa and the other part, beginning from verse 26, to those of Vāgaḍa. Its object is to record the foundation of the temple of Maṇḍalēśvara (Śiva) at Pāṇāhērā and various endowments in that connection, by the Paramāra ruler Maṇḍalika. After the usual praise of the god Śiva in the first five verses, the inscription gives, in verse 6, the familiar legend of the origin of the Paramāra family from the sacrificial fire on the Arbuda mountain. It then describes the army of some king, evidently an early Paramāra ruler, and the scene of a battle (vv. 7-9). Muñjadēva is then mentioned (v. 10) who is said to have won victory in a battle (v. 12). Sindhurāja is spoken of in verse 13 and his army is extolled in this as well as in the next two verses. Verse 16 states that from him sprang a king whose name is not preserved in the inscription but which was most probably Bhōjarāja. The next four verses are devoted to the

¹ *Ind. Ant.*, Vol. XXII. p. 80 and above, Vol. XIV. pp. 297 ff.

² Pp. 2 f.

³ Above, Vol. IX. p. 200 and Vol. XVIII. p. 96.

praise of this king and his army. King **Jayasimha** is mentioned in verse 21 and the splendours of his army are likewise described, while his superiority and control over other kings are spoken of in the next four verses. Here ends the first part of the inscription.

The second part commences by saying that in the Paramara family was born **Dhanika**, who built the temple of **Dhanēśvara** near **Mahākāla** (at **Ujjain**) (vv. 26-27). After him, his brother's son **Chachcha** became king (v. 28). Verse 29 tells us that a ruler of the same family, whose name is lost in the present portion of the record, gave battle to **Khōṭṭigadēva** at **Khalighaṭṭa** on the bank of the **Rēvā** (**Narmadā**) in the cause of **Siyaka** and went to heaven. Verse 31 introduces **Satyarāja** who is said to have received a fortune from king **Bhōja** and fought with the **Gūjaras**. He married **Rājaśri** of the **Chāhamāna** family from whom was born **Limbarāja** (vv. 32-33). His (i.e., **Limbarāja**'s) younger brother was **Maṇḍalika**, who took General **Kanha** prisoner and handed him over to **Jayasimha** (vv. 34-37). **Maṇḍalika** is glorified in verse 39 and is said to have built the temple of **Maṇḍalēśvara** (**Śiva**) at **Pāṃśulākhēṭaka** (vv. 45-47). This king **Jayasimha** is said to have assigned to the god, for defraying the expenses of worship, one *vinśōpaka*¹ on every bull (that passed) on the road and also some land at **Pāṃśulākhēṭaka**. **Maṇḍalika** also granted to this temple, for his own spiritual welfare, some lands and a garden behind **Nagna-taḍāga** and (the temple of) **Varuṇēśvari** together with some rice-fields as well as lands in the villages of **Naṭṭapāṭaka**, **Pānāchhi** and **Maṇḍaladraha** (vv. 47-52). The date is given at the end as **Vikrama-Samvat 1116** (A.D. 1059). The inscription was engraved by **Āsarāja**, son of **Kāyastha Śrīdhara** of **Valabhi**.

As to the personages spoken of in the inscription, kings **Siyaka**, **Muñjadēva**, **Sindhurāja**, **Bhōjadēva** and **Jayasimhadēva** are the well known Paramara rulers of **Mālwa**. Up till now only one copper plate inscription² dated V. 1112 (A.D. 1055) of the time of **Jayasimha** (I) has been discovered, so this inscription carries his reign to a further period of some four years. Among the rulers of **Vāgaḍa**, **Dhanika**, **Chachcha**, **Satyarāja**, **Limbarāja** and **Maṇḍalika** are mentioned in the inscription. The names of **Kaṅkadēva** and **Chandapa**, the two rulers after **Chachcha**, which are found in the **Arthūṇa** Inscription of V. 1136³ are not preserved in the present record. The battle fought against **Khōṭṭigadēva** at **Khalighaṭṭa** (v. 29) is evidently the one mentioned in the **Arthūṇa** Inscription of V. 1136 (verse 19) as being fought by **Kaṅkadēva** against the **Rāshtrakūṭa** king of **Karṇāṭa**.

From verse 36 of the present record, **Maṇḍalika** who is called **Maṇḍaladēva** in the **Arthūṇa** Inscription, appears to have been the feudatory of King **Jayasimhadēva** (I) of **Mālwa**.

Many of the localities mentioned in this inscription may be easily identified. Thus **Pāṃśulākhēṭaka** (vv. 39, 46) is the village of **Pāṇāhērā** where the inscription was found. **Naṭṭapāṭaka** (v. 50) is the village called **Nāṭāwārā** lying about two miles to the west of **Pāṇāhērā**. **Dēulapāṭaka** is the modern **Dēlwārā** situated about 4 miles south-west of **Jagapurā**. **Bhōgyapura** is the village **Bhagōrā** which stands about 3 miles to the north-west of **Pāṇāhērā**. **Pānāchhi** is now called **Pānāsi** and is situated at a distance of about 4 miles from **Pāṇāhērā**. **Maṇḍaladraha** is **Mādaldā** of the present day and is about 4 miles to the west of **Nāṭāwārā**. **Nagna-taḍāga** (v. 48) is a tank called **Nāgēlātālāva** and is to be seen at the foot of the temple of **Maṇḍalēśvara** at **Pāṇāhērā**. **Khalighaṭṭa** (v. 29) was evidently the name of a ford on the bank of the **Narmadā**. I am unable to identify the other localities mentioned in the inscription.

¹ For the meaning of this word see above, Vol. I. p. 166.

² Above, Vol. III. p. 46.

³ Above, Vol. XIV. pp. 297 ff.

TEXT.¹

[Metres:—Vv. 1, 2 (?) and 52, *Āryā*; vv. 3-6, 8, 11, 13-15, 23, 26, 29, 31, 32, 39 and 60, *Śārāṇavikrīḍita*; vv. 7 and 16, *Vasantatilakā*; vv. 9, 10, 12, 17, 18, 22 and 33, *Sragdharā*; vv. 19, 20, 24, 25, 27, 28, 30, 34, 36, 37, 44-51, 53-59 and 61, *Anuṣṭubh*; v. 21, *Mālinī*; v. 35, *Sālinī*; v. 38, *Upajāti*; vv. 40-43, *Tōṣaka*.]

1 ॐ श्री नमः शिवाय ॥

धृतगगनसिंधुपट्टः शैलसुताशालभंजिकासुभगः । जयति जगत्तय-
मंडपमूलस्तंभो महादेवः ॥१॥* जयति शिवो यन्मू[र्ति] . . .
. [१*] ————— [॥२॥] —
— ॐ — [श—]

2

शांककलया सद्यः प्रपद्यामृतं

वामः प्राप्य सुरां जगाम गरलप्रासादघोरः सुखं ।

ईशानेन समुद्रमंथनविधौ नेत्रोक्ततः पद्मगो— ॐ — ॐ — ॐ — ॐ —
ॐ ——— ॐ ——— ॐ — [॥३॥*] ——— ॐ — ॐ — ॐ — ॐ —
——— ॐ ——— ॐ ——— ॐ ——— ॐ ——— ॐ ———

3

तेर्दूमेभ्योसलिताः पुनश्च दलिताश्चूडेदुलिखांशुभिः । भूयः स्फारभुजंग-
भोगश(ग)रलप्रासादघोरः संभूताः शंभोः पातु कठोरकंठ ॐ —
—— ॐ ——— ॐ — [॥४॥*] ——— ॐ — ॐ — ॐ — ॐ — ॐ —
—— ॐ ——— ॐ ——— ॐ ——— ॐ ——— ॐ ———

4

हृत्ते कुटुंबं(वं) हरिः ।

सैनाकार्जु(र्जु)दयोः स्वसुस्तव गृहे को नाथ मे वर्तते मिथ्याहं
भवतः प्रियेत्वगसुताक्षिप्तो हरः पातु वः ॥५॥* अत्रास्वर्जु(र्जु)द
— ॐ — ॐ — ॐ ——— ॐ ——— ॐ ——— ॐ ——— ॐ — ॐ —
ॐ — ॐ ——— ॐ ——— ॐ — [१*] ——— ॐ — ॐ — ॐ — [वि*].

5

तते होमक्रियाप्रक्रमे

कुंडाग्नेः परमार इत्यभिधया दिव्यः पुमानुत्थितः ॥६॥* आसीद-
कंठभुजदप्यकठोरवैरिकंठास्त्रिनिर्दलनदंतुरखड्ग[धारः १*] — ॐ — ॐ —
ॐ — ॐ — ॐ ——— ॐ — ॐ — ॐ — ॐ — ॐ —
[॥७॥*] ——— ॐ — ॐ — ॐ — ॐ —

6

मये संचापनार्थं सुह-

श्चंडोद्दामररावसुहकर्तुमि द्राक्ताडिते दुंदुभौ । चिलुः पीलुघटातुरंगम-

¹ From an impression.

² Expressed by a symbol. [It is preferable to read the symbol as *siddham*.—Ed.]

चमूसंघट्टदपोत्किटाः सामन्ताः कटकाय — ७ ७ ७ — — — ७ —
 — ७ — [॥८॥*] — — — ७ — — ७ ७ ७ ७ ७ — — ७ —
 — ७ नेत्रैर्वैतालीः स्नातुकामै-

7

रनवि(धि)गततलास्तस्य युद्धस्वलीषु ।
 दोर्द्धडोचंडखड्गाहतकरटिघटाघोरकंकालकूलाः सद्यः कीलालनद्यः स्फुटित-
 नरशिरःपङ्क — — ७ — — [॥९॥*] — — — ७ — — ७ ७ ७ ७
 ७ — — ७ — — ७ — — [उद्य]द्विद्वंठपीठस्फुटविगलदस्यकि-

8

क्षसंयामरंगः ।
 राजा श्रीमंजुदेवः समजनि कतिनां वां(वां)धवो यस्य कीर्तिः
 कुंजे कुंजे गिरीणां प्रकटितपुलकं गीयते किन्नरीभिः [॥१०॥*]
 — — — ७ ७ — ७ — ७ ७ ७ — — — ७ — — —
 — ७ [म]कातरेण मनसा वां(चं)चत्पणामंडलः ।

9

लेभे(ऽ)नंतरमेव सौख्यमतुलं तुच्छाभवद्यन्महो
 त्वंगतु(त्तु)गत्तु(तु)रंगनिष्ठुरखुरचोदोदतैः पांसुभिः ॥११॥* सुंडा(गुण्डा)रा
 डाकिनीनां [ह] ७ ७ ७ ७ ७ — — ७ — — ७ — — —
 — — ७ — — [श]तकरटिघटाः सत्वरं जित्वरेण । वेन्या(ना)-

10

दीयन्त मूर्द्धि स्फुरदसिसलिलं पातयित्वारिसैन्ये
 गृह(ध्र)स्त्रीणां ररंध्र(धुः) श्रुतवहलवसासोधवो योद्ध(हृ)कंठाः ॥१२॥*
 रंभावा(वा)[डु?] ७ — ७ — ७ ७ ७ — — — ७ — — —
 — ७ ७ — पराक्रमनिधिः श्रीसिंधुराजो नृपः । भेजे यस्य

11

विसर्पिकुंजरघटासंघट्टहेलानम-
 डाक्षीमंडलभारधारणपरिक्लेशं(शं) भुजंगेश्वरः ॥१३॥* कः स्थातुं चमते
 पराक्रम. — — — ७ — — ७ — — — ७ ७ — ७ — —
 ७ ७ [ति]प्रोद्दामगर्वं वचः ते दृप्यंतु क[बंध]नामरिप-

12

वः सौ(शौ)र्यप्रतिस्पर्द्धा
 दध्रे यैर्मुख एव यस्य यस(श)सा विचासितः कालिमा ॥१४॥*
 जाता वागसर्मजसा भयव[शा]दुक् ७ — — ७ — — — ७ ७ —
 ७ — ७ ७ ७ — [य*]हा गृहे यादृसं(शं) । सु(श्रु)त्वा यद्गज-
 दंडपोडितधनु-

13

ष्टंकारमाराद्रतं
 गाढापाणिर्गुपानहः परमभूदे(दे)कैव विदेधिणां ॥१५॥* तस्मादजायत

सरोरुहपद्मनेत्रो विद्यानि[धिः*] — — — — — [1*]
 — — — — — चंडकपाणदंडव्यापारकोस(श)लविदग्धभुजो नरं-

14

द्रः ॥१६॥*
 सूर्यत्युहामदर्पोत्कटकरटिघटामेदुरे यस्य सैन्ये मेदिन्यामलमायामसहभ-
 रधुरां धर्तुमुवर्तुकासः । — — — — —
 — — — — — कर्मा मर्मव्याभिः समजनि निश्चवः(त.)
 प्राणशेषस्तु

15

[शे]षः ॥१७॥
 [॥*] यस्मिन्नुर्वी विजेतुं प्रचलति व(व)लवत्तुंगमातंगसैन्यचोभचीण-
 प्रवाहाः प्रमथितनलिनीमंडपोद्गोहनहंसाः [1] — — — — —
 — — — — — वैरिस्त्रोवा(वा)प्यपूरैर्मरुषु
 समभव(व)स्तेपि कृपाः

16

[श्व]लिह्याः ॥१८॥*
 दर्शयन्नात्मनो रूपं विद्यास्प(स्फु)रितविभ्रमैः । यत्प्रतापां(वु)दो
 भूत्वा का(दा)नवर्षी प्रजास्तभूत् ॥१९॥* भुक्ता सि(शि)रसि श चूणां
 खड्ग [1*]
 रियं ॥ २०॥* तमनु विनतभूभृच्चक्रचूडाचिंतां-
 ङ्गिः प्रतप-

17

ति जय[सि]ङ्गः पार्थिवो माव(ल)वानां ।
 चटुस्तुरगसेनापांशुभिर्यः प्रयाणे कलुषयति चतुर्णामर्णवानां पयांसि
 ॥२१॥* यद्वा(वा)हुः सौ(शौ)र्यवेगो — — — — —
 — — — — — [अ०]मरयुवतिभिः कोर्यते
 पुण्यवृष्ट्या । हिलाकृष्टासिदंडाहतसु-

18

भटघटाकंधकंडास्थिखंड-
 प्रचरोतद्रक्तधाराप्लुतसमरधरापृष्ठवृत्त्यत्कवं(वं)धः ॥२२॥* ताः कंडल-
 कपोलकेलिकणचुव्यत्कठोर[द्रुमा*] — — — — —
 — — — — — [1*] दीर्घविलासदंड(व)रणचंडासिधाराजलि
 द्रास्म(झ)ज्जति वि-

19

पञ्चवारणघटाः संग्रामसोमास्पृशः ॥२३॥
 [॥*] यस्याजौ यमजिह्वाभं खड्गमालोक्य विद्विषः । अप्राप्तेप्यायुषः
 का ॥२४॥*

..... ॐ — ॐ ... [१*] [स*]र्वं पृथ्वीभूतद्विचं सुष्टिमध्ये
निवेसि(शि)ताः ॥२५॥

20 अवाशो(सो)त्परमारवं[श]विततौ लब्धा(व्या)न्व[यः] पार्थिवो
नाम्ना श्रीधनिको धनेश्वर इव त्यागैककल्पद्रुमः । — — —
ॐ — ॐ — ॐ — ॐ — ॐ — ॐ — ॐ — ॐ — ॐ —
— ॐ — ॐ — ॐ — नित्ये स्वकीयं वपुः ॥२६॥ श्रीमहाकालदेवस्य
निकटे हिमपांडु-

21 रं ।
श्रीधनेश्वर इत्युच्चैः कीर्त्तनं यस्य राजते ॥२७॥ [१*] चक्षुनामाभवे(व)-
त्व(त्त)स्माद्वातुसुमुहानृपः । रणे . . . ॐ — — . . .
ॐ — ॐ . . . [॥२८॥*] — — — ॐ — ॐ — ॐ — ॐ —
— ॐ — — स्थया विख्यातः करवालघातदलितद्विद्वंभिकुंभस्थलः ।
यः श्री-

22 खोट्टि(ट्टि)कदेवदत्तसमरः श्रीसीयकार्ये कृतो
रेवायाः खलिघ[ट्ट]नामनि तटे युध्वा(द्वा) प्रतस्थे दिवं ॥२९॥
. . . ॐ — — ॐ — ॐ . . . [१*]
. . . ॐ — — ॐ वासितां ॥३०॥* आतः^१
कीर्त्तितरंगिणीस(चु)ल(लु)कितचैलोक्यसीमांतरस्यागी

23 सत्यपराक्रमो [गुण*]निधिः श्रीसत्यराजोभवत् ।
यः श्रीभोजनरेद्रदत्तविभवः साहं रणे गृज्जैरैः कृत्वा[सं] ॐ — ॐ —
— ॐ — ॐ — — ॐ — — ॐ — [॥३१॥*] — — — ॐ —
ॐ — ॐ — ॐ — — भाग्यभागीरथीमित्रः(त्तुः) कीर्त्तिषु चाहमान-
महतां वंशोद्भवा लभ्यते । रा-

24 जश्रीः सहजैव येन सहजश्रीमन्मतिः स्वामिना
यस्याः स्यादुपमानमादिपुरुष(पा)पीत[स्त्र]नी देवकी ॥३२॥* तस्या —
— ॐ — ॐ — ॐ — ॐ — ॐ — ॐ — ॐ — ॐ —
— ॐ — ॐ — ॐ — ॐ — ॐ — ॐ — ॐ — ॐ —
लिंव(ध)राजः प्रकटसुभटता(तः) सुष्टिषु व्र(व्र)जकल्पः [१*] स्वस्थश्री-

25 भूरिदाता नयविनयमहापंडितस्तद्वरिष्ठः
स्त्रि(स्त्र)र्गं प्राप्तञ्छलित्वा क[लि]युगमधिपदेपिणो निर्दलित्वा [॥३३॥*]
भोगत्यागौ गृही[त्वा] ॐ — ॐ . . . । श्रीमंड-

^१ Correctly चतः. The first syllable is lengthened for the sake of the metre.

लोक इत्यस्य लघुभ्राताभवे(व)नृपः ॥३४[॥*] सु(शू)रस्त्यागो नमः
शोभो वि-

26

पथित्

कंदर्पाभिः कामिनीचित्तचौरः । सामंतानां सूड्ढिं दत्तांजिरको
राजत्युर्व्विमंडले मंडलोकः ॥३४(३५)[॥*] अपि च ॥ भोज . . .
— — — — — [॥*]
— — — — — [॥*] येना-
दाय रणे कन्हं दंडाधीसं(शं) महाव(व)लं । अपिंतं जयसिंहाय
सा[श्वं]

27

गजसमन्विवं(तं) ॥३६(३७)

[॥*] जयत्यसौ श्रीपरमारवंशो यत्र प्रभुः श्रीजयसिंहदेवः । जातः
प्रसा(शा)खासु च यस्य तुंगसामंतपूज्य — — — — — [॥३७(३८)
॥*] — — — — —

भक्त्याकार्यत मंदिरं स्मररिपोस्तत्पांशुलाखेटके । यस्योत्तु(त्तुं)गशिरः-

28

प्रदेशनिहितैर्दीपोत्सवे दीपके-

ईत्तं कज्जलमंजयति नयनान्वादायसिंहस्त्रियः ॥३८(३९)[॥*] तृण-
सुष्टिमुपाहृतवानपि यः फि. — — — — — [॥*]
— — — — — भुवि साप्यवतीर्य भवेन्नृपतिः
॥३९(४०)[॥*] शरदारुसुदालयमोशकते

29

कुरुतेत्यध[नो] दिनमेकमपि । दिवि वर्षसहस्रमुपास्य सि(शि)वं
पुनरव महीपततः प्रभवेत् ॥४०(४१)[॥*] वृ(वृ)हदाम — — — — — [॥*]
— — — — — कामयतेपि महेंद्रपदंसुरनाथमपि स्वलयेदचिरात् ॥४१(४२)[॥*]

30

यदि एकमहेष्टकया तरुभिर्व्वरसारश(शि)लाघटितैर्घटयेत् । निखिला-
मरसे(शे)खरघट्टनया निविसे(शे)हिवि घट्टपदां(वु)रुहः ॥४२(४३)[॥*]
— — — — — बिषाणजं ।

31

प्रासादमव माण्यं शिव एव करोति यः ॥४३(४४)[॥*]
राजा सो(यो)जयसिंहेन अस्मै देवाय भक्तितः ।
वृषभं प्रति भोगार्थं मार्गं पिसो(शो)पको दत्तः ॥४४(४५)[॥*]

- पांसुलाखेटके स्थाने कच्छोक्त . . . [1*]
 द्वितीयस्तु दत्तः शंभोः स्वभक्तिना(?)॥४५(४६)॥[1*] वंदनाख्ये(९)रघटे च
 भूमे(मि)-
- 32 भगिदयं तथा ।
 दत्तं श्रीमंडलीकेन स्वश्रेया(य)य(मि) महेश(श)तः ॥४६(४७)॥[1*]
 पृष्ठे नग्नतडागस्य वरुणस्व(श्व)र्यास्तथैव च । वाटिका सुभगा दत्ता-
 [1*] एवादितः
 कृत्वा यावच्चंद्रदिवाकरौ । भूमिर्दत्ता सकेदारा बुध्वा(बुद्धा)
- 33 सांसारिकं फलं ॥४८(४९)॥[1*]
 नट्टापाटकग्रामे भूरन्या देउलपाटके । भोग्यपुरे च पानाद्यामपरा
 मंडलद्रष्टे ॥४९(५०)॥[1*] एवमेषु ग्रा[मेषु]
 [1*]क्षिता । भूमिः श्रीमंडलीकेन दत्ता श्रीमंडलेश्वर ॥५०(५१)॥[1*]
 एतच्च पु-
- 34 रं ललनानूपुरभंकारमुखरिताभोगं ।
 भोगनिमित्तं शंभोर्दत्तं श्रीमंडलीकेन ॥५१(५२)॥[1*] पुरेच सत्कद्रव्यस्य
 भूरघटादिकस्य च [1*] म शः
 प्रकल्पितः ॥५२(५३)॥[1*] तपस्वो(स्वो) ब्र(ब्र)ह्मचारि(री) यं(यः)[श]चि-
 दांता(तो) जितेंद्र-
- 35 यः ।
 तेनात्र त(न)विः(तिः) कर्त्तव्या वारिकैः सह सर्वदा ॥५४*॥-क॥
 भरतो धुंधुमारश्च कात्तंवीर्यो शिविवे(व)लिः । हरिस्वंद्र(चंद्र)स्तु
 मांधाता नलो वेणुर्नृपाद[यः] ॥५५*॥
 जानः(ताः) वरपूरिताः । तंभ्यायुषि परिचीणि ग[ताः]
 कृतां(कार्त्ता)तिकं पुरं ॥५६*॥
- 36 मत्तै[त*]दस्थिरं सर्वं राज्यमायुधनं नृपैः ।
 न क्षोभ्यं सि(शि)वसंबंधि वस्तु स्तोकां(कम)पि यद्वेत् ॥५७*॥ यतः
 [1*] भवन्नानाज्यमन्ना(न्न)नाद्यस्थितं करजोद[रि] [1*] . . .
 हरिद्विपः ॥५८*॥ विसे(शि)षतः ।
 अस्मद्वसे(शे)य — — विषये भो-
- 37 क्ताच यो भवेत् ।
 तस्यास्माभिः कृताभ्यर्था (र्चा) सि(शि)वदत्तं न चालयत् ॥५९*॥ अस्ति
 प्रत्यवनीस(श)चक्रमुकुटसृष्टाहिपीठत्रियः ।¹ श्रीकोटडचतु[र्भः]
 — — — — — [1*] [ते*]नेयं स्मृतवर्णपा-
 कपटिमप्रौढेः पदाडं(व(व)रैः) संदृष्ट्वा सुम-

¹ Danda is not necessary.

38

[नः]प्रबो(बो)धजननी शंभोः प्रशस्तिर्गृहे ॥[६०॥*]

यावच्चांद्रो कला शंभोर्द्योतते कूटमंडपे । कीर्त्तिः श्रीमंडलीकस्य तावद-

स्त्वक्षया भुवि ॥६०'६१॥[**] संवत् वि[क्र]म- १११६ . . .

[वा]लभ्यकायस्त्रयोधरसुतासराजेनेयमुत्कीरिता(र्णा?) [सु(शु)डा] ॥

B.—ARTHUNA INSCRIPTION OF THE TIME OF VIJAYARAJA : VIKRAMA-SAMVAT 1166.

This record was found at Arthūnā in the Bānswāra state in Rājputāna¹ and is now preserved in the Rājputāna Museum, Ajmer. It consists of thirty-one lines of writing, covering a space of 1' 7½" × 1'. Excepting a few letters, the inscription is well preserved.

The characters are Nāgarī of a type which was common in Rājputāna during the period to which the record belongs. The average size of the letters is about ¼". The letter *i* is differently written in lines 15 and 21.

The language is Sanskrit throughout. With the exception of a few words at the beginning of l. 1 and at the end of verses 25, 26 and 30, the record is written in verse.

In respect of orthography it may be noted that *v* is used for *b* in *vahusō* (l. 2), *vōdha* (l. 12), etc.; *n* for *ṇ* in *nirṇnīta* (l. 7); *s* for *ś* in *śāsana* (l. 15), *nasvara* (l. 19), etc. and *ś* for *s* in *śalīlām* (l. 31). Consonants with a superscript *r* are doubled in *-patēr=nnidhana-* (l. 2), *sarev-āyurevōda* (l. 7), etc. *Anusvāra* is used for nasals in *Maṇḍalika* (l. 2), *-chaṇicharika* (l. 16), etc. Rules of *sandhi* have been frequently violated. *Jihvāmūliya* has been used in lines 29 and 30.

The subject of the inscription is the foundation of a Jaina temple and the consecration of the image of Vṛishabhanātha at the town of Utthūpaka during the reign of Vijayarāja, the Paramāra ruler of Vāgaḍa. After paying homage to Vitarāga in verse 1, the inscription records in verse 2 that Maṇḍalika of the Paramāra lineage killed the general Kanha and Sindhurāja. It then speaks of Maṇḍalika's son Chāmuṇḍarāja as having destroyed the army of the lord of Avanti in the Sthālī country. Verse 3 speaks of his son Vijayarāja, who was a brave and famous ruler and a conqueror of his foes. The inscription then turns to the description of the Jaina family one of whose descendants caused the temple of Vṛishabhanātha to be built. Verses 4-5 inform us that in the territory of Vijayarāja there was a town called Talapātaka, the residence of Ambaṭa, a learned Jaina physician and jewel of the Nāgara family. His son was Pāpaka, who knew the whole of Ayurvēda (v. 7). He had three sons, Ālāka, Sāhasa and Lalūka (v. 8). Ālāka was benevolent, well versed in history and a pupil of Chhatrasēna of the Māthura family (vv. 9-11). He had three sons by his wife Hōlā. The eldest was Pāhuka who was well versed in Śāstras and who became a recluse (vv. 12-14). His younger brother was Bhūṣhaṇa, a pious Jaina whose glories are described in verses 15-19. He had two wives, Lakshmi and Śīlī. By the latter he had three sons, Ālāka, Sādharāṇa and Śāntimukhya. It was Bhūṣhaṇa who established this Jaina temple (vv. 20-22). His younger brother was Lalāka. His elder brother Pāhuka had a son named Ambaṭa by his wife Śukā (vv. 23-24). Verses 25-26 and the prose line between them inform us that an image of Vṛishabhanātha was established by Bhūṣhaṇa in the town of Utthūpaka in the year 1166 of the Vikrama era, while Vijayarāja was reigning in the province of Sthālī and that the image was consecrated on Monday, the 3rd day of the bright

¹ P. R. A. S. W. C., 1908-09, p. 49.

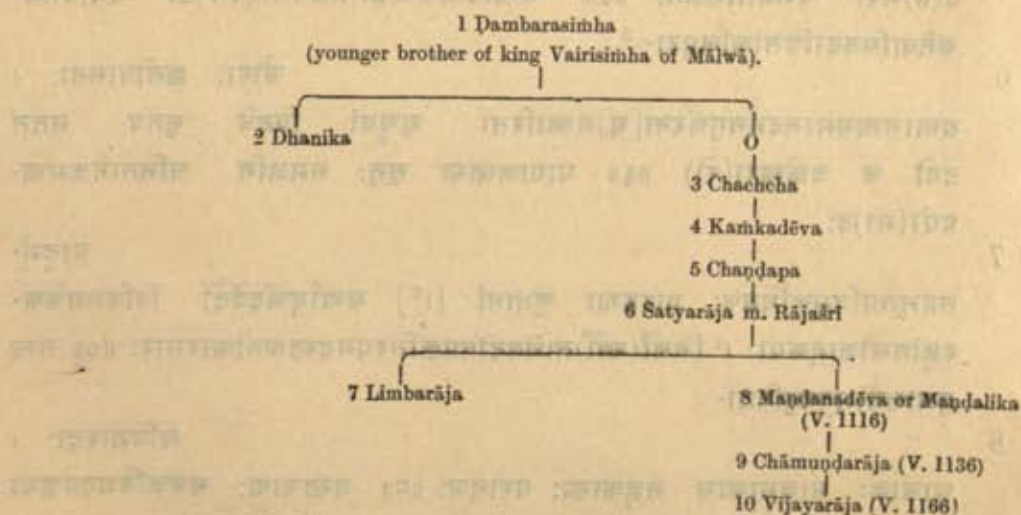
half of Vaisākha of the same year which regularly corresponds to Monday, the 5th April, 1109 A.D. The next two verses inform us that 16 verses from the fourth as well as the first verse were composed by the learned Kaṭuka while the rest was the work of Bhātuka, son of the Brahman Sāvaḍa who was the son of Bhāilla of the Valla family. The *praśasti* was written by the *Sāndhivigrahika* Vāmāna, son of Kāyastha Rājapāla of the Vālabha family (v. 29). The inscription was engraved by the *viññānika* Stamāka. The *praśasti* practically ends with line 26. The next five lines, which seem to have been added later, are herein styled *ātma-anuśāsana*.¹

As regards the **personages** mentioned in the inscription, much is already known about Maṇḍalika and Chāmuṇḍarāja from other inscriptions. The inscription A says that Maṇḍalika took general Kanha prisoner and handed him over to king Jayasimhadēva, whereas in the inscription B he is said to have killed him. Again, in the Arthūṇa inscription of V. 1136,² Chāmuṇḍarāja, son of Maṇḍanadēva, is said to have overcome Sindhurāja, whereas in the present record Maṇḍalika is said to have killed him which would be impossible unless the two Sindhurājas were different persons, or the word 'Sindhurāja' was used in the general sense of 'a ruler of Sindhu'. Thus the facts mentioned in inscription A and the Arthūṇa inscription of V. 1136 do not agree with those found in the present record.³ The former inscriptions are earlier and, perhaps, more reliable than the present record.

Vijayarāja, in whose time this inscription was written, was the last known ruler of the Vāgaḍa branch. No trace has yet been found of his successors. It is known, however, that Vāgaḍa, after a few decades, went under the control of the Guhila king Sāmantasimha of Mewār, who established a kingdom there in about V. 1236 (A.D. 1179) and thus became the founder of the present State of Durgapur in Rājputāna.⁴

As to the **places** mentioned in the inscription, **Utthūṇaka** is the modern Arthūṇa which is about 28 miles south-west of Bānswāra. **Talapāṭaka** is now a village called Talavādā lying about 12 miles to the south of Bānswāra.

The genealogy of the Paramāras of Vāgaḍa according to the inscriptions now available would stand thus:—



¹ [This, I understand from Muni Puṇyavijaya of Pāṭan, is some small *Digambara*-work—Ed.]

² Above, Vol. XIV. pp. 297 ff.

³ See Dr. Barnett's remarks in the last para. on page 296 of *Ep. Ind.* Vol. XIV—Ed.

⁴ See *Ind. Ant.*, Vol. LIII. pp. 101 f.

TEXT.¹

[Metres :—Vv. 1, 13 and 14, *Mālinī*; vv. 2, 5, 6, 22 and 30, *Sārdūlavikrīḍita*; vv. 3, 25, 26, 31, 32 and 33, *Āryā*; vv. 4, 11 and 17, *Vasantatīlakā*; v. 7, *Sragdharā*; vv. 8, 20, 23, 24, 27-29 and 34-38, *Anuṣṭubh*; vv. 9 and 10, *Mandākrāntā*; vv. 12 and 21, *Upēndravajrā*; vv. 15, 16 and 39, *Śikharīṇī*; v. 18, *Prithvī*; v. 19, *Harīṇī*.]

1 श्रीं ॥ श्रीं नमो वोतरागाय ॥

स जयतु जिनभानुर्भव्यराजोवराजोजनितवरविकाशो दत्तलोकप्रकाशः ।

परसमयतमोभिर्न स्थितं यत्पुरस्तात्क्षणमपि चपलामहादिखद्योतकैश्च ॥१॥

2 आसोच्छीपरमारवंशजनितः श्रीमंडलीकाभिधः कन्हस्य ध्वजिनोपतेर्निधनकच्छी-
सिंधुराजस्य च । जज्ञे कीर्त्तिलतालवालक इतच्चामुंडराजो नृपो योर्वन्ति-
प्रभुसाधनानि व(व)हुशो हन्ति स्म

3 देशे स्थली(व्याम्) ॥२॥

श्रीविजयराजना[मा] तस्य सुतो जयति जगति विततयशः । सुभगो
जितारिवर्गी गुणरत्नपयोनिधिः शूरः ॥३॥ देशेऽस्य पत्तनवरं तलपाटकाख्यं
पथ्याङ्गनाजनजिता-

4 मरसुंदरोकम् ।

अस्ति प्रशस्तसुरमंदिरवैजयन्तीविस्ताररुहदिननाथकरप्र[चा]रं ॥४॥ तस्मिन्नाग-
रवंशशेखरमणिर्निःशेषशास्त्रास्तु(स्व)धिर्जनेन्द्रागमवासनारसमुधाविहास्त्रिम[ज्जो]भवत् ।

5 श्रीमानंव(व)टसंज्ञकः कलिव(व)हिर्भूतो भिषगा(ग्ना)मणीर्गाहस्थेऽपि निर्वचिताक्ष-
प(प्र)सरो देशव्रतालंकृतः ॥५॥ यस्यावश्यककर्मनिष्ठितमते[नि]ष्टा वनातिभव-
न्तिवासिवदाहितांजलिपुटा-³

6 श्रीराः कृतोपासनाः ।

यस्यानन्यसमानदर्शनगुणैरन्त[र्]मत्कारिता शुश्रूषां विदधे सुतेव सततं
देवो च चक्रेश्वरा(रो) ॥६॥ पापाकस्तस्य स्रुतः समजनि जनितानेकभव्य-
प्रपो(मो)दः

7 प्रादुर्भू-

तप्रभूतप्रविमलधिषणः पारदृशा श्रुतानां [।*] सर्व्यायुर्वेदेवेदी विहितसकल-
रुक्तांतलोकानुकंपो ।⁴ निर्भी(ण्णी)ताशेषदोषप्रकृतिरपगदस्तप्रतोकारसारः ॥७॥ तस्य
पुत्रास्त्रयोभूवन्भूरिशा-

8 स्वविशारदाः ।

आलाकः साहसाख्यश्च लक्ष्मकाख्यः परोनुजः ॥८॥ यस्तवाद्यः सहजविशदप्रज्ञया
भासमानः स्वांतादशैस्फुरितसकलैतिह्यतत्त्वार्थसारः । संवेगादिस्फुटतरगुणव्य-

¹ From the original inscription.

² Expressed by a symbol.

³ The strokes are redundant.

⁴ Daṇḍa unnecessary.

[illegible]

- 18 वृत्तं ग्रावय[हा]दुदतारि च
स्थिरमतिमहास्यान्वा नीती विभूतिगिरिः शिरः ॥१८॥ हे भार्ये भूषणस्य स्तः
लक्ष्मीशीलीतिविद्युते । पतिव्रतत्वसंयुक्ते चारित्र्यगुणभूषिते ॥२०॥[*] स [शी]-
- 19 लिकायामुदपादि पुचान्मन्त्रामयोम्यागुरुदेवभक्तः ।
अलोकसाधारणशान्तिमु[स्या]म्बुवंधु(वन्धु)चित्ताज्ञ(ज्ञ)विकाशभानून् ॥२१॥ आयुस्त-
ममहोभ्रसारनिहितस्त्रोकांशु(शु)वदस्व(स्व)रं
- 20 संचित्य द्विपकर्णचंचलतरां लक्ष्म्याच दृष्ट्वा स्थितिं । ज्ञात्वा शास्त्रसुनिचया-
त्स्थिरतरं नूनं — — — सी तेनाकारि मनोहरं जिनगृहं भूमेरिदं
भूषणं(णम्) ॥२२॥ भूषणस्य क-
- 21 निष्ठो(ष्ठः) शीलज्ञाक इति विद्युतः ।
देवपूजापरो नित्यं भ्रातुरादेशकत्सदा ॥२३॥ ज्येष्ठो(ष्ठः) पादुकनामा यः सोऽ-
कायामजोजनत् । शुभलक्षणसंयुक्तं पुत्रमस्व(स्व)टसंज्ञकं(कम्) २४[*]
- 22 वर्षसहस्रे याते षट्षुत्तरशतेन संयुक्ते ।
विक्रमभानोः काले स्थलि(लो)विषयमवति सति विजयराजे ॥२५॥ विक्रम-
संवत् ११६६ वैशाख सु(शु)दि ३ सोमे वृषभनाथस्य प्रतिष्ठा ॥
- 23 श्रीवृषभनाथनाम्नः प्रति[ष्ठितं] भूषणेन विंव(विम्ब)मिदं ।
उत्पूणकनगरस्मिन्निह जगतौ(त्यां) वृषभनाथस्य ॥२६॥ युगलं ॥०॥ तुर्यवृत्ता
लमारभ्य वृत्तात्ये(न्ये)तानि षोडश । आद्यवृत्ते-
- 24 न युक्तानि कृतवान्कटुको वु(वु)धः ॥२७॥
भाइलो वल्लवंसे(शे)भूतजः ओसावडो द्विजः । तत्सूनोर्भाटुकस्थेयं निःशेषाया-
परा कृतिः ॥२८॥ वालभ्यान्वयकायस्वराजपालस्य
- 25 स्रुता ।
संधिविग्रहसंस्थेन लिखिता वाम[नि]न वै ॥२९॥ यावद्रावणरामयोः सुचरितं
भूमी जनैर्गीयते ।¹ यावद्विष्णुपदी जलं प्रवहति व्योमन्यस्ति यावच्छशी । अहं-
- 26 इक्ष्वाविनिर्मातं यवणकैः यावत्पु(च्छ)तं पच्यते तावत्कीर्त्ति-
रियं चिराय जयतामस्तूयमाना(ना) जनैः ॥३०॥ उत्कीर्णा विज्ञानिकसूमा-
केन ॥ मंगलं महाश्रीः ॥
- 27 श्री ॥ लक्ष्मीनिवासनिलयं विलोकिल(कलु)पं निधाय हृदि धीरं ।
आत्मानुशाश(स)नमहं व[क्ष्ये] जायकृद्धानां²(?)॥३१॥(३१) दुःखादि(दि)भेषि नितराम-
भिवांच्छसि सुखमतोहमध्यात्मन् । दुःखापहारि सुख-

¹ *Dasya unnecessary.*² Perhaps we have to read श्रीचाय दीधन[?]—Ed.

28

करमनुसा(शा)स्मि त[वा]नुम[त]मेव ॥२(३२)॥

यद्यपि कदाचिदस्मिन्विपाकमधुरं तदात्वकटु किञ्चित् । त्वं तस्मान्मा भैषो-
र्यथातुरी भैषजादुयात् ॥३(३३)॥ जना घनाश्च वाचालाः सुलभाः स्युर्व्यो-
त्यिताः । दुर्ल-

29

भा ह्यंतरार्द्रास्ते जगदस(स)जिहीर्षवः ॥४(३४)॥

परायत्ताकुम्हादुःखं स्वायत्तं केवलं वरं । अन्यथा सुखिनामानङ्गवमा[र्त्ता]
स्तपस्विनः ॥५(३५)॥ उपायकोटिदूरत्वे स्वतस्तुत इतोऽन्यतः । सर्वतः
पतनप्राये

30

काये कीयं तवाय जः ॥६(३६)॥

अवस्थं(श्वं) नस्व(श्व)रैरभिरायुःकायादिभिर्यदि । सास्व(शास्व)तं पदमायाति
सुधायातमवैहि ते ॥७(३७)॥ गंतुमुच्छासनिःस्वाप्तैरभ्यस्यत्येष संततं । लोकः
प्रथमितो^१ वाङ्मत्यात्मा-

31

[नमज*]रामरं ॥८(३८)॥

गलत्यायुः प्रायः प्रकटितघटोयंचश(स)लिलं खलुः(लः) कायोप्यायुः गतिमभिपतत्येष
सततं । किमस्य(प्य)न्यैरन्यैर्दयमयमिदं जोषितमिह स्थितो भ्रांत्यानाविस्त(?)-
मिव भनुजे स्वास्तु मरणं(णम्)^२ [॥*] ८(३८) [॥*]

No. 10.—MATHURA BRAHMI INSCRIPTION OF THE YEAR 28.

BY STEN KONOW.

In a field opposite the Chaurāsī Jaina temple in Mathurā, 200 yards due south of the Govardhan Road, is a well called Lāl Kūvā. Some eight or nine years ago a pillar of red Mathurā sandstone was found here, and left on the surface till it was deposited in the Mathurā Museum, as No. 1119, on the 13th June, 1929, at the instance of the late Pandit Radhakrishna.

The pillar is 6' 7" high and 11' 8" broad at the bottom. Up to a height of 2' 7" it is square, above that, octangular.

The pillar bears an inscription, 14" high and 11" broad, consisting of thirteen lines. The height of individual letters varies between $\frac{1}{4}$ " and 1". The beginning of ll. 12-13 has peeled off. In other respects the inscription is in a perfect state of preservation.³

The characters are Brāhmī of the Kushāṇa type. In l. 1, after the word *siddha*, we find the crescent-like stroke with a bar in the middle, which occurs in two other Brāhmī records, in the same position. Bühler⁴ explained it as a stop, of the same kind as the crescent used after

¹ Read प्राथमिकी.

² मरण is written on the left hand margin with the sign of *kāka-pada* before it.

³ After my manuscript was sent to press, the inscription was published by Mr. Jayaswal, *J.B.O.R.S.*, XVIII, pp. 4 ff., and noticed by Mr. Harit Krishna Deb, *Indian Historical Quarterly*, VIII, pp. 117 ff. These papers have not brought me to modify my views.

⁴ *Indian Palaeography*, § 38, C. 5.

the first edicts in the Kālsī version of Aśoka's inscriptions. It is, however, possible that it is used to denote final *m*.

Of numerical symbols we find those for 1, 3, 5, 8, 20, 50 and 500.

The characters are well cut, but the shape of individual *akṣaras* is not always quite the same. Thus the long *ā* is sometimes straight, and sometimes curved; cf. *anādhānām*, l. 8, where we find both forms used side by side. In *śā*, ll. 2 and 4, it is placed about the middle of the bar, in *śā*, l. 6, at the bottom. The *u-mātrā*, which also stands for *ū*, is a straight downward stroke after *n* (l. 4), *p* (ll. 1, 2, 4, 6, 9-13), *m* (l. 6) and *h* (l. 10); an upward slope after *t* (ll. 3, 4) and *ś* (l. 4); a downward slope after *k* (l. 7) and *r* (l. 2), and a forward stroke after *t* (l. 11). *R* is straight in ll. 1, 6, 7, 12, while the bottom is curved to the left in ll. 2, 3, 5, 12, 13. The central bar of *ya* in *dhāriya*, l. 5, is bent to the left, so that the letter looks like a *yē*. The object was perhaps to avoid its running into the subscript *ya* standing above it.

There are some cases of carelessness. The *anusvāra* is frequently omitted; cf. *siddha*, l. 1, if we should not read *siddham*; *puṇya*, ll. 9, 11, and several plural genitives. Short vowel is written for a long one in *nīvi*, l. 3; *nīvi*, l. 11; *yachatra* for *yachchātra*, l. 9; *patina* side by side with *patinā*, l. 3; *pībasitānām*, l. 9, etc. Other mistakes are *tulō* for *tatō*, l. 3; *babhakshitāna* *pībasitānām* for *bubhukshitānām* *pīpāsītānām*, l. 9; *anādhānām* for *anāthānām*, l. 8; *sarvāyē* for *sarvāyī* for *sarvāyē*, l. 11; *visarga* before *t*, l. 10, etc.

Some of these inconsistencies and mistakes are due to the fact that the writer attempted to write Sanskrit, but was not able to do so correctly. The language is the mixed dialect, though the Sanskrit element is exceptionally strong. Thus the *ri*-vowel occurs in *priddhitō*, l. 3; *kritēna*, l. 8. The form *lavriṇa* for *lavaṇa*, l. 7, may be of interest, because the origin of this word, which makes its first appearance in the *Āśvalāyana-Śrautasūtra* and the *Chhāndōgya-Upaniṣad*, is not known. It is, however, not probable that the *ri* is anything else than a misunderstood Sanskritization. The three *s*-sounds are distinguished as in Sanskrit. The word *śaku*, l. 7, seems to be certain, but I cannot explain it. *R*-compounds such as *pr*, *br* and *tr* are preserved throughout, and the *ts* in *saṁvatsarē*, l. 1, is also in accordance with Sanskrit phonetics. Similar cases are, however, well known from other inscriptions in the mixed dialect and from the North-Western Prakrit. Forms such as *brāhmaṇa*, l. 5, *yachatra*, i.e., *yachchātra*, l. 9, *priyaḥ*, *yēshā*, *tēshām*, l. 10, are Sanskrit.

There are, however, numerous **Prakritisms**. Compare *prasthō*, l. 7; *dēvaputro*, l. 10; *āḍhakū*, l. 6; *śāhisiya*, l. 10; *śālāyē*, l. 6; *prithivīyē*, l. 11; the frequent shortening of the termination of the genitive plural; pronominal forms such as *ayanā* for *īyam*, l. 1; *taṁ* for *tad*, l. 9; *ētaṁ* for *ētaḍ*, l. 8; *dinnā* for *dattā*, ll. 3, 11; *dhāriya*, l. 6; *chatudīśi* for *chaturdīśi*, l. 4, etc.

The record is dated on the first day of Gurppiya in the year 28, and we learn from ll. 9f. that the Dēvaputra Shāhi Huvishka was then on the throne.

Gurppiya is the Macedonian month *Gorpiaios*, corresponding to the Indian *Prōṣaṭhapada*, and this is the only known example of the use of a Macedonian month in a Brāhmī inscription. We have, on the whole, no other example of the use of the Macedonian calendar in Mathurā, and it is *a priori* likely that the person at whose request the inscription was drawn up was a foreigner, from a country where that calendar was known and used, i.e., that he came from the North-West. This inference is also borne out by other considerations, as we shall see below.

The Hidda inscription is dated in the same year as our record, viz., on the 10th Apellaios 28. According to Dr. van Wijk's calculations the corresponding Christian date is the 24th November 155 A.D., and that of our record, the 19th August 156 A.D.

As set out in the introduction to my edition of Indian Kharōṣṭhī inscriptions in the *Corpus Inscriptionum Indicarum*, Vol. II, Part I, this dating is based on the assumption that the epoch of the era used in these inscriptions is the year 128-9 A.D., and I am still convinced that it cannot be put earlier, but may be later. The common opinion among scholars in India and Europe is, however, apparently that we must refer them to the historical Śaka era.¹

This theory is not based on any indication in Indian sources, but simply on the assumptions that the founder of the era was a Śaka, and that this Śaka must have been Kanishka, the most famous of the Kushāna rulers of India.

I have no doubt that the former assertion is correct. Dr. Fleet's remarks about this point are unanswerable. The only question is about the individuality of this ruler. I fail to see how it is possible to get away from Dr. Fleet's remark that the Śaka era is emphatically a southern reckoning.² It must have been instituted in commemoration of an event which was of importance in the history of Southern India, but was of no consequence for the development of Northern India. Else it would be difficult to account for the fact that it has not with certainty been traced in northern inscriptions before the year A.D. 862.

As I have stated in the introduction to the *Corpus*, Vol. II, Part I, we have a tradition about its introduction in the *Kālakāchāryakathānaka*, to the effect that it was introduced by a Śaka ruler who repeated an older Śaka conquest of Mālava, and uprooted the dynasty of Vikramāditya, the ruler who had, in his turn, overthrown the earlier Śaka conquerors. It is expressly stated that the narrative is an incident, introduced in order to explain the origin of the Śaka era : *ēyam pūsaṅgiyam samakkhāyam Sagakāla-jāṇattham*. It is evident, therefore, that the author of the text knew a tradition about a Śaka ruler, who effected a reconquest of that part of India, and that this second Śaka conquest was commemorated through the introduction of the historical Śaka era, to replace the reckoning introduced by Vikramāditya.³ And we know from Chinese sources that a similar tradition about a reconquest was known at a much earlier date. For the *Hou Han-shu* states that Yen Kao-chien, i.e., Wima Kadphises, again extinguished T'ien-chu or Shen-tu, and, according to Professor Karlgren, the Chinese word for *again* cannot be twisted to mean anything else than *again, afresh*. Now Yen Kao-chien's predecessor, K'iu-tsiu-k'io, i.e., Kujūla Kadphises, did not conquer T'ien-chu, and the word *again* must therefore bear reference to an earlier conquest by kindred tribes. The author of the *Hou Han-shu* had heard about this earlier conquest, and introduced a reference to it, perhaps without noticing that some confusion was, in this way, introduced into the narrative.

It is, I think, unavoidable to draw the inference that two 'Śaka' conquests of T'ien-chu were believed to have taken place at the time when the *Hou Han-shu* was compiled, i.e., in the fifth century A.D. And the author states that his narrative is based on the reports of Pan-yung towards the end of the rule of the emperor An-ti (107-125 A.D.). In other words, the story about the two conquests was known in the first half of the second century A.D., and it has evidently been the same tale which was handed down in India and made use of by the author of the *Kālakāchāryakathānaka*.

The only old traditional account of the introduction of the Śaka era which we possess seems, accordingly, to indicate that it was due to Wima Kadphises. It is not necessary to assume

¹ Cf. especially Professor Rapson, *J. R. A. S.*, 1930, pp. 186 ff.

² *J. R. A. S.*, 1913, pp. 987 ff.

³ In face of the facts drawn attention to by the late Haraprasād Śāstri, *Ep. Ind.*, XII, p. 320, I do not understand Professor Rapson's remark that Dr. Fleet has proved that "later research, however, has shown that there was no such King Vikramāditya, and that that story is nothing but a myth, dating from the ninth or tenth century A. D."

that he effected the reconquest in person. That may have been done by one of his governors or generals, e.g., by Nahapāna. And subsequently the Saka rulers of those reconquered districts began to date their records from this reconquest, through which their rule had been established.

There are also other considerations which speak against ascribing the introduction of the historical Śaka era to Kanishka. It is hardly possible to deny the justice of the remark made by M. Sylvain Lévi¹ about the defeat of the Yüe-chi Shāhi by Pan-ch'ao and about the Yüe-chi ruler paying tribute to China in A.D. 90, that 'it was not Kanishka, at the apogee of his reign and power, who consented to such a humiliation'.

So far as I can see, weighty reasons speak against the theory that Kanishka's era was the historical Śaka era. It cannot be proved simply by being repeated, without any real reasons. We cannot definitely settle the question about its epoch, but we can confidently state that it was not A.D. 78.

Traditional tales, corroborated by epigraphical evidence, lead to the conclusion that Kanishka added a large territory in Northern India to the Seythian Empire, and it is not to be wondered at that his era was introduced everywhere in the north, though an old Śaka era still lingered on in the North-West, and even seems to have been occasionally used in Mathurā.²

Our inscription brings an addition to our knowledge about the chronology of his successors, in so far as it reduces the interval between Vāsishka and Huvishka to some few months. The latest recorded date of Vāsishka is some day in the third month of Hēmana, i.e., of Pausha, in the year 28, and our record shows that Huvishka was on the throne less than eight months afterwards. He is designated as *dēcaputra Shāhi*, and the imperial title is not applied to him in any record before the year 41. It is therefore possible that another Kushāna was the real suzerain at the centre of Kushāna power, in Badakshān. But it is evident that the person at whose request our record was drawn up in Mathurā owed allegiance to Huvishka.

The **purpose** of the inscription is to record the endowment of a *puṇyāsālā*, a hall for acquiring merit through distribution of alms, with an *akshaya-nīri*, i.e., a permanent endowment, wherewith the capital could not be touched. On behalf of the donor, about whom I shall make some remarks below, two *śrēṇīs* or guilds were entrusted with the management of 550 *purāṇas* each. The name of the first *śrēṇī* is written in the part of the stone which has been broken off, and I can only read the last two *aksharas rāka*. The second was the *samitakara-śrēṇī*, i.e., probably the makers of *samitā*, wheat-flour.

Out of the interest realized from month to month the expenses are to be covered for serving hundred Brāhmaṇas in the hall, and for daily keeping some provisions at the door for the benefit of hungry and thirsty indigent people, and distributing them on the same day (supposing *sādyam* to be synonymous with *sadyah*), viz., 3 *ādhaka* of groats, one *prastha* salt, one *prastha* *śaku*, 3 *ghaṭaka* and five *mallaka harita-kalāpaka*. The reading *saktunā*, i.e., *saktūnām*, is uncertain, the *akshara ktu* being apparently identical with *kṛi* in *kṛitena*, l. 8. The meaning of the word *śaku* is, as already remarked, unknown to me. *Harita-kalāpaka* must be bundled fresh vegetables. The measures *ādhaka* and *prastha* are known, the latter being a fourth of the former. I do not know anything about the size of the *ghaṭaka*, jar, and *mallaka*, bowl.

The *puṇyāsālā* is characterised as *prāchinī*, i.e., evidently 'eastern,' perhaps in order to distinguish it from another, western, hall. It is further said to be *chatudīs*, i.e., *chaturdis*, opening towards the four quarters.

¹ J. A. IX, ix, 1897, p. 26, *Ind. Ant.*, XXXII, 1903, p. 422.

² Cf. the Kankālī Tīlā inscription of the year 209, if this is a genuine record.

The principal donor is designated *Kanasarukamānaputra Kharāsālērapati Vakanapati*.

The first term may be compared with *Kushāṇa[m]putra* in a Brāhmī inscription on the pedestal of a statue found by Pandit Radhakrishna at Māt near Mathurā and described by Professor Vogel.¹ Mr. Jayaswal² has explained this word as 'son of Kushāṇa', taking Kushāṇa to be the name of Wima Kadphises' father, whom he identifies with the *Maharaja Gushāṇa* of the Panjtar and the *Maharaja Rajatiraja Khushāṇa* of the Taxila silver-scroll inscriptions. He finds the same name in the *Kuei-shuang-wang* of the Chinese *Han Annals*, which is said to mean, "according to the established Chinese system," 'King Kuei-shuang,' i.e., 'King Kushan', and in the last word of the coin-legend *shaonano shao Kaneshki Koshano*,³ where *Koshano* is explained as *Kaushāṇa* meaning 'descendant of Kushāṇa.' I am afraid that these statements cannot well be upheld.

To judge from estampages which I owe to the kind assistance of the Government Epigraphist the beginning of the Māt inscription is *Mahārājā Rājātirājā devaputrō Kushāṇa[m]putr[ō shāhi Vamata] kshamasya*, essentially as read by Professor Vogel, i.e., a string of titles in the nominative, followed by a name in the genitive, a feature which is well known from other sources.⁴ Here *Kushāṇa[m]putra* follows after *devaputra*, i.e., 'a gods' son,' and not 'God's son,' and similarly *Kushāṇa[m]putra* might mean 'a Kushāṇas' son,' 'a Kushāṇa scion'. At all events the inscription does not in any way prove the existence of a personal name *Kushāṇa*.

I am not in a position to form an opinion about Chinese grammar. But Sinologists have not apparently thought of translating *Kuei-shuang-wang* as 'King Kuei-shuang,' no more than of rendering *Sai-wang* as 'King Sai.' The *Ts'ien Han-shu* says about Ta-hia that there were five principalities: Hiu-mi, Shuang-mi, Kuei-shuang, Hi-tun and Kao-fu, each under one *hi-hou*. The *Hou Han-shu* states that the Yüeh-chi divided the country into five principalities, giving the same names, only correcting Kao-fu to Tu-mi. It further relates how K'iu-tsiu-k'io, the *hi-hou* of Kuei-shuang, attacked the other *hi-hou* and styled himself king, the name of his kingdom being Kuei-shuang. These statements can hardly be reconciled with Mr. Jayaswal's new explanation.

Further the form *Koshano* in the coin-legends cannot represent *Kaushāṇō*. The legends are written in Saka,⁵ and in Saka *koshano*, i.e., *kushāṇu*, cannot be anything else than the gen. plur. of a base *Kusha*, which is rendered *Kiu-sha* in the Chinese translation of the *Kalpanāmaṇḍitīkā*, where it is stated that Kanishka belonged to the family of the Kiu-sha.⁶ We accordingly know that the name of Kanishka's family was *Kusha*, and *Kushāṇa[m]putra* might accordingly be two words, *Kushāṇam putra*, a son, i.e., scion, of the Kushas, as proposed by Baron A. von Staël-Holstein⁷ who reads *Kushāṇam putrō*. So far as I can see, that reading is probable, but also *Kushāṇa* can very well be the gen. pl. of *Kusha*. On the other hand, an adjective *Kushāṇa* might be formed from *Kusha*, just as we have Saka *balysāna*, lordly, from *balysa*, lord, and the existence of this derivative is proved by the use of the inflected base *gushāṇa*, *khushāṇa* in the Kharōṣṭhī inscriptions mentioned above.

¹ A. S. I. 1911-12, pp. 120 ff.

² J. B. O. R. S. VI, pp. 12 ff.

³ In the present connexion it is not necessary to give the Greek letters of the legend.

⁴ We do not know this ruler from other sources. If there was an interval between Wima Kadphises and Kanishka, as stated by Sir John Marshall, A. S. I. A. R. 1912-13, p. 8, he may have been a successor of the former. Mr. Jayaswal's attempt to show that Wima Kadphises is meant is not convincing.

⁵ Z. D. M. G., 68, 1914, pp. 85 ff.

⁶ Aśvaghoṣa, *Sūtrāṇḍitīkā*, traduit par Édouard Huber. Paris 1908, p. 158. The Sanskrit original has *[lu]ṇa*, but the name of the family is not found in the fragment, s. Lüders, *Bruchstücke der Kalpanāmaṇḍitīkā des Ku-māralāta*, Leipzig 1926, p. 67.

⁷ S. P. A. W., 1914, pp. 643 ff.

I therefore think that *Kushāṇa[m]putra* in the Māt inscription must mean 'Kushāṇa-scion.' And similarly I would translate *Kanasarukamānaputra* in our record as 'the Kanasarukamāna-scion,' or, 'the scion of the Kanasarukamas', though it is possible that *Kanasarukamāna* is the name of a person.

It would be possible to read *prāchinikana Sarukamāna putrēṇa*, by the scion of the eastern Sarukamas, but that would necessitate the assumption of rather many slips in one word, *prāchinikana* in that case standing for *prāchinakānām*, and the other alternative seems to be preferable.

I am unable to offer any explanation of *Kanasarukamāna*, *Kanasarukama*, for *saruka* cannot well be separated out and compared with the ethnic name *Saraucae*, mentioned by Trogu¹, for which other sources have *Sakarauloi*, *Sakaurakoi*, and *Sacarancae*.

The other designations of the donor, *Kharāsalērapati* and *Vakanapati*, i.e., the ruler of *Kharāsalēra* and *Vakana*, are likewise unexplained. *Vakanapati* is evidently the same title which occurs as *Bakanapati* in the Māt inscription, where the person who erected the chapel of *Vamatākshama* is described as *Bakanapatina Hum*². It is possible that *Bakana*, *Vakana* is the well-known *Wakhān*, which occurs as *Vokkāṇa* in other sources, such as the *Divyāvadāna*. But it would be unsafe to consider this identification as certain. If it should prove to be right, it would perhaps be possible to connect the incomplete *Hum*. following after *Bakanapatina* in the Mathurā inscription with the old name of *Wakhān* represented by Chinese *Hin-mi*, or that of the capital, Chinese *Ho-mo*.

As pointed out by Chavannes,³ *Badakshān* remained the stronghold of the *Yue-chi* down to the fifth century. After their dominion had been established in Mathurā, it would be natural for chiefs from the North-West to pay occasional visits to that place, and the use of the Macedonian calendar in our inscription seems to point to a north-western origin of the donor. He was not an Indian, but came from abroad.

TEXT.⁴

- L. 1 Siddham⁵ Sāhvasarē 20 8 Gurppiya divasē 1 ayaṁ puṇya-
 L. 2 śālā prāchinī Kanasarukamāna - putrēṇa Kharāsalē-
 L. 3 rapatin[ā] Vakanapatinā akshaya-nīvi dinn[ā] Tu(ta)tō vpi[ddhi]-
 L. 4 tō mās-ānumāsaṁ śuddhasya chatudiśi puṇya-śā[lā]-
 L. 5 yaṁ brāhmaṇa-śataṁ parivishitavyaṁ divasē diva[sē]
 L. 6 cha puṇya-śālāyē dvāra-mu(ū)lē dhāriya sādyaṁ saktunā⁶ ā-
 L. 7 dhakā 3 lavṛiṇa-prasthō 1 śaku-prasthō 1 harita-kalāpaka-
 L. 8 ghaṭak[ā] 3 mallak[ā] 5 ētaṁ anādh[ā]nām⁷ kritēna dātavya[ṁ]⁸
 L. 9 babhakshitāna pibasitānaṁ⁹ Yach[ā]tra puṇya[ṁ] taṁ dēvaputrasya

¹ Prof. 41, 42 : Deinde quo regnante Scythicae gentes Saraucae et Asiani Bactra occupavere et Sogdianos, Reges Thocarorum Asiani interitusque Saraucarum.

² To avoid misunderstanding I may state that I cannot accept Mr. Jayaswal's explanation of these terms.

³ *T'oung Pao* II, viii, p. 187.

⁴ For the facsimile see plate facing page 6, *J. B. O. R. S.*, Vol. XVIII (1932).—Ed.

⁵ Perhaps *siddha*. ⁶ Read *saktunām*. ⁷ Read *anāthānām*. ⁸ Read *babhakshitānaṁ pibasitānaṁ*.

- L. 10 Shāhisya **Huvishkasya**¹ yēshā[m*] cha dēvaputro priyaḥ tēshām =api
puṇya[m*]
- L. 11 bhavatu sarvāyī² cha prithivīyē puṇya[m*] bhavatu akshaya-nivī³
dinn[ā]
- L. 12. [r]āka-srēṇ[ī]yē purāṇa-śata 500 50 Samitakara-srēṇī-
- L. 13. [yē cha*] purāṇa-śata 500 50

TRANSLATION.

Success. In the year 28, on the first day of **Gorpioios**, this eastern hall of merit was given a perpetual endowment by the **Kanasarukamāna-scion, the lord of Kharāsalēra, the lord of Vakana**. From what is cleared off month for month from the interest therefrom hundred Brāhmaṇas should be served in the open hall, and day for day, having kept it at the entrance to the hall, on the same day three *āḍhaka* groats, one *prastha* salt, one *prastha śaku*, three *ghāṭaka* and five *mallaka* of green-vegetable bundles, this should be given for the sake of destitute people, hungry and thirsty. And what merit is herein, may that accrue to the **Dēvaputra Shāhi Huvishka**, and also to those to whom the Dēvaputra is dear, and may the merit accrue to the whole earth. The perpetual endowment was given to the -*rāka*-guild, 550 *purāṇa*, and to the flourmaker-guild, 550 *purāṇa*.

No. 11.—ADDITIONAL PRAKRIT INSCRIPTIONS FROM NAGARJUNIKONDA.

BY PROFESSOR J. PH. VOGEL, PH. D., LEIDEN.

In addition to the important inscriptions from **Nāgārjunikoṇḍa** edited by me in this journal,⁴ Mr. Longhurst's excavations on that Buddhist site have yielded some more epigraphical documents which it is my intention to publish in the present paper. As regards the site, on which these records have been discovered, and the peculiarities in language and script noticed in them, I may refer to my previous article.

Ayaka-pillar Inscriptions belonging to Stūpa No. 5.

At the south-eastern foot of the **Nāgārjunikoṇḍa Hill** and about two furlongs from the Great Stūpa or *Mahāchetiya* there is a group of ruined buildings consisting of a monastery (No. 4), a *stūpa* (No. 5), two apsidal temples and a roofless *maṇḍapa*. The site of the *stūpa* was marked by a large mound of brick debris overgrown with jungle and locally known as *Itikarālabōḍu*. A pillar inscription from this site published under the letter *G* in my previous paper records the foundation of a monastery by a Queen Bhat(t)idevā, who calls herself the daughter-in-law of Vāsethiput(t)a *Siri-Chātamūla*, the consort of Māḍhariput(t)a *Siri-Virapurisadat(t)a* and the mother of *Siri-Ehuvuḷa-Chātamūla*, who evidently was the then reigning king. The *vihāra*, which according to this inscription was dedicated to the Masters of the *Bahusut(t)iya* sect, is no doubt the ruined monastery (No. 4) found on this site.

In the course of Mr. Longhurst's explorations two more inscribed pillars have come to light here. They are *āyaka*-pillars and must, therefore, have belonged to the *stūpa* No. 5. The information contained in these two epigraphs agrees with what is found in the pillar-inscrip-

¹ Looks almost like *Puvishkasya*.

² Read *sarvāyē*.

³ Read *-nivī*.

⁴ Vol. XX, pp. 1-27.

tion G. They are, however, valuable, because they settle some doubtful points in the latter inscription which has suffered much from exposure. The new inscriptions, which I call G2 and G3, also supply the full date which is the second year of the reign of King Siri-Ehuvula-Chātāmūla, the sixth fortnight of Summer, the tenth day.

The inscription G2 is remarkable, because the method of spelling shows an attempt at greater accuracy than is the case in the other inscriptions. Double consonants are indicated in several instances (*putta*, *saṃkappasa*, *Purisadattasa*, *bhayaṃyā*, *Bhaṭṭidevāya*) and even in *patti* where the doubling of the consonant is wrong. In the same way we find a ligature in *Virūpakka*, *paṭiṭṭhapito*, *Ikkhākunaṃ*, *pakkhaṃ*. This practice, however, is not universally followed; we find a single consonant in *agīthoma*, *savathesu*, *saṃvachharaṃ*, and in the genitive ending *-sa*.

The final *m* in *siddham* (l. 1) is expressed by a small letter written under the line.

Ayaka-pillar Inscription G2.

Transcript.

(L. 1) Siddham namo bhagavato Buddhassa Mahārājasa (l. 2) Virūpakkhapatti-Mahāsena-parigahitasa agihot-[*ā]gīthoma-vājape- (l. 3) y-[*ā]samedha-yājisa aneka-hiraṇṇa-koṭi-go-sata-sahasa-hala-satasaha- (l. 4) [sa-padāyī]sa savathesu apatihata-saṃkappasa Vāsīṭhiputtasa Ikkhā[kunaṃ] (l. 5) Siri-Chāntamulasa sunhāya mahārājasa Mā[tha]riputtasa Siri-Virapuri- (l. 6) sadattasa bhayaṃyā mahādeviṃ [Bhaṭṭidevāya] deyaḍhamma imaṃ savajātanīyuto (l. 7) vihāro achariyānaṃ Bahusutiyāna[m] paṭiṭṭhapito Rāṇo Vāsīṭhiputtasa Ikkh[ā]kunaṃ (l. 8) Siri-Ehuvula-Chatamūlasa saṃvachharaṃ bitiyaṃ gimha-pakkhaṃ chhaṭṭhaṃ 6 divasaṃ dasamaṃ 10.

TRANSLATION.

Success! Adoration to the Lord Buddha. This pious gift, a monastery provided with everything, has been erected for the benefit of the Masters belonging to the Bahusut[ī]ya sect by Mahādevī [Bhaṭṭidevā], (who is) the daughter-in-law of Mahārāja Vāsī[t]thiputta Siri-Chāntamūla of (the house of) the Ikkhākus, who is favoured (absorbed?) by Mahāsena, the lord of Virūpakhas, the offerer of Agniḥōtra, Agniṣṭōma, Vājapēya, and Aśvamēdha, the giver of many crores of gold, hundred thousands of kine, and hundred thousands of ploughs (of land) and who is of unimpeded purpose in all (his) aims, (and who is) the wife of Mahārāja Māthariputta Siri-Virapurisadatta. In the second year of (the reign of) Rāja Vāsī[t]thiputta Siri-Ehuvula-Chātāmūla of (the house of) the Ikkhākus, the sixth 6 fortnight of Summer, the tenth 10 day.

Ayaka-pillar Inscription G3.

Transcript.

(L. 1) Sidham namo bha[gava]to (l. 2) Buddhassa Mahārājasa Vir[ū]pakhapatti-Mahāsena- (l. 3) [pa]rigahitasa agihot-[*ā]gīthoma-vājapey-[*ā]samedha- (l. 4) yājisa hiraṇṇa-koṭi-go-sata-sahasa-ha- (l. 5) la-satasahasa-padāyisa savathesu apa- (l. 6) tihata-saṃkappasa Vāseṭhiputtasa Ikkhākuna[m] Si- (l. 7) ri-Chāntamulasa sunhāya mahārājasa (l. 8) Mādhariputasa Ikkhākunaṃ Siri-Virapu- (l. 9) risadattasa bhayaṃyā mahādeviṃ Bha- (l. 10) -ṭidevāya deyaḍhamo ayaṃ Devī-vi- (l. 11) hār[o] sava-jātanīyuto ajariyānaṃ [Ba-] (l. 12) husutiy[*ā]na[m] paṭiṭṭhapito Rāṇo Siri-Ehu- (l. 13) vula-Chatamūlasa sa[m]vachhara bitiya gimha-pakha (l. 14) [chhaṭṭhaṃ] divasaṃ dasamaṃ.

TRANSLATION.

Success! Adoration to the Lord Buddha. This pious gift, the Queen's Monastery, provided with everything, has been erected for the benefit of the Masters belonging to the Bahu-

PILLAR WITH INSCRIPTION L.



From a photograph.

L

- 1
- 2
- 3
- 4
- 5
- 6
- 7
- 8
- 9
- 10
- 11
- 12
- 13



SCALE: ONE-HALF.

suttiya sect by Mahādevī Bhaṭṭidevā (*who is*) the daughter-in-law of Mahārāja Vāseṭhīput[t]a Siri-Chāntamūla, of (*the house of*) the I[k]khākus, etc., (see above, sub-G 2), (*and who is*) the wife of Mahārāja Māḍharīput[t]a Siri-Virapurisadat[t]a of (*the house of*) the I[k]khākus. In the second year of (*the reign of*) Rāja Siri-Ehuvuḷa-Chāntamūla, the [sixth] fortnight of Summer, the tenth day.

Inscription on carved pillar found near Stūpa No. 9.

Next we have an inscribed carved pillar found underground near stūpa No. 9. This stūpa, measuring 42 feet in diameter, is an isolated monument near a fortified hill which stands on the south-western side of the valley and not far from the river. The pillar which is rounded at the top is carved with five panels placed one above the other. The carving has suffered from exposure; but, as far as we can see, the subject of the reliefs does not appear to relate to the Buddha legend or to any of the *jātakas*. The uppermost panel contains a domed building. The next one shows a corpulent male person, perhaps a king, seated in the midst of four females, one of whom seems to hold a *chāmara*. In the third panel there is apparently the same royal personage,¹ attended by five women, of whom three seated on the floor seem to be making music. The fourth panel shows an elephant mounted by two persons and surrounded by four marching attendants. The man seated on the neck of the elephant must be a *rājā*, as is evident from the parasol visible over his head and held by the attendant sitting behind him. The scene exhibited in the fifth or lowermost relief is very curious. It shows a group of eight men; most prominent among them is a bare-headed corpulent person who seems to hold a staff in his left hand. He wears sandals, but for the rest his dress is remarkably simple. Notwithstanding the plainness of his attire, he must be a king, for behind him we notice an attendant holding a parasol, the emblem of royalty, over his head. On his right there is another attendant holding a vessel in both hands. The other persons of which the group is composed have the appearance of monks. In the midst of the group there is what looks like a heap of stones.² Possibly the supposed stones are intended to be seen in perspective, so that in reality they are meant to be placed in rows on the ground. In that case, however, there is no reason why the legs of the attendant holding the vase should be partly concealed.

The inscription, which we call *L*, is engraved immediately under the last-mentioned panel. It consists of thirteen lines of close writing. The letters are small and partly worn like the carvings above. The result is that in several places the reading is uncertain. The main purport, however, is perfectly clear. The inscription records that the pillar was set up by the sisters, mothers and consorts of King Vāsiṭhīput(t)a Siri-Chāntamūla. The names of these ladies, thirty in number, occupy lines 7-13 of the inscription. It is dated in the twentieth year of the reign of King Chāntamūla's son, King Māḍharīput(t)a Siri-Virapurisadat(t)a.

As the pillar was evidently erected in memory of the deceased king Chāntamūla, perhaps on the spot of his cremation, there is some reason to suppose that the five reliefs carved on it relate to that ruler and that we may recognise him in the corpulent personage who occupies a prominent place in three of the five panels. The royal elephant-driver in the fourth panel would then likewise represent King Chāntamūla. In the fifth panel he seems to be shown in the act of performing some ceremony, perhaps a donation, as may be surmised from the vessel held by one of the attendants.

Pillar-inscription *L*.

Transcript.

(*L*. 1) Sidham Mahārājasa asamedha-yājisa aneka-hiraṇa-kotī-padālyisa (*L*. 2) Siri-Chāntamūlasa putasa raño Māḍharīputasa [Ikhākunam] Siri-Virapurisadatasa (*L*. 3)

¹ See my remarks in *A. S. R.*, 1929-30, Epigraphical Section, under Inscriptions from Nāgarjunikonda.—Ed.

² Possibly ingots or gift-money.—Ed.

vasasanaya sarivachhara viṃsaya[m] vāsa-pakhaṃ prathama[m] divasa[m] bitiya[m] saga-gatasa (l. 4) raño agihot-[*ā]gīthoma-vājapey-[*ā]samedha-yājisa hirapa-koṭi-go-satasahasa- (l. 5) hala-satasahasa-padāyisa savathesu apatihata-saṃkapasa V[āsi]thiputasa (l. 6) I[Khā]kusa [sāmi-]Siri-Chaṃtamūlāsa sahodar[ā]hi m[ā]tabi mah[ā]deviḥi Sunītisiriya? (l. 7) Khaṃdasiri[ya] Vijhaṭhavisiriya Mi[sā]siriya Samusiriya [Nā]ga-[va]susiriya (l. 3) [Nā]gasiriya Khaṃdako-ṭisiriya Mahisarasiya Ratumatisiriya Mūlasiriya (l. 9) Ayakoṭusiriya Maduvisiriya [Nā]gasiriya [Rā]masiriya Golasiriya (l. 10) Velisiriya [E]dhisiriya Kha[m]dasiriya Satilisiriya Parajatisiriya (l. 11) Paṇḍitasiriya Sivanāgasiriya Samudasiriya Bapisiriya Nadisiriya (l. 12) Ayasiriya Ratusiriya Si[vanāga]siriya subhatarikāhi cha (l. 13) Sarasikāya Kusumalatāya [i]ya[m] *tha[m]bho.

TRANSLATION.

Success! In the twentieth year of the reign of Rājan Mādhariput[t]a Siri-Virapurisadat[t]a of (the house of) the I[k]khākus, the son of Mahārāja Siri-Chaṃtamūla, the offerer of an Aśvamēdha, and the giver of many crores of gold, in the first fortnight of the rainy season, the second day, this pillar (has been erected) by the sisters, mothers and consorts of the late¹ Rājan Vāsi-[t]hīput[t]a Svāmin Siri-Chaṃtamūla, etc., (see above, sub-G 2), (to wit), by Sunītisiri, Khaṃdasiri, Vijhaṭhavisiri, Mi[sā]siri, Samusiri, [Nā]ga-[va]susiri, [Nā]gasiri, Khaṃdakoṭisiri, Mahisarasi, Ratumatisiri, Mūlasiri, Ayakoṭusiri, Maduvisiri, [Nā]gasiri, Rāmasiri, Golasiri, Velisiri, Edhisiri, Khaṃdasiri, Satilisiri, Parajatisiri, Paṇḍitasiri, Sivanāgasiri, Samudasiri, Bapisiri, Nadisiri, Ayasiri, Ratusiri, Si[vanāga]siri and by the subhatarikās Sarasikā and Kusumalatā.

Fragmentary pillar inscriptions (M 1-19) belonging to the monastic hall (maṇḍapa) of Chāṃtisiri.

Not far from the Mahāchetiya and close to the eastern side of the first apsidal temple which, according to the long inscription on the pavement,² was founded by Chāṃtisiri, the maternal aunt of King Siri-Virapurisadata in the 18th year of his reign, Mr. Longhurst discovered the remains of a large stone-paved hall. A number of stone pillars belonging to this building are still extant, but all in a broken condition. The tops of the pillars are provided with a groove or mortice to receive the longitudinal beams of the roof which must have been of timber. The pillar-shafts are inscribed, but, owing to their mutilated condition, not a single inscription has been preserved entire. Altogether twenty fragments were recovered, two of which can be pieced together (M 4). In some cases several lines of the epigraph are partly preserved (M 1 consists of eight lines), but some of the smaller fragments contain only a single word (M 16, 18 and 19).

Immediately above the inscription, the pillars were adorned with the carved figures of two recumbent animals, probably lions, turned sideways.³ From this we can tell that the two largest pieces (M 1 and 2), where these animals are visible over the lettering, must contain the upper portion of the inscription. One of the small fragments (M 16), too, shows a recumbent animal, perhaps a bull, so that the few akṣaras preserved on it must have belonged to the first line of the inscription. By comparing these three fragmentary inscriptions, we arrive at the conclusion that the epigraphical records engraved on the pillars are not identical and do not represent a single text. On the other hand, the preserved portions show recurring passages,

¹ There is anusvara above this letter and the akṣara is more like ऋ. The reading might be Kasiṃha.—Ed.

² Prakṛit saṃgagata, Skt. svargagata, lit. 'gone to heaven'.

³ It seems to read cha dāya.—Ed.

⁴ Ep. Ind., vol. XX, p. 21, First Apsidal Temple Inscription E, plate III.

⁵ In the same way the pillar on which the inscription G is found bears the figures of two animals (lions?) running to the left. Cf. Ep. Ind., vol. XX, plate V.

which are also found in the *āyaka*-pillar inscriptions belonging to the Mahāchetiya and in the first Apsidal Temple inscription *E*. This resemblance leads us to assume that the inscriptions on the pillars of the monastic hall, though somewhat different in their wording, were meant to record the same fact, namely, the foundation of the pillared hall or *maṇḍapa* by the same lady Chāntisiri (or Chātisiri), who was the foundress of the adjoining Mahāchetiya and the Chetiya-ghara or Apsidal Temple. Like these two edifices, the pillared hall, too, was dedicated to the Masters (*Āchariyas*) of the Buddhist sect of the Aparamahāvīnaseliyas.¹ The date of the foundation is preserved in the two combined fragments (*M 4*); it is the 15th year of the reign of Siri-Virapurisadat(t)a, the 8th fortnight of the rainy season, the figure indicating the day being lost.

It would seem at first sight that the fragments which were recovered, do not indicate what kind of building it was, the foundation of which the inscriptions were meant to record. One of the fragments (*M 11*), however, retains the *aksharas* -*ṭa* and -*va* which can easily be restored into *maṇḍava*. It should be remembered that the first Apsidal Temple inscription *E* refers to a stone hall, surrounded by a cloister and provided with everything at the foot of the Mahāchetiya (*savanīyuta[m] chātusāla-parigahitaṃ sela-maṇḍava[m]*). There can be little doubt that this stone *maṇḍapa* is the stone-paved hall with its inscribed pillars of stone which had been built three years before. No trace was found of the *chatusālā* mentioned in the inscriptions.

The inscriptions found at Nāgarjunikoṇḍa enable us to draw up the following chronological list showing the order in which the various Buddhist buildings were raised.

Reign of King Mātharīputta Siri-Virapurisadatta.

6th year.—Mahāchetiya founded by Chāntisiri and dedicated to the Masters (*Āchariyas*) of the Aparamahāvīnaseliya sect.

14th year.—Second apsidal temple founded by the nun Bodhisiri.

15th year.—Pillared *maṇḍapa* founded by Chāntisiri and dedicated as above.

18th year.—First apsidal temple founded by Chāntisiri and dedicated as above.

20th year.—Carved pillar erected in memory of the late king Vāseṭhīputta Siri-Chāntamūla by his sisters, mothers and consorts.

[20th year.—Five *āyaka*-pillars erected near the eastern gate of the Mahāchetiya at the village of Velagiri (now Jaggayyapeṭa) by the artisan Siddhattha.]

Reign of King Vāseṭhīputta Siri-Ehuvula-Chāntamūla.

2nd year.—Monastery (No. 4) founded by Bhaṭṭidevā, the mother of the reigning king, and dedicated by her to the Masters (*Āchariyas*) of the Bahus(s)utiya² sect.

11th year.—Monastery (No. 5), founded by Kodabalaśiri, the sister of the reigning king and consort of the king of Vanavāsa, and dedicated by her to the Masters of the Mahisāsaka³ sect.

Pillar-inscriptions M1-19.

Transcripts.⁴

Pillar-inscription M 1.

- (l. 1) Mahārājasa asamedha-yājisa (l. 2) aneka-hirarīṇa-koṭi-padāyisa Siri-Chāntamūlasa
(l. 3) sahodarā bhagini mahāsenāpatisa (l. 4) mahātalavara-Vasīṭhīputasa Pūkiyānaṃ
(l. 5) Kamdasirīsa bhari[yā] mahātalavari Chāntisiri (l. 6) [a]paṇo jāmātukasa raṇṇo

¹ Sanskrit *Āparāśailīya* (?).

² Sanskrit *Bahurūṭīya*, Pali *Bahusutīya*.

³ Sanskrit *Mahisāsaka*, Pali *Mahisāsaka*.

⁴ Owing to the very incomplete condition of these inscriptions we have abstained from giving translations.

Māṭharipu[*ta]sa Ikhāku[nam] (l. 7) [Siri]-Virapurisadatasa āyuvadhanike veja[y]i[ke]
(l. 8) [*apano] cha ubhaya-loka-hita-sukhani [*vāṇathanāya]....

Pillar-inscription M 2.

(l. 1) ¹[Apatihata-saṃ]kapasa [Vā]si[th]i[puta]sa Pūkiyānaṃ (l. 2) [Kamda]sirisa
bhariyā Khamdasāgaramnaka-mātā (l. 3) [Siri-Virapu]risadatasa āyuvadhanike vejayike
cha (l. 4) atichhitam-anāgata-vaṭamāna[ke] nīkapanike cha (l. 5) [mahāchetiya-
pā]damūle Aparamah[ā]vinase[li]yānaṃ pari-[gahe] (l. 6)[bbikhu]saṃghasa
patiṭhapitaṃ ti.

Pillar-inscription M 3.

(l. 1) atichhi[tam-anāgata-vaṭamānake] (l. 2) apano cha ubhaya-loka-hita-
sukha-nivāṇathanāya (l. 3) mahāvihāre mahāchetiya-pādamule pavajitānaṃ (l. 4) [nānā]desa-
saman-āgatānaṃ mahābbikhu-saṃghasa pa[rigahe] (l. 5) Siri-Virapurisadatasa vasasanāya
saṃva 10 [*+] 5 vā (l. 6) [Aparama]hāvinaselīyānaṃ parigahe sa-chātu[sā]la
(l. 7) [pa]tiṭhapita[m]ti

Pillar-inscription M 4.

(l. 1) [nī]yutaṃ chātusāla-parigahita
(l. 2) [Sī]ri-Virapurisadatasa saṃva. 10 [*+] 5 vā. pa. 8 [diva]

Pillar-inscription M 5.

(l. 1) [Kamdasirisa]
(l. 2) [-m]ātā Chāntisiri apa[ṇo jāmātukasa]
(l. 3) ... [raṃṇo Māṭharipu-]tasa Ikhākunaṃ
(l. 4) ... [āyu-]vadhanike vijaya-vijayike
(l. 5) ... [hita-su]kha-nivāṇathanāya bhagavato
(l. 6) mahāchetiya-pādamūle

Pillar-inscription M 6.

(l. 1) savathesu apat[ihata-saṃ]kapasa ...]
(l. 2) Ikhākusa Siri-Chāntamūlasa sa[hodarā ...]
(l. 3) ... [ma]hātālavarasa Vāsiṭhīputasa
(l. 4) ... [mahā]talavari
(l. 5) Māṭha[rīputasa]

Pillar-inscription M 7.

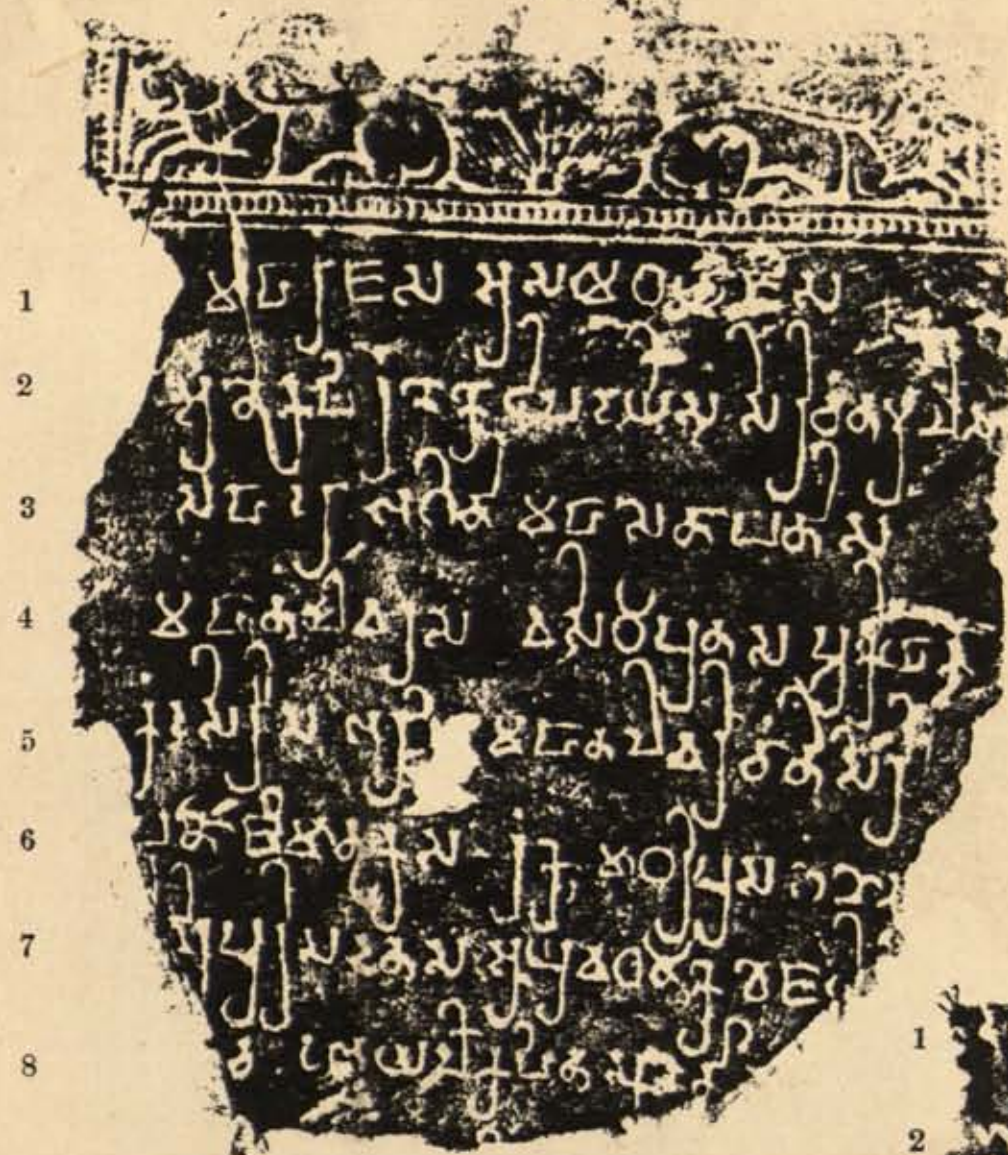
(l. 1) ni
(l. 2) Kamdasirisa
(l. 3) Chā[m]tisiri apano

Pillar-inscription M 8.

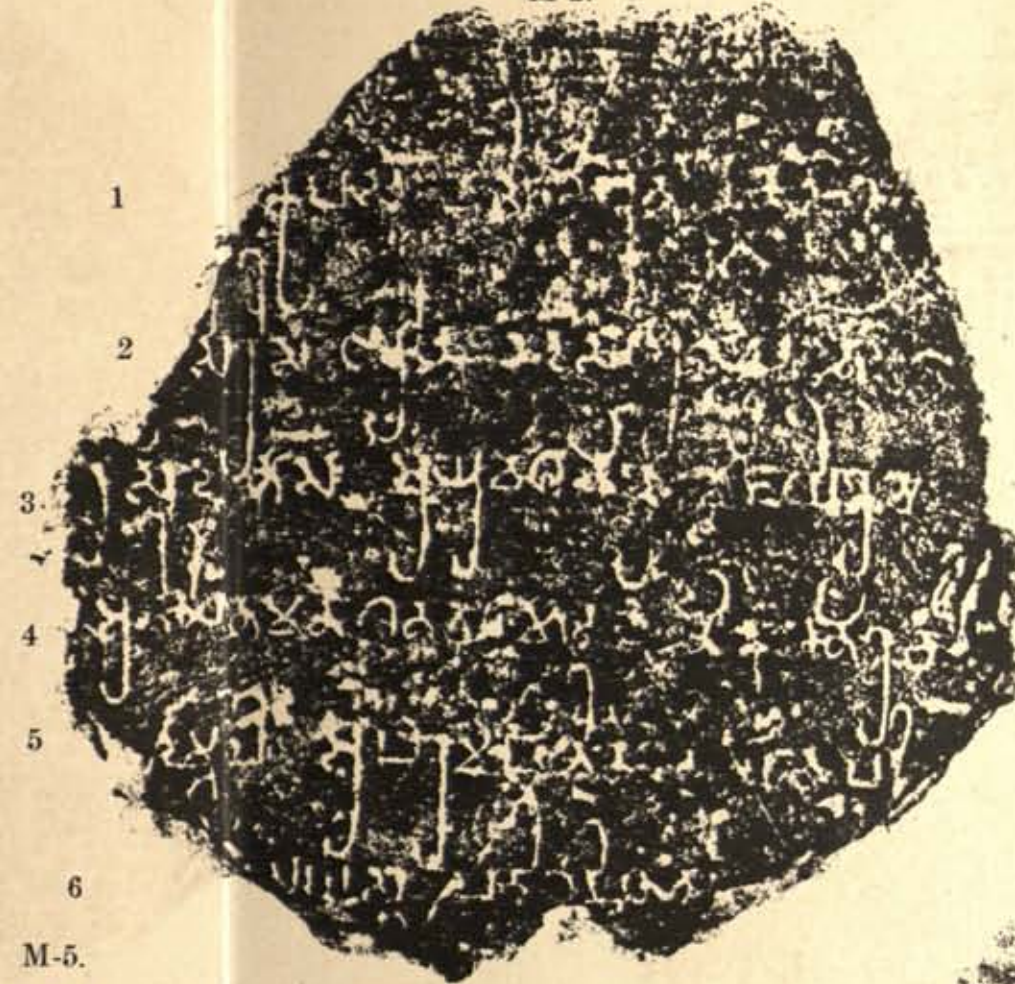
(l. 1) [asame]dhayājisa
(l. 2) [sata]sahasa-hala-satasahasa-[padāyisa]
(l. 3) [apati]hata-saṃkapasa Vāsiṭhīpu[tasa] ...
(l. 4) [bha]gini mahā[senāpatisa]

¹ There are traces of another line before this. See above, Vol. XX, p. 16, line 4 of inscription C 3.—Ed.

M-1.



M-2.



M-3.



M-7.



M-9.



M-5.



M-6.

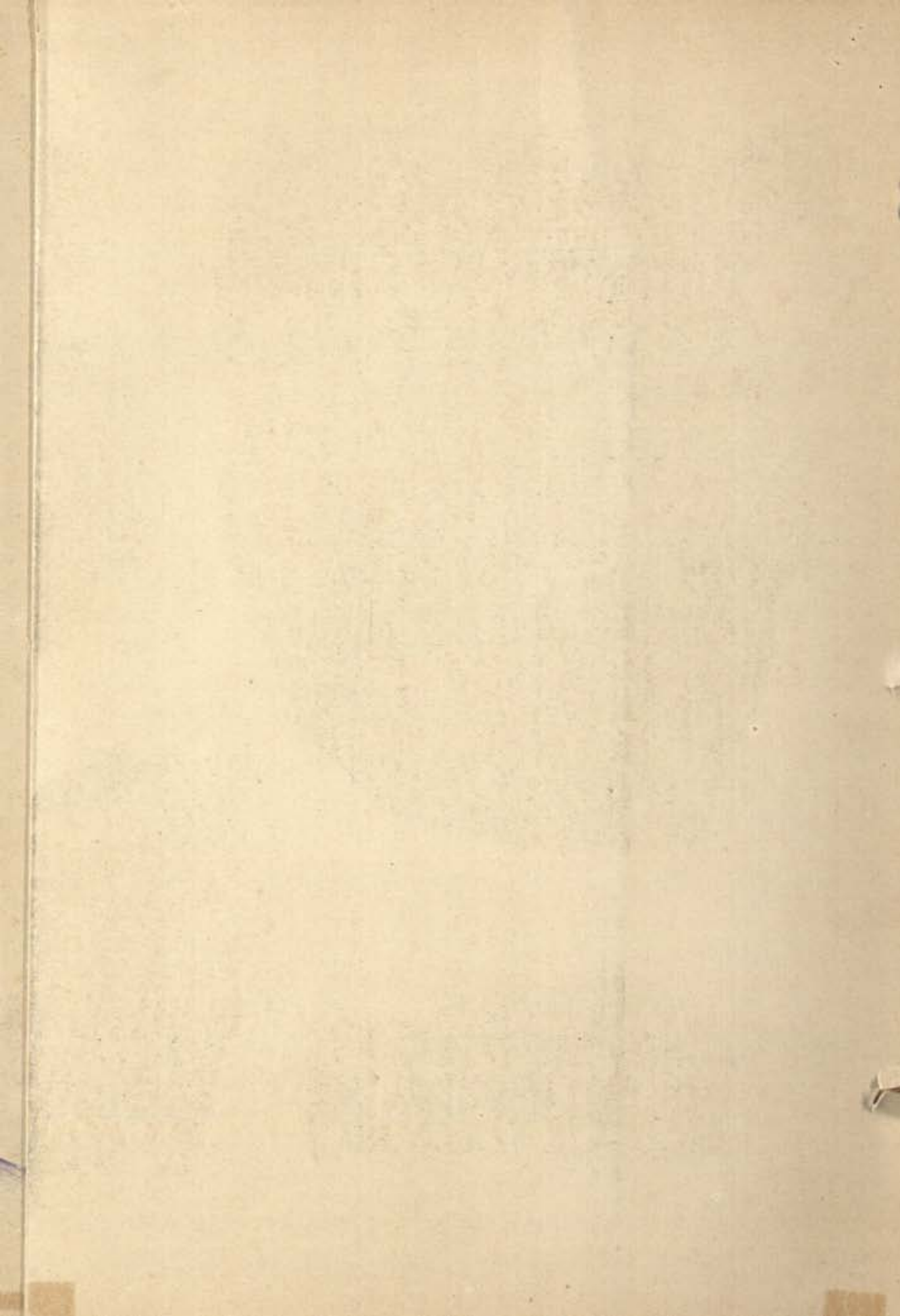


M-8.



M-4.





610

ADDITIONAL PRAKRIT INSCRIPTIONS FROM NAGARJUNIKONDA (III).

PILLAR-INSCRIPTIONS M 10—19 & N.

M-10.



M-11.



M-12.



M-13.



M-14.



M-15.



M-16.



M-17.



N.



M-18.



M-19.



Pillar-inscription M 9.

- (l. 1) ... agihot-[ā]giṭhoma-vā[japeya]
- (l. 2) ... padāyisa savathesu ...
- (l. 3) ... [Vā]siṭhīputasa Puki[yānaṃ] ...
- (l. 4) ... Ikhākunaṃ Siri-Virāpu[rīsadatasa] ..
- (l. 5) ... [a]pano ubhaya-kulasa ...¹

Pillar-inscription M 10.

- (l. 1) na[mh] nānādesa-saman-[āgatānaṃ] ...
- (l. 2) api cha apano ubhaya-kulasa at[icchita] ...
- (l. 3) ... nikapanike parināmetuna ma
- (l. 4) parigahe savani[yutaṃ]
- (l. 5) paṭiṭhapitaṃ

Pillar-inscription M 11.

- (l. 1) nivāpathanāya
- (l. 2) tasa
- (l. 3) n-āgatānaṃ
- (l. 4) dhiva
- (l. 5) naṃ
- (l. 6) [maṃ]ṭṭavaṃ

Pillar-inscription M 12.

- (l. 1) -sa vasa- ...
- (l. 2) nikapa[nīke] ...
- (l. 3) parigahe
- (l. 4) vā pa 8

Pillar-inscription M 13.

- (l. 1) ma
- (l. 2) agiho[t-ā]
- (l. 3) neka-hiraṇya-koṭi-go[-satasahasā]
- (l. 4) [-padā]yi[no]

Pillar-inscription M 14.

- (l. 1) [sa]vajātan[iyutaṃ chatusāla]
- (l. 2) atano ubhaya-kulasa ...
- (l. 3) [ke] parināmetuna
- (l. 4) pu[ta]

Pillar-inscription M 15.

- (l. 1) [putasa]
- (l. 2) . [mahācheti]ya-[pādamūle] pavaji[tānaṃ] ..
- (l. 3) . [mahābhi]khu-saṃ[ghasa]
- (l. 4) na pari[nāme]tuna

Pillar-inscription M 16.

- (l. 1) [-par]jagahitasa

¹ Traces of another line are discernible below this line. See line 11 of inscription C 3 above, Vol. XX, p. 16.—Ed.

Pillar-inscription M 17.

- (l. 11) [Siri-]Vira[purisadatasa]
 (l. 2) [ve]jayike api[cha]

Pillar-inscription M 18.

- (l. 1) ... mahāsenapa[tisa] ...

Pillar-inscription M 19.

- (l. 1) [Si]ri-Virapu[risadatasa]

Āyaka-pillar Inscription N belonging to Stūpa No. 9.

The Stūpa No. 9, to which we have had occasion to refer above, must have been provided with āyaka-pillars in the same manner as the Mahāchetiya. But only one inscribed pillar was recovered on this site, and the inscription engraved on it is incomplete. The preserved portion contains nothing but a string of names, so that a translation is superfluous.

Transcript.

- (l. 1) ... rinamkānaṃ Mūlasirinaka[sa] Sidhatha- (l. 2) [ka]sa Chadamukhasa
 Pudhinakasa bālīka(ā) (l. 3) Mahatuvapika Sidhathampikā Jakhana

Addenda and Corrigenda to the previous article.

In the First Apsidal Temple Inscription E, translation, read 'stone hall' instead of 'stone shrine' (*sela-maṇḍava* [m]) and 'chaitya-shrine' instead of 'chaitya-hall' (*chetiya-ghara*).

The Second Apsidal Temple Inscription F, line 3, contains the following passage:—*Kaṇṭakasele mahāchetiyaṃ puva-dāre sela-maṇḍavo*. As explained in the 'Glossary' (p. 35) the text has *Kaṇṭakasole*; but as in the Nāgārjunikoṇḍa inscriptions errors with regard to vowel-marks are very common, I ventured to correct the word into *Kaṇṭakasele*, which would correspond to Sanskrit *Kaṇṭakaśailē*. Cf. *Puvasele* (Skt. *Pūrcasailē*) in the same inscription.

At the time it had escaped my notice that an inscription from Amarāvati¹ contains the genitive singular of the noun *Kaṇṭakasolaka*, meaning 'a resident of K^o'. As here the vowel-mark attached to the *s* is clearly the *o*-sign, we shall have to assume that, after all, the reading *Kaṇṭakasole* is correct. The form with *ō* agrees, indeed, more closely with Ptolemy's *Καντακοσσόλα*. The entry in our 'Glossary of Geographical Names' s.v. *Kaṇṭakasela* should be corrected accordingly.

In this connection it may be pointed out that another Amarāvati inscription makes mention of a locality, probably a town, of the name of *Vijayapura*.² It is, of course, impossible to decide whether this place is identical with the Vijayapuri referred to in the second Apsidal Temple inscription F, line 2, in the following passage: *Siripavate Vijayapuriya-puva-disā-bhōge vihāre Chula-Dharmagiriyaṃ chetiya-gharaṃ sa-paṭa-saṃthāraṃ sa-chetiyaṃ savaniyutaṃ kārītaṃ uvāsikāya Bodhisiriya*. It may, however, safely be inferred from this passage that the town once situated in the valley of Nāgārjunikoṇḍa was named Vijayapuri. For there can be little doubt that the *chaityaghara* mentioned here is the Apsidal Temple, on the stone floor of which the long inscription is engraved. All details tend to corroborate this assumption. Not only does this building enshrine a *chaitya*, measuring 5 feet in diameter, and is it paved with

¹ J. Burgess, *The Buddhist Stupas of Amaravati and Jaggayyapeta*, p. 106, No. 54.

² *Op. cit.*, p. 85, No. 30, plate LVIII.

stone slabs; but, what is more remarkable, it is associated with a monastery (*viḥāra*) and both edifices are raised on the southern and higher end of a hill, now known by the name of Nāharāḷlabōḍu, which rises on the eastern side of the valley in which the town of Vijayapuri was once situated.

The 'Glossary' contains the word *Aparamahāvinaseliya* which is the name of a Buddhist sect. It is of some interest that an Amarāvati inscription mentions a locality *Mahāvanasala*.¹ The vowel-marks are not very certain and we may perhaps assume that the correct form of the name is *Mahāvanasala* or *Mahāvinasala*. The inscription in question does not give any clue as to the position of the place, but in all probability it was situated in the lower Krishna valley.

GLOSSARY.

- agihot-āgīthoma-vājapey-āsamedha-yāji* (G 2, l. 2; G 3, ll. 3-4; L, l. 4; M 9, l. 1; cf. M 13, l. 2).
achariya (G 2, l. 7), *ajariya* (G 3, l. 11).
atichhitam-anūgata-vaṣamānaka (M 2, l. 4; M 3, l. 1 *ex conj.*).
aneka-hiraṃṣa-koṭi-go-satasahasā-hala-satasahasā-padāyi (G 2, ll. 3-4; M 8, l. 2; cf. M 9, l. 2 and M 13, l. 3).
aneka-hiraṃṣa-koṭi-padāyi (L, l. 1; M 1, l. 2).
Aparamahāvinaseliya (M 2, l. 5; M 3, l. 6).
Ayakoṭisiri (L, l. 9), a personal name.
Ayasiri (L, l. 12), i.e. *Ayyasiri*=Skt. *Āryasīri*.
asamedha-yāji (L, l. 1; M 1, l. 1; M 8, l. 1 *ex conj.*).
āyuvadhānīke (M 1, l. 7; M 2, l. 3; M 5, l. 4).
Ikhāku (G 2, ll. 4 and 7; G 3, ll. 6 and 8; L, l. 2 *ex conj.*, and l. 6; M 1, l. 6; M 5, l. 3; M 6, l. 2; M 9, l. 4).
ubhaya-kula (M 9, l. 5; M 10, l. 2; M 14, l. 2).
ubhaya-loka-hita-sukha-nivāṇathanāya (M 1, l. 8; M 3, l. 2; cf. M 5, l. 5 and M 11, l. 1).
Edhisiri (L, l. 10), a personal name.
Kaṇḍasiri (M 1, l. 5; M 2, l. 2 *ex conj.*; M 5, l. 1 *ex conj.*; M 7, l. 2).
Kusumalatā (L, l. 13), a personal name.
Khaṇḍakoṭisiri (L, l. 8)=Skt. *Skandakoṭisīri*, a personal name.
Khaṇḍasāgarāṃnaka-mātā (M 2, l. 2; cf. M 5, l. 2).
Khaṇḍasiri (L, ll. 7 and 10).
gimha-pakkha (G 2, l. 8; G 3, l. 13; also G, l. 10)=Skt. *grīshma-paksha* 'a fortnight of Summer.'
Golasiri (L, l. 9), a personal name. Cf. *Golā* in Bharhut inscription. Lüders' *List*, no. 836; also no. 596.
Chadamukha (N, l. 2), i.e. *Chandamukha*=Skt. *Chandramukha*, a personal name.
chātusāla-parigahita (M 4, l. 1). Cf. *sa-chātusāla*, and *chātusāla* in E, l. 2.
Chāntisiri (M 1, l. 5; M 5, l. 2; M 7, l. 3).
chhaṭṭha (G 2, l. 8; G 3, l. 14 *ex conj.*), i.e. *chhaṭṭha* 'sixth.'
Jakhana (N, l. 3), a personal name (?). Cf. such proper names as *Yakhadāsī*, *Yakhadina*, *Yakhī* and *Yakhila*. Lüders' *List*, nos. 329, 211, 254, 500, 344, 376, 580, 546.
jāmātuka (M 1, l. 6; M 5, l. 2).
thambha (L, l. 13)=Skt. *stambha* 'pillar'. Cf. *selathambha* in C 2, l. 8.
deyadha(m)ma (G 2, l. 6; G 3, l. 10)=Skt. *deyadharma* 'a pious gift'. Also in footprint-slab inscription (*Ep. Ind.*, vol. XX, p. 37).

¹ Burgess, *op. cit.*, p. 91, No. 35, plate LVIII. Cf. p. 105, No. 49, plate LX.

Devī(?)-vihāra (G 3, ll. 10-11) 'the Queen's Monastery'.

Nādisiri (L, l. 13), i.e. *Nandisiri* Skt. *Nandīśrī*, a personal name. Cf. the name *Nandisiri* in Nāsik cave inscription. Lüders' *List*, no. 1127.

Nāgavasusiri (?) (L, l. 7), a personal name.

Nāgasiri (L, ll. 7 and 9), a personal name, also found in Jaggayyapeta inscriptions. Lüders' *List*, nos. 1202-4.

nānādesa-saman-āgata (M 3, l. 4; M 10, l. 1 *ex conj.*).

nikapanika (M 2, l. 4; M 10, l. 3; M 12, l. 2), a word of uncertain meaning. Also in E, l. 2.

patipadā in footprint-slab inscription (*Ep. Ind.*, vol. XX, p. 37). The word apparently indicates the object on which it is found.

Paṇḍitasiri (L, l. 11)=Skt. *Paṇḍitaśrī*, a personal name.

Parajatisiri (L, l. 10), perhaps=Skt. *Pārijātaśrī*, a personal name.

parināmetuna (M 10, l. 3; M 14, l. 3; M 15, l. 4).

pavajita (M 3, l. 3).

Pudhinaka (N, l. 2), a personal name.

Pūkiya (M 1, l. 4; M 9, l. 3).

Bapisiri (L, l. 11), a personal name.

Bahusutiya (G 2, l. 7; G 3, ll. 11-12; cf. G, l. 8).

bālikā (N, l. 2) 'a daughter'.

bitiya or *ḍitiya* (G 2, l. 8; G 3, l. 13; also G, l. 9; L, l. 3)=Skt. *dvitīya* 'second'. Cf. *bīya* and *bia* (Pischel, *Grammatik*, §§ 82, 165, 300 and 449).

Budhi in footprint-slab inscription (*Ep. Ind.*, vol. XX, p. 37), i.e. *Buddhi*, a personal name.

bhagini (M 1, l. 3; M 8, l. 4 *ex conj.*). In footprint-slab inscription from Nāgārjunikoṇḍa (*Ep. Ind.*, vol. XX, p. 37) we have the form *bakini*.

Bhaṭ(?)idevā (G 2, l. 6; G 3, ll. 9-10).

bharyā (M 1, l. 5; M 2, l. 2) and *bhay(y)a* (G 2, l. 6; G 3, l. 9)=Skt. *bhāryā*.

maṇṭava (M 11, l. 6 *ex conj.*), i.e. *maṇṭava*=Skt. *maṇḍapa*.

Maṭhariput(t)a or *Māḍhariputa* (G 2, l. 5; G 3, l. 8; L, l. 2; M 1, l. 6; M 5, l. 3; M 6, l. 5 *ex conj.*).

Maduvisiri (L, l. 9), a personal name.

Mahatuvanika (N, l. 3), a personal name.

mahāchetiya-pādamūla (M 2, l. 5 *ex conj.*; M 3, l. 3; M 5, l. 6).

mahātalavara (M 1, l. 4; M 6, l. 3).

mahātalavari (M 1, l. 5; M 6, l. 4).

mahādevī (G 2, l. 6; G 3, l. 9; L, l. 6).

mahābhikṣu-saṃgha (M 3, l. 4).

mahāvihāra (M 3, l. 3).

mahāsenāpati (M 1, l. 3; M 8, l. 4 *ex conj.*; M 18, l. 1).

Mahisarasiri (L, l. 8)=Skt. *Mahēśvaraśrī*, a personal name.

Misasiri (L, l. 7)=Skt. *Miśtaśrī*, a personal name. Cf. the name *Misi*, i.e. *Missi* in F, l. 3.

Mulasirinika (N, l. 1), a personal name.

Mūlasiri (L, l. 8)=Skt. *Mūlaśrī*, a personal name.

Moda in footprint-slab inscription (*Ep. Ind.*, vol. XX, p. 37), a personal name.

Ratūmatisiri (L, l. 8), a personal name.

Raṁtusiri (L, l. 12), a personal name.

Rāmasiri (L, l. 9)=Skt. *Rāmaśrī*, a personal name.

- vasasanaya*¹ (L, l. 3; M 3, l. 5), a term of uncertain meaning.
- vāsa-pakha* (L, l. 3) or *vā. pa.* (M 4, l. 2; cf. M 3, l. 5; M 12, l. 4) Skt. *varsha-paksha* 'a fortnight of the rainy season'.
- Vāsihiputa* or *Vasehihiputa* (G 2, ll. 4 and 7; G 3, l. 6; L, l. 5; M 1, l. 4; M 2, l. 1; M 6, l. 3; M 8, l. 3; M 9, l. 3).
- Vijhāhavisiri* (L, l. 7), a personal name. Cf. the name *Vijha*=Skt. *Vindhya*, Lüders' *List*, no. 579.
- Virūpa(k)khatipati-Mahāsena-parigahita* (G 2, l. 2; G 3, l. 2).
- viḥāra* (G 2, l. 7).
- vī(m)saya* (L, l. 3) 'twentieth'.
- vejayike* (M 1, l. 7; M 2, l. 3; M 17, l. 2) and *vijaya-vejayike* (M 5, l. 4).
- Saka* in footprint-slab inscription (*Ep. Ind.*, vol. XX, p. 37)=Skt. *Śaka* 'Scythian'.
- sagagata* (L, l. 3), i.e. *sagga-gata*=Skt. *svarga-gata* 'gone to heaven'.
- sa-chātusāla* (M 3, l. 6).
- Satilisiri* (L, l. 10), a personal name. Cf. the name *Sātīla*, Lüders' *List*, no. 259.
- Samudāsiri* (L, l. 11), i.e. *Samuddāsiri*=Skt. *Samudraśrī*, a personal name.
- Samusiri* (L, l. 7), a personal name.
- Sarasikā* (L, l. 13), a personal name.
- savajātaniyuta* (G 2, l. 6; G 3, l. 11; cf. M 4, l. 1 and M 14, l. 1).
- savathesu apatihata-saṁkap(p)a* (G 2, l. 4; G 3, ll. 5-6; L, l. 5; M 2, l. 1 *ex conj.*; M 6, l. 1 *ex conj.*; M 8, l. 3 *ex conj.*; cf. M 9, l. 2).
- savanīyuta* (M 10, l. 4).
- sa(m)vachhara* (G 2, l. 8; G 3, l. 13) or *saṁva* (M 3, l. 5; M 4, l. 2).
- sahodarā* (L, l. 6; M 1, l. 3; M 6, l. 2).
- sāmi* (L, l. 6 *ex conj.*) Skt. *svāmin*. A royal title found associated also with the name of the Āndhra king Siri-Pulumāvi. Cf. Amarāvati inscription no. 1, Burgess, *Buddhist Stupas of Amaravati*, p. 100, pl. LVI, no. 1.
- Sidhatthaka* (N, ll. 1-2), i.e. *Siddhatthaka*=Skt. *Siddhārthaka*, a personal name.
- Sidhatthannikā* (N, l. 3), i.e. *Siddhatthannikā*, a personal name.
- Siri-Ehuvula-Chātāmūla* (G 2, l. 8) or °*Ehuvuḷa*- (G 3, ll. 12-13).
- Siri-Chāmāmūla* (G 2, l. 5; G 3, l. 7; L, ll. 2, 6; M 1, l. 2; M 6, l. 2).
- Siri-Virapurisadat(t)a* (G 2, l. 5; G 3, ll. 8-9; L, l. 2; M 1, l. 7; M 2, l. 3 *ex conj.*; M 3, l. 5; M 4, l. 2; M 9, l. 4 *ex conj.*; M 17, l. 1; M 19, l. 1 *ex conj.*).
- Sivanāgasiri* (L, ll. 11 and 12), a personal name.
- Sunītisiri* (L, l. 6), a personal name.
- sunhā* (G 2, l. 5; G 3, l. 7; cf. F, l. 3 and G, l. 5)=Skt. *snushā* 'a daughter-in-law'.
- subhatarikā* (L, l. 12), a word of uncertain meaning.
- hiraṇya-koṭi-go-satasahasā-hala-satasahasā-padāyī* (G 3, ll. 4-5; L, ll. 4-5).

POSTSCRIPT.

For the sake of completeness it should be mentioned that two words, apparently consisting of seven and two *aksharas* respectively, occur on an uncarved stone slab found near *Stūpa* No. 9. A third inscription, evidently a single word of four *aksharas*, is cut on the base of a carved slab belonging to the same monument. The lettering of these short epigraphs is partly indistinct and I have not succeeded in making out their meaning.

¹ Can it be *vasasatā*:a?—Ed.

No. 12.—THE CLAY SEALS OF NĀLANDĀ.

BY HIRANANDA SASTRI.

Some sixteen years ago the archaeological exploration of the ancient site of Nālandā was taken up by our Department and it has been continued all these years. During this period very valuable seals or sealings have been found but they have not been fully described anywhere as yet. In the memoir which I am writing on Nālandā I intend to notice them in detail but as that will take some time to come out I propose to publish here a few of them as specimens. These relics of the past, minor though they might be called, are invaluable not only for the past history of Nālandā but of Northern India as well.

For the sake of convenience these seals or sealings—I shall call them seals—might be put under two main heads, namely, Religious or Ecclesiastical and Secular or Civil. Under the former head I would classify those seals which are either votive or are connected with some religious congregation, communities or monastic orders, and under the latter head I would put such of them as are personal, whether they belong to royalties, officials or private individuals or are related to offices, villages and village communities. The majority of these seals are votive and Buddhistic, a number of them only giving in Sanskrit or in Prakrit the well-known formula

ये धर्मा हेतुप्रभवा हेतुन्तेषां तथागतो ज्ञवदत् ।

तेषाञ्च यो निरोध एवं वादी महाश्रमणः ॥

which, we are told, Āsvajit read to Śāriputra, and is usually interpreted¹ as

'Of those things (conditions) which spring from a cause

The cause has been told by Tathāgata;

And their suppression likewise

The Great Śramana has revealed.'

This formula is found written usually in the northern script of about the eighth century (A.D.), and even later, not only on the seals or plaques but also on a number of images, stones and bricks, excavated at Nālandā. Some of these seals or plaques only give a Buddhist text, while others bear the figure of the Buddha, single or accompanied by the attendant Bōdhisattvas, Maitrēya and Avalōkitēśvara, with or without the above-mentioned creed formula. Some have a text or the representation of a stūpa or stūpas. Such seals or impressions were, evidently, meant for offerings, or for being taken as mementoes. Among the seals connected with Buddhistic Congregations or *Sanḥas*, the majority belong to the Mahāvihāra of Nālandā and give the legend :—

श्रीनालन्दासमहाविहारोयार्यभिक्षुसङ्घस्य,

meaning

'Of the Community of the Venerable Monks in the Mahāvihāra of *śrī*-Nālandā.' The symbol they bear is practically the same as the one connected with the 'Preaching of the Law' (धर्मचक्रप्रवर्त्तन) by the Buddha. They are mostly circular in shape and the device, which occurs in the upper field above a line of dotted ornament, consists of the Wheel of the Law flanked by two gazelles, recumbent, with heads upraised, looking towards the Wheel. This device is a copy of the insignia of the monastery at the "Deer Park" where the Buddha first turned the 'Dharmachakra' (= Wheel of Law). It is an appropriate symbol for both the places. At Sār-nāth or the Deer Park the Great Teacher preached the First Sermon. At Nālandā many *bhikṣus* were engaged in expounding or preaching the 'Law'. To form an idea of what this device is,

¹ Kern, *Indian Buddhism*, p. 25.

reference is invited to the seal of Dēvapāladēva, attached to the copper-plate I excavated at Nālandā in 1921, which has already been published in this *Journal*.¹ That the Pāla kings of Bengal had adopted this symbol as their insignia is evidenced by their grants, a number of which have now been published. These rulers were very liberal patrons of Buddhism and the insignia was quite appropriate for them. But whether they adopted it from the symbol of the monastic order of Nālandā or whether the 'Ārya-bhikṣu-saṅgha' of Nālandā took it from their royal patrons I cannot say for certain.

The other group, i.e., the Civic or Secular seals, is historically much more important. A few of the seals or plaques coming under this category have already been noticed by the late Dr. Spooner,² Mr. Dikshit,³ and the late Mr. R. D. Banerji.⁴ I need not recapitulate what has been stated by them in regard to these seals including the seal of King Bhāskaravarman of Prāgyōtisha.⁵ At present I want to make a special notice of the two seals of Śārvavarman Maukhari and of Harsha of Thānēsar which were recovered in a much better state of preservation than the other specimens of the seals of these potentates. The original of the Asīrgadh seal is not forthcoming, and the Sonpat seal, as represented by the facsimile⁶ given by Fleet, is too worn to give a clear reading. Consequently, these clay plaques are very valuable in that they help us in settling the reading of the legends and vouch for the genuineness of those two documents.

The seals of King Śārvavarman Maukhari.

One of the two seals of Śārvavarman, which I reproduce here, is almost entire, and might well be called, rather, a replica of the Asīrgadh seal. The other is cut into two parts, almost perpendicularly, but gives the whole of the legend, excepting some of the initial letters of lines 3-6 and, perhaps, of line 7 also. The transversal break about the middle has damaged all the eight lines of it though the damaged letters can be restored easily. It would appear that these two seals are the impressions taken from different moulds or dice. A close inspection of the facsimile published by Fleet would show this. For instance, if we compare the symbols for *kha* in the word *Maukhariḥ*, occurring in the last line of the Asīrgadh seal, and the seal marked A, we shall see that they are not identical. Similarly, in A1, the symbol for *la* in line 6 is practically clear but it is not so in the Asīrgadh specimen. There are other differences also which it is needless to dilate upon here. But it is significant that the defects in the reading of the legend noticed by Fleet in the Asīrgadh specimen are to be met with in these two plaques also, as I shall show while giving the text below. The device is quite distinct in all these specimens. It shows a bull in the centre, walking to the proper right and decorated with a garland going round his body—though broken in A1. Over him there is, on the other side, an open umbrella, the staff of which is decorated with two streamers. In front we see a man leading the bull and carrying a curved double axe in the right hand and a standard with a wheel on the top in the left. Behind the bull we see another male figure having in the left hand a long handled double axe and a *chowrie* stick in the right hand, apparently to drive the bull on. The exact significance of the whole symbol is not clear. The bull usually stands for *dharma*: *वृषो हि भगवान् धर्मः*.⁷ The two male figures are, perhaps, the *chāṇḍālas*, who want to kill the

¹ Vol. XVII, plate facing p. 321. *A. S. R.*, 1922-23, plate XV(d).

² *Annual Report of the Arch. Survey of India, Eastern Circle*, for 1916-17, p. 43.

³ *Ibid.*, for 1917-18, pp. 446 ff.

⁴ *Journ. B. O. R. Soc.*, Vol. V (1919), pp. 302 ff.

⁵ *Ibid.*, Vol. V (1919), p. 303.

⁶ *C. I. I.*, Vol. III, plate xxxii B.

⁷ Cf. Fleet, *C. I. I.*, Vol. III, p. 212.

⁸ *Manuśmrīti* (VIII. 16).

animal. The idea underlying the emblem seems to be that the tampering with the seal is as heinous as the killing of a bull or violating the *dharma*.

As to the text of the legend, there is hardly any difference from what was given by Fleet. One might say, it rather confirms his reading and is, practically, alike in all the three specimens. It runs as given below; the slight difference which is seen here and there is pointed out in the foot-notes.

TEXT.

- 1 Chatus-samudr-ātikkraṇṭa-kirttiḥ pratāp-ānūrāg-ōpanat-ānya-rājā(ō)¹ varṇa-āsrama-vyavasthā-
- 2 pana-pravṛtta-chakkras-Chakkradhara iva prajānām-arttihara[h*]² śrī³-Mahārāja-Harivarṇmā[||*]⁴ Tasya
- 3 putras⁵-tat-pād-ānuddhyātō Jayasvāmī-bhaṭṭārikā-dēvyām⁶-utpannaḥ śrī-Mahārāj-Ādityava-
- 4 rmmā[||*]⁷ Tasya⁸ putras-tat-p[ā⁹]d-ānuddhyātō Harshaguptā-bhaṭṭārikā-dēvyām-utpannaḥ śrī-Mahārā¹⁰
- 5 j-Ēśvaravarṇmā¹¹ [||*]¹² Tasya putras-tat-pād-ānuddhyātō Upaguptā¹³-bhaṭṭārikā-dēvyām-utpannō
- 6 Maha(ā)¹⁴-rājādhirāja-śrī¹⁵-Iśānavarṇmā[||*]¹⁶ Tasya putras-tat-pād-ānuddhyātō Lakshmīva¹⁷
- 7 ti-bhaṭṭārikā-Mahādēvyām¹⁸-utpannaḥ-paramamāhēśvarō¹⁹ Ma-
- 8 hārājādhirāja-śrī-Śarvvavarṇmā Maukharīḥ [||*]²⁰

The genealogy shown in these seals up to Iśānavarṇmā is identical with that given in the Haraha inscription which I published in this journal long ago.¹⁸

The seals of Harsha or Harshavardhana.

I may publish here only one of the seals of Harsha of Thānēsar. The Sonpat seal which Fleet reproduced¹⁷ in 1888 must have belonged to some plate which is not forthcoming. The Nālandā specimens so far recovered seem to be the impressions taken from some independent moulds. As we see even nowadays, the originals are only the negatives which, when pressed at the time of sealing documents, give the positives. Several specimens of the seal of Harsha

¹ Like the Asirgadh seal both these specimens give °rājā for °rājō.

² The visarga is left out in these seals also.

³ I think it is śrī in all the three documents. Cf. the symbol in line 8.

⁴ The letters putra and the t of eta are lost in A1.

⁵ It is clearly dēvyām in both these seals.

⁶ Letters rmmā tasya are missing in A1.

⁷ The length mark is obliterated in both the seals.

⁸ Both these seals give °Mahā.

⁹ The aksharas j-Ēśvarava are missing in A1.

¹⁰ In both these seals, too, the symbol after u is more like ma than pa; cf. Fleet, C. I. I., Vol. III, p. 230, t. n. 3.

¹¹ The length mark is not to be seen in both the seals. The initial letters maha(ā)ṛā are lost in A1.

¹² Both these seals give śrī; cf. the śrī symbol in line 8. The hiatus in śrī-Iśāna¹⁸ is intentional, evidently.

¹³ The La symbol is clear in both these seals and the reading Lakshmīvatī is pretty certain. Fleet's conjectural reading of this name is therefore correct.

¹⁴ A distinctly gives Mahā¹⁹ though the length mark is not so clear in A1.

¹⁵ O mark is clear in both.

¹⁶ Vol. XIV, pp. 110 ff.

¹⁷ C. I. I., Vol. III, pp. 231 f. and plate XXXII-B.

THE CLAY SEALS OF NALANDA (I).

A

A-I



HIRANANDA SASTRI.

SCALE: ACTUAL SIZE.

SURVEY OF INDIA, CALCUTTA.

- 94A



74

2

THE CLAY SEALS OF NALANDA (II).

B



SCALE : ACTUAL SIZE.

HIRANANDA SASTRI.

C



SURVEY OF INDIA, CALCUTTA.

were excavated at Nālandā and are all broken or fragmentary. The one reproduced here, marked B on the plate, consists of two fragments which, when put together, seem to form a complete seal, excepting some letters about the middle of almost every line of the legend and the proper right portion of the upper field, containing the device together with the head of the recumbent bull. Owing to the transverse cut the specimen is broken in twain. The seal appears to have been oval in shape, the axes being about $4\frac{1}{2}$ " and $5\frac{1}{16}$ ", measuring the surface encompassed by the first curve going round the written portion and the emblem. The legend consists of twelve lines of which the five lines at the end are written in letters smaller than those seen in the rest. Evidently, the engraver found that he would not be able to manage the whole legend in the limited space and had to reduce the size of the *akṣaras* after writing out the first seven lines. Like the inscription on the Sonpat seal the legend in this specimen is written in the flowery script of the seals of Śarvavarman. The Sonpat seal is larger and the legend is written in bigger letters. Possibly that also had twelve lines of writing, though they are not distinct on the facsimile given in the *Corpus*. According to the transcript given by Fleet they also ended like the lines in the present specimen. The legend on the seal under notice is, practically, a genealogical table of the family of Harsha or Harshavardhana, the pedigree being identical with what is given in the Madhuban¹ and the Banskhera² copper-plates of this potentate.

TEXT.

- 1 Symbol³ [||*] Mahārāja-śrī-Nara[varddhanas-ta]⁴[sya] puttras=tat-pād-ānudhyāta[h*]
Śrī-Vajrinī-
- 2 dēvyām=utpannaḥ paramādityabha[ktō Mah]⁵ārāja-śrī-Rājyavarddhanah[||*]Tasya
puttras=tat-pā-
- 3 d-ānudhyātaḥ śrī-Apsarōdēvyām⁶=utpanna[h para]⁷inādityabhaktō Mahārāja-śrīmad-
Āditya-
- 4 varddhanah[||*] Tasya puttras=tat-pād-ānudhyātaḥ⁸ śrī-[Ma]⁹[hā]sēnaguptādēvyām=
u[tpa*]-nnaḥ chatuḥsamu-
- 5 dr-ātikkraṇta-kīr[ttih] pratāp-ānurāg-ōpa[nat-ānya]⁴-rājō varṇpāśrama⁷-vyavasthāpana-
pravṛtta-
- 6 chakṛa ēkachakkraratha iva prajānām=arttiha[raḥ]⁸ paramādityabhakta[h] parama-
bhāṭṭāraka-
- 7 Mahārājādhirāja-śrī-Prabhākaravarddhanah[h||*] Tasya puttras=tat-pād-ānudhyātaḥ⁸
atiśayita-
- 8 pūrvvarāja-charitō dēvyām=amala-yaśōmatyām [śrī]-Yaśōmatyām=utpanna[h] parama-
saugataḥ Suga-

¹ See above, Vol. I, pp. 72 f.² See above, Vol. IV, pp. 210-11.³ *Om* or *siddhih*.⁴ Such letters are taken from the Madhuban and the Banskhera copper-plate inscriptions.⁵ Fleet gives *Ma(f)hā(f)dēvyām* instead, but the question marks would show that he was not sure of his reading. The name is clearly Apsarōdēvī.⁶ Possibly the length mark was shown in two ways: by a stroke above the top line, and by projecting the top line onwards and giving a small bend to its end.⁷ Fleet gives *sarv(e)a-cārana* in his reading of the Sonpat seal.⁸ The Madhuban and the Banskhera records show *śaṇḍā* here—"*śaṇḍā*".

- 9 [ta i]va parahit-ānurataḥ paramabhaṭṭā[raka]-Mahārājādhirāja-śrī-Rājyavarddhana-
[h][*] ta-
10 sy-ānujaṣ-tat-pād-ānudhyātaḥ paramabha[ṭṭā]rikā-Mahādēvī-śrī-Yasōma[tyāh] dē-
11 vyām=[ēv¹-ō]tpannaḥ paramamā[hē]śvaraḥ Mahēśvara iva sarvva-sa
12 tv-ānukampaka[h*] paramabhaṭṭāraka-[Mahā]rājādhirāja-śrī-Harshaḥ[[]*]

The text of this seal is not entirely identical with that of the Sonpat seal as deciphered by Fleet, nor with the genealogical portion of the above-mentioned copper-plate grants. The difference, however, is not material and the pedigree is practically the same. The name of the king as given in this and other specimens recovered from Nālandā is not Harshavardhana but only Harsha. The latter name is found not only in the two copper-plate inscriptions, but also in the Sign-Manual or autograph on the Banskhera plate. The facsimile of the Sonpat seal is very indistinct. A genius like Bhagwanlal Indraji or an epigraphist of the type of Fleet alone could make so much out of it. While giving the name Harshavardhana Fleet could not help remarking that the three *aksharas vardhanaḥ* are rather small and cramped in the centre of the bottom of the seal. Other differences need not be pointed out here.

Out of the official seals the beautiful specimen bearing the legend—

- 1 Nagara-bhuktau kumār-āmāty-ādhi-
- 2 karaṇasya [l][*]

which is written in the Gupta script of about the 6th century A.D. under the standing figure of Lakshmi, flanked by an elephant, is reproduced as C in the accompanying plate.

Among the seals belonging to dignitaries or private individuals the one of śrī-Paśu-patisimha, marked D on the accompanying facsimile, looks noteworthy. On palaeographic grounds it may be relegated to about the 7th century A.D. The legend on it reads as follows:—

- 1 Vijit-ārāti-gaṇasya nyāyavatō rāja-
- 2 vṛitti-nipuṇasya sva-guṇ-ābharaṇasya
- 3 śrī-Paśupatisimhasya la[kshmi=edaṁ] [l][*]

This may be rendered as:—

'The token of the illustrious Paśupatisimha, whose excellences are his ornaments, who was just and expert in (performing) royal service and who has completely conquered the group of (his) foes.' The use of the word *lakshma*, meaning 'token', is significant, for it clearly proves that such seals were used as tokens sent in support of the genuineness or authenticity of documents despatched along with them.

Of the remaining two seals reproduced here one, marked E on the accompanying plate, is specially interesting in that it enables us to comprehend the import of the word '*jānapada*'. The device we see on this seal consists of a seated male figure, nimbate, with left hand holding, probably, a *ghaṭa* or *maṅgalakalaṣa*, the right, a rosary or *akṣhamālā* (?) and flanked by a tree in a railing or enclosure and on a platform. Below this device there is a short legend of two lines reading:—

- 1 Purikā-grāma-jā-
- 2 napadasya [l][*]

¹ *Ēva* is used for the sake of emphasis—both were uterine brothers.

THE CLAY SEALS OF NALANDA (III).

D



E



F



and means '(The seal) of the *Jānapada* or Community of the *Purikā*-village.' Obviously, the word *jānapada* is not used here in the sense of '*dēśa*', which is the dictionary meaning of it, but has to be taken in the sense of **community or unit or corporate body**. In the collection at Nālandā I have now found several other '*jānapada*' seals which are being described in the Memoir.

The other seal, marked F on the accompanying plate, belongs to the village of *Pādapāk* (or °g) and the legend which it bears reads:—

Pādapāk-grāmasya [!]*

In several cases these seals, whether they belong to royalties, offices, communities or villages, either show long, flat or rectangular grooves, or have holes drilled right through from top to bottom. Evidently, they were meant for being tied to documents by means of strings, cloth, or palm-leaves. Some of these seals appear to be sun-dried and were probably fastened when they were still fresh or wet and then dried in the sun. Others were probably burnt in some kiln and kept ready for future use. No document has yet been found at Nālandā with any of these seals and it cannot be determined how they were fastened. That such seals or tokens were tied to letters by means of a thick and strong *sūtra* or string may be inferred, however, from the following description of the *lēkha-hāra* or courier from *Kṛishṇa*, the brother of *Śrīharsha*, which *Bāṇa* gives in the *Harshacharitam*:—

अथ तेनानीयमानम्, अतिनिविडसूत्रवन्धनिम्नितान्तरालकृत-
व्यवच्छेदया लेखमालिकया परिकलितमूर्धानम्, . . . प्रविशन्तं लेखहारक-
मद्राचोत्.

'Then he beheld the messenger entering as he was brought before him,—his legs tired and heavy with the long journey, with his tunic girt up rightly by a mud-stained strip of cloth, the knot hanging loose and fastened up by a rugged clout swinging behind him, and having his head wrapped with a bundle of letters, which had a deep division pressed into it by a very thick thread that bound it;.....' Such seals as were found in their entirety, like the one of *Paśupatisiṃha*, were probably fastened to strings whose ends were secured on the documents themselves either by being sealed with the same seal or by another seal or token. The string might have been of hemp or of cotton. In the hole of one seal I have recently seen a piece of white '*khādī*' cloth. In the absence of any specimen it cannot be determined whether these documents or books, etc., were written on wood, leather, palm-leaves, paper or any other material. But an idea as to how these seals must have been tied to them can be formed from the description of the remarkable documents which Sir Aurel Stein discovered at Niya and has described with good illustrations in his *Ancient Khotan* and *Serindia*. These seals were usually broken when a document was read after its receipt to avoid forgery. That is the reason why they are found more or less damaged. This is done even nowadays. In ancient India it was rather the potter's mud or clay which was generally used instead of the shellac or sealing wax, and the *lēkha-hāraka* was like the *harkārah* of to-day.

POSTSCRIPT.

My recent examination of the whole collection has led me to the valuable discovery of several seals representing the Gupta kings *Narasimhagupta*, his son *Kumāragupta*, *Budhagupta* and *Vainyagupta*, and also the kings [*Bha*]gavachchandra, *Supratishṭhita-varman*, and others. The Gupta seals would show among other points of historical interest that the name of *Kumāragupta*'s mother has to be read as *Mitrādēvī* and not *Śrīmatidēvī* or *Lakshmīdēvī*, and that of *Puragupta*'s mother, as *Vainyadēvī* not *Vatsadēvī*. All these seals are being fully treated in my forthcoming monograph on Nālandā.

No. 13.—BAIGRAM COPPER-PLATE INSCRIPTION OF THE [GUPTA]-YEAR 128.

By RADHAGOVINDA BASAK, M.A., DACCA.

This copper-plate was discovered in 1930 near a wooden structure which surrounded an old well opened by some tenants of Rai Sahib Kumudnath Das, Zamindar of Hili, while excavating a tank at Baigram (P. O. Hili) in the District of Bogra, Rājshāhi Division, Bengal. One more copper-plate, which was found along with it, was taken away by the coolies and has not yet been secured. The document under publication was kept with one Poñatu Ākandar till it was brought to Hili early this year by Babu Krishna Chandra Saha, Manager of the Rai Sahib's estate. Afterwards Babu Jyotirindranath Das, Advocate, High Court, Calcutta, presented it to the Gauda Research Society, Howrah, and it is now in the possession of that Society. Babu Niradabaran Mishra Chakravarti, Secretary of the Society, brought it to my notice and gave me a set of its estampages on which my reading of the inscription is based. It is very gratifying, indeed, that within the last few years we have recovered eight valuable records of the Gupta period from North Bengal itself (i.e., ancient Puṇḍravardhana-bhukti). Out of these eight documents, seven have already been published, viz., the Dhanaidaha copper-plate inscription of the time of Kumāragupta I: the year 113,¹ the Five Damodarpur copper-plate inscriptions² and the Pāhārpur copper-plate grant of the Gupta year 159.³ The eighth forms the subject of the present paper.

Like the seven charters already published, this inscription is also a deed of sale and registers the purchase by private persons of *khila* (fallow) and *vāstu* (homestead) land belonging to the State for the purpose of donation to a temple. The Faridpur copper-plate grants⁴, marked A, B and C by Pargiter, are also of the same type. The general procedure followed in ancient Bengal for purchasing State lands by private persons as laid down in this grant is identical with that given in the Damodarpur grants or in the Pāhārpur copper-plate inscription. The intending purchaser of a State land had to submit an application to the administrative authority concerned and the Government had to refer the matter to the record-keepers before giving the required sanction.

The plate measures 9"×5", approximately, and bears writing on both the sides of it; the obverse side has fifteen lines and the reverse only ten. The left side of it is somewhat protuberant in the middle and this part was circular at its end with a portion cut off and lost. The hole here would show that a seal was probably attached to the plate, though it is not now forthcoming. The writing is well executed and the document is fairly well preserved.

The characters belong to the northern class of alphabets of the 5th century A.D. and are almost similar to those used in the Damodarpur plates Nos. 1 and 2, which also belong to the same period. As in the Damodarpur, the Dhanaidaha and the Pāhārpur copper-plates, here, too, the medial *ā* is at times indicated by means of a hook-stroke attached to the lower right side of an *akshara* as, for example, in *grāmika* (l. 2). The form of *rū* in *rūpakān* (ll. 6 and 14) is also noteworthy. As one would ordinarily expect in the inscriptions of this period, the letter *b* is distinguished from *v* in this document also (see, for example, *Brāhmaṇa* l. 2 or *bādhayanti* l. 3). The sign for the conjunct letters *hm* and *hy* appears to be almost identical. The form of the four-lettered conjunct *āchchhya* occurring in the word *apaviñchchhya* (l. 19) may be noted. The form of the medial *ē* and *ō* in the letters *m*, *z* and *r* requires attention (see, e.g., *mēkam* in l. 9,

¹ Above, Vol. XVII, pp. 345 ff.² *Ibid.*, Vol. XX, pp. 59 ff.³ *Ibid.*, Vol. XV, pp. 113 ff.⁴ *Ind. Ant.*, Vol. XXXIX, pp. 193 ff.

mōdati in l. 23 and *pachyatē* in l. 22). This form of *ē* is to be found with the letter *s* also, as, for example, in *vasēt* (l. 23). The sign for the lingual *ḷ* is used in *naḷābhyām* (ll. 18-19). The form of the final *t* and *m*, often found joined with the preceding letters slightly below the top line, as, for example, in *vasēt* (l. 23), *vasundharām* (l. 22), is also noteworthy. The numerical symbols for 100, 20, 8, 10 and 9 are found used in line 25 and those for 3 and 2 in line 18.

The language of the inscription is Sanskrit prose excepting in the three imprecatory verses found in lines 21 to 25. As in some of the Damodarpur plates (Nos. 1 to 4) and the Faridpur plates (Nos. A, B and C) the superfluous *k* is found in this inscription also, as in *kārī[ta]ka* and *°vṛttika* (l. 4). *Sandhi* has been neglected in some places, as in *°ṇayā avadhṛita* (l. 10) and *°cha akshaya* in line 17.

As regards **orthography** the following peculiarities require attention: (1) Consonants are usually doubled before *y*, as in *°dīnārikka* (l. 6) (but in the same word in line 12 *k* seems to be single) and *pādānuddhyātāḥ* (l. 1). (2) The consonants *k* and *t* are doubled before the subscript *r*; e.g., *vikkṛayō* (ll. 6 and 12) and *kshētrā* (ll. 5 and 11). (3) The consonants *k*, *g*, *t*, *th*, *d*, *y* and *v* are doubled after the superscript *r*; e.g., *°chandārka* (ll. 5 and 11), *svarggē* (l. 23), *varṭamāna* (l. 20), *rājārtha* (l. 12), *chaturddīśa* (l. 19), *saṁvyavahārya* (l. 20) and *pūrva* (l. 23) respectively.

The inscription is **dated** in *Saṁvat 128 on the nineteenth of Māgha*. This *saṁvat* evidently refers to the Gupta era and the record undoubtedly refers to the reign of the Gupta monarch Kumāragupta I whose dates, known from coins and inscriptions, range from 113 to 136 G.E. Consequently the year given in the inscription must correspond to the year 447-48 of the Christian era. It may be noted here that one of the Damodarpur plates of Kumāragupta I is also dated in this very year, viz., 128 of the Gupta era. The use of the Gupta *saṁvat* was current in North Bengal during this period. The name of the reigning king is omitted in this inscription as well as in the Pāhārpur plate. Evidently the words *Bhaṭṭāraka-pāda* in lines 1 and 13 refer to the reigning sovereign, viz., Kumāragupta I.

The **object** of the inscription under publication is to record the purchase of three *kulyavāpas* of revenue-free *khīla* (fallow) fields and two *drōṇas* of *sthāta-vāstu* (homestead) land belonging to the State and lying in two localities connected with Vāyigrāma, viz., Trivṛitā and Śrīgōhālī, by two persons named Bhōyila and Bhāskara for the purpose of making a donation, to meet the expenses of flowers, perfumes, etc., required for daily worship and occasional repairs to the temple of Gōvindasvāmin which was founded by their father Śivanandin. The name of the place whence the charter was issued was Pañchanagarī, possibly the district (*vishaya*) headquarters. The administrative officer, who was in charge of the district court (*vishay-ādhiparāya*) and approached by the two intending purchasers of the State land, was named **Kulavṛiddhi** and had the title of *Kumārāmātya*. The application was granted and the land was sold to them in accordance with the decision of the Government record-keepers (*pustapālas*) arrived after the land was properly surveyed and measured by means of the *nalas* in use there. The members of the *vishay-ādhiparāya*, the other Government officers, as well as the chief householders of the villages concerned were addressed by the head of the *vishaya* regarding this sale of the land by the Government after having received its price at the fixed rate of 2 *dināras* per *kulyavāpa* which was in vogue in that *vishaya*. These persons were directed to maintain the grant as a permanent endowment according to the principles of *akshaya-nivā*.

It is not unlikely that like the Kōtivarsha of the Damodarpur grants and the Khādā(tā)pāra of the Dhanaidaha plate, the Pañchanagarī of the inscription under publication was one of the *vishayas* of the old Puṇḍravardhana-bhukti; but I am unable to identify it, nor am I able to locate Trivṛitā and Śrīgōhālī. I cannot say for certain if the village named here as Vāyigrāma

is the village of the same name that is mentioned in No. 4 of the Damodarpur grants. If they are identical, the village must have been situated somewhere on the boundary line between Kōṭivarsha and Pañchanagarī. That Baigram, where this plate was unearthed, is the ancient Vāyigrāma mentioned in this plate (l. 2) cannot be doubted. Consequently it may reasonably be assumed that the localities mentioned in the inscription were situated somewhere near Hili in Bogra. The name Śrīgōhālī, however, reminds us of the names Vaṭa-Gōhālī and Nitva-Gōhālī of the Pāhāpur inscription.

A note on the relation in value between a *dināra* and a *rūpaka* coin as met with in this inscription may well be added here. The name *dināra* is of foreign origin and is derived from the Latin *denarius*, as we all know. The word *rūpaka* occurring in this inscription, I think, requires an explanation. As two *drōṇavāpas* of land are priced at 8 *rūpakas* in lines 6 and 14 of the inscription it appears certain that 8 *rūpakas* are equivalent in value to $\frac{1}{2}$ *dināra* because 1 *kulyavāpa* (=8 *drōṇas*) is explicitly priced at the rate of 2 *dināras* according to the prevailing custom of sale described in the inscription. Hence 1 full *dināra* will be equal to 16 *rūpakas*. We may, therefore, surmise that the term *rūpaka*, which may ordinarily stand for a coin of any variety, refers to silver coins in this charter. In Kauṭilya's *Arthaśāstra* the word *rūpa* seems to mean a coin which may be of silver or copper, i.e., *rūpya-rūpa* (silver coin, e.g., *paṇas*) and *tāmra-rūpa* (copper coin, e.g., *māsha*). The officer who examines coins or controls currency is called *Rūpa-darśaka* in that work.¹

As regards the different rate of price of *khila* and *vāstu* land we find that in some of the Damodarpur plates the rate was three *dināras* for a *kulyavāpa* (*tridīnārikya-kulyavāpa*), but in our inscription as well as in the Pāhāpur one, we have the rate of two *dināras* for a *kulyavāpa* (*dvidīnārikya-kulyavāpa*); whereas in almost all the Faridpur plates the rate is that of four *dināras* for a *kulyavāpa* (*chaturdīnārikya-kulyavāpa*). This difference may have been due to the difference of localities and also, probably, to the character of the land sold.

From the Pāhāpur inscription it has become clear that one *kulyavāpa* of land is equal to 8 *drōṇavāpas*, for there 12 *drōṇas* are totalised as one and a half *kulyavāpas* and the same result is also obtained even by reference to the money value proposed in the grant in accordance with the prevalent rate. The formula found in some Sanskrit lexicons for one *kulyavāpa* being equal to 8 *drōṇas* is, therefore, established.

The most striking point of historical importance that can be mentioned in this connection is that in our inscription also, as in the other North Bengal grants of the Gupta period, we find the same administrative system in force during the age, viz., that the *vishayapatis*, who enjoyed the use of the usual title of *Kumārāmātya*, were appointed to be in charge of the *vishay-ādhiḥkaraṇas* by the Gupta emperors, undoubtedly on the advice and approval of the higher officer of the larger unit, the *bhukti*, or the *uparika-mahārāja*. The prevalence of such a procedure of administrative relation between the different Government authorities is supported more by the other North Bengal inscriptions of the period than by the present one, as *Kulavṛiddhi*, the *vishayapati*, is here described as directly meditating on the feet of His Majesty (*Bhaṭṭāraka-pāda*). But this probably alludes to the fact that the appointment of such an administrative head of a *vishaya* by the *bhukti* governor required the sanction of His Majesty, the imperial Gupta monarch. The position of *Kumārāmātya* *Kulavṛiddhi* here must be exactly the same as that of *Kumārāmātya* *Vētravarman* of Kōṭivarsha appointed to his responsible post by *uparika* *Chirātadatta*, who himself enjoyed the favour of the imperial ruler, *paramadaivata*, *paramabhāṭṭāraka* *Mahārājā-dhirāja* *Kumāragupta* I, as mentioned in Damodarpur plates Nos. 1 and 2 of 124 and 128 G.E., respectively. *Kulavṛiddhi* and *Vētravarman* must, therefore, have been contemporary officers under the same sovereign in the two separate *vishayas* in North Bengal.

¹ Dr. Shamasastri's Translation, p. 95. Cf. Mr. K. P. Jayaswal's remarks above, Vol. XX, p. 81.—Ed.

Attention may be drawn to the curious fact that in this new grant we do not find any reference to the Board of Advisers mentioned in the Damodarpur grants Nos. 1, 2, 4 and 5, as having aided the *vishayapatis* of Kōṭivarsha in the administrative work of the *vishay-ādhikaraṇa*, the four members forming that Board being (1) the *nagara-śrēṣṭhīn* (the President of the town-guild), (2) the *prathama-sārthavāha* (the representative of the merchant class), (3) the *prathama-kulika* (the representative of the artisan class) and (4) the *prathama-kāyastha* (probably, the chief scribe,—the head of the Government officials). The absence of such a reference in a document of the year 128 G.E. (Damodarpur grant No. 2 of Kumāra-gupta I's reign being also of the same date) belonging to a different part of Puṇḍravardhana *bhukti* is difficult to explain, excepting on the tentative theory that Kōṭivarsha (of Damodarpur grant No. 2) was perhaps a more important *vishaya* where Government had to keep better administrative arrangement for the *vishay-ādhikaraṇa* than in Pañchanagarī of this grant, which may have been a newly formed district at the time. It may also be noted that in this inscription we do not come across the name of the *bhukti* Governor known from two of the Damodarpur grants (i.e., Nos. 1 and 2).

TEXT.

First Side.

- 1 Svasti [i*] Pañchanagaryyā Bhaṭṭāraka-pād-ānuddhyātā Kumārāmātya-Kula-
vṛiddhīr-ētad-vishay-ādhikaraṇaṇ-cha
- 2 Vāyigrāmika-Trivṛita(tā)-Śrīgōhālyōḥ Brāhmaṇ-ōttarān=samvyavahāri-pramukhān=
grāma-kuṭumbinaḥ kuśalam=anu-
- 3 varṇya bōdhayanti(ti) [i*] Vijñāpayatōra(tō)=tr=aiva-vāstavya-kuṭumbi-Bhōyila-
Bhāskarāv-āvayōḥ pitrā Śivanandi-
- 4 nā kāri[ta]ka-Bhagavatō Gōvinda-svāmināḥ dēvakulas(atn)-tad-asāv=alpa(tad=
adō=lpā)-vṛittikaḥ(am) [i*] Iha vishayē samudaya-
- 5 bāhy-ādy-astamba-khila-kshētrānām=akiñchit-pratikarāṇām śaśvad=āchandr-ārkkā-
tāraka-bhōjyānām(nām)=akshaya-nivya
- 6 dvi-dīnārikka-kulyavāpa-vikkrayō=nuvittas=tad=arhath = āvayōs = sakāśāt-shaḍ=dīnārān=
ashta cha rūpakān-āyī-
- 7 [kṛi]tya Bhagavatō Gōvindasvāminō dēvakulē [kha]ṇḍa-phuṭṭa¹-pratisaṃska(skā)ra-
karaṇāya gandha-dhūpa-dīpa-
- 8 sumanasō[m*] pravarttanāya cha Trivṛitāyām Bhōgi(yi)lasya khila-kshētra-
kulyavāpa-trayaṇ Śrīgōhālyās(n)=ch=āpi
- 9 tala-vāṭak-ārtha[m*] sthala-vāstunō drōṇavāpam=ēkaṇ Bhāskarasy=āpi sthala-
vāstunō drōṇavāpaṇ=cha dātu-
- 10 m=i[ti] [i*] Yatō yushmān=bōdhayāma[h*] Pustapāla-Durgādatt-Ārkkadāsayōr-
avadhāraṇayā² avadhṛita-
- 11 m=ast=Iha vishayē samudaya-bāhy-ādy-astamba-khila-kshētrāṇā[m*] śaśvad=
āchandr-ārkkā-tāraka-bhōjyānām dvi-dī-
- 12 nāriky|kulyavāpa-vikkrayō=nuvittat [i*] Evaṇvidh-āpratikara-khila-kshētra-
vikkrayē cha na kaśchid-rāj-ārttha-
- 13 virōdha upachaya ēva Bhaṭṭāraka-pādānām dharmma-phala-shaḍ-bhāg-āvāptiś=
cha tad=diyatām=iti ētayōḥ

¹ Read *sphuṭita*. *Phuṭṭa* is evidently a Prākṛit form.² Read *say=āvadhrīta*.

- 14 Bhōyila-Bhāskarayōs-sakā[śā*]t-shaḍ=dīnārān=ashta cha rūpakān=āyikṛitya Bhagavatō Gōvindasvāmīnō
 15 dēvakulasy=ārtthē Bhōyilasya Trivṛitāyām khila-kshētra-kulavāpa-trayaṁ tala-vāṭak-ādy-arttham

Second Side.

- 16 Śrīgōhālā[m*] sthala-vāstunō drōṇavāpaṁ Bhāskarasy=āpy=atr=aivā sthalē(la)-va(vā)stunō drōṇavāpa-
 17 m=ēva[m*] kulavāpa-trayaṁ sthala-drōṇavāpa-dvayaṁ=cha¹ akshaya-nivṛās(vyā) tāmra-paṭṭēna dattān ninna²
 18 ku 3 sthala-drō 2 tē³ yūyam sva-karṣaṇ-āvirōdhi-sthānē⁴ Darvvikarmma-hastēn=āshṭaka-navaka-naḷābhyā-
 19 m=apaviñchchya chira-kāla-sthāyi-tush-āṅgār-ādi(dī)nā[m*] chihnais=chāturdhisō niyāmya dāsyath=ākshaya-
 20 nīvi-dharmmēna(ṇa) cha śasvat=kālam=anupālayishyatha varitamāna-bhavishyais=cha samvayavahāryy-ādibhir=ēta-
 21 d=dharmm-āpēkshay=anupālayitavyam=iti [I*] Uktān=cha Bhagava[d]-Vēdavyāsa mahātmanā [I*] Sva-dattām para-dattām
 22 vā(vā) yō harēta vasundharām [I*] sa viśṭhāyām ktimir=bhūtva pitribhis=saha pachyatē [I*] Shashṭim varsha=saha-
 23 srāṇi svarggē mōdati bhūmidah [I*] ākshēptā ch=ānumantā cha tāny=ēva narakē vasēt [I*] Pūrvva-
 24 dattām dvijātibhyō yatnād=raksha Yudhisṭhira [I*] mah[m*] mahimatām śrēṣṭha dānāch=chhṛēyō=nupāla-
 25 namiti(m || i)ti sam 100 20 8 Māgha di 10 9

TRANSLATION.

[Ll. 1—3] Bliss ! From Pañchanagarī⁵ Kumārāmāya Kulavṛiddhi, who meditates on the feet of the Bhāṭṭāraka (i.e., the king), informs, after enquiring about their health, the adhikarāṇa (court) of the vishaya and the village-householders, along with the Brāhmaṇas and others and the Chief-officers (Samvayavahāryas) of (the two localities named) Trivṛitā and Śrīgōhālī connected with the village named Vāyigrāma.

[Ll. 3—6] Bhōyila and Bhāskara, two family headmen residing in this locality, thus apply,—‘The (building) of the temple of Lord Gōvindasvāmīn founded by Śivanandin, father of us both, is poorly endowed. In this vishaya prevails (the procedure) of sale at the rate of two dīnāras for each kulavāpa of shrubless fallow fields, which do not yield any revenue (to the State), (the lands being purchased) in accordance with the principle of perpetual endowment, to be

¹ Read ch=āksha.

² This word put before the abbreviated totalisation of the amount of land purchased does not appear to me explicable. [Phutṭa (=Skt. sphuṭita) in line 7 would suggest that it might stand for Skt. nīma meaning low land.—Ed.]

³ The Pāhārpur plate gives tad- (l. 19) which is a much better reading.—Ed.

⁴ [This must be the reading in the Pāhārpur plate also, where in the place of sva-karṣaṇā (l. 19) it would be better to read svakarṣaṇā as in this plate.]

⁵ This word seems to be the name of the vishaya in charge of Kulavṛiddhi. It may also be suggested that it may have been the name of the district headquarters where the court (adhikarāṇa) of the vishaya was situated.

enjoyed for all time to come as long as the moon, the sun and the stars endure, and free from (the liability of payment of) any kind of taxes.

[Ll. 6—10] So deign to make a grant to (me), **Bhōyila**, of three *kulyavāpas* of *khila* (i.e., waste) land in **Trivṛitā** and one *drōṇavāpa* of *vāstu* (i.e., homestead) land, for (dwelling) site (*tala*) and paths (*cāṭaka*) in **Śrīgōhālī**, and to (me), **Bhāskara**, one *drōṇavāpa* of homestead land for the purpose of repairs to the temple of Lord Gōvindasvāmin when damaged or dilapidated and for the performance of the daily worship with perfumery, incense, lamp and flowers, by getting from us an income of six *dināras* and eight (silver) coins.

[Ll. 10—13] Since we inform you that it has been determined by the record-keepers, Durgādatta and Arkkadāsa (thus),—there exists in this *vishaya* (the procedure of) sale at the rate of two *dināras* for each *kulyavāpa* of shrubless fallow fields, which are beyond the possibility of yielding revenue (to the king), to be enjoyed for all time to come as long as the moon, the sun and the stars endure. Moreover, there can be no objection (out of fear of any loss) on the king's behalf in the matter of such sale of *khila* fields, free from taxes; (rather) there is (possibility of) some income for the *Bhāṭāraka-pāda* (or the king) and also of the acquisition of one-sixth of the religious merit (accruing from such an act). Hence the (land) should be given (by sale).

[Ll. 13—18] Thus on making an income of six *dināras* and eight (silver) coins (*rūpakas*) from **Bhōyila** and **Bhāskara** for the sake of the temple of Lord Gōvindasvāmin, three *kulyavāpas* of *khila* fields in **Trivṛitā** and one *drōṇavāpa* of *vāstu* land in **Śrīgōhālī** were granted (by sale) to **Bhōyila** and one *drōṇavāpa* of *vāstu* land in the very same place (i.e., **Śrīgōhālī**) to **Bhāskara**, by the execution of a copper-plate (charter) in accordance with the principle of perpetual endowment (*akshaya-nivī*), thus the total measurement of land (sold) being three *kulyavāpas* and two *sthala-drōṇavāpas* (stated in figures as *ku* 3 and *sthaladrō* 2, respectively).

[Ll. 18—21] (So) you shall make over (to the two applicants the portion of land) by fixing their boundaries on four sides with marks of chaff and charcoal which will be permanent, after having defined (the area) by the measurement of 8×9 reeds by the hands of *Darvīkarma*, in places which have no conflict with your own agricultural work, and shall preserve it for all time to come by the principle of perpetual endowment. The present and the future administrative agents and others also should preserve it out of regard for religious merit.

[Ll. 21—25] (Here follow three imprecatory stanzas.)

[L. 25] (Here the charter) ends. The year (*saṁ*) 128, the 19th day of Māgha.

NO. 14.—MAURYAN BRAHMI INSCRIPTION OF MAHASTHAN.

By D. R. BHANDARKAR.

This interesting inscription in Mauryan Brāhmī was discovered at Mahāsthān on the 30th of November 1931, by one Baru Faqir of the Mahāsthāngarh village in the Bogra District of Bengal. Mr. G. C. Chandra, who was then Superintendent, Archaeological Survey, Eastern Circle, acquired it for the Department, and it was for some time lying in his office at Calcutta. Under the orders of the Director-General of Archaeology, it has now been deposited in the Archaeological Section, Indian Museum, Calcutta.

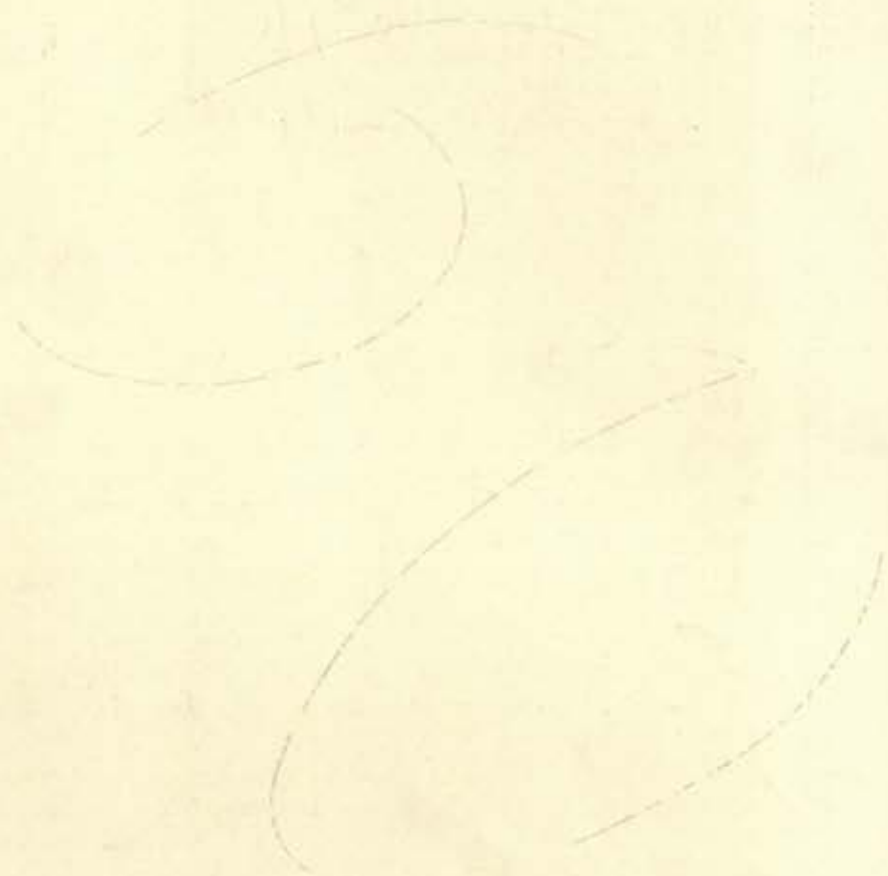
Soon after the discovery of this plaque, a very brief account of its contents, I am told, was printed in the columns of a Bengali daily of Calcutta, the *Baiga-bāṇī*, though I have not seen it at all. The account which has appeared in the *Liberty*, dated Friday, 22nd April, 1932, p. 4, I was able to see, but it does not touch any important detail of this epigraph. My transcript

and account of it are based upon an impression sent to me by Dr. Hirananda Sastri, Government Epigraphist for India, and a photograph forwarded later by Rai Bahadur Daya Ram Sahni, Director-General of Archaeology in India. Recently when the plaque was deposited in the Indian Museum, I was able to inspect it personally, and found, what I knew long ago, that it was impossible to exaggerate the importance of carefully examining the original whenever possible, as impressions and photographs are often not enough to enable a scholar to prepare an accurate transcript.

The inscription is incised on a piece of hard limestone which measures $3\frac{1}{4}'' \times 2\frac{1}{4}'' \times \frac{1}{4}''$. Though it is in a fragmentary condition, yet it is possible to determine, more or less approximately, what was its original extent. That no complete line was engraved after the last line of this fragment can reasonably be inferred from the space remaining blank at the end, which is not less than what we find between any two actual lines of this epigraph. Again a careful examination of the stone shows that the original surface of its sides is still traceable here and there and that many letters, consequently, cannot have been destroyed from the sides. Thus while *etam* is the last word of l. 2, *dhāniyam* is the first word of l. 4. It is thus clear that the sides of the inscription have not been much damaged. One or two letters at the most may have been obliterated from each line whether at the beginning or at the end. Line 1 of our fragment cannot however be really the first line of the original inscription. But even here we may be pretty sure that more than one line could not have been so effaced.

The fragment, as it is, contains six lines of writing in Brāhmī character of the Mauryan period. The alphabet remarkably resembles that of the Aśokan records. The only difference that is perhaps worthy of note is that the vertical part of the letters *t*, *p*, *h*, *v* and *s* is a bit more prolonged than is generally seen in Aśokan inscriptions. Our record again has one peculiarity which it shares in common with the Kālsī recension of the Fourteen Rock Edicts of Aśoka. It is in regard to the letter *s* which occurs also in a form resembling *sh*. That these two forms do not mean two different letters in our inscription, namely, *s* and *sh*, is quite certain. The word *saṃvagiyānam* occurs twice, once in l. 1 and once in l. 3; and whereas the first letter in the first case is a clear *s*, it has the form of *sh* in the second. There can however be no doubt as to *saṃvagiyānam* being the word intended. The *sh*-looking letter must therefore be regarded as a cursive form of *s* and has consequently to be read as *s*, and not *sh*. Similarly in regard to *sulakhite* (l. 2) and *su-atiyāyikasi* (l. 5), the first letter in each one of these words is evidently *su*, but whereas the former character is distinctly *s*, the latter looks like *sh*. This *sh*-like form is noticeable, as remarked above, in the Kālsī copy of Aśokan Rock Edicts. Up till and including Rock Edict IX, the regular form of *s* is alone noticeable. In Rock Edict X the *sh*-like form occurs side by side with the regular one, but the former is almost invariably prevalent in the subsequent Edicts. Perhaps Hultzsch is not right in reading it invariably as *sh*, as it seems to be but a cursive form of the regular *s*.

As regards the language of our inscription, it is the same as the one used in the Pillar Edicts of Aśoka. It was the language of the Madhyadēśa influenced by Māgadhī or rather the court language of Magadha. Here we have to notice the change of *r* to *l* and of the ending *o* to *e*. These are the peculiarities of Māgadhī. We have, on the other hand, the dental *s* only as in the Pillar Edicts, and not the palatal *ś* which is the third characteristic of Māgadhism according to the Prakrit grammarians. The locative singular ends in *si*, and never in *e*. As regards Orthography, we have to note first that the doubling of consonants caused by assimilation is not graphically shown. We have also to note the constant use of the perpendicular stroke as a *virāma* or stop to mark the words and the clauses of the record. Instances of such upright *virāmas* may be found in the Kālsī and Sahasrām Edicts of Aśoka though there they are sometimes inserted meaninglessly. To give one instance, Kālsī Rock Edict XIII has the following: *Alṭha- [va] śhā- l*



84A

MAURYAN BRAHMI INSCRIPTION OF MAHAATHAN.

From an estampage.



ACTUAL SIZE.

From a photograph.



SLIGHTLY LARGER THAN ACTUAL SIZE.

bhishita- | *sha* [De] *vanampiyasha* *Piyadashine* | *lājine* | (Hultzsch, *C. I. I.*, Vol. I, p. 45). In our inscription, however, it seems to have been properly employed to punctuate divisions or sentences.

The transcript of our record is as follows :—

1. *nena* *Sa*[m*]*va*[m*]*giy*[ā]*nam* [*Galadanasa*] | *Dumadina*-[*mahā**]
2. *māte* | *sulakbite* *Puḍanagālate* | *e*[*ta*]*m*
3. [nī*]*va**hipayisati* | *Samva*[m*]*giyānam* [*cha* *dī**]*ne* [*tathā**]
4. [*dhā**]*niyam* | *nivahisati* | *da*[m*]*g*[ā*]*tiyāy*[i*]*k*[e] *d*[*evā**]-
5. [*tiyā**]*[yi]**kasi* | *su*-*atiyāyika*[*si*] *pi* | *garhḍa*[*kehi**]
6. [*dhāni**]*[yi]**kehi* *esa* *koṭhāgāle* *kosam* [*bhara**]-
7. [*ṇīye*]

We have seen that the inscription is a fragmentary one. We cannot therefore entirely do without some amount of conjecture while interpreting it. The record, however, can be treated best by considering it line by line and word by word. The fragment begins with the two letters *nena*. The word originally must have been either *sāsanena* or *vachanena*, more probably the former. If we carefully examine l. 1, at the most one letter could have preceded *nena* with which our fragment opens. Thus whether this word was *sāsanena* or *vachanena*, the first letter of it could not have been engraved in the present l. 1 of the fragment but rather in the line preceding it which has now been lost. Similarly, the words [*sāsa**]*nena* *Sa*[m*]*va*[m*]*giy*[ā]*nam* [*Galadanasa*], punctuated by the *virāma* of l. 1, make no complete sense as they stand. They surely must have been preceded by some words in the line previous which is now broken and which told us what was the exact nature of the *sāsana* and who the ruler was that issued it.

The next word is *Savagīyānam*, as it stands. The same word occurs in l. 3 as *Samvagiyanam*, where the *anusvāra* after *sa* is distinct. The word may be equivalent to the Sanskrit *Samvagiyanam*, which, however, yields no good sense. It may stand for *vagiyanam*, 'of the class-fellows, or the clansmen', with *sa* prefixed to it. But this prefix *sa* remains meaningless and inappropriate. Besides, what is meant by saying that something was given by *sāsana* to 'Galadana of the clansmen'? Who were these clansmen? Why is their name not specified? It will be better to insert another *anusvāra* this time after *va*, and read the whole word as *Samvāgiyanam*, 'of the Samvāgiya (tribe)'. The insertion of an *anusvāra* after *va* cannot be unjustifiable in view also of the fact that in l. 2 we have *Puḍanagālate*, which obviously stands for *Pumḍanagālate*. That *Vaṅgiya* is, like the *Vajjis*, the name of a tribe can scarcely be doubted. And just as the confederation of the different *Vajji* clans is sometimes called *Samvajji*, it is not impossible that the various *Vaṅga* clans were similarly summed up under the name *Samvāgiya*. We shall dilate upon this point later, but what we have here to note is that the second word in l. 1 is in all likelihood intended for *Samvāgiyanam* which yields good sense and which can also be read as such, having regard to the fact that in old inscriptions an *anusvāra* is not unfrequently omitted.

The third word in l. 1 cannot be read with certainty as the upper part of its letters is damaged. It reads like *Galadanasa*=(*Sk.*) *Galārdanasya*. It seems that *Galadana* was a leader or chief of the *Samvāgiyas*, to whom something was granted by *sāsana*. The next word, though a little damaged, is pretty certain and reads *Dumadina*. Then followed two letters, the first of which is partially preserved and the second completely lost. Thus first is either *s* or *m*. These two letters together with the first two, namely, *māte*, of the second line formed one word, which is marked by a *virāma*. Thus the letters intervening between this and the preceding *virāma* may be read either as *Dumadina*[*sa*] (*a*)*māte* or *Dumadina*-*mahāmāte*. The former alternative is less preferable, because the force of *sa* after *Dumadina* is undetermined. Is it a genitive termination, or a part of an individual's name, whatever that may mean? If the former is the case, it makes no

sense. If the latter is the case, according to the language of the record we should have expected *Dumadinase* = *Dumadinese* = *Drumadinēśaḥ*. Thirdly, *amāte* cannot here be equivalent to *amātyā* which in this inscription would run into *amātiye*. All things considered, it is safer to accept the second alternative, and read the two words together as *Dumadina-mahāmāte* "the Mahāmātra (called) Dumadina".

The next letters of the second line placed between two *virāmas* can be read without doubt as *sulakhite Pu[m̐]danagalate*. There can similarly be no doubt as to *Pu[m̐]danagalate* standing for the Sanskrit *Puṇḍranagarataḥ*, "from Puṇḍranagara". The change of the Sanskrit *tō* (= *taḥ*) into *te* need not puzzle us. It may be compared to *Ujenite* and *Takkasilāte* of Dhauī Separate Rock Edict I (Sections AA and BB in ll. 23-4 of Hultzsch's *Asoka Inscriptions*). But what does *sulakhite* mean? Here too the ending *te* must be equal to *tō* (= *taḥ*). But what about *sulakhi*? Does it stand for *sulakshi(n)*, or for *sulakshmī(ka)*? Either will suit excellently. The next clause indicated by the *virāmas* contains the two words *e[ta]m [nī]vahiṣati* = *etaṁ nirvāḥiṣyati*, "will cause it to be accomplished". The word *etaṁ* here in all likelihood refers to the *śāsana* or grant which must have been specified in the first original line, which has now been obliterated. What the exact nature of this grant was we do not know. But we will hazard a conjecture about it when we come to treat of the ending portion of our epigraph.

The next clause is rather difficult to handle. The first word, however, can be read with certainty. It is *Samva[m̐]giyānam*. The letter following is either *v* or *ch*. The next letter is lost, but the third is most probably *ne*. This last seems to have been followed by two letters which are now lost. The last word of this clause is *dhāniyam*, which occurs in l. 4. No letter seems to have preceded it in this line at least, as remarked above. *Dhāniyam* may thus be taken as one word and as equivalent to *dhānyam* = "paddy". The whole clause may perhaps be restored to *Samva[m̐]giyānam [cha] [dī*]ne [tathā*] dhāniyam*, "and likewise paddy has been granted to the Saṁvāṅgiyas".

The letters intervening between the next two *virāmas* read *nivahisati*, which does not form a clause but is one word, so that we have to take it along with what is placed in the next pair of *virāmas*. This last comprises letters, some of which have been destroyed and baffle well-nigh all ingenuity at restoration. It consists of two words, the first of which is pretty certain, namely, *dagatiyāy[ī]ke*. The other word also ends with *tiyāyikasi* of which *yikasi* is to be found in the next line, i.e., l. 5. *Yikasi* must have been preceded by *yā* in the same line, though it is now effaced. The remaining *ti* must have been engraved in the preceding line and formed the ending letter of that line. Before this *ti* there must have been two letters, of which one only has been partially preserved. This last looks like *ḍ* and comes immediately after the word *dagatiyāy[ī]ke*, noted above. But in the case of this letter the joining bar between the two uprights of *ḍ* is very narrow and not as broad as that of *ḍ* in *Pu[m̐]danagalate* in l. 2, or in *gaṇḍa[ka*]* in l. 5. Possibly, what looks like *ḍ* is the preserved portion of *d*, and this word may perhaps be restored to *d[evā]tiyāyikasi*. The whole may thus read *nivahisati da[m̐]g[ā*]tiyāy[ī*]k[e] d[evā]tiyāyikasi* (*nirvāḥiṣyati draṅgātyāyikam daivātyāyikē*), and may be translated as follows: "the excess (*atiyāyikā*) (of adversity) to the town (*daṅga*) during the excess (caused) by the superhuman agency (*daivātyāyā*) had overtaken the *draṅga* of the Saṁvāṅgiyas. This *draṅga* may be Puṇḍranagara itself or some place not far removed from it where the Saṁvāṅgiyas were settled. Thirdly, it seems that one measure that was devised to combat this adversity was the doling out of *dhānya* or paddy. This shows that the *daivātyāyā* that had befallen the Saṁvāṅgiyas must have been no other than a famine.

The next batch of interpunctuated letters is *su-atiyāyikāsi pi*. But these two words by themselves do not form a clause, and have therefore to be taken along with those that follow. Of these only *gaṇḍaka* has been preserved in l. 5. At least two more were originally incised in this line, but they have now been destroyed. The next line, which is the last preserved one, has lost at least two letters at the beginning and three at the end, but those that have been preserved can be clearly read as *[g]ikehi esa koṭhāgāle kosam*. The lacunae may be tentatively filled up as follows: *gaṇḍaka[kehi*] [dhāni*]yikehi esa koṭhāgāle kosam [bhāraṇīye*]*. The whole may thus be rendered into English: "when there is an excess of plenty, this granary and the treasury may be replenished with paddy and the *gaṇḍakas*". Here two things are mentioned, (1) *koṭhāgāle*=*koṭhāgāraṇi*=granary, and (2) *kosa*=*koṣa*=treasury. Corresponding to *kosa* we have the mention of *gaṇḍaka*, which means "a coin of the value of four cowries". The *yikehi*, with which the last line begins, can thus be easily restored to *[dhāni*]yikehi*=*dhānyakāṇi*, as it corresponds to *koṭhāgāle* and as we know it has already been mentioned as being distributed among the *Saṁvāṇḍīyas*. What we have thus to understand here is that as soon as the time of superabundance returned, they were to remit *gaṇḍaka* coins into the royal treasury and paddy into the royal granary.

ll. 3-4 refer to the doling out of paddy to these people. It is thus perfectly intelligible why at the end of the record they have been asked to return the corn. But why should there be any mention of *gaṇḍaka* coins at all at this place, as they have not been referred to above? Were the *gaṇḍaka* coins anywhere mentioned as being distributed among the *Saṁvāṇḍīyas*, which they were expected to pay back into the treasury with the return of prosperity? We have said above that the first original line of this inscription has been lost, which told us about the nature of the *sāsana* granted to Galadana (Galārdana) of the *Saṁvāṇḍīyas*, who is mentioned in l. 1 of the preserved portion. And it is not at all unreasonable to surmise that this *sāsana* referred to the *gaṇḍaka* coins which were handed over to Galadana for disbursement among the *Saṁvāṇḍīyas* and which they were asked to refund as soon as the day of plenty dawned upon them.

The inscription may thus be briefly summed up as follows: It appears that some ruler of the Mauryan period, if not of the Mauryan family, had issued an order to the Mahāmātra stationed at Puṇḍranagara with a view to relieve the distress caused, apparently, by famine to the people called *Saṁvāṇḍīyas*, who were settled in and about the town. Two measures appear to have been adopted to meet this contingency. The exact nature of the first is not clear as the first original line of our record has not been preserved. But it may be surmised that this measure consisted of the advance of a loan in *gaṇḍaka* coins to Galadana who, presumably, was a leader of the *Saṁvāṇḍīyas*. The Mahāmātra of Puṇḍranagara was entrusted with the execution of this order. The second measure consisted of the distribution of *dhānya* or paddy from the granary. A wish is then expressed that as soon as these measures are carried out, the *Saṁvāṇḍīyas* will be able to tide over the calamity. With the restoration of profusion and affluence they have been asked to return the coins to the treasury and the corn to the granary, in other words, to pay the State back in kind and cash.

We may therefore translate the text as follows:—

"To Galadana (Galārdana) of the *Saṁvāṇḍīyas* (was granted) by order. The Mahāmātra from the highly auspicious Puṇḍranagara will cause it to be carried out. (And likewise) paddy has been granted to the *Saṁvāṇḍīyas*. The outbreak (of distress) in the town during (this) outburst of superhuman agency shall be tided over. When there is an excess of plenty, this granary and the treasury (may be replenished) with paddy and the *gaṇḍaka* coins."

We now turn to other matters revealed by the critical consideration of our epigraph. The inscription stone, Mr. Chandra told me, was originally picked up near a tank not far removed

from a high mound, where excavations were being conducted and which is presumed to contain the remains of a *stūpa*. Whether any characteristic parts of a *stūpa* were recovered in this work of exploration is not known. I am informed that no such definite results have been achieved. On the other hand, we have to note that the words *esa koṭhāgāle* occur in the last line. The word *esa* shows that the stone plaque was originally stuck into the granary itself from which paddy was doled out. And if our inscription stone, when it was discovered, was lying not far from its original place, the monument which is being cleared of debris at present may after all turn out to be, not a *stūpa*, but the royal granary into which the plaque was originally fixed.

Our historical gain from a critical study of this record is by no means inconsiderable. In the first place, it places beyond all doubt the identification of Puṇḍravardhana with Mahāsthān, which was proposed by Cunningham half a century ago. In his account of Bhasu Bihar, four miles to the west of Mahāsthān, he remarks that the Buddhist remains at that place corresponded both in description and position with those noted by Yuan Chwang at the *Po-ship-p'o* monastery, which was situated just twenty *li* or four miles to the west of the capital of the country of *Pun-na-ja-tan-na* which transcribed itself into Punnavardhana but is intended for Puṇḍravardhana.¹ "This city" says Cunningham "the pilgrim places at 600 *li*, or 100 miles, to the east of the Ganges, near Rājmaḥal. Now, this description corresponds exactly with the relative positions of Rājmaḥal and Mahāsthān, the latter being just 100 miles to the east of the former".² The suggestion of Cunningham was shortly thereafter confirmed by the *Karatōyā-māhātmya*, which was first published forty years ago. This *Māhātmya* mentions many holy spots which are all found at present in Mahāsthān. But the *Māhātmya*, though it calls itself *Karatōyā-māhātmya*, purports to describe the sacred sites of Puṇḍra or Puṇḍravardhana-kṣhētra. It is thus evident from it that the present Mahāsthān is identical with the old Puṇḍravardhana. Now, Mr. Prabhas Chandra Sen, who has edited the *Māhātmya* for the second time and for the Varendra Research Society, rightly points out that one verse from it is cited by Sarvānanda (1159 A.D.) in his *Tikā-sarvasva* on the *Amarakōśha* and two in the *Smṛitichandrikā* by Dēvanabhaṭṭa who is himself quoted by Hēmadri (12th century).³ This shows that the *Karatōyā-māhātmya* is a composition which could not have been later than 1100 A.D. We may thus take it that the identity of Mahāsthān with Puṇḍravardhana was known before the twelfth century A.D. But this identity is now placed beyond all doubt by what our inscription tells us. It tells us that two remedial measures to alleviate the distress of a famine were contemplated and that the Mahāmātra of Puṇḍranagara was charged with the execution of them. One of these measures consisted in the distribution of paddy from the royal granary, which, as shown above, must have been situated in Mahāsthān itself as the inscription speaks of it as *esa koṭhāgāle*. As the *koṭhāgāle* was thus in Mahāsthān and as the Officer who was to dole out paddy from it to the *Samvaṅgiyas* was the Mahāmātra of Puṇḍranagara, it is quite clear that Mahāsthān is identical with Puṇḍranagara. And this identity between the two is now established by evidence not of the twelfth century A.D. to which the *Māhātmya* belongs, but of the fourth B.C. to which our record has to be assigned.

The second point of historical interest that we have to note is the manner in which the state in Ancient India endeavoured to combat the ravages of a famine. In this connection one is reminded of what Kauṭilya says in his *Arthasāstra*: "*durbhikṣhē rājā bīja-bhakti-ṣpagrahaṁ kṛitv ānugrahaṁ kuryāt. Durga-sētu-karma vā bhakti-ānugrahēṇa, bhakta-samvibhāgaṁ vā*," "During a famine, the king may show favour by giving *gratis* seeds (*bīja*) and food (*bhakti*). Either he (may carry out) work in forts and on dams with the distribution of food, or he may distribute food *gratis* (without exacting work)". It will be seen from this passage that the state in ancient times

¹ Watter's *On Yuan Chwang*, Vol. II, pp. 184-5.

² *A. S. I. R.*, Vol. XV, p. 110.

³ *Varendra Res. Soc.'s Monograph*, No. 2, p. 25.

encountered the contingency of famine either by starting works of public utility or by a free distribution of food. Neither of these, however, seems to be adverted to in our inscription. There is absolutely no mention of any public work being started in the interest of the famine-stricken people in Puṇḍranagara. Mention is no doubt made of the distribution of paddy, but this paddy seems to have been given neither *gratis* nor in lieu of any work in the fort or on an embankment but on the distinct understanding that it shall be returned to the State District Granary as soon as the days of plenty and prosperity were restored. Here again what was given to the Saṁvaṅgiyas was not *annam* or boiled rice, but rather *dhānyam* which is unhusked rice. This paddy obviously must have been used as seed for sowing operations and, also, when husked, must have served the purpose of food. It may now be asked: Why money was at all distributed among the Saṁvaṅgiyas? In this connection we have to remember that in East Bengal where nature is so plentiful a famine can take place only through the inundation of a river. Mahāsthān or Puṇḍranagara is situated on a river, namely, the Karatōyā. And when a town is settled on a river, the floods cause devastations not simply to the crops in the fields but also to the buildings and huts which are perched on its borders. To meet this contingency, a money grant has to be made to the people whose belongings have been washed away or seriously affected by the floods. This is perhaps the only explanation that can be given of the disbursement of *gaṇḍaka* coins among the Saṁvaṅgiyas. What again we have to note here is that this disbursement of money and this distribution of unhusked rice were made to this people without any interest. If they had been charged with any, there would have been some reference to it in our record. Or it may be that they were tacitly understood to return the money at the usual rate of interest.

Perhaps ours is not the first known inscription which relates to the putting up of a granary as a fortification against scarcity of food. Of practically the same period is a copper-plate found at Sohgaṇḍa "about fourteen miles south-east from Gorakhpur". This was first edited by Bühler in the *Vienna Ori. Jour.*, Vol. X, pp. 138 ff and *Ind. Ant.*, Vol. XXV, pp. 261 ff., afterwards by Fleet in *JRAS.*, 1907, pp. 510 ff., and lastly by Prof. B. M. Barua in *Ann. Bhand. Ori. Res. Ins.*, Vol. XI, pp. 32 ff. A cursory glance at its contents will convince anybody that it refers not to one but two granaries. But the inscription, in spite of the fact that it has been revised thrice, has not yet been properly punctuated, read and interpreted. The last line should have been read *atīyāyikāya no gahitavaya* 'nothing should be taken in excess (of plenty)'. Our record speaks of two *atīyāyikas*, one of which is *su-atīyāyika*. It is this *atīyāyika* which is probably understood at the end of the Sohgaṇḍa copper-plate. Similarly, this last epigraph speaks of the granaries being stored with various provisions. In fact, if any fourth scholar makes an attempt to again revise the Sohgaṇḍa inscription in the light of our record, he may be able to show that the former also is an order to some Mahāmātra, probably of Śrāvasti, to open the two granaries and distribute their contents when any dire contingency called for it. In fact, the idea of counter-acting the ravages of a famine by the erection of granaries and store-houses is pretty ancient in India and it is not therefore a matter of surprise if the Mahāsthān inscription also adverts to the measures commonly employed by the state to combat the devastations caused by a famine in ancient Bengal.

Let us now see what further light our record throws on the ancient history of Bengal. It is unfortunate that the first line of the inscription has not been preserved. The name of the ruler, if any was mentioned, is thus lost irretrievably. But as the alphabet and the language of our record are exactly like those of the Aśokan edicts, it is not impossible that he was a prince of the Mauryan dynasty. We have already seen that the language of this epigraph is the language of Madhyadēśa influenced by the Māgadhi.¹ It was really the language of the Mauryan Court

¹ For a more detailed consideration of this point, see D. R. Bhandarkar's *Aśoka* (2nd Ed.), p. 200-1.

in Magadha, which, owing to its outgrowing imperialism, had spread not only over the whole of Madhyadēśa but also over parts conterminous to it. Places like Kālsī in the Dehra Dun District, Dhauli in the Puri, and Jaugaḍā in the Ganjām District, where also the Fourteen Rock Edicts of Aśoka have been found, were never included in Madhyadēśa, and yet we notice that these recensions are couched in the Madhyadēśa-Māgadhī dialect which had become the *lingua franca* of almost the whole of North India. We now see definitely that this *lingua franca* had spread even to Bengal and was in vogue there as early as the third century B.C. as our inscription conclusively proves it. It is true that Brahmanism took a long long time to spread over Bengal. In fact, there is no evidence to show that Brahmanism had any firm hold over this province earlier than the Gupta period. The *Aitarēya-Bṛāhmaṇa*, no doubt, speaks of the sage Viśvāmītra as having adopted Sunahśēpa as his son and caused much chagrin to the first fifty of his hundred sons, who were therefore cursed by him "to live on the borders of the Aryan country".¹ The descendants of these exiled sons of Viśvāmītra, we are further informed, formed the greater bulk of the Dasyus, and one of these Dasyu tribes specified in the *Bṛāhmaṇa* was the Puṇḍras, who at that time must have been settled round about Mahāsthān and can be still recognised in the Pūros, an aboriginal caste in Bengal.² The utmost that this tradition mentioned in the *Aitarēya-Bṛāhmaṇa* indicates is that some scions of the Viśvāmītra family carved tiny kingdoms in the countries of the alien tribes. This does not, however, show that Aryan culture had spread to the Puṇḍra or any other country, far less imbibed by the people there. The Aryan culture seems for the first time to have been disseminated in Ancient Bengal by the Jainas. This is clear from the fact that the Kalpasūtra, an ancient scripture of the Jainas, mentions, not one, but three *sākhās*, of the Godāsa Gaṇa of Jaina monks, named after the three places in Ancient Bengal, namely, Tāmralipti, Kōṭivarsha and Puṇḍravardhana. Of these Tāmralipti is the same as Tamluk in the Midnapur, Kōṭivarsha, the same as Bāngarh in the Dinājpur, and Puṇḍravardhana, the same as Mahāsthān in the Bogrā District of Bengal. It is curious to note that while Bihār and Kosala were taken up by the Buddha and his adherents, Bengal was selected by Mahāvīra and his followers for their proselytising activities. It is true that no traces of this original Jainism are now left in Bengal. But even as late as the middle of the seventh century A.D. the Chinese pilgrim Yuan Chwang testifies to the Nirgrantha Jainas being numerous in Puṇḍravardhana. Very recently a copper-plate charter was discovered during excavation at Pāhārpur in Bengal, which is dated G.E. 159=477 A.D. and registers a grant for the worship of Arhats at a Vihāra situated not far from this place and presided over by the disciples of the Nirgrantha preceptor Guhanandin.³ No reasonable doubt can thus be entertained as to Jainism, especially Nirgranthism, having been prevalent in Bengal up till the 7th century A.D. And it is these Jainas settled in Tāmralipti, Kōṭivarsha and Puṇḍravardhana, who for the first time and in the pre-Mauryan period appear to have carried Aryan culture to ancient Bengal. This, however, at the most, may explain the employment of the Brāhmī alphabet in our inscription, but the use of the court language of Pāṭaliputra is a clear indication of Bengal, at any rate North Bengal, being included in the Mauryan dominions.

The last point of historical interest that we have now to consider is: Who were the Saṁvaṁgiyas, supposing that was the name really intended? Saṁvaṁgiyas in the first place reminds us of Saṁvajjīs. We know that to the account of *Fu-li-chih*(=Vrjji) by Yuan Chwang a note is added by the commentator, saying that "*Fu-li-chi* was in 'North India', and the north people called it the *Sam-ja-chih* (or Saṁvajji) country".⁴ On this point Beal makes the following per-

¹ For a full discussion of this subject, see *Ann. Bhand. Ori. Res. Inst.*, Vol. XII, pp. 104 ff.

² It is curious that the Puṇḍras of even so late a period as that of the Purāṇas are placed in Chhota Nagpur in *Cambridge His. of Ind.*, Vol. I, p. 317 and Map 5.

³ *Above*, Vol. XX, pp. 61 ff.

⁴ Watter's *On Yuan Chwang*, Vol. II, p. 81.

inent comment: "The country of the Vrijjis or Saṁvrijjis, i.e., united Vrijjis, was that of the confederated eight tribes of the people called the Vrijjis or Vajjis, one of which, viz., that of the Lichhavis, dwelt at Vaiśālī."¹ Just as the eight confederate clans of whom the Vajjis were once the most important were called collectively the Saṁvajjis or the United Vajjis, it is not at all unreasonable to conjecture that there were some confederate clans in East Bengal who were similarly conglomerated under the collective term of Saṁvaṅgiyas. This shows that the most prominent of these at the beginning was the Vaṅgiyas, after whom the confederation was styled the Saṁvaṅgiyas or the United Vaṅgiyas. The second point to be noted here is that the people of East Bengal are now called Vaṅgas, and it may be asked where was the necessity of coining a name which is an obvious derivative from it, namely, Vaṅgiya. If we now turn to the *Vāyu* and the *Matsya Purāṇas* and study the chapters dealing with *Bhuvana-viṅśāsa*, we find that they mention the two allied clans, Pravaṅgas and Vaṅgiyas. But be it noted that there is none which has been called Vaṅga. Secondly, the second of these names, namely, Vaṅgiya comes so close to the Vaṅgiya of our inscription, that our inscription being earlier than any one of these *Purāṇas* and being a genuine record of its time, Vaṅgiya must doubtless be considered to be the original name, and the reading Vaṅgiya of the *Purāṇas* thus becomes a corrupt form of it. Again, the fact that Pravaṅgas are coupled with Vaṅgiyas (wrongly called Vaṅgiyas) in these early *Purāṇas* shows that they were confederated clans and fell under the Saṁvaṅgiyas. And further the reference to the Saṁvaṅgiyas in connection with Puṇḍranagara goes to indicate that the Puṇḍras also belonged to the Saṁvaṅgiya confederacy. And just as in the time of the Buddha the capital of the Saṁvajji confederacy was Vesālī which was the headquarters not of the Vajjis but of the Lichhavis who were then prominent, it seems that in the time of our inscription the capital of the Saṁvaṅgiyas was Puṇḍranagara, which was the headquarters, not of the Vaṅgiyas but of the Puṇḍras after whom it was undoubtedly called Puṇḍranagara.

No. 15.—JUBBULPORE KOTWALI PLATES OF KING JAYASIMHADEVA.
KALACHURI YEAR 918.

BY RAI BAHADUR HIRALAL, B.A., KATNI.

While digging for the foundations of a new Kotwali building at Jubbulpore **two copper-plates** were found in a stone box and were, in the ordinary course, sent over to the District Superintendent of Police, Mr. A. G. Scott, who gave them to me for decipherment. The letters were so thickly covered with accretions of ages that they were not visible except a few here and there. The crust had become exceedingly hard and could not be removed locally. I, therefore, sought the aid of the Archaeological Chemist through the Director General of Archaeology in India with the result that Mr. Mohammad Sana Ullah, M.Sc., F.C.S., thoroughly cleaned the plates without injuring any letters, but he could not help where the copper had corroded. Thus many letters, especially in the first plate, have been damaged, as would appear from the accompanying plate. The original plates are now deposited in the Nāgpur Museum. The first plate gives the genealogy of the donor in verses many of which are common to other records of the family. The second records the grant and also gives the usual imprecatory and benedictive stanzas.

The plates measure $14\frac{1}{2} \times 9\frac{1}{2}$ ", each weighing 6 lbs. There are altogether 40 lines in the record, 20 on each plate, both of which are written on one side. It appears that the writer did not care

¹ *Buddhist Records of the Western World*, Vol. II, p. 77, n. 100.

to mention the name of the engraver who in order to immortalize himself engraved 3 more lines on the back of the second plate in much bigger characters than those of the grant, the letters averaging $\frac{1}{2}$ " against $\frac{3}{4}$ " of the record. In fact, the engraver commenced the record with that size, but after writing 11 letters in the first line he, probably, made a calculation and came to the conclusion that the whole would not go within the two sides of the two plates, so he reduced the size. Had he not made the initial mistake his name also would have come within that space but as it did not, he apparently induced the head of the Department of religion to compose a eulogistic verse about the latter to serve as an excuse for engraving on the reverse of the second plate before he could insert his name.

The characters of the record are Nāgarī and the language is Sanskrit. As regards orthography there is nothing special to add to what has been noted in respect of other Kalachuri records previously found. *V* has invariably been used for *b* in single letters but where the latter forms part of a compound letter its older form has been used, see, e.g., *abja* (l. 1), *abdhi* (l. 2), etc. The old form of *i* with two dots and a comma-like figure below them is conspicuous in the record.

The object of the inscription is to record the grant of a village *Agarā* near *Akharauda* at the time of a lunar eclipse on **Saturday, the full-moon day of Āśvina in the (Kalachuri) year 918, i.e., the 30th September 1167 A.D.** The donor, the P. M. P. *Jayasimhadēva*, the devout worshipper of *Mahēśvara* and the lord of the three *Kaliṅgas*, after bathing in the *Rēvā* (*Narmadā*) at *Tripurī*, the well-known Kalachuri capital, made the grant to *Paṇḍita Dēhapa Śarmā*, son of *Paṇḍita Dāmōdara* of the *Agastya-gōtra*, with 3 *pravaras*, in the presence of Self, the Queen Consort *Kēlhapadēvī*, the Heir-apparent, the Prime-minister, the Royal Preceptor *Vimalasīva*,¹ the Royal Priest, the Head of the Department of religion *Paṇḍita Rāghava*, the Chief Scribe *Thakkura Vatsarāja*,² the *Sāndhivigrahika* (Minister for Peace and War) *Thakkura Purushōttama*, the *Pratīhāra* (Chief Warden) *Kamalasīmha*, the *Duṣṭasādhyā* (Mentor of criminals) *Padmasīmha*, the *Mahāsāmanta* (Generalissimo), the *Akshapaṭalika* (Record Keeper³), the Judge, the *Āśvasādhanika* (Equerry), the Treasurer and the inhabitants and political bodies of the gift-village for augmenting the religious merits of self and his parents. It appears that all the village rights, including a variety of taxes, were transferred to the donee. The village is given to the extent of its limits with boundaries marked on its four sides, with pasture for cows, with lands and water, with mango and *mahuā* trees, with salt-pits, with mines and quarries, with the right of ingress and egress, with forest and river-bank lands, with trees, groves, creeper and plant gardens and grass, etc., with the river and mountain, with revenue and taxes levied at the resting place or camping ground, with pasture dues, toddy dues and lands not available to tenants, with *Ghāṭa* (river-crossing) dues, village headman's dues and tax for mending the incorrigibles and the District rates.

These details give a glimpse of the revenue administration during the 12th century A.D. This record mentions some peculiar offices and taxes, which are usually not found in other records. The office of *Duṣṭasādhyā* which I have translated as Mentor of Criminals may be identical with that of *Daṁṣṭasādhanika* usually found in the inscriptions of the Pālas. *Pamattacāra* seems to be a mistake for or a corruption of *Pramātri*. The transfer of the river and the mountain

¹ The name suggests that he probably belonged to the line of the Śaiva ascetics of the *Mattamayāra* clan—See Banerji, *Haihayas of Tripurī and their Monuments* (Mem. A. S. I.), pp. 110 ff.

² The two officials *Vatsarāja* and *Purushōttama* are mentioned also in the Kumbhi plates—See Banerji, *Haihayas*, etc. p. 29 and *J. A. S. B.*, Vol. VIII, pp. 481 ff. and Vol. XXXI, pp. 116 ff.—Ed.

³ According to R. B. Dayaram Sāhni (See *Above* Vol. XIV, p. 195 or 'Head of the Office of Accounts'), according to Dr. Barnett (*Ibid* Vol. XII, p. 146).

⁴ It is very likely that *Duṣṭasādhyas* are represented by the present day *Duāsāhs*, a criminal tribe, as suggested by Dr. Hirananda Sastri.

and of the district or provincial rates appear to indicate abandonment of sovereign rights in favour of the donee. *Duṣṣādhyaḍāya*, which I take to be a tax for mending the incorrigibles, presents a new feature. So do the *Pracāṣṭvāḍa chavī rasavati kāmata visēnimāḍāya* which are the fore-runners of the modern dues for occupying camping grounds, for grazing cattle, extracting toddy, and crossing rivers. *Kāmata* was a rigid form of home-farm, which is still referred to in law books, but has become practically obsolete.

On the top of the first plate ५२ is written in small letters, which apparently means दान or gift No. 2 given on the same day.¹ The mark was probably meant for the writer's guidance.

The **genealogy** of the donor as given in the plate starts from the beginning of the creation, that is, from Brahmā born from the Lotus emanating from the navel of Viṣṇu. Brahmā's offspring was Atri, from whose eye was born the moon. From the latter was born Bōdhana, from whom sprang Purūravas, in whose family Bharata was born. In the latter's family was born that highly glorious Kārtavīrya, who allowed the title of King only to the moon. He was the ancestor of the Haihaya Princes, from whom sprang the Kalachuri race. In that race there was a prince named **Yuvarājadēva**, who purified the town of **Tripurī**, so that it became like Indra's city. Then came **Kōkalla** whose son was **Gāṅgēyadēva**, who died at the foot of the holy fig tree at Prayāga with his 100 wives. His son, the victorious **Karṇadēva**, succeeded him. He founded **Karṇāvati** and married a **Hūṇa** lady **Āvallādēvī**, from whom was born **Yaśaḥkarṇadēva**. His son was **Gayākarṇadēva** whose consort was **Alhaṇadēvī**. From these were born **Narasimhadēva** and **Jayasimhadēva**, the latter being the donor of this grant. He occupied the *gaddi* during the waning period of the Kalachuri supremacy, for the line came to an end during his son and successor's rule. **Jayasimhadēva** succeeded his brother **Narasimhadēva**, who, we know from other records, was on the *gaddi* in 1159 A.D. The present record of **Jayasimhadēva**, of whose times three other records have been found, brings him nearer to his brother's reign by at least 8 years.

The **geographical** names occurring in the record are the well-known **Tripurī** (present Tewar, 6 miles from Jubbulpore), the river **Hēvā** or **Narmadā** near it, **Karṇāvati**, the present Karanbel, a part of Tripurī and the villages **Agarā** and **Akharauda**, both of which are untraceable at present.

The charter was prepared by an officer called *Daśamūlin* or *Daśamūlika*, named **Vatsarāja**, son of **Dharma** and grandson of **Abhyuddhara** and engraved by the silversmith **Tālhaṇa**, son of **Pālhaṇa** of the **Kōkāsa** family.

TEXT.

[Metres.—*Mālinī*, verses 1, 9, 12; *Aupachchhandasika*, v. 2; *Vasantatilaka*, vv. 3, 4, 5, 7, 8, 10, 14, 15, 16; *Āryā*, v. 6; *Śālīnī*, vv. 11, 18; *Indravajrā*, v. 13; *Anuṣṭubh*, vv. 14, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, and *Sardūlavikṛīḍita*, vv. 17, 30.]

First Plate.

- 1 सिद्धम् ॥ [१ ॥*] श्री नमो ब्र(ब्र)ह्मणे ॥ जयति जलजनाभस्तस्य नाभी-
सरोजं जयति जयति तस्माज्जातवानजसृतिः । अथ जयति स तस्या-
- 2 पत्यमचिस्तद्वत्तस्त[द*]नु जयति जन्मप्राप्तवानश्विव(व)सुः ॥ [१ ॥*] अथ
वो(वो)धनमादि [रा]जपुत्रं ग्रहया(जा)मातरमजवा(वा)स्यवस्य । अथ
तनयं जनयाव(व)

¹ Reading seems to be *de 2* which may be an abbreviation of *deya 2*.—Ed.

² See *Biralai's List of Inscriptions in C. P. and Berar* (1st edition), Nos. 31, 37, 44.

³ Expressed by a symbol.

- 3 भूव राजा गगनाभोगतडागराजहंसः ॥ [२ ॥*] पुत्रं पुरुरवसमौरसमाप
सूनुर्द्वयस्य सप्तजलराशिरसायनस्य । आसीदनन्यसम-
- 4 भागशतोपभोग्या यस्योर्व्वशी च सुक[लत्र]मिहोर्व्वरा च ॥ [३ ॥*]
अत्रा[न्वये] किल [शता]धिकसप्तमिधयूपोपरुडयमुनोक्तविविक्तकीर्तिः । स-
- 5 सावि[स्त्रि]रत्नरसनाभरणाभिरामविश्वंभराशुभरतो भरतो व[व]भूव ॥ [४ ॥*]
हेला[गृहीत]पुनरुक्तस[म]स्तशस्त्रो गोत्रे जयत्यधिकमस्य
- 6 स कार्तवीर्य्यः । अत्रै[व] हैहयनृपान्वयपूर्व्वपुंसि राजेति नाम शशलक्ष्मणि
चक्ष्म यः ॥ [५ ॥*] [स] ह्नि[माच]ल इव कलचुरिवंशमसू-
- 7 त जगतीभृतां भ[र्त्ता] । सुक्तामणि[भि]रिवामलवृत्तैः पूतं महीपति-
भिः ॥ [६ ॥*] तत्रान्वये नयवतां प्रवरो [नरेन्द्रः] पौरंद[री]मिव
पुरीं त्रि-
- 8 पुरीं पुनानः । आसीन्मदान्धनृपगन्धगजाधिराजनिर्माथकसरियुवा युवराज-
देवः ॥ [७ ॥*] सिंहा[सने] नृपतिमिहममुष्यसूनु-
- 9 [मारुरु]पन्नवनिभर्त्तुरमात्यमुत्थाः । कोकलमर्षवच[तुष्टय]वी[चि]संघसंघट्ट[व]चतु-
[रंग]चमूपचारं ॥ [८ ॥*] मरकतमणिपट्टप्रौढव-
- 10 चाः [स्मिता]क्षो नगर[परि]घ[दैर्ध्वं] लंघयन्दोर्द्वयेन[। शिरसि] कुलिश-
पातो वैरि[णां] वी[र]लक्ष्मीपतिरभवदपत्यं यस्य गाङ्गेयदेवः ॥ [९ ॥*]-
- 11 प्राप्ते [प्रयागव]टमूल[नि]विश[व]व[भ्यौ] सार्द्धं शतेन गृह्णि[णीभि] रमुच मुक्तिं ।
पुत्रोस्य खड्गदलितारिकरीद्रकुंभमुक्ताफलैः [स] ककुभोर्चति
- 12 [कर्ण]दे[वः] ॥ [१० ॥*] अय्यं [धा]म अ[यसो] वे[दवि]द्याव-
[क्ली]क[न्दः] स्वःस्रवंत्याः[] किरीटं । [व्र[त्र]ह्मस्तम्भो] येन [कर्णा]-
वतीति प्रत्यष्टा[पि] क्षात[ल]व्र[त्र]ह्मलो-
- 13 कः ॥ [११ ॥*] अ [जनि] क[लचुरी]णां स्वामिना तेन ह्यणा-
न्वयजलनिधि[लक्ष्म्यां] श्रीमदा[वन्न]देव्यां । श[शभृदुदय]शङ्खाक्षुब्ध[व्य]-
दुग्धावि[स्त्रि]वीचीस
- 14 ह च[रित]दशःश्रीः[श्री] य[शःकर्ण]देवः ॥ [१२ ॥*] [तस्यात्मजो]-
भूद[तुलप्रतापः] श्रीमद्गणकर्ण इति प्रतीतः । यस्याहवेपूढतवैरि-
कंठ[कण्ठ]च्छेदा-

First Plate.

qu A

[illegible]

- 15 स[पूर्णव ध]रानुरक्ता ॥ [१३ ॥*] असावल्लहणदेव्यां श्रीनरसिंहनरे-
श्वरं । संवेदन[मि]वेच्छायां प्रयत्नं सुषुवे सुतं ॥ [१४ ॥*]
उच्चैर्हरिणकशि-
- 16 पं प्रतिपादनेन प्रीतिं परां विवु(वु)धसं[ह]तिषु प्रकुर्वन् । सौंदर्यसार-
विनिवारितसारगर्वच्चित्रं तथाप्ययमहो नरसिंहदेवः ॥ [१५ ॥*]
- 17 तस्यानुजो विजयतां जयसिंहदेवः शौर्योज्ज्वलैरपि नृपैः क्रियमाणसेवः ।
यद्दामलुप्तयशसेव सुरद्रुमेण व्यद्रावि भूतल-
- 18 तले व(व)लिना प्रलीनं ॥ [१६ ॥*] नष्टं गुर्जरभूभुजा भुजव(व)लं सुतं
तुरुष्केण च त्यक्तः कुंतलशासकेन सहसा कंदर्पकलिक्रमः । श्रुत्वा
- 19 श्रीजयसिंहदेवनृपतेराज्याभिषेकं नृपाः संचासादपरिष्यपास्य जगतीं पारं ययु-
र्वारिधेः ॥ [१७ ॥*] परमभट्टारक-
- 20 महाराजाधिराज परमेश्वर श्रीवामदेवपादानुध्यात परमभट्टारक महाराजाधिराज-
परमेश्वर परममाहे-

Second Plate, first side.

- 21 श्वर त्रिकलिङ्गाधिपति निजभुजोपार्जिताश्वपति गजपति नरपति राजचयाधि-
पति श्रीमज्जयसिंहदेव एते विजयि-
- 2 नः ॥ महाराजो श्री केल्हणदेवो । महाराजपुत्र । महामात्य । श्री-
मद्राजगुरु विमलशिव । महापुरोहित । धर्मप्रधान
- 23 पं । श्रीराघव । महाप्रधानार्थलेखि ठकुर^१ श्रीदशमूलिक । सांधि-
वियहिक ठकुर श्रीपुरुषोत्तम । प्रतीहार श्रीकमलसिंह ॥
- 24 दुष्टसाध्य श्रीपद्मसिंह । महासामन्त । अक्षपटलिक । प्रमत्तवार ।
अश्वसाधनिक । भांडागारिक । इत्येतानन्वाद्य प्रदास्यमा-
- 25 न ग्रामनिवासि जनपदांश्चाह्वय यथाहं मानयन्ति वो(वो)धयति समाज्ञापयति च ।
विदितमस्तु भवताम् । संवत् ८१८ आश्व-
- 26 न सुदि पौर्णमास्यां त्रिथौ स(श)निदिने त्रिपुर्या सोमग्रहणे रवायां
विधिवत्त्वात्वा श्रीमहादेवं समभ्यर्च्य मातापित्रो-
- 27 रात्मनश्च पुण्ययशोभिद्वये अश्वरौदसमीपे अग्रा ग्रामः स्वसोमापर्थतच्चतुरा-
घाटविशुद्धः सगोप्रचारः ।
- 28 सजलस्थलः साम्बमधूकः सलवणाकरः सगर्तोपरः सनिगमप्रवेशः सजाङ्ग-
लानूपो वृक्षारामोद्भिदोद्या-
- 29 नटणादिसहितः सनदीपर्वतः भागकर प्रवणिवाड चरो रसवती कामत
विसेणिमादाय पट्टकिलादाय दुःसाध्यादा-

^१ The name of Vatsarāja seems to have been omitted here through oversight or modesty, Vatsarāja being himself the writer of the charter as mentioned below, l. 40 of the text.

- 30 य विषयिकादायादिकृत करिष्यामाणादायैः सह अगस्त्यगोत्राय विप्रवराय
पंडित श्रीदामोदरपुत्राय पंडित श्रीदेवहू-
31 शर्मणे त्रा(त्रा)ह्मणायोदकपूर्वकत्वेन शासनीकृत्य प्रदत्तः ॥ अत्र चाभ्यर्थना
दातुर्भवति यथा ॥ सर्वनिताम्भाविनः पार्थिवे-
32 न्द्रान्भूयो भूयो याचते रामभद्रः । सामान्योऽयं धर्मसेतुवृ(र्तु)पाणां
काले काले पालनीयो भवद्भिः ॥ [१८ ॥*] व(व)हुभिर्वसुधा भुक्ता
राज-
33 भिः सगरादिभिः । यस्य यस्य यदा[भू]मिस्तस्य स(त)स्य तदा फलं ॥ १९ ॥*]
सुवर्णमेकं गामेकां भूमिरप्येकमङ्गलं । हरन्नरकमाप्नोति याव-
34 दाभूतसंप्रभवं ॥ [२० ॥*] तडागानां सहस्रेण अश्वमेधशतेन च । गवां
कोटिप्रदानेन भूमिहर्ता न शुध्यति ॥ [२१ ॥*] स्वदत्तां परदत्तां
वा यो हरति व-
35 सुन्धरां । स विष्ठायां कृमिर्भूत्वा पितृभिः सह मज्जति ॥ [२२ ॥*]
षष्ठिं वर्षसहस्राणि स्वर्गे वसति भूमिदः । आच्छेत्ता चानुमन्ता च
तान्ये-
36 व नरके वसेत् ॥ [२३ ॥*] वारिहीनेश्वरगणेषु शुष्ककोटरवासिनः ।
कृष्णसर्पास्तु जायन्ते देवव्र(ब्र)ह्मस्वहारिणः ॥ [२४ ॥*] अन्यायेन
37 हृता भूमिरन्यायेन तु हारिता ॥ हरतो हारयतश्च दहत्यासप्तमं
कुलं ॥ [२५ ॥*] भूमिं यः प्रतिगृह्णाति यश्च भूमिं प्रयच्छ-
38 ति । उभौ तौ पुण्यकर्माणौ नियतं स्वर्गगामिनौ ॥ [२६ ॥*]
शंखो भद्रासनं [च्छ]वं वराश्वा वरवारणाः [१*] भूमिदानस्य चिह्ना-
39 नि फलमितत्पुरंदर ॥ [२७ ॥*] अस्मिन्वंशे परिचीणे यः कश्चिन्नृपति-
र्भवेत् । तस्याहं हस्तलग्नोऽस्मि शासनं न व्यतिक्रमेत् ॥ [२८ ॥*]
40 अभ्युदयस्य पीत्रेण श्रीमद्वर्मास्य सूनूना । लिखितं वत्सराजिन चेदोश-
दशमूलिना ॥ [२९ ॥*] मङ्गलं ॥ महायोः ॥

Second Plate, second side.

- 41 सिद्धम् [१*] अस्य श्रीजयसिंहदेवनृपतेः त्रेयोर्व्वं प्रीणयन्पूषः शोत-
मरीचिरचिततमैरभ्यर्चितः सद्गुणैः । विद्याः
42 कंदलयंस्तमांसि दलयन्नित्यं पतिर्यज्वनां भूयाद्भूतिसुखोदयाय विदुषां द्राघोयसे
राघवः ॥ [३० ॥*]
43 श्रीकोकासवंशपाल्लवसुतरूपकारताल्लवनेनोत्कीर्णः ॥

* Expressed by symbol as in l. 1 above.

No. 16.—NALANDA INSCRIPTION OF VIPULASRIMITRA.

By N. G. MAJUMDAR, M.A., INDIAN MUSEUM, CALCUTTA.

The stone bearing this inscription, which is now in the Museum at Nālandā in the Patna District, was recovered in two fragments from the latest stratum of Monastery No. VII at Nālandā in the course of excavations carried on there in 1928-29 and 1929-30. I edit the inscription from the original stone and from a set of excellent estampages kindly furnished by Maulvi Muhammad Hamid Kuraishi, B.A., Officiating Superintendent, Archaeological Survey, Central Circle. For a number of suggestions I am indebted to Dr. N. P. Chakravarti, M.A., Ph.D., Assistant Superintendent for Epigraphy at Ootacamund.

The writing, which is very neatly executed, covers a space of about 19½" by 8¼" and consists of 15 lines. The average size of letters is ⅜". The characters are a form of Nāgarī that was current in North-eastern India towards the end of the Pāla period. The only point that calls for notice is the way in which the superscript *r* is indicated, namely by a short slanting stroke attached below the *mātrā*, which, in many cases, is difficult to recognize. Palaeographically the inscription should be placed between the Gayā inscriptions of the time of Nayapāla (cir. 1030 A.D.)¹ and the Bodh-Gayā inscription of Jayachandra (cir. 1183 A.D.).² The record to which it bears the greatest resemblance is the Govindapur inscription of the poet Gaṅgādhara in the Indian Museum, dated in Śaka year 1059, i.e., 1137 A.D.³ The inscription, although not dated, may, therefore, be assigned to the first half of the twelfth century A.D.

The language is Sanskrit. With the exception of the phrase *Om namō Buddhāya* at the beginning, the text is in verse throughout. There are thirteen stanzas in all, composed in a variety of metres.

The inscription calls itself a *praśasti* (l. 15), recording the benefactions of a Buddhist ascetic named Vipulaśrimitra. It opens with an obeisance to the Buddha which is followed by a hymn (V. 1) addressed to the divine Dharmachakra and Tārā. Then it tells us of an ascetic named Karuṇāśrimitra of Sōmapura, who went to heaven when his house was set on fire by an army of Vaṅgāla (V. 2). His disciple was Maitrīśrimitra (V. 3) whose disciple again was Aśokaśrimitra (V. 4) and Aśokaśrimitra's (disciple) was Vipulaśrimitra (V. 5). Vipulaśrimitra made an offering of a casket (*mañjūshā*) at a temple of the god Khasarppaṇa, for the *Prajñāpāramitā* manuscript and four images at its alms-houses on the occasion of a festival (V. 6), carried out repairs to the monastery of *Pūṣṭama* (i.e. Buddha) at Chōyaṇḍaka, and installed an image of Jina Dīpaṅkara (i.e. Dīpaṅkara Buddha) at Harshapura (V. 7). At Sōmapura, he built a temple of Tārā, with an attached court and a tank, effected the reconstruction of cells (V. 8), and, evidently at the same place again, presented a gold ornament for the embellishment of a Buddha image (V. 9). Lastly, he erected a monastery which he made over to the Mītras (V. 10), that is the line of ascetics to which he himself belonged. Where this monastery was erected is not stated; but there is no doubt that it was at Nālandā and identical with the building in whose *dēbris* the inscription has been discovered. In Verse 13 the eulogy is stated to have been manifested by Kanakaśrī and Vaśiṣṭha, the former being apparently the composer and the latter the writer or engraver.

Of the geographical terms mentioned in the record, Chōyaṇḍaka and Harshapura are not known from any other sources and for the present remain unidentified. Sōmapura is identical

¹ Mem. A. S. B., Vol. V, No. 3, Pls. XXV and XXVI.

² Ibid., Pl. XXXII and Indian Historical Quarterly, Vol. V (1929), p. 18.

³ Ante, Vol. II, p. 330.

with the place of that name occurring in the inscription *Śrī-Sōmapurē Śrī-Dharmmapālādēva-mahāvihārē*, etc., on certain terracotta sealings¹ discovered by Mr. K. N. Dikshit in his excavations at Pāhārpur in the Rājshāhi District of Bengal. According to the evidence of these sealings, there was a monastery named after the Pāla king Dharmmapāla at Sōmapura which has been identified by Mr. Dikshit with Pāhārpur. This place must have gained considerable repute as an important seat of Buddhism in Northern India during the Pāla period. A Bodhi-Gayā inscription² mentions the *mahā-vihāra* or 'the Great Monastery' of Sōmapura. In Tāranātha's *History of Buddhism*³ it is stated that king Dēvapāla, the son of Dharmmapāla, built a Buddhist temple at 'Sōmapura'; and, according to the *Pag-sam-jon-zang*,⁴ the same king built the Great Monastery of 'Sōmapuri' after his conquest of Varēndrī or North Bengal. It however appears probable from the information supplied by the Pāhārpur sealings that the monastery owed its foundation to Dharmmapāla, and not to his son.⁵ Further references to the monastery at Sōmapura are found in the Tibetan translations of certain Buddhist Sanskrit works, e.g., the *Dharmakāyadīpavidhi* and the *Madhyamakaratnapradīpa*.⁶ The latter was translated by the great scholar Dīpaṅkara Śrījñāna (11th century A.D.) with the help of Viryasimha and Jayaśīla at the Sōmapuri-vihāra. The cells renovated by Vipulaśrimitra at Sōmapura must have belonged to the great monastery consisting of some 177 cells, which have now been laid bare at Pāhārpur. Vaṅgāla, which is probably East Bengal, is mentioned in the Tirumalai inscription of Rājēndrachōla I⁷ and in the Buddhist Sanskrit text *Ḍākāryasa*.⁸

TEXT.

[Metres:—vv. 1, 2, 8, 10, 12, Śārdūlavikrīḍita; v. 3, Māṇḍākrāntā; v. 4, Śikharinī; v. 5, Mālīnī; vv. 6, 11, Vasantatilakā; v. 7, Indravajrā; v. 9, Upajāti; v. 13, Anuṣṭubh.]

- 1 Ōm⁹ namō Buddhāya || Astu svastyayanāya vaḥ sa bhagavān śrī-Dharmma-
chakraḥ kiyad-yan-nāma śrutavān=Bhavō 'sthira-vapur-nirjivam-uttāmyati | tatra
Śrīghana-sāsan-āṃpita-rasaiḥ sanisichya
- 2 Bauddhē padē taṁ dhēyād-apunarbhavaṁ bhagavati Tārā jagat-tāriṇī || [1*]
Śrīmat-Sōmapurē vabh[ū]va Karuṇāśrīmitra-nāma yatiḥ kārūṇyād-guṇa-
sāmpadō hita-sukh-ādhānād-api prāpi-
- 3 nām yō Vaṅgāla-balair-upētya dahana-kshēpāj-jvalaty-ālayē sarhagnas-
charaṇ-āravinda-yugalē Buddhasya yātō divaṁ || [2*] Tasy-āchchhidra-vrata-
parichitasy-ōchita-smēra-kirttēḥ śishyō-dhīrīshyaḥ
- 4 sukṛita-ghatītō buddhimān buddhimatsu Maitrīśrīr-ity-upari viditō mitra-
vat¹⁰ Mitra-nāmā [sa]tvasy-ārthē svam-udayam-upāditsur-utsāhavan yaḥ ||
[3*] Prāśishyō=py-ānvishy-āśraya-

¹ A. R., A. S. I., 1927-28, pp. 105-6.

² Bloch, A. R., A. S. I., 1908-9, p. 168; and Majumdar, *Sāhitya-Pariśat-Patrikā*, Calcutta, 1323 B. S., p. 71.

³ Ind. Ant., Vol. IV, p. 366.

⁴ Ed. Sarat Ch. Das, pp. 111 and 116.

⁵ [It is possible that Dēvapāla built the monastery and named it after his father.—Ed.]

⁶ Cordier, *Catalogue du Fonds Tibetan de la Bibliothèque Nationale*, Part II, p. 166 and Part III, p. 239.

⁷ Ante, Vol. IX, p. 233.

⁸ H. P. Sastri, *Descriptive Catalogue of Sanskrit Manuscripts in the Asiatic Society of Bengal*, Vol. I, 1917, p. 92.

⁹ Expressed by a symbol.

¹⁰ Read -van-Mitra-

१ नमा वद्वाया॥ अश्वश्रयनाय वः मन गवात्र श्रीवश्रवः कः कः मयः श्रीमश्रुनवात्राश्ववयनिडीवमनाम्यानिानवश्रीयनप्रामनामृनरमेः मंमिवा
 २ वाश्चयश्चनं वद्यादयननवंगवनीनाराङ्गगत्रारिणी॥ श्रीमत्पुमयश्चनवकरुणा श्रीमनुनामायनिः कारुणाङ्गमंयथादिनमखावाजादिययाणिः
 ३ ना॥ आवज्जालवर्लकयताददनाश्रयाङ्गलन्यालयमंलग्नश्रवणावतिवयगलं बुद्ध्यामानादिवं॥ नम्याकिञ्चनयविचिनश्चाचिनश्मरकी॥ त्रहं प्रस्थापवृथाः
 ४ मरुनयानावद्विमानवद्विमन्मैनी श्रीविश्वयविदिनामिनवन्मिननामी गत्व म्यात्तममदयमयादित्मरत्नादवानम॥ यमिस्थायाविंश्यामया
 ५ मलनमाभिविवश्राणेरवीनः मंमिश्वायनिरमलशीलः ममनवन्ना आशाकश्रीमि श्रीमत्पुममदयमयादित्मरत्नादवानम॥ यमिस्थायाविंश्यामया
 ६ गो॥ नदवचवियलश्रीमिनन्त्याविशामीद्वियलविमलकीर्तिः मङ्गलानथकश्चः॥ मुमृनगयकलानिः कालिनाप्रयथायः मननमयचिनश्रीः पुत्रय
 ७ कश्चश्रीवा॥ श्रीमत्त्वमयाणमदायनमययत्नान्मङ्गलयाविदिनयाङ्गननीकिनाना॥ यनचमं नाविरनंयनिमाश्चनमः मन्त्रयवृणिममयायनिश्म
 ८ यश्चाशायणुकयश्रयिनामदम्यवीदाविकायां नवकश्चाचिनः॥ दद्यानिवाभयचक्रिनश्चदीयकश्चायनिमांवावन्ना अश्वायश्चमदानयानिङ्कय
 ९ नानिमूलमश्चलितं नाविण्णानवन्वावन्मरुनी प्रालङ्कयलं कृनि॥ श्रीमत्पुमयश्चनवृत्तयनमृत्तवदिः खण्ड्यायश्चावन्नवीनकश्चङ्कयना
 १० ननेकविश्रामतः॥ अदन्नप्रमानवर्णविचिनं वद्वायवाविङ्कननां विवातं॥ लन्त्यादियण्णिकयया मकालं वशीवदीयं नयनिश्मननाकृताना
 ११ नविदाविकाकृतनवनालकावन्नानवामिनुश्राङ्गनवेङ्कयत्रङ्कयिनीदन्नयमभीलनि॥ यम्यातिश्चनवाञ्जिवामचमिकः प्राप्ताविताकीयनिः
 १२ मृदावामनिवा ममविङ्कननादः मश्चययात्रचः॥ दत्तं दयदमिवाङ्गनिनचनचकोत्तिमयावममनीकृतनयणात्तः॥ नावच्चिंङ्कयनिज
 १३ वमवाश्चत्रीमावत्तमृत्तानिनमं कश्चवयनिङ्का॥ नन्नकीर्तिवितीमयानिविचिवाआशि ममभीलिनं यण्णयङ्गवन्नात्रालनलनायानंयविचिनं म
 १४ मा॥ अश्वश्रुनवश्रवकरनलयश्रात्रिविचिङ्गिनायनामीमयदश्चिनाश्चिङ्गनां नत्याप्रयनचिवा नक्कप्रित्ययमङ्गदीवावनाङ्गनां द्विदिकनका
 श्रीवयिस्थावायमिवाक्रिकावकी॥

98A

- 5 m=alabhamānair-iva guṇair-adhītaḥ saṁśliṣṭō yatir-amala-śīlaḥ samabhavat |
Aśōkaśrimitrō guṇa-samudayē yasya hṛdayē sahasrair=ashtābhiḥ prativasati
 Sambuddha-jana-
- 6 -nī || [4*] Tad-anu cha **Vipulaśrimitra** ity=āvirāsīd=vipula-vimala-kīrttiḥ
 saj-jan-ānanda-kandaḥ | amṛitamaya-kalābhiḥ kṣhālīt-āsēsha-dōshaḥ satatam=upa-
 chīta-śrīḥ śukla-pa-
- 7 kṣhē śas=iva || [5*] Śrīmat-Khasarppa-mah-āyatanē prayatnāt¹ mañjūshayā
 vihitayā janani Jinānām | yēna bhramaty=aviratam pratimās=chataśraḥ
 sattreṣhu parvvaṇi samarppayati sma
- 8 yaś=cha || [6*] **Chōyaṇḍakē** yaś=cha Pitamahasya vīhārikāyām nava-
 karma chitram | **Harsh-ābhīdhānē** cha purē Jinasya Dīpaṅkarasya
 pratimām vyadhata || [7*] Ashtau yaś=cha mahā-bhayāni jaga-
- 9 tām nirmūlam=unmūlitam Tāriṇyā bhavanam vyadhata sukṛti śāla-hrad-
 ālakṣitīm | śrīmat-Sōmapurē chaturshu layanēshv=antar-vahīḥ-khaṇḍayōr=yaś-
 ch=ādhatta navīna-karma jagatām
- 10 nētra-aika-viśrāma-bhūḥ || [8*] Adatta hēm-ābharaṇam vichitram Buddhāya
 bōdhau janatām vidhātum | ity=ādī-puṇya-kriyayā sa kālām vaś=iva dīr-
 gham nayati sma tatra || [9*] Kṛtvā tē-
- 11 na vīhārikā kṛtavatā=laṅkāra-bhūtā bhuvō **Mitrēbhyō**=dbhuta-Vaijayanta-
 jayinī datt=ēyam=unmīlati | yasyām visṁpitavān=nivāsa-rasikaḥ Śastā tri-
 lōkī-patīḥ
- 12 Śuddhāvāsa-nivāsam=artha-janatā-duḥsaṁchāra-prāntaram || [10*] Hartum Harēḥ
 padam=iv=ājani tatra tatra kīrttir=yayā vasumatī kṛta-bhūṣaṇā bhūḥ |
 tāvach=chiram jayati nē-
- 13 tra-sudhā sravanti yāvat=samjīdyati na Maṁjurava-pratijñā || [11*] Tat-
 tat-kīrtti-vidhau sudhā-nidhir=iv=āmbhōdhau samunmīlitam puṇyam yad=
 bhuvan-āntarāla-tulanā-pātram pavitram ma-
- 14 ma | astu prastuta-vastuvat kara-talē paśyanti viśvam Jinā yatr=āsīma-
 padē sthitās=tri-jagatām tat-prāptayē tach=chiram || [12*] Tarkka-śilpa-prasaṅgē
 yau dhāvato jagatām hṛdi | **Kanaka-**
- 15 **śrīr=Vaśiṣṭhō** vā prasasti-vyakti-kārekaḥ || [13*]

TRANSLATION.

Om ! Adoration to the Buddha !

(Verse 1). May the divine and illustrious Dharmma-chakra bring you prosperity hearing whose name, even to some extent, Bhava (i.e., worldly existence), restless in body, gets exhausted and lifeless ; thereafter besprinkling him with the nectar juice of the Law of Śrighana (i.e., Buddha),² may the goddess Tārā, the Deliveress of the world, place him, free from re-birth, at the foot of the Buddha.

(Verse 2). In the illustrious Sōmapura there was the ascetic Karuṇāśrimitra, so called on account of his compassionate disposition³, abundance of merits, and his efforts towards

¹ Read *prayatnāt=mañjūshayā*.

² For this name of Buddha see H. P. Sastri, *Catalogue of Sans. Mss. in A. S. B.*, Vol. I (1917), p. 55.

³ The three qualities indicated in the three components of the name, viz., *karuṇā* (compassion), *śrī* (splendour) and *mitratva* (benevolence) are here referred to.

the welfare and happiness of living beings; who, when his house was burning, (*being*) set on fire by the approaching armies of **Vaṅgāla**, attached (*himself*) to the pair of lotus feet of the Buddha, (*and*) went to heaven.

(Verse 3). The disciple of him, who was celebrated for his uninterrupted religious observances and possessed bright and appropriate fame, was known as **Maitrīśrimitra**. He was invincible (*in argument*), endowed with merit and the talented amongst talented men, and possessed of energy and desirous of his own prosperity for the sake of living beings,¹ like the Sun himself.

(Verse 4). The disciple's disciple (of **Karuṇāśrimitra**) was the ascetic **Aśokaśrimitra** of blemishless character. Good qualities, not finding, as it were, an abode which they sought for, had (at last) taken refuge in him and remained inseparably attached. There in his heart full of good qualities dwells 'the mother of the Buddhas' in eight thousand² (*verses*).

(Verse 5). After him there came **Vipulaśrimitra** of extensive and bright fame, the very source of the delight of righteous men. He was of ever increasing beauty like the moon in the bright half (*of the month*), washing away (*i.e.*, brightening) the entire night by nectarine digits [or who wiped away all blemishes by (*his knowledge of*) the elegant arts].

(Verse 6). With the casket, executed by him with skill, at the great temple of the illustrious **Khasarppaṇa** (*i.e.*, **Avalōkitēśvara**), the mother of the Jinas (*i.e.*, **Prajñāpāramitā**) incessantly moves about.³ He also presented in the alms-houses⁴ four images on the occasion of a festival.

(Verse 7). He also carried out varied repairs to the monastery of **Pitāmaha**⁵ (*i.e.*, Buddha) at **Chōyaṇḍaka**, and (installed) an image of the Jina **Dīpaṅkara** at **Harshapura**.

(Verse 8). In the illustrious **Sōmapura**, with a view to dispel entirely the Eight Great Fears⁶ of the people, that meritorious person built a temple of **Tārīṇī** (*i.e.*, **Tārā**) adorned with

¹ There seems to be a pun on the words *mītra* and *udaya*. The former would mean 'the sun' and 'friend' and the latter 'rise' and 'prosperity'.

² The allusion is evidently to the fact that he was thoroughly conversant with the text of the *Aśṭasāhasrikā Prajñāpāramitā*. The goddess **Prajñāpāramitā** is 'the mother of all the Buddhas', *e.g.*, in *Aśṭasāhasrikā* (Bib. Ind.), p. 529. She is often identified with **Tārā**, *e.g.*, in verse 2 of the inscription of **Chālukya Vikramāditya VI** (*Ind. Ant.*, Vol. X, p. 185). That is why **Tārā** is also called 'the mother of the Buddhas'.

³ The casket offered by **Vipulaśrimitra** at the temple of the god **Khasarppaṇa** (who is the husband of **Tārā** or **Prajñāpāramitā**) must have been so nice that it never left the deity (*i.e.*, the manuscript); in other words the holy manuscript was thereafter invariably exhibited in the casket. It is not clear where the temple of **Khasarppaṇa** stood.

⁴ For the use of *sattra* in a Buddhist inscription see *Ind. Hist. Quart.*, Vol. V, p. 29, l. 15. For other references see P. K. Acharya, *Dictionary of Hindu Architecture*, pp. 615 ff. The alms-houses must have been those adjoining the temple.

⁵ The term **Pitāmaha**, which is usually applied to **Brahmā**, here stands for the Buddha and is used in this sense in an inscription of the time of **Kanishka** on the pedestal of a Buddha image from **Mathurā** (*Ep. Ind.*, Vol. XIX, p. 97) and in another **Kushān** inscription also engraved on the pedestal of a Buddha image noticed by **Cunningham** at **Bhīṭā** near **Allahabad** (*J. S. R.*, Vol. III, p. 48, Pl. XVIII, C; **Kern**, *Indian Buddhism*, p. 94; **Lüders**, *List of Brāhmī Inscriptions*, No. 910). The appellation **Pitāmaha** is suggestive of the idea of **Ādi-Buddha** who in the Buddhist pantheon occupies a position almost analogous to that of **Brahmā**.

⁶ The goddess **Tārā** is supposed to have the power to save humanity from eight kinds of fears (*J. R. A. S.*, 1894, p. 67; *Mem. A. S. I.*, No. 20, p. 18). In **Sarvajñamitra's** *Sragdharā-stotra* eight stanzas are devoted to the description of these eight 'fears' which are shipwreck, lightning, elephant, robber, lion, serpent, fetters and demons. These are also enumerated, but with some difference, in two hymns to **Tārā** in an inscription of the **Chālukya** king **Vikramāditya VI** (*Ind. Ant.*, Vol. X, pp. 185, 187) and illustrated in a bas-relief in the **Darbār Cave** at **Kanheri** (*Cave Temples of India*, p. 358, and Pl. LV, fig. 1).

a court and a tank, and further effected the renovation of the inner and outer parts of four cells¹.—(a work) in which alone the eyes of the world found repose.

(Verse 9). He offered a charming gold ornament to the Buddha with the object of keeping men in (the path of) Enlightenment, and there (i.e., at Sōmapura) (engaged) in such meritorious deeds, he lived like an ascetic for a long time.

(Verse 10). That meritorious person having made this monastery an ornament of the world, which manifests itself, surpassing in a wonderful manner the palace of Indra, made it over to the Mitras.² The Teacher, the lord of the three worlds, who has a special taste for (good) residences, forgot while here, (even) the abode in Śuddhāvāsa heaven, whose interior is difficult of access owing to the multitude of seekers.

(Verse 11). (His) fame, by which the earth was decorated, arose in various places as if to deprive Hari of his (exalted) position. May that flowing nectar of the eye (viz., his fame) remain triumphant so long as the vow of Mañjurava (i.e., Mañjuhōsha or Mañjuśrī) is not fulfilled.³

(Verse 12). May the pure merit, the (only) measure of comparison (with which is) the etherial space, that may accrue to me⁴ out of these famous achievements, even as the receptacle of nectar that came out of the ocean, eternally contribute to the attainment by the denizens of the three worlds of the unique place⁵ from which the Jinas (i.e., Buddhas) can visualize the whole universe (as distinctly) as an object under discussion placed on the palm.

(Verse 13). Kanakaśrī and Vaśishṭha who, (respectively) in the matter of dialectics and arts, purify the hearts of men, have given expression to (this) eulogy (one by composing and the other by engraving it).

[P. S.—Recent excavations at the Satyapir Bhīṭā at Pāhārpur outside the great monastic quadrangle have brought to light a Buddhist shrine of about the 11th-12th century A.D. in the courtyard of which several circular sealings impressed with the effigy of eight-handed Tārā and the Buddhist creed have been found. This is very likely to be the temple of Tārā built by Vipulaśrimitra referred to in verse 8 of the present inscription. The courtyard has a number of small votive stupas.—Ed.]

No. 17.—TIRUCHCHENDUR INSCRIPTION OF VARAGUNA-MAHARAJA (II)

By K. V. SUBRAHMANYA AIYAR, B.A., M.R.A.S., COIMBATORE.

The inscription edited below comes from **Tiruchchendūr** in the Tinnevely District. Only a few lines of it contained on the first face of the first slab were copied in 1903 and the inscription was registered as No. 155 of that year's collection and as being engraved on a slab, set up in the

¹ [I should prefer to take *chaturshu layanēshu* in the sense of 'on the four groups of cells (forming the monastery)'. Actually there are about 45 cells on each side of the monastic quadrangle at Pāhārpur and we have clear evidence of a wholesale renovation taking place about the commencement of the 12th century A.D., both in the inner and outer sides of the monastery. It is some such work carried out on a magnificent scale that must have been 'a singular feast to the eyes of the world'.—Ed.]

² The line of ascetics to which Vipulaśrimitra belonged.

³ In a work called the *Mañjuśrī-Buddha-keṭṭa-guṇa-vyūha*, Mañjuśrī is supposed to have taken his 'Bodhi-sattva vow': "I do not wish to become a Buddha quickly, because I wish to remain to the last in this world to save its beings."—Poussin, *Encyclopaedia of Religion and Ethics* (Art. 'Mañjuśrī'), Vol. 8, p. 405 and n. 2. The idea which, therefore, the writer seems to convey in the above verse is that the donor's fame should last as long as the world endures. Cf. *Kāraṇḍavyūha*:—Y(T)at Avalōkitēśvarasya drīḍha-pratijñā na paripūrītā bhavati, sarva-sattvāḥ sarva-duḥkhēbhyaḥ parimōkṣitāḥ yāvat anuttarāyām samyak-sambōdhau na pratishṭhāpitā bhavanti, etc.

⁴ The speaker is evidently Vipulaśrimitra himself.

⁵ This is Sukhāvātī. Cf. *Sragdhara-stōtra*, verse 37.

second *prākāra* of the Subrahmanya temple in the village. During the field season of 1912, when I happened to inspect the village, I examined this inscription carefully and found that it was an extensive record incised on two sides of two large stone-slabs. On this occasion I took the impressions of the entire record and transcribed it *in situ*, satisfying myself that it was complete. The inscription was again registered as No. 26 of the year's collection for 1912 and an abstract of its contents given on pages 48 and 70 of the *Annual Report on South Indian Epigraphy* for that year. The written faces of the slabs measure 4' 7" by 2' 6" and 4' by 2' 3".

The left top corner of the first slab is broken and the commencing portion of the first three lines has suffered some damage. But for this, the record is well preserved.¹

The inscription is engraved in the **Vatṭeluttu** alphabet of the 9th century A.D. and is in the **Tamiḻ language**. The only **Grantha** letters found used in it are *Śrī* (ll. 1, 111, 135, 160 and 169) and *sai* in *upāsaiyār* (l. 3). The following **palaeographical** peculiarities are worth noticing:—The rare letter *āydam* (equivalent to a *visarga*), which is indicated in modern Tamiḻ by three dots, is represented in this record by a horizontal line with a dot marked above and below, like the division-sign (see *aḥgam-āga*, l. 35). Two forms of *ya* occur, one with an inward and the other with an outward loop: for the former see the *ya*'s of *yāṇḍu* (l. 1), *upāsaiyā* (l. 3) and *yār-aḍiyā* (l. 5); and for the latter see *ya* in *Mārāya* (l. 1). Long *ū* is generally distinguished from the short *u* as in *nū* of *nūru* (l. 8), or *ū* of *tonnūrr-ūru* (l. 10) and *nū* in *nūrru* (ll. 12 and 21); but in the case of *ku* and *kū*, no such distinction is made. One and the same symbol is employed to represent *po* and *pō* except in l. 43. In line 51, short *po* gets the length stroke. The vowel *u* is hardly distinguishable from *nā*. The cross stroke of *ka* is generally indistinct (see *mūv-aḍukk-āga* in l. 61 and *paḷaṇ-kāṣu* in l. 71) and there are several instances where it is completely absent, as in *ṣiru-kaḍug-amidu* in l. 42. *Nā* is written as a wavy horizontal line, as in *ṇāḷi* at the beginning of ll. 25 and 93. In a large number of words found in this inscription, vowels have been used in the middle ignoring the rules of *sandhi* as is the case in the early epigraphs like the Vēlvikkudi plates of Neḍuñjaḍaiyan. In all places where the word *icargaḷ* occurs the *r* is elided and this elision is quite common in epigraphs from the Malabar Coast.

The document under notice contains some words of **etymological** interest. One of them is *kāyam*. I think it may be derived from the Sanskrit word *kṣhāra* (pungent) which becomes *khāra* in Prakrit and *kāram* in Tamiḻ. As *ya* is often substituted for *ra*, *kāram* becomes *kāyam*; cf. *veigāram* and *veigāyam*, *perungāram* and *perungāyam*. The change of *ra* into *ya* is illustrated by the Tamiḻ adaptation of the Sanskrit words *deār* and *vārikulyā* which change into *vāy* and *vāykkāl* in Tamiḻ. The word *kāyam* has hitherto been taken to mean exclusively 'asafoetida', but our inscription clearly says that the five spices, pepper, turmeric, cumin, small mustard, and coriander formed the five *kāyams*² and thereby proves that the popular meaning of *kāyam* as 'asafoetida' does not cover the full connotation of the word. The word *kāyam* has to be derived from *kārshāpaṇa* through its Prakrit form *kaḥāpaṇa*. *Polī* is the contracted form of *polisai* (interest) which occurs in modern Malayāḷam as *poliṣa*: these words are derived from the root *poli*, "to increase". Another somewhat puzzling word is *pōttara* (l. 6). It seems to me to be a compound formed from the roots *pō* and *tā* and a contraction from "*pōgumbaḍi tara*" meaning

¹ [The three blanks to be seen in the accompanying plate (i) at the close of ll. 41 to 45, (ii) at the close of l. 96, (iii) at the commencement of ll. 102-105 seem to have been accidentally caused by the falling off of small pieces of the inked estampage.—Ed.]

² The phrase *nitta-nicanda-pala-kāyattakku* occurs in No. 148 of the Madras Epigraphical collection for 1894. Here the phrase "*pala-kāyattakku*" shows that the word *kāyam* was used as a general name for "more than one" article and not for 'asafoetida' alone. Compare the use of the word in "*upp-oḍu ney-pā-rayir kāyam poḍḍ aḍiṇum kaipp-arā pēy-chchurayir-kāy*".

"having given to be taken". This mode of forming compounds would seem to be rather rare in Tamil. The word *aḥgam* (ll. 35, 58, etc.) is seldom met with in inscriptions; but it may be noted that it has been correctly employed to denote the exchange value of money in grain. Another noteworthy form of a word is *ēṛri* used in place of *āga*, "in all: together". In this sense the word is rarely used though its significance is quite clear in the common expression *ēṛri-kuraittu*, "adding together or subtracting". *Nūru* of *nūrr-amidu* occurring in line 64 along with the items betel leaves (*veṇṇilai*) and areca-nuts (*aḍaikkāy*) is another unusual word. It may be considered a *disaichchol* ('a dialectical word') in Tamil taken from Malayālam where it is still used in the sense of 'slaked lime'. A variant of this word is *nīru* which means "powder, ash" (cf. *nīru-pūṭṭa-neruppu*, "fire covered over with ash"). *Nārāyam* is still another word of etymological interest. It is used in this and many other Tamil epigraphs in the sense of 'a grain measure,' generally made of iron and is akin to Tamil *nārāṣam*¹ denoting an iron nail, used for stringing together leaves of palm leaf manuscripts, an iron style or an arrow made entirely of iron (cf. Sanskrit *Nārācha*=an arrow). Another similar word is *nārāṅgi*, generally spelt as *nārāṅgi*=the iron bolt'. The restriction of the terms *nārāṣam* and *nārāṅgi* in Tamil to articles made of iron and a subsidiary use of *nārāṣam* in the sense of 'molten lead or iron' indicate that all these words must have a common old Tamil stem *nārā* meaning "iron" or "metal". The commentary on *nārācha* in the Sanskrit lexicon *Amara* explains it as 'lōhamayō bāṇah' (=an iron arrow). Childers explains *nārācha* as "an iron weapon of some sort, an arrow or light iron arrow". Apparently we have here one of the loan-words for which Sanskrit is indebted to the parent Dravidian tongue. The words *nigadi* and *niṣadi* used in this inscription are analogous to the forms *niṣadam*, *niyadam* and *nittam* in other inscriptions, all of which seem to be derived from Sanskrit *nityam*. Still another rare word, also occurring in the Ambāsamudram epigraph of Varaguṇa-Mahārāja, is *tumi* of which the meaning can be ascertained from certain references in the Tamil *Saṅgam* works. In line 266 of *Perumbāṇāṟruppaḍai* occurs the phrase *puṇṇai tumittu*, which has been rendered by the commentator as "cutting the branch of the *puṇṇai* (tree)". It also occurs in l. 72 of *Mullaippāṭṭu* in the same sense. As such, the phrase *kari tumikkavum porikkavum* (l. 26) may be taken to mean "vegetable to be cut into pieces and fried".

The object of the inscription is thus stated: in order to meet the annual requirements of the temple of Subrahmanya-Bhaṭāra, which was the deity in the central shrine (*Tirumūlattānam*) at Tiruchchendūr, Varaguṇa-Mahārāja made a grant of 1,400 *kāṣu* and entrusted the amount to three of his officers, viz. Iruppaikkūḍi-kilavaṇ, Śāttamperumāṇ and Aḷarūrnāṭṭukkōṇ, with the stipulation that the money should be lent out and with the interest accruing therefrom, the annual requirements of the temple should be met, the capital always remaining intact.

The items of expenditure included rice for offerings to the god and for *bali*; plantains, sugar, vegetables (the last according to this inscription were sold by weight), *kāyam* for seasoning articles; green gram required for the special kind of preparation called *kummāyam* and for *pori*; betel leaves and areca-nuts (which were priced), and lime (not priced); ghee required for perpetual lamps, chain of lights, for seasoning curries and for the anointment of the god; milk, curd and the water of the tender cocoanut including tender kernel which were necessary for the bathing of the god; honey, unguent and barks of certain trees and crude camphor used as incense; turmeric, *pachchai-karpūram* and sandal required for the smearing of the deity; cloth required for covering images and for use in the kitchen (as towels); and flowers, etc. The preparation called *kummāyam*, for which the chief requirement is stated to be green pulse, is not in present use. On the other hand, the word is now used to denote a mixture of slaked lime and sand.

¹ In some of the Tamil inscriptions, this word seems also to be employed to denote "a channel" or "lane". Cf. *Subrahmanya-nārāṭṭai vaḍakkum* (No. 155 of the *South-Indian Inscriptions*, Vol. III, p. 320).

Even in literature it occurs but rarely. The early Tamil commentator Nachchinārkkipiyār annotating text-line 195 of *Perumbāṇāruppaḍai* states that the preparation called *puḷukku* is "what is boiled well" and notes "that it may also mean *kummāyam*". From this statement of the commentator as well as from the requirement of *kummāyam* detailed in this and other inscriptions, it may be inferred that the preparation consisted of well-boiled green pulse, perhaps with the addition of a little sugar. At present it is called *puḷukku* in Malabar.

On special occasions, which are said to be three, viz. ¹*Mārgaḷi-Tiruvādirai*, *Māsi-Makham* and *Vaiyāsi-Viśākhā*, some of the items of expenditure have to be doubled.

The inscription is highly important for determining the relative values of money, weights and measures prevalent in South India and furnishes excellent data for reconstructing the economic conditions of the period. The amount of 1,400 *kāsu* given by the king to the temple at Tiruchchendūr was divided into 16 unequal portions and invested with different bodies. The attached table at the end of this paper shows how the capital was to be distributed, what amount of interest had to be paid in paddy accrued annually from each investment at the rate of 2 *kalam* per year and what expenses were to be met from the interest thus realised. The recipients of the amounts were (1) the *ūrār* of Ālambattam included in Gaṅgamaṅgalam and the *nagarattār* of Māpavīrapattinam, both situated in Valudi-vaṇaṇḍu; (2) the *sabhā* of Kaṭṭāraimaṅgalam in Śrīvallabha-vaṇaṇḍu; (3) the *sabhās* of Tinpi included in Paraśumaṅgalam, Māramaṅgalam and Teprakku... llur, all situated in Parāntaka-vaṇaṇḍu; (4) as well as the *sabhās* of Avanipaśēkhamaṅgalam, in Amitagaṇa-vaṇaṇḍu and Puḷiyidai, Kīrapūr, Śaṇḍavikurichchi and Kaṇḍōmaṅgalam, all situated in Kuḍaṇḍu. These bodies were required to pay annually interest in grain calculated at 2 *kalam* for one *kāsu* per year to be brought and measured in the premises of the temple. Further, it will be observed that among the bodies of men with whom the amounts were invested there were the *nagarattār*, the *ūrār* and the *sabhaiyār*. "Nagarattār" is used only in the case of a single place, whose name ended with the termination *paṭṭinam*; it is not unlikely that it represents a commercial guild in a town, as distinguished from "*ūrār*" and "*sabhā*" which must be taken to be non-Brahmanical and Brahmanical assemblies in villages entrusted with certain powers in the administration of the country. In cases of default it was enjoined that a fine, which varied according to the amounts lent out, together with double the quantity at default should be realised (apparently by the bodies) and paid to the temple. The prohibitive rates of fine amounting in some cases to nearly 20 per cent of the capital *plus* the payment of double the quantity of paddy agreed upon to be given must have been intended to safeguard the regular performance of the various functions in the temple. It is expressly stated that the interest in grain should be paid in heaped measures according to a standard metal measure specially used for this purpose. This is the sense that can be given to the phrase *poli nīrai-madi-nārāyam*. Apparently the ordinary measures differed widely from these special measures; thus while a *kuṟuṇi* of interest paddy contained 6 *nāḷi* and a *kalam* 15 *kuṟuṇi*, the ordinary *kuṟuṇi* measure had the capacity of 8 *nāḷi* and a *kalam* of 12 *kuṟuṇi*. A *kalam* of interest paddy fell short of the ordinary *kalam* by 6 *nāḷi*. That the measure (*kāl*) used for measuring interest paddy had the capacity of 6 *nāḷi* is made clear by another inscription which has the phrase *palisai kuḍuppadāna aru-nāḷi-kkālāl*.²

Throughout the inscription, the rate of interest is stated to be two *kalam* of paddy per year per *kāsu*. Since it is also stated that the purchasing power of a *kāsu* was 10 *kalam* of paddy, the annual interest on money lent amounted to as much as 20 per cent which seems to indicate the

¹ [These festivities occur on or about the full-moon days of the months of Mārgaśīrṣa, Māgha and Vaiśākhā respectively, when the moon would be in conjunction with the constellations of Ārdra, Maghā and Viśākhā respectively.—Ed.]

² No. 185 of the Madras Epigraphical collection for 1895 published in *S. I. I.*, Vol. V.

scarcity of gold bullion or coin at the time of the record. It is worth noting that our inscription states that 3 measures of paddy yielded one measure of rice, while in other inscriptions it is stated that 5 measures of paddy gave 2 measures of rice. As the actual yield of rice from paddy is nearly a half, it must be considered that ample provision had been made in these epigraphs for meeting incidental charges such as wages for the different operations like husking, pounding, etc. The prices of some of the commodities are worthy of note. One *kāṣu* could fetch the following quantities of the various articles, viz. 10 *kalam* of paddy, 1,000 plantains, 7 *tulām* and 65 *palam* of sugar, 20 *tulām* of vegetables, 60 *nāli* of *kāyam*, 1,220 *parṇu* of betel leaves, 10,100 areca-nuts, 150 *nāli* of flowers, 15 *kaḷañju* of *kaṇṇūram* or 112 *nāli* and 1 *uri* of turmeric.¹

Ancient Tamil works of the *Saṅgam* period mention *kāṣu*, *kāṇam* and *poṇ* among the coins current in South India; but it has nowhere been stated what fraction of a *kāṣu* was represented by a *poṇ* or *kāṇam*. Nachchinārkkiniyār in his commentary on *Jivakachintāmaṇi* states, however, that *kāṇam* means a *poṇ-kāṣu*. The latter word might mean either the coin called *poṇ* or a gold *kāṣu*. As such, it is of interest to observe from this inscription that both *kāṇam* and *poṇ* were gold coins equal in value, each being one-tenth of a *kāṣu*. This ratio between a *poṇ* and a *kāṣu* is obtained from item 8, where we find that 94 *kāṣu* and 5 *poṇ* yielded an interest of 189 *kalam* at the rate of two *kalam* per *kāṣu*. Now applying this value of a *poṇ* in item 1, we find that a *kalam* consisted of 15 *kuṇṇi*; and from item 2 we obtain that a *kuṇṇi* contained 6 *nāli*, and that a *nāli* was equal to 2 *uri*. Item 7 states that for meeting the daily requirements of ten *nāli* of flowers, which were sold at 150 *nāli* of flowers for one *kāṣu*, or its equivalent 10 *kalam* of paddy, 240 *kalam* of paddy were required annually, from which we gather that a year was treated as consisting of 360 days for purposes of calculation. From the expenditure detailed in items 4 and 8, it is clear that 1 *uri* was equal to 2 *uḷakku* and that 1 *uḷakku* was made up of 2 *ālākku*. Item 9 makes a provision of 50 *kalam* of paddy for meeting the annual expenses of (1) rice required for *bali*-offerings at 2 *nāli* per day, (2) 4 *aṇai* of cloth at 2½ *aṇai* per *kāṣu* and (3) 8 *aṇai* of cloth at 2 *aṇai* per *kāṣu*. For (1), 24 *kalam* of paddy were required, and for (2) and (3), 26 *kāṇam* were necessary and this was met from the balance of 26 *kalam* of paddy the money equivalent of which was 26/10 *kāṣu* (10 *kalam* being the value of 1 *kāṣu*). Since 26/10 *kāṣu* = 26 *kāṇam*, 1 *kāṣu* was equal to 10 *kāṇam*. From items 14 and 15 we learn that 1 *tulām* was equivalent to 100 *palam* and that 1 *kaḷañju* equalled 10 *kāṇam* by weight. From this inscription we thus obtain the following tables of money, weights, measures, etc. :—

Money.

10 *poṇ* or 10 *kāṇam* = 1 *kāṣu*.

Weight.

10 *kāṇam* = 1 *kaḷañju*.

100 *palam* = 1 *tulām*.

Measure.

10 *śeṇṇu* or 2 *ālākku* = 1 *uḷakku*.

2 *uḷakku* = 1 *uri*.

2 *uri* = 1 *nāli*.

6 *nāli* = 1 *kuṇṇi*.

15 *kuṇṇi* = 1 *kalam*.

Number.

4 *aḷukku* = 1 *parṇu*.

¹ See lines 39 ff., 59 ff., 110 ff., 122 and 197 of the Text given below.

15

The inscription belongs to the reign of the Pāṇḍya king Varaguna-Mahārāja (II). The date portion occurring in the second line of the record is lost, but so much of it is seen that the year opposite is found to be thirteen. In the seventh line, the day of the regnal year of the king is given as 5001 in words which yields 13 years of 365 days and 256 days. We may take the days as referring to "the year opposite" and not to the entire regnal year. Examples of similar dating are found in a few inscriptions. No. 502 of the Madras Epigraphical collection for 1916 is dated in the 13th year and 3090th day as well as in the 8th year opposite to the 13th. Similarly also No. 534 of the same collection is dated in the 4th year and 1745th day as well as in the 4th year opposite to the 4th. Again in No. 509, the year given at the commencement of the record is "13th year and 1445th day" while in the body the same is indicated by "3rd year opposite to the 13th". These instances are sufficient to make it clear that the days given refer only to the number of years and days passed after the first mentioned year and not to the entire regnal year.

The inscription is silent regarding the ancestry of the king, as stone records in the Tamil country generally are. There is nothing in the name of the king to enable us to say to which of the two Pāṇḍya sovereigns, who bore the name Varaguna, this record must be ascribed. The Vaṭṭeluttu script employed in the record shows that it must belong to the ninth century A.D. and since both the Varagunas lived in this century and were separated only by a single reign, palaeographical indications are not of much value. There are, however, internal indications to prove that the record belongs to Varaguna II.

Among the places mentioned in the inscription and the divisions to which they belonged, occur Valudi-vaṇaṇḍu, Kaṇḍuṅḁmaṅḁalam, Māraṅḁalam, Parāntaka-vaṇaṇḍu, Varaguna-maṅḁalam, and Śrīvallaḁha-vaṇaṇḍu which at once indicate that they must have been called after the Pāṇḍya kings Palyāga-sālai-Mudukuḁdumi-Peru-Vaḁudi, Kaṇḍuṅḁn, Māraḁarman (of which name there were more kings than one), Parāntaka (also called Neḁuṅḁjaḁaiyaṅ and Śrīvara), Varaguna-Mahārāja (I) and Śrīvallaḁha respectively, all of these being reputed names in the genealogy of the Pāṇḍya kings furnished by copper-plates. The inscription also mentions a village Avanipaśēkharaṅḁalam which must have been called after the name or title of a king and as I have shown in the *Annual Report on S. I. Epigraphy* for 1929-30 (p. 72), this Avanipaśēkhara is identical with Śrīvallaḁha, the son and successor of Varaguna-Mahārāja I. The mention of the names Śrīvallaḁha-vaṇaṇḍu and Avanipaśēkhara-maṅḁalam precludes the possibility of the inscription being one of Varaguna I. We can, therefore, definitely assign the present inscription to the reign of Varaguna II. The Aiyarmalai rock inscription places this king's accession in A.D. 862. The date of this record must be a little later than A.D. 874, that being the equivalent of the 13th year of his reign.

A word may now be said about Iruppaikkuḁi-kiḁavap, one of the trusted servants of king Varaguna-Mārāya through whom the gift amount of 1,400 (gold) kaḁu was sent. His proper name appears to be Eṭṭi Sāttap from a stone epigraph recently secured from Erukkaṅḁuḁi (No. 334 of 1929-30). He is stated to have been honoured with the title of Iruppaikkuḁi-kiḁavap by king Śrīvallaḁha. The inscription gives a long and interesting account about him, mentioning several acts of charity including the construction, repair and improvement of several palaces, temples, tanks, embankments, water-channels, sluices, etc. It is clear that he must have been a great and energetic administrator and the programme of his charities and public works testify alike to his catholicity and tolerance, as to his solicitude for the rural population in an arid tract.

We know of no other Vaḁudi in inscriptions except this king. It is, however, possible that there was more than one king of this name, e.g., Ugra-Peruvaḁudi.

The present inscription resembles in many respects the Ambāsamudram¹ record of Varaguna-Mahārāja. Both grants were made with the express object of defraying all the expenses that have to be incurred from day to day and year to year in connection with the religious services in a temple and go into minute details about these. There is a striking similarity in the phraseology of the two. Both state that the principal should remain undiminished and that only the interest should be utilised for meeting the expenses. The annual rate of interest in both cases is identical, viz. two *kalam* of paddy for one *kāṣu*. From the Ambāsamudram inscription, just as in the Tiruchchendūr epigraph, it can be gathered that a *kalam* of interest paddy consisted of 90 *nāli* and a *kuruni* was equivalent to 6 *nāli*. But the prices of articles varied considerably during the interval between the two grants, some of which have been noted below for easy reference. It is noteworthy that whereas the prices of certain commodities obtaining at the time of the Ambāsamudram inscription had fallen by a third at the time of the Tiruchchendūr record, in certain others (e.g. vegetables) there was a sharp rise of 350 per cent. And since it cannot be said that these fluctuations were due to difference of locality (the two localities not being far removed from each other) the inference is inevitable that the difference is to be attributed to the difference in time between the two records which cannot be less than 40 years.

Prices of articles (A=Ambāsamudram. T=Tiruchchendūr).

1.	1 <i>nāli</i> of paddy for 2 plantain fruits	A
	1,000 plantains for 10 <i>kalam</i>	T
2.	30 <i>nāli</i> of paddy for 1 <i>nāli</i> of ghee	A
	20 Ditto	T
3.	3 <i>nāli</i> of paddy for 1 <i>nāli</i> of curd	A
	2 Ditto	T
4.	1 <i>palam</i> of sugar was obtained for 1 <i>nāli</i> and 1 <i>uri</i> of paddy	A
	7 <i>tulām</i> and 65 <i>palam</i> for 10 <i>kalam</i>	T
5.	10 <i>palam</i> of vegetables cost 1 <i>nāli</i> of paddy	A
	20 <i>tulām</i> of vegetables cost 10 <i>kalam</i> of paddy	T
6.	6 <i>nāli</i> of paddy for 1 <i>uḷakku</i> of <i>kāyam</i>	A
	1 <i>kāṣu</i> (10 <i>kalam</i>) fetched 60 <i>nāli</i> of <i>kāyam</i>	T

We may now note a few facts concerning the geographical terms that occur in the inscription. At the outset it may be said that all the villages and divisions mentioned are situated in the Tinnevely District. Tiruchchendūr is 18 miles east-south-east of Śrīvaikunṭham on the sea.² Korkai and Māramaṅgalaṁ are in the Śrīvaikunṭham taluk and Nallūr and Kaṭṭāraṁgalaṁ are in the Tiruchchendūr taluk. Of these, Korkai was an important place in the Pāṇḍya kingdom noted for its pearl fishery. Both the author of the *Periplus*³ and Ptolemy⁴ mention it, the former under the name of Kolchi or Korkoy. Mr. R. Sewell states⁵ that Māramaṅgalaṁ is the

¹ Above, Vol. IX, p. 90.

² Sewell's *List of Antiquities*, Vol. I, p. 313.

³ Schoff's edition, pp. 46 and 237-8.

⁴ Majumdar: *McCrimmon's Ancient India of Ptolemy*, pp. 57-8, 78.

⁵ *Ibid.*, p. 312. No. 474 of the Madras Epigraphical collection for 1916 agrees with this inscription in stating that Korkai was in Kuḍa-nāḍu. From an inscription at Akkāṣālai (No. 165 of the Madras Epigraphical collection for 1903) we learn that it formed part of Korkai and had in it Akkāṣālai-Iṣvaramuḍaiyār. It is further stated that Korkai was surnamed Madhurāntakanallūr and that it was in Kuḍa-nāḍu, a sub-division of Uttamaśōḷa-vaḷanāḍu which was a district of Rājārāja-Pāṇḍināḍu.

site of ancient Korkai and that Akkāśālai is a place not far from it. From the inscriptions of the former place it is seen that it was situated in Parāntaka-vaḷanāḍu.¹ As such, it must be identical with the place mentioned in our inscription as being located in the same division. The division Parāntaka-vaḷanāḍu itself must have been called after Mārañjaḍaiyaṅ *alias* Neḍuñjaḍaiyaṅ Parāntaka (circa A.D. 770). It is a point worthy of note that while Korkai belonged to the sub-division Kuḍa-nāḍu, Māramaṅgalam, a place quite in the vicinity of it, belonged to a different sub-division. Both Māranēri and Māramaṅgalam in the Tinnevely District were called in ancient times Māramaṅgalam. While the former was situated in Tiruvaḷudi-vaḷanāḍu, the latter was in Parāntaka-vaḷanāḍu.² Since Māramaṅgalam of our record is stated to have been a place in Parāntaka-vaḷanāḍu, we have to identify it with the one near Korkai, and not with Māranēri. Vaḷudai-vaḷanāḍu in which were situated Varaguṇamaṅgalam, Iraṇavālimaṅgalam, Tiyaṁbakamaṅgalam, Gaṅgamaṅgalam and Mānavīrapaṭṭinam, was also called Tiruvaḷudi-vaḷanāḍu or Vaḷudi-vaḷanāḍu or Vaḷudi-nāḍu and had in it Ālvār-Tirunagari, the birthplace of the Vaiṣṇava saint Nammālvār, and Śrīvaikuṇṭham.³ Varaguṇamaṅgalam is one of the 18 sacred places of the Vaiṣṇavas in the Pāṇḍya country.⁴ It is celebrated in the hymn of Nammālvār⁵ and is known from his days as Varaguṇamaṅgai,⁶ that being a shortened form of Varaguṇamaṅgalam. It is 18 miles north-east of Tinnevely. We have already shown that this place must have been called after Varaguṇa I. Another place mentioned in the inscription is Kīrapūr. It was the headquarters of a division in later times.⁷ The sub-division Amitaguṇa-vaḷanāḍu occurs in another inscription of Tiruchchendūr⁸ under the name Amudaguṇa-vaḷanāḍu.

¹ Nos. 157 to 161 of the Madras Epigraphical collection for 1903. These inscriptions state that Māramaṅgalam was called Dēvēndravallabha-chaturvēdimāṅgalam and that it was a *brahmadēya* in Parāntaka-vaḷanāḍu, a sub-division of Muḍikopḍaśōḷa-vaḷanāḍu which was a district of Rājaraḷa-Pāṇḍināḍu.

² See No. 467 of the Madras Epigraphical collection for 1909, and Nos. 483 and 487 of the same collection for 1916.

³ Nos. 174 of 1895 and 480 of 1909.

⁴ The 18 places are :—(1) Tirumālirunḷḷōlai, i.e. Aḷagarmalai, 12 miles north-east of Madura; (2) Tirukōṭṭiyūr, 27 miles north-east of Mānā-Madura; (3) Tirumayyam, 45 miles to the south of Trichinopoly in the Pudukkottai State; (4) Tirupullāḷi, 6 miles to the south of Ramnad; (5) Tiruttaṅkal, 13 miles west of Śāttūr; (6) Tirukkūdal, half a mile east of Madura; (7) Śrīvilliputtūr, 22 miles west of Śāttūr; (8) Tirumōgūr, 7 miles north-east of Madura; (9) Tirukkurugūr, i.e. Ālvār-Tirunagari, 19 miles east of Tinnevely; (10) Tulaivilimaṅgalam, i.e. Iraṭṭaittiruppati, 25 miles north of Tinnevely; (11) Śrīvara-māṅgai, i.e. Vānamāmalai, 18 miles south of Tinnevely; (12) Tiruppuḷinguḍi, 7 miles east of Tinnevely; (13) Tiruppērai, 24 miles east of Tinnevely; (14) Śrīvaikuṇṭham, 16 miles east of Tinnevely; (15) Varaguṇamaṅgai, 18 miles north-east of Tinnevely; (16) Tirukkuḷandai, i.e. Peruṅguḷam, 26 miles north-east of Tinnevely; (17) Tirukkuruṅguḍi, 26 miles south of Tinnevely; and (18) Tirukkōḷūr, 26 miles east of Tinnevely.

⁵ This is the 4th stanza of the second ten of the 9th hundred commencing with the words *Puḷinguḍi-kkī-ḍandu Varaguṇamaṅgai-ṇṇu Vāikuṇṭham nṇṇu*, etc. The date of birth of Nammālvār as calculated by the late L. D. Swamikannu Pillai is 4th May, A.D. 798, corresponding to Pramāthi, Vāigāsi, śu. 15, Viśākhā, Friday (See his *Indian Ephemeris*). He must thus have been a contemporary of Varaguṇa I, after whom the place was named.

⁶ In the case of Varaguṇamaṅgai and Śrīvaramaṅgai (Nos. 15 and 11 of the above list) it is obviously out of place to take *maṅgai* as a feminine suffix like *calli* and to derive them from deities bearing the names Varaguṇa and Śrīvara. They are undoubtedly named after the Pāṇḍya kings Varaguṇa and Śrīvara.

⁷ No. 470 of the same collection for the year 1916.

⁸ No. 156 of the Madras Epigraphical collection for 1903.

TEXT.

First slab ; First face.

1 Śrī Kō Varaguṇa-Mārāyarku yāṇḍu
 2 daṇ-edir paḍiṇ-mūṅṅu ivv-āṇḍu Tiru-
 3 Suppiramaṇ(ṇ)iya-Baṭārar-upāsaiyā-
 4 . iṇa Tirumūlattāṇattu-ppaṭ[ā]rarkku mudal-keḍāmai-ppoliūtṭ¹-ā-
 5 ga koṇḍu śeluttuvad-āga uḍaiyār-aḍiyār-āiṇa² Varaguṇa-Mārāyar pō-
 6 ttara Iruppaikkūḍi-kiḷavaṇum Śāttamperumāṇum Alarṛū[r*]-[nā]-
 7 ṭṭu-kkōṇum aiyaṛatt³-oṇṛā-nāḷār-koṇḍu-vanda niṛai-kurāiyā-ppa-
 8 laṇ-kāsu āirattu⁴-nā-nūru [i*] i-kkāśir=Kuḍa-nāṭṭu=kKoṛkai-ūrār kaiṇ⁵
 9 mudal-keḍāmai=ppoliūtṭu-kkoṇḍu śeluttuvad-āga vaiṭṭa niṛai-
 10 kurāiyā-ppalaṇ-kāsu toṇṇūrr-ā[ru] poṇṇ-eṭṭu [i*] i-kkāśāl oru-kā-
 11 ūkku āṇḍuvarai poli niṛai-madi-nārāyattāl iru-kala-nell-āga va-
 12 nda nellu nūrru-ttoṇṇūrru-mukkalāṇēy oṇḍaḍiṇ kurūṇi [i*] i-n-
 13 nellāl niyadippaḍi iṇa[r*]gaḷ koṇḍu-vandu śelutta-kkaḍavaṇa [i*] nāḷi
 14 ariśikku mu-nnāḷi nell-āga-ttiruv-amidiṇukku ariśi[i*] ūenner-riṭ-
 15 ṭal oru-pōḍaikkku nā-nāḷiy-āga nāṅgu pōḍaikkku ariśi ūenner-riṭṭa-
 16 l paḍiṇ-aṇu-nāḷi [i*] Mārgaḷi-tTiruvādiraiu⁶=Māsi-Makamum Vaiyyāsi-
 17 Viyākamum paḍi irāṭṭi śeluttuvadu [i*] i-ppariśu śeluttādu ku-
 18 ttukkārpaḍil i-ttēvarkkēy irubatt-aiṇḷu kāsu daṇḍamum pa-
 19 ṭṭu-chcheluttādu viṭṭa mudal-irāṭṭiyuṇ=kuḍuppadu [i*] i-nnāṭṭu Na[l]-
 20 lūr-ūrār kaiḷ⁷ mērpāḍi 'poliūtṭ-āga vaiṭṭa niṛai-kurāiyā-ppala-
 21 ṇ-kāsu nūrr-aṇubatt-eṭṭum poṇ[ṇ-āṇēy]-kāl [i*] i-kkāśāl-āṇḍuvarai po[li]-
 22 nellu niṛai-madi-nārāyattāl mu-nnūrru-muppatt-eḷu-kalaṇēy mu-[kku]-
 23 ruṇi nā-nāḷi uri [i*] i-nnellāl niḡadippaḍi tiruv-amidiṇukku iṇa[r*]gaḷ-
 24 l koṇḍu-vandu śelutta-kkaḍavaṇa nāḷi neyy-amidiṇukku irupadi-
 25 [ṇā]ḷi nell-āga-ttiruv-amidu nivēdikka-ppaśuviṇ=paṇu-ney oru-
 26 pōḍaikkku uḷakk-āgavum [i*] kaṛi tumikkavum porikkavum oru-pōḍaikkku ā-
 27 ḷakk-āgavum [i*] nāṅgu-pōḍaikkku neyy-amidu nāḷi uri [i*] nāḷi-ttair⁸ -a
 28 miduṇukku iru-nāḷi nell-āga-ttiruv-amidu nivēdikka-ttair⁸-amidu
 29 oru-pōḍaikkku nāḷiy-āgavum kūṭṭukku-ttair⁸-amidu oru-pōḍaikkku u-
 30 riṇ-āgavum nāṅgu-pōḍaikkku-ppaśuviṇ=rōy-tair⁸ aṇu-nāḷi [i*] oru-kāsu-
 31 kku niṛai-madi-nārāyattār=paḍiṇ-kala-nell-aḡam-āga [i*] āiram⁹
 32 vāḷai-ppaḷattiṇukku oru-kāś-āgavum [i*] eḷu-tulātt-aṇubatt-aimba-
 33 la-cheḡaṇkaraikkku oru-kāś-āgavum [i*] irupadiṇ-tulām kaṛi-amidiṇukku
 34 oru-kāś-āgavum [i*] aṇupadi-nāḷi kāyattiṇukku oru-kāś-āgavum
 35 aḡam-āga [i*] -ttiruv-amidu nivēdikka vāḷai-ppaḷa-amidu o-
 36 ru-pōḍaikkku nāṅg-āga nāṅgu-pōḍaikkku-kkaru-vāḷai-ppaḷa-amidu pa-
 37 ḍiṇ-aṇu [i*] śaṇkarai-amidu oru-pōḍaikkku oru-palam-āga nāṅgu-pōḍai-
 38 kku=cheḡaṇkarai-amidu nāṇ-palam [i*] kaṛi-amidu kāy-kkaṛi oṇṇu pu-
 39 ḷiṇ-gaṛi oṇṇu puḷukku-kkaṛi oṇṇu pori-kkaṛi oṇṇu ēṇṇi¹⁰-
 40 kkaṛi-amidu nāṅgiṇukku oru-pōḍaikkku [p]aḍiṇ-[palam-ā]ga¹¹ nāṇ-

¹ Read *poliyūṭṭ*.² Read *āyīṇa*.³ Read *aiy-āyiratt*.⁴ Read *āyirattu*.⁵ Read *kaiyig*.⁶ Read *raiṇum*.⁷ Read *kaiyil*.⁸ Read *tayir*.⁹ Read *āyiram*.¹⁰ After *ēṇṇi*, the letters *kka* seem to have been engraved and erased.¹¹ The phrase *paḍiṇ-palam-āga* is a correction from *kkaṛiy-amidu*.

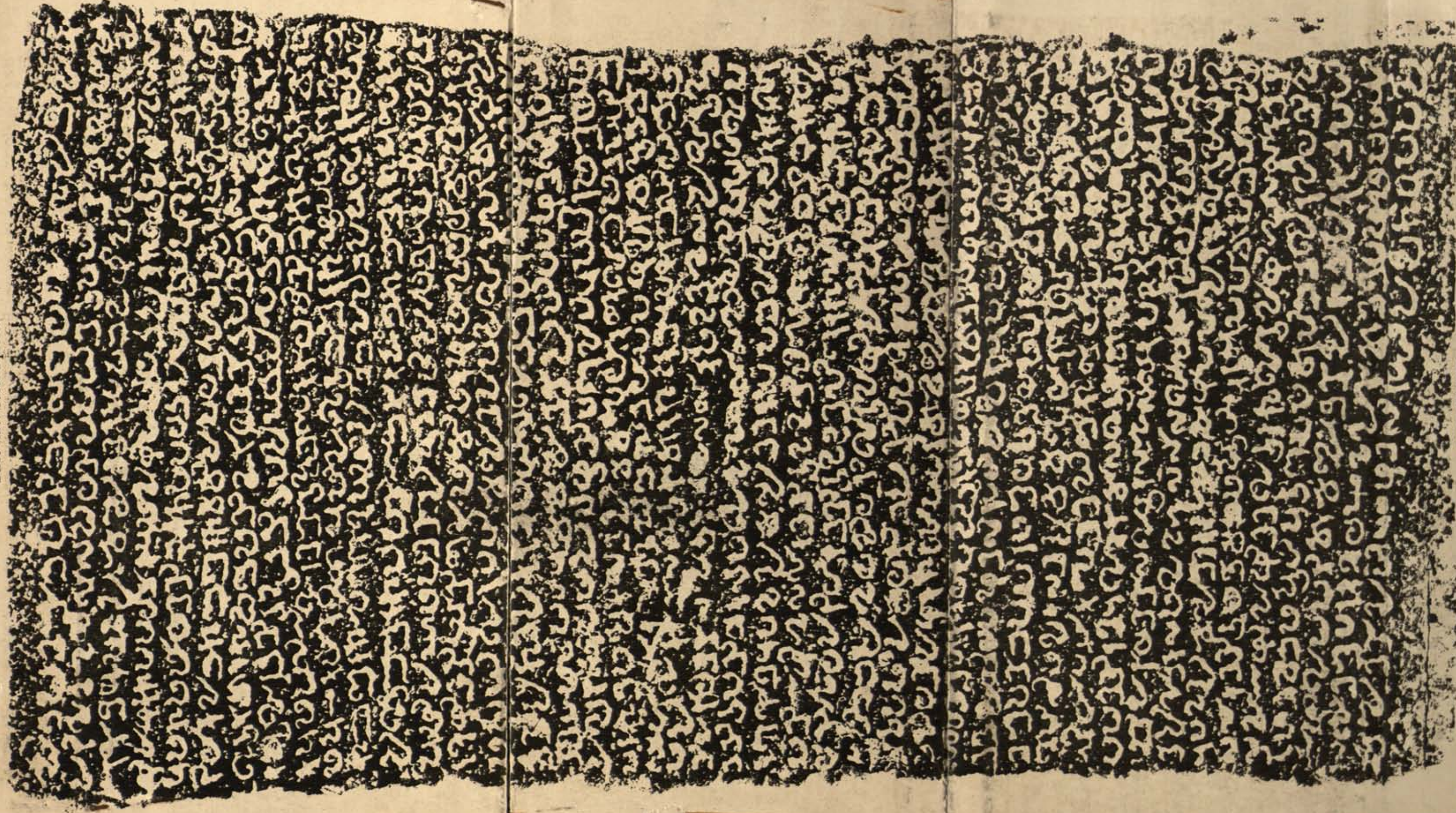
- 41 gu-pōdaikku=kkari-amidu nārpadi-palam [i*] kāyam mīla[g-amidu]
 42 mañja-amidu śiraka-amidu śiru-kaḍug-amidu kottamba[ri- amidu]
 43 ēṇi-kkāyam aindu [i*] ivai oru-pōdaikku mu-chehevitt-āga nā[ngu-pō]-
 44 daikku-kkāyam ulakkē iru-śevittu¹ [i*] Mār[ga]li-tTiruvādirai² Māsi-Maka-
 45 mum Vaiyyāsi-Viyākamum pādi iratti śeluttuvadu [i*] i-p[pa]-
 46 riśu śeluttādu kuttukkārpa[di] i-ttēvarkkēy aimbadu
 47 kāsū daṇḍamum paṭṭu=chcheluttādu viṭṭa mudal-irattiun³-ku-
 48 ḍuppadu [i*] i-nnāṭṭu=chChāliyattu-ūrār kaii⁴ mērpadi
 49 poliūt-āga⁵ vaiṭṭa nīrai-kuraiyā-p[pa]lān-kāsū irubattu-nā-
 50 ngu poṇ aindēy-mukkāl [i*] i-kkāśāl oru-kāsukku āṇḍuva-
 51 rai poli nīrai-madi-nārayattāl iru-kala-nell-āga vanda nellu

First slab; Second face.

- 52 nārpatt-ṇṇbadi-palanēy iru-kuruṇi nāli
 53 uri [i*] i-nnellāl niyadippadi [ti]ruv-amidiṇukku iva[r*]ga-
 54 lē koṇḍu-vandu śelutta-kkaḍavaṇa [i*] nāli-pparuppuṇṇu nā-
 55 li-ulakku-ppayaṇ-āgavum nāli-ppayaṇṇukku iru-nāli nell-āga-
 56 vum kummāyattiṇukku-ppayaṇṇu-pparuppu oru-pōdaikku u-
 57 riy-āga nāngu-pōdaikku=chchiru-payaru-pparuppu iru-nāli [i*]
 58 oru-kāsukku nīrai-madi-nārayattāṇ-padi-pala-nell-aḥgam-ā-
 59 ga [i*] āiratt⁶ -iru-nūrr-irupadu parru veṇṇilaikku oru-kās-ā-
 60 gavum [i*] pa[di]ṇāiratt⁶ -oru-nūr-ādaikkāy-amidiṇukku oru-kās-āgava-
 61 m aḥgam-āga [i*] ilai-amidu oru-pōdaikku mūv-aḍukk-āga nāp-
 62 gu-pōdaikku vellilai-amidu mūṇṇu parru ādaikkāy-a[mī]-
 63 du oru-pōdaikku-ppadiṇṇ-āga nāngu-pōdaikku ādaikkāy-
 64 amidu aimbatt-āru [i*] nūrr-amidu vēṇḍuvad-iḍuvadu [i*] Mā-
 65 rge(a)li-tTiruvādirai² Māsi-Makamum Vaiyyāsi-Viyākamu-
 66 m pādi iratti śeluttuvadu [i*] i-ppariśu śelu-
 67 ttādu kuttukkār[pa]ḍil i-ttēva[r*]kkēy aindu kāsū
 68 daṇḍamu[m] paṭṭu=chcheluttādu viṭṭa mudal-iratti-
 69 un⁷=kuḍu[p]pa[du] [i*] Valudi-valanāṭṭu-ppiramadēyam
 70 Varaguṇamaṇḍalattu=chchavaiyāk(r)-kaii⁴ mērpadi po-
 71 liūt-āga⁵ vaiṭṭa nīrai-kuraiyā-ppalaṇ-kāsū nūrr-oru-
 72 padu [i*] i-kkāśāl oru-kāsukku āṇḍuvai poli nīrai-ma-
 73 di-nārayattāl [iru-kala] nell-āga vanda nellu iru-nū-
 74 rr-irubadi-palam [i*] i-nnellāl niyadippadi iva[r*]-
 75 ga koṇḍu-vandu śelutta-kkaḍavaṇa [i*] nāli-neykku iru-
 76 padi-nāli nell-āga=ttiru-nandā-viḷakku oṇṇiṇukku [ni]-
 77 ya[di] ney uriy-āga=ttiru-nandā⁸-viḷakku aindiṇukku-ppa-
 78 [śu]vin-paṇ-ney niyadi iru-nāli uri [i*] andiyampō[du]
 79 [ti]ruv-amidu śeygirru dīpa-mā[la]i kaṭṭa-[p]paśuvip-paṇ-ne-
 80 y niyadi ulakku [i*] i-ppa[ri]śu śeluttādu kuttukkārpa[di]-
 81 l i-ttē[va]rk[kē]y panniraṇḍ-arai-kkāśū daṇḍamum paṭṭu=chchelu-
 82 ttā[du] viṭṭa mudal-irattiun³-kuḍuppadu [i*] i-nnāṭ[ti]-

¹ Read śevittu.² Read kaiyāsi.³ Read yun.⁴ Read raiyūm.⁵ Read poṇiḍāṇ-āga.⁶ Read tiyāḍāga.⁷ Read yun.⁸ Read āyiratt.⁹ Read tiyāṇ.

First slab: Second piece.



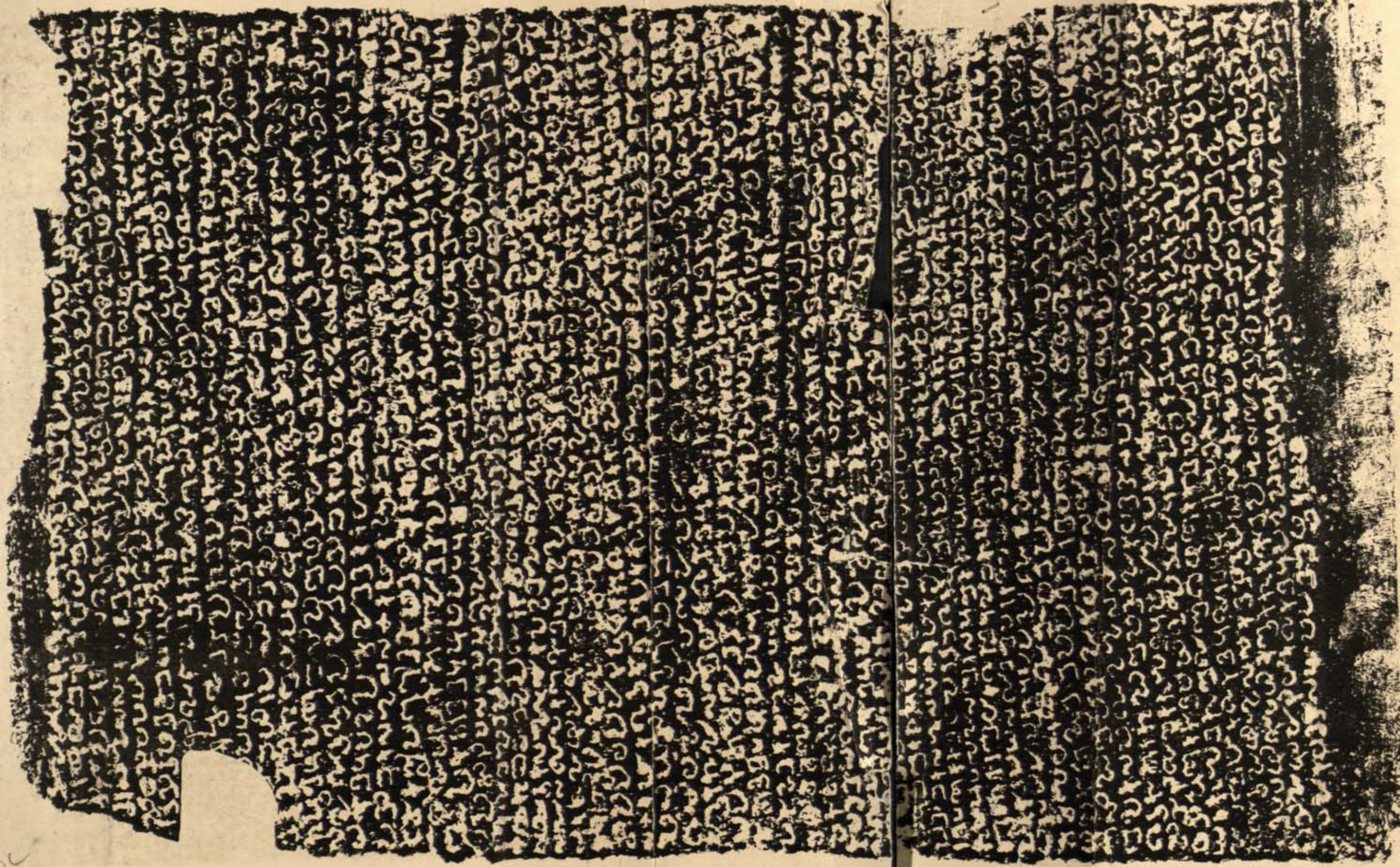
TIRUCHENDUR INSCRIPTION OF VARAGUNAMAHARAJA (II).
First slab: First piece.

411A

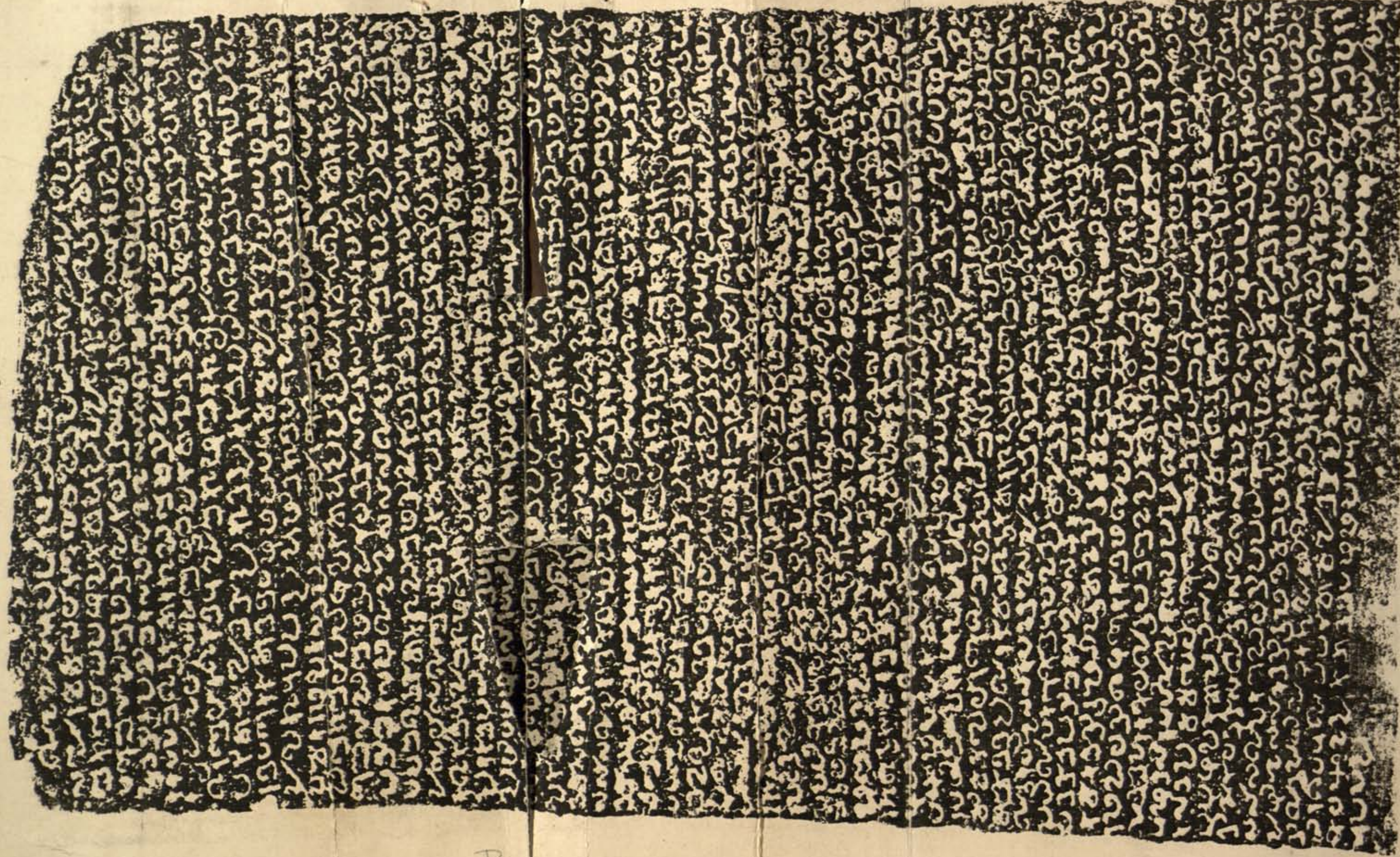
Handwritten Tamil script on a dark, irregularly shaped slab. The script is densely packed and covers the entire surface of the slab. The characters are in a traditional Tamil script, likely from the 10th or 11th century AD. The slab is mounted on a light-colored background, and the text is arranged in approximately 20 horizontal lines. The script is highly stylized and characteristic of the Tiruchendur inscription.

TIRUCHENDUR INSCRIPTION OF VARAGUNAMAHARAJA (II).

SECOND SLAB: FIRST PIECE.



SECOND slab: Second piece.



83 ttēvadāga-ppiramadēyam Tiyaṃbakamaṅgalam Ira-
 84 [ṇa]vāliṃaṅgalattu-chohavaiyār kaiṇ¹ mēṇpaḍi po-
 85 [li]ūt-āga² vaiṭṭa nīrai-kuraiyā-ppalaṇ-kāsu mu-
 86 ppatt-iraṇḍu i-kkāśāl oru-kāśukku āṇḍuvarai pol[i] nīrai-
 87 madi-nārāyattāl iru-kala-nell-āga vanda nellu aṇupa-
 88 ttu-nār-kalam [i*] i-nnellāl iva[r*]gaḷ niyadippaḍi koṇ-
 89 ḍu-vandu śelutta-kkaḍavāṇa [i*] nāli³-ppālukku iru-nāli ne-
 90 ll-āga-ttīrumaṇjaṇam āḍi-arula-ppaṣuvuṇ-pāl niya-
 91 di nā-gāli [i*] nāli-ttairukku⁴ iru-nāli-nell-āga-tti-
 92 rumaṇjaṇam āḍi-arula-ppaṣuvuṇ-rair⁵ niyadi nā-
 93 gāli i-ppariśu śeluttāḍu kuttukkārpaḍi-
 94 l i-ttēvarkkēy aindu kāsu daṇḍamum paṭṭu=ch-
 95 cheluttāḍu viṭṭa mudal-irattiṇ⁶=kuḍuppadu

Second slab ; First face.

96 i-nnāṭṭu-kKeṅgaimaṅgalattu-ppaḍum Ālampattattu ā-
 97 rār kaiṇ¹ mēṇpaḍi poliūt-āga² vaiṭṭa nīrai-kuraiyā-ppalaṇ-kāsu pa-
 98 di[u-ā]ru i-kkāśāl oru-kāśukku āṇḍuvarai poli nīrai-madi-nārāyattāl i-
 99 ru-kala-nell-āga vanda nellu muppatt-iru-kalam [i*] i-nnellāl iva[r*]gaḷ
 100 [niya]dippaḍi [koṇ]ḍu-vandu śelutta-kkaḍavāṇa [i*] ōr-ilaṇi[ru]kku nāli nell-ā-
 101 ga-ttīrumaṇjaṇam āḍi-arula ilaṇir vaḷuvai utpaḍa niyadi iru-nāli u-
 102 lakku [i*] nāli-ilaṇirukku nāl-ilaṇir-āga niyadi iḍum ilaṇir eṭṭu [i*] i-
 103 ppariśu śeluttāḍu kuttukkārpaḍil i-ttēvarkkēy aindu-kāsu da-
 104 ṇḍamum paṭṭu=chcheluttāḍu viṭṭa mudal-irattiṇ⁶=kuḍuppadu [i*] i-nnā-
 105 [t]ṭu Māpavirapa[tti]nattu nagarattār kaiṇ¹ [mē]ṇpaḍi poliūt-āga² vai-
 106 tta nīrai-kuraiyā-ppalaṇ-kāsu nūrr-irupadu i-kkāśāl oru-kāśuk-
 107 ā[ṇ]ḍuvarai poli nīrai-madi-nārāyattāl iru-kala-nell-āga vanda ne-
 108 ltu iru-nūrru nāṇpaḍi-kalam [i*] i-nnellāl iva[r*]gaḷ niyadippa-
 109 ḍi koṇḍu-vandu śelutta-kkaḍavāṇa [i*] oru-kāśukku nīrai-madi-nārāyattār-
 110 paḍi-kala-nell-aḅgam-āga [i*] nūrr-aṇbadi-pāli naṇum-pūviṇukku oru-
 111 kāś-āga [i*] āri-paḷittāmatṭiṇukku niyadi ālakka-kkaḍava naṇum-pū-ppadi-
 112 [nāli] [i*] i-ppariśu śeluttāḍu kuttukkārpaḍi⁷ i-ttēvarkkēy irubāt-
 113 t-aindu-kāsu da[ṇ]ḍamum paṭṭu=chcheluttāḍu viṭṭa mudal-irattiṇ⁶=kuḍup-
 114 [pa]ḍu [i*] Śirivallabha-vaḷanāṭṭu-ppiramadēyam Kaṭṭāraimaṅgalattu-chohavaiyā-
 115 r kaiṇ¹ mēṇpaḍi poliūt-āga² vaiṭṭa nīrai-kuraiyā-ppalaṇ-kāsu toṇ[ṇ]ḍu-
 116 nāṅgu poṇṇu=aindu [i*] i-kkāśāl oru-kāśukku āṇḍuvarai poli nīrai-madi-nārāyattā-
 117 l iru-kala-nell-āga vanda nellu nūrr-eṇbatt-oppaḍi-kalam [i*] i-n[ne]-
 118 llāl iva[r*]gaḷ koṇḍu-vandu śelutta-kkaḍavāṇa [i*] nāli-ehchi[ru]-payarru-ppo-
 119 rikku nāli-ulakku-ppayar-āgavum [i*] nāli-ppayarrukku iru-nāli-nell-ā-
 120 ga-ppori iḍa nīṣadam śīru-[pa]yarru-ppori niyadi u[ri]ḷ[ṇu]kku⁸ ālakka-kkaḍava
 121 śīru-payaru uri-ālakku oru-kāśukku nīrai-madi-nārāyattār-paḍi-kala-nel-
 122 l-aḅgam-āga [i*] oru-kāṇattukku-ppaḍi[u-o]ru-nāli ulakku maṇjaḷ-āga-ttīru-
 123 mēṇi pūṣi-arula mē-rōl śīraitta paṇṇu-maṇjaḷ niyadi mūlakku [i*]
 124 [o]viya[lu]m pāvāḍaium⁹ ōr-aṇai oru-kāsu perrāṇa oru-murai mu-ttiṇ-

¹ Read *kaiṇ*.² Read *tiyirukku*.³ Read *paḍi*.⁴ Read *tiyūt-āga*.⁵ Read *taṇir*.⁶ Read *uriṇṇukku*.⁷ The *li* of *nāli* looks like *ja*.⁸ Read *gun*.⁹ Read *gun*.

- 125 gaḷukku nāl-aṇaiy-āga ṛ-āṇḍu nāṅgu-muṛaḷḷu veṇ-kūrai paḍiṇ-āṇ-ṇai [*] i-
 126 ppariṣu śeluttādu kuttukkāṇḍiḷ i-ttēvarkkēy irupatt-aindu
 127 kāṣu daṇḍamum paṭṭu=chcheluttādu viṭṭa mudal=irattiiṇ¹=kuḍuppadu [!]
 128 Parāntaka-vaḷanāṭṭu-ppiramadēyam [Parai]ṣumaṅgala[ttu=tte]ṇ-kilakku Ti-
 129 [ṇi]-chchavaiyār kaiṇ² mēṇḍi³ poliūtṭ-āga vaitta niṇai-kūraiṇā=ppaḷa-
 130 ā-kāṣu irubatt-aindu [*] i-kkāśāl oru-kāṣukku āṇḍuvarai poli niṇai-madi-nā-
 131 rāyattāl iru-kala-nell-āga vanda nellu aimbadiṇ-kalam i-nnellā-
 132 l iṇa[r*]gaḷ koṇḍu-vandu śelutta-kkaḍavaṇa [*] nāḷi-ariṣikku mu-nnāḷi nel-
 133 l-āga=ttiru-ppalikku niyadi ariṣi śennar-rīṭṭal oru-pōḍaḷḷu nāḷiy-āga i-
 134 raṇḍu pōḍaḷḷu ariṣi śennar-rīṭṭal iru-nāḷi [*] oru-kāṣukku niṇai-madi-nārāyattāl
 135 paḍiṇ-kala-nell-aḷgam-āga śrī-maḍaiṇḍiḷ-kkaṭṭu mēṇḍiṭṭikku-ppuḍavai iṇai i-
 136 raṇḍ-arai-kkāṇam perrāṇa oru-muṇai āṇ-tiṅgaḷukku īr-aṇaiy-āga ṛ-āṇḍu iraṇḍu-mu-
 raik-
 137 ku-ppuḍavai nāl-aṇai [*] kal-puṇaḷḷu-ppuḍavai iṇai iraṇḍu-kāṇam perrāṇa oru-
 muṇai mu-ttiṇ-
 138 gaḷukku īr-aṇaiy-āga ṛ-āṇḍu nā gu-muṇai[k*]ku-ppuḍavai eṭṭ-aṇai [*] i-ppariṣu
 śeluttādu kut-
 139 tukkāṇḍiḷ i-ttēvarkkēy aindu-kāṣu daṇḍamum paṭṭu-chcheluttādu viṭṭa muda-
 140 l-irattiiṇ¹=kuḍuppadu i-nnāṭṭu-ppiramadēya[m*] Māramaṅgalattu=
 141 chchavaiyār kaiṇ² mēṇḍi³ poliūtṭ-āga vaitta niṇai-kūraiṇā=ppa-
 142 laṇ-kāṣu nūṇ-aimbatt-iraṇḍ-arai [*] i-kkāśāl oru-kāṣukku āṇḍuvarai
 143 poli niṇai-madi-nārāyattāl iru-kala-nell-āga vanda nellu mu-nnūṇ-
 144 r-aiṇ-kalam [*] i-nnellāl iṇa[r*]gaḷ koṇḍu-vandu śelutta-kkaḍavaṇa [*]
 145 oru-kāṣukku niṇai-madi-nārāyattāl paḍiṇ-kala-nell-aḷgam-āga [*] śrī-tūṇam
 146 śiḍāriṇḍukku⁴ vēṇḍum uṇu[ppu⁵] aḷiḷ-uṭṭaḍa-kkarpūramun-tēnu[m] ni-
 147 yadi arai-kkāṇam vilai peṇa iḍuvadu [*] śrī-karpakkira-agattu-kkaṭṭu mēṇḍiṭṭi-
 148 ṭikku veṇ-kūrai iṇai ēḷ-arai-kkāṇam perrāṇa oru-muṇai āṇ-tiṅgaḷukku
 149 nāl-aṇaiy-āga ṛ-āṇḍu iraṇḍu muṇaḷḷu veṇ-kūrai eṭṭ-aṇai [*] nāḷi-ttair⁶-amidiṇḍu-
 150 ku iru-nāḷi nell-āga=ttiru-ppalikku-ppaṣuvip-rōy-tair⁶ niyadi nāḷi [*]
 151 taṭṭaḷi koṭṭigaḷukku=kkoṇṇu nellu-ttiṅga [nā]r-kala[pe]y paḍiṇ⁷-ku-
 152 ruṇi nāḷi uriy-āga ṛ-āṇḍu panniraṇḍu tiṅgaḷukku vēṇḍum nellu niṇai-
 153 madi-nārāyattāl aimbatt-eḷu-kalam⁸

Second slab ; Second face.

- 154 i-nnāṭṭu-ppiramadēyam Tegrakku.
 155 llūṇ-chchavaiyār kaiṇ² mēṇḍi³ poliūtṭ-āga vaitta ni-
 156 raḷ-kūraiṇā=ppaḷaṇ-kāṣu aṇupadu [*] i-kkāśāl oru-kāṣukku āṇḍu-
 157 varai poli niṇai-madi-nārāyattāl iru-kala-nell-āga vanda nellu
 158 nūṇ-irupadiṇ-kalam [*] i-nnellāl iṇa[r*]gaḷ koṇḍu-vandu śelutta-
 159 kkaḍavaṇa [*] oru-kāṣukku niṇai-madi-nārāyattāl paḍiṇ-kala-nell-aḷgam-ā-
 160 ga [*] śrī-uḍaiy-āḍai iṇai mūṇṇu-kāṣu perrāṇa oru-muṇai mu-ttiṅgaḷukku

¹ Read "guṇ-".

² Read kaiṇṇ.

³ Read poliūtṭ-āga.

⁴ Read śiḍāriṇḍukku.

⁵ The letters in brackets look like ṭṭu.

⁶ Read tayir-.

⁷ To make up the total of 57 kalam in this item the word paḍiṇ ought to be paḍiṇ-oru.

⁸ There is some blank space in this line after eḷu-kalam and space for another line below, in which should have been incised the words i-ppariṣu śeluttādu kuttukkāṇḍiḷ i-ttēvarkkē aimbadiṇ kāṣu daṇḍamum paṭṭu=chcheluttādu viṭṭa mudal=irattiiṇ=kuḍuppadu.

161 ōr-aṇaiy-āga ōr-āṇḍu nāṅgu-muṇaiḱḱu śrī-uḍaiy-āḍai nāl-aṇai [i*] i-p-
 162 pariśu śeluttadu kuttukkārpaḍil i-ttēvarkkēy panni-
 163 raṇḍ-arai-kkāsū daṇḍamum paṭṭu=chcheluttādu viṭṭa mudal=iraṭṭi-
 164 uñ¹-kuḍuppadu [||*] Amitaḡaṇa-vaḷanāṭṭu=ppiramadēyam Avaṇi-
 165 paśēkaramaṇḡalattu=chchavaiyār kaiṇ² mēṇpaḍi ³poliūtṭ-āga vaiṭṭa
 166 niṇai-kuṇaiyā=ppalaṇ-kāsū aṇupadu [i*] i-kkāsāl oru-kāsukku āṇḍu-
 167 rai poli niṇai-madi-nārāyattāl iru-kala-nell-āga vanda nellu nūṇṇ-iru-
 168 paḍiṇ-kalam [i*] i-nnellāl iva[r*]gaḷ koṇḍu-vandu śelutta-kka-
 169 ḍavaṇa [i*] oru-kāsukku niṇai-madi-nārāyattār=paḍiṇ-kala-nell-aḡam-āga śrī-
 170 uḍaiy-āḍai iṇai mūṇṇu-kāsū peṇṇaṇa oru-muṇai mu-ttiṇḡaḷukku ōr-aṇaiy-ā-
 171 ga ōr-āṇḍu nāṅgu-muṇaiḱḱu śrī-uḍaiy-āḍai nāl-aṇai i-ppariśu śeluttādu kut-
 172 tukkārpaḍil i-ttēvarkkēy panniraṇḍ-arai-kkāsū daṇḍamum paṭṭu=chcheluttā-
 173 du viṭṭa mudal=iraṭṭiṇ⁴=kuḍuppadu [||*] Kuḍa-nāṭṭu=ppiramadēyam Pulū-
 174 ḍai-chchavaiyār kaiṇ² mēṇpaḍi ³poliūtṭ-āga vaiṭṭa niṇai-kuṇaiyā=ppala-
 175 ṇ-kāsū nūṇṇ-irupadu [i*] i-kkāsāl oru-kāsukku āṇḍuvarai poli niṇai-madi-nārāya-
 176 ttāl iru-kala-nell-āga vanda nellu iru-nūṇṇu-nāṇpaḍiṇ-kalam i-nne-
 177 llāl iva[r*]gaḷ koṇḍu-vandu śelutta-kkaḍavaṇa [i*] oru-kāsukku niṇai-madi-nārāya-
 178 ttāl paḍiṇ-kala-nell-aḡam-āga śrī-uḍaiy-āḍai iṇai mūṇṇu-kāsū peṇṇaṇa oru-
 179 muṇai mu-ttiṇḡaḷukku iṇ-aṇaiy-āga ōr-āṇḍu nāṅgu-muṇaiḱḱu śrī-uḍaiy-āḍai [e]-
 180 ṭṭ-aṇai [i*] i-ppariśu śeluttādu kuttukkārpaḍil i-ttēvarkkēy irubatt-
 181 t-aiṇḍu-kāsū daṇḍamum paṭṭu=chcheluttādu viṭṭa mudal=iraṭṭiṇ⁴=kuḍuppa-
 182 du [||*] i-nnāṭṭu=ppiramadēyam Kīraṇur-chchavaiyār kaiṇ² mēṇpaḍi ³poli-
 183 ūṭṭ-āga vaiṭṭa niṇai-kuṇaiyā=ppalaṇ-kāsū iru-nūṇṇ-ōrubattu-nāṅgu [i*] i-
 184 kkāsāl oru-kāsukku āṇḍuvarai poli niṇai-madi-nārāyattāl iru-kala-nell-ā-
 185 ga vanda nellu nā-nūṇṇ-irubatt-eṇ-kalam i-nnellāl iva[r*]gaḷ niyadi-
 186 ppaḍi koṇḍu-vandu śelutte-kkaḍavaṇa nāḷi-neykku irupadi-nāḷi-nell-āga
 187 tirumaṇḡaṇam āḍi-aruḷa=ppasuviṇ=ṇaṇu-ney niyadi nā-ṇāḷi [i*] oru-kāsukku
 188 niṇai-madi-nārāyattār=paḍiṇ-kala-nell-aḡam-āga=ttulā-chchandaṇattu-
 189 kku oru-kās-āga=ttirumēṇi pūsum sandaṇa-kkuḷambu-chchandaṇam niyadi
 190 mu-ppalam [i*] i-ppariśu śeluttādu kuttukkārpaḍil i-ttēvarkkē-
 191 y aimbadu-kāsū daṇḍamum paṭṭu=chcheluttādu viṭṭa mudal=i-
 192 raṭṭiṇ⁴=kuḍuppadu [||*] i-nnāṭṭu=ppiramadēyam Śaḍaṇḡavikkurich-
 193 chi-chchavaiyār kaiṇ² mēṇpaḍi ³poliūtṭ-āga vaiṭṭa niṇai-kuṇaiyā=ppalaṇ-kā-
 194 ḷu toṇṇūṇṇu [i*] i-kkāsāl oru-kāsukku āṇḍuvarai poli niṇai-madi-nārāyattāl
 195 iru-kala-nell-āga vanda nellu nūṇṇ-eṇpaḍiṇ-kalam [i*] i-nnellāl niyadi-
 196 paḍi iva[r*]gaḷ koṇḍu-vandu śelutta-kkaḍavadu [i*] oru-kāsukku niṇai-madi-nā[rā]-
 197 yattār=paḍiṇ-kala-nell-aḡam-āga=ppaḍiṇ-aṇ-kalaṇju karpūrattukku o[ru]-
 198 kās-āga=ttirumēṇi-pūsun=tiruchchandaṇattōḍu kūṭṭi araikkum karpū-
 199 ram niyadi ēḷ-arai-kkāṇam [i*] i-ppariśu śeluttādu kuttukkārpaḍil
 200 i-ttēvarkkēy irubatt-aiṇḍu-kāsū daṇḍamum paṭṭu=chcheluttādu viṭ-
 201 ṭa mudal=iraṭṭiṇ⁴=kuḍuppadu [||*] i-nnāṭṭu=ppiramadēyam Kaḍuṇḡōmaṇ-
 202 ḡalattu=chchavaiyār kaiṇ² mēṇpaḍi ³poliūtṭ-āga vaiṭṭa niṇai-kuṇaiyā=ppalaṇ-
 203 kāsū paḍiṇ-aṇu [i*] i-kkāsāl oru-kāsukku āṇḍuvarai poli niṇai-ma-
 204 di-nārāyattāl iru-kala-nell-āga vanda nellu muppatt-iru-kalam [i*] i-nne-
 205 llāl iva[r*]gaḷ niyadiḍpaḍi koṇḍu-vandu śelutta-kkaḍavaṇa ōr-iḷaṇirukku

¹ Read *ṇuṇṇ*.² Read *kaiṇ*.³ Read *poliūtṭ-āga*.⁴ Read *iraṭṭiṇ*.⁵ Read *Puṭṭ*.

No.	No. of lines.	Division.	Name of village.	The body of persons with whom money was invested.	AMOUNT INVESTED.	
					Kāśu.	Paṇ.
1	8—19	Kuṇḍa-nāḍu . . .	Korkai . . .	Urār . . .	96	8
2	19—48	Do.	Nallūr	Do.	168	6½
3	48—69	Do.	Śāliyam	Do.	24	5½
4	69—82	Vajudi-vaḷanāḍu . .	Varaguṇamaṅgalam . .	Sabhai . . .	110	0
5	82—95	Do.	Iravāllīmaṅgalam in- cluded in Triyambaka- maṅgalam.	Do.	32	0
6	96—104	Do.	Ālabattam included in Gaṅgaīmaṅgalam.	Urār	16	0
7	104—114	Do.	Mānavirapattinam . .	Nagarattār . .	120	0
8	114—127	Śrīvallabha-vaḷanāḍu .	Kattāraīmaṅgalam . .	Sabhai . . .	94	5
9	128—140	Parāntaka-vaḷanāḍu . .	Tinnī included in Paraiśu- maṅgalam.	Do.	25	0
10	140—153	Do.	Māraṇmaṅgalam . . .	Do.	152½	..
11	154—164	Do.	Tenrekka . . . llūr . .	Do.	60	0
12	164—173	Amitaguna-vaḷanāḍu . .	Avanipaśēkaraṇmaṅgalam	Do.	60	0
13	173—182	Kuṇḍa-nāḍu	Puliyiḍai	Do.	120	0
14	182—192	Do.	Kiraṇūr	Do.	214	0
15	192—201	Do.	Śaḍaṅgavikuricchehi .	Do.	90	0
16	201—210	Do.	Kaḍuṅḍōmaṅgalam . .	Do.	16	0

INTEREST.					Object for which the interest was utilised.	Fine in case of default.
Rate per <i>kāṣu</i> .	AMOUNT.					
	<i>Kalam</i>	<i>kuṟuṣi</i>	<i>nāḷi</i> .	<i>uri</i> .		
2 <i>kalam</i>	193	9	..	..	For supplying daily 16 <i>nāḷi</i> of rice on ordinary days and 96 <i>nāḷi</i> for 3 days in the year.	25 <i>kāṣu</i> and double the quantity at default.
Do.	337	3	4	1	For supplying daily 1 <i>nāḷi</i> and 1 <i>uri</i> of ghee, 6 <i>nāḷi</i> of curd, 16 plantains, 4 <i>palam</i> of sugar, 40 <i>palam</i> of vegetables, 1 <i>uḷakku</i> and 2 <i>śevidu</i> of <i>kāyam</i> and double this quantity for 3 days.	50 <i>kāṣu</i> and double the quantity at default.
Do.	49	2	1	1	For supplying daily 2 <i>nāḷi</i> of <i>payarru-paruppu</i> for <i>kummāyam</i> , 3 <i>parru</i> of betel leaves and 56 nuts, together with double the above quantity for 3 days.	5 <i>kāṣu</i> and double the quantity at default.
Do.	220	..	..	..	For supplying daily 2 <i>nāḷi</i> and 1 <i>uri</i> of ghee for 5 lamps and 1 <i>uḷakku</i> of ghee for 1 chain of lamps.	12½ <i>kāṣu</i> and double the quantity at default.
Do.	64	..	..	..	For supplying daily 4 <i>nāḷi</i> of cow's milk and 4 <i>nāḷi</i> of curd.	5 <i>kāṣu</i> and double the quantity at default.
Do.	32	..	..	..	For supplying daily 8 tender coconuts.	Do.
Do.	240	..	..	..	For supplying daily 10 <i>nāḷi</i> of flowers.	25 <i>kāṣu</i> and double the quantity at default.
Do.	189	..	..	..	For supplying daily 1 <i>uri</i> of <i>pori</i> and 3 <i>uḷakku</i> of <i>maṇ-jaḷ</i> and 16 <i>aṇai</i> of white cloth for the year.	Do.
Do.	50	..	..	..	For supplying daily 2 <i>nāḷi</i> of rice for <i>bali</i> , and for four <i>aṇai</i> of <i>puḍavai</i> at the rate of 2½ <i>kāṇam</i> for 1 <i>aṇai</i> and 8 <i>aṇai</i> of <i>puḍavai</i> at the rate of 2 <i>kāṇam</i> for 1 <i>aṇai</i> to be supplied during the year.	5 <i>kāṣu</i> and double the quantity at default.
Do.	305	..	..	..	For supplying daily incense at 1½ <i>kāṇam</i> , for 8 <i>aṇai</i> of white cloth at 7½ <i>kāṇam</i> each <i>aṇai</i> for 1 year, for curd at 2 <i>nāḷi</i> of paddy per day and for drummers at 4 <i>kalam</i> 10 <i>kuṟuṣi</i> 1 <i>nāḷi</i> and 1 <i>uri</i> per month or 57 <i>kalam</i> per year.	Omitted.
Do.	120	..	..	..	For supplying during the year 4 <i>aṇai</i> of <i>uḍai-āḍai</i> at 3 <i>kāṣu</i> per <i>aṇai</i> .	12½ <i>kāṣu</i> and double the quantity at default.
Do.	120	..	..	..	Ditto	Do.
Do.	240	..	..	..	For supplying 8 <i>aṇai</i> of <i>uḍai-āḍai</i> at 3 <i>kāṣu</i> per <i>aṇai</i> .	25 <i>kāṣu</i> and double the quantity at default.
Do.	428	..	..	..	For supplying daily 4 <i>nāḷi</i> of ghee for an ointment, and 3 <i>palam</i> of sandal at 1 <i>tulam</i> of sandal for 1 <i>kāṣu</i> .	50 <i>kāṣu</i> and double the quantity at default.
Do.	180	..	..	..	For supplying daily 7½ <i>kāṇam</i> of <i>kaṟpūram</i> (1 <i>kāṣu</i> fetching 5 <i>kaḷaiṇu</i>).	25 <i>kāṣu</i> and double the quantity at default.
Do.	32	..	..	..	To supply daily 8 tender coconuts at 1 <i>nāḷi</i> of paddy for 1 coconut.	5 <i>kāṣu</i> and double the quantity at default.

206 nāli-nell-āga-ttirumañjaṇam āḍi-arula ilanir valuvai utpaḍa niya-
 207 di iru-nāliṇukku¹ nāli-ilanirukku nāl-ilanir-āga niyadi iḍum ila-
 208 nīr eṭṭu [*] i-ppariṣu śeluttādu kuttukkārpaḍil i-ttēvark-
 209 kēy aindu-kāṣu daṇḍamum paṭṭu-chcheluttādu viṭṭa mudal-irattīṇ²=ku-
 210 ḍuppadu [I*]

No. 18.—THE BHADRENIYAKA GRANT OF SILADITYA I; G.E. 292.

BY THE LATE MR. R. D. BANERJI, M.A.

These two copper plates were purchased along with five others by the Trustees of the Prince of Wales Museum of Western India from the widow of the late Dr. Gerson da Cunha of Bombay. The place where they were found originally is not known.

These plates measure 11½" by 8½" and are joined together by means of a thick copper wire which passes through them. Only one side of these plates has been used for writing the record which consists of thirty-two lines, nineteen being engraved on the first and thirteen on the second plate. A copper seal which is oval in shape is affixed to the ends of the copper wire and bears the legend "Śrī-Bhaṭṭakkaḥ" which is usually found on the seals of the dynasty to which Śilāditya belonged.

The inscription has not been incised very carefully and consequently it contains many mistakes. Only a portion of it is incised neatly but the engraving of the rest (ll. 13-19) is very thin. It is written in Sanskrit and, with the exception of the three imprecatory verses in the second plate, the whole of it is in prose. The alphabet belongs to the Western variety of the Northern script of the seventh century A.D. As regards orthography, signs for i and ī have not always been distinguished, probably owing to the carelessness of the writer; *anuvāra* and *visarga* have been omitted in several places, e.g., *sa[m*]akta* (l. 5), *sāmānya[m*]* (l. 28), *atiśayāna[h*]* (l. 6), *-kāryya-phala[h*]* (l. 7), etc.; *ṇ* is used for *anuvāra* in *vaṇṣa* (ll. 3, 27) and *n* in *ansa* (l. 14) and *anyāṇś-cha* (l. 18); *n* takes the place of *ṇ* in *pranat°* (l. 4). In addition to the usual *daṇḍa* a dot has been used in two places to mark the punctuation, cf. l. 29 after *Vyāsēna* and l. 33 after *Vatrabhaṭṭinā*. The *upadhmāniya* occurs thrice, in ll. 10, 19 and 23, and the *jihvāmūliya* only once, in l. 17. Usually consonants have been doubled when used in combination with the superscript *r*, e.g., *mārgga-* (l. 5), *-sthairyya-dhairyya-gāmbhīryya* (l. 6), etc. The numerical symbols for 2, 4, 10, 90, and 200 are to be found in the last line.

The inscription refers itself to the reign of king Śilāditya I, who was the son of the illustrious Dharasēna, who was the son of the illustrious Guhasēna, all of whom are mentioned as devout worshippers of Śiva. Like other records of the later kings of Valabhi this inscription also omits the names of the four sons of the *Sēnāpati* Bhaṭārka in the genealogical portion of it. The grant registered in these plates was issued from the victorious camp at *Dēvisaras* on the 14th day of the bright half of Chaitra in 292³ G.E. (circa 610-11 A.D.), and was written

¹ Read *nāliṇukku*.

² Read *irattīṇā*.

³ [The late Mr. Banerji read the date as 290 and it has been so included in the *List of Northern Inscriptions* No. 1337 (above, Vol. XX, App. p. 181). I, however, read it as 292. It thus becomes the last known date of Śilāditya I. In the interval between this and the next Valabhi grant dated 304 G.E. issued by Dharasēna (III), at least one ruler, viz., Kharagraha, Śilāditya's younger brother, must have ruled. Recently a copper-plate issued by this prince has come to light, and apparently he is the *Dātaka* of many of Śilāditya I's grants, including the present one.—Ed.]

by the *Sandhivigrahādhikṛita* (minister of peace and war) *Divirapati Vatrabhaṭṭi*.¹ The *Dūtaka* was Kharagraha, probably the younger brother of the king and heir-apparent, who succeeded Śilāditya I.

According to this grant, two hundred *pādāvarṭas* of land in the village of Bhadrēniyaka in the Bāra-Vanasthali were given for the worship of the Sun-god established in that village. Out of these two hundred *pādāvarṭas*, one hundred lay to the east of the arable land received as a gift and owned by the Brāhmaṇa Prabhandata, to the south of the arable land received as a gift and owned by a (Brāhmaṇa named) Rudra, to the north of the *daṇḍaka* (chain of hills?) called Baraṭikā, and to the west of the junction of the boundary of the village of Gōppara-vāṭaka. Of the remaining hundred *pādāvarṭas* the boundaries are not specified, but it was a piece² of land (*lava*) at the same village originally set apart for the purpose of charity (*bhaikshaka*), and now made over to the Sun temple along with the other piece of land. The land was granted for the maintenance of the worship (*pūjā*) and its other accessories, viz., bath (*snāpana*), sandal (*gandha*), flowers (*pushpa-mālyā*), lamp-oil (*dīpa-taila*), vocal and instrumental music (*vādyā-gīta*) and dances (*nṛitya*), the cost of sacrifices and offerings (*balī-charu-satra*), the maintenance of the servants of the god (*pādamūla*) and the cost of repairing any damages (*khaṇḍa-sphuṭita-pratisamśkāra*). I am unable to identify any of the localities mentioned in this grant, viz., *Dēvisaras* (l. 1), *Bhadrēniyaka* (ll. 19-20, 22), *Bāra-Vanasthali*³ (l. 22), *Baraṭikā-daṇḍaka*⁴ (l. 23) and *Gōpparavāṭaka* (l. 23).

TEXT.⁵

First Plate.

- 1 Ōm⁶ svasti [i*] Vijaya-skandhāvārād=Dē[vi]sarō-vāsakāt prasabha-praṇat-
āmitrāṇā[m*] Maitrakāpām-atula-bala-sampanna-maṇḍala-(l-ā)bhōga-saṁ-
- 2 sakta-prahāra-śata-labdha-pratāpāt=pratāp-ōpanata-dāna-mān-ārjjav-ōpārjjit-ānurāgād=anu-
rakta-maula-bhṛita-śrēṇi-pa(ba)l-āvāpta-
- 3 rājya-śriyaḥ parama-māhēśvara-śrī-Bhaṭa(tā)rkkād=avyavachchhinna-rāja-vaśśān=mātā-
pitṛi-charaṇ-āravinda-praṇati-pravidhaut-āśēsha-kalmashaḥ
- 4 śē(śai)śavāt=prabhṛiti khaḍga-dvitiya-bāhur-ēva samada-para-gaja-ghaṭā-sphōṭana-
prakāśita-satva-nikashas=tat-pratāva⁷-prana(ṇa)t-ārāti-chūḍa(dā)-ra-
- 5 tna-prabhā-sa[m*]sakta-pāda-nakha-raśmi-saṁhatī=sakala-smṛitō(ti)-praṇīta-mārgga-
samyak-paripālana-prajā-hṛidaya-rañjan-ānva[r*]ttha-rāja-śabdaḥ
- 6 rūpa-kānti-sthairyya-dhairyya-gāmbhīryya-buddhi-sashpa(mpa)dbhis-Smara-śaśāṅk-Ādirāj-
ōdadhi-Tridaśaguru-Dhanēśān-atiśayāna[h*] śaraṇ-āśa(ga)t-ābhaya-

¹ [This Vatrabhaṭṭi has also been called Vāsabhaṭṭi (No. 1341 of List) and Vāsabhaṭa (No. 1349). The readings Vāpabhaṭṭi (No. 1337, i.e., the present grant), Chandrabhaṭṭi (No. 1338) and Chatrabhaṭṭi (No. 1345) are misreadings. The members of the family to which Vatrabhaṭṭi belonged seem to have held charge of the War Office under at least eight princes of the Maitraka dynasty for four generations, viz., Skandabhaṭa (apparently the father of Vatrabhaṭṭi), Vatrabhaṭṭi, his son Skandabhaṭa and the latter's son Anahila.—Ed.]

² [If the two dots after *lavam* are to be treated as equivalent to 2, then the two pieces of *Bhaikshaka* land together consisted of 100 *pādāvarṭas*.—Ed.]

³ [This though not so specified must have been the *maṇḍala*, probably consisting of the Vanasthali twelve (f). Vanthali, an important place in Junagadh State, may be suggested as the modern equivalent of the place, although it was known as Vāmanasthali in the medieval period.—Ed.]

⁴ [The boundary of Baraṭaka (probably a village) and the way leading to village Bhadrāpaka as also a well belonging to the god Āditya are referred to in the Dhāṅk grants of G. E. 290 issued by the same king Śilāditya I. It is likely that the lands mentioned in these two grants lie in the same locality.—Ed.]

⁵ The text is edited from the original plates in the Prince of Wales Museum of Western India.

⁶ Expressed by a symbol.

⁷ Read *prabhāva*.

- 7 pradāna-paratayā tṛṇavad-apāst-āsēsha-sva-kāryya-phala[h*] prārtthan-ādhik-
 ārttha-pradān-ānandita-vidvat-suhrit-praṇaya(yi)-hṛidayah pāda-
 8 chār-iva sakala-bhuvana-maṇḍal-ābhōga-pramōḍah parama-māhēśvaraḥ śrī-Guha-
 sēnas-tasya sutas=tat-pāda-nakha-mayūkha-santāna-visṛi-
 9 ta-Jāhnavī-jal-augha-prakshālīt-āsēsha-kalmashaḥ praṇayi-śata-sahasr-ōpajīvyamāna-sam-
 pad-rūba(pa)-lōbhād-iv-āsritah sarabhasam=ā-
 10 bhigāmikair-ggūṇais=sahaja-śakti-śikshū-viśēsha-vismātāpit¹-ākṣhila-bala-dhanurddharaḥ=
 prathamā-narapati-samatishṛīṣṭā[nā*]m=anupālayitā
 11 dharmma-dāyānām mapākarttā² praj-ōpaghāta-kāriṇām-upaplavānām darsayitā
 Śrī-Sarasvatyōr-ēk-adhivāsasya sya(sam)hat-ārāti-paksha-la-
 12 kshmi-ba(pa)ribhōga-daksha-vikramā(mō) vikram-ōpasamprāpta-vimala-pārtthiva-śrīḥ
 parama-māhēśvaraḥ śrī-Dharasō(sē)nas-tasya sutas=tat-pād-ānu-
 13 dhyātas=sakala-di(ja)gad-ānandan-āty-adbhuta-guṇa-samuda[ya*]-sthagita-samagra-dig(ā)-
 maṇḍalas=samara-śata-vijaya-śōbhā-sanātha-maṇḍalāgra-
 14 dyuti-bhūsuratar-ānsa(msa)-pīṭh-ōdūḍha-guru-manōratha-mā(ma)hābhāras=sarvva-vidyā-par-
 āpara-vibhāg-ādhigama-vimala-matir=api sarvva-
 15 tas=subbhāshita-lavēn=āpi sukh-ōpāpādaniya-paritōshas=samagra-lōk-āgādha-gāmbhīryya-
 hṛidayō=pi sucharit-ātīśaya-su-
 16 vyakta-parama-kalya(lyā)ṇa-svabhāvaḥ khilībhūta-Kṛta-yuga-nṛpati-patha-viśōdhan-
 ādhigat-ōdagra-kīrttir=ddharmm-āmu(nu)parōdh-ōjvalata-
 17 rīkṛit-ārttha-sukha-sampad-upasēvā-nirūḍha-Dharmmāditya-dvitiya-nāmā parama-
 māhēśvaraḥ śrī-Śilādityaḥ=kuśali sarvvān=ē-
 18 v=āyuktaka-viniyuktaka-drāṅgika-mahattara-śaulkika-chaurōddharaṇika-chāṭa-bhaṭa-kumā-
 rāmāty-ādīn=anyāns(mś)=cha yathā-samba-
 19 dhyamānakān=samājñāpayaty=astu vas=samviditam yathā mayā mātā-pitr[ō]ḥ=puṇy-
 āpyāyanāya Bhadrē-

Second Plate.

- 20 nīyaka-grāmā(ma)-nīpi(vi)shṭ-Ādityadēva-pādānām pūjā-snapana-gandha-pushpa-mālya-
 dīpa-tail-ādy-upayōgāya vādyā-gīta-nṛity-ā-
 21 dy-artthē vali-charu-satr-ōtsarppaṇāya pādāmūla-prajīvā(va)nāyā(ya) dēvakulasya
 cha khaṇḍa-sphuṭita-pratisaṁskārāya
 22 cha Bāra-vanasthāyām Bhadrēnīyaka-grāmē pūrvva-sīmni brāhmaṇa-Prabhandata-
 satka-brahma-dēya-kshētrāt-pūrvvataḥ Rudra-
 23 satka-brahma-dēya-kshētrāt=dakṣiṇataḥ Baratikā-daṇḍakād=uttarataḥ Gōppara-
 bā(vā)ṭaka-[grā]ma-sīmā-sandhēr=aparataḥ=pādāvartta-śataḥ
 24 tath=āsminn=ēva grāmē bhaikshakam³ lavam=ētat=pādāvartta-śataḥ bhaikshakam
 cha sōdraṅgam sōparikaram savāta-bhūta-pratyāyam sadhānya-
 25 hiraṇy-ādēyam sadaśōparādham sōtpadyamāna-vishṭis⁴ sarvva-rājakīyānām=ahasta-
 prakshēpaṇīyam pūrvva-pratta-brahma-dēya-
 26 varjjitam bhūma(mi)-chchhidra-nyāyēn=āchandr-ārkk-ārṇava-kshita(ti)-sarit-parvvata-
 samakālīnam dharmma-dāyatayā nīpishṭam yataḥ u-
 27 pari-[li*]khita-sthityā bhujyamānasya na kaiśchid-vyāsēdhē vartti[ta*]vyam=āgāmi-
 bhadra-nṛipatibhīr=apy=asmad-vanśajair-anyair-vvā anityā-

¹ Read *vismāpit*.² Read *dharmma-dāyānām = apākarttā*.³ [The *visarga* is superfluous or it may be the numerical sign for 2.—Ed.]⁴ Read *-vishṭikam*.

- 28 ny-aivaryyāny-asthiram mānushyam sāmānya[m*] cha bhūmi-dāna-phalam=ava-
gachchhadbhīr-ayam=asmad-dāy=ōnumantyavyāh(vyah) paripālayi-
29 tavyas=ch=ēty=uktaṁ cha bhagavatā Vēdavyāsēna Vyāsēna¹ Bahubhīr-vvasudhā
bhuktā rājabbis=Sagar-ādibhiḥ [*] yasya yasya yadā
30 bhūmis=tā(ta)sya tasya tadā phalam || Yān=iha dāridrya-bhayān=narēndrair=
ddhanāni dharm-āyatani(nī)-mṛi(kṛi)tāni (l*) nirbhū(bhū)kta-mālya-
31 pratimāni tāni kō nāma sādhuḥ punar=ādadīta || Shashtim varsha-sahasrāṇi svarggē
mōdati bhūmidah [*] āchchhētā ch=ā-
32 numantā cha tāny=ēva narakē vasēd=iti ||² Dūtakaś=ch=ātra śrī-Kharagrahaḥ
likhitam sandhivigrahādhipi(kṛi)ta-Divirapati-
33 Vatrabhaṭṭinā |³ Sam 200 90 2 Chaitra-śu 10 4 [*] Sva-hastō mama ||

No. 19.—THE PIRANMALAI INSCRIPTION OF KRISHNADEVARAYA : ŚAKA 1440.

BY V. VENKATASUBBA AIYAR, B.A., MADRAS.

This inscription¹ is engraved on the south wall of the 'Sundara-Pāṇḍya-maṇḍapa' in the Maṅgaināthēśvara temple at Pirāṇmalai in the Ramnad district. The surface of the stone containing the inscription is not specially dressed for engraving, but the record is in a good state of preservation.

The language of the inscription is Tamil prose and the alphabet is Tamil with a slight admixture of Grantha letters at the beginning and the end. A few orthographical peculiarities such as the use of *sheha* in place of (i) *ksha* (1.3) and of (ii) *sha* (1.1); of *la* for *ḷa* (1.9) and non-adherence to *sandhi* rules (11. 5, 10, 12 and 13) are worthy of note.

Some of the revenue terms used in the record require explanation :—

Kaḍamai (1.11). This word is used in Tamil inscriptions and literature in the sense of a tax, mostly on land. It also seems to include any assessment levied on an industry or a profession; cf. the taxes *Śekku-kaḍamai*, *Tōṇik-kaḍamai*, *Toṇik-kaḍamai*, etc.

Kāṇikkai (1.12). This term literally means 'a free gift' or 'voluntary offering'. *Kānuka* in Telugu denotes a tribute paid to a superior. Compare the term *Paḍai-kāṇikkai* which is a contribution made for the maintenance of an army and also the terms *Kāṇikkai-pattipon* and *Nāṭṭuk-kāṇikkai*.

Vēṇḍukōḷ (1.12) may be explained as a fee paid along with an application or request.

Viniyōgam occurring in 1.12 may be rendered as 'a fee collected for a common purpose'; cf. the terms *Nāṭṭu-viniyōgam*, *Sabhā-viniyōgam*, *Olai-eḍuppu-viniyōgam* and *Vāśal-viniyōgam*.

The present record is dated in Śaka 1440 in the reign of the Vijayanagara ruler *Kṛishṇa-dēva-Mahārāya*, 'who conquered all countries'. The astronomical details² of date given in it viz., Mithuna, ba. amāvāsyā, Tuesday, Vṛiddhi-yōga and solar eclipse, point to Tuesday, June 8, 1518 A.D., as its equivalent, when there was a solar eclipse visible in India.

The object of the inscription is to register the tax-free grant of the village *Mēlūr* in *Śōḷa-pāṇḍya-vaṇaṇḍu*, by *Poṇṇambalanātha-Toṇḍaimān*, the chief (*arasi*) of *Araṇṭāṅgi*, for offerings and worship to the god *Nallamaṅgaibāgar* at *Tirukkoḍuṅkunram*, during the early morning service instituted after his name in the temple.

¹ Mark of punctuation expressed by a dot.

² Read *east* [] *iti* ||

³ No. 201 of 1924 of the Madras Epigraphical collection.

⁴ In the *Annual Report on South-Indian Epigraphy* for the year 1923-24, p. 59, the cyclic year is wrongly read as *Saumya*, but it can be read as *Vegudhānya* (or *Babudhānya*) which was current in Śaka 1440.

The importance of the record lies chiefly in the mention made in it of Poṅṅambalanātha¹ Tonḍaimāṇ, the foremost of the chiefs of Arantāṅgi. This town, now a terminus of the Tanjore District Board Railway and a taluk headquarter rose to the position of an important principality in the beginning of the 16th century, when there was a general unsettlement in the Pāṇḍya country. The rule of the Pāṇḍyas of Madura was, by this time, restricted to the extreme south of their dominions, comprising the present Tinnevely district, the northern part of the Pāṇḍya territory having been lost originally to the Vāpakōvaraiyars and latterly to the Nāyakas of Madura. Upon the spoils of the original Pāṇḍya kingdom rose the Nāyakas of Tanjore and Madura and the Sēṭupatis of Ramnad, all of whom gradually formed hereditary principalities wielding considerable power in the country. In the struggle of these principalities for power, Arantāṅgi with its central position soon rose to prominence. It would not be out of place to give here a brief account of the principality of Arantāṅgi as made out from inscriptions, of which about 25 have so far come to light, revealing the names of a number of chiefs, whose rule covers a period of nearly a century and half.

In inscriptions, the chiefs of Arantāṅgi have the distinct appellations 'Arantāṅgi-araśu' and 'Tonḍaimāṇ'. The latter title² which is the earlier of the two, means 'the king of Tonḍai' or 'Tonḍaimaṇḍalam', i.e., the Pallava country, the traditional capital of which was Kāñchīpuram. Several chiefs with this distinguishing title and claiming Pallava descent are met with in inscriptions dating from the 11th century A.D. When the Pallava power was eclipsed by the Chōḷas and the Pāṇḍyas, some chiefs claiming descent from the Pallavas and bearing the title *Tonḍaimāṇ* seem to have served as local officers and become potentates in the extreme south. One such chief who lived towards the close of the 11th and the beginning of the 12th century A.D. was Karuṇākara-Tonḍaimāṇ of Vaṇḍuvāṇjēri (i.e., modern Vaṇḍai) in the Kumbakonam taluk, the hero of the Tamil poem *Kaliṅgattupparaṇi*. A few other chiefs bearing the title 'Tonḍaimāṇ' are met with in inscriptions found chiefly in and around the Pudukkōṭṭai State not far from the Arantāṅgi region. It is possible that they were the ancestors or close forbears of the Arantāṅgi Tonḍaimāṇ chiefs. A Tonḍaimāṇ chief by name Vaḷattu-vāḷvitta-Perumāḷ³ claiming to belong to Vēśiṅga-nāḍu, a district to the north-east of the Pudukkōṭṭai State figures in a record from that State, dated in 1201 A.D. A record of the Pāṇḍya king Tribhuvanachakravartin Kulaśēkhara⁴ also mentions this chief and another⁵ makes provision for the 'Vaḷattu-vāḷvittāṇ-ṣandi' (a service named after the chief) in the 19th year of Jaṭavarman Kulaśēkhara. In the Tamil poem *Kapparkōvai* the hero is a certain Karumāpikkaṇ, a chief of Kappalūr near Pudukkōṭṭai.⁶ He is there styled a Tonḍaimāṇ and described as a minister and a general of Jaṭavarman Sundara-Pāṇḍya. A record from Nandalūr⁷ in the Cuddapah district mentions

¹ In *Seṅ-Tamiḷ*, Vol. VI, p. 318, this title has been explained as "the vassal of an overlord". The earliest reference to the name Tonḍaimāṇ in the Pāṇḍya country is found in an inscription dated in the 5th year of Rājendra-Chōḷa I, i.e., A.D. 1016 on the Nārttāmalai hill (vide 'A General History of the Pudukkōṭṭai State' by Radhakrishnier, p. 113). There is also a reference to Tonḍaimāṇ in the *Mahāvamsa* of Ceylon. While chronicling the war of the Pāṇḍya succession, this text says 'that the Pāṇḍyan king Kulaśēkhara on being defeated by the Singhalese troops of Ceylon, who supported his rival, fled to the mountains of Tonḍaimāṇa, that Kulaśēkhara then attacked the Singhalese forces at Pon-Amarāvati (a village in the south-west of the Pudukkōṭṭai State) and was again defeated, and that with the help of the ruler of Tonḍaimāṇa and some other chieftains, Kulaśēkhara once more opposed the forces of Ceylon and was once again defeated'. The hill where Kulaśēkhara-Pāṇḍya is said to have concealed himself is probably no other than the Nārttāmalai hill in the Pudukkōṭṭai State.

² Vide *A General History of the Pudukkōṭṭai State*, p. 115.

³ No. 335 of 1914 of the Madras Epigraphical collection.

⁴ No. 488 of 1918 of the same collection.

⁵ *Seṅ-Tamiḷ*, Vol. VI, p. 318ff.

⁶ No. 594 of 1907.

Tonḍaimānār *alias* Tirunelvēli-Uḍaiyār who was a minister of Jaṭavarman Sundara-Pāṇḍya. This inscription is dated in the 17th year and the astronomical details given therein point to A.D. 1293, March 14, Saturday, as its English equivalent. It seems very likely that the Tonḍaimānār referred to in the Nandalūr record is identical with the minister Karumāṇṇikāṇ mentioned in the Tamil poem. Though these records show that the Tonḍaimāns were among the potentates of the territory around Arantāṅgi during the 13th century A.D. none of them assumed the title 'Arantāṅgi-arāsu' (lord of Arantāṅgi) before the end of the 15th century A.D.

Besides being the Tonḍaimāns or Pallavas, the chiefs of Arantāṅgi appear to have been connected in some manner with the Perumāls of Tinnevely, for we find a lithic record from Eṭṭiyattal¹ in the Arantāṅgi taluk mentioning Tirunelvēlip-perumāḷ Tonḍaimānār as the chief of Arantāṅgi. This record is dated in the cyclic year Virōdhin and mentions the signatory Niramavalagiyaṅ-Kāṇṇarāyaṇ who figures in another epigraph² in the same place dated in Śaka 1364 (= A.D. 1442) and may therefore, be assigned to A.D. 1469. About this time Jaṭavarman Arikēsaridēva *alias* Pārākrama-Pāṇḍya (A.D. 1420-1463) and his brother Kulaśēkharadēva (A.D. 1429-1473) were ruling the Tinnevely and adjoining districts. The Arantāṅgi chiefs subsequently came under the yoke of the Vijayanagara Empire and accepted its suzerainty as is evidenced by the present record.⁴ Ēkapperumāḷ, the father of Poṅṅambalanātha-Tonḍaimān, the donor of the present record, seems to have been a very pious ruler, for we find him in inscriptions making gifts to temples and instituting services therein called the 'Tonḍaimān-śāndi' after his name. Among the titles of Poṅṅambalanātha, special attention may be drawn to *Kāñchīpuravarādhiśvara* 'the lord of Kāñchī, the best of cities' and *Ēḷu-nālaiyil Yīlam-tirai-koṇḍa-perumāḷ* 'the hero who levied tribute from Ceylon in seven days'. The title *Kāñchīpuravarādhiśvara* assumed by him suggests that the family of Arantāṅgi Chiefs claimed Pallava descent. The other title indicates the important part played by the chief in Ceylon on behalf of his overlord⁵. Poṅṅambalanātha calls himself a devotee at the feet of Perumāḷ Āvudaiya-Tambirāṇ⁶. He was in power for over half a century (*circa* 1514-1569 A.D.) and acknowledged the overlordship of the Vijayanagara king Kṛṣṇarāya at least between Śaka 1436⁷ and 1452.⁸ His territory was not confined to the limits of the present Arantāṅgi taluk. Inscriptions mentioning him are found in the Pudukkoṭṭai State, in the present Arantāṅgi taluk and at Pirāṅmalai in the Ramnad district.

¹ No. 125 of 1916 of the Madras Epigraphical collection.

² No. 126 of 1916 of the same collection.

³ In an earlier record (No. 299 of 1914 of the Madras Epigraphical collection) from Tiruvārāṅḡlam, dated in Śaka 1365, Rudhirōdgāri, three chiefs of Arantāṅgi, viz., Aḷagiyamaṇavāḷap-Perumāḷ Tonḍaimān, Sūryadēvar Sundarapāṇḍya Tonḍaimān and Meṇṇigra-Perumāḷ Kulaśēkhara-Tonḍaimān are mentioned. The Śaka date in the record seems, however, to be wrongly cited for Śaka 1365 for, it is only about this time that we meet with two of the above-mentioned chiefs in other inscriptions. Moreover in this inscription there is a small gap in the date portion to justify this doubt.

⁴ See also Nos. 312 and 313 of 1914 of the Madras Epigraphical collection.

⁵ No. 146 of 1903 from Pirāṅmalai is the only record that refers, to the invasion of Ceylon by Kṛṣṇadēvarāya. It is dated in Śaka 1440 and also mentions the chief Poṅṅambalanātha-Tonḍaimān. It is known that the predecessors of Kṛṣṇadēvarāya were collecting tribute from Ceylon. Considering the shortness of time (*i.e.*, seven days) within which Poṅṅambalanātha is said to have achieved this feat, it is possible that the reference is only to a successful expedition to Ceylon to collect some arrears of tribute on behalf of his overlord Kṛṣṇadēvarāya. Probably this feat of the feudatory was transferred to his overlord in No. 146 of 1903 noted above. An actual invasion of Ceylon during Kṛṣṇadēvarāya's reign is not necessarily meant.

⁶ Āvudaiya-Tambirāṇ is the name of the god at Āvudaiyārkōyil, a village in the Arantāṅgi taluk and associated with the life of the saint Māṇikkavāchaka.

⁷ No. 312 of 1914 of the Madras Epigraphical collection.

⁸ No. 240 of 1930 of the same collection.

Poppambalanātha was succeeded in the Arantāngi principality by Āṇḍiyappa Achyutanāyaka-Tonḍaimāṇ¹ son of Tyāgarasar Narasā-Nāyaka, who had also the titles *achchamarīyādāṇ* and *alaivilāṇjādāṇ* and whose earliest date so far known is Śaka 1499 (=A.D. 1577), not far removed from the latest known date of Poppambalanātha, viz., A.D. 1569.

The line of Arantāngi Chiefs is at present supposed to be represented by the Zamindar of Pālayavanam in the Pudukkottai State.²

The chiefs of Arantāngi so far known from epigraphical sources are :—

1. Kulasēkhara-Tonḍaimāṇ³ (1426 and 1443 A.D.),
2. Sūryadēvar Sundarapāṇḍya-Tonḍaimāṇ (1443 A.D.),
3. Malavallapperumāl-Tonḍaimāṇ,
4. Alagiya Maṇavāpperumāl-Tonḍaimāṇ (1443 and 1453 A.D.), his son
5. Lakkaṇadaṇṇāyaka-Tonḍaimāṇ or Lakkappaḍaṇṇāyaka-Tonḍaimāṇ (1453 A.D.),
6. Tirunelvēlpperumāl (1469 A.D.),
7. Ekapperumāl-Tonḍaimāṇ (1481 and 1499 A.D.), his three sons
8. Tirāviṇaitīrttāṇ-Tonḍaimāṇ (1497 A.D.),
9. Āvuḍaiya-Nāyāṇ-Tonḍaimāṇ (1499 A.D.) and
10. Poppambalanātha-Tonḍaimāṇ (1514-1569 A.D.), his son
11. Varavinōḍa Tonḍaimāṇ (1536 A.D.),
12. Āṇḍiyappa Achyutanāyaka-Tonḍaimāṇ, son of Tyāgarasar-Narasānāyaka (1577 A.D.) and
13. Aruṇāchala Vāṇāṅgāmuḍi-Tonḍaimāṇ, son of Raghunātha Vāṇāṅgāmuḍi-Tonḍaimāṇ⁴ (1713 A.D.).

Of the places mentioned in the record *Mēlūr* is the modern village of the same name about 16 miles north-west of Madura. *Tirukkoḍuṅkupram* (i.e., Pirāṅmalai) is said to have been in Tirumalai-nāḍu which must have taken its name from the modern village Tirumalai in the Siva-gaṅga taluk. The territorial name *Sōlapāṇḍya-vaṇanāḍu* is significant and the division must have been formed after the establishment of the Chōla viceroys in the Pāṇḍya country, who specially called themselves Sōla-Pāṇḍyas.

TEXT.

- 1 [Svasti] [I*] Śrīmaṇ-ma[gā]maṇḍaliśuraṇ [ariyarāya]-vibhāḍaṇ *bāshchaikkut-tappuva-rāyira-ṇaṇḍaṇ ṇaṇḍa-ṇāḍu-koṇḍu koṇḍa-nāḍu-kuḍādāṇ pūrva-
- 2 deṣhaṇa⁵-pachchima-uttara-samuddirādhīpati emmaṇḍalamum koṇḍu eḷundaru-liya śrī-[Kṛishṇadē[va]-Mah[ā]rāyar prithivī-rāchchiyam paṇṇi-arulāṇigra
- 3 śakābdam 1440 idaṇmēl Vegu[dhā]ṇya-[varuṣa?]⁶m uttarāyaṇattu Mithuna-nāyarru apara-pashchattu⁷ [a]māvāśiyaiyum Maṅgalavāramum Viruddi-
- 4 yōgamum peṇṇa irrai-nā⁸ Sūriya-giraṇa-puṇṇiya-kālattu Tirumalai-nāṭṭut- **Tiruk-**koḍuṅkuprattu⁹ Nāyāṇ Nallamaṅgaibāgaru Ara[n]tāṅgi-araṣu achchamari-

¹ No. 511 of 1925 of the Madras Epigraphical collection. From the records so far available, it is not possible to say whether Varavinōḍa-Tonḍaimāṇ, the son of Poppambalanātha succeeded his father as the chief of Arantāngi.

² *A General History of the Pudukkottai State*, p. 84.

³ From Nos. 299 of 1914 and 238 of 1930; Nos. 1, 2, 3 and 4 mentioned above appear to be brothers.

⁴ Known only from a copper-plate record. Vide *Sen Tāmiz*, Vol. XII, p. 441 ff.

⁵ Read *bhāshai*.

⁶ Read *dakshina*.

⁷ The word *varuṣam* is expressed by a symbol.

⁸ Read *apara-pakshattu*.

⁹ The *nakṣatra* is not given.

¹⁰ Tirukkoḍuṅkupram is also known as Dakshina-Kāḷāssam in Nos. 193 and 213 of 1924.

- 5 [yāda]-perumā¹ 'alaivilāñjāda-perumā¹ mugilin-ki¹-ttiriyum-I¹la-Vaṇṇiyar-misura-gaṇḍa²
āṭṭukku-āṇai-vaṇḍum-perumā¹ ē[u-nā]aiyil Yi¹lan-tiraikoṇḍa-perumā¹.
- 6 | kōṇ pāḍa.....[yāda]-perumā¹ Kāñchīpuravar-ādhiśura³ Āvuḍaiya-Tambirāṇār-
śrīpāda-bhaktan Ekapperumā¹-Toṇḍaimānār puttiraṇ
- 7 Poṇṇambalanātha-Toṇḍaimānār Nayiṇār Nallamaṅgaibāgar⁴ku [u]bhaiyamāga kaṭ-
ṭina śiru-kālach-chandikku amudupaḍi [śāttu]ppaḍi u¹liṭṭu
- 8 vēṇḍum nittam-nima[ndaṅ]ga¹lukku nam-[pērā]¹ kaṭṭiṇa Poṇṇambalanātha-Toṇḍai-
mānār-śandiyāga amuduśeyyum-paḍikku ku-
- 9 ḍutta [yī]-uṇayinār . . . dēvadāna . . . *nāmattukkāṇiy-āga Śōla-Pāḍiya-vaṇanāṭṭu
Mālār peru-nāṅg-ellaikk-u¹[paṭṭa]-
- 10 dum sa-hiraṇy-ō[da]ka-dhārā-pūrvam-āga ti[runāmat]tukkāṇi-āga chandr-ādityavar
śellak-kuḍuttapaḍiālē idukku⁵ u¹[paṭṭa]⁵
- 11 nidhi-nikshēpa-jala-pāshāṇa-kūpa-[ta]tākādiyum Tambirānārkē urittāga kaḍavad-
āgavum ivv-ūrku varum kaḍamai kā-
- 12 nikkai vēṇḍukō¹liniyōgam marṇum erpērpaṭṭa⁶ vari ubā(pā)dhiyum kaḷittuk-ku-
ḍuttapaḍiālē chandr-ādityava-
- 13 ṛsella sārvaṁmānyam-āga tirunāmattukkāṇi-āga⁷ aṇubhavittuk-kollavum kallilum
śembilum vēṭṭikko-
- 14 nḍu tirunāmattukkāṇi-āga chandr-ādityavarśella aṇubhavittuk-kollavum inda
daṇmattukku agitam paṇṇi-
- 15 pavaṇ Gaṁgaikkarsiyil kapilaiyum brāhmaṇaṇaiyum mātā-pitāvaiyum guru-
vaiyum koṇḍa [dō]ṣhattilē pō-
- 16 gakkāḍavāp-āgavum⁸ inda nēcilē sārvaṁmāṇiyam-āgappaṇṇi aṇubhavittuk-kollavum
Araṇ-
- 17 tāṅgi-kaṇakku Aḍiyā[r*]kkunallāṇ Kaṇṇurak-Kāliṅgarāyaṇ⁹ e¹uttu [||*]

¹ The title 'alaivilāñjāda' is not newly borne by this chief. (*Vide* Nos. 208 of 1924 and 173 of 1926 of the Madras Epigraphical collection.)

² With the title *Vaṇṇiyar-misura-gaṇḍa* compare the titles *Vaṇṇiyar-āṭṭan-tavittāṇ* and *Śorimuttu Vaṇṇiyaṇ* assumed by the Sēṭupati Chiefs (*Tamil and Sanskrit Inscriptions*: Burgess and Natesa Sastri, pp. 73 and 79 and *Travancore Archaeological Series*, Vol. V, p. 13, foot-note 7). Local tradition confirmed by one of the MacKenzie Manuscripts says that two feudal chiefs of the Vaṇṇiya caste, who were ruling at Tiruviḍaichchuram near Chingleput, defied the authority of the Vijayanagara king Krishnādēvarāya. Since these chiefs were turbulent and wielded considerable power, their humiliation was considered to be a real feat by their conquerors. An inscription of Dēvarāya II gives him the title 'the lord who took the heads of the 18 Vaṇṇiyas' (*Tamil and Sanskrit Inscriptions* No. 11, p. 150). The Vaṇṇiyas who had migrated from India as soldiers accompanying the successive Tamil invaders to Ceylon and settled permanently in the island, gave frequent trouble to the Ceylonese kings as well. The titles of Dēvarāya, Poṇṇambalanātha-Toṇḍaimān and the Sēṭupatis of Ramnad regarding their exploits have reference to the help they rendered to the Ceylonese kings in subjugating the Vaṇṇiyas.

³ The title *Kāñchīpuravarādhiśvara* may be interpreted as 'one hailing from Conjeeveram'. The chiefs Pullaṇḍa-Siddarāṣar (*A. R.* 1922, para. 144) and Vijaya Gaṇḍagōpāla Madhusūdanadēva (*A. R. on S. I. Epigraphy*, 1923, para. 91) also assumed this title. It may be noted here that this *biruda* borne by Krishnappa-Nāyaka (*Ep. Ind.*, Vol. IX, p. 330), indicates that the original home of the Madura Nāyakas was Conjeeveram. But in the case of Jaṭāvarman Sundara-Pāḍya (c. 1251 A.D.) (*S. I. I.*, Vol. V, No. 483), this *biruda* was assumed to commemorate his conquest of Kāñchīpura and the subjugation of the original Pallava dominion.

⁴ The gaps in this line may be filled with the letters *kku* and *m-tiru*.

⁵ Read *idukku¹paṭṭa*.

⁶ Read *erpēr¹paṭṭa*.

⁷ This phrase is again repeated to emphasise the grant made.

⁸ There is a symbol in the inscription after this word. It appears to be a contraction for some such words as *inda dharmam* or *inda grāmaṁ*.

⁹ Read 'Kāliṅgarāyaṇ'.

TRANSLATION.

Hail! While the illustrious *Mahāmaṇḍalēśvara* *Kṛṣṇadēva-Mahārāya*, who conquered all hostile kings, who chastised the kings that were false to their words, who took every country that he saw and who did not give up any country that he had taken, who was the lord of the eastern, southern, western and northern oceans, who was pleased to come out (glorious) after taking all countries,—was pleased to rule the earth, in the *Śaka* year 1440 expired, corresponding to Bahudhānya, during Uttarāyaṇa, in the month of Mithuna, on Tuesday, when the amāvāsyā of the dark fortnight was current, at the holy time of the solar eclipse and Vṛddhi-yōga,—on this day, I, *Poṇṇambalanātha-Toṇḍaimāṇār*, the son of *Ekapperumāl-Toṇḍaimāṇār*, the chief of *Arantāṅgi*, who knew no fear, who was never perturbed.....¹ who could present an elephant in return for a lamb, who levied tribute from *Īlam* (Ceylon) within seven days,, who was the lord of *Kāñchī*, the best of towns, and a devotee at the sacred feet of the god *Āvudaiya-Tambirāṇār*—having given the (land) situated within the four great boundaries of *Mēlūr* in *Śōlapāṇḍya-vaṇaṇḍu* as *tirunāmatukkāṇi* with gold and libation of water to last as long as the Sun and Moon, to (the god) *Nayinār Nallamaṅgaibāgar* at *Tirukkoṇḍukunṅam* in *Tirumalai-nāḍu* for the daily requirements of offerings and worship during the *Poṇṇambalanātha-Toṇḍaimāṇār-ṣāṇḍi* (service) in the early morning to the god *Nayinār Nallamaṅgaibāgar*, instituted after my own name—(the rights over) its treasures and hidden deposits (in this land), its water and stone and its wells, tanks, etc., shall be exclusively enjoyed by the *Tambirāṇār* (god). And as the taxes including *kaḍamai*, *kāñikkai*, *vēṇḍukōl*, *vinīyōgam* and other dues accruing from this village had been remitted, it shall be enjoyed as a *tirunāmatukkāṇi* (temple land) and a *sarvamānya* freehold) as long as the sun and the moon last. The deed shall be engraved on stone and copper and the land enjoyed as *tirunāmatukkāṇi*, as long as the moon and the sun last.

He who obstructs this charity shall incur the sin of killing a tawny cow, a Brāhmaṇa, (his own parents and teacher on the banks of the Ganges. In the aforesaid manner the land shall be taken possession of and enjoyed as a *sarvamānya*. This is the writing of *Aḍiyā[r*]kkunallāṅ Kaṭṭurak-Kāṇṇārāyan*, the accountant of *Arantāṅgi*.

No. 20.—NAVAGRAMA GRANT OF THE MAHARAJA HASTIN (G.E. [1]98).

By K. N. DIKSHIT, M.A., CALCUTTA.

This fragmentary plate was handed over to me by the Political Agent, Baghelkhand Agency, who could not give me any definite information regarding its findspot, except that it came from some place in Nāgod State. It has therefore been named after the name of the village granted.

The plate measures 5½" in length and 3½" to 3¼" in breadth. It consists of the left half of the first of two plates forming the complete grant, as is clear from a comparison with other grants of Hastin and the portion of the round ring-hole preserved in the centre of the first line, through which the plate appears to have been broken. The missing portion of the plate has been conjecturally restored where possible from other published grants, particularly from the *Majhgawām*² copper-plate of the same prince. The average size of the letters is ¼". The characters belong to the northern class of alphabets. They do not present the nail-headed forms of letters as in the *Majhgawām* plates of Hastin. Attention may also be drawn to the form of *n* without the

¹ The term *mugilin-kīl-tiriyum-Īla-Vaṇṇiya-māhura-gaṇḍaṇ* is left untranslated. The latter part means 'the proud conqueror of the *Vaṇṇiyas* of Ceylon'. If 'mugilin' could be taken as a proper name like *Mugalan*, the phrase may be construed as 'the proud conqueror of the *Vaṇṇiyas* of Ceylon who were at the beck and call of *Mugilan*.'

² Fleet, *C. I. I.*, Vol. III, pp. 106 ff.

loop at the end, and *dh* with an acute angle at the lower left limb as in *Dēvādhyā*, l. 2 and *Yajñādhyā*, l. 10, which are not found in other records of this king.

As regards **orthography**, the doubling of the *v* and *dh* following *r* as in *pravarddha*², l. 2, *pūrvēyām*, l. 3 and *°bhīr=evā* l. 14 and the use of *b* for *v* in *sambatsara*, l. 3 are noteworthy. The language is Sanskrit and the record is in prose.

The plate records the grant of a village (?) called Navagrāma¹ in the *rāshṭra* of the Pulinda chief (apparently a feudatory of the *nripati*-Parivrājakas), by the Mahārāja Hastin in the year **ninety-eight (increased by hundred)**. The donees were several Brāhmaṇas² of the Parāśara-gōtra and Mādhyandina-śākhā (of the white Yajurveda).

The year 198 of the present plate must be considered to be the last date of Hastin whose son and successor Saṁkshōbha issued the Betul grant³ in the year 199. The earliest known date of Hastin being 156, the year of his Khōh copper-plate,⁴ he must have enjoyed a long reign of over 42 years. The known dates of Hastin (156, 163, 191 and 198) and Saṁkshōbha (199, 209) are undoubtedly to be referred to the Gupta era, as the expression *gupta-nripa-rājya-bhuktāu* indicates. The range of dates of the contiguous family ruling from Uchchakalpa, viz., 174 and 177 for Jayanātha and 191, 193, 197, 214 for his son Śarvanātha, is not only parallel, but the latter prince was at one time a contemporary of Hastin as recorded in the Bhumarā pillar inscription.⁵ Now assuming that Jayanātha's rule extended for at least one or two years after 177, the period common to the reigns of Hastin (156 to 198) and Śarvanātha (179 to 214) is 179 to 198. The particular year to which the joint record is to be assigned is fixed by the specification of the year as Mahā-Māgha *saṁvatsara* of the 12-year cycle of Jupiter. Now the only Mahā-Māgha *saṁvatsara*, which was current during the period (179-198 G.E.), was that which began in the Gupta year 189, in July 508 A.D.⁶ and the date of the Bhumarā pillar must therefore be approximately October 508 A.D. It is thus impossible to refer the dates of the Uchchakalpa kings to the Kalachuri era (which began 72 years earlier than the Gupta era), as this would entail a reign of at least 70 years for Śarvanātha (191 + 247 = 438 A.D. to 508 A.D.). Dr. D. R. Bhandarkar has recently upheld this view⁷ originally proposed by Kielhorn and Fleet, chiefly owing to the difficulty of finding an intercalary *Āshāḍha* in the year 191 of the Sōhāwal⁸ plates of Śarvanātha, if referred to the Gupta era. The difficulty is not, however, insurmountable, as it is very probable that the succeeding month of *Śrāvaṇa* that has been actually shown as intercalary in the tables attached to Pillai's *Indian Chronology* may have been antedated by a month, according to some *Siddhānta*⁹ followed in this locality; or, what is more probable, the month intercalated (which according to the rules of intercalations was *Śrāvaṇa*) must have received its name from the preceding month, a conclusion to which the late Dr. Kielhorn was forced in the calculation of the date of the Betul¹⁰ plates of Saṁkshōbha. It is thus clear that the *dvir-Āshāḍha* of the Sōhāwal plates must be considered to be the same as the first *Śrāvaṇa*, which commenced

¹ Possibly Navagrāma was the division in which the village was situated, but the number of missing letters is too limited to admit of this alternative.

² The number of donees would seem to be seven, i.e., three Brāhmaṇas and their respective sons, the last named having two sons.

³ Above, Vol. VIII, pp. 284 ff.

⁴ Fleet, *C. I. I.*, Vol. III, pp. 43 ff.

⁵ *Ibid.*, pp. 110-1.

⁶ *Ibid.*, p. 105 of Introduction.

⁷ Above, List of Northern Inscriptions, No. 1196, p. 159, n. 5.

⁸ Above, Vol. XIX, pp. 129 ff.

⁹ According to the mean system of the first Ārya Siddhānta, the intercalary month in the year 510-11 A.D. was Āsvina (Sewell, *The Siddhāntas and the Indian Calendar*, p. 368).

¹⁰ Above, Vol. VIII, pp. 288 ff.

on 8th June as a *pūrṇimānta* month, which was apparently followed in this locality. The date of the Sôhāwal plates must thus be understood as being equivalent to 17th of June, 510 A. D.

The mention of the Mahāśvayuja *saṁvatsara* with the (Gupta) year 198 enables us to fix the date of the present record within a narrow compass. The year 198 G.E. commenced on 9th March, 517 A.D. and the Mahāśvayuja *saṁvatsara* ended on or about the 23rd April, 517 A.D. and the present record must be dated within these limits. The missing month may therefore be supplied as **Chaitra** (in which case the fortnight must be the bright fortnight) or **Vaiśākha**. The date of the Betul plates of Śaṁkshôbha, which has been calculated by Kielhorn to be 15th September (or October), 518 A.D. is thus about 18 months later than the date of the present grant, and it is sometime within this period that Hastin was succeeded by his son.

The reference to **Pulinda-rāja-rāshṭra** in the present inscription indicates that the dominion of the chief of the Pulindas must be located within the territory of the *nripati*-Parivrājaka family, and is probably the region comprised of the northern slopes of the Vindhya range. The Pulindas are first mentioned in the *Āitarôya Brāhmaṇa*, along with the Śabarās, with whom they have been always¹ associated and sometimes confounded.²

The locality Navagrāma is too common to admit of definite identification.

TEXT.

- 1 Namō Mahādēvāya || Svasty=**ashtanavaty-u**[***ttarē-bda-śatē** Gupta-nripa-rājya-
bhuktau śrī-]
- 2 mati pravarddhamānē Mah-Āśvayuja-samba(va)tsarē [* . māsa . paksha]
- 3 m=asyārṇ samba(va)tsara-māsa-divasa-pūrvvāyārṇ n[*ripati-parivrājaka-kul-
ōtpannēna mahārāja-]
- 4 Dēvādhyā-pranaptrā mahārāja-śrī-Prabhamjana-[*naptrā Mahārāja-Śrī-Dāmōdara-
sutēna gō-sa-]
- 5 -hasra-hasty-aśva-hiraṇy-ānēka-bhūmi-pradē[na] [*guru-pitri-mātri-pūjā-tatparēṇ=
ātyanta-dēva-]
- 6 brāhmaṇa-bhaktēn=ānēka-samara-śata-vija[*yinā sva-vamś-āmōda-karēṇa Mahā-
rāja-śrī-]
- 7 Hastinā Pulinda-rāja-rāshṭrē Navagrāmakā(kō ?)[*nāma grāmaḥ pūrvv-
āghāṭa-parichchhēda-maryādayā sōdra-]
- 8 āgaḥ sōparikarō=chāṭa-bhaṭa-prāvēśyō [*mātā-pitrōr=ātmanaś=cha puṇy-
ābhivarddhayē]
- 9 Parāśara-sagōtrēbhyō Mādhyandina-Vā[*jasanēya-sabrahmachārībhyō=mibhyō]
- 10 Brāhmaṇa-Bhaṭṭa-Yajñādhyasvāmi-tat-putra-Bha[*ṭṭa Brāhmaṇa]
- 11 nasvāmi-tat-putra-Gōpayajñasvāmi-[*Brāhmaṇa yajñasvāmi tat-putra-]
- 12 Bhaṭṭa-Sambhuyajñasvāmi-Bhaṭṭ-Ēśāna-Ya[*jña-svāmibhyō putra-pautr-ānvay-
ōpabhōgyaḥ]
- 13 tāmra-śāsanēn=āgrā(a)hārō-tisriṣṭa[*ḥ chaura-varjjaṁ | tad=asmat-kul-ōtthair=
mat-pāda-piṇḍ-ō-]
- 14 pajjivibhīr=vvā kāl-āntarēshv=api na [*vyāghāṭaḥ karaṇīyaḥ | ēvam=ājñaptē
yō]

¹ Varāhamihira, IX-29. Majumdar, *McCrimble's Ancient India*, pp. 156-7, 160.

² *Kathāsaritsāgara* (vide Cunningham, *A. S. R.*, Vol. XVII. p. 130).

२
 ४
 ६
 ८
 १०
 १२
 १४

K. N. DIKSHIT.
Reg. No. 2919. E. 32.

No. 21.—TWO INSCRIPTIONS FROM BERAR.

By PROF. V. V. MIRASHI, M.A., NAGPUR.

A.—The Amrāpur Stone Inscription of the reign of Siṅghaṇa—Śaka 1133.

The inscription, which is edited here from an impression kindly sent to me by the Government Epigraphist for India, is in a temple of Śiva¹ called Ambikēśvara at Amrāpur (ancient Amḃaḃāpura), a village about 28 miles from Buldana in Berar. It is inscribed on a stone built into the wall above the lintel of the door of the *garbhagriha*. The whole record which consists of eight lines covers a space of 11" in breadth and 1' in height. The size of letters varies from 1.7" to .9". The characters are Nāgarī. The initial *a* occurs in *aṃkaṭō=pi* in ll. 1-2 and *Amḃaḃāpurē* in ll. 5-6, the initial *i* in *Bhāidēva* in l. 7 and the initial *u* in *Dēunāyaka* in l. 5. The medial *ē* is shown in some places by a *prishṭhamātrā* (cf. *Bhāidēva* in l. 7). The language is incorrect Sanskrit. The whole record is in prose. As regards orthography we may note that the letter 't' is doubled in two places after the preceding 'r', viz., *chakravartti* in l. 4 and *kirttanē* in l. 7.

The inscription states that in Śaka 1133 when the cyclic year was **Prajāpati**, Dēunāyaka was the governor (of the territory round Amḃaḃāpura) in the victorious reign of Śrīmat-Pratāpa-chakravartti **Siṅghaṇadēva**. In that year a person named Maṅgala, the son of Bhāidēva, built a *tōraṇa* (?) in the temple (*kirtana*) constructed by Padumaṇa(Pradyumna)sēṭhī who was a resident of Amḃaḃāpura.

The date does not admit of verification for want of details; but the cyclic year for Śaka 1133 (expired) [=1211-1212 A.D.] was **Prajāpati** as stated in the inscription. Siṅghaṇadēva, who bears the title Pratāpachakravartin in this record, is evidently the Yādava king of that name who ruled at Dēvagiri in the first half of the 13th century A.D.² There are at least three different dates for the accession of this Yādava king, each supported by a number of regular epigraphical dates, viz., 1122, 1129, and 1132 Śaka years. Śaka 1133 (expired) is, however, the earliest certain date of Siṅghaṇa's reign and the present record is also the earliest inscription of the Yādavas of Dēvagiri found in Berar. It is likely that Siṅghaṇa was actually crowned in Śaka 1132 although he may have been associated with government as *Yuvarāja* in the lifetime of his father for some seven years and succeeded him in 1129 Śaka. It is also possible that the last of the 'accession' dates, viz., 1132 Śaka, may have been calculated from some important event in his reign, such as the conquest of the Karnāṭak, which is alluded to in the Dōṇi inscription.³ Anyway he must have won several victories before Śaka 1134, the date of his Mārḃi stone inscription,⁴ and it is reasonable to assume that in one of these early campaigns he annexed the Berārs or the country round Amḃaḃāpura where we find the present inscription.

TEXT.

- 1 Svasti Śrī [||*] Śākē aṃka-
- 2 tō=pi⁵ 1133 Prajāpati samva-
- 3 tsarē svasti śrīmat-pratāpa-chakra-
- 4 vartti-śrī-Siṅghaṇadēva-vijaya-rājyē

¹ The inscription is not at the temple of Bhawani as stated by R. B. Hiralal in his *List of inscriptions in C. P. and Berar* (Second Edn.), p. 153. The latter is on an eminence at a short distance from the temple of Śiva.

² Fleet, *Dynasties of the Kanarese Districts*, Bombay Gazetteer, Vol. I, Part II, p. 522.

³ No. 79 of the Bombay-Karnāṭak collection for 1927-8.

⁴ G. H. Khare, *Sources of the Medieval History of the Deccan*, Vol. I, p. 48.

⁵ This expression which means "also in figures" is out of place here, as the date is not expressed in words.

- 5 Dēunāyaka bhōktā[rē¹] Ambaḍā-
 6 purē² vāstavyē Padumaṇasēthi-
 7 kratē³ kīrttanē Bhāidēva-putra-Maṇigala-
 8 mṛishe (?) [tō]raṇam i(d*)am (?) — — tā — —⁴

B.—The Bārsi-Tākli Inscription of the reign of Hēmadridēva—Śaka 1098.

The inscription, which is edited here from an impression kindly supplied to me by the Government Epigraphist for India, is at the temple of Bhavānī in the village of Bārsi Tākli, twelve miles south-east of Akola in Berār. Its existence was noticed by Mr. H. Cousens, who has also described the temple in the *Progress Report of the Archaeological Survey of Western India* for 1902. "It (i.e., the temple) consists of a shrine and a *maṇḍapa* or hall, both being freely decorated upon the exterior with bands of mouldings and figures. The *maṇḍapa* is curiously arranged with regard to the shrine, being attached as it were sideways to it, the open side of the *maṇḍapa* with its entrance being on one side or at right angles to the doorway of the shrine. The plan of the *maṇḍapa* is rectangular, while that of the shrine is star-shaped. Four decorated pillars support the central ceiling of the hall. The principal figures around the outside of the temple, excepting Gaṇapati, are the females Mahākālī and Mahishāsura-mardīnī, occupying important positions. The ceiling is particularly well decorated, the marginal panels being very much like those of temple No. 1 at Balsane in Khandesh".

The inscription is engraved on the wall of the *maṇḍapa* facing the entrance. As in the case of the Rāmṭēk Lakshmaṇa Temple inscription, the surface of the wall was first rendered smooth with lime plaster before the inscription was incised in it. When Mr. Cousens saw the temple it had already been much damaged. When I visited the place in December 1931, I found it in a still more deteriorated condition as the lime plaster was gradually scaling off from the wall. The whole record covers a space of about 3' 3" broad by 11" high. The average size of letters is about 1/8". The characters are Nāgarī. The language is Sanskrit and excepting the introductory *Om Svasti* and the particulars of the date the whole record is in verse. Originally it must have consisted at least of twenty lines; but the last six lines of the record are almost completely gone. Of the first fourteen, again, nearly half the portion on the right hand side is destroyed owing to the peeling off of the lime plaster and though a few words and letters here and there can be read, they do not give much coherent sense. The verses are not numbered, but single and double *daṇḍas* are, in some places, used to denote punctuation. The orthography calls for few remarks; *s* is occasionally employed for *ś*, e.g., in *Vaiśākha* in l. 1; the *anuvāra* is incorrectly used in addition to the following nasal in many places, e.g., *Nimāṇam* in l. 3, *āpatamntam* in l. 4, etc. The consonant *t* following *r* is occasionally doubled as in *kīrttau* and *varttamānō* in l. 5. The final dental nasal is changed to an *anuvāra* in *śrīmām* in l. 8, *dāvām* (l. 9).

As stated by Mr. Cousens, the temple is at present believed to be dedicated to Bhavānī. I found, however, no image of the deity in the *garbhagriha*. There were, instead, three round stones carved pedestal. There was also a stone figure of Nandin (Śiva's bull) in the *maṇḍapa* facing the deity which may easily have been brought from elsewhere. The crude symbols of divinity are in striking contrast to the rich carving on the four central pillars and the ceiling of the

¹ Read *Dēunāyakt bhōktari*.

² Read *kṛit*.

³ Read **pura-vāstava*.

⁴ The last line is very indistinct.

maṇḍapa. It may, therefore, be presumed that the original image was destroyed when the place was occupied by Muhammadans and the present stones installed at a later date. It is also doubtful if the temple was originally dedicated to the worship of Bhavānī. The benedictory stanza in the beginning of the record is in praise of Hari (Vishṇu). The building is referred to in l. 10 as the temple of Hari (*Hari-vēśma*). It is noteworthy that in addition to the figures of Mahishāsuramardini and Gaṇapati noticed by Mr. Cousens, images of Narasiṃha and other deities of the Vishṇu cult occur on the door frame of the *garbhagriha* as well as on the exquisitely carved pillars of the *maṇḍapa*, which support the Vaishṇava origin of the shrine. It seems, therefore, certain that it came to be dedicated to Bhavānī, when the original image of Vishṇu had been destroyed and the people had, in course of time, lost sight of the deity in whose honour the temple had been originally erected.

The fragmentary state of the inscription does not admit of a detailed and connected account of its contents. After the customary benediction, the inscription mentions the name of **Ghaṭāma** who was born in the family of Danturāja. It then proceeds to describe a battle in which a young king, who is perhaps identical with **Hēmādrīdēva** mentioned later on in l. 6, defeated Rājala, the son of Mālugidēva, who was advancing on the capital, confident of success, on account of his large forces. The king is further stated to have converted his capital **Tēkkali** into the holy city of Benares by his virtuous deeds. The inscription then gives the genealogy of his hereditary **ministers**, who belonged to the *Vālabhya-gōtra*, **Bhillama**, his son **Pālama**, his son **Māila**, and his son **Gāmiyāya** or **Gāmayāja**, who was apparently the donor of the present record. He is described in line 10 as having built 'a temple of Vishṇu in this town (evidently **Tēkkali**), of which the midday sun formed the *chakra* finial, the quarters the fringe and the sky the blue umbrella'. From lines 11 and 12 we know that **Gāmayāja** excavated, for the use of the people, a deep tank, smiling with lotuses in bloom. In line 13 we are told of the building of a well (*vāpī*). In line 14 two brothers are referred to, but their names have been lost. The inscription seems to have closed with the usual imprecatory verses as appears from a half-verse preserved in the last line.

The date of the inscription is stated with full particulars as **Thursday, the seventh tithi of the bright fortnight of the month Vaiśākha in the Durmukha Samvatsara—Śaka 1098**, the *Nakshatra* being **Pushya**, the *Yōga* **Āyushmat** and the *Karāṇa* **Vaṇija***. According to D. B. Swamikannu Pillai's *Indian Ephemeris*, the cyclic year for the Chaitrādi Śaka 1098 expired was Durmukha, as stated in the record. The seventh *tithi* of the bright fortnight of Vaiśākha, however, fell on Saturday and not on Thursday as stated in the inscription. In Śaka 1099 (expired) that *tithi* fell on a Thursday and the *nakshatra* was Pushya as mentioned in our record, but the cyclic year was Hēmalamba and not Durmukha as required. The date would, thus, appear to be irregular, but there are so many instances of only one detail of the date being stated wrongly in epigraphs. According to the view adopted by D. B. S. K. Pillai in his *Indian Ephemeris*, the Śaka date, as used at present, denotes *expired* years, but the name of the cyclic year denotes the *current* year. Accepting the discrepancy of one year in the number of Śaka years and treating the cyclic year mentioned in the record as *expired*, we find that *Vaiśākha Sukla Saptamī* in Śaka 1099 (Durmukha expired), (i.e., Hēmalamba current), ended at 12 ghaṭikās (4 h. 45 m.) on Thursday after apparent sunrise and the *nakshatra* was Pushya which ended at 51 ghaṭikās (20 h. 25 m.) after apparent sunrise. This combination of a Thursday and the Pushya *Nakshatra* (an *amṛita-siddhi-yōga* as it is called) is considered specially auspicious and probably represents the time when the original image of the deity was installed in the temple. The *karāṇa* for the seventh *tithi* on Thursday was Vaṇija, but the *yōga* was Śūla and not *Āyushmat* as stated in the inscription. This discrepancy may be explained away by taking *Āyushmat*

yōga in the derivative sense of 'a conjunction leading to longevity', but the insertion of the expression between the *nakshatra* and *karṇa* rather indicates that it was used in its technical sense of a particular *yōga*. It is also possible that the framer of the record purposely substituted *Āyushmat* for *Śūla*, as the latter is not an auspicious *yōga*. This discrepancy in respect of *yōga* is not very important; for, as D. B. S. K. Pillai has observed, 'the investigation of *yōgas* is a matter of altogether secondary importance in historical and chronological research.' The date may, therefore, be considered as identical with **Thursday, the 7th April 1177 A.D.**

The importance of the inscription lies in the fact that it introduces a new line of princes that ruled at Tēkkali which must be identified with modern Bārsi Tākli in Berār. The founder of the family was one Danturāja. The names of this prince and of Ghaṭāma who was his descendant are not otherwise known. At the time of the inscription Hēmādrīdēva was reigning. Three persons of this name are known to the history of the Yādava period: (1) Hēmādrīdēva of the Nikumbha family, a feudatory of the Yādavas, who was ruling at Patna in the Chālisgaon region of Khāndesh sometime after Śaka 1128 (1207 A.D.)²; (2) Hēmādrī defeated by Khōlēśvara, the famous general of Bhīllama, as mentioned in the stone inscription dated Śaka 1150 at Ambē³; and (3) Hēmādrī Pandit who was a minister of Rāmādēva Yādava and is mentioned in the Thāpa⁴ inscription dated Śaka 1194 (1272 A.D.). Of these the first and the third are out of the question—for the former was ruling in Khāndesh and not in Berār, while the latter was only a minister and flourished nearly a century later. Again *prima facie* it appears doubtful if our Hēmādrī who was ruling in Śaka 1098 could be identified with the second prince named above, who was defeated by Khōlēśvara sometime before Śaka 1150. Even if we suppose that the battle in which he was defeated was fought early in the reign of Siṅghaṇa who ruled from Śaka 1132 to 1169, there is a difference of at least 34 years to be accounted for between the two dates. There is, however, one circumstance which renders this identification possible in the present state of our knowledge. Our inscription mentions that Hēmādrīdēva defeated Rājala, the son of Māluginidēva, who invaded Tēkkali with a large army. Now two princes of the name Mālugini (or Mallugini) were reigning at the time—(1) Mallugini, the Kalachuri prince who, according to the Mārḍi stone inscription⁵ dated Śaka 1134, succeeded his brother, the Kalachuri prince Sōma or Sōvidēva whose last date is Śaka 1096, and (2) Mallugini, the father and predecessor of the Yādava king Bhīllama (Śaka 1109-1113). As to the first alternative, it is clear that the Kalachuri Mālugini was reigning for a short interval between Śakas 1097 to 1098 as we have a record of the second year of his reign dating from Śaka 1098. From other records, we know that his younger brother Saṅkama also began to rule in Śaka 1097 as his second and eighth years were Śakas 1098 and 1104 respectively. The only hypothesis on which this can be explained is that of joint rule by the two brothers. As the present record mentions that Hēmādrīdēva defeated Rājala, the son of Mālugini, this alternative is not entirely ruled out, but it is improbable that the Kalachuris could at this period engage in offensive warfare so far away from their capital, Kalyāṇi. As to the second alternative, we learn from the *Vratākhaṇḍa* of Hēmādrī Pandit that Mallugini, the Yādava king, took a town named Parpakhēṭa from his enemies and while residing there carried away by force the troop of elephants belonging to the king of Utkala.⁶ The early Yādava princes were ruling in

¹ *Indian Ephemeris*, p. 20.

² *Ep. Ind.*, I, p. 341.

³ G. H. Khare, *Sources of the Medieval History of the Deccan*, Vol. I, p. 64.

⁴ *Ep. Ind.*, XIII, p. 198.

⁵ G. H. Khare, *Sources of the Medieval History of the Deccan*, Vol. I, p. 50.

⁶ Sir R. G. Bhandarkar *Early History of the Deccan*, Third Edition, p. 179.

Sēupadēśa, corresponding to modern Khāndesh; Parnakhēṭa must, therefore, be situated somewhere to the east of Khāndesh, possibly in Berār.¹ We may note again that Khōlēśvara, a general of the Yādava Siṅghaṇa, defeated one Hēmādri of Parnakhēṭa.² Putting these references together it seems quite plausible that Mallugi defeated the father or some elderly relative of Hēmādri of the present inscription, while the latter, when he was a mere boy, vanquished Rājala, the son of Mallugi, who was advancing on Tēkkali with a large army; finally Khōlēśvara defeated Hēmādri early in the reign of Siṅghaṇa. If Hēmādri was a young man in Śaka 1098, as the present inscription seems to imply, he may have continued to reign as late as Śaka 1132. The other persons mentioned in this record, viz., Bhillama, Pālama and Māila, were ministers who served the royal family and must not be confounded with some of their namesakes in the dynasty of the Yādavas.³

TEXT.

- 1 श्री० ॥ श्री स्वस्ति श्री शकः १०८८ [दुर्मुख संवत्सर] वैशाख० मासे
शुक्लपक्षे सप्तम्यां गुरौ दिने पुष्यनक्षत्र आयुष्म[दि](ति) योगे [वणिजकरणे]
- 2 जयति० तुलसिरक्तः[*] शंकितो राधयाद्व० चरणनिहितमू[र्द्धा] विवितस्तत्रखेषु ।
शिव इति नखरस्मि० चेतितैकादशात्मा हरिरविहृत[मूर्त्ती]
- 3 वा०(वा)[हुरु]दयभूभृदंशो यशोभूभुवि१० दंतुराजः । ततस्ततः स्वप्रबलप्रतापज्वर-
ज्वलच्छत्रभूषण्टामः ।[*] ११ निमीलं नलिनारातिवनितावदनांबुजः । प्राप्ते
ततः । [धर्मा]...रा वापा (?)....
- 4 च [*] निवारितो१२ मंत्रिगणेन बालः[*] स्वल्पैर्मटैर्मालुगिदेवपुत्रं । जिगाय
सेनावहुलत्वदर्पाद्दीडावयो राजलमापतन्तं१३ ॥ स्मारं [स्मारं].....याव
श्रीकं पा.....
- 5 धिकावांछया१४ रणविधौ नृत्यत्कबंधव्रजैः१५ व्यलुप्तचित्तिपालमं(म)ण्डलकरादाने दया-
भाषणैः [१*] कीर्त्तौ चामरवर्मनो लघुतया [यो]....स्वश्री[ध]रेण.....भूमिः क-
- 6 [दा ?] च१६ नवलत्ववलैरूपैता१७ ।(१*) हेमाद्रिदेवनृपतेः कलितापग्रथं
नेचालि१८ शत्रुनिचयेन कदाचनापि ॥ सोपप्लव१९ चिरकलंकयुतं चया[र्त्त]
.....मोदितं वि.... मण्डलमस्य राज्ञः (॥) तैक्क-१९

¹ There is a village called Pātkhed about 4 miles to the south-west of Bārsi Tākli, which I would identify with Parnakhēṭa.

² G. H. Khare, *Sources of the Mediaval History of the Deccan*, Vol I, p. 64. I read पणखिटीय in place of वाणखिटीय. [The name पणखिटी also occurs in an unpublished plate from Berar.—Ed.]

³ Cf. R. B. Hiralal, *List of Inscriptions in C. P. and Berar (Second Edition)*, p. 148.

⁴ Expressed by a symbol.

⁵ Metre: Mālinī.

⁶ Read नखरस्मि०.

⁷ Read भुवि.

⁸ Metre: Upajāti.

⁹ Metre: Śārdūlavikrīṣṭita.

¹⁰ Metre: Vasantatilakā.

¹¹ Read नीचालि.

¹² Read वैशाख.

¹³ Read राधयाद्व०.

¹⁴ Metre: Upajāti.

¹⁵ Metre: Anuṣṭubh. Read मोक्षनलिन०

¹⁶ Read "मापतन्तम्"

¹⁷ Read "व्रजव्यानुन"

¹⁸ Read "रूपैता."

¹⁹ Metre: Anuṣṭubh.

- 7 ली राजधानी स्वा धर्मदुर्गा कलौ युगे । वाणारसी कृता तेन विमलैः
सुचरित्रकैः । [॥*] प्राप्त¹ पुरा विरचितैः सुकृतैः कथंचिदेहं विहाय नियता
..... स्वजने समस्ताः । [॥*] जज्ञे² राज्ञां प्रज्ञ आ-
- 8 ज्ञाकृदेषां मंत्री मौलौ³ लभ्यवालभ्यगोत्रः । शूरः⁴ श्रीमां⁵ भीष्मो नाम
तस्माज्जातः पुत्रः पालमः पुण्यकीर्तिः ॥ ⁶तस्मादभूत्माइलनामधेयस्तत...स्त्री ॥
⁷उत्कृष्टेपि गुणे [यस्य..]ज्ञता(ता)ना-
- 9 [प]नीयते । अतिशार्ङ्गेण शार्ङ्गेण ततः समुदपश्यतः⁷ । [॥*] ⁸हरिचरणसरोज-
रक्तचित्त(त्त)चपितसमुद्धतपातकप्रचारः तत उदयत गामै(मि)यायदास्वां(श्वान्)
रविरिवशङ्कसां(सं)सक्तां [मिधाविनी] दरिद्रतां⁹ ॥ मा-
- 10 ध्यंदिने¹ दिनपतौ हरिवेश्मचूडाचक्रोक्ते विततभङ्गरितल्पदिके⁹ । विष्णो[र्गृ]हं
व्यतिनि¹⁰ तेन पुरेय तत्र नीलातपत्रमिव यत्र नभो विभाति ॥
टारटं(?) यस्यां दिन....
- 11 प्रसूताः⁵ । [॥*] चक्रे⁵ स तस्यां जनजीवनार्थ(र्थ)मुत्स्वातपातालतळं(ळं) तडागं ।
साक्षात्क्षणं लक्षितशेषरूपैः(ः) पापैरपि प्राप्यत यत्र सुक्तिः । [॥*] ¹¹प्रसि-
द्धि[प्र].....मंत्र[कोष्ठनिर्वा]— —]हर-
- 12 ति लहरिहस्तैर्वेपितासा(शा)दशापि¹² । हसति हसितपद्मेक्ष्मपदं सागराणां ॥¹³
जयति सुकृतमूर्त्तिं गामयाजन्तडागं ॥ ¹⁴उत्कीर्णरूपे च सुधासु¹⁵[विंवि].....
दिरादिष्ट.....
- 13 स्वामिष पीयूषधामा । प्रतिकृतिगतरूपः पुष्टये स्वस्य वापीं [प्रश्रित-
सुकृतराशिं निर्मि(र्म)मे]
- 14नामानौ¹⁶ तस्य वंधू बभूवतुः । गुणखानि.....
- 19 [¹⁶तस्य दासस्य दासोहं] मम दतः(त्तिः) प्रतिपात्य[*ताम्] लीया

¹ Metre: *Vasantatilakā*. Read प्राप्त.² Metre: *Śālinī*.³ Read मौलौलभ्य⁰.⁴ Read श्रीमान् भिष्मो.⁵ Metre: *Indravajrā*.⁶ Metre: *Anuashubhā*.⁷ Read समुदपश्यत.⁸ Metre: *Pushpitāgrā*.⁹ Read ⁰कल्पदिके.¹⁰ Read व्यतिनि.¹¹ Metre: *Upēndravajrā*.¹² Metre: *Mālinī*. The amended reading वेपितासा दशापि involves a wrong *sandhi* in वेपिता: आशा: which should have been वेपिता आशा.¹³ *Dandā* unnecessary.¹⁴ Metre: *Indravajrā*.¹⁵ Read सुधासु.¹⁶ Metre: *Anuashubhā*.

No. 22.—SURAT PLATES OF KARKKARAJA SUVARNAVARSHA OF THE GUJRAT RASHTRAKUTA BRANCH; DATED SAKA YEAR 743.

PROF. A. S. ALTEKAR, M.A., D. LITT., BENARES.

The accompanying plates of Karkka Suvarnavarsha, which are being edited here for the first time, were referred to by the late Dr. Bhagwānlāl Indrajī in his *Early History of Gujarāt* which he contributed to the *Bombay Gazetteer*, Volume I, Part I. At page 125 of the above work he briefly refers to their contents but does not give any information about their findspot or the circumstances in which or the person by whom they were discovered. He refers to them as the Surat plates and, therefore, presumably they were found in or near that city. But nothing definite is known about the findspot of the plates beyond what Dr. Bhagwānlāl has said in the above book. I have, therefore, continued his nomenclature of the present record, though I can adduce no definite evidence to connect them with Surat. Dr. D. R. Bhandarkar, the Carmichael Professor of Ancient Indian History and Culture at the Calcutta University, very kindly handed over the plates to me for being edited in the *Epigraphia Indica* and I am accordingly editing them now.

The plates are three in number. Their size, which is fairly uniform, is 13·6" by 7·6". The thickness is about 0·1". The edges of the plates have been raised into rims so as to protect the writing. The plates have been strung together by means of a ring passing through a hole which is at the centre of the proper left side, about 0·7" from the edge. The ring is about 0·4" in thickness and 3·2" in diameter and its edges have been secured by means of a circular seal about 1·11" in diameter. On its counterstruck surface there is an image of Garuḍa, who is in human form with wings on either side. He is sitting with folded hands and crossed legs, the soles of his feet touching each other. The seal does not bear any legend.

The inscription is written on the inner side of the first and third plates and on both sides of the second. The last plate, however, has only 7 lines, whereas the fully inscribed sides have, on an average, about 18 lines. After engraving nearly half of the first plate, the engraver, it would appear, anticipated that the space at his disposal would require smaller characters and more compact lines; in subsequent lines of the record we, therefore, find the average number of letters in each line increased from 38 to 55. This economy in space is probably responsible for the third plate having only 7 lines.

The plates are in a fairly good state of preservation; the surface has been partly damaged in a few places, but the record is perfectly legible except at the beginning of l. 45 where the first two letters are doubtful. The surface of the plates was not dressed very carefully; as a result there are depressions some of which look like *anusvāras* (cf. *nēkā* l. 13) and some like medial vowel marks (cf. *vriddhayē* l. 44). In a few cases the engraver has corrected his mistakes; thus he has crossed out the medial *ā* mark of *khā* in *khāḍga* in l. 40 and of *jā* in *jānmānugam* in l. 55, and in addition to the correction in *kā* in l. 51 he has crossed out the letter *ryyā* so as to change *kāryyā* into *karaṇīyā*. In some cases he has also made up his omissions by supplying the omitted letter or letters either immediately below the preceding or succeeding letter (cf. *ka* of *vrishāmkā* l. 27, *hā* of *mahāsāmyugē* l. 32, *pha* of *phalāvāpti* l. 33, *ryyē* in *śauryyēṇa* and *yā* in *sadājñayā* l. 39) or at the bottom of the plate (cf. *ārtārtti* at the bottom of the first plate, and *tathā sāsanadātā* and *kastēna sva* at that of the third). A *kākapada* is usually, but not invariably, written to draw attention to the corrections. But the plates were not very carefully revised, and as a result, four letters inadvertently omitted in verse 25 remained to be supplied and several wrongly repeated letters, words and groups of words remained to be crossed out. (See notes to ll. 38, 43, 45, 49

52, 55, etc.) The horizontal stroke of *sha* in *shu* in *raṇasarvarishu* l. 3 has been carelessly omitted, whereas it is wrongly introduced in *pra* of *prāśishya* in l. 49. Slipshod execution is seen in *parigīyatē* l. 24, where the short stroke to the left of the vertical stroke of *ra*, instead of being engraved at the centre, is relegated to the bottom and is allowed to merge in the medial *i* mark of the letter; in the next letter *gī* the engraver allowed his instrument to slip to the right of the left lower limb of the letter and this unnecessary line meets the medial *i* mark of *gī*. As a result °*rigī* can be recognised only on the plate. The loop at the head of *sthaiḥ* in *sānusthaiḥ* l. 25 must again be attributed to carelessness.

The characters belong to the northern class of the alphabets and are similar to the characters of the Paithan, Waṇi Dīṇḍorī, and Rādhānpur plates of Gōvinda III. There is no admixture of the southern forms to any extent whatsoever, except perhaps the *sha* in *Rāshtrakūṭa* in l. 8, which shows a bend in the left limb, characteristic of the southern alphabets. The general form of the characters is similar to the Nāgarī of the period to which the inscription belongs. Attention may be drawn, however, to the medial *ā* sign in the case of *īā* and *jā* which is a semi-circle open upwards, attached in the latter case sometimes to the central horizontal stroke (cf. *bhājō* l. 19) and sometimes to the topmost one (cf. *tasy-ātmaḥ* l. 6). Medial *u* is usually denoted by a small stroke to the left as in the case of *mu* and *shu*; in the case of *ru*, *bhru* l. 4, *tru* l. 8, *Dhru* l. 22, this stroke is transferred to the right owing to the presence of a stroke to the left in these letters; sometimes, however, a curve is attached at the end of the vertical to the left to denote the medial *u*, as in *su*. The final forms of *ma*, *na* and *ta* occur in the record; the first two are denoted by a short slanting stroke attached to the right of the vertical (cf. *yōyam* l. 42, *dharmaṇām* l. 62, *adhikārikān* l. 43), while the last one is denoted by the ordinary form of *ta* without, however, its small vertical and *mātrā*, but with a slanting line placed at a distance to the left (f. *vasēt* l. 54 and *dadyāt* l. 57).

It may be pointed out that the Rāshtrakūṭa records of the period to which our record belongs use three different varieties of alphabets. The purely southern variety, the precursor of the modern Kanarese, is used in the extreme south and is illustrated by the Kaḍaba plates of Gōvinda III¹. In the central and northern portions of the empire two varieties were being used side by side, one the successor of the Valabhī alphabet and the other, the Nāgarī which was gradually displacing the former. The Sāmāṅgaḍ plates of Dantidurga,² the Talegaon plates³ of Kṛishṇa I, and the Paithan,⁴ Waṇi-Dīṇḍorī,⁵ and the Rādhānpur⁶ plates of Gōvinda III are all in the Nāgarī script, while the Baroda plates⁷ of the present donor, Tōrkḥādē⁸ plates of Gōvinda III, and the Baroda plates⁹ of Dhruva I exhibit the successor of the Valabhī alphabet, showing the traces of both southern and northern influence.

At the end of the record are engraved, nearly at the middle of the last two lines, two *pāda-chihṇas* which are apparently intended to symbolise the foot-prints of Mahāvira, the principal object of worship at the establishment to which the grant was made.

The language of the record is Sanskrit throughout. No Prakritisms are to be traced in the document except perhaps in the spelling of the proper name Mallavāḍin where, if that reading is correct, we have an example of an original *d* being changed into *ḍ*. On the whole the language is correct, but a few mistakes occur. Thus there is a wrong *sandhi* in *prathamōś=śuchīnām* l. 39 and in *mukhataś=cha śōbhām* l. 5 we have the accusative for the nominative, due no doubt to the

¹ *Ante*, Vol. IV, p. 340.

² *Ibid.*, Vol. XIII, p. 275.

³ *Ind. Ant.*, Vol. XI, p. 157.

⁴ *Ibid.*, Vol. XII, p. 158.

⁵ *Ibid.*, Vol. XIV, p. 199.

⁶ *Ind. Ant.*, Vol. XI, p. 111.

⁷ *Ante*, Vol. III, p. 105.

⁸ *Ante*, Vol. VI, p. 242.

⁹ *Ante*, Vol. III, p. 54.

unconscious influence of the preceding word *khadgam*. In ll. 47-49 the object of the grant *Dhāshu-vāpi* is treated sometime as masculine and sometime as feminine.

With respect to **orthography** the following points are to be noted:—(1) *Va* is written throughout for *ba*; (2) in a conjunct of which *r* is the first member, the second consonant is doubled with very rare exceptions as in *Stambhādibhir-bhuja-valād* l. 31, *arthishu* and *yathārthatā* in l. 33 and *sārtha* and *Prārtha* in l. 39; (3) a *visarga* before a following *pa* or *pha* is denoted by the sign for *upadhmāniya* in 4 cases (see ll. 1, 41, 58 and 59), but in 8 other cases the *upadhmāniya* mark has not been used (see ll. 11, 22, 28, 33, 37, 39, 40 and 47). (4) Whether this record uses the *jihvāmūliya* symbol is a knotty question. Cases of a *visarga* followed by a *ka* occur in ll. 7, 10, 14, 19, 23, 38, 42, 50, 57, etc. The conjunct consonant used in all these cases really looks like a *mk* (cf. *mku* l. 38), but that combination is inexplicable. One is tempted to read it as *sk*, but the normal form of *sa* in the present record is different; we have besides two clear cases of *ska* in *skandhāvāra* l. 44 and *yaśaskara* l. 58 and this form is entirely different from the one seen in the combination of a *visarga* and a following *k*. We are, therefore, driven to the conclusion that what looks like the form of *m* in the combination of a *visarga* with a following *k* is a symbol for *jihvāmūliya*. It may be pointed out that in several other records the symbol for *jihvāmūliya* is also very much similar to the contemporary sign for the letter *m*. (cf. *Ante* Vol. XVII, p. 329, Mattepad plates, l. 7, Vol. VI, p. 7, Aihole Inscription, l. 17, etc.). (5) The *anusvāra* before a *śa* is denoted by the guttural nasal, cf. *vaṇśaiḥ* l. 51; in other cases it is sometimes converted to the nasal of the class to which following letter belongs and sometimes denoted by a dot. (6) The rules of *sandhi* are usually observed except in the portion dealing with the locality and its boundary; see ll. 46-48. The formal part of the record is in prose, the rest of the record, excepting the introductory letter *ōm*, is in verse. The verses are not numbered, but at the end of each verse there is a punctuation mark usually consisting of two short vertical strokes, except at the end of v. 38 where we have only one stroke, probably by mistake, and at the end of v. 36 where it is altogether dropped, probably owing to the wrong repetition of a number of letters in the last *pāda* of that verse. There are no punctuation marks to denote the end of the half verse, the only exception being v. 35, where we have the punctuation mark usually used at the verse-end.

The present charter contains the grant of a field to a Jain establishment at Nāgasārikā or modern Nausāri. Ll. 42-47 inform us that when **Suvarṇavarsha Karkkarāja**, the son of **Indrarāja**, was encamped on the bank of the **Vaṅkikā** he granted on the full moon day of **Vaiśākha** of the Śaka year 743 elapsed (corresponding to Sunday the 21st of April 821 A.D.) **Hiraṇyayogā**, which was apparently the name of a field irrigated by a well belonging to or constructed by a person named **Dhāshu**, to the Jain teacher **Aparājita**, who was a disciple of the most revered **Sumati** who in turn was a pupil of **Ma(l)lavādin**¹. It is a pity that the value of the fourth letter of the proper name of the last mentioned personage should be doubtful. The letter can be read as *ri*, *di* or *ḍi*. It is quite clear that the engraver has proceeded to modify *ri*, which he had first written; whether he has changed this letter to *di* or *ḍi* is not clear. It is obvious that the proper name in question could not have been **Malavādin**, but **Mallavādin**; the former hardly gives any sense, and it is, therefore, quite possible that one *l* may have been inadvertently omitted. **Mallavādin**, who was apparently the founder of the Jain temple and the attached **Maṭha** at Nausāri, is very probably the same personage who wrote a commentary called **Dharmōttara-ṭippaṇaka** on the **Nyāya-bindu-ṭikā** of **Dharmōttarāchārya**. Dr. Satish Chandra Vidyābhūṣaṇa has pointed out² that this **Mallavādin** may have lived either in the first half of the 9th or in the second half of the 10th century A.D. Our charter

¹ The reading is clearly **Maladhāri** and not **Malavādi**, to judge from the facsimile—Ed.

² *History of Indian Logic*, pp. 194-5.

shows that the first alternative is nearer the correct date. Since a disciple of Mallavādin's disciple is the recipient of a grant issued in 821 A.D. it is obvious that Mallavādin could not have flourished in the latter half of the 10th century A.D.; he must be placed in the last quarter of the 8th century A.D. This conclusion will be untenable if we accept Dr. Vidyābhūṣaṇa's view that Dharmōttarāchārya, on whose work Mallavādin wrote his commentary, flourished in c. 847 A.D. But this view itself is wrong, since it is based upon an unproved assumption that king Vanapāla was ruling in Bengal in c. 847 A.D.

Mallavādin and his disciples belonged to the Sēna-saṅgha, which is described as a branch of the Mūla-saṅgha which constituted the main Digambara Church. According to the *Paṭṭāvalis*, the Mūlasaṅgha branched off into three other sub-sections known as Dēva-saṅgha, Nandi-saṅgha and Sēna-saṅgha sometime in the 1st century A.D.¹ It is with reference to this division into four sections of the main Digambara branch that Mūla-saṅgha is called *chātushṭaya* in our grant. The information of the *Paṭṭāvalis* is thus confirmed by epigraphical evidence. There is at present a Jain temple at Nausāri called the Pārśvanātha temple with two *Maṭhas* attached to it, one for the male and the other for the female ascetics. The present temple belongs to the Śvētāmbara sect and its buildings, which are being renovated at present, are said, according to local tradition, to have been built by Vastupāla in the 13th century A.D. Vastupāla may have quite possibly provided buildings to a Saṅgha that was already flourishing in the locality; in that case the antiquity of the Śvētāmbara Jain establishment may antedate the buildings in which it is now located. The Mūla-saṅgha establishment of Nausāri to which Karkka gave the present grant was most probably different from the present Jain temple since it belonged to the Digambara church, which seems to have disappeared in subsequent centuries.

After the syllable *om* the record opens with a homage to the gospel of Jinendra in v. 1. The next 39 verses give the Rāshtrakūṭa genealogy of the main branch up to Amoghavarsha I and of the Gujarat branch up to Karkka Suvarṇavarsha. Since most of these verses recur in other published Rāshtrakūṭa records it is unnecessary to give an abstract of their contents here. Attention will, therefore, be drawn only to a few salient points. The genealogy begins with Gōvinda I, the names of his father and grandfather Indra Prichchhakarāja and Dantivarman respectively, which are given in the Konnūr inscription², Sanjān copper-plates³ of Amoghavarsha I and the Daśāvātāra cave record⁴ do not figure in this grant. The name of Dantidurga is not passed over in this record, nor is the credit of the overthrow of the Chālukyas given to Kṛishṇa I in preference to Dantidurga as is done in the Wani-Diṇḍōri⁵ and Rādhanpur⁶ plates of Gōvinda III, Baroda plates⁷ of the present donor and Kāpaḍvanj plates⁸ of Kṛishṇa II. The bravery of the next ruler Kṛishṇa I is described in the next 7 verses (12-18), but the description is all conventional; his wars with the Gāṅgas and the Eastern Chālukyas are not even referred to, the only historical event mentioned is the overthrow of Rāhappa. The record, however, does not give any clue to the identification of this opponent. The successor of Kṛishṇa I, Gōvinda II, is not passed over as is done in the Baroda plates of the present donor, Kāpaḍvanj plates⁹ of Kṛishṇa II and the Bagumrā plates¹⁰ of Indra III, but the circumstances of his overthrow by his younger brother are not mentioned. The next 6 verses (20-25) describe the career of Dhruva. All these verses, with the exception of v. 25, are already known to us and contain only conventional eulogy. V. 25, however, which, so far as I am aware, does not occur in any other records so far published, is

¹ *Encyclopædia of Religion and Ethics*, Vol. VII, p. 474.

² *Ante*, Vol. XVIII, p. 235.

³ *Ind. Ant.*, Vol. XI, p. 157.

⁴ *Ind. Ant.*, Vol. XII, p. 158.

⁵ *J. B. B. R. A. S.*, Vol. XVIII, p. 257.

⁶ *Ante*, Vol. VI, p. 29.

⁷ *A. S. W. I.*, Vol. V, p. 87.

⁸ *Ante*, Vol. VI, p. 242.

⁹ *Ante*, Vol. I, p. 53.

historically important. The expression '*Gāṅgaugha-santati-nirōdha-vivṛiddha-kīrtiḥ*' used in this verse to describe both Śiva and Dhruva clearly refers to Dhruva's victories over the Western Gāṅgas and possibly also over the Pālas and Gurjara Pratihāras. The expression can mean 'One whose fame is increased by the imprisonment of a scion of the Gāṅga family or lineage' and would thus be referring to the imprisonment of the contemporary Gāṅga ruler Śivamāra, which is mentioned in several other records of the Rāshtrakūṭas.¹ It is interesting to note that some of the Gāṅga records also admit indirectly the truth of the Rāshtrakūṭa claim. The Maṇṇe plates, alleged to be issued by Śivamāra's son in 797² A.D., are no doubt spurious, but the statement made in them that Śivamāra was entangled on all sides in difficulties seems to have been based on a genuine historic tradition. The Gaṭṭavāḍipur plates inform us that Śivamāra put his younger brother Vijayāditya upon the throne who 'like Bharata, knowing the earth to be his elder brother's wife, refrained from enjoying her.'³ This statement, especially the Rāmāyaṇa episode recalled in the simile, makes it clear that Śivamāra was absent from the kingdom probably in the Rāshtrakūṭa prison, and that his younger brother was trying to carry on the struggle against the conqueror in the absence of the *de jure* ruler. In the expression *Gāṅgaugha-santati-nirōdha*? I further see a reference to Dhruva's campaign in the Gangetic Doab, where according to the Sanjān and Baroda plates, he inflicted a crushing defeat on the Pāla and Gurjara armies. To the poet's imagination, the mighty forces of the Rāshtrakūṭa invader, crossing the Ganges, may well have appeared to have repeated Śiva's feat of obstructing the flow of the river⁴.

The next 6 verses (26-31) describe the exploits of the next ruler Gōvinda III, but the description is all conventional. The only historical event referred to is the rebellion of Stambha; Gōvinda's brilliant campaigns against the kings of Southern and Northern India are altogether passed over. A verse in the Rādhapur plates of Gōvinda III states that he had opposed his father's plan of abdication in his favour, pointing out that he was quite content with the *Kaṇṭhikā* or necklace, the insignia of a Yuvarāja. The Kāvi plates,⁵ however, distinctly state that Gōvinda obtained the kingdom from his father at a formal coronation. V. 30 of our record supports the Kāvi plates, inasmuch as it refers to Gōvinda receiving, not his *yauvarājya*, but the imperial title *rājādhirāja-paramēśvaratā*, from his father at the time of his own coronation. It is, therefore, difficult to say whether Dhruva had actually abdicated in the closing years or months of his reign. On the one hand it is possible that the expressions *Rājyābhishēka-kalasaṁ* and *rājādhirāja-paramēśvaratām* may have been used rather loosely by the Kāvi and the present plates to denote *yauvarājyābhishēka*; on the other hand, grown wiser by the treatment which he himself had given to his elder brother Gōvinda II, Dhruva may have realised that installation as an heir-apparent was no guarantee against a war of succession and may, therefore, have actually abdicated in favour of his favourite son to avoid the chance of his succession being opposed. Under these circumstances it will be difficult to decide in favour of either of the two alternatives until we get more evidence on the point. Vv. 32-40 refer to Amōghavarsha I, his uncle Indra and the latter's son Karkka, the donor of the grant. All these verses are already known to us from other records, but v. 39 of this record combined with its date gives very valuable historical information. The verse in question tells us that Amōghavarsha I was reinstated on the throne by his cousin Karkka, when a number of Rāshtrakūṭa feudatories had rebelled against him. The rebellion in question was already known, but when it started and how long it lasted we

¹ E.g., Waṇḍi-Diṇḍōri plates, *Ind. Ant.*, Vol. XI, p. 157.

² *Ep. Carn.*, Vol. IX, Nelamangala, No. 60.

³ *Ibid.*, Vol. XII, Nanjangud, No. 269.

⁴ [I do not agree that any reference to Dhruva's northern campaigns against the Pālas and Gurjaras is also contained in the expression *gāṅgaugha* . . . *kīrtiḥ*.—Ed.]

⁵ *Ind. Ant.*, Vol. V, p. 147.

could not know definitely until now. Its time could be given only vaguely as sometime between February 817 A.D. and October 835 A.D. For, the Nausāri plates¹ of the present donor issued in February 817 A.D., while referring to the succession of Amōghavarsha I, do not refer to the rebellion; while the Baroda plates² of his son Dhruva, issued in October 835 A.D., contain a reference to the signal services rendered to his cousin by Karkka in quelling the rebellion of the proud and wilful Rāshtrakūṭas. The date of the present record is 21st of April 821 A.D.; it closely copies the Nausāri grant of the present donor, and the only information it supplies to us about the grantor is his reinstatement of his cousin Amōghavarsha I upon the imperial throne. It is, therefore, clear that the rebellion broke out and was quelled completely between February 817 and April 821 A.D. When Amōghavarsha was restored to the throne he was still a boy of about 12, and the government must have been carried on in his name by some regent, probably by Karkka himself. The present record is thus an almost contemporary document with reference to the rebellion and it gives the credit of quelling it to Karkka; later records of the Gujarāt branch also concur with it in this respect. The recently published Sanjān copper-plates³ of Amōghavarsha I, however, tell us that it was with the help of Pātālamalla that the boy emperor could regain his throne. This discrepancy can be explained in two ways: (1) Pātālamalla may have been another relative or feudatory of Amōghavarsha, who may have co-operated with Karkka in overthrowing the confederacy against the boy emperor. The Gujarāt branch records would naturally ignore him and give the entire credit to Karkka who belonged to it. (2) Or, Pātālamalla may be the same as Karkka, the former being an epithet of the latter. Pātālamalla is obviously a *biruda* rather than a proper name; Dr. Bhagwānlāl Indrajī avers that it was a *biruda* of Karkka, but cites no authority for his statement.⁴ It is not improbable that the late scholar made that statement on the authority of some unpublished Rāshtrakūṭa record (*e.g.*, the Baroda grant of Dhruva II of the Gujarāt branch, dated 867 A.D., which is referred to by him but yet remains to see the light of the day); but so far no published Rāshtrakūṭa record assigns to him that title. I am inclined to hold that Pātālamalla was a *biruda* of Karkka; had Pātālamalla been a different man, a relative or feudatory of Amōghavarsha, who co-operated with Karkka in restoring him to the throne, it is difficult to understand why the Sanjān plates, which describe in detail the rebellion and the consequent anarchy, should altogether ignore the services of Karkka, while eulogising those of Pātālamalla. It is possible to argue that the omission of Karkka in the Sanjān plates is deliberate; his descendants, who ruled after him in Southern Gujarāt, had rebelled recently against the imperial authority of Amōghavarsha⁵ I and therefore the latter may have naturally ignored the services rendered by Karkka in a grant issued by him, while the memory of the rebellion of the Gujarāt branch was still fresh. This explanation is possible, but I prefer to believe that one day we may find a record showing that Pātālamalla was a *biruda* of Karkka Suvarṇavarsha.

Most of the verses of the present record are already known to us from published records. Vv. 2-21 are identical with vv. 1-20 of the Nausāri grant⁶ of the present donor; vv. 23-24 and 26-28 are identical with vv. 21-35 of the same record. V. 39 occurs in the Baroda plates of Dhruva,⁷ the son of the present grantor, and vv. 22 and 40 occur in the Paiṭhan grant of Gōvinda III⁸

¹ J. B. B. R. A. S., Vol. XX, p. 135.

² *Ante*, Vol. XVIII, p. 48.

³ The long war lasting for as many as three generations mentioned in the Baroda plates of Dhruva II (*Ind. Ant.*, Vol. XIV, p. 197) in which Dhruva I lost his life and his son and grandson were ousted from the throne, was fought with a king named Vallabha, who could have been no other than Amōghavarsha I. I have discussed this question in detail in my forthcoming book, 'The Rāshtrakūṭas and their Times.'

⁴ J. B. B. R. A. S., Vol. XX, p. 135.

⁵ *Ante*, Vol. III, p. 105.

⁶ *Ind. Ant.*, Vol. XIV, p. 199.

⁷ *Bombay Gazetteer*, Vol. I, Part I, p. 124.

⁸ *Ind. Ant.*, Vol. XIV, p. 199.

ll. 38-39 and 41-42. V. 25 alone is a new one and its historical significance has been discussed already.

After recording the grant in prose the charter recites the usual imprecatory verses and concludes with a couple of verses in praise of Jainism. The charter claims to contain an autograph of Karkka, but it should have been in proto-Kanarese characters as is the case with his sign-manuals in his Baroda and Nausāri grants. It may be doubted, therefore, whether the duct of the words '*Svāhastōyam mama iri-Karkkarājasya śrīmad-Indrarāja-sūnōh*' really represents that of Karkka's own handwriting. The charter was drafted by Nārāyaṇa, son of *Kulaputraka* śī-Durgabhaṭṭa, who was the chief foreign minister of Karkka. He is obviously a brother of Nēmāditya, who had drafted the two other known copper-plate grants of the present donor,—the Baroda plates of 811-2 and the Nausāri plates of 817 A. D.; for, the latter two documents describe Nēmāditya as a son of the foreign minister *Kulaputraka* Durgabhaṭṭa. The present charter shows that the career of Nārāyaṇa was more successful than that of his brother Nēmāditya, since he succeeded his father in the important post of the Chief Foreign Minister.

Most of the copper-plate grants of old were drafted by a *sandhivigrahika* or foreign minister. I have not yet seen any attempt to explain the connection of the office of *sandhivigrahika* with the drafting of land grants. The connection is, however, established not only by copper-plates, but is also known to Smṛiti literature. An anonymous verse quoted by Vijñānēśvara on Yājñavalkya-smṛiti, I, 320, says:—

Sandhivigrahakārī tu bhavēd-yas-tasya lēkhakaḥ
Svayaṁ rājñā samādishṭaḥ sa likhēd-rājasāsanaṁ |

Vijñānēśvara himself says, '*Sandhivigrahakārīṇā (śāsanaṁ kārayēt) nānyēna kēnachit.*' Yājñavalkya lays down in I, 319 that a land grant should contain an account of the genealogy of the donor. A glance at the numerous grants that have been published shows that this dictum of the sage was usually observed in practice. The genealogy had naturally to refer to the exploits of the ancestors of the donor, material for which was expected to be preserved in the archives of the foreign office, and its head was, therefore, expected to draft the charter containing the names and exploits of the donor and his ancestors.

Of the localities mentioned in the plates almost all can be identified with certainty. *Nāgasārikā* is modern Nausāri, about 20 miles to the south of Surat. The *Pūrāvī* is obviously the river Pūrṇā on the banks of which Nausāri is situated. Of the two villages *Ambāpāṭaka* and *Sambapura*, the latter is untraceable, but the former is obviously the same as *Āmaḍpur*, situated on the *Pūrāvī* or *Pūrṇā* and about 5 miles from Nausāri. Mr. M. K. Nadkarni, the Subha of Nausāri, informs me that this village was some centuries ago called *Āmrapura* according to the local tradition. The river *Vaṅkikā*, on the banks of which the army of Karkka was encamped when the gift was made, is the Vanki creek about 30 miles to the south of Nausāri. The only place that thus remains to be identified is *Sambapura*. This village was to the north of *Ambāpāṭaka* or modern *Āmaḍpur* and, therefore, it cannot be identified with the village of *Sampur* in *Kamrej Taluka*, since it is 35 miles from Nausāri. It has now probably gone out of existence.

TEXT.¹

[The following metres have been used:—*Anuṣṭubh*:—vv. 2, 24, 32, 41-45 and 49. *Āryā*:—vv. 12-15, 22, 27-29, 33, 40 and 50. *Indravajrā*:—v. 23. *Upajāti*:—vv. 5 and 20. *Gīti*:—v. 8. *Pushpitāgrā*:—v. 48. *Vamśasthavila*:—v. 1. *Vasantatilakā*:—vv. 3, 4, 6, 7, 9, 10, 16, 25, 26, 30, 36-38. *Śārdūlavikrīḍita*:—vv. 11, 18 and 31. *Sraḡdharī*:—vv. 17, 19, 34 and 35.]

¹ From the original plates.

First Plate.

- 1 ओ¹ । श्रिय × पदं नित्यमशेषगोचरं नयप्रमाणं प्रतिषिद्धदुष्यथं [1*]
जनस्य भव्यत्व² समाहितात्मनो जयत्यनुयाहि जिनेन्द्रशासनं³ ॥[१॥*] स वो
- 2 व्याहेधसा धाम यन्नाभिकमलं कृतं [1*] हरश्च यस्य कान्तेन्दुकलया
कमलंकृतं ॥[२॥*] आसीद्विपत्तिभिरमुद्यतमण्डलाग्रो धंस्तिव्य-
- 3 नभिमुखो⁴ रणसर्वरीषु⁵ [1*] भूपशुचिर्विधुरिवास्तदिगन्तकीर्त्तिगो⁶मिन्दराज इति
राजसु राजसिंहः⁷ ॥[३॥*] दृष्टा चमूमभि-
- 4 मुखो[8] सुभटाट्टहासामुन्नामितं सपदि येन रणेपु नित्यं [1*] दष्टाधरेण
दधता भुकुटिं ललाटे खड्गं कुलं च हृदय⁹]-
- 5 च निज[१०] सत्वं [1४॥*] खड्ग[11] कराम्नाम्बुखतश्च शोभा¹⁰ मानो मन-
स्तस्मममेव यस्य [1*] महाहवे नाम निशम्य सद्यस्त्र-
- 6 यं रिपूणां विगलत्यकाण्डे [५॥*] तस्यात्मजो जगति विश्रुतदीर्घकीर्त्ति-¹¹
रार्त्तार्त्तिहारिहरिविक्रमधामधारी [1*] भूपा-
- 7 स्तु¹²विष्टपनृपानुकृति¹³कृतज्ञः श्रीकर्कराज इति गोत्रमणिवर्च¹⁴भूव [1६॥*] तस्य
प्रभिन्नकरटच्युतदानद-
- 8 न्तिदन्तप्रहाररुचिरोर्त्तिखतांसपीठः [1*] क्षापः क्षितौ क्षपितशत्रुरभूतनूजस्य द्राष्ट-
कूटकनकाद्रिरिविन्दराजः ॥[७॥*] तस्योपा-
- 9 र्जितमहसस्तनयश्चतुर्दधिवलयमालिन्या[15] भोक्ता¹⁵भुवश्शतक्र[तु¹⁶]¹⁶गृष्टशशीदन्ति-
दुर्गराजोभूत् ॥[८॥*] काञ्चीशकेर-
- 10 लनराधिपचोलपाण्ड्यश्रीमौ¹⁷थ्यवज्जटविभेदविधानदक्षं [1*] कर्णाटकं वल¹⁸मचिन्त्यम-
जियमन्यैर्भृत्यैश्चिह्नयद्विर-
- 11 पि यस्महसा जिगाय ॥[९॥*] अमूविभंगमष्टहीतनिशातशस्त्रमयान्तमप्रतिहताज्ञ-
मपेतयन्नं [1*] यो वज्रभं स्वपदि¹⁹ दण्ड-
- 12 वलेन²⁰ जित्वा राजाधिराजपरमेश्वरतामवाप ॥[१०॥*] आसितोर्विपुलोपलावलि-
लसङ्गोलोर्मिमालाजलादाप्राप्तयेक²¹

¹ Expressed by a symbol.² Read भव्यत्व.³ Read नभिमुखो.⁴ Read नौजिन्द.⁵ Read शासनम्.⁶ Read द्विप.⁷ Read क्षितौ.⁸ The central horizontal stroke of *shu* is missing.⁹ Read सिंह.¹⁰ Read शोभा.¹¹ Letters र्त्तिहारि which were omitted while engraving this line are written at the bottom of the plate. A *kākapada* above कौ draws attention to the correction at the bottom.¹² Read मृपालविष्टप.¹³ See introduction for the symbol of *jāramāliya*.¹⁴ Read नौभूव.¹⁵ Read भोक्ता.¹⁶ Read सृष्टश.¹⁷ [मौथ्य here is a variant of दृष्ट in other Rāshtrakūṭa grants.—N. P. C.]¹⁸ Read वल.¹⁹ Read स्वपदि.²⁰ Read वलेन.²¹ What looks like an *anusvara* is a natural depression on the surface of the plate.

140 A

i

2 2
4 4
6 6
8 8
10 10
12 12
14 14
16 16
18 18

iii

20 20
22 22
24 24
26 26
28 28
30 30
32 32
34 34
36 36

38
40
42
44
46
48
50
52
54

38
40
42
44
46
48
50
52
54

56
58
60
62

56
58
60
62

- 13 लंकितामलशिलाजालातुषाराचलादा¹पूर्वापरवारिराशिपुलिनप्रान्तप्रसिद्धावधैर्यनिदं² ज-
गती स्वविक्रमवलेन³का-
- 14 तपचीकृता ॥[११]* तस्मिन्दिवं प्रयाति वज्रभराजं चतप्रजावा⁴धः [१]* श्री-
कर्कराजसूनुर्महीपतिकृष्णराजोभूत् ॥[१२]* यस्य स्वभुजप-
- 15 राक्रमनिशेषोत्सादितारिदिवचक्रं [१]* कृष्णस्येवा कृष्णं⁵चरितं श्रीकृष्णराजस्य
[११३]* शुभतुंगतुंगतरुगप्रवृद्धरेणू⁶रुद्धरविकिरणं [१]* श्रीक्षेपि नभो निखिलं⁷
- 16 प्रावृट्कालायते स्पष्टं ॥[१४]* दीनानाथप्रणयिषु यथेष्टचेष्टं समीही⁸तमजस्रं [१]*
तत्क्षणमकालवर्षं वर्षति सर्वार्थिनिर्व्व⁹प¹⁰णं ॥[१५]* र[१]ह्यमा-
- 17 त्मभुजजातव¹¹लावलेपमा¹²ज्जी विजित्य निशितासिलताप्रहारैः [१]* पालिध्वजावलि-
शुभामचिरेण यो हि राजाधिराजपरमेश्वरतां
- 18 ततान ॥[१६]* क्रोधादुत्खातखड्ग¹³प्रसूतरिपुभ¹⁴यै¹⁵र्भासमानं समन्तादाजा¹⁶दुहृत्तवे-
रिप्रकटगजघटाटोपसंक्षोभदत्तं [१]* सौ¹⁷र्ध्यस्यक्कारि-

Second Plate : First side.

- 19 वग्गो¹⁸ भयचकितवपुङ्गापि दृष्टैव सद्यो¹⁹दर्पोक्षातारिचक्रक्षयकरमगमद्यस्य दो²⁰हृण्ड-
रूपं ॥[१७]* पाता यच्चतु²¹रम्बुराशिरसनलंकारभाजा²²भु-
- 20 वस्त्रैव्या²³द्यापि कृतद्विजामरगुरुप्राज्याज्यपूजादरो²⁴ [१]* दाता मानभृदग्रणीगुणवतां
योसौ श्रियो मे²⁵क्षमो भोक्तुं स्वर्गफलानि भूरितपसा
- 21 स्थानं जगामामारं²⁶ ॥[१८]* येन श्वेतातपत्रप्रहतरविकरव्राततापात्सलीलं जन्मे²⁷
नासीरधूलीधवलितवपुषा वज्रभास्यसदाजौ [१]* श्रीमद्भोविन्दराजो जि-
- 22 तजगदहितस्त्रैणवैधव्यहेतुस्तस्यासीत्सूनुरेक र लिताराति तेभकुम्भः ॥[१९]*
तस्यानुजः श्रीधुरराजनामा महानुभावः प्रथितप्रतापः [१]*
- 23 प्रसाधिताशेषनरेन्द्रच²⁸क्र²⁹मेण वा³⁰लार्कवपुर्व्व³¹भूव ॥[२०]* जाते यत्र च
राष्ट्रकूटतिलके सङ्ग³²तचूडा³³म³⁴णौ गुर्वी तुष्टिरथाखिलस्यजगतस्सुखामिनि
प्रत्यहं [१]* [सत्यं³⁵] सत्यमिति प्रशा-

¹ The scribe or the composer has joined together the two words in a *sandhi*, without taking notice of the half-verse end, as required by rules of prosody.

² Read °नेयं.

³ The punctuation mark is damaged.

⁴ Read निखिलं.

⁵ Read °वला.

⁶ Read °भासमानं.

⁷ Read °वर्षो.

⁸ Read °रुण्ड.

⁹ Read °दृष्ट.

¹⁰ Read °दृष्टः; the word being at the half-verse end, no *sandhi* is permitted.

¹¹ Read °मामरं.

¹² Read °वपुर्व्व.

¹³ Read °वलेनैका.

¹⁴ Read °.

¹⁵ Read °भाजौ.

¹⁶ Read °वहु.

¹⁷ Read °दपो.

¹⁸ Read °भाजौ.

¹⁹ Read °जन्मे.

²⁰ Read °जन्मे.

²¹ Read °वपुर्व्व.

²² Read °वपुर्व्व.

²³ Read °वाधः.

²⁴ Read समीहित.

²⁵ Read स्वद्वप्रसूतरवचिचयै.

²⁶ Read °गोर्ध्व.

²⁷ Read दीर्घ.

²⁸ Read °वला.

²⁹ Read °वपुर्व्व.

³⁰ Read °वपुर्व्व.

³¹ Read °वपुर्व्व.

³² Read °वपुर्व्व.

³³ भूप was the word probably intended by the poet.

- 24 सति सति च्छायासमुद्रान्तिकामासीद्वर्षपरं गुणान्तनिधौ सत्यव्रताधिष्ठिते
॥[२१॥*] शशधरकिरणनिकरनिभं यस्य यशस्मुरन'यायसानुस्यैः [1*]
परिगो-
- 25 यतेनुरक्तैर्विद्याधरसुन्दरीनिवहैः ॥ [२२॥*] हृष्टोन्वहं योर्थिजनाय नित्यं
सर्वस्वमानन्दितव'भुवर्गः [1] प्रादात्यरुष्टो हरति स्म वेगाद्याणान्यमस्यापि
नितान्त-
- 26 वीर्य्यः ॥[२३॥*] रक्षता येन निशेषं चतुरभ्योधिसंयुतं [1*] राज्यं
धर्मण लोकानां कृता हृष्टि'परा हृदि ॥[२४॥*] योसौ प्रसाधित-
[समुन्नत]*सारदुर्गो गांगो'धसन्ततिनिरोध-
- 27 विह्वलकीर्त्ति'रात्रीकृतोन्नतवृषांक'विभूतिरुच्चैर्व्यक्तं ततान परमेश्वरतामिहेकः ॥
[२५॥*] तस्यात्मजो जगति सत्यधितोरुकीर्त्तिर्गोविन्दराज इ-
- 28 ति गोत्रललामभूतः [1*] त्यागी पराक्रमधनः प्रकटप्रतापक्षन्तापिताहितजनो
जनवत्तमोभूत् ॥[२६॥*] प्रिथ्वी'वत्तम इति च प्रयितं यस्या-
- 29 परं ज[ग*]ति नाम [1*] यच्चतुर्दधिसीमामेको वसुधां वणे चक्रे ॥[२७॥*]
एकोप्यनेकरूपो यो दृष्ट्यै भेदवादिभिरिवात्मा [1*] परवल'जलधिमपारं
- 30 तरन्स्वदोर्भ्यां रणे रिपुभिः ॥[२८॥*] एको निर्हन्तिरहं गृहीतशस्त्रा मे
परे व'हवो [1*] यो नैवविधमकरोचितं स्वप्रेपि किमुताजौ ॥[२९॥*]
राज्याभिषेककलशैरभि-
- 31 पिच्य दत्तां राजाधिराजपरमेश्वरतां स्वपित्रा [1*] अन्यैर्महानृपतिभिर्व्व'भुभि-
र्व्व'समैत्य स्तम्भादिभिर्भुजवला'दवलुप्यमानां ॥[३०॥*] एकोनेकनरेन्द्रवन्दसहिता-
- 32 न्यस्तान्ममस्तानपि प्रोत्खा'ता*]सिलताप्रहारविधुरा' वध्वा' मा'हासंयुगे [1*]
लक्ष्मी[म]प्यचलां चकार विलस'क्षत्रामरग्राहिणीं ॥¹⁷ संसीदद्गुरुविप्रसज्जनसुहृद-¹⁸

¹ Read °नगाय°.² Read °वभु°.³ Four letters are missing; the reading given is conjectural.⁴ The engraver's instrument has slipped to the left of the first vertical in गो.⁵ Read कीर्त्तिः [1*] चासीकृती°; °कीर्त्तिः being at the half-verse end a sandhi is not possible.⁶ The letter क, omitted while engraving, is written below the line under the letter दा; between two kaka-padas. A small kikapada above the letter दा, clear in the plate, draws attention to the omitted letter.⁷ Read °वृद्धी°.⁸ Read परवल°.⁹ Read वहवः.¹⁰ Read °व्व'भु°.¹¹ The letter व्व is repeated by mistake.¹² Read °वला°.¹³ Read °वधुराज°.¹⁴ Read वधा°.¹⁵ Read महा°. The letter हा omitted while engraving is written below the line between मा and सं.¹⁶ Read °लसत्°.¹⁷ This punctuation mark is unnecessary.¹⁸ Read °वभु°.

- 33 नृपभोग्यां भुवि ॥[३१]* तत्पुत्रोव गते नाकमार्कम्पितारि^१प्रजे [१*]
 श्रीमा^२हाराजस^३र्वाण्यः[*] स्यातो राजाभवदुर्गैः ॥[३२]* अर्थिषु यथार्थता[*]
 यस्ममभि^४ष्टता^५फ^६लासिलब्ध^७तो-
- 34 पेषु [१*] वृद्धिनिनाय परमामसोघवर्षाभिधानस्य ॥[*३३] राजाभूतत्पिडव्यो
 रिपुभवविभवोद्भूतभावैकहेतुर्लक्ष्मीवान्निन्द्रराजो गुणिजनतिकरा^८न्तश्चमत्का-
- 35 रकारो । रागादन्यान्पुदस्य प्रकटितविनया यं नृपं सेवमाना राजश्रीरेव चक्रे
 स[कल*]कविजनोद्गी^९यतथ्यस्वभावं ॥[३४]* निर्व्वाणावासिवानासहितहितजनो-
- 36 पार्थ^{१०}माना सुवृत्तं वृत्तं जित्वान्वराज्ञां चरितमुदयवान्मर्षतो हिंसकेभ्यः ॥(१)
 एकाकी दृष्टवैरिस्त्वलनकृतिसहप्रातिराज्येशशा^{११}ङ्क^{१२}र्त्ताटीयमण्डलं
- 37 यस्तपन इव निजस्त्रामिदत्तं ररक्ष ॥[३५]* यस्यांगमात्रजयिनः प्रियसाहसस्य
 क्षापालवेषफलमेव व^{१३}भू[व*] सैन्य^{१४}मुक्तावो व^{१५} सर्वभुवनेश्वरमादिदे-

Second Plate : Second side.

- 38 वं नावन्दतान्धममरेष्वपि यो ममरेष्वपि यो^{१६} मनस्वी ॥[३६]* श्रीकर्क^{१७}राज
 इति रक्षिरा^{१८}तराज्यभारस्मारकुलस्य तनयो नयशालिसौ^{१९}र्ध्यः [१*] तस्या-
- 39 भवद्विभ[व*]नन्दितव^{२०}भुसार्थः प्रा^{२१}र्थः सदैव धनुषि प्रथमो^{२२}श्चोनां ॥[३७]*
 दानेन मानेन सदाज्ञया^{२३} वा सौ^{२४}र्ध्यं वीर्य्येण च कोपि भूपः [१*]
 एतेन साम्योस्ति
- 40 न वेति कीर्त्तिस्सकौतुका भ्राम्यति यस्य लोके ॥[३८]* श्वे^{२५}(स्वे)च्छागृहीत-
 विषया[न्*] दृढसङ्गभाजः प्रोदृत्तदृष्टतरशौल्कि^{२६}तराङ्कूटानु^{२७}त्खातस्व^{२८}निज-
- 41 वाहुवलेन^{२९} जित्वा योमोघवर्षमचिरात्स्वपदे व्यधत्त ॥[३९]* तेनदमनिलविदु-
 चंचलमालोक्य जीवितमसारं [१*] क्षितिदानपरमपुण्य^{३०}प्रवर्त्तितो ध-

^१ Read °कम्पितरिपुप्रजे.

^२ Read °महा°.

^३ The usual spelling of this king's name is शर्व.

^४ Read सममौष्ट°.

^५ This letter ता is superfluous.

^६ फ was first omitted; it was subsequently written below the line under the preceding letter ता between two vertical lines.

^७ Read °लब्ध°.

^८ Read °निन्द्र°.

^९ Read °निकरा°. A letter first written before ति has been subsequently crossed out.

^{१०} Read °गीत°.

^{११} Read पास्.

^{१२} Read शशङ्कु°.

^{१३} Read वभूव.

^{१४} Read सैन्यम् । मुक्ता.

^{१५} Read च

^{१६} Letters ममरेष्वपि यो are repeated by mistake.

^{१७} This letter रा is superfluous.

^{१८} Read °शौर्ध्यः

^{१९} Read °वभू°.

^{२०} Read पार्थः

^{२१} Read प्रथम°.

^{२२} या is written below the line under ता which was originally written after श by mistake but was subsequently crossed out.

^{२३} Read शौर्ध्यं. The letter र्थ is written below the line between शो and च. ^{२४} Read स्वेच्छा°.

^{२५} Read शौल्कि°.

^{२६} Read कूटान् । उखात°.

^{२७} The engraver had first inscribed खा, but the medial चा stroke was subsequently crossed out.

^{२८} Read वाहुवलेन.

- 42 मीदायोयम् ॥[४०॥*] स च समधिगताशेषमहाशब्दमहासामन्ताधिपतिस्तुवर्ण-
वर्षयो[क*]कराजदेवकुशली सर्वानिव यथासंध्यमानान्नाद्रूपति-
43 विषयायपतिग्रामपतिग्रामकूटयुक्तनियुक्तवासावकाधिकारिका^१रिकमहत्तरादी^२कान्
समनुदर्शयत्यस्तु वस्तुविदितं यथा मया श्रीवाङ्कातट-
44 स्थावासितविजयस्कन्धावारस्थितेन मातापित्रोरात्मनश्चैहिकामुष्मिकपुण्यशोभिद्वये^३
श्रीनागसारिकास्त्रतलसन्निविष्टार्हचैत्याल[या*]यतननि[वह*]
45 सम्ब^४पुरा^५भ्यमण्डितवसतिकायाः खण्डस्फुटितनवकर्म्मचरुवलि^६दानपूजादर्थ^७तथा तथा^८
तिव^९ध्यमानचातुष्टयमूलसंघोदयान्वयसेन-
46 सेन^{१०}संघमल^{११}वादि^{१२}गुरोश्शिष्यश्रीसुमतिपूज्यपादः^{१३} तच्छिष्यश्रीमदपराजितगुरोः^{१४}
श्रीनागसारिकाप्रतिव^{१५}ह्यम्वापाटकयामस्य^{१६} उत्तरदिशि
47 हिरण्ययोगाभिधानां^{१७} टापुवापी यस्या^{१८}घाटनानि पूर्वतः श्रीधरवापिका दक्षिणतो
वहः^{१९} अपरतः पूरावी महानदी^{२०} उत्तरतस्सम्ब^{२१}पुर-
48 वापिका^{२२} [।*] एवमियं चतुराघाटोपलक्षिता सधान्यहिरण्यादेया^{२३} अचाटभटप्रवे-
श्य^{२४}सर्वराजकीयानामहस्तप्रक्षेपणीयः^{२५} आच-
49 न्द्रार्काण्यवक्षितिसरित्पर्वतसमकालीनः^{२६} शिष्यपू^{२७}शिष्यान्वयक्रमोपमो^{२८}पभोग्यः^{२९} शकनृप-
कालातीतसंवत्सरशतेषु सप्तसु त्रिचत्वारिंशद-
50 धिकेषु^{३०}तीतेषु वैशाखपूर्णिमास्यां स्नात्वादकातिसमयेण प्रतिपादि^{३१}तोस्यो^{३२}चितया^{३३}
आचार्यस्थित्या भुञ्जतो भोजयतर्क्षयतः कर्षयतः प्रतिदि-

^१ Read °शब्द°.

^२ Read °सम्बध्य°.

^३ This letter स् is superfluous.

^४ The letters कारि are wrongly repeated.

^५ Read °दिकान्.

^६ What looks like a second slanting stroke to the left of स् is a natural crack on the surface of the plate.

^७ Letters सम्ब are indistinct in the plate as its surface is corroded at this place, but the proposed reading is certain, since Sambapura is mentioned below in l. 47 among the boundaries.

^८ After स् there is a clear *kākapada*, but the omitted letters, if any, are nowhere supplied, neither below the line nor at the bottom of the plate. The text, as it stands, is fairly intelligible; there may have been no real omission, the *kākapada* being a mistake.

^९ Read °वलि°.

^{१०} Read °पूजाध°.

^{११} तथा is wrongly repeated.

^{१२} Read °निवध्य°.

^{१३} The word सेन is wrongly repeated.

^{१४} Read °मल°.

^{१५} The letter दि is slightly doubtful in the impression, but fairly clear in the original.

^{१६} Read °पादसच्छिष्य°.

^{१७} Read गुरवे.

^{१८} Read °वहाम्बा°.

^{१९} Read °यामस्य°.

^{२०} Read °धाना°.

^{२१} Read यस्या आघा°.

^{२२} Read बहोपरत°.

^{२३} Read °नयुत्तरत°.

^{२४} Read सम्ब°.

^{२५} Read वापिका°.

^{२६} Read °दियाचाट°.

^{२७} Read °प्रवेश्यासम्ब°. The word वापी is clearly in the feminine, but while mentioning its adjectives, the scribe hesitates throughout this passage between the masculine and the feminine.

^{२८} Read °शौयावन्द्रा°.

^{२९} Read °कालीना°.

^{३०} Read प्रक्षिप्य°.

^{३१} The letters मीप are wrongly repeated.

^{३२} Read भोग्या°.

^{३३} Read °त्वतीतयु°.

^{३४} Read °पादिता । यस्या उचित°.

^{३५} याचाध°.

- 51 शतो वा न केनचित्परिपन्थना करणीया¹ ॥ तथागामिनृपतिभिरस्म²द्वशैरस्थै³र्वा
सामान्यं भूमिदानफलमवेत्य विद्युन्नोलान्यनित्यान्यैश्च-
52 र्याणि दृष्टाग्रलम्नचंचलम्न⁴विन्दु⁵चंचलं च जीवितमाकलय्य स्वदायनिर्विशेषोयम-
नुमन्तव्यः परिपालयितव्यश्च [॥*] यश्चान्नानतिभिरपटलावृत-
53 तमतिराच्छिन्धादाच्छिद्यमानकं वानुमोदेत स पं⁶च⁷भिर्महापातकैरुपपातकैश्च
संयुक्तस्यादित्युक्तं च भग⁸व⁹ता वेदव्यासेन व्यासेन [॥*] षष्टिं वर्षस-
54 हस्राणि स्वर्गं तिष्ठति भूमिदः [॥*] आच्छेत्ता चानुमन्ता च तान्येव नरके
वसेत् ॥[४१॥*] विन्ध्याटवीश्वतोयासु शुष्ककोटरवासिनः [॥*] कृष्णाहयो
हि जायन्ते
55 भूमिदानं हरन्ति ये ॥[४२॥*] सर्वेषामेव दानानामेकज¹⁰न्मानुगं फलं [॥*]
हाटकक्षितिगौरीणां नैकजन्मात्मकं फलं ॥[४३॥*] स्वदत्तां परदत्तां वा यद्वाद-

Third Plate: First side.

- 56 क्ष नराधिप [॥*] महीम्नहिमता¹¹ श्रेष्ठ दानाच्छेयोनुपालनं ॥[४४॥*]
व¹²हु¹³भि¹⁴र्वसुधा भुक्ता राजभिस्सक¹⁵रादिभिः [॥*] यस्य यस्य यदा भूमिस्तस्य-
[तस्य*] तदा फलं ॥[४५॥*] अग्नेरपत्यं
57 प्रथमं सुवर्णं भूर्वर्णवी सूर्यसुताश्च गावः [॥*] लोकत्रयं तेन भवेद्दि
दत्तं यद्वाह्यनं गाश्च महीं च दद्यात् ॥[४६॥*] यानीह दत्तानि पुरा
नरेन्द्रेर्हानानि धर्मा-
58 र्ययस्र(श)स्कराणि [॥*] निर्मात्यवान्तप्रतिमानि तानि को नाम साधु¹⁶पु-
नराददीत ॥[४७॥*] इति कमलदलाम्बुविन्दु¹⁷लोलां त्रियमनुचिन्त्य मनुष्य-
जीवितश्च [॥*] अति-
59 विमलमनोभिरात्मनोर्नैर्ब¹⁸ हि पुरुषै¹⁹परकीर्त्तयो विलीप्याः ॥[४८॥*] यथा
चैतदेवं तथा साशन²⁰दाता लिपिप्रस्त्र²¹हस्तेन स्वमतमारोपयति ॥ स्वहस्तोयं
मम श्री²²कर्कराजस्य श्रीमदि-

¹ काया¹ was first engraved, but it was unnecessarily changed later into करणीया by crossing out the medial का mark of का and the following या¹ and adding the letters रणीया.

² Read °हृष्टे.

³ Read °रत्न.

⁴ Read अल for चंचलघ.

⁵ Read विन्दु.

⁶ This स is superfluous.

⁷ Originally ज्ञा was engraved, but the medial ज्ञ mark was subsequently crossed out.

⁸ Read वहु.

⁹ Read °वरा.

¹⁰ Read °लाम्बुविन्दु.

¹¹ Read °न.

¹² Read शासन. A kākapaḍa after ए¹² draws attention to the words साशनदाता, omitted while engraving the line, but written later at the bottom of the record between two kākapaḍas.

¹³ A kākapaḍa above ह¹³ draws attention to the letters हस्तेन ह¹³, omitted while engraving the line, but written later at the bottom of the record after the word शासनदाता between two kākapaḍas.

¹⁴ A kākapaḍa above श्री¹⁴ draws attention to the letter श्री, omitted while engraving the line, but written later below the line between स and क.

- 60 न्द्रराजसुतस्य ॥ लिखितं चैतन्यया महासन्निविद्यहाधिपतिना नारायणेन
कुलपुत्रकश्चिदुर्गभट्टसूनुना ॥ जीयादुरितविहेयो¹ शासनं जि-
61 नशासनं [1*] यदन्यमतशैलानां मेदने कुलिशायते ॥[४६॥*] जयति जिनीतो
धर्मप्यङ्गीजीविकायवत्सलो नित्यं । चूडामणिरिव लोके*]
62 विभाति यस्मिन्धर्मशाणाम् ॥[५०॥*]

TRANSLATION.

NOTE.—Vv. 2-21, 23, 24 and 26-38 have been translated by Mr. (now Dr.) D. R. Bhandarkar in *J. B. B. R. A. S.*, Vol. XX, pp. 142 ff., while editing the Nausāri plates of the present donor. The first two lines of v. 35, which he has declared to be unintelligible continue to be so to me as well. Vv. 39 and 40 have been translated by Hultzsch in *Ind. Ant.*, Vol. XIV, pp. 201-2.

V. 1. Victorious is the gracious gospel propounded by the best of Jinās, which is a perpetual abode of prosperity, which is clear in its entirety, which is based upon the (seven) metaphysical viewpoints (*Nayas**), which prohibits (*recourse to*) evil ways and which brings about beatitude to one with a controlled mind.

V. 22. Whose (Dhruva's) glory, resembling in colour a mass of lunar rays, is sung with zest by swarms of Vidyādhara damsels seated on the top of the divine (i.e. *Mēru*) mountain.

V. 25. Who (i.e. Dhruva) alone here (in this world) appeared as *Paramēsvara* (i. supreme ruler; ii, god *Śiva*;) since he had made his own the paraphernalia and glory of *Vṛishāṅka* (i, a king named *Śiva*;² or ii, who had appropriated to himself the high bull banner and ashes); since he was accustomed to take proper care of (or furnish) his strong and towering forts; (or ii, since he was in the habit of decorating (his consort) *Durgā* who is the very essence of the most magnanimous;) and since his fame had increased by the imprisonment of a scion of the *Gāṅga* family or by the obstruction of the flowing current of the *Ganges* (by his armies) (or ii, who had increased his fame by interrupting the continuous flow of the *Ganges*) (when it was lost in his matted hair).

Ll. 42-48. And now that king *śrī-Karkkarāja* alias *Suvarṇavarṣha* who has acquired (the right to the use of) all the (five) musical instruments³ and who is the chief of great feudatories, notifies, while in good health, to all the provincial governors (*Rāṣṭrapati*), district officers (*Vishayapati*), village land-lords⁴ (*Grāmāpati*), village headmen (*Grāmakūṭa*), revenue clerks and their subordinates⁵ (*Yukta* and *Niyukta*), the officers among the village elders⁶ (who were the descendants of) the (original) colonisers⁷ (of the villages) (*Vāsūvakamahattarādhikārīn*) and other officers concerned:

¹ Read विहेय.

² This refers to the famous *Sapta-bhaṅgi-naya* doctrine of Jainism which is a peculiar feature of its philosophy.

³ There seems to be an allusion here to the annexation of *Gāṅgavāḍī* whose ruler's name was *Śivamāra*. It is also possible that this adjective may refer to the use by the *Rāṣṭrakūṭas* of the image of seated *Śiva* as their *Mācākhana*, but then it would not be particularly appropriate for *Dhruva*.

⁴ These five instruments were *śringa*, *śaṅkha*, *bhāri*, *jaya-ghaṇṭā* and *tammaṭa*. See *Ind. Ant.*, Vol. XII, p. 96.

⁵ Since both *grāmāpatīs* and *grāmakūṭas* are mentioned, it is clear that one of these terms, preferably the former, is to be understood as referring to village land-lords.

⁶ Since these officers are mentioned after the village headmen and before the village elders, it is likely that they may denote the village accountant and his assistant.

⁷ For the interpretation of *Mahattara* as a member of the village council, see Altekar, *History of the Village Communities in Western India*, pp. 20-22.

⁸ The expression *vāsūvaka* is obscure; it occurs again in the grant of *Dantivarman*. (*Ant.*, Vol. VI, p. 292.) The meaning suggested is only tentative.

Let it be known to you that for the enhancement of the fame and religious merit of myself and my parents was given by me,—while staying in the victorious camp on the bank of the holy Vaṅkikā,—(the field) called Hiranyayōgā (irrigated by) the well of Dhāshu,¹ situated to the north of the village Ambāpātaka, attached to śrī-Nāgasārikā whose boundaries (are as follows):—to the east (the field watered by) the well of Śrīdhara, to the south a stream, to the west the great river Pūrāvi, and to the north the (public) well of Sambapura;—to the glorious preceptor Aparājita, the disciple of revered śrī-Sumati, who was the disciple of Mallavādīn (belonging to) Sēna-saṅgha, a branch of the fourfold Mūla-saṅgha, for the purpose of (daily) worship, cooked rice offerings,² and the repairs and renovation of the monastery (vasatikā), which is an ornament of Sambapura and is attached to the temple of Arhat, situated within the boundaries of śrī-Nāgasārikā.

Ll. 48-53. This (field), as determined by its boundaries, has thus been given (by me) with the discharge of water, after having bathed, on the full moon day of Vaiśākha, when seven centuries increased by forty-three (years) had elapsed according to the era of the Śaka king, to be enjoyed by successive disciples as long as the sun, the earth, the oceans, the rivers and the mountains endure, along with the right to receive the revenues in corn and gold, exempt from (the exactions levied at) the entry of the irregular and regular soldiers, and interference from all the royal officers. While this field is being enjoyed or caused to be enjoyed, tilled or caused to be tilled or assigned (by the donee or his successors while) leading the life proper for a (Jain) preceptor, nobody whatsoever is to cause any hindrance. Similarly this gift should be confirmed and protected as in no way different from their own donations by future kings; whether our descendants or not, realising that prosperity is as ephemeral as the lightning and remembering that the religious merit of the gift of land is common (to all the rulers ruling for the time being) and that the life is as unstable as a drop on the edge of (a blade of) grass. Whosoever, owing to the clouding of his mind by the cover of darkness of ignorance would snatch away or consent to (this grant) being snatched away would incur the five great sins as also the (five) subsidiary ones. And it has been observed by the divine Vyāsa, the arranger of the Vēdas:—

(Here follow the usual imprecatory verses.)

Ll. 59-62. The donor who has seen (the contents of) this document³ writes in his own handwriting his opinion that this (engraving) is in accordance with (the charter originally granted). This is my own sign-manual, of śrī-Karkkarāja, son of Indrarāja. This (charter) was drafted by me, Nārāyaṇa, the son of Durgabhaṭṭa, of noble extraction, the principal foreign minister.

V. 49. May the system of Jina, which hates evil and which is as efficacious as the thunder bolt in destroying the mountains, (in the form) of other theories, be (ever) successful.

V. 50. Victorious is the Dharma preached by Jina, ever compassionate to the six classes of animate beings and which shines in this world as the crest-jewel of all other religions.

¹ In Gujarāt, fields are often known after the names of the wells irrigating them. The well by which this field was irrigated was apparently constructed by an individual named Dhāshu.

² Charubali is enjoined in Hinduism, but not in Jainism. The inclusion of this phrase in the present record is due to the absentmindedness of the drafter, who, accustomed to include this expression in Brahmanical grants where it was appropriate, allowed it to remain in the present grant also, forgetting that it was in favour of a Jain establishment.

³ This sentence is rather enigmatical. If the reading were to be amended as Śāsanaddīpiṇī the translation would be 'The (principal) writer (in the secretariat office) of the donor certifies that . . .'

No. 23.—THE CHANDREHE INSCRIPTION OF PRABODHASIVA : THE KALACHURI
YEAR 724.

BY THE LATE MR. R. D. BANERJI, M.A.

The inscription which is edited below was discovered by the late Mr. Beglar, one of the Assistants of the late Sir A. Cunningham, at **Chandrēhi** or **Chandrēhe**,¹ a small village near the banks of the Sōṇa close to its confluence with the Banās. It lies in lat. 81° 32' E and long. 24° 18' N (Rewah Topographical Survey Sheet No. 291 of 1877). The village is situated in the State of Rewah in Baghelkhand Agency of Central India and is noted for the existence of ancient ruins, two buildings among which are still standing, viz., a temple of Śiva and a fine Śaiva monastery.²

The inscription which has already been noticed by Kielhorn³ is incised on two slabs of stone of the same size which are let into the back-wall of the front verandah of the monastery, one on each side of the main door. Altogether there are twenty-seven lines of writing which are unequally divided, the first slab, marked A in the text below, bearing fourteen lines and the second, marked B, thirteen. The inscribed surface is a sunken panel with a plain border, which is on the whole in a very good state of preservation. Except for a few stray letters the writing is clearly legible.

The language of the inscription is Sanskrit and with the exception of the invocation at the beginning and the second half of the concluding line, which are in prose, the whole of the record is in verse. It has been carefully incised and mistakes are very few, e.g., *śaśvad* for *śaśvad* (l. 12) and *-charam-ñjagati* for *-charaṇ-jagati* (l. 16). As regards orthography the following peculiarities may be noticed: *n* is used for *anuvāra* in *hansa* (l. 2) and *dhvansa* (l. 18); consonants with a superscript or subscript *r* have not always been doubled, e.g., *r-muni* (l. 10), *kārya* (l. 14), *gurōr-guru* (l. 23), *śatru* (l. 13), *mahidhrē* (l. 18), etc.

The characters belong to the Northern variety of the Indian alphabet of the 10th century A.D. and bear great resemblance to the Bilhari Inscription of the Kalachuri Yuvarājadēva II⁴. The principal peculiarities of this alphabet are the presence of two acute-angled triangles in the lower part of *kh*, cf. *śikhi* (l. 1), the looped form of *th* where the loop is not yet open, cf. *tathā* (l. 1) and the angle at the back of *d*; cf. *ambhōdē* (l. 1). There is no acute angle in the lower part of *p* or at the bottom of *v*, *m*, and *y*. Two different forms of *ph* have been used, cf. *phaṇi* (l. 1) and *sphāri*- (l. 2). *R* is wedge-shaped and one loop of *l* is longer than the other.

The object of the inscription is to record the erection of a monastery (*maṭha*) and the excavation of a tank and a well by a Śaiva ascetic named **Prabōdhasiva** who also repaired and re-excavated a well formerly caused to be excavated by his preceptor **Prasāntasiva**. This inscription and the Gurgi inscription of Prabōdhasiva provide us with the spiritual genealogy of the Rewah branch of the ascetics of the Mattamayūra clan whose full genealogy has been discussed elsewhere.⁵

The present record throws light on the date of erection of the temple of Śiva at Chandrēhe which was the first specimen of its kind to be discovered. We learn from verse 17 that Prabōdhasiva built a monastery close to the temple erected by his spiritual preceptor Prasāntasiva (vv. 21-22). Therefore the temple of Śiva which stands within a few yards of the entrance to the monastery must be the temple erected by Prasāntasiva. According to the date given in this inscription the

¹ Cunningham, *A. S. I. R.*, Vols. XIII, pp. 6 ff. and XIX, pp. 90 f.

² *P. R. A. S.*, W. C., 1921, p. 53.

³ *Ind. Ant.*, Vol. XX, p. 85, No. 11 and above Vol. I, p. 354, footnote 1.

⁴ Above Vol. I, pp. 254 ff. and plate

⁵ *The Hathayas of Tripuri and their Monuments* by R. D. Banerji (*Memoirs of the Arch. Surv. of India*, No. 23), chapter IV, pp. 110 ff.

monastery itself was built or completed in the **Kalachuri Chōdi year 724** (=972-3 A.D.). Thus **Prasāntasiṃha's** temple must have been constructed in the earlier part of the tenth century. The date of another ruin near Chandrēhe is also fixed by this inscription. From verse 7 we learn that **Prasāntasiṃha** had built another *āśrama* near the confluence of the *Śōṇa* at the foot of the *Bhramara* hill. The place is still called *Bhramarsen* and is referred to by *Beglar*.¹

The date is given in the last line as [Kalachuri] **Samvat 724 Phālguna śudi 5**. For want of further particulars it is not possible to verify the exact date but it would roughly correspond to March 973 A.D. The *prasaṃsi* was composed by the poet *Dhāmsaṭa*, son of *Jēika* and grandson of *Mēhuka*. It was written by *Dāmōdara*, son of *Lakshmīdhara* and younger brother of *Vāsudēva* and was engraved by *Nilakaṇṭha* at the command of *sūtradhāra* *Sūraka*.

I edit this inscription from the original in the monastery at Chandrēhe which I visited twice with the help of *Rai Bahadur B. N. Zutshi*, President, and *Rai Bahadur Pandit Janki Prasad*, M.A., LL.B., Home Member, of the Council of Regency, Rewah State.

TEXT.

[Metres : vv. 1, 12 and 13 *Śikhariṇī* ; v. 2 *Mandākrāntā* ; vv. 3, 4 and 8 *Sardūlavikrīṭa* ; vv. 5-7, 9-11 and 18 *Prithvī* ; vv. 14, 16 and 19 *Hariṇī* ; vv. 15 and 17 *Vasantatilakā* ; v. 20 *Anuṣṭubh*.]

A.

- 1 Ōm namaḥ Śivāya || Phaṇi-śvāsa-śyāmē svanaḍ-amaṇa-nady-ambhaṣi cha yaj-jaṭa-jūṭ-āmbhōḍē nayana-śikhi-vidyud-vilasati | tathā chūḍā-chandra-dyuti-
- 2 nikara-dhār-ēva kakubhaṇṇ kapālānāṇ mālā tulayati sa Śarvvō vijayatē || [1]*
Hansa-śyēnī hasita-mahasāṇ saṇḥatīś-Śaṇkarasya sphāri-bhūtā vadanam-abhitō
- 3 nāga-charm-āvrīṭasya | kiñchit-kaṇṭha-chchhavi-kalushitā mēgha-niryan-mṛigāṇka-chchhāyāṇ svachchhām sapadi dadhati sampadam vō dadātu || [2]* Chāri-saṇ-charaṇa-praviṇa-charaṇa-vyā-
- 4 pāraṇā-ghūrṇita-kshōṇi-kuṇḍa-namat-phaṇi-śvara-phaṇaṇ vidrāṇa-dig-vāraṇaṇ | dōr-dāṇḍa-bhramaṇḍ-akāṇḍa-chalita-brahmāṇḍa-khaṇḍaṇ mudē bhūyād-vō nivīḍa-
- 5 kvaṇaḍ-ḍamarukaṇ Chāṇḍi-patēś-tāṇḍavam || [3]* Śrīman-Mattamayāra-santatir-iyāṇ Gaṇḍ-ēva lōka-ttrayaṇ pūyād-yattra Purandaraḥ kṛita-tapā jajñē gurur-bhūbhujāṇ | śiṣyas-ta-
- 6 sya Śikhāsiṃhaḥ śikhi-samō-vi(bi)bhrat-tapas-tējasā dīpatvaṇ vinipātīt-āṇḍha-tamasō nirvāṇa-mārggē sthitaḥ || [4]* Tatō Madhumatī-patēḥ kṛita-mahā-tapa-
- 7 s-saṇchayaḥ Prabhāvasiṃha ity-abhūt-sakala-śaiva-chūḍāmaṇiḥ | anēka-nṛpa-vanditaḥ sa Yuvarājadēvēna yas-tapō-dhana-patiḥ kṛitaś-charaṇa-pūta-gō-lagnikaḥ || [5]*
- 8 Prasāntasiṃha-chandramās-tad-anu tasya śiṣyō-bhavat-tamaḥ-pramathan-ōḍyāma-prakaṭita-svarūpaḥ śuchiḥ | va(ba)bhāra guṇishu śriyaṇ kumuda-kalpa-śaivēshu yaḥ samujvala-
- 9 yaṣaḥ-prabhā-dhavalit-ākḥil-āsā-mukhaḥ || [6]* Sa Śōṇa-nada-saṇgamē Bhramara-śaila-mūlē-tulaṇ priyāla-vana-saṇkul[ō] phala-mṛigāla-kand-āsanaḥ | chakā-
- 10 ra viditaṇ janair-muni-sakhaḥ prasānt-āśramaṇ sva-pāda-pada-paṇktibhiḥ pavita-bhūtālō yaḥ kṛitī || [7]* Dēv-ōḍyāna-gat-āṇḍra-saṇsadi mudā gandharvva-vidyādhara-

¹ Cunningham, A. S. I. R., Vol. XIII, pp. 14 f.

² Read *Haṇsa*.

11 r=ānandāya cha Dhūrjātēḥ ślathayatā vādy-ādarām Nandinā | līlā-lōlita-maulinā
kara-galad-valgēna yasy=ōchchakair-Bhāsvat-sārathinā tathā
12 prati-Tapaḥ sa(sa)śvad=yaśō gīyatē || [8]* Prabōdhasīva ity=abhūt-sakala-śishya-
vargg-āgrāṇi sa tasya Madana-dvishah Paraśurāma-nāmā yathā | yaśah-
khachita-

13 diṇ-mukhō gūṇi-janāya vittam dadan(un)=pipikṛita-vasundharō vijita-śatru-varggā-
cha yah || [9]* Udagra-śikhi-tarppana-pragunīṭ-aika-pūṇiḥ kṣhamam Kumāra
14 iva sarvvadā parihrīṭ-ānganā-saṅgamah | samunnata-mahābhṛiti prakatit-ātma-śakti-
kramō Manōbhava-ripu-priyō vihita-dēva-kāryas=cha yah || [10]*

B.

15 Vichārya nikhil-āgamān-vidhi-samādhi-vu(b)ddh-Eśvaraḥ priyāla-phala-mūlak-āmalaka-
śāka-sālūka-bhuk | Nad-ōkshita-dhara-talē guru-jan-ān-
16 kārī tāpas=charamn-jagati¹ vismayam vyadhita vā(bā)la-bhāvē-pi yah || [11]*
Mahābhṛin-mūrdh-āgra-pragunatara-pādaḥ samudayi dadhan-mittatvam yas-timira-
bhidu-

17 raṇ kāryam=akātōt¹ | v tathā sandhy-ārambhē nikhila-jana-vandyaḥ kim-aparam
pratāpēna vyāpnōt=tri-bhuvanam=api prāpta-mahimā || [12]* Guru-grāva-grām-
ōtkhana-

18 na-dalana-dhvanṣa(dhvanṣa)-vidhinā mahidhrē=dhvānam yō vyadhita jaladhau
Rāghava iya | sarit-srōtaḥsv=ēvam vipina-gahanēshv=adbhutamakaram jagaty-
ācharyam hi prathaya-

19 ti mahat-karmma mahatām || [13]* Jadatara-maruch-Chhōṇasy-āmbhaḥ-kapair-ayam=
āramō mṛiga-pati-mahā-dhvānai rātrau pratidhvanit-āmv(b)arah | śikhari-
śikha-

20 ra-prānta-prōṅkhaḍ-dvirēpha-payōdharō janayati janē vidyueh-chhaṅkāṇ mah-ausha-
dhi-rōchishā || [14]* Chumv(b)anti vānara-gaṇā mṛiga-śatru-pōtān-siṁhi-stanaḥ
piv(b)ati ch=ā-

21 ttra śisur-mṛigasya | vairam nijam pariharanti virodhinō=ayē sarvvasya śamyati
manō hi tapō-vanēshu || [15]* Guru-kṛita-sur-āgānād=ānād-amum ma-

22 tham-unnatam svakam iya yaśah subh-ābh-ābham viśālām-achikarat | anugiram-
athō Sindhu-prakhyam tadāgam-achikhanat-prachura-salilam kūpaṇ ch=ātra

23 Pravō(bō)dhasīvaḥ śāmī || [16]* Śrīmat-Prasāntasīva-kāritam=attra kūpaṇ kālēna
śirṇa-patit-ākṣhila-dāru-pūram | bhaktyā gurōr-guru-śilā-rachanā-

24 vichitram sō=chikarat=tad-anu dūram-achikhanach=cha || [17]* Va(Ba)bhūva bhūvi
Dikshītō vihita-kīrttanō Mēhukah sa saj-jana-gaṇ-āgrāṇir=ajenayat=sutam

25 Jēikam | tatas=tv=Amarik-ōdarē samabhavat=kavir=Dhāmsatāḥ prasestim=akarōd=asau
vikata-varṇa-va(ba)ndhām-imām || [18]* Paśupati-jatā-jūta-bhrātō him-ā-

26 dri-śilā-tala-akhalita-salilā chañchad-vichi-pavittṛita-bhūtalā | vrajati saritām nātham
yāvad=Bhagīratha-vartmanā sura-sarid=iyam tāvat-kīrttiḥ sthīr-āstu bhūvi sthī-
tā || [19]* La-

27 kahmīdhara-sutah khyātō Vāsudēv-ānujah sudhīḥ | imam Dāmōdarō-lēkhīt-prasestim
pravat-āksharām(m) || [20]* Sūtradhāra-Sūrāk-ājñay-ōtkīrṇā Nīlakaṇṭhēna || Samvat
724 Phālguna-śudī 5 ||

¹Read charaṇ-jagati.

A

157A

ॐ नमः शिवाय ॥ इति श्रीप्रबोधसिंहकालचुरीयवर्ष ७२४ तमस्य वर्षे
२ विक्रमसंवत् ७८८ तमस्य वर्षे ॥ इति श्रीप्रबोधसिंहकालचुरीयवर्ष ७२४ तमस्य वर्षे ॥
४ पारभाष्येति ॥ इति श्रीप्रबोधसिंहकालचुरीयवर्ष ७२४ तमस्य वर्षे ॥
६ शुभं भवतु ॥ इति श्रीप्रबोधसिंहकालचुरीयवर्ष ७२४ तमस्य वर्षे ॥
८ पारभाष्येति ॥ इति श्रीप्रबोधसिंहकालचुरीयवर्ष ७२४ तमस्य वर्षे ॥
१० शुभं भवतु ॥ इति श्रीप्रबोधसिंहकालचुरीयवर्ष ७२४ तमस्य वर्षे ॥
१२ पारभाष्येति ॥ इति श्रीप्रबोधसिंहकालचुरीयवर्ष ७२४ तमस्य वर्षे ॥
१४ शुभं भवतु ॥ इति श्रीप्रबोधसिंहकालचुरीयवर्ष ७२४ तमस्य वर्षे ॥

[illegible]

TRANSLATION.

Verse 1. Om! Adoration to Śiva. Victorious is that Śiva (Śarvva) in whose piles of matted hair, (*being like*) a cloud and in the hissing waters of the divine river (Ganges), dark with the hissing of snakes (*on Śiva's body*), flashes the lightning (*in the form*) of the fire of (*his third*) eye and whose garland of human skulls elevates the quarters even as the shower of the collected effulgence of the moon on (*his*) crest.

V. 2. May the mass of lustre of the laugh of Śaṅkara clad in an elephant skin which is as white as the geese which is spread around his face and which is slightly darkened by the reflection of his (*dark or blue*) neck (*and*) which (*therefore*) bears the clear splendour of the moon¹ emerging from a cloud, bring you prosperity.

V. 3. May the Tāṇḍava dance of the lord of Chāṇḍī (*i.e.*, Śiva) give you pleasure, which caused the hood of the lord of the snakes (*viz.*, *Viṣṇu*) to be bent down owing to the hollow on the earth revolving on account of the movements of the feet (*of Śiva*) skilled in practising the *chārī* step (*in dancing*), which (*dance*) put to flight the elephants of the cardinal points on account of the revolutions of his rodlike arms, which (*dance*) suddenly caused commotion in parts of the universe (*and*) which (*was accompanied by the*) up sound of the *ḍamaru*.

V. 4. May the uninterrupted succession of the illustrious Mattamayūra (*clan*) purify the three worlds, like the Ganges; in which (*clan*) was born Purandara, who had performed austerities (*tapas*) and who was the spiritual preceptor of kings. His disciple (*was*) Śikhāśiva (*who was*) like the fire, (*and*) who through the lust of his austerities became a lamp (*lit.* bore the qualities of a lamp) illuminating (*lit.* standing on) the path of final beatitude and having destroyed the intense darkness (*of ignorance*).

V. 5. After him (*who was*) lord of Madhvatī came Prabhāśiva who had accumulated great austerities (*to his credit*), who was worshipped by many kings, who was the crest-jewel of all Śaivas (*and who*) was made to accept the earth, sanctified by his feet (*i.e.*, was induced to settle in his territory by free gifts of land, etc.) by *īvarājādēva*.

V. 6. Thereafter came his disciple Prāsāntaśiva, (*who like*) the moon, (*was*) pure, whose real self was manifested in his attempt, dispel ignorance (*or darkness*), who whitened all the quarters with the rays of his bright fame and who bestowed prosperity on the meritorious Śaivas, as the moon bestows splendour on the filus night lotuses.

V. 7. He, the virtuous, whose food is fruits, the stalk of the lotus and (*edible*) bulbs, who had the Munis as his companions, and who had sanctified the face of earth by his footsteps, built an incomparable hermitage, well-known to the people, at the confluence of the river *Śōṇa* and at the foot of the Bhramara hill covered by dense forest of *Priyāla* trees.²

V. 8. Whose fame was incessant sung with delight in every (*month of*) Māgha³ in a high tone by *Gandharvas* and *Vidyādēvas*, in the assembly of Indra in the celestial garden and by Nandin, who for the pleasure of Śiva relaxed his attention to instrumental music, (*to enable the*) God to hear his devotee's (*fame sung*) (*and by*) the charioteer of the sun who lolling his head (*from one side to the other*) in an ecstatic mood let the reins of the horses slide from his hands.

V. 9. Prabodhasiva, the foremost among all his (Prāsāntaśiva's) disciples, just as Paraśurāma was of the *gṛha* of Madana (*i.e.*, Śiva), who had conquered all enemies, who had

¹ [Apparently the moon with slight dark spot on its surface is likened to the splendour of the laugh, while the cloud in the vicinity has counterpart in the elephant skin—Ed.]

² *Buchanania Latifolia*.

³ [This month being the occasion of the Śiva-rātri festival is particularly sacred to Śiva—Ed.]

placed the earth under obligation by bestowing riches on the qualified (and) who had adorned the faces of the quarters by his fame.

V. 10. Who betimes, was like Kumāra (i.e., Kārttikēśa), whose one hand was manifested in pouring libations on high tongues of fire (as Kumāra one hand was engaged in pacifying his fierce peacock), who had always abjured the company of women, who had shown the effect of his own power (or weapons) on exalted kings (or high mountains), who was devoted to (Śiva), the enemy of the mind-born (i.e., Kāma) (as Kumāra was the favourite of Śiva) and who had performed (all) the duties towards the gods (just as Kumāra carried out the slaughter of the demon Tāraka, a duty imposed upon him by the gods).

B

V. 11. Who, after investigating all the scriptures acquired the knowledge of God through meditation and performance (of religious duties) of living on greens (śāka), roots of water plants (śālūka) and fruits such as āmalaka, priyāla and as roots (mūla), caused the world to wonder by practising austerities, even in (his) boyhood the bank (lit. on the surface of land) washed by the river (Śoṇa), imitating his spiritual preceptor.

V. 12. Who, having obtained greatness and in a friendly manner (or as the sun) setting his auspicious foot on the heads of (world) kings (just as the sun, having reached high altitude emits his powerful rays on the peaks of mountains) (and) performed the duty of dispelling ignorance (or darkness), who was worshipped by all in peaceful undertakings (just as the sun is worshipped by all at the beginning of the day). What more (to say)? He has pervaded the three worlds with his prowess (just as the sun spreads heat over the three worlds).

V. 13. Who, through the expedients of excavating, breaking and ramming masses of heavy stones built a wonderful way through mountains, through rivers and streams (as also) through forest and thickets, as Rāma (did) through the sea. The achievement of the great proclaims great wonder in the world.

V. 14. At night, this hermitage (āśrama) caused the people the semblance of lightning on account of the phosphorescence of plants (growing in it), resembling lightning, (that) of clouds on account of the (dark) bees flying at the sides of main peaks, (that of thunder) on account of roars of lions causing the skies to echo (and that of others) on account of the air being cooled by the sprays of the waters of the Śoṇa.

V. 15. In this place herds of monkeys kiss the heads of lions, the young one of a deer sucks at the breast of the lioness; so other (lower animals), real (natural) enemies, take leave of their antipathy; indeed, in forests devoted to austerities tigers of all become peaceful.

V. 16. Near the temple built by his preceptor, the Prabodhaśiva caused to be built this high and big monastery (maṭha) (which was white) his own fame, resembling the white clouds; he also caused to be excavated, close to the main, a well with copious water and a tank, called the Sindhu.

V. 17. On account of his devotion for his preceptor caused to be deeply re-excavated (and re-built) with beautiful masonry of heavy stones, the which was excavated by Praśantaśiva, at this place, (but which) had become dilapidated out of (the passage of) time, and full of wood.

V. 18. There was a Dikshita named Mēhuka whose fame known in the earth. He who was the foremost among good men, begot a son named Jyotiḥ from the womb of Amarikā. To him was born the poet Dhāmsaṭa. He composed this praiseworthy composition.

¹ [The process of road-making described here is strikingly similar adopted by modern engineers in metalling roads and we may thus conclude that 'macadamizing' is known in Hindu India. The word *वज्र* must be taken to mean here 'crushing' or 'ramming' of metal and apparently survives in Hindi *वज्र* and Bengali *বজ্র* = a rammer.—Ed.]

V. 19. Let this fame (*of this work*) last as long as the divine stream (*i.e.*, Ganges) wandering through the mass of matted hair of Śiva, with its waters shattering over the rocks of Himādrī (*the Himālayas*), whose billowing waves purify the earth, proceeds to the ocean (*lit. lord of rivers*) along the path (*shown by*) Bhagīratha.

V. 20. This *prāśasti* was written, in excellent letters, by the learned and famous Dāmōdara, who was the younger brother of Vāsudēva (*and*) the son of Lakshmīdhara.

Inscribed by Nīlakaṭṭha according to the orders of the (*master*) mason Sūrāka. The year 724, the 5th day of the bright half of Phālguna.

No. 24—THE NALA INSCRIPTION AT PODAGADH; 12TH YEAR.

By C. R. KRISHNAMACHARLU, B.A., MADRAS.

The record edited below was discovered¹ in the spring of 1922 by the late Mr. G. Venkoba Rao, the then Assistant Archaeological Superintendent for Epigraphy, Southern Circle, Madras, and myself when we were touring in the Jeypore Agency of the Vizagapatam district, Madras Presidency. We had gone thither to examine the Telugu inscriptions at Koṇḍakambēru² in the Malkangiri Agency, brought to the notice of the Department by F. G. Butler, Esq., I.C.S., the Assistant Agency Commissioner at Kōrāpuṭ, and the Nāgarī inscription at Doḍra,³ a village situated at a distance of about 10 miles from Poḍāgaḍh, reported by Mr. Burrows, the late Forest Officer, Jeypore, in the year 1916-17. Our attention was drawn to the inscription at Poḍāgaḍh by the Duffadar of the Umarkōṭ Thāna office who accompanied us as our guide. It was no small surprise to us to be led at the end of our tedious journey to the slab bearing the inscription⁴ leaning against the natural rock at a height of 40 feet from the ground level. This was a veritable epigraphical oasis in the deserted and barren Agency tracts.

The approaches to the hill are thickly shaded by the tall teak trees of the forest. Within a furlong from the foot of the hill, as we approached it, we observed some *satī* stones (nearly a dozen) lying scattered in a group which gave us hopes of some useful discovery. Not far from this spot was a ruined Śiva temple with fallen roof and dilapidating walls and entrance, with the Nandin (bull), Gaṇēśa and other associate minor sculptures lying about it. There was a well-watered pond also within a few yards of it embowered by a thick-set bamboo grove. All these human associations brought home to us the impression, suggested by the discovery of the Nāgarī inscription at Doḍra, that the Agency tracts are now only a fallen country like the adjoining state of Bastar.⁵ The provenance has been described at some length only with a view to indicate the extent of the decadence that has come over a country, which, judging from its few known inscriptions and monuments, once enjoyed a civilised and cultured life in the early centuries of the Christian Era. The Agency tract seems well worthy of a systematic study by scholars owing to the wealth of antiquarian and ethnographical material it contains, although it has now relapsed into primeval jungle.

¹ [Sewell in his *List of the Antiquarian Remains in the Madras Presidency*, Vol. I (p. 317) refers to an inscription on the rock in Dēvanāgarī characters at Poḍāgaḍa, which is possibly the same as the present inscription though his information, derived from local sources, appears to have been rather inaccurate. The stone door-way referred to in his account as being close to the inscription is probably the entrance to the ruined Viṣṇu temple referred to in verse 5 of the inscription.—Ed.]

² Nos. 286 and 287 of the Madras Epigraphical Collection for the year 1922.

³ No. 282 of the same Collection.

⁴ No. 283 of 1922.

⁵ For the inscriptions of this State, see *Epigraphia Indica*, Vol. IX, p. 160; Vol. X, pp. 25 ff.; Vol. XII, p. 242; see also R. B. Hiralal's *List of Inscriptions in the Central Provinces and Berar*.

The Poḍāgaḍh hill and village shown as 'Poragarh' in the *Imperial Gazetteer Atlas* (Vol. XXVI), Plate 42, lie on the north-western frontier of the Jeypore Agency bordering on the Bastar State. The way to the hill and the inscribed slab lie from the Nowrangpur side, through the village of Bhaṇḍārigūḍa which is only a small cluster of insignificant huts. The inscription has been reviewed in the *Madras Epigraphical Report* for the year 1921-22, page 95, where a plate of the record has also been given.

The language of the inscription is Sanskrit verse. The epigraph consists of twelve or possibly thirteen verses of which the first is a variety of the Āryā metre while the others excepting verse 9 (which is Vamśasthavila) are Anuṣṭubh. The inscription begins with the expression "Siddham". Verse 1 contains a glorification of Hari in His aspect as the essence of victory. Verses 2 to 4 describe the recovery of the lost sovereignty by Prince [Skanda?]varman,¹ son of king Bhavadatta of the Nala family, and his repopulation of (the capital) Pushkari. Verses 5 and 6 record his foundation of a [pā]damūla or foot-print of Viṣṇu, for the worship of which he made the gift of a holding and of some money in the shape of bhūri-dakṣiṇā the proceeds of which were to be availed of for the feeding of Brahmans, ascetics and the destitute. In verse 7 the holding is made permanently tax-free in the name of the Puruṣa (Highest Being) and non-interferable by state officials. Verses 8 and 9 give (apparently) the warning of the sinfulness involved in the violation of the charity and the promise of salvation, through the grace of (god) Vāsudēva, to those that conform to the good path of kings and maintain the donation. Verse 10 gives the date of the setting up of the inscribed monument, perhaps under the personal supervision of the prince, as the 27th day of the Mādhava (i.e., Vaiśākha) month in the 12th year. Since we have no materials to determine the exact date of the commencement of king Bhavadatta's² or his son's reign it is difficult to give the English equivalent of the date. We may, however, for the present, reasonably refer it to the 12th year from the date of accession of or the recovery of the lost crown by, prince [Skanda?]varman. Verse 11, which is partly damaged, mentions the General (sēnāpatī) Pṛtibhāgavata(?) who is described as devoted to his master. He was probably the executor of the charter like the ājñāpti of the Eastern Chālukya and the sūndhivigraḥika of the other copper-plate records. The writer of the record is said in verse 12 to be Jānturadāsa, the son of Chauli, and the engraver is probably the person mentioned last, viz., Viśvarūpa, son of Aja.

The characters of the inscription belong to the Southern type of alphabet and closely resemble those of the Tālagunda pillar inscription of Kākusthavarmaṇ³ which has been assigned by Professor Kielhorn to the first half of the 6th century A.D.⁴ and those of the Mandasor Inscription of Kumāragupta of the Mālava year 493.⁵ The comparatively more developed forms of the letters ja, tha, dha, ba, ma and ga and more ornamental signs of the secondary i, ri and ya employed in the Kadamba inscription, suggest an earlier date for our record. The anusvāra is marked by a small round loop in the Tālagunda inscription while in our record it is denoted only by a point which also shows its earlier character. The record may therefore be assigned to the latter half of the 5th century A.D. The letter ta is written without the loop which is found in na, as in the inscription referred to. The final m is denoted by a

¹ The name is much blurred in the estampage and I have given here only the most probable reading. But I do not feel quite certain of the correctness of the restoration.

² Bhavadatta of the present record can be tentatively identified with Bhavattavarman of the Rithapur plates. The suffix varman which is certainly applied to the son's name has been apparently dropped in the father's name owing to metrical difficulties. In the Rithapur plates the dropping of da of Bhavadatta is obviously a scribe's mistake.

³ Above, Vol. VIII, p. 24 and plate opposite page 32.

⁴ *Ibid.*, p. 31.

⁵ C. I. I., Vol. III, p. XI.

miniature *ma* written after the previous letter and near its bottom, e.g., *siddham* in line 1, *Pushkarim* in line 4, etc. The *jihvāmūliya* is employed in one case, viz., in *jananyāḥ-kṛitā* (l. 4). The *upadhānīya* is employed in the compound words *pituh-pitāmaha* (l. 4), *mah-pārthiva*¹ (l. 10) and *[bhartu]h-pri*² (l. 13). The consonant following the *rēpha* is, in some cases³, doubled as in almost all early records but aspirates⁴ following it are left single. The consonant preceding the *rēpha* is also doubled in a few instances (e.g., *vikkrama* in l. 2; *vyatikkramēd-yō* in l. 10). The word *mukhya* is written as *mukkhya* (l. 2).

The importance of the inscription lies in the fact that it is the first stone record of the Nala dynasty hitherto discovered. The Nalas have been known directly only from the Rithapur⁵ copper-plates of Bhavattavarman and indirectly by the mention of their defeat by the early Chalukyas of the 6th and 7th centuries of the Christian Era. The Western Chalukya king Kirtivarman I (A.D. 567-597) claims to have destroyed them.⁶ He is also stated to have destroyed the residence (*nilaya*) of the Nalas. They are described as the traditional enemies of the Chalukyas⁷ at whose hands they suffered defeat like the Mauryas of the Kōṅkan.

Sir R. G. Bhandarkar speaking of the family of Nalas defeated by Kirtivarman I remarks 'over what province it ruled we do not know'. Dr. Fleet depending upon the mention of the *Naḷavāḍi-vishaya* made in a copper-plate grant of the Western Chalukya king Vikramāditya I of about A.D. 657 thinks that there is a probable indication that the territory of the Nalas lay in the direction of the Bellary and Karnūl districts.⁸ The mention of the Nalas in the Aihole inscription may be taken to indicate that they were the enemies of the Chalukyas on the north-east while the Mauryas of Kōṅkan and the Kadambas of Vaijayantī were their enemies on the north-west and the south-west respectively. The provenance of this inscription and of the Rithapur plates localises them in the southern part of the Central Provinces and Berar including the Bastar State. On the extreme east the kingdom might have included the northern part of the Jeypore Agency (Vizagapatam district) from which our inscription comes.

The town *Pushkarī* mentioned in the inscription (probably the capital of the Nalas) cannot be identified.

TEXT.⁹

- 1 सिद्धम् ॥ हरिणा जितं जयति जेष्यतो[त्ये]षा गुणस्तुतिर्व[हि सा] [1*]
ननु भगवा[नेव]
- 2 जयो जेतव्यं चाधिजेता [च] ॥ [१*] यीनलान्वयमुक्त्वास्व विष्णुमचपित
द्विषः [1*]
- 3 नृपतेर्भवदत्तस्य सत्पुत्रेणान्यसंस्थिताम्¹⁰ ॥ [२*] भ्रष्टामाकृष्य राजर्षि
- 4 शून्यामावास्व पुष्करीम् [1*] पितुःपितामहानाञ्च जनन्याः[क्रि(क)तिना] [ततः] [॥३*]

¹ *rājarddhim* (l. 3), *pūjārtham* (l. 6), *sarvabāḥ* (l. 8), *visarjītam* (l. 8).

² *nripatē-Bhavaddattasya* (l. 3) and *dharmamāthanē* (l. 5); but cf. *pūjārtham* in the above note.

³ Above, Vol. XIX, pp. 100 ff.

⁴ Above, Vol. VI, p. 4.

⁵ *Ep. Carn.*, Vol. XI, Davangere No. 1; *Ind. Ant.*, Vol. VIII, p. 11.

⁶ *Bombay Gazetteer*, Vol. I, Part II, p. 181.

⁷ *Ibid.*, p. 282.

⁸ From inked estampages prepared by myself.

⁹ It is also possible to read as सत्पुत्रेणान्यसंस्थिताम्.

- 5 कृत्वा ध[र्मा]र्घनेभ्याशानि(मि)दमात्महितैषिणा [1*] पादमूलं कृतं विष्णो [राज्ञा
श्री[स्कन्दव]-
- 6 मंगणा ॥ [8*] पूजार्थमस्य चैवेह सोदकभूरिदक्षिणम् [1*] पुरुषाय
पुरं [द]
- 7 कर्तारका[म्]¹ ॥ [५*] सचोपभोज्यं विप्राणां यतीनाञ्च विशेषतः [1*]
[दीनानाम]प्यनाथानां . . .
- 8 च सर्वशः ॥ [६*] अप्रविश्यं भट्टेद्येदं सदा करविसर्जितम् । श्री[चक्रदो]-
णपुत्र[1*]य . . .
- 9 यद्योचित[म्]² ॥ [७*] स्थितिद्येयं पुरो वद्धा धर्म्या स्तम्भे निवे[शि]ता [1*]
यद्येमां ज्ञापये[त्सं]स्यामहापा[त]³ . . . [८*]
- 10 व्यतिक्रमेद्यो हि महीपते[ः] स्थिति[म्] कुलाधम[पार्थिवकिल्बिषभ्यवे]त् [1*]
- 11 समन्विद्याद्यच्च [नरेन्द्र]सत्पथम् स वासुदेवाच्च[य]माप्नुयाच्चिर[म्]⁴ ॥ [९*]
- 12 द्वादशेन्द्रे नरेन्द्रेण माधवे मासि चोत्तमे [सप्तविंशे] दिने पुण्ये
- 13 स्तम्भोयं [गा]हितस्त्वयम् ॥ [१०*] प्रीतिभागवते[नै]वम् भर्तु[पुत्र]प्रिय[चा] . . .
- 14 सेनापतिना कल्पिता मालिनेहाल्पदुहिना ॥ [११*] . . .
- 15 लिखितं [चौ]लिमुनुना भक्त्या [जा]तुरदासिन [१२*]
- 16 [आ]जेन विश्वरूपेन(ण) निर्गुणेन गुणैषिणा ॥ [१३*]

TRANSLATION.

(Verse 1). Victory! The praise of (His) qualities (in) such (words) as "Hari was victorious, is victorious (and) will be victorious," is not that (*i.e.*, appropriate). For, verily, the Divine (Hari) is himself the conquest, the object to be conquered and the conqueror.⁵

(Vv. 2 to 4). This foot-print (or *sanctuary*)⁶ was made by the illustrious king [Skanda]-varman, the noble son of king Bhavadatta—who was the foremost (*scion*) of the glorious Nala family (and) repelled his enemies by his valour—(on) having reclaimed the lost royal prosperity which had fallen into other hands (or *was unsettled*) and having repopled the deserted (*town of*

¹ Read तारकम्. [There is no room for more than three letters at the end of the sixth line. The second half of the fifth verse may therefore be possibly restored as पुरुषाय पुरं दत्तमवाचनार्कतारकम् ॥—Ed.]

² [Read सचोपभोज्यं.—Ed.]

³ The Rithapur plates of Bhavattavarman have the expressions चमटप्रावेष्ट and सर्वकरविसर्जितः (above, Vol. XIX, p. 103, ll. 12-13 of the text. Cf. also above, Vol. XI, p. 2, l. 9 of the text).

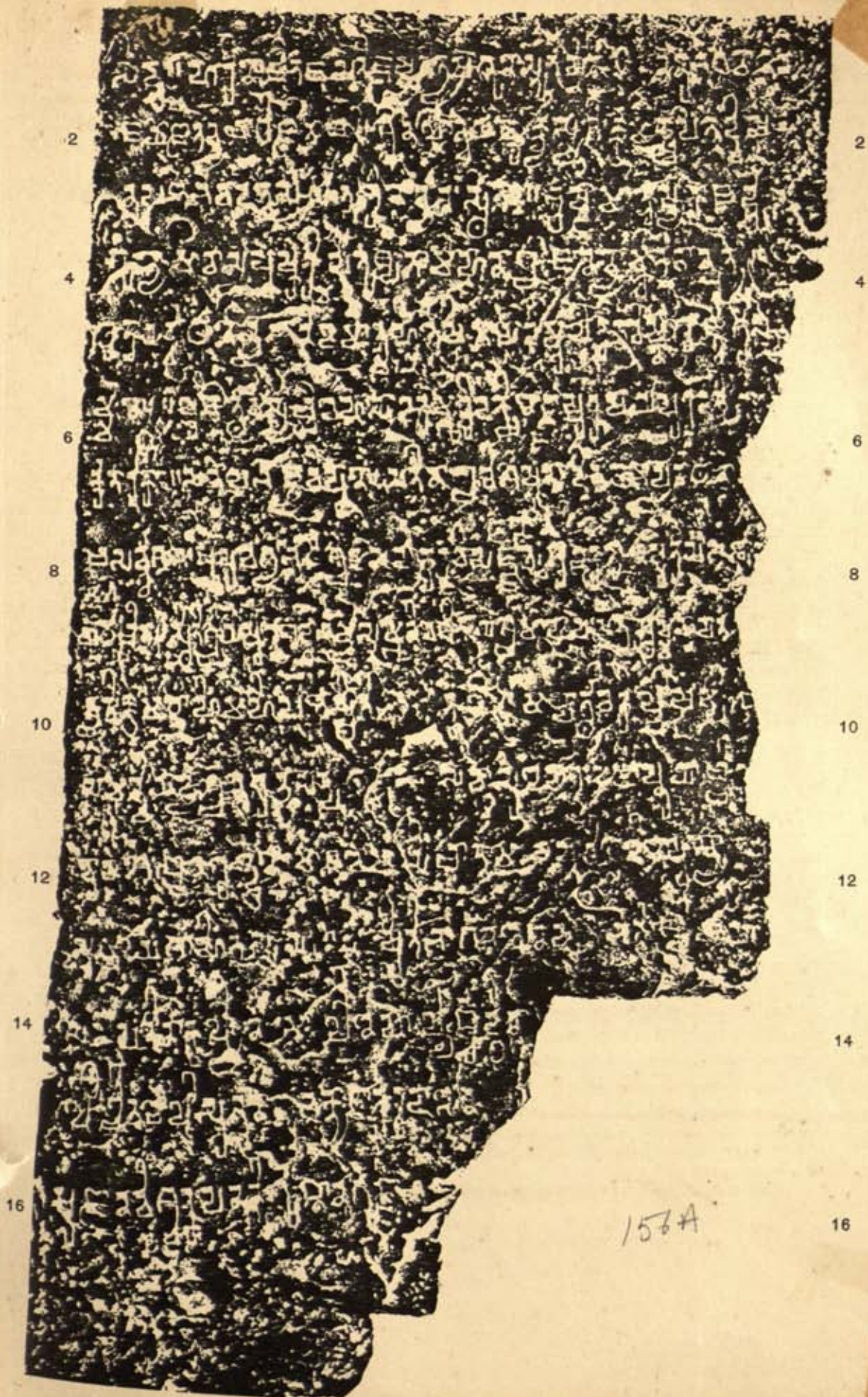
⁴ This might be restored as महापातकमनुते.

⁵ [Read [स्थि]तिभागवतेनैषा.—Ed.]

⁶ [Reading is कल्याणमालि*. One *pāda* is apparently lost at the ends of the lines 14 and 15. The existing two *pādas* in l. 15 seem to be the second and first *pādas* respectively of an *Anushubh* half-verse.—Ed.]

⁷ Compare this statement with the description of Vishnu as "vijayo jñā" given in verse 16 of the *Vishnu-sahasranāma*.

⁸ [The word *pādamūla* is evidently used here in the sense of a sanctuary: see above, Vol. XI, No. 19, p. 193.—Ed.]



157A

Pushkarī, with the hope of obtaining religious merit for his father, other ancestors and mother and desiring welfare for himself.

(Vv. 5 and 6). And for His worship in this (*temple*), with (*libation of*) water and with abundant *dakṣiṇā* a holding (*pura*)¹ for the Supreme Being (*Puruṣa*) to last as long as..... the Sun and the stars. The proceeds have to be used entirely for the (*free*) feeding in a *śatra* of Brahmans, especially of ascetics, of the poor and of the destitute.....

(V. 7). This (*holding*) (*shall remain*) impenetrable to State servants and permanently tax-free to the son of the noble [*Chakradrōṇa*].....as may be suitable.

(V. 8). This order (*of the king*) was composed and recorded on the pillar in front (*of the temple*). Whoever causes damage to this (*shall incur*) great sin.

(V. 9). Whoever transgresses the order of the king, that low-born (*one*) will commit offence against the king; he who will conform to the good path followed by kings will for long find refuge in (*god*) *Vāsudēva*.

(V. 10). This pillar was caused to be planted by the king, personally, on the sacred **twenty-seventh day in the excellent month of Mādhava** (*i.e., Vaiśākha*) in the twelfth year (*of his reign*).

(V. 11). Thus was promulgated (*the ordinance*) on all sides (*i.e., everywhere*) by the General **Prītibhāgavata** (*who was*) devoted to his master (*and it*) was composed by **Mālin** of poor intellect (*alpabuddhi*).²

(Vv. 12 and 13). (The edict) has been written with devotion by **Jānturadāsa**, the son of [*Chau*]li,³ (*and engraved ?*) by **Viśvarūpa**, the son of **Aja** (*who is*) devoid of qualities (*and aspires for good qualities ?*).

No. 25—A NOTE ON TILAKWADA PLATES OF THE TIME OF PARAMARA BHOJADEVA OF V. S. 1103.

By D. B. DISKALKAR, M.A., SATARA.

These plates were discovered in 1917 in **Tilakwādā**, a *peṭā mahāl* under Sankhedā, in the Baroda State, in the bed of the river Narmadā and are now preserved in the oriental section of the Baroda Central Library. They form the last two of the three plates which made up the complete grant. The late Mr. J. S. Kuḍāḷkar, M.A., Curator of Baroda State Libraries, exhibited them and read an article on them at the First Oriental Conference held in Poona in November 1919 which was subsequently published in its Proceedings,⁴ and again in his own Journal, now extinct, called *Library Miscellany*.⁵ The present note deals specially with the historical bearings of the plates.

The first of the extant two plates begins with the description of a sovereign named **Bhōjadēva**, who is said to have destroyed all the enemies by his great valour. His feudatory was **Sū(Śū)rāditya** born in the family of the *Śraṇabhadrās* and who had migrated from **Kānyakubja** (modern Kanauj). Sū(Śū)rāditya was helpful to Bhōjadēva in making his rule firm by slaughtering the (enemy) warriors in the battle with Sāhavāhana as well as the warriors of other princes. Sūrādityā's son was **Jasōrāja** who was enjoying **Saṅgamakhōṭamaṇḍala**.

¹ Though the word '*pura*' generally means a '*town*' or a '*city*', it appears in certain inscriptions to have a special reference to the tax-free lands possessed by temples or Brahmans. The latter are referred to in Kanarese inscriptions as '*Brahmapuri*' or '*Brahmapura*'; see *Ep. Carn.*, Vol. VI, Kadur Nos. 10, 125; Vol. XI, Chitaldrug No. 12; and *Ep. Ind.*, Vol. III, p. 47; Vol. V, pp. 18, 22, 150; and Vol. VI, p. 202, Text I. 23. Dr. Kielhorn suggests that it might have been some establishment set up for Brahmans.

² This epithet as also *nirguṣṇa* in the next line is prompted by modesty.

³ [Probably Chauli of this record is the same as Chulla, the writer of the Rithapur plates of Bhavattavarman. (*Ep. Ind.*, Vol. XIX, p. 103)—N. P. C.]

⁴ Vol. II, pp. 319 ff.

⁵ Vol. VI.

The charter records the grant by Jasōrāja of the village **Vilūhaja** and one hundred (measures) of land in the village **Ghaṇṭāpalli** to a Śaiva ascetic **Dinakara** for the worship of **Ghaṇṭēśvara** (Śiva). The writer of the grant was **Sōhika**, son of the **Kāyastha Aiyala** of the **Vālabhya** family.

The inscription being incomplete gives us no clue as to the antecedents of king **Bhōjadēva**, whose feudatory issued the present grant. But there can be no doubt that **Bhōjadēva** mentioned here is the famous **Paramāra** king of the same name. The earliest date so far found for **Bhōja** is V. S. 1076 from the **Bānswārā** plates¹ and the latest is V. S. 1099.² The latest date of **Vākpati Muñja** is V. S. 1050.³ He was succeeded by **Sindhurāja** and the latter by **Bhōja**, evidently, some time before V. S. 1076, the date of the **Bānswārā** plates. For **Bhōja**'s successor **Jayasinhha**, we have V. S. 1112 as the earliest date in his **Māndhātā** plates.⁴ It is evident therefore that **Bhōja** died some time before V. S. 1112 and after V. S. 1099. If there is any truth in the popular tradition that **Bhōja** ruled for 55 years, we shall not be far from truth if we assign to **Bhōja**'s reign the approximate period from V. S. 1055 to V. S. 1110. The **Bhōjadēva** of the present record of V. S. 1103 must therefore be identical with the **Paramāra Bhōja**. The contemporary **Chaulukya** ruler of Northern **Gujarāt** was **Bhīma I**, but his rule does not seem to have extended much to the south and east of his capital. In the **Lāṭa** country (**Surat** and **Broach** Districts) another **Chaulukya** family was ruling which did not acknowledge the power of the **Chaulukyas** of **Anahilapāṭana** as may be seen from the **Surat** plates⁵ of **Kīrtirāja** of Śaka 940 and of **Tribhuvanapāla** of Śaka 972. We know also that the **Paramāras** were not new to the province of **Gujarāt** in the time of **Bhōja**. For the two grants⁶ of the **Paramāra** **Siyaka** of V. S. 1005 recently found at **Harsola** in **Ahmadābād** District and the incomplete grant⁷ of V. S. 1026 of the same king found in **Ahmadābād** show us that that part of **Gujarāt** at any rate was in the hands of the **Paramāras** during the time of **Siyaka**.

At **Kaḷavaṇa** in the **Nāsik** District an undated grant⁸ of the time of **Bhōja** is found which leaves no doubt that **Bhōja**'s power was at this period acknowledged there. It moreover speaks of **Bhōja**'s defeating the kings of a number of countries including **Lāṭa** and **Gujarāt**. In the **Beṭmā** plates⁹ of **Bhōja** of V. S. 1076 the village granted may probably be located in **Gujarāt**. All these indications point to the fact that the **Paramāras** were connected with **Gujarāt**¹⁰ in the early days of the rise of their family and had gained influence over a considerable tract of country under king **Bhōja** in **Gujarāt** and elsewhere in its neighbourhood.

No account is given of **Sāhavāhana** who was among other kings subdued by **Bhōjadēva** with the help of **Śūrāditya**. **Sāhavāhana** no doubt stands for the word **Chāhamāna** as the change

¹ Above, Vol. XI, pp. 182 ff.

² From a MS. of *Rājamrīgāṅka*.

³ From a MS. of *Amitagati's Subhāshitaratnasandōha*.

⁴ Above, Vol. III, p. 48.

⁵ *Kielhorn's List* No. 354 in *Ep. Ind.*, Vol. V, Appendix and *Ind. Ant.*, Vol. XII, p. 201.

⁶ Above, Vol. XIX, pp. 241 ff.

⁷ Above, Vol. XIX, pp. 178 ff.

⁸ Above, Vol. XIX, pp. 71 ff. See also my note on the grant published in the *Journal of Indian History*, Vol. VII, p. 222. There is reason to believe that the date of this grant, which mentions a solar eclipse in the month of **Chaitra**, must be confined to V. S. 1102-1104 and was therefore nearest to the date of the present grant.

⁹ Above, Vol. XVIII, pp. 322 ff.

¹⁰ In fact I am led to believe that the **Paramāras** had no footing in **Mālwa** before about V.S. 1027, a short time before **Siyaka** sacked **Mānyakhṣa** as is known from the *Paigalacākhī-Nāmamālā* of **Dhanapāla**, since the *Pratāpghat* inscription of **Pratihāra Mahēndrapāla** of V. S. 1003 shows that **Mālwa** was governed by a **Pratihāra** governor. See above, Vol. XIV, p. 177.

of *sa* to *cha* and *va* to *ma* is common. The Chāhamānas of Nāḍol were hereditary enemies of the Paramāras of Mālwa; Chāhamāna Śōbhita, son of Lakshmaṇa is styled lord of Dhārā in an inscription¹ which showed that he had defeated Vākpati Muñja, the king of Dhārā, and become for some time the lord of the city and the surrounding country. Śōbhita's son, Balirāja, again, is said to have routed the army of Muñjarāja.² Chāhamāna Anahilla of the same family is said to have slain Sādha, a general of king Bhōja.³ To avenge this defeat and death of his *daṇḍanāyaka* Bhōja might have waged a war with the Chāhamāna king and defeated him with the help of Śūrāditya of our inscription.

Though the actual construction in the record may be taken to denote that Śūrāditya of the Śravaṇabhadra family, whose son issued the present grant, had migrated from Kanauj, it is equally possible that the family of Śūrāditya had migrated from Kanauj at an earlier date. We know that the Pratihāras of Kanauj were sovereign lords of Gujarāt for some time as is evidenced by the Waḍhwān plates of Mahipāla⁴ and the Unā plates of Mahēndrapāla.⁵ In their palmy days it is not surprising if some fortune seekers⁶ like the ancestor of Śūrāditya founded a principality in Gujarāt. The name Śravaṇabhadra of his family denotes that it was probably a Kshatriya family like the Uttamabhadra family of Śaka Ushavadāta's Nāsik inscription.⁷

The reason why this grant, though it belongs to the time of the sovereign Bhōja, does not contain the usual relief⁸ of *Garuḍa* of the Paramāra family must no doubt be that the record was issued by a feudatory of Bhōja and that the latter had nothing in fact to do with the actual issuing of the grant. The Kalavaṇa plates also, issued by a local authority under a feudatory of Bhōja do not contain the usual *Garuḍa* and snake seal of the Paramāras.⁹ It must at the same time be noted that more space in the record is devoted towards the praise of the sovereign family than of the family of the actual donor of the grant.

The grant was issued on **Monday, the Amāvāsyā (śoma-parvā) day of the month of Mārgaśīras in the year 1103** of Vikramāditya. The Christian equivalent of the date, as kindly calculated for me by Mr. K. N. Dikshit is most probably **Monday, the 11th November 1045 A.D.** taking the month as the *Pūrṇimānta* and the year as a *Southern Vikrama Year*, which should be ordinarily prevalent in the locality in question.

No. 26—KHAROD INSCRIPTION OF RATNADEVA III—CHEDI SAMVAT 933.

BY N. P. CHAKRAVARTI, M.A., PH.D., OOTACAMUND.

This inscription is engraved on a stone slab affixed to the temple of Lakhneśvar (Lakshmaṇ-ēśvara) in Kharod, a village in District Bilaspur, C. P., 37 miles from the district headquarters. It has been noticed¹⁰ before but is published here for the first time. It contains 28 lines of writing covering a space of about 3' broad by 1' 5½" high. The size of the letters is about ½". The writing has suffered a good deal the whole way down, particularly, towards the proper left. The

¹ Above, Vol. XI, p. 308.

² Above, Vol. XI, p. 68.

³ Above, Vol. IX, p. 1.

⁴ In a number of plates found of this period the donees are said to have migrated from *Madhyadēśa*.

⁵ Above, Vol. VIII, p. 78. [The recently discovered Narwal plates of Vākpati Muñja contain references to Śravaṇabhadra as a locality from which certain Brahman donees originated. Again, some of the names of Brahmins in the same grant end in *-āditya*. It is therefore not improbable that Śūrāditya belonged to a Brahman family originally from Śravaṇabhadra, that may have settled in Mālwa.—Ed.]

⁶ Similarly the Kalavaṇa plates of the feudatory of Bhōjadēva do not contain the *Garuḍa* relief and other peculiar features of Paramāra grants. See above, Vol. XIX, pp. 71 ff.

⁷ See *Journ. Ind. Hist.*, Vol. VI, p. 226.

⁸ Cunningham, *A. S. I. R.*, Vols. VII, p. 201 and XVII, p. 43; *Ind. Ant.*, Vol. XXII, pp. 52 f.; *PRAS. W.C.*, 1903-04, pp. 53 f.; Hiralal's *Inscriptions in the Central Provinces and Berar* (2nd edition), pp. 117 f.

⁹ Above, Vols. IX, p. 71 and XI, p. 67.

¹⁰ *Ind. Ant.*, Vol. XII, p. 183.

characters are Nāgarī of the 12th Century A.D. The language is Sanskrit and with the exception of *Om namah Śivāya* at the beginning and the date at the end, the whole of the inscription is in verse. The verses are all numbered, their total being 44. The orthography does not call for any special remark with the exception of the facts that *avagraha* has been frequently used where necessary and *v* and *b* have not been distinguished.

The inscription is important as it gives a complete genealogy of the Kalachuri rulers of Ratanpur down to Ratnadēva III. It has been noticed by several scholars but owing to the damaged condition of the stone the information so far given was meagre and unsatisfactory and also contained several errors. I cannot claim to have deciphered the whole record but I have been able to make out with a fair amount of certainty all that is important in it. The inscription is divided into two parts, the first containing verses 1-19 and the second verses 20 to the end. Like several other records of this dynasty the present record is Śaiva. The first two verses contain an invocation of Śiva and the third that of the Moon to whose race the Kalachuri family is said to belong. The next verse brings in the princes of the Haihaya lineage of whom **Sahasrārjuna** is said to have imprisoned "the overlord of Laṅkā." In verse 5 **Kōkalla** and his eighteen sons are mentioned after whom comes **Kaliṅgarāja**—one of the younger if not the youngest of Kōkalla's sons—who by propitiating Baṅkēśvara or Śiva obtained the overlordship of Tummāpa. He was followed in regular descent by **Kamala**, **Ratnadēva (I.)** and **Prithvidēva (I.)**. Verse 6 speaks of Prithvidēva's son, **Jājalladēva (I.)** who defeated in battle **Bhujabala**, the lord of Suvarṇapura. In the next two verses are described the exploits of his son and successor **Ratnadēva (II.)** who defeated the king **Chōḍagaṅga**, the lord of Kaliṅgadēśa. His son was **Prithvidēva (II.)** who is credited with defeating the king **Jaṭēśvara** (vv. 9-10). His son was **Jājalladēva (II.)** (vv. 11-12). After his death his elder brother (?) **Jagaddēva** 'came from the Eastern countries' and became king (v. 13). The next verse (v. 14) speaks of the able rule of this king. Verse 15 gives the name of his wife as **Sōmalladēvī**. Their son was **Ratnadēva (III.)** who is glorified in the next three verses (vv. 16-19).

The second part, an imperfect account of which was given by Prof. D. R. Bhandarkar¹ for the first time, begins with verse 20 in l. 15. It gives the pedigree of Gaṅgādhara, a minister of Ratnadēva (III.) and also an account of his various charitable and pious deeds. There was one Dēvadhara belonging to Kāśyapa-gōtra. His son was [Rāja]dēva. The name of his wife occurs in l. 16 but is now not quite legible. Probably her name was Jivā. They had a son named Gaṅgādhara who afterwards became a minister of Ratnadēva (III.). The rest of the inscription is devoted to the praise of Gaṅgādhara's virtues and records his benefactions. It appears from verse 25 that when the kingdom of Ratnadēva was in a critical situation, most probably when the king was engaged in fighting a powerful adversary, Gaṅgādhara, through his wonderful ability, restored the peace and prosperity of the kingdom. We also learn from verse 27 that it was through the advice of this capable minister that Ratnadēva made his kingdom free from all foes. Gaṅgādhara had two wives named Rānmā (?) and Padmā. The former gave birth to two sons Prada and Jijāka while the latter had one son born to her named Khaḍgasimha. Verses 30-40 mention a series of charitable and pious acts performed by Gaṅgādhara. He built a temple of Śiva, which is evidently identical with the Lakṣmēśvar temple at Kharod where the inscription is found. To the south of this temple he constructed a *maṭha* made of well seasoned wood for the habitation of the ascetics. He also built, evidently at the same place, a beautiful *maṇḍapa* for Śauri (Vishṇu). On the top of a hill to the west of Ratnapura, he constructed a temple of Ekavīrā which resembled a *Pushpaka*.² In the forest of Vaḍada (*vanē Vaḍadē*)³ he built a *maṇḍapa* for 'the enemy of the

¹ PRAS. W.C., 1903-04, pp. 53 f.

² For a description of *Pushpaka* see P. K. Acharya, *Indian Architecture*, pp. 113-14. [The temple of Ekavīrā still exists on a hill to the west of Ratanpur—Ed.]

³ Bhandarkar reads *Nēvaḍadē* and Hiralal *Vanavudē*.

(three) cities', i.e., Śiva, as well as extensive temples dedicated to Śiva and Gaṇeśa. In the fortress (*durga*) he built a temple for the goddess Durgā. He also seems to have dedicated a shrine to the Sun (*Ravi*) at a place the name of which is not clear and also erected a Śiva temple at Pōratha. To the north of Ratnapura he built a temple for Tuṇṭā(=Dhūṇḍhi ?)-Gaṇapati. He also had tanks excavated in the villages of Tipuraga (?), Girahali (?), Uluvā and Sēpā[da ?]rā. Besides the above-mentioned pious donations he raised a beautiful flower garden at Nārāyaṇapura and also a *sarva-satī* or public almshouse abounding in savoury food and drink.

The *praśasti* was composed by Kumārapāla of the Haihaya lineage who appears to have had a younger brother of the name of Jalhaṇa (?). It was written by himself on the slab and engraved by one Nātū who was clever in this art. The Kumārapāla of this inscription is evidently identical with the Kalachuri Kumārapāla, the composer of the Śeorinarayan¹ and Malhār² inscriptions. According to the last verse it seems that a part (*kalā*) of the inscription was composed by the *Śrēṣṭhīn* Ralhaṇa who was the minister in charge of religious endowments (*Dharma-karm-ādīkārīn*) in the reign of Ratnadēva (III).

The date of the inscription is given in the last line as **Chēdī samvat 933** without any further details and would correspond to 1181-82 A.D.

In most of the inscriptions of the Ratanpur rulers a reference is made to Kōkalla and his 18 sons. Kielhorn seems to have taken him to be Kōkalla (I),³ the founder of the Kalachuri dynasty of Tripurī. We know from the Benares Plates of Karṇadēva⁴ that Kōkalla (I) was contemporary of Bhōjadēva of Kanauj, Vallabharāja or the Rāshtrakūṭa Kṛishṇarāja II and the Chandēlla Harsha. He would thus belong to a period between 860 and 900 A.D. as has been pointed out by Kielhorn.⁵ But according to the Amōdā Plates⁶ of Pṛithvidēva I, Kōkalla whose son was the founder of the Ratanpur branch, 'took treasures of the Karṇāṭa, Vaṅga, Gūrjara, Kōṅkaṇa and Śākambharī kings and also of those born of the Turushka and Raghu families.' The absence of any names of these kings renders the identification difficult, but the reference to Turushkas is very significant. If this term has been used in a broad sense to refer to the Muhammadans (which is very probable) and if the exploits mentioned in this inscription are not due to a mere poetical exaggeration, then the reference cannot be to Kōkalla I of the Tripurī family as he belonged to a period anterior to any Muhammadan invasion of North India. A still better clue is afforded by another reference in verse 9 of the same plates that 'having churned the king of Utkala with emaciated water he (i.e., Kamalarāja, son of Kōkalla II) made over the goddess of wealth (*Śrī*) to his overlord Gāṅgēyadēva'.⁷ This latter prince can be no other than Gāṅgēya Vikramāditya, the son of Kōkalla II.⁸ The reference to Gāṅgēya's defeating the Utkala king is found also in the Goharwā Plates of Karṇadēva.⁹ Again, according to the present inscription, Kaliṅgarāja appears to have been a younger son of Kōkalla while according to the Amōdā Plates of Pṛithvidēva I, which is the oldest known record of the Kalachuri rulers of Ratanpur, the eldest son of Kōkalla became the ruler of Tripurī and the others were made petty chieftains and Kaliṅgarāja is mentioned as the descendant of one of the younger sons of Kōkalla. The latter pedigree

¹ Hiralal, *Inscriptions in C. P. and Berar* (2nd ed.), p. 122, No. 203 and *PRAS W.C.*, 1903-04, pp. 52 f.

² Above, Vol. I, p. 42.

³ See Index to *Inscriptions of Northern India*, above, Vol. V, p. 107.

⁴ Above, Vol. II, pp. 305 ff. and Plates.

⁵ *Ibid.*, p. 301.

⁶ Above, Vol. XIX, pp. 78 ff.

⁷ I am unable to accept Hiralal's explanation that 'Kamalarāja endeavoured to equal Gāṅgēyadēva in prosperity.'

⁸ R. B. Hiralal has not identified the Utkala prince who was defeated by Kamalarāja. The pun on the words *kāṅgōda* and *Gāṅgēya* shows that the prince referred to was probably Kāmārjaya, the father of Vajrahasta.

⁹ Above, Vol. XI, pp. 142 ff.

is found in other records of the Ratanpur kings and may therefore be accepted as correct. *Suvarṇapura* of verse 6 is probably identical with Sonpur on the Mahānadi, the present capital of the homonymous state now transferred to Bihār and Orissa from C. P. But we are not aware of Bhujabala the ruler of *Suvarṇapura* from any other source. *Suvarṇapura* is mentioned in the Sonpur plates¹ of Kumāra Sōmēśvaradēva and the Jatesiṅga Dūṅgri Plates² of Mahāśivagupta which show that Sonpur was at an earlier time under the suzerainty of the Sōmavamśī rulers of Trikalirṅga. Only two chiefs of Sonpur are mentioned in the Sonpur Plates, viz., Abhimanyudēva and Sōmēśvaradēva.³ This as well as other inscriptions of the rulers of Ratanpur show that their relations with the Eastern Gaṅgas, their immediate neighbours on the east, were not friendly. Chōḍagaṅga, the lord of Kaliṅgadēśa who was defeated by Ratnadēva II, is identical with the Eastern Gaṅga king Anantavarman Chōḍagaṅga. The king Jaṭēśvara who was defeated in battle by Prithvidēva II is no other than Kāmārṇava, the son of Anantavarman Chōḍagaṅga as we know from an inscription⁴ in the *āsthāna-maṇḍapa* at the Mukhalingam temple dated Śaka 1070.

My reading of verse 13 in the text throws some new light on the genealogy of the Ratanpur kings after Jājalladēva II. Kielhorn and following him, Hiralal, were under the impression that Sōmalladēvi was the wife of Jājalladēva II and that Ratnadēva III was their son. No other inscription of Jājalladēva mentions the name of his wife. But in verse 13 of the present inscription it is clearly stated that after the death of Jājalladēva II, Jagaddēva, probably his elder brother, came from the eastern countries and became king. The reading appears to be *jyāyān-asya* and not *-putrō* or *-sutō*. If Jagaddēva was the son of Jājalladēva the succession would have been in quite a natural order. But if Jagaddēva was the elder brother of Jājalladēva and thus the eldest son of Prithvidēva, as the reading of verse 13 appears to show, I do not understand why he did not become king after the death of his father Prithvidēva II. The most plausible explanation seems to be that Jagaddēva was all the time engaged in a conflict with the Eastern Gaṅgas and was thus obliged to be absent from the capital and that owing to his long absence Jājalladēva took the reins of government in his own hands. The verse under consideration seems to imply that Jājalladēva's death took place somewhat suddenly and that was probably the reason why Jagaddēva hastened back from the eastern countries to take charge of the government.

Of the **geographical places** mentioned in the inscription several have already been identified by Hiralal. Thus **Tummāṇa**, the original capital of the Ratanpur Kalachuris, exists under the name of Tumāna in the Lāphā Zamindari of Bilāspur. **Suvarṇapura**, as has been pointed out already, may be Sonpur. **Ratnapura** is the present Ratanpur and **Nārāyānapura** and **Pōratha** are still known by the same names (the latter as Portha) and are situated, respectively, about 20 miles S. W. and 30 miles N. E. of Kharod. The name read as Vanavaḍa by Hiralal, I have read as *vana* **Vaḍada** which may be Balodā⁵ near Kharod. If the reading **Sōpādarā** is correct, it may be identified with the present-day Sendri between Bilaspur and Ratanpur. **Uluva** is probably the same as Ulba in Raipur District. I cannot identify the other places mentioned in the inscription.

¹ Above, Vol. XII, pp. 237 ff.

² *J. B. O. R. S.*, Vol. II, pp. 52 ff.

³ B. C. Majumdar identifies this Sōmēśvara with the king defeated by Jājalladēva as mentioned in the Ratanpur stone inscription (above, Vol. I, pp. 32 ff.). Hiralal, however, identifies this latter Sōmēśvara with the Nāgavamśī king of Bastar. If Mr. Majumdar is correct in his identification, then Bhujabala would be only a *virūḍa* of Sōmēśvara.

⁴ *S. I. I.*, Vol. V, No. 1044.

⁵ [Baloda, 30 miles north of Kharod, must be the Vaḍada of this record. Being the headquarters of a forest range, it is aptly called *vana*. Baloda (or Baloda Bazar, as it is called) is the headquarters of a Tahsil in Raipur District, but there is no forest in its immediate vicinity.—Ed.]

In editing the Amōdā Plates of Prithvidēva I, Hiralal suggested that the term Vañkēśvara, which is found in the present inscription also, might refer to an 'aboriginal' local deity¹. In Sanskrit and Prākṛit *vañka* has the same meaning as Skt. *vakra* and the latter is a name of Rudra according to the *Anēkārthasāra* of Dharaṇidāsa. Thus Vañkēśvara may signify Śiva and the word *īśvara* added after Vañka would point to the same conclusion. This explanation seems quite justified as we know that the Kalachuris of Ratanpur were adherents of the Śaiva faith.

I edit this inscription from an impression found amongst those received from the office of the Director General of Archaeology in India by the Government Epigraphist for India.

TEXT.

[Metres: vv. 1, 5, 7, 9, 10, 14, 25, 26, 42, *Śārdūlavikṛīḍita*; v. 2, *Śikhariṇī*; vv. 3, 30, 41, *Sragdharā*; v. 4, *Bhujāṅgaprayāta*; vv. 6, 8, 36, 38, 39, *Āryā*; vv. 11, 13, 15, 17-19, 27-29, 31-35, 37, 40, 43, 44, *Anuśṭubh*; v. 12, *Mālinī*; v. 16, *Mandākrāntā*; v. 20, *Upajāti*; vv. 21, 23, 24, *Vasantatilakā*; and v. 22, *Vamśasthāvila*.]

- 1 Ōm namaḥ Śivāya || Kalyāṇāni karōtu Parvvatasutā-pāṇi-graha-prakra[mē]
dēvaḥ kēli-kalā-nidhis-trijagatā[rh] Dakṣh-ādharma-dhvaṁsakaḥ | yaḥ kaṇṭha-
dyuti-vāsasā jana-[dṛiṣā] — — — — — [Gau]rī-vakra-nirīkṣa[nāya]
- 2 [vi]dadhē mugdh-ēndu-dīpa-tviṣhā ||1|| Kriyād-vaḥ kalyāṇaṁ niravadhī vidhātus-
trijagatāṁ samunmilan-nīl-ōtpala-dēla-ruchināṁ sahacharī | ruchih kaṇṭhasy-
ōchchhair-achala-tanayā-vakra-kamala-prasarppat-[saurabhyē tura-madhukar-ā-]
- 3 — — — [tir]-iva ||2|| Jivātuh kairavāṇām-amṛita-rasa-dharī(ras=) sūpakārah surāṇān-
tārāṇāṁ prāpa-nāthaḥ kusuma-śara-kathā-'dhyāyināṁ Pīṭhamarddaḥ | ādarśō
dig-vadhūnāṁ [pri]thu-gagana-sarō-rā[jahamśas]= — — — — — nām śrīngārō — — — — —
- 4 — — — [ra]-ruchir-abhūd=Attri-nētrāt=sudhāmśuh ||3|| Dharitribhujō Haihayā[s-ta]sya varṣē
va(ba)bhūvur-yaśaḥ prāpa yēśām-udāram | bhujā-jyā-latā-va(ba)ddha-Lanik-
ādhināthaḥ **Sahasrārjunō** vīra — — — — — ||4|| [Śrī-Kōkalla-nripas ?]=tad-
anvaya-bhavas-ta-
- 5 t-sūnavō='shṭādaśa khyātō [hy=ē ?]shu laghuḥ **Kaliṅganripatir=vVañkēśvar-ārā-**
dhanāt | Tummāṇ-ādhipatīḥ sutō='sya **Kamalaḥ śrī-Ratnarājas=tataḥ Prithvi-**
dēva-narēśva[rō]='bhavad=ataḥ [kshōṇ-īśa]-chūḍā-maṇiḥ ||5|| [Jājalladēva-]
nripatis=ta-
- 6 t-sūnur=abhūt=Suvarṇapura-nātham | **Bhujava(ba)lam=ava(ba)lam** chakrē nija-
bhujā-va(ba)lataḥ samikē yaḥ ||6|| Āsit=tat-tanayō nay-ōchita-matīḥ kshōṇ-īśa-chūḍā-
maṇi-srē(śrē)ṇī-saṁcharaṇa-[pravu(bu)ddha ?]-charaṇaḥ [śrī-Ratnadēv-āhvayaḥ] |
lōk-ālō-
- 7 ka-gir-indra-kandara-darī-viśrānta-vidyādharī-vaktr-ēndu-dyuti-jāla-[pām]sa(su)la-yaśō-rāśih
pravīr-āgrāṇiḥ ||7|| Yaś=Chōḍagaṅga-nripatiḥ Kaliṅga-dēs-ādhipa[rh] gaj-
ādhiśam | samiti **Jaṭṭēśvara** — — — — — [kṛitak-Āśvayujō=ntikaṇ=cha(?)=] ||8||
- 8 **Prithvidēva-nripas=tataḥ** samabhavad=yan-mauli-[dē]ś-ōllasad-ratn-ārchchir-nichayēna
rañjītam=Umābharttuh pad-āvja(bja)-dvayam | jītvā yēna **Jaṭṭēśvarō** nara-
patīḥ samkhyē sva-dōr-vvikra[maiḥ] — — — — — ||9||
- 9 Gaṇḍ-ōdbhēdi-mad-ām̐vu(bu)-ni[rjita]-kari-tyā — — — — — vyājataḥ kiṁ vāchyaḥ sa
jagat-trayī-maṭha-kṛit-āvāsō yaśas-tāpasah | yasy=ō[dvē]lana-kīrṇa-bhūti-kaṇikā-
ja[-na paṁtē śasi ?] — — — — — dhī-Him-ādri-kūṭa — — — — — ||10||

¹ See above, Vol. XX, p. 77.

- 10 Tasmā=Jājalladēvō='bhūj=janānām janak-ōpamaḥ | ajasraṁ yad-guṇa-grāmaṁ
varṇayanti mahi[bhū]jaḥ ||11|| Atha kila [ha]ta-daivād=rājñi Jājalladēvō
Kalachuri-kula-chandṛe vra(bra)hma-sā' — — — | [jaga]d-idam=a[pa-rākaṁ]
sarvvatō=dy-ā[n]dhakāraṁ kali]-ka-
- 11 lita-vivēka-vyasta-lōkam=va(ba)bhūva ||12|| Jyāyā(n=asya) Jagaddēvas=tataḥ prāg-
dōsato='ñjasā | samētya rājy-ādhipatir=vva(bba)bhūv=ādhhuta-vikramaḥ ||13||
Chaurair=a — — — paṁ prayātam=a — — — yaiḥ [prabhinnatḥ] — — — — —
— — — — — da-
- 12 [rī]-kōṇē='ribhiḥ samsthitam | tasmin=śaurya-[vi]lāsa-dāna-rasikē rājya-sthitē bhūpa-
[tau] [vyā]ghrād=apy-adhi[kām va]nē [na] kurutē bhītiḥ=janaḥ paryātan
||14|| Lakshmīr=iva Mur-ārātē Rativat=Pushpadhanvanaḥ | rā[jñāḥ] Sōmalla-
dēvī[ti] — — — — —
- 13 bhavat ||15|| Putras=tābhyaṁ (tayōs=) tridaśa-vanitā-gīta-kīrttiḥ prīthi[vy]ām=āsīd=āsā-ku-
hara-viharach-chāru-kīrtti-pratānaḥ | — — — r=vittikṛta-sura-taruḥ saṅgar-ōddā-
ma-[vai]ri — — — [śrī] — — — pa-dayitō [Ratna]dēvaḥ pravīraḥ ||16|| — — — — —
- 14 [mṛi]g-ākṣi-nayan-ōtsavam | svatō='dhikarṁ hriy=ēv=āsīd=anaṅgō Makaradhvajāḥ ||17||
Samskrīṭ-ādi-pada-nyā[sam] vaichitr[y]a-chitra-dāyinā | jihvā raṅg-āṅgaṇē yaaya
narina[rti] ? — — — kṛitā (?) ||18|| [Rājadhāni] dharā-bharttus=tasya — — — — —
— — — — —
- 15 m=abhūd=atimanōharam ||19|| Chha || Gōtrē='bhavat-Kāsyapa-nāmadhēyē kalā-nidhir=
Dē[va]dharō dharāyām | ya[thā] dhar-ōddhāra-vidhau dhurīṇē Haris=tathā
sō=pi vipad-gatānā[m] ||20|| Puttras= — — — — — — — — — ratasya śrī-[Rājadēva]
iti — — — — — pa-
- 16 yōdhiḥ | śāstrēshu śāstra-nivahēshu param pravīṇō=nēn=ōpamānam=iha kō=pi
na samjagāma ||21|| — — — sam siddhi-nimi[tt]a[m]=uttamam pativratānāḥ
dhuri samsthitā priyā | va(ba)bhūva [Jiv=ēti ?] viśuddha-śi — — — [kṣha]mā
griham [sachcha]ritasya tasya² ||22|| Tābhyaṁ=ajā-
- 17 yata guṇ-ōtkara-ratna-sindhur=Gaṅgādharō='dbhuta-matiḥ sujan-aika-va[rh](bath)-
dhuḥ | dhanyasya yat-kṣaṇam=ap=iha parōpakārād=anyat-kadāchid=api na
vyasanam=va(ba)bhūva ||23|| Yan-mānasam sukṛita-śīla-day-ō[paśānti] — — —
[mauli ?] — — — — — — — — — [ī] yēn. [ā ?] — — — — — [ō ?]-
- 18 bha-trīshp-ādibhiḥ paratō(ta) ēva kṛitō nivāsaḥ ||24|| Kōśē nāśam=upāgatē gaja-
va(ba)lē kṣhīṇē='tirīṇē janē durbhikṣh-ōpahatiḥ gatē janapadō dīnām
daśam=āśritē | yēn=ō[chchahi] padam=āpadām — — — — — śrī-Ratnadēva-
[prabhō rājyam] marb[dava(ba)lā] — — — — — kṛitā³
- 19 punaḥ saptāṅga-sampūrṇpatām⁴ ||25|| Dhairy-audārya-vivēka-vikrama-yaśaḥ-sauśīlya-
śāstrāny=athō śauch-āchāra-parām=ananya-sadṛīṣīm Chāpakya-vidyā-matī[m]
dṛishṭvā [ch=aiva] nitānta-[trīpta]-manasā śrī-Ratnadēvēna yaḥ sarvv-
ā[chā]ra-dhurī[ṇa] ē[śha] vihitāḥ prādhāny-amātyē padē
- 20 ||26|| Yasya matrēṇa sarvvatra nirjit-ārāti-maṇḍalaḥ | śrī-Ratnadēva-bhūpālāś-
chakrē rājyam=akṣṭakam ||27|| Rā[ṇma ?]-Padm-ābhidhē [cha dvē] bhāryē
bhakti-parāyaṇē | va(ba)bhūvatuh sad-ā[chāra]-pavitrita-kula-dvayē ||28|| Ek-ātra
Prada-Ji[ā]kau sushuvē tanay-ōttamau | sīmā(ha)-

¹ The lacuna may be filled up as 'gajyam-āptē.—Ed.]

² A syllable at the end appears to be missing.

³ Read akṛita.

⁴ See my amātya-sukṛit-kōśa-rāshṭra-durga-balāni cha. These are the seven constituent parts of a kingdom.

164A

B

- 21 vi[kra]mam=anyā cha Khaḍgasimham=ajijanat ||29|| Ālōky=ānēna vidyut-tati-
taralatar-āsāra-tāruṇya-[dadhniṁ] Lakshmiṁ=a — ◡ m=ēvaṁ cha [ji]ta-mṛigadṛiṣāṁ
pṛitim=a[py]-aṅganānām | — — — k-ā[pta]yē [tat-punar]=iha sukṛitair=[dṛi]ṣṭa — —
pta-vō(bō)dhād=ētach=chakrē navīnaṁ sahaja-śubha-ma-
- 22 tir-mmaṇḍapaṁ Bhūtabharttuḥ ||30|| Maṭhaḥ kaṭhōra-kāshṭh-aughair=atr=aiv=
ākāri dhimatā | dēva-dakṣiṇa-dig-bhāgē nivāsārthan=tapasvinām ||31|| Kāritam
vistrīta[m] Sauri-maṇḍapaṁ¹ puṇya-kāriṇā | Gaṅgādhārēṇa [dharāṇer=bhū-
shām]=ēv=ātisundarām ||32|| Śrīmad-Ratnapurē chā-
- 23 ru pratichyāṁ Pushpak-ōpamam | akarōd=Ēkavīrāyā maṇḍapaṁ giri-mūrdhani
||33|| Maṇḍapaṁ vanē Vaḍadē² [Pu]r-ārātēr=vinirmitam | Hara-Hēramvayōś=
chakrē tatr=aiva vi[sa(śa)d]-ālayau ||34|| Dēvi-Durggā-griham durggē Ravēḥ
Paha[takē(?) purē] | Pōrathē bhavanam Śambhōr=a-
- 24 bhramkasham=achikarat ||35|| Ratnapurasy=ōdichyāṁ diśi Tumṭā-Gaṇapatēr=asau
chakrē | maṇḍapam=aśēsha-vāñchita-phala-dātur=vighna-hantus=cha ||36|| ||³
Saras=[Ti]puruga-[grā]mē nirṇmala[m*] vikach-āmvu(bu)jam | tathā Girahali-
[grāmē] sphārām pushkariṇim=api ||37|| ◡◡◡◡◡◡
- 25 kṛitam=amalaṁ sarasija-ruchiraṁ sadā jagat-sēvyam | tāp-āpaham=uru-harim=iva
[U]luvā-grāmē saras=chakrē ||38|| Guñjan-muñja-madhuvrata-chaya-chumvita-vika-
cha-paṇkajām=akarōt | pushkariṇim=a[pi śōbha]na-Sēṇā[dā]r-ā[bhi]dha-[grā]mē ||39||
Misht-āna-pāna-sampannā[m sa]-
- 26 rvasatṛi[m] vyadhād=asau | Nārāyaṇapurē pushpa-vātikām=api śōbhanām ||40||
Yāval=Ilāvatīnām nayana-sarasija-prānta-samsthō Manōbhūr-yāvan=Maināka-
paksh-āvila-chaṭula-chalad-vichi-mālaḥ payōdhiḥ | chandr-ārkkau yāvad=ētau
gagana-tala-samud[d*]yōtamānau prabhātas=tā-
- 27 vad=Gaṅgādhārasya pravara-guṇa-nidhēḥ sthairyatām=ētu kīrttiḥ ||41|| Dakṣhō
lakṣhaṇa-nirṇa(rṇa)yē kavi-kalā-sarvva[śva]-viśrama-bhūś=chhandas-sundara-vu-
(bu)ddhir=adbhuta-matiḥ sāhitya-Chāpakayayōḥ | khyātō Haihaya-vaṁśabhūḥ
kavi-vṛiṣhā yasy=ānujō Ja[lhaṇa]s=tēn=ākāri Kumārapāla-kṛitinā [ch=ēyaṁ ?]
- 28 prasastir=mmudā ||42|| Aksharair=mauktik-ākārais=tēn=aiv=ālōkhi kautukāt | [Nātā]-
nāmnā samutkirṇā śilpa-vijñāna-śālinā ||43|| Śrēṣṭhinā Ralhaṇēn=ātra
dharma-karm-ādihikāriṇā | kṛitā kalā kalāpajña-jana-suśruta-vu(bu)ddhinā||44||
Chēdi Samvat 933 [||*] Maṅgalam=astu ||

No. 27.—THE UDAIYARGUDI INSCRIPTION OF RAJAKESARIVARMAN; A.D. 988.

BY PROFESSOR K. A. NILAKANTA SASTRI, M.A., MADRAS.

This inscription⁴ is engraved, along with some other Chōla inscriptions of the tenth century A.D., on the west wall of the central shrine in the Anantīśvarasvāmin temple at Uḍaiyārguḍi, a hamlet of Kāṭṭumannārkōyil, in the Chidambaram taluk of the South Arcot District. The village is celebrated in the hagiology of South Indian Vaishṇavism as the birth-place of Nāthamuni and his grandson Yāmunāchārya, also called Ālavandār, the spiritual preceptor of Rāmānuja. In the inscriptions, the place is called Viranārāyaṇa-chaturvēdimaṅgalam, the same as the Viranārāyaṇapuram of Vaishṇava literature and our inscription further describes

¹ Read *Sauri*. Probably the length is introduced for the sake of the metre.² The metre is irregular here.³ Here in this and the next line enough space for 3 or 4 letters is left uninscribed.⁴ No. 577 of 1920. *Annual Report on Epigraphy for 1920-21*, part II, paragraph 31.

it as a *brahmadēya* on the Northern bank (evidently of the Coleroon). Most probably, it was an *agrahāra* founded by Parāntaka I Viranārāyaṇa (A.D. 907-53), whose inscriptions are also found in the Anantīśvara temple.¹

The inscription consists of eight lines of almost equal length, and occupies a space of about 12' by 1½'. Except for the loss of some letters at the end of the first and second lines, it is in a fair state of preservation. The size of the letters is on an average well over an inch, some of the ligatures being 2" high. The **characters** employed are Tamil and Grantha. The writing is of the regular type found in the Chōla inscriptions of the tenth century. The chiselling of the letters is very good and hardly excelled in its beauty by any stone inscription of the period outside the Tanjore temple. In general appearance, our inscription strikingly resembles the Tamil part of the Madras Museum plates of Uttama-Chōla², allowance being made for the difference in the material on which the inscriptions are engraved. The loops in *ṇ* are fully developed; but not so in *ṇ̄*. Medial *ā* and *r* are clearly distinguished though not always; the first two lines contain several instances where the distinction is maintained, while *r* is written exactly like the subsidiary *ā* in *pēraṇṇamāridum* and *māmaṇmāridum* in line 3, and in *āḷvār* in line 7. Medial *ī* and *ū* are sometimes, but by no means always, distinguished from *i* and *u* by loops, the loop indicating length in *ī* being placed at the end of the left arm of the curve indicating *i* instead of at the end of the right arm as at present. The long *ī* is best seen in the letters *Śrī* and *Vī* and in *ṇī* in *taṇṇīr* (line 7). The long *ū* is sometimes indicated by the short *u*-sign attached to the main letter and followed by the *ā*-sign as in *malaiyaṇūrāṇ* in line 2 and *nūrrorupatti* in line 6; the regular sign with the loop occurs in *Kottaiyār* in line 4, *mūvaridum* in line 5, and twice in *Veṇṇaiyūr* in line 6. Though the length of these medial vowels is not always indicated in the inscription, I have added it in my readings where necessary. The letter *y* is invariably written in the Grantha form as in some of the Uttaramēṇr inscriptions of Parāntaka I and in the Museum plates of Uttama-Chōla. The *puḷḷi* is not marked.³ Ligatures are almost invariably in Grantha form; *lla* is written in two forms in line 6—*Palla* and *Malla*—in the one case, a Grantha *la* placed over a Tamil *la* and in the other, two Tamil *la*-s placed one above the other.

As regards **orthography**, a tendency to omit *r* is noticed in such forms as *ivagaḷ* (lines 2 and 3 and 4). The only other features calling for notice are the insertion of *y* in *mīy-piḍagai* in line 5.

The **language** of the inscription is Tamil. The construction of the second sentence (ll. 1-4), the most important in the whole inscription, is much obscured by its faulty grammar. It gives a list of the names of some persons involved in treason, and of their relatives, but the first five names in the list are in the nominative case, while the remaining eight are virtually in the genitive as indicated by the possessive suffix *idum* attached to each of them and by the phrase summing up the whole (*iṇṇaṇṇaiṇṇar*) being clearly employed in a possessive sense. Line 4 also contains a similar confusion of case endings.

The **object** of the inscription is to record an endowment by **Araiyāṇ Bharatāṇ alias Vyāḷagajamalla-Pallavaraiyaṇ**, the son of Nakkaṇ Aravaiyaṇ alias Pallava-Muttaraiyaṇ, the lord of Veṇṇaiyūr. The aim of the endowment was to provide for the supply of drinking water in a *maṇḍapa* before the temple in which the inscription is engraved, and for the daily feeding of fifteen Brahmans. The endowment took the form of land, and in the narration of the

¹ *Annual Report on Epigraphy, 1920-21, part II, para. 24 and Appendix B, Nos. 539, 547, 549, etc.*

² *South Indian Inscriptions, Vol. III, No. 128.* [While in the Uttama-Chōla plates, the letter for *r* is almost a plain vertical stroke without any curve at the top as in the sign for medial long *ā*, in the present inscription the symbols for both of these have a curve at the top, usually open on the proper right side.—C. R. K.]

³ [The *puḷḷi* is marked in a few cases: e.g., see *maṅgalattu p-peruṅguri p-peru* in l. 1, though in the rest of the inscription it is not so.—C. R. K.]

circumstances of the purchase of the land by the donor, the important historical fact is disclosed that **Āditya II Karikāla** fell a victim to assassination at the hands of some persons who, to judge from their names and titles, must have been highly placed Brahman officials of the army.¹

The inscription opens by stating that in the **second year of Kō-Rājakēsarivarma**, a letter (*śrīmukham*) was sent by the Emperor to the Great Sabhā of Vīranārāyaṇa-chaturvēdimaṅgalam (line 1). The letter is next reproduced (lines 1-4). It recounts that Sōmaṇ....., and his younger brothers Ravidāsa and Paramēśvara had been found guilty of treason (*drōhikā-āna*) for their murder of Karikāla Śōja 'who took the head of the Pāṇḍya' (ll. 1-2); the properties² of these three persons and their relatives specified (ll. 2-3) were to be taken over³ by Brahma-śrīrājā of Koṭṭaiyūr and Chandraśēkhara-bhaṭṭa of Pullamaṅgalam (l. 4); the Sabhā (*tāṅgaḷum*) were to arrange, in co-operation with these two persons, for the sale at current prices of all these lands and to remit the proceeds to the Treasury in accordance with the king's order (l. 4). The letter concludes with the statement that it was written out by Kurukāḍi Kilāṇ (l. 4). In accordance with this letter, the lands of Rēvadāsa⁴ (either the second of the traitors named above or more probably his *uḍappirandān* Malaiyanūrāṇ), Rēvadāsa's son and his mother, situated in the western *piḍāgai* of Vīranārāyaṇa-chaturvēdimaṅgalam (line 5) were bought from the *sabhā* by Bharataṇ *alias* Vyālagajamallāṇ. The property purchased comprised, according to an old measurement (*paḷambaḍi*), two (*vēli*) and three quarters and one-twentieths, and six residential houses (line 6), and the price paid was 112 *kaḷaṇḍu* of gold (lines 6-7). In the month of **Mēsha** in this year, on a **Sunday** which was a **Pūratṭādi** day, Bharataṇ gave this land and these houses to be utilised in the Anantīśvara temple for the purposes specified (lines 7-8).

The astronomical details given in line 7 will be seen, from a reference to Mr. L. D. Swamikannu Pillai's *Indian Ephemeris*, to be correct for **Sunday, the 15th April, A.D. 988**, which would fall in the third regnal year of Rājārāja I, whose accession has been fixed by Kielhorn between 25th June and 25th July 985 A.D.⁵ The regnal year cited in our inscription is the second, and this must be understood to be, not the current, but the expired year. The chronology of the record, its reference to the murder of Karikāla 'who took the head of the Pāṇḍya', i.e., Āditya II, the elder brother of Rājārāja I, and its palaeographical peculiarities alike point to the identity of the Rājakēsari of this inscription with Rājārāja I who began his rule in A.D. 985. In fact there is no other Rājakēsari in the period after Āditya II whom the facts recorded in the inscription suit so well.

The interval between the close of the reign of Parāntaka I and the beginning of that of Rājārāja I is still one of the rather obscure periods in Chōla history. The order of succession of the kings who ruled in this period is far from clear, and the length of each reign does not lend itself to precise determination. There is no doubt, however, that the immediate predecessor of Rājārāja

¹ [There is nothing to suggest that the officials belonged to the army.—C. R. K.]

² See n. 1, p. 170 *post*.

³ The expression *perattandōm* makes it appear like a gift to these two persons. But in view of what follows this cannot be understood literally. [The expression has to be read as '*perittandōm*' in the sense of 'nominated': cf. *S. I. J.*, Vol. III, p. 404, l. 128 and p. 429. If the sense intended were 'obtaining' the original should be *perō*.—C. R. K.]

⁴ The second of the traitors named at the beginning of line 2 is called Ravidāsaṅga Pañchavaṇ-Brahma-dhīrājā. The name given in line 5 is Rēvadāsa, a slightly different form, though it is possible that the sign of medial *e* preceding *ra* in the beginning of line 2 or at the end of line 1 has not come out in the impression. But Rēvadāsa is here called a Kramavitta and has the *alias* Malaiyanūrāṇ, facts which strengthen the doubt that he may be different from Ravidāsa of line 2. But the preceding phrase *i-śrī-mukhatta mērpatta tana* 'that the same man is mentioned in the letter reproduced earlier in the inscription; and this may be a reference either to Ravidāsa or Malaiyanūrāṇ of line 2. [The surname 'Malaiyanūrāṇ' clearly proves that the reference is to the latter of the two persons.—C. R. K.]

⁵ Above, Vol. VIII, App. 2, p. 22.

I was Madhurāntaka Uttama-Chōla, who had a reign of about sixteen years (A.D. 969-85).¹ Of Āditya II, the Parakēśari 'who took the head of the Pāṇḍya,' we have inscriptions bearing the fifth regnal year.² He was the son of Parāntaka II Sundara-Chōla, and it is generally admitted that the period of his rule must lie between the end of Sundara-Chōla's reign and the commencement of that of Uttama-Chōla. The latter was the son of Gaṇḍarāditya and most probably a baby at the time of his father's death.³ This was doubtless the reason why the succession passed to a junior branch of the family, and Ariṇjaya, his son Parāntaka II, and his son Āditya succeeded one after another. After Āditya, we find Uttama-Chōla ruling for sixteen years before the crown passed to Āditya's younger brother Rājarāja. The Tiruvālaṅgāḍu plates of Rājendra-Chōla I seem to furnish a clue which, when interpreted with the aid of the present inscription, enables us to trace the probable course of events. Verses 69 and 70 of these plates state that though on the death of Āditya, the people, in their eagerness to witness the destruction of the increasing darkness of *Kali*, desired Arumolivarman, i.e., Rājarāja, to take up the reins of government, he, the true Kshatriya, did not desire to rule his kingdom so long as his paternal uncle coveted it, and that Arumoli was made the *Yuvarāja* by Madhurāntaka Uttama-Chōla who became king.

Though the Tiruvālaṅgāḍu plates and other Chōla records tell us nothing of the manner of Āditya's death, the reference to the increasing darkness of *Kali* looks like a thinly veiled allusion to the state of anarchy that prevailed at the sudden demise of the late king. The people's wish to have Arumoli as king, Arumoli's unwillingness to accept the throne when his paternal uncle coveted it, and the recognition of Arumoli as heir-apparent, may be taken to indicate the troubles of a disputed succession ended by a political compromise by which Uttama-Chōla was indeed to enjoy the fulfilment of his heart's desire, but the succession was to revert to the ruling line, viz., that of Ariṇjaya. A certain Madhurāntaka Gaṇḍarādittan is found in the service of Rājarāja I, and it is probable that he was a son of Uttama-Chōla. If this view is correct, he must be taken to have acquiesced in his exclusion from the succession which was the direct result of Arumoli having been made the *Yuvarāja* at the time of Uttama's accession. Apparently the choice before Arumoli after his brother's death was between a civil war with his paternal uncle and a compromise such as the one actually adopted; Arumoli preferred the latter course, and his wisdom seems to be commended in the phrase *Kṣhatradharmārthavēdi* (v. 69) of the Tiruvālaṅgāḍu plates.

Of the geographical names mentioned in the inscription, *Malaiyapūr* and *Koṭṭaiyūr* cannot be identified without more details: *Pullamaṅgalam* may be the same as *Pullamaṅgai*, a village near Paṣupatikōyil, about nine miles south of Tanjore. *Vēṇṇaiyūr-nāḍu* may be the same as the subdivision of Vaḍagarai-Rājendrasimha-vaḷanāḍu in the Śōlamaṅḍalam.⁴ If that is so, *Vēṇṇaiyūr* must be included in the list of villages in the *nāḍu* given by Venkayya.

I edit the text from a set of estampages received from the Superintendent for Epigraphy, Madras.

TEXT.

- 1 Svasti Śrī []* Kō-Rājakēśarivarmmarkku yāṇḍu 2-āvaḍu Vaḍagarai-brahmadēyam Śrī-Viranārāya[ṇa]-chchaturvēdimarṅgalattu-pperuṅguri-pperumakkaḷukku Chakravartti-śrīmukham Pāṇḍiyaṇai-ttalai-koṇḍa Karikāla-Sōḷaṇai-kkoṇḍu drōhika-[]-āṇa Sōma[ṇ].....*ṛambi

¹ South-Indian Inscriptions, Vol. III, Nos. 135, 138 and 144.

² South-Indian Inscriptions, Vol. III, No. 204.

³ Ibid., p. [14].

⁴ South-Indian Inscriptions, II Introduction, p. 24.

⁵ The stone is damaged here but there can be no doubt about the missing letter.

⁶ There is a gap of seven or eight letters here. They must form the rest of the name of the first *drōhi* followed by *icāṇ*.

- 2 Ravidāsaṇ=āṇa Pañchavan-Brahmādhiraṇṇam ivāṇ-rambi Paramēśvaraṇ=āṇa Irumuḍi-
chchōḷa-Brahmādhiraṇṇam ivagaḷ-uḍappiṇanda Malaiyaṇū¹rāṇum ivagaḷ=tambi-
mārum=ivagaḷ-makkaḷidum ivar-brāhmaṇim[ār]²-pērālum=i.....³ṇamattam
- 3 pērappaṇmāridum=ivagaḷ-makkaḷidum=ivagaḷukku=ppiḷḷai-kuḍutta māmaṇmāridum tāyōḍ=
uḍappiṇanda māmaṇ māmaṇmāridum⁴=ivagaḷ-uḍappiṇanda peṇḡai
vēṭṭāriṇavum=ivagaḷ-makkaḷai vēṭṭāriṇavum=āga ivv-apaivar [muṇi]yum
namm-āṇaikk=uriyavāru Ko-
- 4 ṭṭaiyūr Brahmaśrīrāṇṇam Pullamaṇgalattu Chandraśekhara-Bhaṭṭaṇaiyum pera-
ttandōm tāṇḡalum=ivagaḷ-kaṇkāṇiyōḍum=ivagaḷ śōṇṇavāru namm-āṇai-
kk=uriyavāru kuḍiyōḍu kuḍipēṇum vilaikku virru=ttālattiḍuga ivai
Kuru[kāḍi]-kiḷāṇ-eḷutt=ēṇru⁵ i-ppariṣu vara i-
- 5 śrīmukhattiṇ mēṇppaṭṭa Malaiyaṇūraṇ=āṇa⁶ Pāppanachchēri Rōvadāsa-kramavi-
ttaṇṇum ivāṇ-magaṇum=ivāṇ-rāy Periyanaṇḡai-chchāṇiyum=i-mmuvaridum=āṇa
nilam śrī-Vīraṇārāyaṇa-chchatu[r]vvēdimaṇḡalattu mīy-paḍḡgai Dēvaṇmaṇḡalam=
āṇa paṭṭila nilam śrī-Vīraṇārāyaṇa-chchatu[r*]-vvēdi-
- 6 maṇḡalattu sabhaiyār-pakkal Veṇṇaiyūr-nāṭṭu Veṇṇaiyūr-uḍaiyāṇ Nakkaṇ=Ara-
vapaiyāṇ=āṇa Pallava-Muttaraiya-magaṇ Barataṇ=āṇa Vyāḷagajamalla-
Ppallavaraiyaṇēṇ=i-nnilam paḷambaḍi iraṇḍē-mukkālēy-oru-māvum=agamaṇai-
y-āṇum=āga i-nnilamum=i-mmaṇaiyum nūṇṇ-orupatt-i⁷.
- 7 ru-kalaṇḡu poṇ kuḍutta vilai-koṇḍ=ivvūr-Tiruv-Anantēśvarattu Bhaṭṭārakar-
kōyililēy=ivv-āṭṭai Mēsha-nāyarru Nāyarru-kkiḷamai-perṇa Pūraṭṭādi-nāṇṇu
chandr-ādityavat āḷvār-kōyil-muṇbu [Mūvā]yirattarunūṇṇuvapāṇa nilaiy-
ambalattu taṇṇir-aṭṭum brāhmaṇan-oruvaṇukku ni[śa]-
- 8 dam paḍi-ṇāḷi nellum-āṭṭaivaṭṭam=oru kāṣum niśadam padinaiyvar brāhmaṇar=
uṇbadaṇkum=āga paḍiṇāru ivarṇūḷēy=aiyvar śivayōgikaḷ-u[ṇṇ]avum vaiyṭṭēṇ
Araiyaṇ Bharataṇ=āṇa Vyāḷagajamalla-Ppallavaraiyaṇēṇ i-dha[r]mmam
rakshikkirra mahā-sabhaiyār-śrī-pādaṇḡaḷ=ēṇ-talaimēḷaṇa[||*]

TRANSLATION.

Line 1. Hail ! Prosperity ! (In the) second year of (the reign of) King Rājakesarivarman, the order of the Emperor (addressed) to the members of the Great Assembly of Śrī-Vīraṇārāyaṇachaturvēdimaṇḡalam, a brahmadēya on the North bank :

¹ Length is marked by the sign for secondary ā.

² The signs for ā and r are lost just below the missing letter noticed in note 5 above.

³ A gap of the same length as at the end of line 1.

⁴ Cancel the second mā maṇ.

⁵ Read *kiḷāṇ*.

⁶ See n. 4, p. 167 ante.

⁷ The length of subsidiary ā in nā is expressed by the sign for subsidiary ā. The letters poṇ and tā seem to have been corrected from the original pōru and tā.

II. 1-2. Sōmaṇ....., his younger brother Ravidāsaṇ *alias* Pañchavaṇ Brahmadhirājaṇ, and his younger brother Paramēśvaraṇ *alias* Irumuḍichchōla Brahmadhirājaṇ have been guilty of treason as they murdered Karikālaśōla who took the head of the Pāṇḍya;

II. 2-4. We have ordered that the (properties ?)¹ (of these persons), of their brother Malaiyaṇūrūp, of their younger brothers and sons, of their wives....., of the elder brothers of their father and their children, of their fathers-in-law (*lit.* of their uncles who have given their daughters in marriage to them), of their uncles who are brothers of their mother, of the persons who have married their sisters, and of their sons-in-law²—these (properties ?) shall, in accordance with our command, be obtained³ by Brahmasrīrājaṇ of Koṭṭaiyūr and Chandrasēkhara-Bhaṭṭa of Pullamaṇḍalam.

II. 4-7. You shall,* in the presence of these (two) persons and in pursuance of what they say and in pursuance of our command, sell at the prevailing price⁴ and remit (the amount) to the treasury.* This is the writing of Kurukāḍi-kiḷāṇ. When this (letter) was received, the lands of the three persons, *viz.*, Malaiyaṇūrūp *alias* Rēvadāsa-Kramavittāṇ of Pāppanahcchēri, who is mentioned above in the letter, his son, and his mother Periyanaṅgai-chchāni, these lands in the paṭṭu known as Dēvanmaṇḍalam in the western piḷāgai of Viranārāyaṇa-chaturvēdimaṇḍalam and including, by the old measurement, two and three quarters and one twentieth (of a vēli) and six residential houses,⁷ these lands and these houses, were bought of the members of the Sabbhā of Viranārāyaṇa-chaturvēdimaṇḍalam by me, Bharataṇ *alias* Vyālagajamalla-Pallavaraiyaṇ, son of Nakkaṇ Aravaṇaiyaṇ *alias* Pallava-Muttaraiyaṇ, (a resident) of Veṇṇaiyūr in Veṇṇaiyūr-nāḍu, after payment of one hundred and twelve kaḷaṇḍu of gold.

II. 7-8. In the month of Mēsha in this year, on the Pūratṭādi day which was a Sunday, I, Araiyaṇ Bharataṇ *alias* Vyālagajamalla-Pallavaraiyaṇ, endowed these (lands and houses) in order that, as long as the sun and the moon endure, one Brahmin, who supplies water in the (maṇḍapa called) Three-thousand-six hundred *alias* Nīlāiyambalam in front of the Āḷvār shrine in the temple of Tiru-Anantiśvarattu-Bhaṭṭāraka of this village, may get ten nāḷi of paddy every day and one kāṣu in a year, and that fifteen Brahmins may be fed every day, (provided that) among these sixteen⁸, five śivayōgis⁹ shall be fed. The sacred feet of the members of the mahāsabbhā who protect this charity (will be borne by me) on my head.

¹ The gap after *aga ivanṇaiṣar* and before *yam* in line 3 greatly obscures the meaning. The space is just enough for two letters, and I think the first of them is most probably *mu*. Some word like *muṇi* in the sense of 'portion' or 'share' may be suggested. The general sense is, however, clear from what follows, and I have followed this in filling the gap in the translation with: (properties ?). No. 112 of 1911 is another instance of the confiscation of the properties of persons found guilty of treason (*drōhika*) in the reign of Rājaraḷa III.

² Literally, 'of those who have married their children'.

³ [See ante, p. 167, f. n. 2—C. R. K.]

⁴ The pronouns '*tiṇṇaiṣam*' and '*iṇṇai*' are at first puzzling; but a little consideration shows that the former must refer to the members of the Sabbhā to whom the letter is addressed, and the latter to the two persons to whom a part of the confiscated rights was assigned by the king. What this exactly was is not clear on account of the gap noted above—n. 1. I have understood *Kaṣkūṣi* in its abstract sense. Though *Kaṣkūṣi* also means 'superintendent,' the meaning hardly suits the present context. [The expression means 'under the supervision of these people'—C. R. K.]

⁵ Literally, 'at the price which one peasant gets from another'.

⁶ That *talam* means 'treasury' will be seen from the following: '*Nīlamam virru pāḍi-kulīṣāni-mārāyar daṇḍa-tālatu iduga eṇru śrīmukam vara.....āka toṇṇuru kāṣum.....mārāyar daṇḍa-tālatu vaiṭṭu*' (No. 553 of 1921); and '*Variyillitta poṇ kaḍavar muṇṇiṇṇu iṇḍu purāṇiṇḍu pōnamaiyil pōṇar svam pōmāru pōkkaṇṇu kaccippōṭṭu tālatu vaiṭṭu taravu kēṭka eṇru mahā-sabbhāku-kkaḍaiyēṭu vara.*' (No. 379 of 1922).

⁷ '*Aham*' and '*maṇai*' occur in the sense of 'house' and 'house-site' respectively in the Uttaramēṇṇi inscriptions of Parāntaka I.

⁸ [This number includes also the water Brahmin—C. R. K.]

⁹ See *South-Indian Inscriptions*, Vol. III, p. 382.

No. 28.—THE PALANPUR PLATES OF CHAULUKYA BHIMADEVA (V. S. 1120).

By K. N. DIKSHIT, M.A., CALCUTTA.

These plates were received from Pālanpur by Mr. Puran Chand Nahar, M.A., LL.B., of 48, Indian Mirror Street, Calcutta, who brought them to me for decipherment and for the preparation of impressions. They consist of two unusually thick ($\frac{1}{4}$ " to $\frac{1}{2}$ ") plates joined together by a ring $1\frac{1}{2}$ " in diameter, passed through a hole $\frac{3}{4}$ " in diameter in the middle of the edge of the longer side. Only the inner side of the plates is inscribed, in all there being 15 lines of bold writing. The dimensions are $7\frac{1}{4}$ " by $4\frac{1}{8}$ " of which about $\frac{1}{4}$ " of the rim has been raised on all sides to protect the writing. The thickness of each plate is $\frac{1}{4}$ " but there are two knobs on either side of the ring where the thickness is about half an inch. The plates weigh $106\frac{1}{4}$ tolas.

The characters of the record are Dēvanāgarī and the language Sanskrit prose calling for no special remarks. The engraving is full of mistakes. The document refers itself to the reign of the *Mahārājādhirāja Bhīmadēva* (I) apparently of the Chaulukya (Solanki) dynasty of Gujārāt, who was encamped at Ilā, its object being the grant of 3 *halas* of land at a village named Varāṇvādā to a Mōḍha Brāhmaṇa named Jānaka. The boundaries of the land are specified as: 'to the east, the way to the village Vāra-Asavali; to the south, the village Pādra; to the west, the way to Chhīndriyālā; to the north, the field of Kēsava and Vālaṇa'.

The date of the grant is mentioned as the **fifteenth of the bright half of Pausa in the Vikrama year 1120**. It is further stated that the grant was made by Bhīmadēva, on the occasion of the *Uttarāyana parvan* or winter solstice. Now the particular coincidence of the full-moon day of Pausa and the *uttarāyana* occurs neither in any of the possible equivalents of Sāṃvat 1120, taking the year as northern or southern, current or expired; nor within a few years on either side. It is therefore apparent that either the details of the date are wrong or that the actual date of issuing the grant was somewhat later than the date of the donation. In the latter case, it is probable that the date of issue of the grant was 6th January 1064 A.D. while the *Makara-saṅkrānti* or *uttarāyana* which occurred on 25th December 1063 A.D. was the occasion of the king's donation.

The date of the grant is interesting inasmuch as it is the **last recorded date of the Chaulukya Bhīmadēva**. According to Mērutuṅga in his *Prabandha-chintāmaṇi*, Bhīmadēva's accession took place in V. S. 1078 (1022-3 A.D.), which must be regarded fairly accurate, inasmuch as we have V. S. 1076 as the last recorded date of his predecessor Durlabharāja. From the testimony of the Muhammadan chroniclers it is apparent that Bhīmadēva was the ruler of Gujārāt and Southern Kāthiāwār at the time of the well-known sack of the Sōmanātha temple in 1024 A.D. (circa 1080 V. S.). The first epigraphical date for Bhīmadēva known from his Rādhanpur¹ and Munḍaka grants² is V. S. 1086. The next reference is in the Mount Abu Vimala³ temple inscription, where it is stated how in V. S. 1088 (1031-2 A.D.) Vimala, who had been appointed *daṇḍapati* by Bhīmadēva, founded the temple. The duration of the reign of Bhīmadēva as given by Mērutuṅga was from V. S. 1078 to V. S. 1120, but practically no records of the latter part of his long reign have survived. The date of another donation made at the Vimala Shih temple by a minister of Bhīmadēva in V. S. 1119⁴ can now be definitely accepted as made within the monarch's reign and life-time. The date of the accession of Bhīmadēva's successor Karṇadēva is given by Mērutuṅga as V. S. 1120; *Chaitra sudi 3 Śanau*. It is clear that this date can be reconciled with

¹ *Ind. Ant.*, Vol. VI, pp. 193 ff.² *J. B. B. R. A. S.*, Vol. XX, p. 49.³ Above, Vol. IX, pp. 48 ff.⁴ Above, Vol. XIX, *List of Northern Inscriptions*, No. 137.

that of the present grant, only on the supposition that the year used was the Southern Vikrama year commencing with the month of Kārtika. Bhīmadēva must therefore have died during the period between Pausa and Chaitra of the Southern Vikrama year 1120. On verification, however, the date of Karṇa's accession as given by Mērutuṅga appears to work out regularly only for Saturday, 12th March 1065 (=Southern V. S. 1121), which is more than a year removed from the date of the present grant. The first epigraphical dates for Karṇa are those provided by his Navsāri¹ grants dated Śaka 996 and V. S. 1131 (=1074 A.D.).

The writer of the grant was Kēkkaka, the son of the Kāyastha Vaṭeśvara, who appears to belong to a family of hereditary scribes of the Chaulukyas. Thus we know the Kāyastha Vaṭeśvara to be the writer of the Rādhapur grant of Bhīmadēva and Kēkkaka himself to be the writer of the Navsāri¹ and Sūnak² plates of Karṇa. The Dūtaka was the illustrious Bhōgāditya, the minister of peace and war, who also figures in the Navsāri plates.

Of the geographical names, Ilā, the place of the king's encampment, can possibly be identified with the modern Ilol, a petty state in the Mahikāṇṭha Agency, to the south-east of Pālanpur. The ending -ol of place names in North Gujarāt (e.g., Halol, Kalol, Palol) is to be considered the local equivalent of pur, through ur and ul. Ilāpura can thus be a good Sanskrit equivalent to Ilol. I am unable to identify the other places.

TEXT.

First Plate.

- 1 Ōm³ Vikrama-Samvat 1120 Pausa śudī 15 ady=ēha kālā Ilā-
- 2 vāsita-śrīmad-vijayi-katakē samasta-rāj-āvali-virāji-
- 3 ta-mahārājādhirāja-śrī-Bhīmadēvaḥ svabhujyamāna-Dhāpadā-
- 4 hāra-pathakē samasta-rāja-purashān⁴ janapadāśās=cha bōdhaya-
- 5 ty=astu vaḥ saṁviditam yathā ady=ōtvarōyaṇa⁵-parvaṇi Mahēśva-
- 6 ram-abhyarchya pitrōr=ātmanaś=cha puṇya-yasō⁶-bhividdhayē Mōḍha-Brā-
- 7 hmaṇa-Jānakāya Varapāvāḍā-grānē(mē) Pāpū-satka-kshētrē | Vi-
- 8 vuka-satka-kshētrē cha iti hala-trayasya haram 3 bhūmī⁷

Second Plate.

- 9 śāsanān⁸=ōdaka-pūrvam=asmābhiḥ pradattā=⁹ syānś=cha⁹ pūrva-¹⁰
- 10 sām(syām) Vāra-Asavali-grāma-mārgaḥ | dakshipasyām grāma-Pādrām | pa-
- 11 śchimāyām Chhūndriyālā-mārgaḥ | uttarasyām Kaśava¹¹-Vālapayōḥ
- 12 kshētram=iti chatur-āghāt-ōpalakshītāyāḥ bhūmēr=asyāḥ pa-
- 13 ripamthanā kēn=āpi na kāryā | lisi(khi)tam=idath śāsanam kā-
- 14 yatu¹²-Vaṭeśvara-suta-Kēkkakēna | Dūtako¹³=tra mahā-sām-
- 15 dhivigrahika-śrī-Bhōgāditya iti¹⁴ śrī-Bhīmadēva¹⁴ ||

¹ J. B. B. R. A. S., Vol. XXVI, pp. 252 ff.

² Ep. Ind., Vol. I, pp. 317 ff.

³ Expressed by a symbol.

⁴ Read purashān.

⁵ Read -ōtvarōyaṇa.

⁶ Read -yasō.

⁷ Read bhūmī.

⁸ Read śāsanān.

⁹ Read syānś=cha.

¹⁰ Pa looks like da.

¹¹ Read Kāśava.

¹² Read yastu.

¹³ The symbol after i either stands for a punctuation mark or abbreviation of ti.

¹⁴ Read Bhīmadēva.

172 A

i
 १ विक्रमराजसुत ११२० पोतशुरि १५ अश्वदत्तकालशुला
 २ वामिने श्रीमहि रुद्रिक रुद्रक समस्त राजावली विराजि २
 तमहा राजा विराजु श्रीमहि रुद्रः सुसुसमानता ११ रा
 ४ दाने पक्षिक समस्त गुरु पुनया नूनन पक्षि तावय ४
 तसुतः संतिरितं यवा अश्वानु सो यण पर्वणि मारुत
 ६ मरा र्गि विवा रातन तथ पुण्य य साहि रुद्र यत्मा देव ६
 द्यो ज्ञान काय वरुण वाश या न पाद स क क वि वा
 ८ बुक स रुद्रि च उतिद त व य सा द त ३ ह मी ८

ii
 शास नाता दत्त सर्व मश्वा रिः म दत्ता स्था भू र्द
 १० सा क रु द्वा स त लि आ म मार्गः रुद्रि सा याम पाद १०
 शि मा यो ली द्रिया मा मार्गः रुद्रि पश्चा क रा व वा न मा य
 १२ लि व मि नि व रु रा या रि प्र ल हि ता टाः न त म र स्थाः य १२
 रि यं व ना क ना पि न वां यो लि स्त्रि न मि दे शा स नं क
 १४ य रु व द श्रु रु सु न क क क व रु द त का ३ म दा सा १४
 वि वि य द्दि क श्री सा शा दि त्य ३ श्री रू म दे वा ॥

No. 29—HALDIPUR PLATES OF THE PALLAVA CHIEF GOPALADEVA.

BY N. LAKSHMINARAYAN RAO, M.A., OOTACAMUND.

The existence of these plates was brought to the notice of Mr. K. N. Dikshit, M.A., Officiating Government Epigraphist for India, by Mr. S. V. Haldipur, B.A., LL.B., M.B.E., Officer Supervisor, Judge Advocate General's Department, Army Headquarters, Simla. They were discovered several years ago when digging in the garden belonging to Mr. Haldipur's family in Guddehittal at Haldipur, a village in the Honavar Taluka of the North Kanara District, Bombay Presidency. I now edit the inscription engraved on them from ink-impressions as well as the originals kindly placed at my disposal by Mr. K. N. Dikshit who obtained the plates on loan from the owner.

The plates which are in an excellent state of preservation are three in number, each measuring about $6\frac{1}{4}$ " in length, $2\frac{1}{2}$ " in breadth and $\frac{1}{4}$ " in thickness. The first and the third plates bear writing only on one side while the second is written on both the sides. Their rims are slightly raised in order to protect the writing from damage. They are strung together on an almost circular ring which has a diameter of about $2\frac{1}{4}$ ". The ends of the ring are soldered on to the back of the seal which is circular in shape, with a diameter of about 1". Together with the ring and the seal the plates weigh 96 tolas.

On the seal is shown in bold relief the figure of a rampant lion facing the proper right. The head of the animal is erect, its mouth open, the right forepaw raised and the tail twisted over its back. The Uruvapalli¹ grant of the Pallava king Vishnugōpavarman and the Pikira² grant of Simhavarman of the same dynasty bear on their seals the figures of the same animal. In the monolithic shrine at Śīyamaṅgalam³ excavated by the Pallava king Mahēndravarma I and the Uṇḍavalli caves, also attributed to the Pallavas⁴, we find representations of the lion. The figure in the Uṇḍavalli caves bears a striking resemblance to that found on the seal of the present grant.⁵ Thus the emblem of a Pallava chief on the present seal confirms the view expressed by the late Mr. V. Venkayya⁶ that "along with the recumbent bull usually associated with the emblem of the Pallavas, the lion was also the Pallava crest at some period of their history."

The characters of the inscription belong to the southern type which were in use in the Kanarese country during the eighth century A.D. The writing is beautifully executed and there are hardly any mistakes in engraving. The characters are round and upright unlike the longish and slanting ones found in Early Chālukya grants. In general appearance the alphabet of our grant is certainly earlier than that of the Maṇṇe Plates⁷ of the Rāshtrakūṭa king Gōvinda III dated Śaka 732, and the plates of the same king bearing the date Śaka 726⁸. It closely resembles the characters of the Ālupa inscriptions of Udiyāvāra⁹ in the South Kanara District which the late Dr. Hultzsch has assigned to about A.D. 800 and those of the Kovaḷaveṭṭu grant¹⁰ of the Western

¹ Above, Vol. XI, p. 338 and *Ind. Ant.*, Vol. V, plate facing p. 50.

² Above, Vol. VIII, p. 160.

³ *A. S. R.*, 1906-07, p. 232, f. n. 6.

⁴ Longhurst: *Pallava Architecture*, Pt. I, p. 5.

⁵ Dubreuil, *The Pallavas*, p. 33; the author is, however, of the opinion that the caves were the work of the Vishnukundins.

⁶ *A. S. R.*, 1906-07, p. 232, f. n. 6; see also above, Vol. XI, p. 343.

⁷ *Journal of the Mythic Society*, Vol. XIV, plate facing p. 82.

⁸ *Ind. Ant.*, Vol. XI, plate facing p. 126.

⁹ Above, Vol. IX, pp. 15 ff. and plates.

¹⁰ *Mys. Arch. Report*, 1927, plates facing pp. 106 and 107.

Gaṅga king Śrīpurusha for whom we have a sure date in Śaka 710¹ and who began to rule, according to the Dēvarahaḷli plates², if they are accepted as genuine (and I think they can be), in A.D. 726. But the most striking resemblance the present grant bears in respect of palaeography is to the Anṇigeri inscription³ of the 6th year of the reign of the Early Chālukya monarch Kīrttivarman II (i.e., A.D. 752), the form of every letter except *l* being exactly alike in both the records. As regards individual letters in the present epigraph, we have the initial vowel *a* in *anēka* (ll. 3 and 4), *arunūrvaru* (l. 7), *ardhaṇ* (l. 14), *arunūru* and *agrahāra* (l. 17). The initial *ā* occurs only once in *Ārida* (l. 8). The curves at the ends of these two letters have not yet closed completely at the top. The initial *i* consisting of two dots below a double curve occurs thrice in *Idēveṭṭa* (l. 13), in *idu* (l. 16) and *itaḥ-param* (l. 17). Initial *ē* occurs in line 13 and *o* in line 16. Among medial vowels *i* is distinguished from *ī* by a small loop in the circular *i* sign (cf. *Lakshmi* with *nivāsa*, l. 3). Medial *u* is marked in two ways; when it is attached to the letter *r* it is denoted by a hook bending downwards at the proper left of this letter but in other cases it is denoted by a U-shaped symbol at the bottom of the letter to which it is added (cf. *purusha* and *guṇa* in line 3). In medial *ū* the length is indicated by the addition of a downward curve. No distinction is made between short and long *e* and *o*. Medial *ai* is made up of two strokes, one attached to the serif or the *talekaṭṭu* of the consonant and the other to the letter itself, both placed on the proper right (e.g., *Kai* in *Kaikēya*, l. 2). Medial *o* is merely a combination of the *e* and the *ā* strokes, the one on the proper right and the other on the proper left of the consonant. Among the consonants, the epigraph contains the letters *ṇ*, *j*, *b* and *l* which along with *kh* (not found here) furnish, according to Dr. Fleet, the leading test letters in determining the approximate period of undated records. The *ṇ* which occurs only once in *tenkaṇṇā* (l. 12) differs from *j* only in the absence of the centre prong. We have *j* in *rāja* (l. 2), *jana* (l. 4), *rājēna* (l. 6), *gōtraja* (l. 8), *jamaḷi* (l. 16) and as a second member of the conjunct consonant in *peḷjavasi* (l. 14). *B* appears twice, first in *bāhu* (l. 5) and a second time in *kombe* (l. 15). All of them are of the earlier type found in records prior to the ninth century. *L* is used more frequently and though it is of a cursive type, the down-stroke of the letter on its proper right side is not yet prolonged up to the top of the letter on the left (e.g., *vallabha* and *Pallava* in line 1, *vipula* in line 4, *tale* in l. 8, etc.). According to Fleet this form of *l* cannot be placed much before A.D. 800 in records coming from Western India.⁴ But it should be noted that this cursive form of the letter already appears in the Rāygaḍ Plates⁵ of the Early Chālukya king Vijayāditya dated Śaka 625 and in the Bopgaon Plates⁶ of the same king dated Śaka 640. The record includes final *n* (l. 9) and *r* (ll. 10, 17 and 18). Lingual *ḍ* can be distinguished from the dental *d* by the lower part of the letter turning upwards and ending in a loop as in *ḍu* of *paḍuvannā* (l. 12) and *ḍe* of *mūḍe* (l. 16). But the distinct form of *ḍ* is not shown in *ṇḍa* of *Chañḍamahāsēna* (l. 5) and *ṇḍam* of *karsapiṇḍam* (l. 15) and, as Fleet has remarked, "it was seldom, if ever, the early practice to use the distinct form of the *ḍ* in the combination *ṇḍ*".⁷ The Dravidian *r* as well as *l* are represented in the record, the former in *arunūrvaruṇ* (l. 7), *Neydalgere* (l. 13), *nīriraga*, (l. 14), *nūrīrpattentu* (l. 15) and *arunūru* (l. 17) and the latter in *kaḷani* (l. 11), *Peramaḷe* (l. 12), *Gārapāḷi* (l. 12), *alivōr* (l. 17) and *alīdorā* (l. 18) and as the first component of the conjunct consonants in *idu* (l. 10) and *peḷjavasi* (l. 14). These two letters differ considerably from their later varieties used, for instance, in the

¹ *Ibid.*, 1918, p. 42.

² *Ep. Carn.*, Vol. IV, pp. 233 ff. and plates.

³ Below, p. 204.

⁴ Above, Vol. VI, p. 41.

⁵ Above, Vol. X, plate between pages 16 and 17.

⁶ From ink-impressions in the possession of Mr. K. N. Dikshit.

⁷ Above, Vol. VII, p. 203.

Mantrawāḍi¹ and Sirūr² inscriptions of Amoghavarsha I while they are almost exactly similar to those in the Appigeri inscription³ and the Kendūr Plates⁴ of Kirttivarman II and the Hattimattūr inscription⁵ of Kṛṣṇa I. Thus paleographical considerations point to the middle of the 8th century A.D. as the probable period of the present record.

The language of the inscription is **Sanskrit and Kanarese**. Lines 1 to 6 are written in Sanskrit prose and the rest in **Kanarese prose which may be considered among the oldest specimens of the language**. Particular attention may be drawn to the following linguistic and grammatical features. The accusative termination *ān* as in *bhāgamān* (l. 9), *-idān* (l. 17) and *Vāraṇasiyumān* (l. 18) is found only in early records like the Paṭṭadakal inscription of Vikramāditya II⁶ in which we find *dēgulamān* (l. 2), *idān* (l. 8) and the Bādāmi inscription⁷ of Maṅgalēśa which has *ittodān* (l. 3). In later records this case suffix is *an* or *am*. In masculine nouns ending in *a* the dative termination *ge* is preceded by *n* as in *gōtrajange* and *Panyārānge* (l. 8). With this we may compare the datives *namerānge* and *oḍeyonge* found in the Udiyāvāra inscription⁸ of Raṇasāgara and Śvētāvāhana, and *mādhuryyange* (l. 5) in the inscription of Kappe-Arabhaṭṭa of about the 8th century at Bādāmi.⁹ In other inscriptions of this period the nasal *n* takes the place of the dental *n*¹⁰ (cf. *Dharegiśange* in the Udiyāvāra inscription of Pṛthvisāgara¹¹). The genitive suffix is long *ā* and not short *a* as found in later records (e.g., *Kāsampaḷḷiyā* in line 9 and *Neydalgerēyā* in line 13). Instances of this form of the genitive are found in the Lakshmēśvar pillar inscription¹² of the Yuvarāja Vikramāditya (II) (cf. *Porigereyā*, *soḍageyā*, etc.), but obviously it is seldom used in records of the Later Chālukyas of Kalyāṇi.¹³ The peculiar forms *vaḍagaṇṇā* (l. 11), *paḍucaṇṇā*, *teṇkaṇṇā* (l. 12) and *mūḍaṇṇā* (l. 13) (which denote the four points of the compass) involving a double *ṇa* are, so far as I am aware, found nowhere else either in epigraphical or literary Kanarese. Characteristic of the archaic nature of the language are the verbal nouns *apponge* (l. 8) and *alidorā* (l. 18), with which may be compared the words *apporge* and *enodu* in the Lakshmēśvar inscription referred to above and *ulidorge* and *parājisidorā* of the Paṭṭadakal Inscriptions of Vikramāditya II.¹⁴ The adverb *uḷḷappinam* meaning 'as long as (they) exist' is another archaic formation¹⁵. The word *kalani* which denotes a wet land or a rice field is not generally found in epigraphical records later than the 10th Century. With the rather rare expression *bhukt-ānubhuktaṇ* used in the sense of 'to be in continued enjoyment' we may compare *bhukt-ānubhōgam* of the Lakshmēśvar pillar inscription. The imprecation found in the present grant, viz., those who destroy this will go to the world of those who destroy *Vāraṇāśi*, etc., occurs

¹ Above, Vol. VII, plate facing p. 201.

² Below, plate facing p. 206.

³ Above, Vol. VI, plate facing p. 162.

⁴ *Ibid.*, p. 60.

⁵ *Ind. Ant.*, Vol. X, p. 61.

⁶ *Ibid.*, plate facing p. 204.

⁷ Above, Vol. IX, plate facing p. 205.

⁸ *Ind. Ant.*, Vol. X, p. 164.

⁹ Above, Vol. IX, pp. 18 and 19.

¹⁰ According to the *sūtra atāś=chaturthyā=tritiyā=nusēdra-pūrvah=puṇḥi* of Nāgavarman's *Bhāṣābhāṣya* R. Narasimhachar's edition p. 28, *sūtra* No. 62), the earliest extant Kanarese grammar of the 12th century A.D. the dative termination *ge* is preceded by an *anusvāra*. It is thus evident that the forms used in our grant had become obsolete by the time of this grammarian.

¹¹ Above, Vol. IX, p. 20.

¹² Above, Vol. XIV, p. 189.

¹³ It may be noted, however, that the genitive suffix long *ā* and the accusative suffix *ān* are allowed optionally by Nāgavarman in the *sūtras dīrgh-ādēśah=śaśthyā yathēśham* (*Bhāṣābhāṣya*, No. 67) and *devitly-āntaṣya vā svare* (*ibid.*, No. 68) but the examples he cites to illustrate the latter appear to be from the works of two writers who lived before him, viz., Haripāla and the poet Bhuvanikavīra.

¹⁴ *Ind. Ant.*, Vol. X, p. 164.

¹⁵ On this word Rao Bahadur R. Narasimhachar has kindly written to me as follows:—"Usually we have the adverb *uḷḷinam* but here the form is *uḷḷappinam*. May it be for *uḷḷar-appinam*?"

also in lithic records of an early period (cf. The Udiyāvara Inscription of Vijayāditya).¹ The significance of certain incomes, the halves of which were granted to the donee, viz., *koḷaguppe peljavasi*, *kānasoppu* and *vāral* is not quite clear. I may suggest, however, that *koḷaguppe* may denote a heap (*kuppe*) made up of the share due to the state on every *koḷa* (a measure of capacity) of the produce. *Javasi* may mean a tax in kind on *javasa* (Skt. *yavasa*) meaning meadow grass; *peljavasi* would then be a tax levied on big (meadows of) straw. *Kāna* or *kān* means forest and *soppu* means foliage in Kanarese. *Kānasoppu* may therefore be a tax on the foliage of the forest used by the cultivators for manure and other purposes. In Tamil *vāral* means spoil²; and it is not unlikely that it had the same connotation in Kanarese. The words *karsa-piṇḍam*³ and *kombe-gāroḍam* are obscure and do not occur in any of the Kanarese inscriptions so far published.

The orthography of the record does not call for any remarks except that *-entu* has been engraved for *-entu* in line 15, that the name of the donor is written as *Gōpala*⁴ instead of *Gōpālā*⁵ in line 16, that *ha* has been written for *hā* in lines 5 and 18 and that there appears to be a superfluous *anusevāra* at the end of the word *paḍeyam* in line 16. These mistakes are apparently due to the engraver.

The donor of the grant was the Pallava chief *Gōpālādēva* who also bore the surname *Vikramāditya-Satyāśraya* (l. 1). It is clear that he belongs to the well-known lineage of the Pallavas as he is twice described as *Pallavarāja* (ll. 1 and 6) and, as noted above, uses the lion-crest of the Pallavas. The phrase *Kaikēya-vamś-ōdbhav-ōddhata-pradhāna-puruṣa* (l. 2) might only indicate that he was connected with the *Kaikēyas* probably on his mother's side. In line 5 we are told that he was the son of *Chañḍamahāsēna* and that he was the lord of the city *Payvegundu*. The record does not tell us anything more about the donor beyond bestowing some ordinary praise on him. The object of the grant was the equal share (i.e., half) of the village *Kāsampaḷli*, (l. 9) along with certain incomes, the details of which are given (ll. 14-16), to *Singitale-Paṇyāra* of the *Hārīta-gōtra* (l. 8). Similar instances of the endowment of a moiety of the taxes (*ardha-dāna*) also occur in Nos. VI and VIII of the inscriptions of Udiyāvara.⁶ As we learn from line 17 that the village had six hundred pieces of land the portion granted must have consisted of three hundred pieces. The grant was made in the presence of the *mantri*, the *purōhita*, the *śrīkaraṇa* the one-thousand and the six-hundred. The last two were probably the *mahājanas* (the Brahmanical Assembly) and either the *nāḍu* (non-Brahmanical Assembly) or the *nagara* of the place. As *Kāsampaḷli* appears to be a village it is likely that it did not have the *nagara* or the merchant guild. The reference to such bodies merely by their numbers is not uncommon.⁷

¹ Above, Vol. IX, p. 23.

² I am indebted for this suggestion to Rao Bahadur R. Narasimhachar.

³ Since *karsa-piṇḍam* is specified as 128 it appears to me that it denotes the gift of a lump sum (*piṇḍa*). If so, *karsa* may be taken to be the *tadbhava* of the Sanskrit word *kāraṣa* (= *kāraṣāpāṇa*). *Karsapiṇḍam* would then mean the *kāraṣāpāṇas* paid in a lump unlike the taxes noted above, of which the donee was to receive a half. This explanation seems to gain strength by the use of a somewhat similar expression in an inscription, of the 11th year of the Chālukya king Pratāpachakravarti Jagadekamalla II (No. 503 of the Madras Epigraphical Collection for 1915); the passage runs as:—*tanna tōhiya manneyavam kapikey-āya-dāya sarvu-āya-buddhi varasham-prati han-neradu gadyāṇama piṇḍ-ādānvāgi oḍambattu dhārū-pārvakam māḍi kōḷḷa*. Here the twelve *gadyāṇas* (gold coin) were granted as a lump sum.

⁴ Above, Vol. IX, pp. 21 and 23.

⁵ An inscription of about the 7th or 8th century at Aihole (*Ind. Ant.*, Vol. VIII, p. 287) calls the five hundred *mahājanas* of the place as simply the 'five-hundred'. The 'mahājanas of Chinchili' in the Gadag Taluka who are stated to be fifty-six in a Rāshtrakūṭa record of Śaka 819 (No. 104 of the Bombay-Karnatak Collection for 1926-27) are referred to merely as the 'fifty-six' in another lithic record of the same place (No. 101 of the same collection). Similarly while the one-thousand *mahājanas* of Lokkigundi are designated as such in an inscription (No. 51 of the same collection) of that place, another inscription (No. 52 of the same collection) describes them as the 'one-thousand'.

Till now no Pallava chief was known to have ruled in North Kanara or on the West Coast. Since there is little doubt that Gōpālādēva was only a feudatory chief, it is not likely that he was directly related to the imperial Pallavas of Kāñchī who continued to rule till the Chōla King Āditya I took possession of their territory towards the close of the 9th century A.D.¹ The only family that claimed connection with the Pallavas of Kāñchī and is known to have been flourishing in the 8th century was that of the Nolamba-Pallavas. But their sway was then confined to portions of Tumkur and Chitaldroog Districts in Mysore and part of the Anantapur District in the Madras Presidency. Chaṇḍamahāsēna, the father of Gōpālādēva figures in this record for the first time. The only Chaṇḍamahāsēna known to Epigraphy was a Chāhāvāṇa and is referred to in an inscription of Vikrama-Samvat 898 from Dhōlpur.² A Chaṇḍadaṇḍa of Kāñchī is, however, known to have been defeated by the Kadamba king Ravivarman in the 6th century.³

The Kaikēyas who seem to have given a princess of their family in marriage to Chaṇḍamahāsēna of the present record are known to have contracted similar matrimonial alliances with the Ikshvākus⁴, probably of the Telugu country, and the Early Kadambas of Banavāsi. The wife of Kṛishṇavarman I of the Kadamba dynasty was a Kaikēya princess⁵ and Mṛigēśvaravarman, the brother of Ravivarman was married to Prabhāvatī who "was born in the noble Kaikēya family".⁶ On the authority of the Purāṇas Pargiter places the Kaikēyas in the Panjab⁷ but no information is available as to when and how they came to the south.

The record is not dated but, as shown above, it can be assigned on palaeographic grounds to the middle of the 8th century. Other internal evidence also supports this view. We know that Satyāśraya was a distinctive and well-known *biruda* of the Chālukya kings and among the Early Chālukyas of Bādāmi there were two kings of the name Vikramāditya. The surname Vikramāditya-Satyāśraya of the donor of the present grant would therefore lead one to infer that either Gōpālādēva himself adopted the name of his overlord the Chālukya Vikramāditya, most probably the second of that name, or that Chaṇḍamahāsēna who owed allegiance to the Chālukya king named his son after his suzerain. This grant might therefore either belong to the reign of Vikramāditya II who ruled from 733-34 to 746-47; or in the absence of mention of any paramount sovereign it may not be impossible that it was issued at a time when the central authority of the Chālukyas had become weak and, along with other feudatory chiefs, Gōpālādēva also tried to assume independence. The Chālukya power had not only waned towards the end of the reign of Kīrttivarman II, the latest date available for whom is A.D. 757, but a portion of their territory had also been conquered by the Rāshtrakūṭa king Dantidurga. But it was Kṛishṇa I who dispossessed the Chālukyas of all their territory and established the Rāshtrakūṭa supremacy by 'transforming into a deer the great boar' which was the emblem of the Chālukyas.⁸ Since Kṛishṇa I must have ceased to rule sometime between 772, the date of his Bhāṇḍak plates⁹ and 775, the date of the Pimpri plates of Dhārāvārsha,¹⁰ the final overthrow of the Chālukyas may be placed somewhere about 770. Thus our record may have to be allotted to a period between 735 and 770.

¹ A. S. R., 1906-07, p. 239 and above, Vol. XIX, p. 84.

² No. 12 of Kielhorn's *List of Inscriptions of Northern India*. But we know of an earlier Chaṇḍamahāsēna who was the king of Avanti and father of Vāsavadattā so well known to Sanskrit literature.

³ *Ind. Ant.*, Vol. VI, p. 29.

⁴ *Ep. Carn.*, Vol. XI, Dg. 161.

⁵ Above, Vol. VI, p. 18.

⁶ *Mys. Arch. Report*, 1911, p. 35.

⁷ *Ancient Indian Historical Tradition*, pp. 264 and 293.

⁸ *Bombay Gazetteer*, Vol. I, part II, p. 391.

⁹ Above, Vol. XIV, pp. 121 ff.

¹⁰ Above, Vol. X, pp. 81 ff. Gōvinda II for whom we have no dated records seems to have ruled only for short time before 775.

Of the places mentioned in the grant Payvegundu can be identified with Haigunda, a village about 12 miles east of Honavar, on the bank of the river Śarāvati. Peramale has probably to be identified with the modern village Heravali which lies at a distance of about six miles north-west of Haigunda; and Tanvaḷḷi may be the same as the present Tumbolli, also close to Haigunda.

TEXT.

First Plate.

- 1 ॐ Svasti [I*] Vikramāditya-Satyāśraya-śrī-prithuvi(thvī)-vallabha-Palla-
 2 va-rāja-Gōpālādēvasya Kaikēya-vamś-ōdbhav-ōddhata-pradhāna-pu-
 3 ruṣasya anēka-guṇa-gaṇ-ālaṅkṛita-prasēvyā-Lakṣmī-nivā-
 4 sa-vakṣa-sthāsyā anēka-raṇa-vipula-śatru-jana-prabhaṅjana-ka-
 5 ri-kar-ākāra-bāhu-dvayasya Chaṇḍamahā(ā)sēna-putrasya Payve-

Second Plate; First Side.

- 6 gundu-pur-tēvarasya Pallava-rājēna dattaḥ¹ [II*] Mantri-purōhita-śrīkara-
 7 ṇamuṁ sāsirvvaruṁ arunūrvvaruṁ sahitaṁ tamra prasāda-paran-a-
 8 pponge Ārida(Hārita)-gōtrajange Sīṁgitale-Paṇyārange Kāsampa-
 9 ḷḷiyā sama-bhāgamān chandra-sūryar-uḷḷappinaṁ sarvva-viruddha-ra-
 10 hitaṁ Gōpālādēva[r*] koṭṭar bhukt-ānubhuktaṁ salutt-iḷḷudu [I*]

Second Plate; Second Side.

- 11 Māne-dāṇamuṁ Palage-gaṇṭaṁ modal-āge kaḷaniyuṁ vaḍagaṇṇā sime
 12 Peramale paḍuvaṇṇā sime Tanvaḷḷi Gārapāḷi teṅkaṇṇā sime
 13 Neydalgeṇyā ēri mūdannaṁ sime Iḍevettadā vaḍaga-
 14 ṇṇā nīriraga ॐ Koḷaguppe peljavasi ardhān kānasoppin=ardhaṁ
 15 vāral=ardhaṁ karsa-piṇḍaṁ nūr-irpatt-entu(ṇṭu) koṁbe gāroḍam pa-

Third Plate.

- 16 ḍeyarṁ meṇṭa(ṇṭu) mūḍe jamaḷi ondu ॐ Idu Gōpa(ā)ladēvarā da-
 17 tti itaṅ-param-idān-aḷivōr i arunūru bhūmi agra-
 18 ha(ā)ramuṁ Vāraṇāsiyumaṁ=aḷidorā lōkakke salvār [II*]

TRANSLATION.

Lines 1-6. Hail! 'This is the gift of the Pallava chief Gōpālādēva *alias* Vikramāditya-Satyāśraya, who was the favourite of Fortune and Earth, the chief among the exalted personages born of the Kaikēya family, who was adorned with a multitude of virtues and whose breast was the abode of the (goddess) Lakṣmī, who had a pair of arms which resembled the elephant's trunk in shape and which had destroyed the hosts of enemies in several battles, who was the son of Chaṇḍamahāsēna and the lord of the city of Payvegundu.

Ll. 6-10. Gōpālādēva, attended by his minister, the purōhita (family priest), the Śrīkaraṇa (officer of Accounts), the one-thousand (mahājanas) and the six-hundred (śūḍu) granted, free from all opposition, to Sīṁgitale-Paṇyāra of the Hārita-gōtra who had earned his (Gōpālādēva's) favour the equal share (i.e., half) of the village Kāsampaḷḷi (to be enjoyed) as long as the sun and the moon exist. (This estate) was in (his) continued enjoyment.

¹ Read Pallava-rājasya dattib.

178 A 21.1.1

i.

2
4
6
8
10
12
14
16
18
20
22
24
26
28
30
32
34
36
38
40
42
44
46
48
50
52
54
56
58
60
62
64
66
68
70
72
74
76
78
80
82
84
86
88
90
92
94
96
98
100

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100

ii.

6
8
10
12
14
16
18
20
22
24
26
28
30
32
34
36
38
40
42
44
46
48
50
52
54
56
58
60
62
64
66
68
70
72
74
76
78
80
82
84
86
88
90
92
94
96
98
100

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100

iii.

12
14
16
18
20
22
24
26
28
30
32
34
36
38
40
42
44
46
48
50
52
54
56
58
60
62
64
66
68
70
72
74
76
78
80
82
84
86
88
90
92
94
96
98
100

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100

222.

16

16

18

18

SEAL.



THREE TIMES THE ACTUAL SIZE.

Ll. 11-14. (*The portion granted was as follows*):—The house site and the rice-fields beginning from (the place called?) Palage-gaṇṭa. The northern boundary (of this was) the (village) Peramaḷe, the western boundary (consisted of the villages) Tanvaḷḷi and Gārapāḷi, the southern boundary (was) the embankment of the (tank called) Neydalgere and the eastern boundary (was) the lake on the north of (the hill called) Iḍevetta.

Ll. 14-16. (*Besides this*) he was granted one half of the incomes *kolaguppe*¹ and *peḷjavasi*, one-half of *kāna-soppu* and one-half of *vāral* and a lump sum of one hundred and twenty eight *karsa* (= *kārshāpāṇa* ?).....² and a pair of eight *mūdes*.

Ll. 16-18. This was the gift of Gōpālādēva. He who destroys this will enter the world of those who destroy this *agrahāra* comprising six hundred lands and Benares.

No. 30.—TWO UNPUBLISHED VALABHI GRANTS.

By D. B. DISKALKAR, M.A.

A.—Bantia Plates of Dharasena II [Valabhi-] Samvat 257.

While examining the old records of the Watson Museum, Rājkot, I found two impressions of two plates of a Valabhi grant hitherto unpublished. On the cover of the impressions the late Mr. Vallabhji H. Acharya, formerly Curator of the Watson Museum, had made the remark that the impressions were given to him by a vernacular school master of the village Bantia, in the Bāntwā *talukā* in the south-west of Kāthiāwār, in 1904. It seems that the late Mr. Acharya was not successful in obtaining the original plates. My efforts to trace them have not yet been successful. But considering the importance of the inscription I think it proper to publish it here with the help of the impressions only.

Unfortunately the impressions were not properly taken and being kept in the files for the last 22 years the paper has become very fragile. It is clear, however, that the two plates were in a perfect state of preservation, and formed a complete grant. Each plate measures 12½" by 8" and contains two holes meant for the rings. The first plate contains 17 and the second 15 lines of writing.

The characters are those usually used in Valabhi grants. As regards orthography it is sufficient to note that the name of the grantor king is spelt as Dharsēna (l. 15) instead of Dharasēna as is usually found in the grants. The symbols of *Jihvāmūṭiya* and *Upadhmanīya* are used only once in l. 15 and l. 30 respectively. The word *bhuktā* (or *dattā* as in some grants) is left to be engraved after *bahubhir-vasudhā* in l. 30. The record is however generally free from mistakes.

The record opens with the name of the place, viz., Valabhi from which the grant was issued. Then as usual the genealogy of the Maitraka family from Bhaṭārka, the founder, to Dharasēna II, the donor of the present grant is given with poetical description of each ruler, which is identical with that of all other published grants of Dharasēna II. The donee is a Brāhmaṇa named Dēva-datta, of Śāṇḍilya-gotra and Maitrāyaṇīya-Sākhā (l. 20).³ The property granted consists of a village named Bhaṭṭaka- (or Bhadraka) patra (dra ?) in the northern part (*uttarapaṭṭā*) of Kauṇḍīyapura in the Surūshtras (ll. 11, 17, 18). The purpose for which the grant was made is, as usual with grants to Brāhmaṇas, for the maintenance of the five sacrificial rites (l. 20). The names of officers (ll. 15-16) who were addressed by the grantor king as also the privileges (ll. 18-19) accompanying the enjoyment of the grant are the same as in the grant of Dharasēna of Sam.

¹ For the explanation of these terms see above p. 176.

² The meaning of *kombē gāroḷam* is not clear.

³ The place of residence of the Brāhmaṇa is not mentioned.

252¹. The grant was written by Skandabhaṭa, the minister for peace and war (l. 31), and the Dūtaka was Chirbbira (l. 32). The date of the grant is the **fifteenth day of the dark half of Vaiśākha of (the Gupta-Valabhī) Samvat 254** (l. 32) when there was a solar eclipse (*Sūry-ṣparāga* l. 22).

Both the Dūtaka and the writer in this grant are the same as in the seven grants² of Dhara-sēna II of Sam. 252. In his grant of Sam. 269 however the Dūtaka was a different person.

As regards the localities mentioned in the grant it is well known that Valabhī is modern Valā in Kāthiāwār. The village of Kaunḍinyapura can be identified with Koḍinār in south Kāthiāwār. The village Bhaṭṭakapat(d)ra in the Surāshṭras cannot be identified.

Of Dhara-sēna II as many as twelve grants are known: seven³ of these are of Sam. 252, one⁴ of Sam. 269, two⁵ of Sam. 270 and the remaining two⁶ being fragmentary do not give the dates. The most interesting point about the date of the present grant is the mention of a solar eclipse on the fifteenth day of the dark half of Vaiśākha in Sam. 254. Though as many as 9 grants were issued by Valabhī kings on the *amāvāsya*-day (mostly on the *amāvāsya* of Vaiśākha), it is only this grant that makes mention of a solar eclipse. It is also probably the **earliest mention of an eclipse in an epigraphical record**. According to Mr. L. D. Swamikannu Pillai's *Indian Ephemeris* (Vol. I, part I, pp. 220 f.) there was a solar eclipse in the month of Chaitra (i.e., Vaiśākha according to the *Pūrṇimānta* calculation) on **19th March 573 A.D.** which may be taken to be the date of the grant.

TEXT.

First Plate.

1 श्री स्वस्ति [1*] वलभीतः प्रसभ-⁷

15 पाण्डिचर्यीः परममाहेस्वरः श्रीमहाराजधर्मेन्द्रशर्मा सर्वनिवायुक्तक

17 वासये सुराद्रेषु

Second Plate.

18 कौण्डिन्य[पुर]उत्तरपट्टे भट्टकपत्र(द्र)ग्रामस्त्रोद्वहः

20 मैत्रायणिकसत्रद्वयारिशाण्डिल्यसंगोत्राद्वयदेवदत्ताय वल्लिचरुवैश्वदेवाम्निहोत्रा-
तिथिपंचमहायाज्ञिका-

21 नां क्रियाणां समुत्सर्पणार्थमाचन्द्रार्कवसरिचिति(तिष्ठति)समकालीनः पुत्रपौत्रा-
न्वयभोज्यः पूर्व-

¹ Above, Vol. XI, p. 80.

² See n. 3.

³ *Ind. Ant.*, Vols. XV, p. 187; VII, p. 68; VIII, p. 301; XIII, p. 160; *Skt. and Pkt. Inscriptions of Kathiawar*, p. 35; *Annals of the Bhandarkar Institute*, Vol. IV, pp. 38 ff. and Above Vol. XI, p. 80.

⁴ *Ind. Ant.*, Vol. VI, p. 9.

⁵ *J. B. B. R. A. S.*, Vol. I (N. S.), p. 66; *Ind. Ant.*, Vol. VII, p. 70.

⁶ *J. B. B. R. A. S.*, Vol. I (N. S.), pp. 24 and 21.

⁷ As the text is practically identical with that of the Palitana grant of Sam. 252 (Above, Vol. XI, p. 80) only the most important portion is given here. It may be noted that the names of Bhaṭṭaka, Drūpasīma, Dhruva-sēna, Bharapaḍa and Guhasēna, are recorded in the lines 2, 3, 5, 7, 8 and 12 respectively.

⁸ Read धर्मेन्द्र.

22 भुज्यमान[वृत्त्येह] सूर्योपरागे उदकसर्गण व्रद्धदेयो निवृष्टः

1

31 दिभिः [1*] यस्य यस्य यदा भूमिः तस्य तस्य तदा फलमिति ।
लिखितं सन्धिविग्रहाधिकृतस्कन्दमटेन ॥

32 स्वहस्तो मम महाराजश्रीधरसेनस्य ॥ दू चिर्बिरः सं २०० ५० ४ ।
वैशख^२ व १० ५ ॥

B.—Bhavnagar plates of Dharasena III—[Valabhi-] Samvat 304.

Prof. B. K. Thakore, B.A., I.E.S. (retired), kindly gave me information of the plates edited here, which are lying with a grain merchant named Dipasang Kānāji in Bhavnagar in Kāthiāwād. Through the good offices of Prof. Narasimhaprasād Bhaṭṭa of the Dakṣiṇāmūrti Bhavan, Bhavnagar and other friends I have been able to purchase them from the owner.

The plates are two in number each measuring $12\frac{1}{2}'' \times 8\frac{1}{2}''$. They contain 24 and 20 lines of writing respectively, which is in an excellent state of preservation. Each plate contains two holes as are commonly found with Valabhi plates and meant for the insertion of copper rings holding both the plates together. But both the rings, one of which must have contained the usual Valabhi seal, are missing. The characters are those usually found in Valabhi grants. They are neatly engraved though not in perfect straight lines. The writing is almost free from mistakes. The language of the record is Sanskrit.

At the beginning of the record is mentioned the military camp, Khēṭaka-pradevāra from which the grant was issued by Dharasēna III, the son of Kharagraha, who was the younger brother of Śilāditya. The introductory portion containing the description of each ruler from Bhaṭārka, the founder of the family, to Dharasēna III, the donor of the grant, is practically identical with that in the grant of Dhruvasēna II of Samv. 310*. The grantor king bears only the epithet *paramamāhēstara*. The donee is a Brāhmaṇa named Mitrayaśas, son of Brāhmaṇa Viṣṇuyaśas, of Ātrēya-gōtra and a follower of Atharva-Vēda, resident of Hastavapra. The property granted to him recorded in the grant consists of the following:—

(1) 100 *pādārtas* of land called Kōlikā, ploughed by Kuṭumbī Gōmiyaka and situated in the north-west quarter in the village Amākārakūpa in the Hastavapra-āhāra in the Surāshṭrā⁴-vishaya. The boundaries of the field are: to the south, the village cattle-track; to the west, the junction of the boundary of the village Chūṭikā (with that of the village Amākārakūpa); to the east,² the rising ground of a stone quarry (and) to the north, the field called Pālasika (?) of the Kuṭumbins Chārabhaṭaka and Chandravaka, as well as the field belonging to Kariraka in the north of the Rōhiḍaka-māla adjoining the Arisṭijjikā-sthalī.

(2) A ploughed field of Kuṭumbī Kapardiyaka in the north-west quarter in the village Dabhaka in the Kālāpaka-pathaka. It lies to the west of the field Avakṛiṣṭi (*i.e.*,

* The usual imprecatory verses and injunctions.

² Read वैशख.

³ It is well known that in grants beginning with and later than the year 286 the names of the rulers between Bhaṭārka and Guhasēna are dropped. See above, Vol. XI, p. 175 and J. B. B. R. A. S. (N. S.), Vol. I, p. 24.

⁴ The word is generally used in the masculine but in a few cases it is used in the feminine as in the present case. Cf. above Vol. XVII, p. 108.

⁵ It may be seen that the boundaries are not given in the proper order.

unploughable land ?), to the north of the field of Khuḍḍaka, to the east of the field of Nanṇuvaka, (and) to the south of the junction of the boundary of the village Bhaḍāsaka (with that of the village Dabhaka).

(3) In the same village in its south-east quarter an irrigation well with an area of eighteen *pādāvaras*, dug by Kuṭumbī Kapardiya of the same village. It lies to the west of the field irrigated by (*prachchihā*) the Khajjūri well, to the north of the field of Sōssaka and a canal, to the east of the play-ground (and) to the south of the old way by the side of Dabhaka.

(4) Similarly in the village Hastihridaka in the *Sirāvātākāka-sthalī* in its southern quarter seventy superfluous (*ulbaṇa*) *pādāvaras* of the field of Kuṭumbī Nāgilaka, to the west of (the temple of ?) Śaṅkarikā . . . (i.e., goddess Bhavānī) built by the villagers, to the north of the field of Khachchabbaya, to the east of the junction of the boundary of Sauvīraka, to the south of the limit of the field irrigated by (*prachchihā*) the well called Siridraha.

The Dūtaka, who executed the grant was the prince *Sāmanta* Śilāditya and it was written by Vatrabhaṭṭi, the chief secretary and the minister for peace and war.

The record concludes with the date the seventh day of the bright half of Māgha of (Gupta-Valabhī) Samvat 304 and the sign-manual (of the king).

The historical importance of the inscription lies in the fact that no date was hitherto found between Samvat 292,¹ the latest date of Śilāditya I and 310,² the earliest date of Dhruvasēna II Bālāditya. Although we know that two rulers (*viz.*, Kharagraha (I) and Dharaśēna III) had ruled in the intervening period, no record was so far found of either of them. The present grant gives us a record and a date for one of these rulers³ and partly fills up the gap existing between Sam. 292 and 310.

The Dūtaka of the present grant, *viz.*, *Sāmanta* Śilāditya, is the same as is found in the earlier grants of Dhruvasēna II-Bālāditya. The writer Vatrabhaṭṭi is mentioned in the grants of Śilāditya-Dharmāditya beginning with the year 286 and also in the grants of Dhruvasēna II-Bālāditya at least up to the year 313. From Sam. 320 to 330 his son Skandabhāṭa succeeded him as the keeper of records and writer of grants and from 334 to 365 Anahila the son of Skandabhāṭa. We know that another Skandabhāṭa (probably the father of Vatrabhaṭṭi) was the writer of the later grants of Guhasēna beginning with the year 246 and in all the grants of Dharaśēna II from 252 to 270 just before Vatrabhaṭṭi. The office was thus held by four generations in this family for at least 120 years.

The following places are mentioned in the record: *Surāshṭrā* mentioned as a *viśaya*, *Hastavapra* mentioned as an *āhāra*, *Kālāpaka* mentioned as a *pathaka*, *Sirāvātākāka* and *Arishṭijikā*, mentioned as *sthalis* and *Amākarakūpa*, *Dabhaka*, *Bhaḍāsaka*, *Hastihridaka* and *Chūṭikā* all these mentioned as villages. Of these *Surāshṭrā* is the old name of the Kāthiāwār peninsula. Though in later times and at the present day *Sorath* denotes only the southern part of Kāthiāwār, it appears that eastern Kāthiāwār was once included in *Surāshṭra* since *Hastavapra*, which is modern Hāthab⁴ in Bhāvnagar State is said to be in *Surāshṭrā*. *Kālāpaka*

¹ Above, pp. 117 ff.

² *Ind. Ant.*, Vol. VI, p. 12.

³ Very recently Mr. Godre, the present Curator of the Rajkot Museum has discovered a grant of Kharagraha dated Sam. 297 cf. *Ann. Rep. Watson Mus.* 1931-32, p. 7.

⁴ *Ind. Ant.*, Vol. LIV, App. p. 49.

which is mentioned in the grants of Sam. 310 and 326 and perhaps also of 286 is modern Kālāvāḍa, 60 miles north-west of Porbandar.¹ The other places cannot be identified.

The expression Khēṭaka-*pradevāra* seems to denote that the king had probably encamped just outside (*pradevāra*) the city of Khēṭaka. The use of the word *pradevāra* is also found used in connection with Valabhi itself, the capital of the dynasty, in the Dhānk² grant of the year 290 as विजयस्कन्धवाराहलभोप्रहारहोमवासकात्. It is also found used in a Gurjara grant³ of Śaka 417 as भरुकच्छप्रहारवासकात्. In fact, the use of *pradevāra* in the ancient grants would appear to be analogous to that of the modern *parā* which is added to the names of several towns in Kāthiāwār to indicate the precincts or suburbs in the vicinity.

TEXT.

First Plate.

- 1 स्वस्ति विजयस्कन्धवाराहलभोप्रहारहोमवासकात् अभिसम्प्रणतामित्राणां मैत्रकाणामतुलध-
लसंपन्नमण्डलाभोगसंसक्तप्रहार-⁴

Second Plate.

- 25 निखिलप्रतिपक्षदर्पोदयः स्वधनुःप्रभावपरिभूतास्त्रकौशलाभिमानः सकलनृपतिमण्डला-
भिनन्दितशसनः पर-
26 ममाहेश्वरः श्रीधरसेन × कुशली सर्वानिव यथासंबध्यमानकान्समाप्तापयत्यस्तु वो
विदितं यथा मया मातापिचोः
27 पुण्याप्यायनाय हस्तवप्रवास्तव्याचेयसगोत्राथर्वणसन्नचारिणे ब्राह्मणविष्णुयशःपुत्र-
ब्राह्मणमित्रयशसे सु-
28 रात्राविषये हस्तवप्राहारि अमाकारकूपग्रामे पूर्वोत्तरसीम्नि गोमियककुटुम्बिकट-
कोलिकाचेत्रपादावर्त्तशतं यस्याघाटनानि
29 दक्षिणेन ग्रामगोसरपवः अपरतद्वृटिकाग्रामसीमासन्धिः पूर्वतः पाषाणखलिकाम-
स्तक(कं) उत्तरेण चारभटकचंद्रवककुटुम्बिकेचं
30 पालशिकं तथा अरिष्टिज्जिकास्थलीप्रत्यासन्नरोहिडकमालादुत्तरतः करीरकसत्कनेचं २
तथा कालापकपथके डभकग्रामे
31 उत्तरापरसीमायां कपदि(र्दि)यककुटुम्बिकटसीता अवकपिनेत्रादपरतः खुडुकेचेत्रा-
दुत्तरतः नण्णुवकनेत्रात्पूर्वतः भडासक-
32 सीमासन्धेर्दक्षिणतः तथाचैव ग्रामे पूर्वदक्षिणसीम्नि कुटुम्बिकपर्दियकाट(कर्तृ)ककटा
अष्टादशपादावर्त्तपरिसरा वापी-खजूरि [वापी]

¹ *Ibid.*, p. 18.

² *Ibid.*, Vol. IX, p. 237.

³ *Ibid.*, Vol. XVIII, p. 82.

⁴ For the portion ll. 2-24 omitted here as being common with other Valabhi plates. cf. above, Vol VIII, pp. 190 ff., 196 ff.

- 33 प्रचीहाया[:*] अपरतः शोसकचेचवहादुत्तरतः खेलपाद्या-पूर्वतः डभकाङ्गे पुराण-
कगामिमार्गादक्षिणतः तथा सी[रावा]टाका[क]
34 स्वत्वां हस्तिहृदकग्रामे दक्षिणसीम्नि नागिलककुटुम्बिचेचोत्तवणपादावर्त्ता सप्ततिः
ग्रामीणनिर्मितशङ्करिकार्या[परतः]
35 खच्चव्यचेचादुत्तरतः सौवीरकसीमासन्धेः पूर्वतः सेरिद्रहवापोप्रचीहामर्यादाया
दक्षिणतः एवमेतद् सोदङ्ग¹
42 नरके वसेत् ॥ दूतकोत्र राजपुत्र सामन्तश्रीलादित्यः ॥ लिखितं चेदं सन्धि-
विग्रहाधिकृतदिविरपतिवच टिना ॥ सं ३०० ४
43 माघ शु ७ स्वहस्तो मम ॥

No. 31.—THE PALLAVARAYANPETTAI INSCRIPTION OF RAJADHIRAJA II.

By V. VENKATASUBBA AYYAR, B.A., MADRAS.

The inscription* published below is engraved on the south wall of the *maṇḍapa* in front of the central shrine in the Sundarēśvara temple at **Pallavarāyanpēṭṭai** near Mayavaram in the Tanjore district. It is in a fair state of preservation though the inscribed surface is broken in certain portions and especially in ll. 9 and 10, thereby slightly obscuring the sense of the record. Some of the words lost can, however, be restored from the context.

The record is written in the **Tamiḻ** language and script of the 12th century A.D. **Ortho-**graphical peculiarities are very few. Some of the words used in the inscription, however, deserve to be noticed. The word *Kōyir-kottu* (l. 6) may be rendered as 'the palace establishment,' *kōyil* meaning 'palace' and *kottu* a 'division' or 'establishment.'¹ The word *agambāḍi-niyāyam* (l. 6) may be explained as 'the body of armed men and women employed in the inner apartments of the palace.' The first part of the compound implies 'those that are attached to the inner circle,' in which sense, the word is, however, now obsolete. The significance of the term *tuṟai* (l. 6) is not quite clear. From the context it seems to denote 'a division' or 'a department.' In this sense it lingers to the present day in masons' vocabulary. *Muṇ-ēval* (l. 7.) may be taken to denote the class of officers who first receive the royal commands and communicate them to others for execution. The word *virundangal* (l. 21), not ordinarily found in inscriptions, means 'a married woman.' The term *uḷvari* (l. 28) may be explained as 'an extract from the tax-register issued by the State to a person for the actual enjoyment of a grant.' The *uḷvari*-documents are invariably issued over the signatures of the revenue officers of the State.

The inscription is dated in the **eighth year** of the reign of the **Chōḷa king Rājakēśari-varmaṇ Rājādhiraḷadēva** (II) and begins with the words '*kaḍal-śūṇḍa*,' etc., which usually introduce this monarch in his inscriptions. The **object** of the record is the grant of an *uḷvari*

¹ The portion ll. 36-41 contains the usual privileges accompanying the gift of a land and the imprecatory verses.

* Registered as No. 433 of 1924 in the *Annual Report on Epigraphy* for the year 1923-24. The inscription is noticed in the *Journal of the Mythic Society*, Vol. XIX, p. 57, but the readings and the interpretation given there require great alteration.

² [The word means also 'a household' or 'family' see Winslow's *Tamiḻ-English Dictionary*.—C. R. E.]

regarding the estate of **Tiruchchirgambalam-Uḍaiyāṅ Perumānambi** *alias* **Pallavarāyar** of Kārigai-Kuḷattūr, which had been made tax-free on his death. In giving an account of this Pallavarāyar, who appears to have been a trusted officer of Rājārāja II, the inscription recounts his services to the crown in connection with the Chōla succession and the Singhalese invasion of South India in the latter half of the 12th century A.D.

The record, which is mainly historical in character, may be divided into three sections. In the first are stated the circumstances under which Pallavarāyar brought in Rājādhirāja II and placed him on the throne; in the second, the help rendered by the Chōla king to the Pāṇḍya refugee Kulāśekhara, Pallavarāyar's victory over the Singhalese army and the restitution of Madura to Kulāśekhara are detailed at length; and in the third section, are recorded the demise of Pallavarāyar, the grant of tax-free lands to his relatives and their distribution among them by **Vēdavanam-Uḍaiyāṅ Ammaiappaṅ** *alias* **Pallavarāyaṅ** and the final grant of an *uḷcari* for this, signed by royal officers.

From the inscription, we are given to understand that the Chōla king Rājārāja II having had no male issue for a long time, the question as to who should succeed him came up for consideration and the king himself selected **Edirili-Perumāḷ**, the son of **Neriyuḍai-Perumāḷ** and the grandson of **Vikramaśōḷadēvar**, residing at Gaṅgaikoṇḍaśōḷapuram, and appointed him as his successor by investing him with the crown. However, soon after making this selection, Rājārāja II had two sons born to himself, but before any arrangements could be made for their succession, the king passed away. At the time of the king's demise his sons (*pillaiṅgaḷ*)¹ were aged one and two years respectively and the minister Pallavarāyar escorted them to Rājārājapuram along with the harem² from the stronghold at Ayirattalī. Then in accordance with the original intention of the departed king this officer placed on the throne **Edirili-Perumāḷ**³ under the title Rājādhirāja (II) with the consent of the *uḍaṅ-kūṭṭam* and the *nāḍu* in the fourth year of installation.⁴ Since the inscription is damaged at this portion, more information is not available about the prince selected.

¹ The common term *pillaiṅgaḷ* is to be interpreted here as 'male children', because in this inscription daughters are clearly distinguished as *pen-makkaḷ* (l. 21).

² [If the daughter of Pallavarāyar, who is described as 'the wife of Rājārājadēva with her sons' (l. 26) and to whom by far the largest share of his property has been allotted in this inscription (as many as 8 out of 40 *vēli* of land), is the same as the queen who bore two sons to Rājārāja II in the last three years of his life, we can understand how Pallavarāyar could obtain the control of the harem and household of the late king. His tactful removal of the king's infant sons (probably his own grandchildren) to a place of safety and his helping the former king's successor-designate to the throne during their minority must have been prompted alike by his anxiety for the safety and good government of the realm as by personal considerations for his own daughter and grandchildren.—Ed.]

³ There could have been no grounds for resentment since only a member of the elder branch of the royal family was chosen for the throne.

⁴ No. 337 of 1914 from Maḍattukōyil in the Pudukkōttai State belonging to Rājādhirāja II gives the date '2nd year, Makara 7, Monday, Svāti', corresponding to A.D. 1162, December 3, Monday. Prof. Kiehlhorn has fixed the date of accession of this king between 28th February and 30th March 1163 A.D. According to the present inscription, Rājādhirāja II was invested with the crown over three years earlier, i.e., in 1160-61 A.D. His second year, therefore, would be 1161-62 and the Maḍattukōyil grant was probably issued while Rājādhirāja was a crown prince. A record from Punganūr in the Chittoor district (No. 209 of 1931-32) gives the date '14th year which was equal to the 12th year of Rājādhirājadēva', thus counting the date from the time of his nomination.

[There are, however, three other inscriptions (Nos. 571 of 1907, *above* Vol. X, p. 127, 428 of 1912 and 19 of 1913) the dates of which work regularly for the year 1166 A.D. as the first year of Rājādhirāja II's reign; on the other hand there is at least one record (No. 96 of 1920) according to which Rājārāja II was ruling till 25th December 1163 A.D., i.e., about 8 months subsequent to the date of his successor's accession as fixed by Kiehlhorn. The resulting confusion can possibly be cleared up by future discoveries.—Ed.]

Though Rājārāja II had no sons at the time he selected Edirili-Perumāḷ to succeed him, it is clear from the inscription that he did not die without leaving an heir-apparent to the throne. Since it is said that the princes were one and two years old respectively at the time of Rājārāja's demise, when Edirili-Perumāḷ was crowned king as Rājādhirāja, they must have been 17 and 18 years old respectively and therefore fit to assume the reins of government in A.D. 1178, which was the last year of the reign of Rājādhirāja II and the year of accession of his successor Kulōttuṅga-Chōḷa III. It is, therefore, likely that Kulōttuṅga-Chōḷa III was one of the two sons of Rājārāja II and that during the former's minority,¹ Rājādhirāja II was brought in to rule the Chōḷa country. The fact that the inscriptions of Rājārāja II and those of Kulōttuṅga-Chōḷa III commence with the identical eulogistical expressions 'Pū-maruviya'² and 'Puyal-cāyṭtu,'³ etc., also lends support to this view.

After crowning Edirili-Perumāḷ under the title Rājādhirāja, the next service of Pallavarāyar to the Chōḷa kingdom was in connection with the war of the Pāṇḍya succession⁴ waged by the two rival claimants Parākrama-Pāṇḍya and Kulaśekhara-Pāṇḍya for the throne of Madura. The inscription states that the forces of Ceylon entered the Pāṇḍya country in large numbers and forced its king Kulaśekhara to leave his territory, whereupon this king is said to have sought the shelter of the Chōḷa king, entreating him to get back his kingdom. Pallavarāyar undertook to lead the Chōḷa army into the Pāṇḍya country, to restore Kulaśekhara to the throne, to decapitate the Singhalese commanders and nail their heads on the gates of Madura⁵ so as to inspire terror in the enemy's camp. Kulaśekhara⁶ is stated to have stayed in the Chōḷa country for some time before he started with the necessary forces to win back his kingdom. Pallavarāyar carried out all his undertakings and as a result of his invasion the Singhalese forces were driven out of India and Kulaśekhara was installed on the throne of his forefathers.

Only three other records of Rājādhirāja II refer to this war, viz., one from Ārpākkam⁷ in the Chingleput district, dated in the 5th year; another from Tiruvālaṅgādu⁸ near Madras, dated in the 12th year; and the third from Tirumayāgam⁹ in the Tanjore district, dated also in the 12th year.

¹ Copper-plate No. 23 of 1916-17 which belongs to Rājārāja II as the ruler of the Vēṅgi country couples the Śaka year 1091 (= A.D. 1169) with the 23rd regnal year. We know that Rājārāja II was not alive in A.D. 1169 and that the Chōḷa country was then ruled by Rājādhirāja II. The period of regency was probably denoted here as a continuation of Rājārāja's reign. Incidentally, however, we see from the record that the Chōḷa hold on the Vēṅgi country was not lost even after the death of Rājārāja II, whose very rule over this part of the country was doubted (A. R. for 1917, para. 26).

² A. R. No. 173 of 1908; also A. R. for 1909, para. 50.

³ A. R. No. 154 of 1907. For similar commencement with the introduction of predecessors, see A. R. for 1913, para. 33, and A. R. for 1924, p. 102.

⁴ This war is detailed at length in chapters 76 and 77 of the Singhalese chronicle *Maḥāvamsa* and its authenticity is borne out by inscriptional evidence. The chronicle is one-sided in its version, inasmuch as it assigns victory to the Singhalese general, but from Tamil lithic records we find that the Singhalese general was not only routed but that the heads of this general and of his subordinates were cut off and nailed to the gates of Madura by the Chōḷa general. The help that the Pāṇḍya king Kulaśekhara received from Rājādhirāja II is mentioned at considerable length in the *Maḥāvamsa*, which fact is also corroborated by the present record.

⁵ Such gruesome acts are not uncommon in the warfare of the Tamils (see S. I. I., Vol. III, pp. 37 and 68).

⁶ In this connection it may be noted that Kulaśekhara sought help from his uncle, the Koṅgu king Kulōttuṅga-Chōḷa, who also seems to have taken an active part in the restitution of his nephew to the Pāṇḍya throne (A. R. No. 336 of 1928). The *Maḥāvamsa* also corroborates the help received by Kulaśekhara from the king of Koṅgu. The chronicle states that 'Kulaśekhara gathered together the forces of Tirinavela and those also of his mother's brethren which were at Teṇ-Koṅgu and Vaḍa-Koṅgu' (Wijesinha's translation p. 245).

⁷ No. 20 of 1899 of the Madras Epigraphical collection and S. I. I. (Texts), Vol. VI, p. 188 ff.

⁸ No. 465 of 1905 of the same collection.

⁹ No. 261 of 1925 of the same collection.

These epigraphs confirm and supplement the information given in our record and are, therefore, valuable sources for the history of this war, our knowledge of which, in the absence of any reference to it in Tamil literature, has been hitherto wholly based on the one-sided account of the Ceylonese chronicle *Mahāvamsa*. In this war the two Chōla generals that took prominent part were, Pallavarāyaṇ mentioned in our present record, and after him, Vēdavaṇam-Uḍaiyāṇ Ammaiyaṇṇa *alias* Anṇaṇ Pallavarāyaṇ, the officer who distributed the lands among the former's relatives. After detailing the events recorded in the present inscription, the Tiruvālaṅgāḍu epigraph sets forth that Vēdavaṇam-Uḍaiyāṇ Ammaiyaṇṇa *alias* Anṇaṇ Pallavarāyaṇ counteracted the subsequent machinations of the Singhalese king. Finding that his attempts to place Vira-Pāṇḍya on the Pāṇḍya throne were frustrated by the intervention of the Chōla king and that his own generals were defeated and killed, the Singhalese king Parākramabāhu¹ mobilised his forces in his camps at Ūratturai,² Pulaichechēri,³ Mātōttam,⁴ Vallikāmam,⁵ Maṭṭivāḷ⁶ and other places and was busy preparing his ships for a naval attack. Hearing of this, the Chōla king summoned Śrīvallabha,⁷ the nephew of the king of Ceylon and a previous claimant to the throne of Iḷam, supplied him with what was necessary and helped him to enter Ūratturai, Vallikāmam, Maṭṭivāḷ and other places with large forces with the result that Pulaichechēri, Mātōttam and other villages were destroyed, the elephants stationed therein were captured, more than 20 *kādam* of land in extent from east to west and 30 *kādam* of land from south to north in Iḷa-maṇḍalam was devastated, and among the Singhalese chiefs that were stationed in the region, some were killed and others taken captive. The general Vēdavaṇam-Uḍaiyāṇ Ammaiyaṇṇa *alias* Anṇaṇ Pallavarāyaṇ then sent for these captives, the booty and the captured elephants and presented them to the Chōla king.

At this stage, the Tiruvālaṅgāḍu inscription states that the Pāṇḍya king Kulaśēkhara, ignoring the good done to him, proved a traitor, made an alliance with the king of Iḷam and conspired with him against the Chōlas. In furtherance of this policy, he drove to the north of the river Veḷḷāru the Chōla generals Rājarāja-Karkuḍiyarāyaṇ, Rājagambhīra-Aṇḍukōṭṭināḍālvāṇ and others that were

¹ Parākramabāhu (A.D. 1183-1186), the greatest ruler of Ceylon, is remembered chiefly for his activities in building cities, constructing and restoring large tanks and for his imperialistic attempts to extend his authority over Southern India. There is a statue of this king, carved on a rock at Polonnaruwa.

² Ūratturai is now known by the Dutch name Kayts and is situated on an island to the west of Jaffna. In Singhalese works the place is called Hūrā (or Ūrā)-tōṭa and in the *Mahāvamsa* it is referred to by the name Sūkaratittha. It was an important port in the time of Parākramabāhu.

³ Pulaichechēri is the same as Pulacceri of the *Mahāvamsa* (Ch. 83, V. 17).

⁴ Mātōttam is the Mahātīttha of the Pāli chronicles. In Tamil inscriptions it is called Rājarājapuram (S. I. I. (Texts), Vol. IV, Nos. 1412 and 1414). It is now known as Māntai or Tirukkēdisvaram and is situated about 6 miles to the east of Mannar. There was a temple called Rājarāja-Lēvarattu-Mahādēva in this village (A. R. for 1913, para. 21).

⁵ Vallikāmam may be identified with Valikkāmam about 5 miles to the south-east of Mannar. The village is called Vālikagāma in the *Mahāvamsa* (Ch. 83, V. 17).

⁶ Maṭṭivāḷ may be identified with Maṭṭuvil, a village about 10 miles to the east of Jaffna. A sea-port of this name is mentioned in the *Mahāvamsa* (Ch. 60, V. 34).

⁷ The assistance rendered by Śrī-Vallabha to the Chōla king is not noticed in the *Mahāvamsa*. In the Tiruvālaṅgāḍu inscription it is clearly stated that Śrī-Vallabha was the nephew (*marumagaṇ*) of the Singhalese king. He was the son of princess Mittā, sister of Parākramabāhu (see genealogical table facing page 59, *Ep. Zeylonica*, Vol. II). His father Mānābharaṇa was a rival of Parākramabāhu for the overlordship of Ceylon, and before the latter ascended the throne, there was a protracted struggle between the two claimants for sovereignty. Mānābharaṇa was in the end worsted, but his son does not seem to have been reconciled to the conqueror. It may be said that the Jaffna kings had been the allies of the Chōla emperors and so, when help was needed, Śrī-Vallabha readily embraced the opportunity. It is not certain whether Śrī-Vallabha went to the assistance of the Chōla king with the connivance of Parākramabāhu. It cannot also be affirmed whether the treachery of Kulaśēkhara, which stands unexplained in the inscriptions, is in any way to be traced to Śrī-Vallabha.

stationed in the Pāṇḍya country, and also removed the heads of the Ceylonese generals that had been previously nailed to the gates of Madura by Tiruchchirambalam-Uḍaiyāṇ Perumānambi *alias* Pallavarāyar. Some letters and presents despatched to the officers of Kulaśekhara,¹ hinting that the Singhalese king was an ally of their master, were intercepted by the Chōla king. It was therefore, decided to reinstate on the Pāṇḍya throne Vira-Pāṇḍya, the son of Parākrama-Pāṇḍya, the former protégé of Ceylon and a claimant to the throne of Madura. Vēdavaṇam-Uḍaiyāṇ Ammaiappan *alias* Pallavarājan was directed by the Chōla king to proceed with the necessary forces. When he had successfully accomplished his object, the general was granted 10 *vēli* of land in Rājārājan-Palaiyanūr, according to the Tiruvālaṅgāḍu record. All the above events are also recorded in the Tirumayāṇam inscription which appears to be an almost exact copy of the Tiruvālaṅgāḍu inscription. Both of them are dated in the 12th year and 157th day; the Tirumayāṇam inscription is, however, very fragmentary, but it has helped to fill in certain lacunae in the text of the Tiruvālaṅgāḍu record. The reason why the same inscription should be engraved in two distant places as Tiruvālaṅgāḍu (Chingleput district) and Tirumayāṇam (Tanjore district) is not quite clear.

Of the **persons** figuring in the present inscription, the most important is Tiruchchirambalam-Uḍaiyāṇ Perumānambi *alias* Pallavarāyar who took an active part in the coronation of Rājādhirāja II and in the war of the Pāṇḍya succession. From the Ārpākkam epigraph we learn that his father was Ediriliśōla-Sambuvarāyar. He seems to have died before 1171 A.D., the date of the present record. Next in importance to Tiruchchirambalam-Uḍaiyāṇ Perumānambi *alias* Pallavarāyar stands **Laṅkāpuri-Daṇḍanāyaka**. He was entrusted with the command of the Singhalese army by the Ceylonese king Parākramabāhu, when Parākrama-Pāṇḍya sought his assistance against Kulaśekhara-Pāṇḍya. Before Laṅkāpuri-Daṇḍanāyaka could start for India, Parākrama-Pāṇḍya had been murdered, but the Ceylonese general succeeded in besieging Madura, the capital of the Pāṇḍya country, and in forcing Kulaśekhara to flee from his kingdom. Vēdavaṇam-Uḍaiyāṇ Ammaiappan *alias* Pallavarāyan who effected the distribution of lands among the relations of Tiruchchirambalam-Uḍaiyāṇ Perumānambi *alias* Pallavarāyar seems to have been an important officer and general both under Rājārāja II and his successor Rājādhirāja II. The several persons noticed in the record as the relatives of Pallavarāyar are obscure and are, therefore, not easily identifiable. The signatories to the *uḷvari*, **Chēdirāsar**, **Vāṇādhirāsar**, **Śiṅgaḷarāyar**, **Niḷagaṅgaraiyar** and the royal secretary **Miṇavaṇ-Mūvēndavēḷāṇ** appear to have held office even in the time of Kulōttuṅga-Chōla III, the successor of Rājādhirāja II.

Among the **places** mentioned in the inscription **Kārigai-Kuḷattūr**, the native place of Pallavarāyar, deserves notice. The Tamil prosodist Amudasāgarar commenced and completed his work *Kārigai* in this village, which, therefore, came to be known as Kārigaikūḷattūr.² It is stated to have been in Āmūr-kōṭṭam which roughly comprises the eastern portion of the present Chingleput taluk. There are two villages in this taluk bearing the name Kuḷattūr, one near Tirukkachchiyūr in Kaḷattūr-kōṭṭam and the other near Tiruppōrūr in Āmūr-kōṭṭam and the village mentioned in our record may be identified with the latter. In the time of Kulōttuṅga-Chōla I, Kaṇḍan-Mādhavaṇ,³ a descendant of the chief who patronised Amudasāgarar, was

¹ The chronicle describes Kulaśekhara as 'a powerful king,' 'cunning in the art of war,' 'a terror to his enemies' and as 'skilled in devising means such as reconciliation, etc., to prevail against the enemy.' We find that Kulaśekhara was driven out of Madura by A.D. 1168 (Ārpākkam inscription) and that he was reinstated on the throne by A.D. 1171 (Pallavarāyappēṭṭai record). By A.D. 1175 (Tiruvālaṅgāḍu inscription) he had been de throne and Vira-Pāṇḍya crowned in his stead. It is, therefore, clear that Kulaśekhara could have occupied the throne only from about 1171 to 1175 A.D.

² Above, Vol. XVIII, p. 67.

³ *Ibid.* p. 64.

in charge of this village, but it is not certain if he was in any way related to the Pallavarāyar of our record. **Jayaṅkoṇḍasōla-maṇḍalam** and **Gaṅgaikoṇḍasōla-puram** are well known to Tamil epigraphy. **Āyirattali** was a quarter of Niyamam, a village situated close to Paḷamānēri in the Tanjore district. The village is also mentioned in the '*Viraśōḷiyam*' of Buddhāmītra and mentioned as 'a place of thousand temples.' **Rājādhirāja-Kuḷattūr** probably formed a portion of the present village Pallavarāyanpēṭṭai which is known in inscriptions as Kuḷattūr and must have been called Pallavarāyanpēṭṭai later to perpetuate the name of the Chōḷa general. **Virudarājabhayaṅkara-vaḷanāḍu** was evidently named after the surname 'Virudarājabhayaṅkara' of Kulōttuṅga-Chōḷa I.¹

TEXT.

16. Svasti śrī [||*] Kaḍal-sūḷṇda Pār-mādarum Pū-mādaruṅ=Kalai-mādarum=aḍal-sūḷṇda Pōr-mādaruṅ=Chīr-mādarum [amarndu-vāḷa]²
- 2 nār-kaḍal-sūḷ puvi-ēḷum pār-kaḍal-pōḷ³ puḷaḷ parappa ādiyugamm=ep[ṇa]⁴ sōdimuḍi punaindaruḷi aṇu-samaiyamum
- 3 aim-būdamum neṇṇiyil niṇṇu pāriṇṇat⁵-Te[n*]navaruṅ=Chēralaruṅ⁶ [Śiṅgaḷa]ru=mudalāya maṇ[ṇavargal] ti[rai] śumandu van[d-iṇaiṇṇi] śēḷvippa⁷ūḷi śēṅḷol eḷu-p[ā]rum=inid=aḷippach-chem-po vī-
- 4 ra-simhāsaṇṇattu Ulaguḍai-Mukkōkkiḷānaḍigaḷōḍum vīṇṇirundaruḷiya Kōv=Irājakēsari-panmar-āṇa⁸ [Tribhu]vanachchakravarttiḷa⁹ Śrī-Rājādhirājadēvarkku yāṇḍu eḷṭāvadū¹⁰ ||||
- 5 Jayaṅkoṇḍasōla-maṇḍalattu Āmūr-kōṭṭattuch=Chirukunra-nāṭṭuk-Kārigaik-Kuḷattūrk-Ku[ḷa]ttuḷāṇ **Tiruchchirrambalam-Uḍaiyāṇ** Perumānambiyār-āṇa **Pallava-rāyar** Periyadēvar **Rājārājadēvar** pērttu kōyir-kottum=āvark=kudirai-agambaḍi-niyāyam uḷḷiṭṭa turaigaḷukkum mudaligaḷum=āy mudaligaḷ=ōpādi kāriyat-
- 7 tukkuṅ=kaḍavarum=āy eḷ[ī*]ḷā varisaigaḷum muṇ-ēval uḷḷiṭṭu mudaligaḷ perakkaḍava ēṇṇaḷaḷum peṇṇu niṇṇu Periyadēvar¹¹ tūṇṇi-aruḷip=piḷḷaigaḷ[ḷu]kku oṇṇum iṇṇḍum tirunakshatram=ā-
- 8 gaiyāl **Āyirattali**p-paḍaividum viṭṭup=pōdayēṇḍip=pōdugira-iḍattut=tiruv=antapuramum ...¹² āraṅgaḷum uḷḷi[ṭ*]ṭapa ellām parigarittuk=[kūṭṭi]k=koḍu-pōṇḍu Rāja-
- 9 [rā*]ja[pu]ra[t*]ṭilē irunda iḍa[ttukku] [sūḷ]ṇda iḍaṅ....yaru migudi-p.....[ra]ttu uḍaṅ-kūṭṭatt[ā].....[rāḷ]um ellāk=[kalakka].....[Śō]larāṇṇat¹³ tukku.....yē iruppār kāraṇavaruḍ.....
- 10 vēṇḍip=purattu ellā aḍaivu kēḍugaḷum va[rāda] iḍattu in.....[um] parigarittu iv..... Periyadēvar eḷundaru[ḷi]....¹⁴ n[ā]ḷilē tiru-abbi[shēgattuk]ku uriya piḷḷaigaḷ iṇṇiyē ...[rukki]-

¹ S. I. I., Vol. III, p. 152.

² *Amaṇḍuvāḷa* is another reading for *amarndu vāḷa* (No. 58 of 1906).

³ For *pōḷ* some inscriptions read *tūḷ*.

⁴ Other readings are *ādiyugam vandadēna* (No. 20 of 1899) and *ādiyugam āmenna* (No. 474 of 1905).

⁵ *Vandu pāriṇṇa* is another reading (No. 20 of 1899).

⁶ No. 20 of 1899 gives in addition *Koṅgaṇarum Pallavarum*. * No. 465 of 1905 has *vāṇṇiḍiḷ-ḷēṇṇippa*.

⁷ No. 20 of 1899 has *parakṭarivorman*; *uma* in *panmarāṇa* is engraved as a conjunct letter in *Grantha* characters.

⁸ Some inscriptions have *Maduraiyum Iḷamum koṇḍaruḷiya* in addition (cf. No. 474 of 1905) *chēḷa* in *chchakravarttiḷa* is engraved as a conjunct letter in *Grantha* characters.

¹⁰ The letter *ya* is inserted between *ri* and *ḍē*.

¹¹ The gap may be filled up with the letters *pariv*.

¹² *Jya* is engraved as a conjunct letter in *Grantha* characters.

¹³ The word *yirunda* may have been lost here.

- 11 rapaḍiyai pārttu [mu]ḡ-gāḷilē kārīyam irundapaḍi vi....¹ ś[e]ydu Gaṅgaiko[ḡ*]ḍa-
śōlapura....² daruḷi iru[k*]kiṇa piḷḷaigaḷai ...³yāṇam paṇṇu....⁴ḍaiyār
Vikk[i]ramaśōḷadēvar-pēraṇār
- 12 Neriḍaipperumā[*]-tirumagaṇār Ediril[i]pperumālip=peri....⁵[ji]-aruḷiṇa nāḷilē
maṇḍai kavi[p]pittu...⁶ dār-āpavārē ivarait=tiru-abhi[shēgam paṇṇu]vikkak=kaḍ-
avarā[ga]...⁷tu nālān=tirunakshatrattilē Rājādhirāja*dēvar e-
- 13 oru tiru-ā(a)bhishēgam paṇṇuvittu uḍaṇ-kūṭṭamum nāḍu-k*oṇruppaṭṭuch=chellumpaḍi
paṇṇi[vitt-aruḷi]ḡār [*] miḡai śeyyāḍapaḍi[yum] pari[ga]rittu ivargaḷ el....¹⁰nā-
chērap=piḍittup=paṇi aḷagid-ā-
- 14 gach=cheyvad-orupaḍiyum paṇṇi [*] Iḷattān Pāṇḍi-nāṭṭilē paḍaigaḷuṇ=kāraṇavar-
āṇāraiym[*] migudip...¹¹viṭṭu i-ḡḡāḍu kaikoḷḷak=kaḍavan-āḡap=paṇṇiṇa
i...¹²[P]āṇḍiyaṇār Kulaśēkharadēvar
- 15 ta[m]muḍaiya rājyam¹³ viṭṭuch=Chōḷa-rājya[¹⁴t*]tilē pugundu eṇṇuḍaiya rājya¹⁵m nāṇ
perumpa[ḍi=ppaṇ]ṇavēṇum=ēṇ[ru] ś[o]ḷḷa ivar Uḍaiyār....¹⁶ var perumpaḍi
paṇṇa-kaḍa-
- 16 var=āḡavum inda rājya*ttiḷē pugun]du [vandu] kaikkōṇḍa Iḷāṅkāpuri-Daṇḍanāyakaṇ-
uḷḷiṭṭāraik=koṇru Pāṇḍiya[r*]gaḷ=i-
- 17 ruppāṇa Madurai-vāsalilē ivar[gaḷ] talai taippikkak=kaḍavarāḡavun=cholli ippaḍiellām-
viṇṇappa[ḡ*]=cheydu tiruvuḷḷam=āṇapaḍiyē Pāṇḍiyaṇār Kulaśēkharadēvar Śōḷarāj-
ya*ttiḷ irunda nāḷil ivarkku vē-
- 18 ṇḍuvapav=ellān=kuraiv-āḡa-cheydu parikarittu balattālum¹⁷ arttattālum ursāḡa¹⁸[t*]tālum
Pāṇḍi-nāḍu kaikkōṇḍu tān=choṇṇapaḍiyē Iḷāṅkāpuri-Daṇḍanāyakaṇ-uḷḷiṭṭāraik=
ko ru ivargaḷ-talai
- 19 Madurai-vāsalilē taippittu Pāṇḍiyaṇār Kulaśēkharadēvar Madurai(yi)lē pugukaikkuch=
che[y*]ya-vēṇḍuvagavum vaṇ....[jyat]tu śeyvittu ivarai Madurai(yi)lē pugaviṭṭup-
Pāṇḍi-nāḍu Iḷa-nāḍ=āḡāḍa-
- 20 paḍi parikarittuch=Chōḷa-rājya*m śeṇṇa-paḍi[kku] iḍāḡat-Toṇḍai-nāḍum Pāṇḍi-nā¹⁹ḍum
shellumpaḍiyum paṇṇi rāja*-kāriyaṇ-koṇḍu nirvagikka=kkaḍava ma....ku-ttaṇ-kaṭṭ-
aḷai=iṭṭu=k[kāri]yaṇ-koṇḍu-śeluttipaḍiyē tamakku pi-
- 21 ṇbum i-kkaṭṭaḷaiyilē kāriyaṇ=chelvadorupaḍi kāriyaṇ-koṇḍu śel[va]ttā[²⁰l*] niṇka [i*] ivar
viyāḍi-paṭṭu iṇṇiyē oḷindamaiyil ivar-virun[daṅga]ḷukkum makkaḷukkum ivargaḷ-
virundaṅgaḷukku[m*] makkaḷukkam peṇ-makkaḷukkum tāyārkkum uḍa-

¹ The letters *ṇappaṇ* may be inserted here.² The letters *pira* may be inserted here.³ The letters *yāḍēvar-tān* may be inserted here.⁴ The letters *nichchayit* may be inserted here.⁵ The expression intended was probably *nāḍum-oṇruppattu*.⁶ The letters *lōraiym* may be inserted here.⁷ The letters *pōḍa* may be inserted here.⁸ *Jya* is engraved as a conjunct letter in *Grantha* characters.⁹ The letters *Kulaśēkharadē* may be inserted here.¹⁰ The letter *ta* is written in *Grantha* characters.¹¹ The letter *śā* is engraved in *Grantha* characters.¹² There is an extra secondary length after the letter *nā*.¹³ The letters *ttiḷē eḷun* may be inserted here.¹⁴ The letters *viṭṭu U* may be inserted here.¹⁵ The letters *ppōn* may be inserted here.¹⁶ Engraved in *Grantha* characters.¹⁷ The letters *ḍattu* may be inserted here.

- 22 *upirandā*lukkum *iva*l-mak[ka]lukkum *ivarga*l-vargattārkum *Virudarāja*bhayaṅkara-
vaṇanāttuk=Kuṟukkai-nāttu *ivar*-kāṇiy-āṇa Chō[*l*]ēndiraśiṅganallūril paḷam=peyar
tavirn[du yā]ṇḍu eṭṭāvadu-muda[*l*] antarāyam pāttam=uppaḍa i-
- 23 *rai*vilīyāy vēru-piṇḍa Rā[jādhi]rājā¹-Kuḷattū[r] *nilam* nārpadiṟru-vēli [*l*]* *in*=*nilam* aṇu-
bavikkumpaḍikku *Jaya*ṅkoṇḍāśōḷa-maṇḍalattu *Mē*ṇmalaip-Paḷaiyaṇūr-[nāttu]p=
Paḷaiyaṇūr-uḍaiyāṇ **Vēdavaṇam-uḍaiyāṇ Am-**
- 24 **mai**āppaṇār-āṇa **Pallavarā**[yaṇ] nīchchayi(t)ttapaḍiyāy aṇubavikkum virundaṅgalil
Śiṟṟālattūruḍaiyāṇ-magaḷukku *nilam* mū-vēli[yu]m Ālināḍuḍaiyāṇ-magaḷukku
nila[m] mū-[vēli]yum *iva*l-makkaḷ v[āṭ]kaippa...ṇga² mūvarkku
- 25 pērāl *nilam* iru-vēliy-āga...³ aṇu-vēliyum Neṟkuṇṇāṅ-kilār Kaḷappālarāyar-magaḷukku
nilam mū-vēliyum *iva*l-makkaḷil Aḷagiyadēvaṇukku *nilam* mū-vēliyum peṇ-[makkaḷu]-
kku pērāl *nilam* iru-vēliy-āga *nilam* aṇuvēli-
- 26 yuṁ Ambar Aruvandai Kāliṅgarāyar-magaḷukku *nilam* mū-vēliyum makkaḷil Śētta[ṇ]*⁴
Tirunaṭṭamāḍi Virana[mbi] Dēvaṅ(k)gu[ḍaiyā]ṇ-magaḷukkum *iva*l-magaḷukkum *nilam*
iru-vēliyum **Rājarājadēva**⁵[r]-virundaṅgaḷukkum makkaḷukkum *nilam* eṇ-vēliyum
tāyār Vaippū-
- 27 ruḍaiyār-magaḷārkkum *nilam* vēliyum u[ḍaṇ]-piṇḍa peṇḡalil Viḷiyūruḍaiyāṇukku pukka
peṇṇukkum *iva*[*l*]-magaḷukkum *nilam* iru-vēliyum āga nī[*l*am] nārpadiṟru-vēliyum
antarāyam pāttam=uppaḍa iṟaillī-
- 28 iṭṭamaikku||—uḷvarikku eḷuttittār ||—Nandiyarāyar ||—Amarakōṇār ||—Kaṇakarāyar ||—
Mūvēndarāyar ||—Jipattara[yaṇ]||— Viśaiyarāyar||— Puravuvuri-Śrīkaraṇa-
nā[yakam]||— Śiṟukuḍaiyāṇ||— Kuṇṇāṅkilāṇ||— Kāṇūr-kilavaṇ||— Nariya[nū]r-
Uḍaiy[ā]ṇ||—
- 29 Puravuvuri-Śrīkaraṇattu Mugaṇe[ṭ]*ṭi Inḡai-Uḍaiyāṇ ||—Ārūr-Uḍaiyāṇ ||—Tattainallūr-
Uḍaiyāṇ||— Śiṟunallūr-Uḍaiyāṇ||— ippaḍikku piraśāḍaṇcheyd*-aru[ḷiṇa] Śrī-
mugaṭ-tukku eḷuttittār Chēdirāśar||— Vāṇḍhirā⁷[va]rāśar
- 30 Rā[ja*] rā[ja*] Viḷupparāyar ||—Śiṅgaḷarāyar ||—Nīlagaṅgarayari||— Dipattarayar ||—
eḷudināṇ tirumandira-ōlai Mīṇavaṇ Mūvē[ḍa]v[ē]lāṇ ||—

TRANSLATION.

Ll. 1-8. Hail! Prosperity! In the eighth year (of the reign) of king **Rājakōsarivarman** alias the glorious **Rājādhirājadēva**, the emperor of the three worlds, when he was pleased to be seated along with (his queen) Ulaguḍai-Mukkōkkiḷāṇaḍigaḷ on the throne of heroes, made of pure gold, having been pleased to put on the lustrous crown (so that) the Goddess of the Earth surrounded by the sea, the goddess (residing in) the flower (i.e., Lakshmi), the Goddess of Learning, the Goddess of War endowed with power and the Goddess of Prosperity all lived in amity as in the first *yuga*, (his) fame, white as the milky ocean, spread in the seven worlds surrounded by the four oceans, the six systems of philosophy (flourished), the five elements stood in their respective positions protecting the people, such kings as the Teṇṇavar (Pāṇḍyas), Śērālar (Chēṇas), Śiṅgaḷar (Singhalese) came carrying (with them) tribute and made their obeisance (to him), and his hoary sceptre well protected the seven worlds;

¹ The word *Rājādhirāja* is engraved in *Grantha*.

² The gap may be filled with the letters *ṭṭa pe*.

³ The word intended was perhaps *Sēḍaṇ*.

⁴ The letter *sa* is engraved in *Grantha* characters.

⁵ The letters *dhi* and *rū* are engraved in *Grantha* characters.

⁶ The word *nilam* may be lost here.

⁷ The letters *Rājarāja* are engraved in *Grantha*.

When **Kuḷattulāṅ Tiruchchirāmbalamuḍaiyāṅ Perumānambi** alias **Pallavarāyar**, (a resident) of **Kārigai-Kuḷattūr** in **Śirukunra-nāḍu**, which was a subdivision of **Āmūr-kōṭṭam**, a district of **Jayaṅḡḡaśōḷa-maṇḍalam**, who had received all honours (*varisai*) (such as) the position of the Palace-Comptroller of the big household of **Periyadēvar** (i.e., the senior king) **Rājarājadēva** the headship of the several departments (*turaigal*) of the body of armed cavalry, retinue, etc., and was managing such of the affairs as had been allotted to the chiefs, receiving all (*high*) dignities attainable by the officers such as *muṇ-ēval*, **Periyadēvar** (i.e., **Rājarāja**) passed away. His (**Rājarāja's**) sons (*piḷḷaiḡal*) (being then) aged one and two years, it became obligatory for them to leave the citadel of **Āyirattaḷi**. And while they were moving, he (**Pallavarāyar**) safely escorted the harem including all their retinue and conducted them to **Rājarājapuram**.

L. 9. Damaged.

Ll. 10-13. protected them warding off all possible danger from outside. Even in earlier years, when the senior king was alive, it having been seen that there were no sons fit for anointment, the (*exact*) state of affairs, as it (*then*) stood, (*was intimated to the king*) and (*having brought*) the princes residing at **Gaṅgaikōṇḍaśōḷapuram**, and at the time of **Periyadēvar's** demise, he (**Pallavarāyar**) had **Edirilipperumāl**, son of **Neriyuḍaiipperumāl** and the grandson of **Uḍaiyār Vikramaśōḷadēvar**, who had already been invested with a crown and was, therefore, bound to be installed on the throne, anointed (*king*) under the title of **Rājādhirāja-dēva** in the fourth year (*of his installation*) and made the *uḍan-kūṭṭam* (assembly) and the *nāḍu* (chamber) follow him without any dissensions. Thus, (*he*) brought all (*parties*) together so that there might be no transgression. (*In this way he*) creditably discharged one of his commissions.

Ll. 14-24. While the king of Ceylon sent a large contingent of forces along with many chiefs into the **Pāṇḍya** country so as to effect the capture of this kingdom, the **Pāṇḍya** (*king*) **Kulaśēkhara** left his dominions and entering the **Chōḷa** country requested (*the king*) to get him (*back*) his territory; (*whereupon* **Pallavarāyar**) represented to (*the Chōḷa king*): that **Uḍaiyār** [**Kulaśēkhara**] **dēva** should be made to get back the kingdom, that **Laṅkāpuri-Daṇḍanāyaka** and others who had entered and taken possession of this (**Pāṇḍya**) kingdom should be killed and (*that*) their heads should be nailed on to the gates of **Madura**, the capital of the **Pāṇḍyas**. When the royal sanction was obtained (*thereto*), he (**Pallavarāyar**) unsparingly did all that was necessary for (*the Pāṇḍya king*) **Kulaśēkhara** and guarded (*him*) during his stay in the **Chōḷa** kingdom; captured the **Pāṇḍya** country with (*the aid of*) his army, resources and zeal; and, as promised, killed **Laṅkāpuri-Daṇḍanāyaka** and others and nailed their heads on to the gates of **Madura**; (*he*) made all necessary arrangements for the entry of the **Pāṇḍya** king **Kulaśēkhara** into **Madura**; and by making him (**Kulaśēkhara**) enter (*his capital*) **Madura**, prevented the **Pāṇḍya** kingdom from becoming a **Singhalese** possession; and made the **Toṇḍai-nāḍu** and the **Pāṇḍi-nāḍu** subject to him (i.e., the **Chōḷa**), as was his own (**Chōḷa**) country.

When (**Pallavarāyar**) was thus in the height of power, having taken upon himself the management of the country and having appointed persons capable of bearing the burden of the administration even after him (i.e., *after his death*) in the same manner as it used to be done (*during his lifetime*) through his orders issued to capable officers administering the kingdom, he fell ill and died. (*Thereupon*), his estate, 40 *vēli* in extent, in **Rājādhirājaṅ-Kuḷattūr** situated in **Kuṟukkai-nāḍu**, a division of **Virudarājabhayaṅkara-vaḷanāḍu**, which was separated in the 8th year of the king, from **Chōḷēndraśēṅganallūr** after discarding its old name, and being exempted from all taxes including *antarāyam* and *pāṭṭam*, (*was distributed among*) his wives, sons, their wives and children, (*his*) daughters and mother, (*his*) uterine sister, her children and their relations, by **Paḷaiyagūr-Uḍaiyāṅ**

¹ It is noteworthy that in this distribution of lands, all the near relatives of the deceased are provided for.

Vēdavaṇam-Uḍaiyāṇ Ammaiappan alias Pallavarāyaṇ of Mēṇmalaip-Palaiyaṇūr in Jayaṅgaṇḍa-śōḷa-maṇḍalam for enjoyment (as follows) :—

Ll. 24-28 .	Among (Pallavarāyaṇ's) wives (a), (b), (c) and (d).	(a) to the daughter of Śīrālattūr-Uḍaiyāṇ.	three vēli (of) land.
		(b) to the daughter of Ālināḍ.	three vēli (of) land.
		(c) to the daughter of Neṇ-kuṇṇaṇ-kiḷār Kaḷappāḷa-rāyaṇ.	three vēli (of) land.
	To the three married daughters of (b) above.	....	six vēli (of) land at two vēli per head.
	Among the sons of (c) above	to Aḷagiyaḍēvaṇ	three vēli (of) land.
	To the (three) daughters of (c) above . . . .	....	six vēli (of) land at two vēli per head.
	....	(d) to the daughter of Ambar Aruvandai Kāliṅgarāyaṇ.	three vēli (of) land.
	To the daughter of the son of (d) above, Śē[ti]ta[n*] Tiruṇṭṭamāḍi Virana-[mbi] Dēvaṅḍaiyāṇ and her daughter.	....	two vēli (of) land.
	To the wife of Rājarājādēvaṇ (who must have been another daughter of Pallavarāyaṇ from (d) above) and her sons.	....	eight vēli (of) land.
	To his mother	the daughter of Vaippūr-Uḍaiyāṇ.	one vēli (of) land.
	Among his sisters	to the wife of Valiyūr-Uḍaiyāṇ and her daughter.	two vēli (of) land.

On the whole 40 vēli of land was thus distributed, free of taxes, including *antarāyam* and *pāṭṭam*.

Ll. 28-30. The signatories to the *uḷvari* (are) :—

Nandiyarāyaṇ||— Amarakōṇṇar||— Kaṇakarāyaṇ||— Mūvēndarāyaṇ||— Chīṇattara[yaṇ]||— Viśaiyarāyaṇ||— The *Puravu-vari Śrīkaraṇa-nāyakam* are :— Śīrukuḍaiyāṇ||— Kuṇṇaṇkiḷāṇ||— Kāpūr-kiḷavaṇ||— Nariyaṇūr-Uḍaiyāṇ||— The *puravuvāri Śrīkaraṇattu Mugaveṭṭi* are :— Iṅgai-Uḍaiyāṇ||— Ārūr-Uḍaiyāṇ||— Tattainallūr-Uḍaiyāṇ||— Śiṇallūr-Uḍaiyāṇ||— For the royal order that was issued, (the attestors are) :— Chēdirāśar||— Vāṇādhira [va]rāśar Rā[ja*]rā[ja*]viḷupparaiyaṇ||— Śiṅgaḷarāyaṇ||— Nilagaṇḍarāyaṇ||— Dipattarayaṇ||— (This royal order) is the draft of the royal secretary Miṇavaṇ Mūvē[ṇda]vēḷāṇ ||—

No. 32.—TWO BRICK INSCRIPTIONS FROM NALANDA.

BY N. P. CHAKRAVARTI, M.A., PH.D., OOTACAMUND.

The Buddhist *sūtra* forming the subject of this article is found in duplicate on two incised bricks which were discovered in 1924 by Mr. J. A. Page, the then Superintendent of the Central Circle, in small votive *stūpas* near the main *stūpa* at Nālandā.¹ The inscription on Brick A begins on the top surface and is continued on three sides, the right hand side and the bottom

¹ See *A. S. I. An. Rep.*, 1923-24, p. 74.

surface being left uninscribed. The writing on the top surface covers a space of $11\frac{1}{2}$ " in length and $8\frac{3}{4}$ " in breadth while the breadth of the inscribed sides ranges from 1" to $1\frac{1}{4}$ ". The inscription consists altogether of thirty-one lines of writing of which twenty-two lines are incised on the top surface and three on each of the three other sides. Brick B, which contains twenty-three lines of writing, is inscribed only on the top surface, the inscription covering a space which measures $14\frac{1}{2}$ " \times 8". In A, the portions of writing coming in the middle of the top and the left hand side are damaged while the inscription on B is in a fair state of preservation. The letters in both A and B are not uniformly executed, their average size being from $\frac{1}{4}$ to $\frac{1}{2}$ of an inch approximately.

Before proceeding with the discussion of palaeography, I may point out that the two documents under discussion hold a peculiar position as epigraphs. It appears that the letters have not been inscribed in the same way as inscriptions on stone or copper-plates. It is clear from the shape of the letters that the scribe has engraved the text on the brick with a stylus or similar sharp instrument. Thus we have to consider the documents more in the nature of manuscripts than inscriptions and, as one would expect in such records, the writing is in a much more cursive hand than one would ordinarily find in inscriptions. The characters found on these records belong to the Gupta script of a comparatively later period, more strictly to the period of transition from the Gupta to the acute-angled stage and may be ascribed to the sixth century of the Christian era. As to their palaeography the following points may be noticed: of the initial vowels the lower portion of *a* and *ā* shows a curve open to the left and the sign for the length of *ā* is expressed by a hook attached to the foot of the right vertical. *I* is denoted by three dots and in *ē* the apex of the triangle is pointed downwards. Of the consonants, single *k* is written in the same way as in the Gupta period and does not yet show a loop on the left but such loops are noticed in places in ligatures (cf. *saṃskāra* in l. 3, *skandha* in l. 11, etc.). The triangle of *kh* stands at the right of the vertical and not to its left as found in the acute-angled alphabet, but in common with the latter the third as well as the central horizontal line of *j* are slanting downwards and *d* has a serif in the lower end. In *n* the right stroke has not yet become vertical as we find from the 7th century onwards, though a loop has been attached to its left. *Bh* is as in the Gupta period¹ and has not yet formed the triangle on the left. *Y* is tripartite with a hook to the left which led up to the later bipartite *y*. *D* is rounded at the top of the middle vertical touching the right and the left limbs. Lingual *ḷ* occurs twice in the document (cf. *khūḷa-khūḷa*, B l. 19), a peculiarity not found in later documents. The *Virāma* is denoted by a stroke above the consonant (cf. *katamat*, ll. 10, 11, 15) and the superscript *r* is denoted by an angular stroke on top evidently owing to cursive forms of letters.

The language of both the documents is Sanskrit which is on the whole correct. Rules of sandhi have not been strictly adhered to. As regards orthography, attention may be drawn to the following points. Consonants with a superscript or subscript *r* have at times been doubled, e.g., *vahirdhā* (B l. 6), *pūrvakam* (A l. 14), *avakkrāntir* (A l. 21). *Sk* is frequently written as *ks* in A, e.g., *saṃskāra* for *saṃskāra* (A l. 3, etc.). *V* and *b* have not been distinguished except in *kubja* (B l. 19; A l. 23). Two different marks of punctuation have been used, one, the ordinary mark represented by a small curve (∩) like a comma written horizontally, and the other, a rare one, denoted by two vertical lines (cf. B l. 15 after *cha* and A l. 30 after *iti*). The former has been shown in the transcript below, with a *danḍa*.

The text of the *sūtra* as found in both the bricks is substantially the same. I have given below only the text of B, which is the better preserved of the two documents, while the slight differences in reading, occurring in A, have been noticed in the foot-notes. They contain the text of the well-known *Pratītyasamutpāda* or *Nidāna-sūtra* as well as its *vibhaṅga* or division.

¹ Cf. the inscription of Tōramāpa, C. I. I., Vol. III, Pl. XXIII-A.

The *sūtra*¹ portion is found in Buddhist literature both in Pāli and Sanskrit,² while the *vibhaṅga* portion is closely connected with the *vibhaṅga* found in the Nidāna Samyutta.³ B does not give any colophon while at the end of A we find only *Pratītyasamutpādaḥ samāptaḥ*.

In addition to these records, several other bricks and terracotta slabs containing the Nidāna-sūtra have been found at Nālandā. But none of them is complete and they contain only a fragment of the *sūtra* and sometimes that of the *nirōdha*⁴ portion as well, but none contains the *vibhaṅga* as found in the two records under discussion. All are written in a cursive hand (No. S. 3, Reg. 237 of the Central Circle, being the most cursive), just as the two documents dealt with here. Of these, No. S. 3, Reg. 237 contains seven fragmentary lines of the *sūtra* and Brick C seven such lines of the *nirōdha* only. No. S. 3, Reg. 242 is inscribed on both sides (of which portions of five lines only remain on each side) and contains fragments of the *sūtra* with its *nirōdha*. No. S. 3, Reg. 236 originally contained the *sūtra* with its *nirōdha* which was repeated thrice. Only at the end of the *nirōdha* portion we find an additional sentence which reads *iyam samyak-prakṛitir-asamskṛitā niyam-āvakkṛāntīr=iti*.

Inscriptions containing the text of the Nidāna Sūtra have also been found in places other than Nālandā. Bricks with this *sūtra* inscribed on them have been discovered at Gopalpur in the Gorakhpur District of the United Provinces.⁵ Besides these we find the text inscribed on the Kasiā copper-plate⁶ and the Kurram casket.⁷ Of these the first two are written in the Gupta script and Sanskrit language while the third is written in the Kharoṣṭhī script and a Prākṛit dialect. Palaeographically all the three appear to belong to a period earlier than that of the two Nālandā bricks under discussion, the Kurram casket being the earliest in date. The text in Pāli is not also unknown. A manuscript with leaves of gold but resembling in every way a palm-leaf manuscript, has been discovered within a relic chamber unearthed at Hmawza⁸ in Prome District of Lower Burma. The writing is in the South Indian Script of the 6th or 7th century A.D. then in common use in Burma and the language is Pāli. The manuscript contains, among other extracts from the Piṭakas, the text of the Pañcicoḥa Samuppāda Sutta.

The text of the *sūtra* on the Gopalpur bricks and the Kasiā copper-plate is on the whole identical. Both contain the positive and the negative arrangements of the 'Propositions of the Theory of Causes', here technically termed as the *āchaya* (i.e., collection) and the *apachaya* (the loss) of Dharma, the latter corresponding to the *nirōdha* portion of the *sūtra* as found in Pāli and Sanskrit texts. The text of the Kurram Casket contains only the positive arrangements of the *sūtra* and is termed *Pañcīhasamupade* (Skt. *Pratītyasamutpāda*). The interest of the present

¹ This has been shown in the text in italics for facility of reference while the rest is the *vibhaṅga*.

² See *Vinaya Piṭaka* (ed. Oldenburg), I, pp. 1 ff.; *Samyutta-Nikāya*, II, pp. 1 ff., etc.; *Majjhima-Nikāya*, I, pp. 190, 257; *Divyāvadāna*, pp. 300, 547; *Mahāvastu*, I, p. 1; *Lalitā Vistara* (ed. Lefmann), p. 347. In most of these texts we find the positive as well as the negative (*nirōdha*) arrangement of the *Pratītyasamutpāda*.

³ *Samyutta-Nikāya*, Vol. II, pp. 2 ff.

⁴ The twelve-fold *Pratītyasamutpāda* or the propositions of the Buddhist Theory of Causation are often found in their 'positive and negative' arrangement. It is essential for a Buddhist to study and learn the respective links in this chain of causation and to understand it in its positive and negative arrangements, both forward and backward (Pāli, *anuloma* and *paṭiloma*). For an explanation of this theory cf. Oldenburg, *Buddha* (English translation), pp. 223 ff.; Rhys Davids, *Buddhism*, pp. 155 ff.; Kern, *Manual of Indian Buddhism*, pp. 47 ff.; Th. Stecherbatsky, *The Doctrine of the Buddha*, in *Bulletin of the School of Oriental Studies*, Vol. VI, pp. 876 ff., etc.

⁵ *Proc. A. S. B.*, 1896, p. 99.

⁶ *A. S. I. Annual Report*, 1910-11, pp. 76 ff.

⁷ Above, Vol. XVIII, p. 17, and *C. I. I.*, Vol. I, Pt. I, p. 155.

⁸ *A. S. I. Annual Report*, 1926-27, p. 200.

records, however, lies in the fact that they contain the positive arrangement of the *sūtra* and also a *vibhāṅga* or division which is not met with in other records so far discovered. Besides this the present text has an interest of its own. As has been pointed out by Dr. Bagchi in his notes appended below, it was the same text which was translated by Yuan Chwang in 661 A.D., i.e., three years before his death. Recently Prof. G. Tucci has published the fragments of the *Pratītya-samutpāda-vyākhyā*, a commentary on the *Pratītya-samutpāda-sūtra* by Vasubandhu¹ (circa 4th or 5th century), a work which was already known through its Tibetan translation. But it will be of great interest to observe that the text on which Vasubandhu, himself a teacher at Nālandā for some time, wrote a commentary, must have been the same as that now published. Thus the Nālandā text of the *Pratītya-samutpāda-sūtra* reveals to us the original Sanskrit text of a *sūtra* of great importance which was so far known only through translations.

It is to be noted that all these documents containing the text of the *Pratītya-samutpāda* were found imbedded in *stūpas*. Of these the Kasiā copper-plate and the Kurram Casket contain the names of donors. The former was the gift of one Haribala who deposited it in the (*Pari*)-*nirvāṇa-chaitya* while the inscription on the latter informs us that the casket contained the corporeal relics of the Buddha and the *Pratītya-samutpāda* was written 'for the honouring of all beings'. The present records and the Gopalpur brick inscriptions contain no names of the donors. Now the question that naturally arises is this: what was the object of writing down the Nidāna Sūtra and depositing it in the *stūpas*? It was done obviously for the sake of gaining merit, but why was the Nidāna Sūtra selected above all others? We know that among the Buddhists there are four classes of objects of worship—(i) the corporeal remains of the Buddha, (ii) objects used by the Buddha himself such as staffs, bowls, pieces of articles forming his robes, etc., (iii) objects indirectly connected with the Buddha and thus regarded as holy such as the *bōdhi*-tree, *chaitya*, etc., and (iv) *Dhamma* as preached by the Buddha. I-tsing also gives us some interesting information on this point. "The priests and laymen in India," says the Chinese pilgrim, "make Chaityas or images with earth, or impress the Buddha's image on silk or paper, and worship it with offerings wherever they go. Sometimes they build Stūpas of the Buddha by making a pile surrounding it with bricks. They sometimes form these Stūpas in lonely fields, and leave them to fall in ruins. Anyone may thus employ himself in making the objects for worship. Again when the people make images and Chaityas which consist of gold, silver, copper, iron, earth, lacquer, bricks and stone, or when they heap up the snowy sand (lit. sand-snow), they put in the images or Chaityas two kinds of Śāriras. 1. The relics of the Great Teacher. 2. The Gāthā of the Chain of Causation."² The *gāthā* referred to by I-tsing is the well-known Buddhist formula *ye dhammā* etc. supposed to have been spoken by Aśvajit to Śāriputra.³ Prof. Oldenburg and Rhys Davids pointed out long ago⁴ that this stanza alludes, undoubtedly, to the Nidānasūtra, 'which explains the origination and cessation of what are called here *dhammā hetu-ppabhavā*'. The Sanskrit version of this stanza is extensively found on Buddhist votive gifts such as images,

¹ J. R. A. S., 1930, pp. 613 ff. Prof. Tucci in the text published by him has underlined the portion quoted from the *sūtra*, but on comparison with the Nālandā text it will be observed that his division of the original text and the commentary is not everywhere correct. Moreover, I do not agree with him that in Vasubandhu's work *vibhāṅga* was 'the name of the various chapters each corresponding to a particular *nidāna*' (*ibid*, p. 612, n. 1). The text commented on by Vasubandhu is identical with that obtained at Nālandā and contained at the beginning the Nidāna Sūtra followed by the *vibhāṅga* in connection with each *nidāna*. Thus he is not right in giving the title *Avidyā-vibhāṅga* to the first section of the work which deals only with the *sūtra* portion.

² I-tsing, *A Record of the Buddhist Religion* (translated by J. Takakusu), p. 150.

³ See *The Vinaya Piṭaka* (ed. Oldenburg), I, p. 40.

⁴ See S. B. E., Vol. XIII.

tablets, plaques, etc., throughout the Buddhist world.¹ The blessings derived from putting in the images or *chaityas* the *śarīras* mentioned above are abundant.² The authentic relics of the Buddha were always scarce and must have been more so after the early centuries of the Christian era. That is why we find in the *stūpas* at Nālandā and other places only tablets containing the Nidānasūtra, which was part of the *Dhamma* preached by the Buddha himself. To a Buddhist this *sūtra* is next in sacredness only to the four venerable truths (*ārya-satyāni*) and is very important since a proper understanding of this leads to the way of Nirvāṇa. Nāgārjuna said in his *Suhṛillēkha*, "Even though fire should be burning above our head, . . . we ought to waste no time in putting it out, but should keep in view perpetually our Final Liberation (*Mōksha*), reflecting on the truths of the 'Chain of Causality'."³ It is no wonder, therefore, that this *sūtra* is considered as of paramount importance and has so frequently been found deposited in the votive *stūpas* raised by the Buddhist monks as well as laymen.

The following text is transcribed from impressions and photographs kindly supplied by the Superintendent, Central Circle. As the Chinese translation, an English rendering of which has been appended below by Dr. Bagchi, followed the Sanskrit original quite closely, I have not given a separate translation of the Sanskrit text but have noticed the slight differences found in places in the foot-notes to Dr. Bagchi's translation.

TEXT.

- 1 Siddham* [i*] Ēvaṃ mayā śrutam-ēkasmin-samayē Bhagavān=chChrāvastyān viharati sma Jētavanē Anāthapiṇḍadasy-ārāmē² mahatā bhikshu-saṃghēna sārddham=arddha* trayōda³śabhir=bhikshu-śataiḥ [i*] Tatra Bhagavān bhikshū-ṇām-ā[ma*]ntra-
- 2 yatē⁴ sma Pratītya-samutpādasya vō bhikshavaḥ ādi[m*] vō dēśayishyāmi vibhaṅgaṃ cha⁵ tach=chhṛi[ṇu*]ta¹⁰ sādhu cha sushṭhu cha manasi kuruta bhāshishyē Pratītya-samutpādasy=ādīḥ katamaḥ [i*] yad=ut-āsmīn=sat=[i]danā bhavaty=asy=ōtpāda(dā)¹¹d=ida-
- 3 m=utpadyatē⁵ yad=ut-āvidyā-pratyayāḥ saṃskārāḥ¹² saṃskāra-pratyayaṃ vijñānaṃ vijñāna-pratyayaṃ nāmarūpa[m] nāmarūpa-pratyayaṃ śaḍ-āyatanaṃ śaḍ-āyatana-pratyayaḥ sparśaḥ (rśaḥ)¹³ sparśa-pratyayā vēdanā vēdanā-
- 4 pratyayā trishṇā trishṇā-pratyayā(ya)m=¹⁴upādānaṃ upādāna-pratyayō bhavaḥ bhava-pratyayā jātīḥ jātī-pratyayā jarā-maraṇa-śōka-paridēva-duḥkhā-aurmanasy-ōpāyāsāḥ saṃmbha(mbha)vanīty¹⁵=ēvam=asya kēvala-

¹ [The latest finds of this kind are from Nālandā and Pāhārpur excavations, where thousands of tiny clay votive *stūpas* have been discovered in the relic chamber of small *stūpas*, each encasing little clay seals inscribed with the Buddhist creed.—Ed.]

² I-tsing, *A Record etc.*, p. 151.

³ Expressed by a symbol.

⁴ A reads *ardha*.

⁵ There is a small stroke above *tra* in both which may be accidental.

⁶ A reads correctly *āmantra*.

¹⁰ A reads *chhṛiṇuta* correctly.

¹² Here and in several other places A reads *saṃśā*.

¹⁴ A has *pratyaya*.

² Translated by I-tsing in his *Record*, p. 161.

³ The record A has a mark of punctuation here.

⁶ A has *ngai=cha*.

¹¹ A reads *dā* correctly.

¹³ A has correctly *sparśa*.

¹⁵ A reads *sambhavanīty*.

- 5 *sya mahatō duḥkha-skandhāya samudayō [bha]vati* ^[*] Ayam=uchyatē Pratyaya-samutpādasy=ādih ^[*] Vibhaṅgaḥ katamaḥ ^[*] Avidyā-pratyayāḥ saṁskārāḥ ^[*] Avidyā² katamā | Yat=pūrvvāntō³ ajñānaṁ aparāntō⁴ ajñā-
- 6 nam pūrvānt-āparāntē ajñānaṁ adhyātmam-ajñānaṁ va(ba)hirdhā ajñānaṁ addhyātma-va(ba)hi[rddhā] ajñānaṁ karmaṇy=ajñānaṁ vipākē ajñānaṁ karma-vipākē ajñānaṁ Vu(Bu)ddhē ajñānaṁ Dharmē ajñānaṁ Saṁghē ajñānaṁ¹ duḥkhē
- 7 ajñānaṁ¹ samudayō ajñānaṁ nirōdhē ajñānaṁ¹ mārgē ajñānaṁ¹ hētāv=ajñānaṁ¹ hētu-samutpannēshu dharmēshv=ajñānaṁ¹ kuṣal-ākuṣalēshu sāvyad-ānavadyēshu¹ sēvitavy-āsēvi-
- 8 tavyēshu hīna-praṇīta-kṛishṇa-śukla-sapratibhāga-Pratītya-samutpannēshu dhar-mēshv=ajñānaṁ¹ shaṭsu vā punaḥ sparś-āyatanēshu yathābhūta-samprativō-(bō)dhē iti | Yat=tatra tatra yathābhū-
- 9 tasy=ajñānaṁ=adārsanam=anabhisamayāḥ tamaḥ saṁmōhaḥ avidyā-andhakāram=iyam=uchyatē avidyā | Avidyā-pratyayāḥ saṁskārā iti ^[*] Saṁskārāḥ katamē ^[*] Trayāḥ saṁskārāḥ ^[*]
- 10 Kāya-saṁskārāḥ vāk-saṁskārāḥ manāḥ-saṁskārā iti | Saṁskāra-pratyayaṁ vijñā-nam=iti | Vijñānaṁ katamat ^[*] Shaḍ=vijñāna-kāyāḥ ^[*] Chakṣhu[r-vi]jñānaṁ śrōtra-ghrāṇa-jihvā-kāya-manō-vijñānaṁ ^[*]
- 11 Vijñāna-pratyayaṁ nāma-rūpam=iti¹ | Nāma katamat ^[*] Chatvāraḥ arūpi-ṇaḥ skandhāḥ ^[*] Katamē chatvāraḥ ^[*] Vēdanā-skandhāḥ saṁjñā-s[k]andhāḥ saṁskāra-skandhāḥ vijñāna-skandhāḥ ^[*] Rūpaṁ katamat ^[*]
- 12 Yat=kiñchid-rūpaṁ sarvaṁ tach=chatvāri mahābhūtāni | Chatvāri cha mahā-bhūtāny=upādāya it=īdāṁ cha rūpaṁ pūrvakam cha nāma tad=aikadh-yam=abhisatṛikshipya nāma-rūpam=ity=uchaytē ^[*] Nāma-rūpa-pratyayaṁ shaḍ-āya-
- 13 tanam=iti | Shaḍ-āyatanāṁ katamat ^[*] Shaḍ=adhyātmikāny=āyatanāni ^[*] Chakṣhur-adhyātmikam=āyatanāṁ² śrōtra-ghrāṇa-jihvā-kāya-manāḥ³=adh-yātmikam=āyatanāṁ | Shaḍ-āyatana-pratyayaḥ
- 14 sparśaḥ iti ^[*] Sparśaḥ katamaḥ ^[*] Shaṭ=sparśakāyāḥ ^[*] Chakṣhuḥ-sarī-sparśaḥ śrōtra-ghrāṇa-jihvā-kāya-manāḥ-satīsparśaḥ ^[*] Sparśa⁴-pratyayā vēdan=ēti | Vēdanā katamā | Tisrō vēdanāḥ ^[*] Sukhā
- 15 duḥkhā aduḥkh=āsukhā cha || Vēdanā-pratyayā trīṣṇ=ēti | Trīṣṇā katamā ^[*] Tisra⁵ ^[*] trīṣṇāḥ ^[*] Kāma-trīṣṇā⁶ rūpa-trīṣṇā⁷ arūpya-trīṣṇā cha | Trīṣṇā-pratyayaṁ=upādānam=iti | Upādānaṁ katamat ^[*]

¹ A has a mark of punctuation here.

² A reads *pūrvvāntē* and *aparāntē* here and in the next line.

³ A reads wrongly *m=ati*.

⁴ A reads *manāḥ*.

⁵ A has the correct reading *Tisraṁ*.

⁶ A reads *ity=avidyā*.

⁷ A has a punctuation mark here.

⁸ A reads wrongly *sparśaḥ*.

198 A

2
4
6
8
10
12
14
16
18
20
22

2
4
6
8
10
12
14
16
18
20
22

Handwritten text in Devanagari script, likely a Buddhist inscription. The text is arranged in two columns, with line numbers 2 through 22 on the left and right margins. The script is dense and appears to be a form of Prakrit or Pali used in early Buddhist texts.

- 16 Chatvāry-upādānāni [1*] Kām-ōpādāna¹ dṛiṣṭy²-upādāna¹ śīla-vrat-ōpādāna¹ ātma-vād-ōpādāna³ | Upādāna-pratyay[ō] bhava iti [1*] Bhavaḥ katamaḥ [1*] Trayō bhavāḥ [1*] Kāma-bhavaḥ rūpa-bhavaḥ arū⁴.
- 17 pya-bhavaḥ [1*] Bhava-pratyayā jātir-iti | Jātiḥ katamā | Yā tēshām tēshām satvānām tasmīn⁵=tasmīn(smin)=satva-nikāyē jātīḥ sath-jātir-avakrāntir⁶=abhinirvṛtīḥ prādurbhāvaḥ skandha-pratīlambhō dhātu-prati-
- 18 lambhaḥ āyatana-pratīlambhaḥ skandhānām=abhinirvṛtīḥ jīvit-ēndriyasya [prādu]-rbhāvaḥ [1*] Jāti-pratyayaṁ jarā-maraṇam iti [1*] Jarā katamā | Yat=tat=[kh]ālatyam pālityam valī-prachuratā
- 19 jīratā bhugnatā kubja⁷-gōpānāsi-vaṅkatā tila-kūlakā-chita-gātratā | * khuḷa-khuḷa-prasvāsa-kāyatā purataḥ prāg-bhāra-kāyatā | * daṇḍa-vishkambhaṇatā | * dhandhatvaṁ mandatvaṁ hāniḥ pari[hā*]ṇiḥ *
- 20 indriyāṇām paripākaḥ paribhēdaḥ saṁskārāṇām purāṇībhāvaḥ jarjarībhāvaḥ iyam=uchyatē jarā | Maraṇam katamat [1*] Yā tēshām tēshām satvānām tasmāt=tasmāt=sa[tva]-nikā-
- 21 yāt chyutīś=chyavanataḥ bhēdō=ntara-hāniḥ āyushō hāniḥ ūshmaṇō hāniḥ jīvit-ēndriyasya nirōdhaḥ skandhānām nikshēpō maraṇam kūla-kriyā idam=uchyatē maraṇam=iti [1*]
- 22 Idam cha maraṇam pū[r]vikā cha jarā tad-ubhayam=aiḥkādhyam=abhisam-kahīpya jarā-maraṇam=ity=uchyatē | Ayam=uchyatē Pratītya-samutpādasya vibhaṅgaḥ [1*] Pratītya-samutpādasya ādi[m*] vō
- 23 dēśayishyāmi vibhaṅgaṁ=cha iti vō yad=uktam=idam=ētat=pratyuktam [1*] Idam=avōchad=Bhagavān=[ātta]manasaḥ¹⁰ stē bhikshavō Bhagavatō bhāshitam=abhyānandam ti (dann=iti)¹¹

No. 33.—A NOTE ON THE PRATITYA SAMUTPADA SUTRA.

By P. C. BAGCHI, M.A., D. ès-lettres; CALCUTTA.

The small Sanskrit Buddhist text here published by Dr. Chakravarti is of considerable interest for the student of Buddhism. The colophon of the text contained in one of the bricks runs thus—*Pratītyasamutpādaḥ samāptaḥ*. The text contains an enumeration of the causes of "dependent production," their definition and division (*vibhaṅga*). The complete title of the text was apparently, either *Pratītyasamutpāda-sūtra* or *Pratītya-samutpāda-sūtra-vibhaṅga*.

Though the original text was unknown till now we were acquainted with it through the fragment of a commentary of Vasubandhu discovered from Nepal and published by Prof. Tucci.¹² Only six leaves of the complete manuscript were found in the admirable collection of His Holiness the Rajaguru Hēmarāja Śarmā. They contain fragments of Vasubandhu's commentary on the five *vibhaṅgas*: *avidyā*, *vidanā*, *trishṇā*, *upādāna* and *bhava*. This commentary is preserved

¹ A has a punctuation mark here.² A has *tasmīn tasmīn*.³ A reads wrongly *dṛiṣṭy-upā*.⁴ A gives *kkrāntira*.⁵ A reads *cha* after this.⁶ A also gives *kubja*.⁷ A reads *ārūpya*.⁸ Mark of punctuation unnecessary.⁹ A reads *parihāniḥ*.¹⁰ Read *manasas-tē*.¹¹ A reads at the end *abhyānandam=iti* || *Pratītyasamu[tpādaḥ] samāptaḥ*.¹² A fragment from the *Pratītya-samutpāda-vyākhyā* of Vasubandhu, *J. R. A. S.*, 1930, pp. 611-623.

in its entirety in the Tibetan collection (Cordier, *Catalogue* p. 365). A gloss on the commentary of Vasubandhu made by Guṇamati is also preserved in Tibetan in the same volume of the *Bstan hgyur*. The title of Vasubandhu's work as preserved in Tibetan is *Pratītya-samutpāda-vibhaṅga-nirdeśa* but it was also commonly known as *Pratītya-samutpāda-vyākhyā* (see the fragment published by Tucci).

The Nālandā text is also preserved in a Chinese translation. It is No. 628 *Yuan ki king* of Nanjio's Catalogue in which Nanjio has inaccurately restored the title as *Nidāna-sūtra*. The translation has been published in Taishō Edition of the Tripiṭaka, Vol. II (Āgama), pp. 547-548 (No. 124). The translation was prepared by Hsuan Tsang on the 9th day of the 7th month of the year 661 A.D. The *K'ai yuan she kiao lu* (Tokio Ed. p. 70b 11) mentions this translation on the authority of an unknown source called *Fan king tu* and says that it is a different translation of the 46th chapter of the Ekōttarāgama. The text is found in the Taishō Tripiṭaka Vol. II, p. 794 *Fang niu king*. The Ekōttarāgama was translated into Chinese by Gautama Saṅghadeva in 383 A.D. A separate translation of the same text was made by Kumārajīva a few years later — viz. the *Fang niu king*.¹ The same text is also found in another translation in the Chinese Saṃyukta-Āgama (Taishō II, p. 342, Ch. 47, Nos. 1248-1249). An examination of the texts shows that Saṃyukta 1248 is identical with the Chullagopālaka-suttanta and Saṃyukta 1249 with the Mahāgopālaka-suttanta of the Pāli Majjhima (Nos. 34 and 33). To this latter correspond also the text translated by Kumārajīva and that of the Ekōttara. But I fail to understand why the Chinese sources, and after them the Japanese editors, think that the Chinese version of the Gopālaka-sutta is a different translation of the *Pratītyasamutpāda-sūtra*. Even a superficial examination of this text will show that it has no fundamental relation with the *Pratītyasamutpāda-sūtra*.

Dr. Chakravarti has suggested a relation of the Nālandā text with the *Desanā* and *Vibhaṅga* of the Pāli Saṃyutta, II, pp. 1 ff. The *Desanā* consists of two parts, *Pratītya-samutpāda* and its *nirōdha*. The first part of the *Desanā* which deals with the *Pratītya-samutpāda* is almost identical with the corresponding part of the Nālandā text but the portion dealing with the *nirōdha* is not found in the Nālandā text. Besides, though the *Vibhaṅga* portion is fundamentally the same in both the texts, in the Saṃyutta text it is given in an inverse order beginning with the *jarā-maraṇa*. Moreover the *Vibhaṅga* portion in the Saṃyutta is much more amplified than that in the Nālandā text. The Saṃyutta text (including the *Pratītya-samutpāda*, its *nirōdha* and its *vibhaṅga*) really corresponds with section 298 of the Chinese Saṃyukta (Taishō Ed. II, pp. 85 ff.) which was translated by Guṇabhadra in the beginning of the 5th century A.D. The original text of the Saṃyukta had been brought to China from India by Fa Hien in 414 A.D.² The Sanskrit original of the *Desanā* (the *Pratītya-samutpāda* and *Nirōdha* portions only) was discovered by Dr. Hirananda Sastri in a copper plate inscription found at Kasiā (ancient Kuśinagara). It was published by Mr. F. E. Pargiter in the *Annual Report of the Archaeological Survey* 1910-1911, pp. 71 ff. A comparison of the Pāli, Sanskrit and Chinese versions of the *Desanā* shows that the Sanskrit text was the original on which the Chinese translation was based. The formula, *yad-ut-āsmiṃ-sat-idam bhavaty-asy-ōtpādād-idam-utpadyatē*, which occurs in the Kasiā and Nālandā text is not found in the Pāli *Desanā* but occurs in the Chinese translation. The Chinese text of the Saṃyukta has on the whole greater affinities with the Nālandā and Kasiā texts of the *Pratītya-samutpāda* and its *Vibhaṅga* than with the Saṃyutta text of *Desanā* and *Vibhaṅga*.

¹ Nanjio 627, Taishō Ed. II, p. 546; Bagchi, *Le Canon Bouddhique* I, p. 196 "Sūtra on a pastor".

² See Bagchi, *Le Canon Bouddhique*, pp. 347 and 382.

It is however clear that the Nālandā text did not exactly belong either to the Saṃyukta or to any other Āgama. Though the translation of Hiuan Tsang is included in the Āgama volume of the Chinese Tripiṭaka, it does not precisely form part of any of the Āgamas there. It is printed there at the end of the Saṃyuktāgama. It probably shows that Hiuan Tsang himself as well as the later Chinese writers on the Tripiṭaka had some doubts about the canonical character of the text. As Vasubandhu in all probability flourished towards the beginning of the 5th Century A.D. and commented on the text, it must have been in existence before that time.

The *Pratītyasamutpāda* formula is mentioned in very ancient texts. The *Sūtrālamkāra* of Aśvaghoṣa, now preserved only in a Chinese translation made by Kumārajīva, narrates the story of the conversion of the Brahman Kauśika of Pāṭaliputra. This Brahman while searching sacred texts in the house of his relative came upon a Buddhist text called the "Sūtra of the twelve Nidānas," a study of which impressed him so much that he adopted the Buddhist faith.¹

The chronology of the texts therefore stands thus :—

Kurram text (<i>Pratītya-samutpāda</i>) ²	Circa 100 A.D.
Sūtrālamkāra Text (<i>Pratītyasamutpāda</i> and <i>Nirōdha</i>)	Circa 100 A.D.
Chinese Saṃyukta text (<i>Pratī</i> ° and <i>Vibhaṅga</i>) translated by Guṇabhadra in	414 A.D.
Kaśī text (<i>Pratītyasamutpāda</i> and <i>Nirōdha</i>).	Circa 450-475 A.D.
Nālandā text (<i>Pratī</i> ° and <i>Vibhaṅga</i>)	Circa 500 A.D.

This analysis, it seems to me, throws some light on the formation of the Canon. It shows that the Āgamas were still in the process of formation, even shortly before the time of Vasubandhu (fifth century A. D.). In that case we must assume that the formation of the Pāli Nikāyas had not then been completed, as the Saṃyutta text of *Desanā* and *Vibhaṅga* not only embodies all the elements of the texts just analysed (viz. *Pratītya*°, *Nirōdha* and *Vibhaṅga*) but its *Vibhaṅga* is much more developed than in the Sanskrit text. The late date of at least parts of the Pāli canon, as established in this case, has also been hinted by other scholars.

I give below an English rendering of the Chinese text (No. 628 *Yuan ki king* of Nanjio's catalogue) which closely corresponds to the Sanskrit text recovered from Nālandā.

The discourse on the chain of Dependent Production.

Thus have I heard. Once upon a time the Lord was staying at Śrāvastī and residing in the garden of Anāthapiṇḍada in the Jēta forest with innumerable³ Śrāvakas, Bōdhisattvas, gods and men. At that time the Lord said to the assembly of monks,—I will (Oh monks) promulgate to

¹ The text ran thus—"The ignorance produces the *saṃskāras*, the *saṃskāras* produce the knowledge, the knowledge produces *nāmarūpa*, the latter produce the six senses, the six senses contact, contact thirst, thirst attachment, attachment existence, existence birth, birth old age, death, suffering and sorrow. If ignorance is suppressed, the *saṃskāras* are suppressed, the *saṃskāras* suppressed the knowledge is suppressed, the knowledge suppressed the *nāmarūpa* is suppressed, the *nāmarūpa* suppressed the six senses are suppressed, the six senses suppressed contact is suppressed, contact suppressed thirst is suppressed, thirst suppressed attachment is suppressed, the attachment suppressed the existence is suppressed, the existence suppressed the birth is suppressed, birth, death, suffering and sorrow, all are suppressed" (E. Huber, *Sūtrālamkāra*, Paris, 1908).

² For a Prakrit text inscribed on the Kurram Casket, see Sten Konow, *Kharoṣṭhī Inscriptions*, C. I. I., Vol. I, pt. i, No. LXXX.

³ [The Skt. text refers to 650 monks, but not to 'Śrāvakas, Bōdhisattvas, gods and men.'—Ed.]

you the meaning of the fundamentals¹ of the Pratītya-samutpāda and its different derivatives. You ought to listen to it and bear it in mind perfectly well.² I will explain³ it to you to-day.

The assembly⁴ of the monks expressed its willingness saying—'We shall all be happy to hear it'.

Buddha said—How many are the fundamentals of the Pratītya-samutpāda? This being, it becomes; this producing, it is produced.⁵ Nescience is the cause of constituents (*saṃskāra*), constituents are the cause of consciousness (*viññāna*), consciousness is the cause of individuality (*nāmarūpa*), individuality is the cause of six sense-organs (*saḍāyatana*), the six sense-organs are the cause of contact (*sparsa*), the contact is the cause of sensation (*vedanā*), sensation is the cause of thirst (*trishyā*), thirst is the cause of attachment (*upādāna*), attachment is the cause of existence (*bhava*), existence is the cause of birth (*jāti*), birth is the cause of old age and death (*jarā-maraṇa*). They produce sorrow, lamentation, pain, troubles and anxieties.⁶ This is called the origin (*saṃudaya*) of all that is suffering (*duḥkha-skandha*)⁷. Such is the import of the fundamentals of the chain of dependent production.

How many are the derivatives⁸ of the chain of dependent production? We have said that nescience is the cause of constituents. How manifold is the nescience? It is nescience in the past, nescience in the future and nescience in both the past and the future; it is nescience inside, nescience outside and nescience both in and out; it is nescience in action, nescience in its maturation (*vipāka*) and nescience both in action and its maturation; it is nescience in the Buddha, nescience in Dharma and nescience in Saṅgha. It is nescience in pain, nescience in its origin, nescience in its annihilation, and nescience in the path (*mārga*). It is nescience in cause and nescience in its fruit (*phala*).⁹ It is nescience in all *dharma*s that are produced from causes. It is nescience in what is good and what is not good. It is nescience in what is offensive and what is not offensive. It is nescience in what ought to be practised and what ought not to be practised. It is nescience in what is low and bad and what is noble¹⁰ and good. It is nescience in what is black and what is white. It is nescience in different parts. It is nescience either in

¹ In Chinese we have a word which literally means "origin", "commencement", etc., which is regularly used for *ādi*. *Ādi* is here used in the sense of "primaries" and *vibhaṅga* in the sense of "secondaries". *Vibhaṅga* is translated in Chinese by "division", "classification", etc. It is here used in the sense of "secondaries". So I have translated the two words as "fundamentals" and "derivatives" respectively. Vasubandhu in his commentary already referred to explains *ādi* as *uddēśa* and *vibhaṅga* as *nirdeśa*. The Kasiā text has *apachaya* instead of *vibhaṅga* as in that text the *nirōdha* is described instead of *vibhaṅga*.

² Chinese *ki shen*. 'ki' means "to the highest point", "with perfection", etc., and *shen* means "well", "good". The expression evidently translates Skt. *sādhū cha sushū cha*. Before *sādhū* the Kasiā text has *apachayaṃ cha* instead of *vibhaṅgaṃ*.

³ Chinese has literally—"To-day by making distinction I will tell you".

⁴ [This does not occur in the Skt. text from Nālandā.—Ed.]

⁵ This formula does not occur in the Pāli text of *Samyutta*. The Chinese literally means: "(It) relies on its becoming, therefore it becomes. It produces, therefore it is produced". The Kasiā text has got the formula in the same form as it is found in the Nālandā text. Tucci (*J. R. A. S.*, 1930, p. 614) has collected a number of references to this passage. *Sālistamba* ap. de la Vallée Poussin, *Théorie des douze causes*, p. 71; *Prasannapadā*, p. 9 (and note 7 by the editor); *Mahāvastu*, Vol. II, p. 285.

⁶ The Nālandā text: *śoka-parideva-duḥkha-daurmanasy-ōpāyāsāḥ*.

⁷ *Skandha* is used here in a collective sense, meaning "all that is comprised under *duḥkha*, i.e., suffering". The phrase *kevalassa dukkhakhandassa samudaya* with reference to the *Pañciccha-samuppāda* is very common in Pāli. See *Pāli Dictionary* (Stede and Rhys Davids), *sub. verb*. The compilers translate the phrase as "origin of all that is suffering".

⁸ The Kasiā text has naturally *dharmāṇāṃ apachayaṃ* instead of *vibhaṅga* as what follows in that text is not the derivatives of the chain but means of their destruction (*nirōdha*).

⁹ [This is not found in the present *Sūtra*.—N. P. C.]

¹⁰ [This pair of words stand for *hīna* and *pravīra* respectively.—N. P. C.]

quote full
text of the sūtra
in Pāli.

31

what is produced from causes (*pratītyasamutpanna*) or in the six sense-organs. It is nescience in the insight into real nature of things. Similarly wherever there is nescience in the real nature of things, wherever there is no¹ observation and no introspection and wherever there is doubt, nescience and obscurity it is called *avidyā*.

How many are the constituents? The constituents are of three kinds—of body (*kāya-saṃskāra*), speech (*vāk*) and mind (*manāḥ*). These are called the constituents.

How many are the elements of consciousness (*viññāna*)? The collection of consciousness consists of six :—(i) eye consciousness (*chakṣur-viññāna*), (ii) ear consciousness (*śrōtra*²), (iii) nose consciousness (*ghrāṇa*³), (iv) tongue consciousness (*jihvā*³), (v) body consciousness (*kāya*³), (vi) mind consciousness (*manō*³). Such are the consciousnesses.

The consciousness is the cause of individuality (lit. name and form). How many are the names? They are four, having no aggregate of form (*rūpa-skandha*) :—(i) aggregate of sensation (*vēdanā-skandha*), (ii) aggregate of perception (*saṃjñā-skandha*), (iii) aggregate of constituents (*saṃskāra-skandha*), (iv) aggregate of consciousness (*viññāna-skandha*). How many are the forms (*rūpa*)? All that has form is so called—all the four great elements (*mahā-bhūta*) and all that is created by the four elements. The latter are the forms and, the former, the names which are put together, abridged into one and called *nāma-rūpa*. Such is the individuality or *nāma-rūpa*.

Nāma-rūpa is the cause of the six sense organs (*ṣaḍ-āyatana*). What are the six sense organs? The six internal (*adhyātma*) sense organs are :—(i) the internal organ of the eye, (ii) the internal organ of the ear, (iii) the internal organ of the smell, (iv) the internal organ of the tongue, (v) the internal organ of the body, (vi) the internal organ of the mind. Such are the six sense organs.

The six sense organs are the cause of contact (*sparsa*). How many are the contacts? The collection of contacts (*sparsa-kāya*) consists of six :—(i) the contact through the eye, (ii) the contact through the ear, (iii) the contact through the nose, (iv) the contact through the tongue, (v) the contact through the body, (vi) the contact through the mind. Such are the contacts.

Contact is the cause of sensation (*vēdanā*). How many are the sensations? They are of three kinds :—Pleasant sensation, painful sensation and indifferent sensation (lit. not-painful and not-pleasant).

Sensation is the cause of thirst (*trishṇā*). How many are the thirsts? They are of three kinds :—sensual thirst (*kāma-trishṇā*), thirst relating to form (*rūpa*) and thirst not relating to form (*arūpa*). Such are the thirsts.

Thirst is the cause of attachment (*upādāna*). How many are the attachments? There are four attachments :—(i) attachment arising from the sense desires, (ii) attachment arising from the visual sense, (iii) attachments arising from 'belief in rites',² (iv) attachment arising from "belief in soul-theory".

Attachment is the cause of existence (*bhava*). How many are the existences? They are of three kinds : sensual existence (*kāma-bhava*), corporal existence (*rūpa*) and incorporeal existence (*arūpa*). Such are the existences.

Existence is the cause of birth (*jāti*). How many are the births? When in particular classes of beings there is birth of particular beings, there is becoming and production,³ there is becoming of the *skandhas*, there is acquisition of *dhātu*, *āyatana* and *skandha* and there is becoming of the faculty of life it is birth (*jāti*).

¹ [This is more or less a free translation of the Sanskrit text.—N. P. C.]

² Literally all arising from righteous conduct and religious observances.

³ [Note the four words *saṃjāti*, *avakrānti*, *abhinirvṛtti*, and *prādurbhāva* in the Sanskrit text, cf. with this the inscription 'Bhagavato okrānti,' the descent of Bhagavat, on the 'Bharhut pillar, Ind. Ant., Vol. XXI, p. 325, No. 98.—N. P. C.]

Birth is the cause of old age and death (*jarā-marāṇa*). Of what nature is the old age? It is the baldheadedness and decay, shrinking of the skin, gradual (*physical*) diminution and ruin, hunchbackedness, crookedness, spread of black spots on the body, quick respiration, body stooping on the front, leaning on sticks, mental trouble, mental debility, loss and diminution, decay of the sense of organs and their dissolution, rotting of the *samskāras*, and demolition of the body organs. Such is old age. What is death? It is the falling off of particular beings in their respective groups. Death is complete dissolution and cessation from existence, it is the abandonment of life and (*vital*) fire, complete extinction of the faculty of life, dissolution of the *skandhas*. Death is the arresting of the product of time. The latter is death and the former is old age both abridged together is called *jarā-marāṇa*.

Such is the meaning of the derivatives of the chain of dependent production.¹

No. 34.—ANNIGERI INSCRIPTION OF KIRTIVARMAN (II.); THE SIXTH YEAR.

By N. LAKSHMINARAYAN RAO, M.A., OOTACAMUND.

The stone inscription forming the subject of this paper was copied by me during the field season of the year 1928-29 at **Annigeri** (or more correctly Annigere) a village in the Navalgund Taluka of Dharwar District, Bombay Presidency and a Railway station on the Hubli-Guntakal section of the M. & S. M. Railway. Though at present a small village, Annigeri appears to have been an important town from early Chālukya times down to the Muhammadan period. In the 9th century it was the chief town of the Belvola three-hundred district administered by Dēvaṇṇa-yya, an officer of the Rāshtrakūṭa king Amōghavarsha I.² Under the Chālukyas of Kalyāṇi and the Hoysaḷas it continued to be known as the *rājadhāni-paṭṭaṇa* or the capital town.³ Several other inscriptions of successive periods prove the importance of the place down to the time of Sultān Muḥammad Shāh of Bijāpur in Śaka 1567.⁴ In Sanskrit records the place is called Anyata-tāka, obviously a Sanskritized form of the Kanarese name Annigere. The present inscription which is the earliest record at the place is engraved on three faces of a small pillar set up in front of the Banaśaṅkari temple. As it refers to the construction of a *chēdiya* (Skt. *chaitya*) it may be surmised that this pillar does not belong to the Banaśaṅkari temple.

The record is fairly well preserved except for the first two lines on its first face. But the king's name can be read in l. 1 as Kirttivarmma and the rest, being the usual preamble can be supplied from other inscriptions. The **alphabet** is Kanarese of the 8th century A.D. written in a neat upright hand. Among initial vowels, the record contains *ā* in *āraṇeyā* (l. 5), *i* in *idaṇa* (l. 10) and *o* in *ond-* (l. 4). Medial *ī* is distinguished from *i* by a small loop in the circle denoting the *i* sign (cf. *geyd=ī* in line 8 with *chēdiya* in line 9). Medial *u* is a hook on the right in *ku* (cf. *Kuppa* in line 11) while it is a U-shaped stroke at the bottom in other letters (cf. *Jēbulagēri* in l. 7). The length in *ū* is marked by the addition of a downward curve to the *u* sign as in *ṇḍū* of *gāmūṇḍū* (l. 8). The *e* sign is marked as in older inscriptions by a stroke to the left added to the *talekaṭṭu* as in *ne* of *āraṇeyā* (l. 5). Among consonants the inscription has four of the test letters *kh*, *j*, *ḥ* and *l*, (*ṇ* alone being absent) all of which present early forms. *D*

¹ [The concluding portion of the Sanskrit text is not evidently found in the Chinese translation.—N. P. C.]

² Above, Vol. VI, p. 100 and Vol. VII, p. 204.

³ See, for instance, Bombay-Karnatak collection for 1928-29, Nos. 187 and 189.

⁴ Same collection No. 202.

is distinguished from *d* both when it occurs singly and when it forms a ligature with *n* (cf. *ḍi* of *-māḍisidon*, l. 9 and *ḍū* of *gāmuṇḍū*, l. 8.) The Dravidian *r* is found thrice, in *ra* of *āṇaneyā* (l. 5) and *idaṛa* (l. 10) and in *ri* of *nirisiḍā* (l. 12); and final *n* is found in *°nāman* (l. 14). The language of the record is archaic Kanarese. Attention may be drawn to the accusative suffix *ān* (e.g., *chēḍiyamān-*, l. 9) and the genitive suffix *ā* (*āṇaneyā*, l. 5) and the form of the verb *māḍisidon* (l. 9). The orthography is free from any faults except for the use of long *ū* for the short in *gāmuṇḍū*. There is no distinction between short and long *e* and *o*.

The object of the inscription is to record the construction of a *chēḍiya*, i.e., (*chaitya* or Jain temple) by **Kaliyamma** who was holding the office of the headman of **Jēbulagēri** and the erection in front of it of a sculpture by a certain **Konḍisūlara-Kuppa** whose other name was **Kirtti-varmma-Gōsāsi**. The latter is clearly the name of his master (*prabhunāman*) as stated in the last line. The writer was one **Diśāpāla**.

The record is dated in the **sixth year** of king **Kirttivarmma-Satyāśraya**. The title **Satyāśraya** affords enough proof to show that the king belonged to the early Chālukya dynasty of **Bādāmi** and as the epigraph is on palaeographic grounds assigned to the 8th century A.D. **Kirtti-varmma** of our record must be the second king of that name. Since his initial year has been fixed by the late Dr. Fleet as 746-47 the date of our record would be **751-52 A.D.** Only two stone inscriptions and two copper-plates of this king have so far been published. Of them the **Paṭṭadakal** pillar inscription¹ and the copper plates are throughout in Sanskrit and the damaged **Āḍūr** inscription² is partly in Sanskrit and partly in Kanarese. The present inscription is thus the first complete Kanarese record of this king.

Attention may be drawn to the rare Kanarese expression **ond-uttaram** (increasing by one) occurring in this inscription. So far as I know this word is found only in two other Rāshtrakūṭa records, viz., the **Niḍagundi** inscription³ of **Amōghavarsha I** and the **Veṅkaṭāpur**⁴ inscription of **Kṛishṇa II**. Fleet, while editing the former inscription has remarked that this expression denoted an elliptical system of reckoning the regnal year of a king in which there was 'an omission of some kind or the other whether intentional or accidental'. This supposed omission was in his opinion the word *aruvattaneya* (i.e., sixtieth); for "with a cycle of sixty years actually in use an elliptical method of designating years in excess of the number of sixty in such a case as this one is perfectly intelligible and admissible," but it was difficult to recognise anything rational in an elliptical expression being used for the years eleven, twenty-first, thirty-first, etc. According to Fleet, the full expression as it ought to be was, therefore, *ond-uttaram aruvattaneya varshaṁ* meaning 'the sixtieth year increased by one' or the sixty-first year of the reign of the king to whom it belonged. The learned scholar's conclusion was apparently influenced by the fact that the only record containing the expression known to him was an undated record of a king who reigned for over 60 years. But the present inscription and the **Veṅkaṭāpur** record referred to above belong to kings whose reigns did not last so long and can be referred respectively to the 6th year of **Kirttivarman (II)** and to **Śaka 828** (which was the 29th regnal year of **Kṛishṇa II**). The explanation offered by Fleet is thus entirely out of place and *ond-uttaram* must therefore be interpreted in some other way. The context in which it occurs in the three records would show that it is an exact counterpart of the widely used expression *uttar-ōttaram*, viz., in

¹ Above, Vol. III, pp. 1 ff.

² *Ind. Ant.* Vol. XI, p. 69.

³ Above, Vol. VII, p. 212.

⁴ No. 82 of the Bombay-Karnatak collection for 1926-27. The name of the king is wrongly given as **Amōghavarsha** for **Ākālavarsha (Kṛishṇa II)**.

conjunction with the word *rājyaṃ* or *rājyābhivṛddhi*.¹ *Ond-uttaram* can therefore be understood as an idiomatic expression synonymous of *uttar-ottaram*, denoting 'progressively'.

Jēbulagēri mentioned in the inscription appears to be a part of the town of Anpigerē.

TEXT.

First Face.

- 1 Svasti [||*] Kirtti[va]rmma-[Satyā]śraya
- 2 śri-prithu[vi-vallabha] mahārājā-
- 3 dhirāja paramēśvara bhaṭārara
- 4 rājyaṃ ond-uttaram-abhivṛddhi sa-
- 5 le āṇeyā varshaṃ prava-

Second Face.

- 6 rddamānam-āge Jē-
- 7 bulagērige Kali-
- 8 yamma gāmuṇḍū(u)-geyd-i
- 9 chēdiyamān-māḍisidon
- 10 idaṛa munde Koṇḍi-

Third Face.

- 11 śulara-Kuppa Kirttivarmma-
- 12 gōśāsiya nīrisidā
- 13 kirttana ⑥ Diśāpālasya li-
- 14 khitam ⑥ Prabhunāman ⑥

No. 35.—TWO STONE INSCRIPTIONS OF KRISHNA II; SAKA 805.

By N. LAKSHMINARAYAN RAO, M.A., OOTACAMUND.

These two inscriptions² were copied by me in the year 1926-27 in the villages of *Soraṭūr* and *Sirurāja* both in the Gadag Taluka of the Dharwar District, Bombay Presidency. *Soraṭūr* (ancient *Saraṭavura*), where a battle was fought between the Hoysala king Ballāja II and the Yādava king Bhīllama has already been fully described by the late Dr. Fleet on p. 176, Vol. XIII of this journal. *Sirurāja* which is three miles north of *Soraṭūr* does not seem to have enjoyed any importance. The inscription at *Soraṭūr*, which I shall call *A*, is incised on a slab set up in front of the Venkātēśa temple and is in an excellent state of preservation. The *Sirurāja* record, which is called *B* in the sequel, is on a hero-stone near the village school and is damaged to some extent, particularly in lines 3 and 4.

The alphabet is *Kanarese* quite regular for the period to which the records refer themselves. Attention may be drawn to the following features which present themselves in this transitional period when the script underwent some radical changes:—the earlier form of initial *i* consisting

¹ This will become clear by a comparison of the three records using *ond-uttaram* with some inscriptions where *uttar-ottaram* occurs:—(1) Anpigerē Inscription: (*rājyaṃ ond-uttaram-abhivṛddhi sale*); (2) Nidagundi inscription: (*ond-uttaram rājyaṃ-geyyutt-ire*); (3) Venkātāpur Inscription: (*rājyābhivṛddhiy-ond-uttaram sale*); (1) Mahākūṭa pillar inscription of Maṅgalēśa (*Ind. Ant.* Vol. XIX, p. 18): (*uttar-ottara-pravarddhamāna-rājya-paṇchama-śri-varshā*); (2) Sirūr Inscription of Amōghavaraha I (above, Vol. VII, p. 206): (*pravarddhamāna-samvatsaramaṅga-ayvatt-erāḍum-uttar-ottaram rājyābhivṛddhi salutt-ire*); (3) Rōḍ Inscription of the same king (*ibid.*, Vol. XIII, p. 185): (*rājyad-uttar-ottar(u)-aram-abhivṛddhiyol*).

No. 73 and 59 of the Bombay-Karnatak collection for 1926-27.

ANNIGERI INSCRIPTION OF KIRTIVARMAN II — 6th YEAR.

FIRST FACE.



SECOND FACE.



THIRD FACE.



206A

13



of two curves with two dots below still persists (see *Indapayya* l. 4 of A); medial *e* is expressed in two different ways (i) by the addition of a downward stroke at the left of the *talakaṭṭu* as in earlier records (cf. *mē* of *paramēśvara* in l. 2 of A) and (ii) by a superscript mark as in *ge* of *Purigere* (l. 5 of A) and *de* of *Puḷide* (l. 4 of B). As in older records no distinction is made between medial *e* and *ē* and *o* and *ō*. While in A, the later cursive form of *ṇ* is used throughout, only the earlier form is found in B (cf. *ja* in *raja* l. 1 of A with *rāja* l. 1 of B). The letter *l* is of the later cursive type with the miniature of the earlier type in the centre. Both the special Dravidian consonants *r* and *ḷ* are much more developed than in records of the eighth century (e.g., *Purigere* and *ḷḷu* in l. 5 of A and *niṇisido* and *Puḷide* in l. 4 of B). The lingual *ḍ* cannot be distinguished from the dental *d* in both the records.

The language of the inscriptions is **Kanarese prose**. Attention may be drawn to the nominal verb *nāḍayisu* (assemble) from the noun *nāḍu* which is a rare formation. Another interesting and still unexplained word is *gōsāsa* occurring in l. 7 of A. Dr. Fleet has suggested¹ that it might be a corruption of the Sanskrit word *gōshṭha*. That the word is connected with Sanskrit *gō* (cow) has already been pointed out by him. In the Soratūr record (A) the occurrence of the expression *stan-ābhivṛiddhi* (prosperity of the udders) immediately after the mention of the gift of *gōsāsa* confirms this view. But Fleet's suggestion that the word may mean a cow-shed is not correct for, it is not possible to derive *gōsāsa* from *gōshṭha*; it is more probable that the word is an abbreviation or Kanarese rendering of *gō-sahasra*. This is strengthened by the fact that a certain Kōsigara Kōṭeyamma who is described as a *gōsāsi* in one of the inscriptions of Belāgi² in the Mysore State is described in another record³ of the same place as *gōsahasram-āldam* (i.e., who was the manager or the keeper of *gōsahasra*). The mention first of a gift of *gō-sahasra* and then of a *gō-sāsa* is not found in the Chinchli inscription⁴ as supposed by Fleet. In other epigraphs from the Bombay-Karnatak we have similar references to the gifts of *gō-sahasra*.⁵

As regards **orthography**, B is free from any errors except the use of *s* for *ṣ* in *saka* (l. 2), but A is full of mistakes. Unnecessary lengthening of letters such as *Paramēścarā* for *Paramēśvara* (l. 2) and *Indāpāyyā* for *Indapayya* (l. 4) is very common in the record. *R* is used for the vowel *ri*, in *prithuvī*, (l. 1) and *vṛiddhi* (l. 2).

The inscription **A** records the gift of a *gōsāsa* by a certain Chidappa made in the presence of the Fifty (*mahā-janas*) of **Saraṭavura** who had assembled together when **Indapayya** was governing the *nāḍu* district). As we are told that **Saraṭavura** was situated in the **Purigere-nāḍu** the district which Indapayya was administering was evidently **Purigere**. From other inscriptions we know that this was a three-hundred district or a district comprising 300 villages. Indapayya who was in charge of this district is introduced to us here for the first time. **B** is a hero-stone recording the death of a certain Ereyamma in a cattle-raid at **Nivudi** and the setting up of the stone by Gureyamma, the younger brother of Puḷide-gāvunḍa.

Both the epigraphs refer themselves to the reign of **Akālavarsha** and are dated in the **Śaka year 805** and A gives, in addition, **Sōbhakṛit** as the corresponding cyclic year. Thus the English equivalent of the date is A.D. 883-84. **Akālavarsha** of the records whose proper name **Kannara-bhaṭāra** is also given in A is no other than the Rāshtrakūṭa king **Kṛishṇa II**, the successor of Amōghavarsha I for whom the latest date known so far is A.D. 877-78. The earliest

¹ Above, Vol. VI, p. 255.

² *Mys. Arch. Rep.* 1929, p. 152, No. 79.

³ *Ibid.* p. 151, No. 78.

⁴ Above, Vol. VI, p. 255, l. v. 2.

⁵ See, for instance, No. 148 of the Bombay-Karnatak collection for 1926-27 and No. 11 of the same collection for 1928-29.

date hitherto available for Kṛishṇa II was A.D. 888.¹ The present records thus furnish the earliest date for this monarch leaving only a gap of six years after the last known year of Amoghavarsha.

Of the places mentioned **Saraṭavura** is the modern Soratūr where inscription A was found. **Nivudi** has probably to be identified with Nigadi, a village about 8 miles south-west of Dharwar.

TEXT.

A

- 1 ॐ Svasti Śrī[]* **Akālavarishā(varsha)** prithuvī(prithvī)-vāllava(vallabha)
mārajādi(mahārājādhi)rā[ja]
- 2 paramēśvarā(a) śrīmat-**Kannara-bhaṭ[ā]rara** rāḥy-ābhivri(vri)ddhi saluttum=i-
- 3 re **Śaka-nṛipa-kāl-ātita-sambā(va)tsaramgal-eṇṭu-nūr-āydā(ayda)ne[ya*]**
Sō(Śō)-
- 4 bhakṛit embha(ba) sambha(va)tsaram pra[va*]rttise **Indāpāyyām(Indapayyām)nāḍān=**
āutt-i-
- 5 re **Purigere-nāḍa Saraṭavurad=ā(a)yvadimbarum=i**du nāḍayise Māna-
- 6 sigara-Chidā(da)ṇṇa[m*] gōsā-
- 7 sam=i]do[m]
- 8 stan-ābhivridhī[]*
- 9 nama[h] ॐ

B

- 1 Svasty=**Akālavarsha** śrī-prithuvī(prithvī)-vallabha mahārājādhirāja paramēśvara
bhaṭārar[ā]
- 2 [sa]kala-rāḥy-ābhivridhige saluttum=ire **Sa(Sa)ka-varsham-eṇṭu-nūra**
- 3 **aydaneya** varsham pravarttisutt-ire [Kadalekadhi]pāṇṇā Eṇṇamam Nivudi-
turugo[o]=kā-
- 4 di sattom|| I kalla Pulide-gāvunḍa[na*] tamma Guṇṇamma niḥisido ||

No. 36.—THE JESAR PLATES OF SILADITYA III—THE YEAR 347.

BY THE LATE MR. R. D. BANERJI, M.A.

These plates were discovered, along with the plates of Śilāditya IV of the year 387, at Jesar, a village in the Bhāvnagar State of Kāthiāwār. They were sent for inspection to Mr. (now Dr.) D. R. Bhandarkar, then Superintendent of the Western Circle of the Archaeological Survey in 1915 and his summary of the inscription will be found in his Annual Report for the year.²

The record is incised on **two plates**, of copper of equal size, the rims of which are slightly raised. There are two holes in each plate, through one of which is passed a long thick wire of copper. The ends of the wire are joined together by the **seal** of the Maitrakas of Valabhī bearing the bull *couchant* and the ancient legend *Śrī-Bhaṭakkah*. The second ring is missing. The plates measure 15" × 11½" and are now preserved in the Barton Museum, Bhāvnagar. As the impressions taken in Dr. D. R. Bhandarkar's time were not legible, these plates were obtained on 1929

¹ Above, Vol. XIII, p. 189.

² This letter *es* which is much smaller than the rest was omitted first and inserted later on.

³ P. R. A. S. W. C., 1915-16, p. 55, para. 10.

from the Bhāvnagar State through the Honourable Agent to the Governor of Bombay in Kāthiāwār.

There are altogether sixty-two lines of writing on these plates which are evenly distributed. The average height of letters is $\frac{1}{4}$ ". The language of the inscription is Sanskrit prose, with the exception of the three imprecatory verses in the second plate. The characters of the inscription show unmistakable influence of the south, especially in the forms of *h* and *l*. Two forms of *l* have been used side by side: (1) the northern angular form with the base line and (2) the round southern form in which the base line is no longer existent. The base line of *h* also has disappeared. The text is almost an exact copy of the usual text used in other later Valabhī grants such as the Alina Plates of Śilāditya VI¹, without any variation and does not contain any additional historical information.

Like other later Valabhī grants this record also mentions Bhaṭārka but passes over his sons. The next descendant of Bhaṭārka, mentioned in the text, is Guhasēna, the son of Bhaṭārka's fourth son Dharapaṭṭa. Then comes Guhasēna's son Dharasēna II, his sons Śilāditya I and Kharagraha I. The latter was succeeded by his son Dharasēna IV. The succession then devolved upon Dhruvasēna III, the son of Dērabhaṭa who was one of the younger sons of Śilāditya I. Dhruvasēna III was succeeded by his elder brother Kharagraha II. This prince was succeeded by his elder brother's (Śilāditya II's) son Śilāditya III, the donor of the present grant. The genealogical portion occupies the first forty-six lines. Unlike the text of the Jesar plates of Śilāditya IV, the text of this inscription is almost free from mistakes.

The object of the inscription is to record the grant by the king himself, of one hundred *pādāvarṭas* of land in the village of Kukkapadra in the *pathaka* of Kalāpaka in (the country) of Surāshṭra to a Brāhmaṇa, with two names Śaggaḷa and Prakāśa, who was a Dīkshita, an inhabitant of Valabhī and an immigrant from Pushyaśāmbapura. He was the son of Śāmbadatta, belonged to the Kauśika-gōtra and was a follower of the *Yajurveda*. The land granted consisted of three pieces of which the first was the largest measuring seventy-three *pādāvarṭas*. The piece lay towards the western boundary of the village and its boundaries were:—On the east the *Brahmadēya* field of the Upādhyāya or preceptor, on the south the three royal wells, on the west a field named or belonging to Bhāsiyaka and on the north the Vaṇśatikā river. A new word *prachchihā* which is also met with in other Valabhī plates² occurs in connection with the above mentioned three wells, and apparently denoted 'a field irrigated by a well'.

The boundaries of the second piece, known as Bappula which consisted of twelve *pādāvarṭas* of land and which was situated on the south western (boundary of the village), were:—On the east the field of the Brāhmaṇa ghaṇchaka, on the south the field of the Brāhmaṇa Tatta, on the west the field of the Brāhmaṇa chaṭṭa, and on the north the rivulet (*Sāriṇī*). The third piece was called Lusaṇikā. It was situated on the eastern boundary (of the village) and consisted of fifteen *pādāvarṭa* measures of land. Its boundaries were:—On the east the boundary of the village of Kapṇasōmaka, to the south the *prachchihā* of the well called Śirādaṇḍaka, on the west the *prachchihā* of the well called Dhōraka, and on the north the river Vaṇśatikā. The grant also contained the well called Dhōraka extending over twenty-five *pādāvarṭas*. The boundaries of this well were:—To the east the piece of land called Lusaṇikā, to the south the *prachchihā* of the well called Śirādaṇḍaka, to the west the *prachchihā* of the well called the Pippala and on the east the crest (*śikhara*) of the village (i.e., the mound on which the village was situated). The *Dūtaka* of the grant was the prince (*Rājaputra*) Dhruvasēna. It was written by the chief scribe (*Divirapati*) Anahila son of the chief scribe, the *Sandhi-*

¹ C. I. I., Vol. III, pp. 173 ff.

² Cf. the unpublished Jesar plates of Śilāditya IV and J. B. B. R. A. S. (N.S.), Vol. I, p. 74, l. 49, and above, p. 184.

vīgrāhādhiprīta the illustrious Skandabhāṭa. The date of the grant is the (Gupta) year 347, the fifteenth day of the dark half of Vaiśākha corresponding to 666-67 A.D. The donor Śilāditya III is the brother's son of his predecessor Kharagraha II. With the exception of Valabhī and Surāshṭra, which are represented by modern Walā and Sorath in Kāthiāwār, I am unable to identify any other locality mentioned in the inscription. The inscription is edited from the original plates.

TEXT.

First Plate.

- 1 Om¹ Svasti[²] Vijaya-skandhāvāra[t³] Pundhikāpaka-vāsakā[t³] prasabha-praṇat-
āmitrāṇām Maitrakānām².....

Second Plate.

- 47 muṣṭṭann-abhimukhānām-āyūnshi dvishatām Paramamāhēś-
varaḥ śrī-Śilāditya-kuśālī sarvvān-ēva samājñāpayaty-astu vas-saṁviditām
48 yathā mayā mātā-pitrōḥ puny-āpyāyanāya Pushyaśāmbapura-vinirgatta-tach-
chāturvīdyā-sāmānya-śrī-Valabhī-vāstavya-Kausika-sagōtra-Adhvaryu-sabrahmachāri-
49 Brāhmaṇa-Sāmbadatta-putra-Brāhmaṇa-Sagga-Prakāśa-dvināma-Dikshitāya Surāshṭrēshu
Ka(ā)lāpaka-pathakē Kukkapaḍra-grāmē bhū-pādāvarṭta-śata-parimāṇām
50 tri-khaṇḍ-āvasthitām kshētram yatra prathama-khaṇḍam apara-sīmni tri-saptati-
bhū-pādāvarṭta-parimāṇām yasy-āghāṭanāni pūrvvataḥ upādhyāya-brahma-
dēya-kshētram dakṣiṇataḥ
51 rājakiya-vāpī-traya-prachēhīḥ aparataḥ [Bhāṣiyaka]-kshētram uttarataḥ Vanśa-
tikā nadi tathā dvitīya-khaṇḍam apara-dakṣiṇa-sīmni Bappula-samjñitām
dvādaśa-bhū-pādāvarṭta-parimāṇām
52 yasya pūrvvataḥ Brāhmaṇa-Ghaṇchaka-satka-kshētram dakṣiṇataḥ Brāhmaṇa-
Tatta-kshētram aparataḥ Brāhmaṇa-Chaṭṭa-satka-kshētram uttarataḥ sūriḥ
tathā pūrvva-sīmni
53 tri(tri)tiya-khaṇḍam Lūsanika-samjñitām pañchedaśa-bhū-pādāvarṭta-parimāṇām yasya
pūrvvataḥ Kaṇṇasōmaka-grāma-sīmā dakṣiṇataḥ Sirādaṇḍaka-samjñita-vāpīnā
prachēhīḥ
54 aparataḥ Dhōrika-samjñita-vāpī-prachēhīḥ uttarataḥ Vanśatikā nadi tathā
ētat-sīmny-ēva Dhōrika-samjñitā pañcha-viṁśati-bhū-pādāvarṭta-parisara vāpī
55 yasyāḥ pūrvvataḥ Lūsanikā-samjñita-kshētra-khaṇḍam dakṣiṇataḥ Sirādaṇḍaka-
samjñita-vāpīnā² prachēhīḥ aparataḥ Pippala-vāpī prachēhīḥ uttarataḥ
56 grāma-śikhara ēvam-idam-āghāṭana-viśuddham vāpī-kshētram sōdraṅgam sōparikaram
sa-bhūta-vāta-pratyāyam sa-dhānya-hirany-ādēyam sa-dasōparādham sōtpadya-
māna-vi-
57 śtikam sarvva-rājakiyānām-ahasta-prakshēya(pa)ṇyam pūrvva-pratta-dēva-brahma-
dēya-rahitam bhūmi-chēhidra-nyāyēn-āchandr-ārkk-ārṇava-kshiti-sarī-parvata-
sama-kālīnam pu-

¹ Expressed by a symbol.

² The portion of the text (lines 1 to 47) omitted here is in common with other grants of Śilāditya III. cf., for example, Lūnsadi plates, above, Vol. IV, pp. 76 ff.

³ The termination *nā* after *vāpī* may either be taken as a corruption of Sanskrit *vāpī*, in which case *Śilā* and *Daṇḍaka* may be two separate wells; or more likely a precursor of the modern Gujarati genitive termi-
nation.—Ed.]

- 58 tra-pautr-ānvaya-bhōgyam-udak-ātisaggēpa¹ dharma-dāyō nispiṣṭaḥ yatō=sy=
 ōchitayā brahmadēya-sthityā bhūjataḥ kṛishataḥ karshayataḥ pratidiśatō
 vā na kaiśchid=vyasēdhā
- 59 varttitavyam=āgāmi-bhadra-nṛpatibhir=apy=asmad-vanśajair=anyair=vvā anityāny=
 nīsvaryāny=asthīraṁ mānushyath sāmānyān=cha bhūmi-dāna-phalam=avagach-
 chhadbhir=ayam=asmad-dāyō=numantavyaḥ paripālayitavya-
- 60 ś=ch=ēty=uktañ=cha[[*] Bahubhir=vvasudhā bhuktā rājabhi[s]=Sagar-ādibhi-
 [h[*] yasya yasya yadā bhūmis=tasya tasya tadā phalam|| Yān=īha
 dāridrya-bhayān=narēndrair=ddhanāni dharm-āyatani-kṛitāni [*] nirbbhukta-
 mālya-pratimāni tāni kō nā-
- 61 ma sādhuḥ=punar=ādadīta || Shashṭi[m] varshā-sahasrāṇi svarggō tishṭhātī
 bhūmidah [*] āchchhēttā ch=ānumantā cha tāny=ēva narakō vassēt² [||*]
 Dūtako=tra Rājaputra-Dhruvasēnaḥ||
- 62 Likhitam=idam Sandhivigrah-ādhi-kṛita-Divirapati-śrī-Skandabhāṭa-putra-Divirapati-
 Śrīmad-Anahilēn=ēti || Saṁ 100 40 7 Vaiśākha-vā 15 Śva-hastō mama ||

No. 37.—SAKTIPUR COPPER-PLATE OF LAKSHMANASENA.

BY DHIRENDRA CHANDRA GANGULY, M.A., PH.D., BENARES.

The subjoined inscription belongs to the reign of Lakshmanasēna, the fourth king of the Sēna dynasty, who held sway over Bengal during the latter part of the 12th and the early part of the 13th century A.D. The other grants of this king, already known to us, are the Anulia copper-plate, the Govindapur copper-plate, the Tarpandighi copper-plate, and the Madhainagar copper-plate, all of which have been included by Mr. N. G. Majumdar, in his book entitled "Inscriptions of Bengal", Vol. III. The same book also refers to a short inscription of Lakshmanasēna's reign, engraved on the pedestal of an image of Chandi, in the city of Dacca.

The new copper-plate was lying in the house of late Mr. Siva Chandra Chatterjee, in the village of Saktipur, in the Sadar-Subdivision of the Murshidābād District, Bengal, where it is said to have been worshipped for a long time by a widow, now dead. It is now lying in the Museum of the Bangiya Sāhitya-Parishat who obtained it through Mr. Satkari Chatterjee. The inscription was first edited by Mr. Ramesh Basu in the Bengali magazine conducted by the Sāhitya-parishat (Vol. XXXVII, pp. 216 ff.). Mr. Basu's paper embodies the transcript of the inscription with some introductory notes. As there are some gross errors in his reading, I re-edit this inscription with the kind permission of the authorities of the Bangiya Sāhitya-Parishat.³

This is a **single plate** inscribed on both sides, and measures 1' 6½" long and 1' 2" broad. A seal representing an effigy of Sadāśiva is attached on the top of it with nails. The plate contains altogether 58 lines, 29 on each side. The letters are quite distinct and hardly offer any difficulty in reading. There is some vacant space in line 26 after *yathā*, and in line 55 after *viś-*
hāyām, each of which can provide a letter. There is also some vacant space in line 54 after *vrajēt*, which can accommodate two letters. The first three letters of the word *vinimayēna* in line 46 are indistinct.

¹ Read *ātisaggēpa*.² Read *vassēt*.³ I acknowledge my gratitude to Mr. N. K. Bhattasali, M.A., and Mr. R. G. Basak, M.A., for the help they have rendered me in writing this article.

The characters are proto-Bengali of the type found in Lakshmanasēna's grants. *K*, *t*, *n*, *m*, *y*, *v* and *śh* have already assumed the forms of the modern Bengali characters. The forms of some individual letters call for special remarks. *V* is not always uniformly written (cf. ll. 7 and 9). Sometimes *p* and *y* (ll. 5 and 7), *v* and *r* (ll. 7 and 9), and *r* and *c* (ll. 4 and 11) are indistinguishable. The forms of the letters in this inscription and that on the Anulia plate are not always identical. Special attention is drawn to the conjunct letters *ṇḍ*, and *tth*.

The language is Sanskrit. The inscription is written both in verse and in prose. Lines from 1 to 17 and from 50 to 58 are in verse, with the exception of *ōṃ namō*, etc., at the commencement, the date at the end and the lines 17 to 50 which are in prose. As regards orthography, the letter *v* denotes both *v* and *b*. The word *duḥkha* is written as *dukha* (l. 3) as in the Anulia plate. *Tripurārinātha* is written as *Tripurārināha* (ll. 57-58). The consonant following the superscript *r* is doubled, as for example, *svargga*, *r-r-vasudhā* (ll. 51, 52, 54), etc. The words *buddhvā* and *dattvā* are respectively written as *buddhā* (l. 56) and *dattā* (l. 12).

The inscription records a grant of Lakshmanasēna, the son of Vallālasēna, grand-son of Vijayasēna, and the great-grand-son of Hēmantasēna. The Deopara inscription¹ of Vijayasēna tells us that Sāmantasēna was the father of Hēmantasēna. Hēmantasēna was the first king of the family. The same inscription² mentions Hēmantasēna's wife as Mahārājñī (the great queen). The Barrackpur inscription³ of the same king designates Hēmantasēna as Mahārājādhirāja. Nothing is known from our inscription regarding the military achievements of Lakshmanasēna. But the Madhainagar copper-plate⁴ of the king records that when he was a crown-prince, he seized the fortune of the King of Gauḍa, defeated the Kings of Kaliṅga, and Kāśī and subdued Kāmārūpa.

The object of the inscription is to record that King Lakshmanasēna, on the occasion of a solar eclipse, granted to a Brāhman named Kuvēra 89 *drōṇas* of land, comprising a part of Nimāpātaka, and the whole of the five *pātakas* of Rāghavahatṭa, Vārahakōṇā, Vāllihitā, Vijahārapura, and Dāmaravaḍā, all situated in the Kumārapura-chaturaka, in the Madhugirimapaṇḍala, attached to Kumbhīnagara, in the Dakṣiṇavithī of Uttara-Rāḍha, in the Kaṅkagrāmabhukti. The lands comprising Vārahakōṇā, Vāllihitā, Rāghavahatṭa, and part of Nimāpātaka were contiguous, and were bounded in the east by the extensive lands of Mālikuṇḍā along with Aparājōlī; in the south by Bhāgaḍikhaṇḍakshētra, in the west by the cow-track of Achechhamā and in the north by the Mōra river. The two *pātakas* of Vijahārapura and Dāmaravaḍā which were off from the above lands, were again contiguous. They were bounded on the east by Chākaliyājōlī; on the south by Vipravaddhājōlī, on the west by Lāṅgalājōlī, and on the north by the cow-track of Parajāṇa. The income of all the lands granted was five hundred (*Kapardaka-purāṇas*).⁵ The inscription tells us that the above grant was made in exchange of Kshētrapātaka, which yielded five hundred (*Kapardaka-purāṇas*), and which had been given by King Vallālasēna to the Gayāl⁶ Brāhman Haridāsa on a previous occasion. It appears from this that on the aforesaid day of the solar eclipse the king, through mistake, gave Kuvēra the Kshētrapātaka. But shortly after, when it was brought to his notice that the latter had already been given by his father to Haridāsa, he annexed to Government (*kōshthīkritya*) the above-mentioned six *pātakas*, which were of equal value with the previous grant and made them over to Kuvēra in exchange of the Kshētrapātaka.

¹ Above, Vol. I, pp. 305 ff. and *Inscriptions of Bengal*, Vol. III, p. 50.

² *Ibid.*, p. 52.

³ *Ibid.*, p. 62, l. 23.

⁴ *Ibid.*, p. 114.

⁵ Though not specified, this unit of money may be supplied from other inscriptions of the period.

⁶ [The priests at Gayā are still known by the name of Gayāl or Gayāval Brāhman—Ed.]

The inscription furnishes us with the names of some hitherto unknown territorial divisions in Bengal. In the early times, modern Bengal was divided under four geographical units, viz., Varēndrī, Rāḍha, Vaṅga, and Samataṭa. Varēndrī represented North Bengal or the modern Rājshāhi Division and Rāḍha comprised South-west Bengal. Rāḍha or Rāḍhā was further divided into Northern and Southern Rāḍha. The former was bounded by the Ajaya in the south, the Bhāgīrathī in the east and the north, and the Santal Parganas in the west. This comprised the whole of the present Birbhum District, and part of the Murshidābād District.

The highest administrative unit was a *bhukti*, which was divided between *maṇḍalas* and *vishayas*. The exact relation between a *maṇḍala* and a *vishaya* cannot be fixed, the evidence on the subject being of a conflicting nature; most of the inscriptions from Bengal, however, refer to *maṇḍala* as a subdivision of *vishaya*. The divisions of a *maṇḍala* were *khaṇḍalas*¹ and *vīthīs*.² The Nālandā³ plate of Dēvapāla states that Kumudasūtra-vīthī was within the Gayā-vishaya. The Naihati plate⁴ of Vallālasēna refers to a vīthī which was within the jurisdiction of a *maṇḍala*. This suggests that vīthī was a division of a *maṇḍala* and a subdivision of a *vishaya*. The relation between *khaṇḍala* and vīthī is not known. The division of vīthī seems to have been a *khāṭikā*. The Khalimpur plate⁵ of Dharmapāla mentions a *khāṭikā* named Vēsanika. The Govindapur plate⁶ of Lakshmaṇasēna refers to a *khāṭikā*. Between *khāṭikā* and *chaturaka* was a unit called *vṛitta*. *Vṛitta* was divided into *chaturaka*,⁷ *chaturaka* into *grāma*⁸ and *grāma* into *pāṭaka*.⁹

From the records of the early Sēna kings, we know of only two *bhuktis* in Bengal, viz., Paundravardhana and Vardhamāna. During the period of the Guptas and the Pālas the Paundravardhana-*bhukti* comprised only the Rājshāhi Division,¹⁰ but during the Sēna period it included a number of other territories within its jurisdiction such as Vaṅga (approximately the Dacca Division), and the Presidency Division¹¹ east of the Bhāgīrathī. The Vardhamāna-*bhukti* originally comprised parts of the District of Murshidābād west of the Bhāgīrathī and the whole of the Districts of Birbhum, Burdwan, Bankura, Hughli, and Howrah.¹² The Naihati plate of Vallālasēna,¹³ issued in the 11th year of the king's reign (circa 1171 A.D.), states that Uttara-Rāḍha formed a *maṇḍala* within the Vardhamāna-*bhukti*. But the present grant of Lakshmaṇasēna, issued in the 6th year (circa 1183 A.D.) of his reign, refers to Uttara-Rāḍhā as situated within the Kaṅkagrāma-*bhukti*. This suggests that some territorial re-arrangements must have been effected during the intervening period, probably early during Lakshmaṇasēna's reign. The Kaṅkagrāma-*bhukti* which is known for the first time from this inscription, must have been of recent formation and it is probable that the conquests of Lakshmaṇasēna in the direction of Bihār must have made this an administrative necessity. It seems to have taken over the Northern Rāḍha tract from Vardhamāna-*bhukti*, although we know from the Govindapur grant, that the

¹ *Ibid.*, p. 24.

² The *Dēvipurāṇa* describes Mathurā as a vīthī (Chapt. LXVI, V. 73).

³ Above, Vol. XVII, p. 321.

⁴ *Inscriptions of Bengal*, Vol. III, p. 74, l. 38.

⁵ Above, Vol. IV, p. 253.

⁶ *Inscriptions of Bengal*, Vol. III, p. 96, l. 34.

⁷ *Ibid.*, p. 112, l. 40; p. 146, ll. 48-49.

⁸ *Ibid.*, p. 170-171.

⁹ *Gauḍa Lēkhamālā*, p. 135, V. 29.

¹⁰ Above, Vol. XV, p. 140; *ibid.*, Vol. IV, p. 253.

¹¹ *Inscriptions of Bengal*, Vol. III, pp. 92, 137.

¹² *Ibid.*, pp. 74, 97.

¹³ *Ibid.*, pp. 71 ff.

latter *bhukti* was in existence in the 2nd year of Lakshmanasēna. The Ajaya which was the boundary between northern and southern Rāḍha must then have been the boundary between the two *bhuktis*. The Kaṅkagrāma-*bhukti* appears to have extended into the Santal parganas and Bhāgalpur on the north-west of Uttara-Rāḍha. On the north-east it could have extended very little beyond the river Ganges.

[The place Kaṅkagrāma from which the *bhukti* took its name can be identified with Kāṅkjoī (24° 48' N. Lat. 87° 48' E. Long.) just beyond the northern limits of the Murshidābād and Birbhum Districts of Bengal. Cunningham¹ calls it 'an old town, which was once the headquarters of an extensive province, including the whole of the present district of Rājmahal and a large tract of country which is now on the east of the Ganges, but which in former days was on its west bank.' Its situation 'on a jutting point of the old high bank of the Ganges' must have given it a strategic importance. According to Cunningham, 'the province in which it is situated was called Rāḍha by the Hindus'. But as northern Rāḍha formed part of the southern subdivision (*silḥi*) of the Kaṅkagrāma territory (*bhukti*), the latter appears to have overlapped Rāḍha. Besides the antiquities noticed by Cunningham, there are other important antiquities at Kendua in the neighbourhood of Kāṅkjoī, which indicate that the place was of considerable importance in the pre-Muhammadan period. There can therefore be little doubt about the proposed identification.

The name of the ancient Madhugiri-*maṇḍala* may be recognised in the present Mahuāgaḍhī, an isolated hill, in Santal Parganas rising to a height of 1,657 feet above sea level and situated about 22 miles to the south-west of Kāṅkjoī and 20 miles north-west of Kumhira.—Ed.]

Of the other localities mentioned in the inscription, **Kumbhīnagara** may be identified with the modern Kumhira, in the Rāmpurhāt P. S. of the Birbhum District. The river **Mōra** is the modern Mor (also known as Mayūrākshi) which flows through the Birbhum District. **Kumārapura** still retains its ancient name and is situated in P. S. Maureswar about 3½ miles north of the Mor. **Vārahakōṇā** is the modern Barkunda in P. S. Suri, about ½ a mile north of the Mor and 1½ mile from the Sainthia railway station of the E. I. R. Loop line. The words *kōṇā* and *kuṇḍā* are changeable according to the usage in the Birbhum District. The modern village of Baharpur in the Labpur P. S. of Birbhum District probably represents the ancient **Vijahārapura**. Mr. N. K. Bhattasali identifies **Nimā** and **Vāllihitā** with the modern villages of Nima and Baluti in P. S. Maureswar, on the north bank of the Mor, 4 miles north-east from Sainthia and 5½ miles west of Kumārapur. He also identifies **Achchhamā** with the modern village of Ammo in P. S. Suri, ½ a mile north of Sainthia and **Parajāpa** with that of Palijana² a village on both sides of the Mor, in P. S. Labpur and P. S. Maureswar, about 5 miles north-west of Baharpur. The villages of Barkunda, Nima and Baluti are now on the north bank of the Mor when the inscription tells us that they were to the south of this river. This shows that the Mor, which is a restless river constantly shifting its sandy bed, has since changed its course. The dried-up bed of the modern Kāṇā river, passing north of Nima and Baluti, was most probably the ancient course of the Mor during the Sēna period. [Bārkōṇā would be a better equivalent of Vārahakōṇā and a well-known ancient locality exists under this name close to Panchthupi in the Kandi Subdivision of Murshidābād. In the vicinity are also to be found Nima and Baluti, and the river Mor drags on its course at some distance to the south.—Ed.]

The Śaktipur inscription refers to the land measurement of *drōṇa*.¹ From the other records of the Sēna kings we know that several *drōṇas* made one *pāṭaka*. *Drōṇa* was again divided into *āḍhaka* or *āḍhavāpa*, *āḍhaka* into *unmāna*, and *unmāna* into *kāka* or *kākinika*.² *Drōṇa* is still used as a land measure in Bengal. All these measurements were governed by a linear standard known as "*nala*". The standard of the measurement of *nala* was not uniform all over Bengal, and differed according to the custom and practice of a particular locality. The present grant makes mention of *Vṛishabhaśaṅkara-nala*. *Vṛishabhaśaṅkara* being an appellation of Vijayasēna,³ the *nala* used in this inscription might have been introduced by and named after him. The Barrackpur grant of Vijayasēna refers to *Samatāṭiya-nala*.⁴ The Govindapur copper-plate⁵ of Lakshmanasēna which records the grant of a village in the *Vardhamāna-bhukti*, refers to a standard of *nala* consisting of 56 cubits, prevalent in that region.

The donee Kubēra was the son of Ananta, grand-son of Prithvīdhara and great-grand-son of Aniruddha. From an early dynastic calendar used by the *ghaṭakas* (match-makers),⁶ we gather that there were in the time of Lakshmanasēna three brothers⁷ named Dēvala, Vāmana and Kuvēra, sons of Dharmāśu, grand-sons of Pīthō and great-grand-sons of Aniruddha. If Pīthō is a contraction of Prithvīdhara⁸ (as is very likely) and Ananta is taken to be another name of Dharmāśu, the Kubēra of the present record may be identical with the youngest of the three brothers. The other two, Dēvala and Vāmana are said to have received honor as "Kulin" (High class Brāhman) from Lakshmanasēna but Kuvēra is said to have forfeited this privilege, owing to his marriage with the daughter of Hāya Gāṅguli, a degraded "Kulin" who had accepted the gift of a golden cow from Vallālasēna.⁹ The loss of 'Kulinism' does not however seem to have prevented the Brāhman from receiving gifts at the hands of the king.

The date of the inscription was read by Mr. Basu as *Saṁ 3*, the 2nd day of Śrāvāṇa. Mr. Bhattasali (with whom I concur) corrects it as *Saṁ 6*, the 7th day of Śrāvāṇa.¹⁰

[The supposition that the king first granted by mistake some land already in the enjoyment, of another donee, on the occasion of the solar eclipse, and subsequently exchanged it for another seems to be corroborated by the fact that except in 1163 A.D. (which is too early for Lakshmanasēna) there was no solar eclipse on the 7th day of (solar) Śrāvāṇa, throughout the latter half of the twelfth century A.D. In 1183 A.D. the seventh day of Śrāvāṇa fell on Sunday the 3rd July, while a solar eclipse occurred on Monday the 23rd May. The intervening period of about six weeks can be explained by the supposition that the mistake took some time to be detected, reported to the authorities concerned and rectified. In 1185 A.D. a solar eclipse occurred about two months before the 7th day of Śrāvāṇa and in 1180 A.D. over three weeks after the date. The year 1183 is thus the most plausible equivalent of the present date, which corroborates the conclusion

¹ [*Drōṇa* is the same as *drōṇavāpa* of the Gupta period plates in Bengal, cf. above, Vol. XX, p. 61. The *pāṭaka* of the Sēna period was however a larger unit than the *kalyavāpa* of earlier plates, as the former equalled at least 10 *drōṇas*, while the latter was made up of 8 *drōṇavāpas*.—Ed.]

² *Inscriptions of Bengal*, Vol. III, pp. 78, 90, 104.

³ *Ibid.*, p. 136, l. 32.

⁴ *Ibid.*, p. 66.

⁵ *Ibid.*, pp. 96, 97; *śod-dēśiya-samvṛjavahāra-śaṭpañchāśata(t)-haṣṭa-parimāṇa-nalēna*.

⁶ *Baṅgāl Jātīya Itihāsa*, by N. N. Basu, *Brāhmaṇa-khaṇḍa*, p. 140.

⁷ *Ibid.*, p. 155.

⁸ [Cf. *Pithorā* for *Prithvirāja*.—Ed.]

⁹ *Ibid.*, p. 162. I am indebted to Mr. Subodh Chandra Banerjee, M.A., of the Manuscript department, Dacca University, for drawing my attention to this passage, contained in an early match-maker's calendar.

¹⁰ Cf. the numeral "3" in the Anulia plate, l. 56, and in Sāhitya-pariśat copper-plate of Viśvarūpasēna, l. 55, and the numeral "6" in the latter l. 50.

that the date of Lakshmanasēna's accession was 1178 A.D. arrived at from the date of Śrīdhara's *Sadukti-Karṇāmṛita*, which is stated to be Śaka 1127 and the 27th year of Lakshmanasēna's reign.—Ed.]

The *dāta* of the grant was the *Sāndhivigraha* Tripurārinātha. The Govindapur plate,¹ dated Sam 2, the 28th day of Bhādra, the Anulia plate,² dated Sam 3, the 9th day of Bhādra, all belonging to Lakshmanasēna state that the *Sāndhivigraha* Nārāyaṇadatta was the executor of these grants. Apparently he was succeeded in that office by Tripurārinātha between the 3rd and 6th years of Lakshmanasēna's reign.

TEXT.

Obverse.

- 1 सिद्धम् [१*]^३ ॐ नमो नारायणाय ॥ विद्युद्यव मणियुतिः फणिपतेर्वा(र्वा)-
लेन्दुरिन्द्रायुधं वारि स्वर्गतरङ्गिनी सि-
- 2 तशिरोमाला व(व)लाकावलिः [१*] ध्यानाभ्यास[स*]मीरणोपनिहित(तः) श्रेयोङ्गुरोद्धूतये
भूयाद् स भवार्तितापभिदु-
- 3 रः शम्भोः कपर्दीम्बु(म्बु)दः^४ ॥[१*] आनन्दोम्बु(म्बु)निधौ चकोरनिकर दुःख-
च्छिदात्यन्त(न्ति)को कङ्कारे हतमो-
- 4 हता रतिपतावेकोहमेवेति धीः [१*] यस्यामी अमृतात्मनः समुदयन्त्याशु प्रकाशा-
ज्जगत्-
- 5 त्रिध्यानपरम्परापरिणतं ज्योतिस्तदास्ताम्बुदे^५ ॥[२*] सेवावनम्रनृपकोटिकिरोट-
रोचिर-
- 6 स्फु(स्फु)लसत्पदनखद्युतिवङ्गरीभिः [१*] तेजोविषज्वरमुषो द्विषतामभूवन् भूमीभुज(जः)
स्फुटमयौष-
- 7 धिनाथवंशे^६ ॥[३*] आकौमारविकस्वरैर्हिंशि दिशि प्रस्यन्दिभिर्होयंशः-
प्रालेयैररिराजवक्त्रनलि-
- 8 स्नानीः^७ समुन्मीलयन् [१*] हेमन्तः स्फुटमेव सेनजननचेतस्य^८ पुण्यावलीशालि-
झाध्यविपाकपीव-

^१ *Inscriptions of Bengal*, Vol. III, p. 103.

^२ *Ibid.*, pp. 172 and 91.

^३ Expressed by a symbol.

^४ Metre : *Śārdūlavikrīḍita*.

^५ Metre : *Śārdūlavikrīḍita*.

^६ Metre : *Vasantatilakā*.

^७ *Ripurāja* in Anulia and Govindapur plates.

^८ Read *nalina-mānī*.

^९ *Kahār-angha* in Anulia and Tarpandighi plates.

- 9 रगुणस्तेषामभूद्वंशजः¹ ॥[४॥*] यदीयैरद्यापि प्रचितभुजः स्फुटं सहचरैर्यशोभिः
शोभन्ते परिधि-
- 10 परिणद्धा इव दिशः [१*] ततः काञ्चीलीलाचतुरचतुराभोधिलहरीपरीतोर्वीभर्ता²
जनि विज-
- 11 यसेनः[*] स विजयी³ ॥[५॥*] प्रत्यूहः कलिसम्पदामनलसो वेदायनेकाध्वगः
संग्रामः श्रितजङ्गमा-
- 12 कृतिरभूद्वल्लालसेनस्ततः [१*] यद्येतोमयमेव शौर्यविजयी दत्तोषधं⁴ तत्क्षणा-
दक्षीणा रचयाच्च-
- 13 कार वशगाः स्वस्मिन् परेषां श्रियः⁵ [६॥*] संभुक्तान्यदिगङ्गनागणगुणाभोगप्रलोभादि-
शामीशैरंश-
- 14 समर्पणेन घटितस्तत्तत्प्रभावस्फुटैः [१*] दीरुष्यचपितारिसङ्गररसो⁶ राजन्यधर्माश्रयः
श्रीम-
- 15 ज्ञक्ष्मणसेनभूपतिरतः सौजन्यसीमाजनि⁷ ॥[७॥*] शश्वद्व(इ)न्धभयादिसुक्तविषयास्त-
न्मात्रनिष्ठीकृत-
- 16 स्वान्ता यान्तु कथं न नाम रिपवस्तस्य प्रयोगाल्लयम् [१*] यैरात्मप्रतिविम्बि-
(विम्बि)तेपि निपतत्यवेपि⁸ चञ्चत्-
- 17 णेप्यद्वैतेन यतस्ततोपि संपरो देवः परं वीक्ष्यते⁹ ॥[८॥*] स खलु श्रीविक्रमपुर-
समावासितश्रीम-
- 18 जयस्कन्धावारात् । महाराजाधिराजश्रीवल्लालसेनदेवपादानुध्यात¹¹ । परमेश्वरपर-
- 19 मभट्टारकपरमवैष्णवमहाराजाधिराजश्रीमज्ञक्ष्मणसेनदेवः कुशलौ । समुप-
- 20 गताशेषराजराजन्यकराञ्जीराणकराजपुत्रराजामात्यमहापुरोहितम-
- 21 हाधर्माध्यक्षमहासाम्बिविश्वहिकमहासेनापतिमहामुद्राधिकृतश्च¹² न्तरङ्ग-
- 22 वृ(वृ)हदुपरिकमहाचपटलिकमहाप्रतीहारमहाभोगिकमहापीलुपतिमहा-

¹ Metre: Śārdūlavikrīḍita.² Read *bhuja-tījaś* as in other inscriptions.³ Read *chatur-ambhōdhi*.⁴ Metre: Śikharīṣi.⁵ Read *datte-aushadham*.⁶ Metre: Śārdūlavikrīḍita.⁷ *Kahayitāri* in the Govindapur plate.⁸ Metre: Śārdūlavikrīḍita.⁹ Mr. Basu remarks that the word *niṣpāṭi-pāṭi* is missing. But the word is clearly engraved.¹⁰ Metre: Śārdūlavikrīḍita.¹¹ *Daṇḍa* unnecessary; read *-dhyāta Para*.¹² Read *kṛit-ānta*.

- 23 गणस्थदौःसाधिकचौरौद्वरणिकनौवलहस्यश्वगोमहिपाजाविकादिव्याधृतकगौस्त्रि-
 24 कदण्डपाशिकदण्डनायकविष[य*]पत्यादीन् अन्यांश्च सकलराजपादोपजीविनोध्यक्ष-
 प्रचारो-
 25 त्तानिहाकीर्त्तितान् चष्टभट्टजातीयान् चेत्रकरांश्च ब्रा(ब्रा)ह्मणान् ब्रा(ब्रा)ह्मणोत्तरान्
 यथाहं मान-
 26 यति बोधयति समादिशति च मतमस्तु भवताम् यथा श्रीमधुगिरिमण्डला-
 वच्छिन्नकुम्भीनगर
 27 प्रतिवदः कङ्कग्रामभुक्त्यन्तःपातिदक्षिणवीथ्यामुत्तररादायां¹ कुमारपुरचतुरके पूर्वं
 अप-
 28 राजोलीसमेतमालिकुण्डापरिसरभूः सीमा दक्षिणे ब्र(ब्र)ह्मस्थलीयभागडीखण्डलेचं
 सीमा
 29 पश्चिमे अच्छमागोपथः सीमा उत्तरे मोरनदीसीमा इत्थं चतुःसीमावच्छिन्नः
 षट्त्रिंशद्भूद्रोणात्मकः[*]
 Reverse.
 30 सम्बत्सरेण सार्धशतद्वयोत्पत्तिकः वारहकोणावाग्लिहितानिमापाटकसम्ब(स्व)न्धिभूद्रो-
 31 णचतुष्टयोपेतपाटकद्वयसमेतराघवहृष्टपाटकस्तथाचतुरके पूर्वं चाकलियाजो-
 32 लीसीमा दक्षिणे विप्रवडाजोलीसीमा । पश्चिमे ब्राह्मलजोलीसीमा । उत्तरे
 परजाण-
 33 गोपथः सीमा इत्थं चतुःसीमावच्छिन्नपञ्चाशद्भूद्रोणात्मकः सम्बत्सरेण सार्धश-
 34 तद्वयोत्पत्तिको दामरवडासमेतविजहारपुरपाटक एवमेतद्व(द्व)यविलिखित-
 35 नामसीमं स्वसीमाद्यवच्छिन्नं देवब्रा(ब्रा)ह्मणादिभूव(व)हि[*]गोपथाद्यभू² वास्तुभू-
 संहितं वषभश-
 36 इरनलन उ(ऊ)ननवतिभूद्रोणात्मकं सम्बत्सरेण पञ्चशतोत्पत्तिकं राघवहृष्ट-
 वारह-
 37 कोणानिमावस्थितखण्डलेचभूद्रोणचतुष्टयात्मकवाग्लिहितापाटकदामरवडा-
 38 पाटकसमेतविजहारपुरपाटकमेतत् षट्पाटकं सभाटविटपं सजलस्थलं सग-
 39 त्तोपरं सगुवाकनारिकेलं सञ्चदशापराधं परिहृतसर्वपीडं अचष्टभट्टप्रवेश-
 40 मकिञ्चित्प्रगाह्यं दणपूतिगोचरपर्यन्तं । अनिरुद्धदेवशर्मणः प्रपौत्राय
 41 पृथ्वीधरदेवशर्मणः पौत्राय अनन्तदेवशर्मणः पुत्राय शाण्डिल्यसगोत्राय शा-

¹ [Cf. Dakshināmāka-vithēya in the Paharpur plate, above Vol. XX, p. 61.—Ed.]

² Probably we have to read *gōpath-ādy-asāra-bhū-bahiṣcha*. [Cf. 1. 36 of Tarpandighi copper-plate. *Jasson* p. 102.—Ed.]

- 42 ण्डित्यासितदेवलप्रवराय सामवेदकौमुदमशास्त्राचरणानुष्ठायिने आचार्य्यो-
 43 कुवेरदेवशर्मणे पुण्ये अहनि विधिवदुदकपूर्वकं भगवन्तं श्रीमन्नारायणभट्टा-
 44 रकमुद्दिश्य मातापित्रोरात्मनश्च पुण्ययशोभिष्टय्ये । श्रीवज्रालसेनदेवप्रदत्त-
 45 गयालत्रा(त्रा)ह्मणहरिदासेन प्रतिगृहीतपञ्चशतोत्पत्तिकक्ष(क्षे)त्रपाटकाभिधानशास-
 46 नो(न)[विनिम]यिन एतद्राघवहृष्टादिषट्पाटकम्प्रलेकमुपरिलिखितप्रमाणं पञ्चशतो-
 47 तो¹त्पत्तियोग्यं क्षे(क्षे)त्रपाटकं कोष्ठीकृत्य अस्मै पुनर्व्रा(व्रा)ह्मणाय श्रीकुवेराभिधानाय
 सूर्यग्रहे
 48 एतत्समुत्सृज्याचन्द्रार्कं क्षितिसमकालं यावद्भूमिच्छिद्रन्यायिन ताम्रशासनीकृत्य दत्त-
 49 मस्माभिस्तद्भवद्भिः सर्वैरेवानुमन्तव्यम् [1*] भाविभिरपि नृपतिभिरपहरणे
 नरकपात-
 50 भयात् पालने धर्मगौरवात् पालनीयं [1*] भवन्ति चात्र धर्मानुशंसिनः
 श्लोकाः । भूमिं
 51 यः प्रतिगृह्णाति यश्च भूमिं प्रयच्छति [1*] उभौ तौ पुण्यकर्माणौ नियतं
 स्वर्गगामिनौ ॥²[८॥*]
 52 व(व)हुभिर्वसुधा दत्ता राजभिः सगरादिभिः [1*] यस्य यस्य यदा भूमिस्तस्य
 [तस्य] तदा फलं(लम्)³ ॥⁴[१०॥*] आस्फोट-
 53 यन्ति पितरो वल्गायन्ति पितामहाः[1*] भूमिदाता कुले जातः स नखाता
 भविष्यति ॥⁴[११॥*] षष्टिं वर्ष-
 54 सहस्राणि स्वर्गं तिष्ठति भूमिदः [1*] आचेता चानुमन्ता च तान्येव नरकं
 व्रजेत् ॥⁵[१२॥*] स्वदत्तां
 55 परदत्ताम्वा यो हरत वसुन्धरां [1*] स विष्ठायां क्रिमिर्भूत्वा पिबेभिः सह-
 पच्यते ॥⁶[१३॥*] इति कमल-
 56 दलाम्बु(म्बु)विन्दुलोलां त्रियमनुचिन्त्य मनुष्यजीवितञ्च [1*] सकलमिदमुदा-
 हृतञ्च बुद्धा⁷ न हि
 57 पुरुषैः परकीर्तयो विलोप्याः ॥⁸[१४॥*] श्रीमन्नक्षत्रालसेनक्षोणीन्द्रः सान्धिविग्रहि-
 कम् [1*] त्रिपुरा-
 58 रिनाह(य)मकरोत् कुवेरकस्य शासने दूतम् ॥⁹[१५॥*] सं ६¹⁰ श्रावणदिने ७¹¹
 श्रीनिमहासांनि [॥*]

¹ This is redundant.² Metro: Anuashubh.³ Read buddhvā.⁴ Basu reads 3.⁵ Metro: Anuashubh.⁶ Metro: Anuashubh.⁷ Metro: Pushpitāgrā.⁸ Basu reads 2.⁹ Metro: Anuashubh.¹⁰ Metro: Anuashubh.¹¹ Metro: Upagiti.

No. 38.—THE TIRUMUKKUDAL INSCRIPTION OF VIRARAJENDRA.

By K. V. SUBRAHMANYA AYYAR, B.A., COIMBATORE.

Of the collection of over twenty thousand inscriptions made by the Epigraphical Department in the Madras Presidency, the inscription edited here is unique in several respects. It is one of the biggest inscriptions known so far; it registers certain historical facts not known or noticed till now; it gives an insight into the details of the working of the official machinery and shows how the king's birth-day, the days of the natal star of persons of note, and festivals of public rejoicing were celebrated; it records provisions made for the maintenance of an educational institution and a hostel; above all, it furnishes detailed information, such as is available from no other source, regarding the upkeep of a hospital, the medicines stocked therein, the number of beds provided for in-patients, the endowment for a staff of nurses, physician, surgeon and compounder, and the provision for inferior servants such as the washerman, the potter and others that attended to the needs of the patients. In presenting the record, I have strictly confined myself to offering such remarks and suggestions as are required to elucidate the text.

The inscription is engraved on the east wall of the first *prākāra* of the Vishṇu temple of Veṅkaṭēśa-Perumāḷ at Tirumukkūḍal in the Madhurantakam taluk of the Chingleput district. It was discovered and copied by me during the field season of 1915-16.¹ There is a notice of it in the *Annual Report on Epigraphy* for that year.² The village of Tirumukkūḍal derives its name from its situation at the confluence of the Pālār with two of its tributaries, the Vēgavatī and the Cheyyār. The word 'tirumukkūḍal' means 'the confluence of three sacred (streams)'. The temple of Veṅkaṭēśa-Perumāḷ is picturesquely situated on a prominence on the bank of the combined river which at this place is naturally very broad. The spot is an ideal one for the erection of a temple, college, hostel and hospital. At the time of the record, all these were actually combined in one building with separate apartments for each section and located here as the inscription gives us to understand. Tirumukkūḍal is about two miles from Palaiya-Śivaram, a small station next to Walajabad in the Conjeeveram-Chingleput section of the South Indian Railway, and has to be reached by crossing the river. On the opposite side of the river is a small hillock on which stands another Vishṇu temple which is sometimes frequented by pilgrims visiting Conjeeveram and about which there is a reference in our inscription under the name Tiruvēṅkaṭamalai.

The temple of Veṅkaṭēśa-Perumāḷ is an ancient one. It has been in existence from the time of the Pallava king Vijaya-Nripatūṅga-vikramavarman of the ninth century A.D. as evidenced by a record of the 24th year of his reign found on a slab supporting a beam in the inner enclosure.³ According to this inscription, the god is called **Vishṇu-Bhaṭāra**. It was known by the name of Tirumukkūḍal-Ālvār and Mahā-Vishṇu during Chōḷa times,⁴ while a later epigraph calls it by the name Veṅkaṭēśvara-svāmin.⁵

The inscription under publication consists of 55 lines of writing and is engraved in two sections. In the first section the lines are very long and run to a distance of 55 feet. The entire space covered by the inscription is 540 square feet. The record is written in the **Tamiḷ language** and alphabet, and the **characters** belong to the latter half of the eleventh century A.D. A few Grantha letters are used mostly in words of Sanskrit origin. The inscription is fairly well preserved, though in some places a few letters are badly damaged. One or two small inscribed slabs have fallen off

¹ *Annual Report on Epigraphy* for 1916, para. 4 on page 4.

² *Ibid.*, pp. 118f.

³ No. 179 of the Madras epigraphical collection for 1915.

⁴ Nos. 169 and 182 of the same collection.

⁵ No. 187 of the same collection.

and their places are filled up by plain ones. In the second section, a few pillars have been inserted in later times close to the inscribed wall and these obstruct a part of the inscription. Though the letters so obstructed have not come out in the impression, yet they have been read from the stone.

Regarding the **orthography** of the record the following peculiarities deserve to be noted. The letters *n* and *ṇ* have been quite indifferently used. The wrong employment of the former not only before *n* and *r* but also at the end of words is noticeable in many places, e.g., *yannanṇannai* (l. 4), *Vimayanṇannai* (l. 4), *magan* and *marṇavan* (l. 1). Similarly we find the incorrect use of *ṇ* before *t* and at the commencement of words, e.g., *sāmaṇṇa* (l. 2), *maiṇḍarum* (l. 2) and *ṇuḷamba* (l. 4). There are several instances where the *sandhi* rules have not been observed: e.g., *Irugaiyan-dēvi* (l. 1), *pōriṇ-Daṇḍa*° (l. 4), *tammir-ti*° (l. 4), *Kēṣavaṇ-Da*° (l. 2) and *Śūttukkallir-jaya* (l. 9). In the first three cases here cited, the *t* and *d* should have been changed into *r*, in the fourth, *ṇ* should have been omitted and in the fifth *r* should have been replaced by *l*. A few mistakes of spelling also occur, e.g., *ṇintum* for *niṇṇun* (l. 1), *nāṭṭinai* for *nāṭṭidai* (l. 1) and *pūṇar* for *puṇar* (l. 1). The use of certain words and phrases deserves notice, e.g., *Putpagappiḍi* 'the name of a royal elephant' (l. 3), *kēṭṭiṇi*, (l. 6), *kachchāya* (i.e., *gadyāṇa*) (l. 11), *cholliya pōkki*, (l. 6), *mudal taviṇḍu*, *mudal eḷuttu*, (l. 11), *viraśīlai* and *daśabandam* (l. 11).

The inscription opens with the historical introduction commencing with the words *tiru-vaḷar*, etc., in which are chronicled, in greater detail than hitherto known, the political events that took place in the reign of the **Chōla** king **Rājakēśarivarman** *alias* **Vīrarājēndradēva** up to the sixth year, the **date** of the record. It states that the king, while he was seated on the throne called **Rājēndraśōla-Māvalivāṇarājaṇ** in his palace named **Śōlakēraḷaṇ-tirumāligai** at **Gaṅgaikoṇ-ḍaśōlapuram**, was pleased to order that the amount of 75 *kaḷaṇḷu* of gold which the residents of the *dēvadāna* village of **Vayalaikkāvūr** had been paying towards the maintenance of a feeding house (*śālā*)—together with certain customary dues raised from the same village which had been assigned as a *śālābhōga* to the temple of **Mahā-Vishṇu** at **Tirumukkūḍal** in the second year of the king's predecessor **Parakēśarivarman Rājēndradēva** 'who took *Raṭṭapāḍi* 7½ lakhs, and defeated **Āhavamalla** twice on the battle field'—should be entered in the accounts from the current year as a tax-free *dēvadāna* to be utilised for the expenses (*nimanda*) of the god. This royal order (*kēḷvi*) of the king was committed to writing by an official whose designation was *tirumandiravōlai* (Royal Secretary) and attested to by three others designated *tirumandiravōlai-nāyagam* (Chief Royal Secretary). When this royal mandate was received, certain officials who may be called the authorising officers (*ēval*) gave the command and this was seconded by thirty-eight persons belonging to three sections or departments of the state, viz., six of *uḍaṅkūṭṭam* (Royal attendants or aide-de camps), twenty-eight of *viḍaiyil*, i.e., those who issue permits, and four of the *naḍuviruk-kai* (arbitrators). Thereafter thirty-two officers of the Accounts Department belonging to ten¹ different sections assembled together, of whom four persons authorised the entry, one read the order, another made the entry and still another issued the revised account. The entry made by the officers was to the following effect:—

The gift to the temple of **Mahā-Vishṇu** at **Tirumukkūḍal** consisted of (1) 75 *kaḷaṇḷu* of gold which the residents of **Vayalaikkāvūr** were paying for the *śālā*, (2) certain specified dues on the said *dēvadāna* village, and (3) 72 *kaḷaṇḷu*² and 9 *maṇḍāḍi* of gold which formed a prior *dēvadāna*

¹ These ten sections are:—(1) *puravuvartiṇai-kaḷam*, (2) *variṇṇottamam*, (3) *puravuvarti-ṇai-kaḷa-kauḷāṇi*, (4) *mugaveṭṭi*, (5) *terippu*, (6) *tarav-ṣattu*, (7) *palaniyāyam*, (8) *variṇṇiḍu*, (9) *variṇṇottam-kaṇakku* and (10) *paṭṭōlai*. Of these, the first may be taken to mean 'General Accounts,' the second 'Tax-Register,' the third 'Examiner of General Revenues,' the fourth 'Index Keeper,' the fifth 'Receipts,' the sixth 'Opening and Closing Accounts,' the seventh 'Old Arrears,' the eighth 'Entry in Tax-Register,' the ninth 'Accountant of Tax Register,' and the tenth 'Keeper of the Royal Orders.'

² 1 *kaḷaṇḷu* = 20 *maṇḍāḍi*; 1 *maṇḍāḍi* = 2 *kuṇṇi* = 10 *mā*.

gift. Of these, items (1) and (3) amounted to 147 *kalāñju* and 9 *mañjāḍi*. The income on this, at the rate of 16 *kalam* of paddy by the *rājakēsari* measure, per *kalāñju*, amounted to 2359 *kalam*, 1 *padakku*, 3 *nāli*, 1 *ālakku* and 3 *śevīḍu*¹. This when converted into *arumolīdēvaṇ* measure gave an excess of 884 *kalam*, 2 *tūṇi*, 3 *nāli* and 1 *ālakku* after providing for *kālvāsi*, *kālaḷavu-kūli* and *korraḷavu-vāsi*, calculated at the rate of 1 *kalam*, 1 *tūṇi* and 4 *nāli* of *arumolīdēvaṇ* for each *rājakēsari kalam*. Thus, the paddy income in favour of the temple on these two items alone came to 3243 *kalam*, 2 *tūṇi*, 1 *padakku*, 6 *nāli*, 1 *uḷakku* and 3 *śevīḍu*. The third item (No. 2) amounted to 216½ *kāṣu* and 2 *mā*. It was made up of 36½ *kāṣu* obtained by converting 11 *kalāñju* of gold derived from the taxes or fees *ūr-kalāñju* (=1 *kalāñju*), *kumara-kachchāṇam* (=1 *kalāñju*), *mīṇ-pāṭṭam* (=3½ *kalāñju*) and *kīḷirai-pāṭṭam* (=5½ *kalāñju*) together with the incomes of 28½ *kāṣu* and 4 *mā* from *daśavandam*, 25½ *kāṣu* and 3 *mā* from *māḍaikkūli*, 3 *kāṣu* from *mudal-śelavu*, 1½ *kāṣu* from *vaṇṇakkakkūli*, ½ *kāṣu* from *tarippuḍavai*, 1½ *kāṣu* from *tiṅgaḷmērā* and 118 *kāṣu* from *vēlikkāṣu*.

Then are detailed the items of expenditure to be defrayed from this income of 3243 and odd *kalam* of paddy and 216½ *kāṣu* and 2 *mā* of money. The table appended hereto² will indicate how the incomes of paddy and money were expended annually in the temple and the institutions attached thereto. It may be stated here that the provision made in this inscription is (1) for meeting the various expenses connected with the temple, (2) for the maintenance of a Vedic school with a hostel and (3) for the upkeep of a hospital. As regards the first, the record provides for offerings to be made to the god Ālvār, three times daily—morning, noon and night,—for offerings to be made to the deity Śrī-Rāghavachakravartin, i.e., Rāma at noon (nearly 601 *kalam*s); for sandal-paste and its ingredients *karṇūra* and *kuṇkuma* and for lamps (68½ *kāṣu*); for special offerings to be made on the occasion of the festivals in the months of Aippaṣi, Māsi, Kārttigai as well as for the hunting festival and Jayantyashṭamī (the birth-day of Kṛishṇa) (28 *kalam*, 1 *kurunṇi* and 5½ *nāli*); for a grand offering to be made on the occasion of the king's birth-day anniversary falling on the asterism Āślēsha in the month Āvaṇi (6 *kalam*, 5 *kurunṇi* and 2 *nāli*); for purchasing cloth to cover the images of gods and for offerings to be made on the birth-day asterism (*Pūrāḍam* in the month of Kārttigai) of the **Vaiśya Māḍavaṇ Dāmayaṇ**, who built the *Jananātha-maṇḍapa* in the temple (6 *kalam*, 5 *kurunṇi* and 2 *nāli*); for the expenses to be met on the occasion of taking the deity *Vēṇṇaikkūttālvāṇ*, i.e., Kṛishṇa in procession on the day of *Tiruvōṇam* in the month of *Puraṭṭāsi* of every year (5 *kalam*); for meeting the expenses of feeding Śrī-Vaiṣṇavas on various festive occasions (88 *kalam*, 11 *kurunṇi* and 4 *nāli*); for payments to be made to an astrologer for announcing festivals, the songster for reciting the *tiruvāymoḷi* hymns, the cultivators that looked after the flower-garden of *Viraśōḷaṇ*, the *Vaikhānasa-dēvakaṇmis* (priests worshipping the deity according to the *Vaikhānasa* mode), accountant, potter and washerman attached to the temple (382 *kalam* and 6 *kurunṇi*); for repairs to be executed annually in the *tiruchchurumāḷigai*, i.e., the inner enclosure (40 *kalam*) and for purchasing cloth for various servants (13½ *kāṣu*).

Then follow provisions made for the maintenance of a Vedic college in this temple. One teacher taught the Rīg-Vēda and received annually 60 *kalam* of paddy and 4 *kāṣu*; another taught the Yajur-Vēda and was paid a similar fee. A Bhaṭṭa expounded Vyākaraṇa and Rūpāvatāra:³ he got annually 120 *kalam* of paddy and 10 *kāṣu*, i.e., a little more than the combined honorarium paid to the two Vedic teachers. The hostel attached to the college fed daily 60 persons consisting of 10 Brahmins who studied the Rīg-Vēda, 10 Brahmins who studied the Yajur-Vēda, 20 Brahmins and students who studied the Vyākaraṇa and the Rūpāvatāra and 10 Mahā-pāñcharātras, 3

¹ The following are the relative capacities of the measures mentioned here:—1 *kalam* = 12 *kurunṇi* or 3 *tūṇi* or 6 *padakku*; 1 *kurunṇi* = 8 *nāli*; 1 *nāli* = 2 *uri*; 1 *uri* = 2 *uḷakku*; 1 *uḷakku* = 2 *ālakku* and 1 *ālakku* = 5 *śevīḍu*.

² See p. 229 f. below.

³ On *Rūpāvatāra*, see my remarks, above Vol. XVIII, p. 66.

Śiva-Brāhmaṇas, 5 Vaikhāṇasas and 2 of another class the name of which is lost in the inscription. The feeding expenses, inclusive of the cost of mats and oil for lamps and for bathing on 51 Saturdays of the year, and wages of cooks and maid-servants who served the students and the teachers, came to 1642 *kalam* and 6 *kuṟuṇi* of paddy and 37½ *kāṣu*. From the fact that the hostel fed not only the students studying the Ṛig-Vēda, the Yajur-Vēda, the Vyākaraṇa and the Rūpavatāra but also a certain number of Mahā-Pāñchrātras,¹ Śiva-Brāhmaṇas and Vaikhāṇasas, it may be inferred that the āgamas and tantras—such as the Pāñcharātra, Śaiva and Vaikhāṇasa—were also taught.

The word *Śiva-Brāhmaṇa*² occurs very frequently in South Indian inscriptions and it has been generally taken to mean those belonging to the Śaiva religion; but our inscription seems to indicate that it has the special significance of one studying the 'Śaiv-Āgama' referring as it does to a class of students of the school. It is interesting to find that the students in the hostel were provided with mats to lie on and lights for night study and were given oil for bath once a week throughout the year. The appointment of the maid-servants was meant for keeping the premises clean. As the education imparted was mostly religious in character, it is but natural that the temple was the principal centre of education, as we know from this and other inscriptions. One of the epigraphs of Uttaramallūr belonging to the reign of the Chōla king Rājendra-Chōla I (A.D. 1013 to 1045) registers a gift of land as *Paviṭṭiya-kiṭṭaiyapuram* and stipulates that the men who enjoyed the income from it should live in the village and teach the Vēda.³ Another inscription of the same time⁴ registers a similar gift of land as *Taittirīya-kiṭṭaiyapuram*, i.e., for teaching the students of the *Taittirīya-Śākhā*. In the temple at Tiruvorriyūr near Madras, there was built a pavilion known as the *Vyākaraṇa-dāna-maṇḍapa* wherein was expounded Pāṇini's Grammar. Besides the provision made for the study of the Vēdas, Grammar and the Āgamas (*Vēda-vṛitti*, *adhyayana-vṛitti* and *Bhaṭṭa-vṛitti*), there are numerous inscriptions in the Madras Epigraphical collection which refer to gifts made for the maintenance of persons expounding the Mahābhārata, Sōmasiddhānta, Prabhākara and the Mīmāṃsa (Apūrvas). By far the biggest college established for the study of the Vēdas and grammar and known to us from inscriptions, existed in the 11th century A.D. at a place called Eṇṇāyiram in the South Arcot District, which contained as many as 370 students studying the various subjects.

The last item of expenditure was for the **maintenance of a hospital** wherein were treated students living in the hostel, and temple servants that were sick. This hospital was provided with 15 beds, and was in charge of a physician who was paid annually 90 *kalam* of paddy and 8 *kāṣu* in addition to a grant of land, for prescribing medicines to the patients lying in the hospital of Vīrasōḷaṇ, the servants attached to the institutions and the teachers and students of the Vēdic college. Besides the physician, there was one surgeon who received 30 *kalam* of paddy, two persons for fetching medicinal herbs who were paid 60 *kalam* of paddy and 2 *kāṣu*—these persons also supplied fire-wood and attended to the preparation of medicines,—two nurses who received 30 *kalam* of paddy and 1 *kāṣu*, and attended on the patients and administered medicines, and a

¹ The Pāñchrātra was so called because it had five Saṃhitās, viz., Pāramēśvara, Sāttvata, Viśvakṣēna, Khagēśvara and Śrī-Paushkara. According to the *Varāha-Purāṇa* the persons eligible to study *Pāñchrātra* are the first three classes and it was one of the four means of realising God, the other three being *Vēda*, *bhakti* and *yajña*.

² *Śivadeviya* and *gurukula* are terms employed even now to denote persons conducting worship in Śiva temples.

³ *South-Ind. Inscr.*, Vol. VI, No. 312. *Kiṭṭai* in Tamil means a teacher and *paviṭṭiya*, a term that is not explained in dictionaries, is connected phonetically with *Baṭṭaricha*. As such, the provision made must be for teaching the Ṛig-Vēda.

⁴ *Ibid.*, No. 316.

barber who received 15 *kalam* of paddy probably for performing minor operations in addition to his professional duties. The sick ration consisted of 1 *nāli* of rice per head per day. Besides the above, a provision of 2½ *kāsu* for a lamp to be kept burning in the hospital during nights, 15 *kalam* of paddy for the water-man and 40 *kāsu* for stocking medicines was also made. The medicines stored in the hospital were :—

- (1) Brāhmyam-kaṇḍumbūri, (2) Vāsā-haritakī, (3) Gō-mūtra-haritakī, (4) Daśa-mūla-haritakī, (5) Bhallātaka-haritakī, (6) Gaṇḍīra, (7) Balākēraṇḍa-taila, (8) Pañchāka-taila, (9) Laṣunādy-ēraṇḍa-taila, (10) Uttama-karpādi-taila, (11) Śukla
sa-ghṛita, (12) Bilvādi-ghṛita, (13) Maṇḍūkara-vaṭika, (14) Dravatti, (15) Vimala, (16) Sunētri, (17) Tāmṛādi, (18) Vajrakalpa, (19) Kalyāṇaka-lavaṇa and (20) Purāṇa-ghṛita.

Of these medicines¹, No. (1), if it refers to *Brāhmya-rasāyana*, is described in verses 38 to 54 of *Charaka-Saṁhītā*, chapter I, and *Aṣṭāṅgahṛidaya*, chapter XXXIX, verses 15 to 23. The ingredients that enter into the composition of this medicine are 44 in number. The preparation is as follows :—1,000 *chebulic myrobalans* and 3,000 fresh *embellie myrobalans* together with 250 *palas* of the five *pañchamūlas* (i.e., of 25 roots) are boiled in 10 times the quantity of water till the whole is reduced to one-tenth. The liquid is then strained and the decoction taken. In it the powder of myrobalans without the nuts is thrown. To the mixture is added the pulve of 4 *palas* each of *maṇḍūka-parṇa*, *pippali*, *śaṅkhapushpi*, etc., and 1,000 *palas* of sugar-candy together with 2 *āḍhakas* of oil and 3 *āḍhakas* of ghee and the whole boiled in slow fire until it reaches the consistency of an electuary. 320 *palas* of honey are then added and the whole well churned. This medicine, says the author, sharpens the intellect, removes fatigue, improves memory and gives longevity and strength. As these are the essential requirements of a student, it naturally heads the list of medicines intended mostly for them.

No. (3) of the medicines is noticed in the 67th verse of chapter IX of *Charaka*- and in chapter VI of *Suśruta-Saṁhītā*. From the text we gather that *Gō-mūtra-haritakī* is simply *chebulic myrobalans* soaked in cow's urine for one night. *Suśruta* states that if it is taken with honey in the morning, it will cure internal piles. It may also be noted that in the treatment of *Pāṇḍu-rōga*, *Vāgbhaṭa* (chapter XVI) says that *haritakī* taken with cow's urine removes jaundice. The text giving this information is adopted from *Charaka*.

No. (4) is described in the *Aṣṭāṅgahṛidaya*, chapter XVII, verses 14 to 16, which state that the medicine is prepared by taking the decoction of the *daśamūla* (ten roots), putting in it 100 *chebulic myrobalans* and one *tulā* of jaggery and boiling the whole into a *lḥya* and mixing with it the powder of *trijāta*, *trikaṭu*, and a little of *yava-śūkaja* and when cooled adding half a *prastha* of honey. This medicine is said to be capable of curing dropsy, fever, diseases of urinary organs, tubercles, rheumatism, hæmorrhages, colour in the urine, wind, sperm disease, lung disease, distaste for food and enlargement of the spleen.

If by No. (6) is meant *Gaṇḍīrādyarishṭha*, it is described in verses 27 to 29 of *Charaka-Saṁhītā*, chapter XVII. The ingredients that enter into the preparation of this medicine are (1) *gaṇḍīra* (*solanum verbasifolium*), (2) *bhallātaka* (*semicarpus anacardium*), (3) *chitraka* (*plumbago zeylanica*), (4) *vyōsha* (pepper, *piper longum* and dry ginger), (5) *brihati-dvaya* (*solanum indicum* and *solanum xanthocarpum*), and (6) *vēḍāṅga*. Two measures of each of these are taken and cooked with 8 measures of *kūrchika-mastu*, i.e., water taken by straining curdled milk in the fire of cake of cow-dung. When reduced to a third and cooled, the liquid has to be strained and mixed with 8 measures of *prākṛita-mastu* and 100 *palas* of sugar-candy, *plumbago zeylanica* and *piper longum*.

¹ For some of the references to chapter and verses relating to Indian medicine, which are incorporated in this note, I am indebted to Mr. P. S. Ramaswami Aiyer of Gopichettipalayam.

and then to be used after keeping it for ten days. This medicine is said to cure dropsy, fistula, hæmorrhoids, *krimi* (worms), skin disease, disease of urinary organs, different forms of leanness, wind and hiccough.

Pañchāka-taila (No. 8) may be identical with *Taila-pañchaka* described in Charaka under *gulmas*. The five ingredients of this medicine are gingely oil, liquor, cow's urine, viniger and *yavāgraja*. By the last is perhaps meant the liquid strained from green barley shoots reduced to ashes mixed with four times the quantity of water. This medicine is said to be capable of curing tubercules.

Bilvādi-ghṛita (No. 12) is dealt with in the chapter on *Grahaṇī-chikitsā-prakaraṇa* of *Yōgarat-nākara*. The drugs that enter into the medicine are (1) *bilva* (*aegle marmelos*), (2) *agni* (*plumbago zeylanica*), (3) *chavya* (*piper chaba*), (4) *ādraka* (ginger), (5) *śrīṅga-bēra* (a variety of double ginger), (6) ghee and (7) *chhāga-dugdha* (goat's milk). The first five are subject to the process of *kwātha* and *kalka* and mixed with (6) and (7) and cooked. This medicine cures dropsy, distaste and *grahaṇī*.

Verses 70 to 75 of chapter XX of Charaka and verses 15 to 20 of chapter XVI of *Ashṭāṅga-hṛidaya* deal with *Maṇḍūkara-vaṭika* (No. 13). The drugs that compose the medicine are *triphalā*, *triyaśhaṇa musta*, *vēḍaṅga*, *chavya*, *chitraka*, *dārvi*, *teaṅg*, *mākshika*, *granthika* and *dēva-dāru*. Two *palas* each of these substances are powdered and cooked in eight times the quantity of cow's urine and then the fine powder of *maṇḍūra* equal to double the quantity of the other *chūrṇas* are added and pills made of the size of *udumbara* (*figus glomerata*) and taken with butter-milk. This medicine cures anæmia, skin disease, dropsy, phlegm, piles or hæmorrhoids, jaundice, spleen and diseases connected with urinary organs and spleen.

According to one authority, the ingredients that compose *Vimala* (No. 15) are *śaṅkha*, *priyaṅgu*, *nēpālī*, the *trikaṭu* and the *triphalas*. Another gives the ingredients as *madhuka*, *maricha*, *pippalī*, *lōdhra*, *taru-rajani* and the *triphalā*. This medicine is said to remove from the eyes *timira*, *paṭala*, *kācha* and *kaṇḍu*.

The preparation of the *vartti* known as *Sunētri* (No. 16) is described in the *Sahasrayōga* under *nētrarōga-prakaraṇa*. A large number of drugs such as the three acrids, the three fruits, *plumbago zeylanica*, *almus integrefolia*, *embelia ribes*, white lotus, liquorice, rock salt, camphor, conch, *achorus calamus*, *gairika*, the two kinds of sandal, *lāksha*, *lōdhra*, copper sulphate, *pīta-rōhini*, enter into the composition of this medicine. It is said to be capable of curing all kinds of eye diseases such as *kācha*, *pushpa*, *paṭala*, *vraṇa*, *dāha*, *rāga*, *kaṇḍu*, *timira*, *kukkima*, and *adhimāṁsa*.

The preparation of *kalyāṇaka-lavaṇa* (No. 19) is given in verses 29 and 30 of the chapter on *Arśa-rōga* in the *Vṛindamādhava*. The ingredients are the *Bhallātaka* group, the three fruits, *danti* and *chitraka*, i.e., *plumbago zeylanica*, in equal parts with twice the quantity of *Saindhava* salt.

The historical importance of the present record lies in the valuable information it gives regarding the king's exploits in the island of Ceylon, besides the facts known from other inscriptions¹. The historical introduction of Virarājendra's inscriptions begins in three different ways. In two sets of records it commences with the words *tiru vaṭar*, etc., and furnishes complete information regarding his military exploits, while one set of inscriptions begins with the words *vīramē tuṇai* in which these heroic deeds are referred to in brief. A few records of the former type supply us with a list of appointments made and honours conferred by the king on his relations. In some places the smaller historical introductions supplement the information given in the longer ones. A study of all the records of Virarājendra so far known would

¹ S. I. I., Vol. III, pp. 32 ff. and 193 ff. where Dr. Hultzsch has exhaustively dealt with the historical facts of Virarājendra's reign.

show that he was crowned king immediately after his victorious return from the battle field of **Kūḍal-Saṅgama**. Since the three campaigns against the Western Chālukyas in the regions of **Gaṅgavāḍi**, **Vēṅgi** and **Kūḍal-Saṅgama** find mention even in a second year record of the king, they have to be placed before A.D. 1062 which was the year of his accession to throne as calculated by Professor Kielhorn¹. It is therefore fairly certain that in this very year his elder brother **Parakēsarivarman Rājēndradēva** died which gave the occasion for **Virarājendra** to proceed straight from the last campaign to the capital and have his coronation ceremony celebrated along with his queen **Ulagamuḷududaiyāl** as stated in his epigraphs. It is plain that the series of campaigns against the Western Chālukyas must have been begun by **Rājēndradēva** and completed by **Virarājendra** after the former's death. King **Virarājendra** started his career, it may be noted, by making his position secure by conferring honours on his relations.² **Virarājendra's** dealings with **Pottappi**, an unnamed **Kēraḷa king**, as well as the younger brother of **Jananātha**³ and **Virakēśari**,⁴ the son of the **Pāṇḍya king Śrīvallabha** are mentioned in a record of his fourth year,⁵ and as such might have taken place in about A.D. 1065. About the same time the Chōḷa king being invited to fight a combat by **Āhavamalla** through a war messenger, advanced against him and defeated him a second time in the very field appointed by himself. Then taking a vow that he would not return before he recovered possession of the **Vēṅgi** country, he directed his arms to that quarter, accomplished his object and thus fulfilled his elder brother's desire,⁶ and then had his anointment of victory **vijayābhishēka** performed.⁷ The **Vēṅgi** country was first invaded by **Rājārāja I** (985-1013 A.D.) and was again overrun by **Rājendra-Chōḷa I**,⁸ but it appears that his successors **Rājādhirāja I** and **Rājēndradēva** did not assert their right over it. This neglect on their part to hold the reins tight in the **Vēṅgi** country gave room to the Eastern Chālukyas to throw off the Chōḷa yoke. **Rājēndradēva** seems to have realised the necessity of bringing this tract back under the Chōḷas but he died without effecting it. The **Kanyākumārī**⁹ inscription clearly refers to this neglected patrimony of the Chōḷas, won back by **Virarājendra**. It says:—

भ्रातृभ्यां समुपेक्षितं जनपदं वंशक्रमाभ्यागतं क्रातुं वैरिमहिषरैरतिबलैर्वैजोन्मलिह्वानपि ।
जित्वा शत्रुपरंपरामतिबलां हित्वा च भोतान् हस्तीमान् बलभक्षितपतिः जेमण तं सोन्वशात् ॥
Before 1067 A. D., the Chōḷa sovereign burnt the city of **Kampili**, set up a pillar of victory at a place called **Karaḍikal** (which must be different from another pillar set up on the banks of the **Tuṅgabhadra** as reported in our inscription), gained victories at **Bezvada**, got back **Kannakuchchi** (**Kānyakubja**), took the head of the **Pāṇḍya**, levied tribute from the **Chēra**, defeated **Vijayabāhu** and brought Ceylon under subjection. Proceeding again to the north, he defeated a number of chiefs who were fighting under the banner of the Chālukyas, set up a third pillar of victory at **Śāṭṭukkal**, gained victories at **Chakkarakōṭṭam** and **Kāvi** and destroyed the **Kaliṅga** country.¹⁰

¹ See for instance *South-Ind. Insers.*, Vol. V, No. 976.

² *South-Ind. Insers.*, Vol. III, p. 33 and also No. 976 of *S. I. I.*, Vol. V.

³ **Jananātha** has been taken to be the king of **Dhārā** for which there is no warrant.

⁴ By considering **Virakēśari** as the son of **Śrīvallabha**, I differ from Dr. Hultzsch. The achievements noted in this paragraph were accomplished by the end of **Rājēndradēva's** reign. (See No. 20 of *S. I. I.*, Vol. III.)

⁵ *Ibid.*, No. 20.

⁶ *Ibid.*, Vol. IV, No. 339.

⁷ These additional facts are recorded in No. 82 of the Madras epigraphical collection for 1892. See also No. 30 of *South-Ind. Insers.*, Vol. III, and Nos. 98 of 1892 and 132 of 1902.

⁸ That this king himself was engaged in subduing the countries of the **Uttarāpatha** is recorded in an inscription of **Rājādhirāja I** found at **Eppāyiram** (*Annual Report on Epigraphy for 1918*, p. 145).

⁹ *Travancore Archaeological Series*, Vol. III, p. 148, v. 77.

¹⁰ These achievements are noticed in inscriptions of the 6th year of the king's reign. See for instance the present record and No. 83 of the Madras Epigraphical Collection for 1898.

Regarding the location of Virarājendra's pillars of victory in the Chālukya country, Karaḍikal is referred to in a Nanarese inscription¹ from Uchchangidrug in the Bellary district as Karaḍi-kal-nāḍu of which the village of Nandavāḍige is said to be the face. Nandavāḍige and Karaḍikal may, therefore, be identified with Nandavāḍige and Karaḍi, two villages in the Hungund Taluka of the Bijapur district on the border of the Nizam's Dominions situated to the south of the Kṛishṇa river. They are only at a distance within 5 miles of each other.

As noted above, the most important historical facts gathered from our inscription relate to the war with Ceylon. It is stated that 'Virarājendra despatched a number of vessels to Ceylon, commented a war in that island which was protected by the sea, routed the Singhalese army; and as there arose a great tumult, when it was reported that Kurukulattaraiyan and other feudatories fell in the field, king Vijayabāhu ran away and the Chōla king got possession of his queen and crown along with his family treasures and gems and made Laṅkā his own.' This event, which, as we have pointed out above, happened in A.D. 1066, is of importance for the synchronism it affords to the Singhalese chronicle *Mahāvamsa*, where the causes that led to the war and further details connected with it are narrated at great length. According to the chronicle, the name Vijayabāhu was assumed by Kittī² when he became sub-king. Almost in the first year of his reign he was defeated by a Chōla sovereign and forced to take refuge in a fortress on the hills.³ He is then said to have obtained help from the ruler of the Ramaṇṇa country and to have dwelt at Tamalagāma. About the 11th year of his reign the Singhalese scornfully set at naught the authority of the Chōlas and vexed the Chōla officers of revenue. And when the Chōla king heard of it, he was greatly provoked and sent a large army under his general against Ceylon. The general landed at Mahātitttha, slaughtered the people of the various parts of the country and brought them under subjection. Vijayabāhu now built a fortress at Pulatthapabbata, fought with and killed the Chōla general and proceeded to Pulatthi with a large army. When the Chōla king was informed of these tidings, he desired to take Vijayabāhu captive, went to the sea-port himself and sent a larger army than before to the island. The lord of Laṅkā, hearing this, sent his general who encountered them at Anurādhapura and fought a great battle. But many of Vijayabāhu's men fell in the field and the people went over to the Chōla side. Thereupon Vijayabāhu left the city of Pulatthi and fled away to Villikahana. When he was told that the governor of the Chōlas pursued him even there, he went away to Vaṭagiri, built a fortress at its foot, made war for three months and drove back the Tamils.⁴

Of the two wars noted above as having been waged by Vijayabāhu with the Chōlas, it is fairly certain that the latter is the one alluded to in the extract given from our inscription of Virarājendra as having been fought with him in about A.D. 1066. Of the other war which took place 11 years previously, we have also epigraphical confirmation in Tamil records. It is the one recorded as having been waged by Parakēsarivarman Rājēndradēva, the predecessor of Virarājendra, in A.D. 1055. Rājēndradēva's inscriptions state that he despatched a war-like army into the southern region, seized on the battle-field the two sons of Mānābharaṇa and captured Laṅkā. Thus our inscription enables us to say that Vijayabāhu's accession took place in about A.D. 1055, that he fought with Rājēndradēva in that very year and that in A.D. 1066 he had to meet Virarājendra's forces. From the Singhalese account we learn the cause of the war and the different places which witnessed the scene of action. Except these two wars, Vijayabāhu had no further encounter with the Chōlas till late in his reign, i.e., in the 30th year corresponding to A.D. 1085 when Kulōttuṅga was the Chōla ruler.

¹ S. I. I., Vol. VI, p. 197.

² He is said to be the eldest son of Magalana. It is stated that the latter was well versed in the ways of the world and was known to all men as "the great lord". He greatly loved the order of priesthood and was the habitation of many lasting virtues.

³ Wijesinha's translation, Ch. LVIII, pp. 97 f.

⁴ *Ibid.*, p. 68.

From this inscription it is further learnt that while most of the articles of daily use were obtained by exchange of paddy, there were some which could be had only for cash. A few articles were sold both for grain and money. Among the articles that were obtained exclusively for money may be mentioned sandal-paste, *karṇpūram*, *kuṅkumam*, honey and turmeric. The purchasing power of one *kāṣu* was 8 *palams* of sandal, 576 *palams* of sugar, $\frac{1}{4}$ a *kaḷaṇḍu* of *kuṅkumam*, 2 *nāḷi* of honey or 200 *palams* of turmeric. The price of cloth varied according to the size. Oil and sugar were obtained both for money and paddy. The price of oil was 20 *nāḷi* per *kāṣu*; 10 *palams* of sugar were obtained in exchange for 16 *nāḷi* of paddy; and 1 *kāṣu* fetched 576 *palams*.

Cereals and vegetables were generally obtained by exchanging paddy. It is seen that milk, curds and salt had the same value and could be had by giving twice the quantity of paddy. Ghee, pepper and cumin were highly prized and they required 32 times their measure of paddy. Un-husked green pulse exchanged with twice the quantity of paddy, while clean pounded pulse required 4 times the quantity of paddy. To get a certain measure of rice, $2\frac{1}{2}$ times the quantity of paddy is provided for. This seems to include wages for husking and cleaning.

Betel-leaves, areca-nuts, plantain fruits and cocoanuts were sold by number. A bundle of 80 betel-leaves formed a *kaṭṭu* or *parru* and its price was 2 *nāḷi* of paddy. A *nāḷi* of paddy had the purchasing power of 5 areca-nuts or 2 plantain fruits; and 1 *kuṇḍi* of paddy was exchanged for 3 cocoanuts.

The geographical names that occur in this inscription are easy of identification. *Gaṅgapāḍi* (l. 1) is the Western Gaṅga territory comprising 96,000 villages with its capital at *Talakkāḍu* or *Talakāḍu*. *Vēṅgai-nāḍu* (l. 1) is the East coast littoral ruled over by the Eastern Chāḷukya kings. *Tuṅgapattirai* (l. 1), on whose bank a pillar of victory was set up, is the *Tuṅgabhadra*. *Kūḍal Saṅgama* (l. 1) or *Kūḍal* (l. 4), where more than one battle was fought between the Chōḷas and the Chāḷukyas, is a place at the confluence of the rivers *Kṛishṇā* and the *Pañcha-Gaṅgā*.¹ *Kōsalai* (l. 2) is the ancient territorial division of *Kōsala*. *Gaṅgaimānagar* (l. 4), *Gaṅgāpuri* (l. 7) or *Gaṅgakoṇḍachōḷapuram* (l. 10) is identical with the last-mentioned place in the *Uḍaiyārpāliyam* Taluk of the Trichinopoly District. It was founded by *Rājendra-Chōḷa I* (A.D. 1010-1045) and made the capital of the Chōḷa dominions. The temple here is of the model of the great Pagoda at Tanjore built by *Rājārāja I* (A.D. 985-1013). *Irattapāḍi* (l. 5) or *Rattapāḍi*, 7½ lakhs, is the country of the *Raṭṭas*. *Karandai* (l. 5) has been identified with *Inchal-Karañji*, in the neighbourhood of *Kūḍal-Saṅgama*.² *Kuntaḷa* (l. 5) is certainly the Western Chāḷukya territory.³ *Viśaiyavāḍai* (l. 6) is undoubtedly the modern *Bezwaḍa*. The seven *Kaliṅgas* (l. 6) form the territorial division on the East coast, north of *Vēṅgi*, ruled by the Eastern Gaṅgas. *Īlam* (l. 7) or *Īlaṅgai* is Ceylon. *Chakkarakkōṭṭam* (l. 9) has been identified with *Chakrakōṭṭa* in the Bastar State. I am not able to trace *Sōnaiyanagar* (l. 9) and *Kāvi* (l. 10). *Imaiyam* (l. 10) is another name for the *Himālayas* and *Sētu* (l. 10) is the southernmost point of India near *Rāmēśvaram*. *Madurāntaka-chaturvēdimaṅgalam* is no other than *Madhurāntakam*, a station in the S. I. Railway and the Headquarters of a Taluk in the *Chingleput* District. *Tirumukkūḍal*, though 10 miles away from it, was included in it in ancient times perhaps for administrative purposes. *Jayaṅgoṇḍachōḷa-maṇḍalam* is the name given to the ancient Pallava territory of *Toṇḍai-maṇḍalam* during the days of *Rājārāja I*, who bore the designation of *Jayaṅgoṇḍa-Chōḷa*. *Kaḷattūr-kōṭṭam* is one of the 24 districts of it. The village of *Vayalaikkāvūr* (l. 11) and *Ālpākkam* (l. 43) are very near *Tirumukkūḍal*. *Minaṅkuḍi* in *Idaiyaḷa-nāḍu*, a sub-division of *Vijayarājendra-vaḷanāḍu* in *Sōḷa-maṇḍalam* (l. 52). *Ayaṇḍampākkam* in *Āguḍi-nāḍu*, a sub-division of *Puḷar-kōṭṭam* in *Jayaṅgoṇḍachōḷa-maṇḍalam* (l. 53 f.), *Rājasundari-chaturvēdimaṅgalam* in another sub-division of the same province, are other geographical names that occur in this epigraph.

¹ Above, XII, p. 298.

² *Ibid.*

³ *Ibid.*

Details of Expenses.

No.	Item.	Rate.				Total expenses for the year.				
		Kal	ku	na	ul	Kal	ku	na	ul	śo
Daily expenses.										
1	Śrūkālai-sandi									
2	Akkāraḍalai	0	5	5	3	171	6	6	0	0
3	Night, Pāl-pōṇagam	0	9	3½	0	283	1	4	0	0
4	For Śrī-Rāghavachakravartin	0	3	1	0	93	9	0	0	0
		0	1	6	0	52	6	0	0	0
Special occasions and festivals.										
5	Aippaśi festival									
6	Māśi festival	....				7	0	0	0	0
7	Hunting festival	....				7	0	0	0	0
8	Jayantyashṭami	....				7	1	0	0	0
9	Kārttigai-Kārttigai	....				3	0	6½	0	0
10	King's Birthday	....				3	11	7	0	0
11	Birth-day of Vaiśya Mādavaṇ Dāmayaṇ	....				6	5	2	0	0
12	Puraṭṭāśi-Tiruvōṇam	....				6	5	2	0	0
13	Feeding Śrī-Vaiṣṇavas on Amāvāsyā days	....				5	0	0	0	0
14	Do. during Procession to Tiruveṇḡaḍamalai	....				19	4	4	0	0
15	Do. during Procession from Tiruveṇḡaḍamalai	....				8	8	3	0	0
16	Do. during Puraṭṭāśi Tiruvōṇam	....				8	8	3	0	0
17	Do. during Aippaśi festival	....				8	8	3	0	0
18	Do. during Mārgaśi festival	....				17	4	6	0	0
19	Do. during Māśi-Makham	....				8	8	3	0	0
		....				17	4	6	0	0
						134	11	5	2	0
Services.										
20	Tiru									
21	Tiruvāymoḷi Songster	0	0	6	0	....			
22	Gardeners	0	3	0	0	....			
23	Special Tiru	0	4	0	0	....			
24	Vaiḡhānasa Dēvakanmis	0	1	0	0	....			
25	Accountant	0	1	0	0	....			
26	Potter	0	1	0	0	....			
27	Washerman	0	1	0	0	....			
28	Tirumukkūḍal Pērayan	0	0	4	0	....			
		0	0	4	0	....			
						382	6	0	0	0
29	Repairs	....				80	0	0	0	0
School.										
30	Rig-Vēda teacher					....			
31	Yajur-Vēda teacher	0	2	0	0	....			
32	Vyākaraṇa teacher	0	2	0	0	....			
		0	4	0	0	....			
						240	0	0	0	0
33	Hostel Expenses of 60 Students									
34	Hospital	3	10	6	0	1,402	6	0	0	0
35	Waterman	1	0	1½	0	365	7	4	0	0
36	Ilāmaṡṡam and cardamom	0	1	0	0	15	0	0	0	0
37	Dakṡhiṇā, betel-leaves, etc.	....				20	10	0	0	0
		....				1	4	2	3	3
						3,243	8	6	1	3

Details of Expenses—contd.

No.	Item.	Rate.	Total expenses for the year.
		kal ku na ul	kal ku na ul
	<i>Money Expenses.</i>		
38	Sugar for Akkārādalaī	20 kāṣu	....
39	Sandal-paste and its ingredients	46 "	....
40	Oil	22½ "	....
41	Kārttigai	1½ "	....
42	King's Birthday	7½ "	....
43	Dāmayan's Birthday	6½ "	....
44	Tiru	1 "	....
45	Songster	4 "	....
46	Dēvakanmi	4 "	....
47	Accountant	4 "	....
48	Pērayan	1 "	....
49	Rig-Vēda teacher	4 "	....
50	Yajur-Vēda teacher	4 "	....
51	Vyākaraṇa Bhaṭṭa	10 "	....
52	Cook	6 "	....
53	Maid-servant	2 "	....
54	Mats	2 "	....
55	Oil (for students)	9½ "	....
	<i>Hospital.</i>		
56	Physician	8 kāṣu	....
57	Fuel and herbs	2 "	....
58	Nurses	1 "	....
59	Medicines	40 "	....
60	Oil (hospital)	2½ "	....
61	Māḍavan Dāmayan	1 " 7 mā	....
	An item of 7 kāṣu is lost in the original. With this, 216½ kāṣu and two mā are made up.		

NOTE.—The quantity of sugar required daily for *akkārādalaī* is 32 *palam*. Hence the requirement for a year of 360 days comes to 11,520 *palam*. Since 1 *kāsū* fetched 576 *palam* of sugar, the amount of money required for sugar is 20 *kāsū*.

The requirement of sandal-paste for a year at ½ *palam* per day is 180 *palam*. This at the rate of 8 *palam* per *kāsū* amounted to 22½ *kāsū*. The requirement of *koṭṭāram* for the same item is 11½ *kāṭṭai*; and this at the rate of ½ *kāṭṭai* per *kāsū* comes to 22½ *kāsū*. Another ingredient for this item is *kunkumam* which cost 1 *kāsū*. Thus the total for this item amounts to 46 *kāsū*.

TEXT.

1 [Svasti Śrī] [*] [Tiru]-vaḷar-tiraḷ-puyatt-iru-nila-valaiyan=taṇ maṇi-ppūṇ-ena-ttā[ṅgi]=ppan-maṇi-kkorra-veṇ-kuḍai-ñiḷal¹ kuvalaiyatt=uyiṅalai=pperrā tāyi[ṇum] pēṇi marr-uḷav=arai-kalal-araiṣar taṇp=aḍi-ñiḷal¹=oduṅga uṇai-pilatt-uḍai-Kaliy=oduṅga muṇai śeydu virai-malar-tteriyal Vikkalai-rannoḍu vari-śilai-ttaḍa-kkai mā-sāmantarai=k[**Kaṇ**]gapāḍi=[k*]kaḷattidai-nin[tu]d² Tuṇ[ga*]pattirai puga-tturatti[ān]g-avar Vē[ḷ]gai=[nan]nāṭṭinai³ miṭṭum-avan viṭṭa tāṅg-ar[um]-peru-vali-ttaṇḍu [keḍa-t]tākki [mā-dan]ḍa-nāyakar Śāmaṇḍarājapai=cheḷierr-avan śi[ra]ttipaiy-aruttu [ma]ṭṭ-avan-oru-[magal]-āgiya Irugayan-dēvi Nāgalaiy-ennu[n]-t[ō]gaiy-añ-chāyalai mugattoḍu [mūkku vēr-ā]kki pagaitt-edir mūṇṇām viśaiyilum [ś]enr=amar poruvan-ēṇa-kkarudi-ppēr-pūnar⁴ Kūḍalsāṅgamatt-Āhavamallan makkaḷ-āgiya Vikkalai Śiṅgaṇa-

¹ Read *niḷal*.² Read *ḍai*.³ There is some correction here in the original. Read *niṅṇun*.⁴ Read *pūnar*.

2 n enṛ-ivar-tammo[du] enṇ-il sāmantarai veṇṛ-aḍu-tūṣi muṇ viṭṭu-ttaṇ-ṛaṇai m[ai*]ṇ[ḍaru]ṇ=tāpūṇ piṇṇ-aḍutt-irundu vaḍa-kaḍal-eṇa vaguttav¹=a-ttāṇaiyai-kkaḍa-kaḷir-onṛā[1]=kkaḷakki aḍal-puri-Kōśalai-Siṅganai-kkoḍi-ppaḍai taṇ muṇ tūṣi-veṇ-kaḷirroḍuṇ=tuṇittu-kKēśavaṇ-Ḍaṇḍanāyakaṇ Kettaraṣaṇ tiṇḍirāl-Mārayaṇ tiṇḍal Pottaraṣaṇ Irēchchayaṇ igal-ṣey-poṛ-Kōḍai Mūvēndi enṛār tand-aḍu-tuppil-anēga sāmāntarai=chēhinṇa-piṇṇai=cheydu piṇṇai-mudaliy-āgiya Muḍuvaṇaṇ oḍa virittu talaiyoḍu Vikkalan oḍa ṣeru-ttoḷil-a[ḷinda Siṅga]ṇaṇ oḍa aṇṇal mudaliṇa[ḷaṇaiva[ru]m mā-pōr-ppaṇṇina pagaḍ-iḷand-oḍa naṇṇiṇa Āhavamallaṇum=avarḷu muṇṇ-oḍa=[tt]aṇ vēga-veṇ-kaḷirṇai viḷakka² vāgai-konḍ=āṇḍ-avar tāraṇum=avar-kula-ḍaṇamuṇ=chaṇḍuṇ=toṇḍaluṇ=tāraiṇum pēriyūṇ mēgaḍamba-

3 ramum³ veṇ-chāmaraṇiyūṇ-chūkara-kkoḍiyūṇ makara-tōraṇamum=ottaga-niraiyūṇm-ulōk-āṣaṇamum [puṭ]paga-ppiḍiyūṇ poru-kaḷir-ṛttamum pāy-pari-ttōgaiyoḍum paṛittu=chēhēy-ōḷi-viraṣiṇhāṣana[m] p[ā]r toḷav=ēri eḷil-taru-Ulagamuḷududaiyārum⁴ v[ai]sai-maṇi-makuṭam ēyṇdu kuṣai-koḷ tattu-mā-puravi-pPottappi-vēṇḍaṇai vāraṇa-valai-kaḷar-Kēraṇaṇṇai=[t]tār-Ṣa[ṇa]ṇāḍan-rambiyai=ppōr-kaḷatt=alaṇḍal-ṣūḷ-paṣuṇ-talaiy-arindu pulai-kaḷar-Rēṇṇavan Śrīvallaḇan magaṇ ṣiṇṇuṇai mīn-pavil-maṇi-muḍi-Viraḷēṣariyai [ma]ḍa-varaiy-onṛāl=udaippittu-ttan⁵ kaiyil Śērālār tammoḍu ṣēṇḍiraiyar kulam vē-ṇarind-oḍi mēl-kaḍal viḷa vāraṇa-pōr-aḍaṇṇi-chelutti Vāriyil-enṇ-arūṇ-kaḷirṇi⁶ Iraṭṭarai-kkavarṇaḍa kaṇṇiyar kaḷirroḍuṇ=kaṭṭi-ppaṇṇa-ppiḍiyoḍum=āṇḍ-avar-iḍu⁷ tirai tanta vēḷa-[ni]rai konḍu ṣūḷi-puṇal-konḍ-[ā]r-kuru⁸.

4 mīr-kuritta vem-pōriṛ⁹=Ḍaṇḍanāyakaṇ tammiṛ¹⁰-tiṇḍirāl Vill¹¹ iyaṇṇaṇaiyūṇ Vaṇṇippayaṇai¹² ¹³ḷu mada-kaḷirru ¹⁴ṇḍār. Aśōkaiyan taṇṇaiyūṇ tiṇḍirāl-Chattiyaṇṇaṇaiyūṇ-Chanduvigraha-pPaṭṭiyaṇṇaṇ-ṛaṇaiyūṇ [a]-ttaṇu tēm-arū-teriyav-Vima[ya*]ṇ-ṛaṇai ṣē-madi-Vaṇḍāraṇaiyūṇ nāma-vēr-Kaṇṇai Nūḷambaṇai-kKāḍavar-kōḷai vamb-uyar¹⁵-mada-ṣāṇai¹⁶-Vaiyduṇ-barāṣaṇaiy-iru[n]¹⁷-talaiy-arindu perum-puṇar-ṛa[n]ḍu-Gaṇḍaimānagar taiyṭṭapip¹⁸ tiṇḍalil val-i-varu-Ṣaḷukki i-ppaḷiyoḍum vāḷva[di]ḷ ṣāvadē ṣāḷa-ṇaṇ-ēṇṇu ēvam-urṛ-unṇiya ṣindaiyaṇ-āgi muṇṇam pudalvaruṇ-tāṇu[m*] mudugu-koḍutt-uḍaindu Kūḍalē kaḷam-eṇa-kkurittu-kKūḍalil-vā[ṛā]ḍ-aṇṇiṇar maṇṇavar-allargaḷ pōr-pperum-paḷi-ppiraṭṭar-āḡav-eṇṛ-iy-

¹ The letter *va* may also be read *a*.

² *vilakki* is the reading in Nos. 20 and 30 of *South-Ind. Inscr.*, Vol. III.

³ Delete the *ra*.

⁴ The letter *vi* looks like *mī* in the original.

⁵ *Udagaiyil* is the reading in the Takkōlam inscription, while No. 30 of *South-Ind. Inscr.*, Vol. III, has *Ulagaiyil*.

⁶ This letter is badly formed and looks like *mī* in the original.

⁷ *Viḍu* is the reading in the *South-Ind. Inscr.*, Vol. III, No. 30.

⁸ *Konḍar-ṣerumir* is replaced by *konḍ-āṇṇ-uravir* in No. 30 of *South-Ind. Inscr.*, Vol. III.

⁹ Read either *pōriḷ* or *pōr-ṣa*.

¹⁰ Correct it into *tammiḷ* or *tammiṇṇiḍu*.

¹¹ *South-Ind. Inscr.*, Vol. III, No. 30, has *Malli*.

¹² *Vaṇṇi* is replaced by *Maṇṇi* in No. 30 of *South-Ind. Inscr.*, Vol. III.

¹³ Some letters are completely worn out here. The gap may be filled up with the syllables *yum pi*.

¹⁴ Read *piramadēṭṭaiyūṇ ta* in the gap.

¹⁵ *Vamb-uyar* is replaced by *maṇṇu* in No. 30 of *South-Ind. Inscr.*, Vol. III.

¹⁶ Read *pāṇai*.

¹⁷ Between *ta* and *lai* there is some empty space.

¹⁸ *Mīn* is another reading.

- 5 āvarum=ariyav=ejudiya śapadamē varum=ōlai viḍaiyoḍuṅ=kuḍuttu **Iraṭṭapāḍi**¹=pipiraṭṭaril mē-tagu Gaṅgā[k]-kKe[t]tapaiy=ēva āṅg-avan vand=āḍi vaṇaṅgiy=a-vvāchakamum=uraittalun=chindaiyu[m*] mugamun=tiru-ppuyam-iraṇḍum ēnd-elil-ugaviyōr²=iru-maḍaṅgu poliya=ppōnd=ap-pōr-kaḷam pu[gu]ndu Karandaiyil Vallavar-[k]ōḍai [va]ravu kāṇād=avan śolliya nāliṇ-mēlum=oru-tiṅga³ pātt-inid-irunda-piṅgai pērtt=avan kā[li] keḍav=ōḍi mēl-kaḍalil=ōlittalun=Dēvanādanuṅ=Chittiyuṅ=Kēśiyum mūvarum tani-ttan mudugiḍa=ppāv-arum Iraṭṭappāḍi ēl-arai ilakkamum mura-ttōlil=āḍakki muḷaṅgeri [mū]ṭṭi veṇ-kada⁴=ppuliy=ēri viyandu viḷaiyāḍa=tTuṅgapattirai-kkarai Jayabattira-ttūṇ pānila[m pa]ra[śa] nāṭṭi mēnāl vaṇdav=a-ppiraṭṭaḍai Vallavan-ākki=[ch]hundara-kkaṇḍigai śūṭṭi⁵ a-kKunta[śa]t[*]t-araiśanu[m*] makkaḷum ai-mmaḍi aṇji-ttan⁶
- 6 puraiśai-yāpaiyir=pulai-kkaiyir-pilaitt=ivv-ulag-elām=ariya ḍōiya-pariś=oru-palagaiyir=palud-arav=ejudi=chchāṭṭi[ga]v=uraiyuṅ=Chalukki padamum=ērra pūṭṭaḷa-māvoḍu=ppuṭṭil pērttun=tān=kai-kkoṇḍa [V]ēṅg[ai]-ṇan-[n]āḍu⁷ miṭṭukkoṇḍ-alāl miḷgilān=kēṭṭipi vallaṇ-āgil vanda kāk-k-enru śolli-ēṇa=chcholliya pōkki ellaiy-aṅg-aḍuttav-a-ttāpai elil **Vijayavāḍaiyōḍ**-aḍutta pēr-ārr=ivandu ārr=ttaḍutta Jananāḍaiyu[m] Tip[pa]raiśaiyū[m*] mudalāḡav-uḍaiyav=a-pperuṅ-chēḡaiyai aḍaviyir=pāchchikKōḍāvi[riy]i[r]-ran pōḍaga nīr-unṇa=kKaliṅgam-ēluṅ-kaḍand=a-ppuli-valam-poṇṭa-imaiya-Mahēndiratt-aḷavu[m*] mē-varuṇ-tāpai-ttāvaḍi śelutti-ttaṇ pūn-kaḷark=aḍaikkalam pugunda paḍaikkala-ttaḍa-kkaiy Vijaiyāḍittarḡ=aruḷi viḷaiyoḍu miṇḍu viṭṭa kaliyūm
- 7 pūṇḍa jaya-ttiruvoḍuṅ=**Gaṅgāpuri** pugund-aruḷi aṅgē Rājādhiraṇ Rājarājan-ēṇa=ttarāpadiyar-āḡa-ttamaiyatt=iyarri a-ppaḍi-manṇar=āḍi toḷud-ēṇa iṇa-maṇi-ppāḍatt=irutti mu[ṇai]yidai **Vēṅgai**-ṇan-nāṭṭidai-[k]koṇḍa iru-ṇedi-ppirakkam variśaiyir=kāṭṭi āliyu=nigalamuṅ=kaḷarri āṅg-avar vāliya viradamum=aṇṇi **Iḷa**-ttalai kaḍal-aḍaiyāḍu pala-kalaṅ-che[ḷutti*] mū-pperuṅ-tāpaiy=ērra-kkappuḍai-kka[ḍa]l-valaiy-araṇattu vel-śaman-tuḍaṅgiy=a-chChingāḷa-chchēṇai maṅga-ppaiṇ-kaḷar-Kurukulattaraiyaṇum=urum-ēṇa=pporu-śiṇattu-tā[r*]-śāmantanum paṭṭu-viḷa-kkeṭṭ-uḍaṇd=ārrāḍ-ōr-ōśai-ttaraiyir=ōḍa=ttarāpadi **Vijaiyabāhuvuṇ**-tiśai-keḍav-ōḍa [ma]rr-avan dēviyai-pparri ve[ḷu]ru mudalāḡiya aḷa-pperuṅ-kula-dana-maṇi-iṇam muḍiyōḍum vāri-ttiṇi-madil-Ilaṅgaiyūn-taṇaḍēy=ākki
- 8 Teṅgāgan=tāṇḍi=kKoṇḍaiyil miṇḍum=a-chChalukki paṇḍaiyil irāṭṭi paḡaṭṭōḍum viḍu taḍuttu kaṇḍāril madi-Nāḡaiyan Mārayan Manumakkaṇḍayan kattaṅ-giḷa kkūrru kavadiḡai=kKāmayan Koṇḍayan Aḥchidaran paṇkollu muyāṭṭi-kko yan mudaliṇar mada-maḷai[y]-pporum-idi mudukiṭṭu vāśiy=ōḍa=kKo oṭṭumaḍaiyan mudaliṇar pāda-sāmantarōḍ-aiyū-kaliṇ=iḷand=ōḍa āḍar-purav-iḷaṅ-kariyūm=arivaiyar-kulāṭṭōḍum=agappaḍa-~~ppaḍu~~=ppaṇḍu pōla=ppararaiṇṇ-kondu yōḍaiyūm paḍāḡiṇ-iḍan-taṅgu Siṅgaṇan śāgaṇanil chalukki tan viśa n danḍaṇāyakaṇ-araśi ḷai-ttiṇḍ-eri Śōliyavaraiyan-enru ēl-pari-yāpai mikkurum-aṇḍara-pūṇa purakki-
- 9 gal Puli-**Śūṭṭukkallir** jayastamba nāṭṭi-tte taṇ mudal sāmantarai-ch[Ch]akkara[kō]ṭṭatu ta śanai-kKaliṅgam-iḍaiya

¹ Read -ppi.² Read -pāṭṭi.³ Patti is another reading.⁴ The passage from a-kKuntal to mē is omitted in No. 30 of South-Ind. Inscr., Vol. III.⁵ The letter mī is so formed as to be mistaken for the Grantha ki.⁶ *śōḍ-iru* is the reading in No. 30 of South-Ind. Inscr., Vol. III.⁷ No. 30 of South-Ind. Inscr., Vol. III, reads *kadiṇ*.

paḍai-kkaḍal-ēvi vaḍa-tisai-chChakkarakōṭṭattu mikk-uḍaṇṇ-eḷunda Chaḷukkiyan-
 āṇaiyai¹-kkana[l-eri] pūri-chChōṇay[ya]nagar śilai-chChōmayan Eriyaman vāma-
 vēl-Ādittapanman-rām-ivar kurai-ttalai-kkuḷattoḍuṇ-kunippa-ttaraippa . . ād-
 achcha pa² Maliyum Śagaiyan num vach-
 chira-ppaim-pūṇ-Mapumanum³ [Vai]dumbanun=Dēvanāḍanun=Dēviko⁴
 ṇṇagaḍam-eṭṭum pagudiyum oṭṭaga-ttogudiyum rigala-ppariśandi=
 ppagudiyum variśaiyir=kollaiyil kū patt=u-

10 ṇḷalind=ōḍu- nāḍaṇ-dēvi **Kāviyil** vāli-maṇ-ṇaḍuṇḡa Kāliyappa-
 iyun=tambiyu vichchada mudal tumbayavadi-
 kuḷun=tōgaiyar-iṭṭamum mā-kkaḷatt=agappaḍa=ppiḍittu ti . . kurra . . lamayan
 makkaḷaiy=odukki ellai kaḍandu nilaiy-iṭṭu=kkaḷagā-ppiliy-irudaḷ-kiḍanda vaḍa-
 tisaiy-Imaiattoḍuṇ-kiḍanda Sētu varambāga=chcheṇḡol śelutti⁷
 vēda-nidiyai viḷakki mid-uyar vira-ttāṇi-kkoḍi tiyāga-kkoḍiyodum=
 ērpavar varug-eṇṇu niṇṇa=kkōṭṭolil-urimaiyin-eydi araiśu viṇṇ-irundu mē-varu-Manu
 ṇeṇi viḷakkiya kōv=**Irājakēsarivanmar-āna** *m[u]ḍaiyār śrī-**Virarājēndradē-**
varkku yāṇḍu aṇḷāḍadu **Caṇgaikoṇḍaśōlapurattu**=chChōḷakēraḷan-tirumāḷigaiyil
 Rājendraśōḷa-Māvalivāṇarajanil eḷundaruḷiy-irundu **Jayaṇḡoṇḍaśō-**

11 la-maṇḍalattu=kKaḷattūr-kkōṭṭattu-ttāṇi[yū]r śrī-Madurāntaka-chaturvēdimaṇ-
 galattu=tTirumukkūḍal Mahāvishṇukkaḷ dēvadānamā[y] varuṇḡa Kāliyūr-
 kkōṭṭattu-ttērōḍu-Paruvūrnāṭṭu Vayalaikkāv=ūragaga⁹ śālaikk=iruttu-varuṇḡa
 ponn-eḷupatt-aiṇ-kalaṇḡum i-chchēlaikk=chchēlābōgamāy varuṇḡa[pa]ḍi Irattap-
 pāḍiy-ēl-araiy-ilakkamuṇ=koṇḍu Āhavamallaṇaiy-irumaḍi ven-kaṇḍu Ulagu[y*]yak-
 koṇḍ-aruliṇḍēvaṇḡ-iyāṇḍ-iraṇḍāḍadu mudal taviṇḍu veḷḷān vagaiyil mudal-eḍuttu
 i-pponṇ=eḷupatt-aiṇ-kalaṇḡum ivv-ūrāl vandav=ūrkkalaṇḡuṇ=kumarakkachchēṇamum
 vaṇṇārappāṇai[yu]m mīṇ[pā]ṭṭamun=tattārappāṭṭamum=uḷḷiṭṭa kiḷiṇai-ppāṭṭamum
 vēlikkāśun=tiṇḡal-mēramum muttāvarāṇamum tarippuḍavaiyum valaṇḡaiy-iḍaṇḡai-
 maga[ṇ]maiyn=daśabandamu[m*] māḍaikkūliyum viraśōḷaiyum¹⁰=uḷḷiṭṭa pāṭṭa-

12 ṇḡal-utpaḍa=tTirumukkūḍal Mahāvishṇukka[lu]kku vēṇḍu[m*] nimandaṇḡaḷukk-iruppa-
 dāga yāṇḍ-aiṇḷāḍadu dēvadāṇa mudal dēvadāṇa iṇaiy-iliyāga variyil-iḍa=
 ttiruvāymolind-aruliṇḡar-eṇṇu Tiru[ma]ndiravōlai Kshatri¹¹yi[ś]likhāmaṇi-vaḷaṇḡṭṭu=
 pPaṇaiyūr-ṇāṭṭu Nērvāyil¹² Nērvāyil-uḍaiyān Tāli Tiruppaṇḡaḡḍuḍaiyāṇ-āṇa
 Vāṇavan Vallavaraiyan-eḷuttipālun-Tirumantravōlai-ṇāyagam Pāṇḍiyāṇarum Rāja-
 rāja-Brahmamarāyarum Virarājēnta¹³-Gāṇḡaiyarāṇa=oppinālum pugunda . . kēḷvi
 variyil-iṭṭu-kkoḷgav-eṇṇu Villavarājaruṇ=Kaliṇḡattaraiyarum Viḍaiyil Rājēnta¹³.
 vayirāgarachchōḷarum Pāṇḍiyāṇarum ivvōṇḡa=ēvinapaḍiyēy-Uḍankūṭṭattu
 adiḡarigaḷ Virarājēnta¹³-Brahmādhiraṇḡaruṇ=Chōḷa-Brahmamarāyarum-Chembiyan
 Sittirājarum Atiśayaśōḷa-Mūvēndavēḷāruṇ=Jayaṇḡoṇḍaśōḷa-Viḷupparaiyarum Uta-
 maśōḷa-pPallavaraiyarum Viḍaiyil-

¹ Read tāṇai.

² Here is an unwritten space which cannot be filled up.

³ Between the second ma and num there is some unaccountable space in the original.

⁴ Here also there is some vacant space.

⁵ The dot may be replaced by the letter pa.

⁶ The unwritten space at the beginning of this line cannot be filled up.

⁷ Space for about 8 letters are left blank.

⁸ For nu read u.

⁹ Read eūraggaḷ.

¹⁰ Read eśhai.

¹¹ This word is written below the line.

¹² Read Kshatriya.

¹³ Read ndra.

- 13 adigāriga] Kāḍavarājaruṇ=Kāvērivalaba-Mūvēndavēlārum Iḷattarai[ya]ruṇ=Chōla-Mūvēndavēlārum Virarājendra-Maḷavarājarum Valavan-Mūvēndavēlārum Rāja-uttama-Mūvēndavēlārum Rājarāja-kka[ḍi*]ḡairājaruṇ=Jayaṅḡonḍaśōla-Mūvēndavēlārum Rājēntiraśōla¹-Aṇukka-pPallavaraiyaruṇ=Chembiyan-Brahmamārāyaruṇ-Chundaraśōla-pPallavaraiyaruṇ=Jayaṅḡonḍaśōla-Vayaṇāṭṭaraiyaruṇ=Jayaṅḡonḍaśōla-chChēḡāmuga-Mūvēndavēlāruṇ=Chōla-Viḷupparaiyaruṇ=Jayaśiṅga-kulakāla-Viḷupparaiyarum Virarājēntira¹-tTiruvindaḷūr-pāṭṭu-Mūvēndavēlārum Rājarāja-Viḷupparaiya-Virarājēntira¹-Varaḡuṇarājarum Kshatriyaśiṅga-Mūvēndavēlārum Uttamaśōla-Mūvēndavēlārum Pārmanḡu-kulādipa-Mūvēndavēlārum Iraṭṭa-kulakāla-Mūvēndavēlārum Uttama-Pāṇḍiya-Mūvēndavēlā—
- 14 rum Virasōla-pPallavaraiyarun= . . ṇa . . ri . . . -Mūvēḡḡavēlārum Muḍi-koṇḍaśōla-Mūvēndavēlārum Valavarāditta-Mūvēndavēlāruṇ-Gaṅgaikoṇḍaśōla-pPallavaraiyarun=Naḍuvirukkum Uruppaṭṭūr Yajña-baṭṭaruṇ²-Sāvyaṇa-Siva[ḷā]jījāti-baṭṭaruṇ-Kaṇippuṇṇattu-chChōlādēva-baṭṭaruṇ-Kaṇippuṇṇattu Anantaḡārāyaṇa-baṭṭarum ēva=pPuravuvāri-tiṇaikkaḷattu-kkaṅḡāni Kulaiya-divākara-Mūvēndavēlārum Arindamaṇ Puraṅḡarambai-nāṭṭu-Mūvēndavēlārum Rājarāja-chChēḡni-nāḍu-kilavanum Virasīṅga-Mūvēndavēlārum Aḷaḡiyaśōla-Viḷupparaiyanum³ Puravuvāri-tiṇaikkaḷaṇ-Chaḷukki-kulakāla-Mūvēndavēlānum Vāḡavan-Viḷupparaiyaḡum Vāla-varāja-Mūvēndavēlārum Avaniḡārāyaṇa-Mūvēndavēlāruṇ=Jiṅḡalāntaka-Mūvēndavēlārum Varippottaḡam Pālaiyūn⁴-kila-
- 15 vaḡum Mugaveṭṭi Jayaṅḡonḍaśōla-dDamaḡūr-pāṭṭu-Viḷupparaiyaḡum *[Ā]damaṅga-lamuḍaiyāḡum Atirājēntira¹-pPallavaraiyaḡuṇ-Kūṇḍal-kilāḡum=Terippu Iṅgaik-kuḍaiyāḡum Māṭṭūruḍaiyāḡum Vāḷavaśūḷāmaṇi-Mūvēndavēlāḡum=Taravusāṭṭu Śōḷadivākara-Mūvēndavēlāḡum Pulikilāḡum Palaniyāyam Paṭṭāḷemuḍaiyāḡum Śembiyan-Miḷalaivēlāḡum⁵ Araiyamāḡum Variyiliḍu Avaṇi[p]āla-Mūvēndavēlāḡum Arindaman-Viḷupparaiyaḡum Varippottaḡa-kaṇakku=chChāṅḡāṭṭimaṅḡalamuḍaiyāḡum Vāḷavan-Viḷupparaiyaḡum[m*] Paṭṭōlai Śiṇupākkilāḡum Maṇḡapākkilāḡuṇ=Kōḷi-variyl-iḍuvitta Puravuvāri-tiṇaikkaḷaṇ-Chaḷukki-kulakāla-Mūvēndavēlāḡum Śiṅḡalāntaka-Mūvēndavēlāḡum Mugaveṭ-
- 16 ṭi Śōḷamā[r]ttāṇḍa-Mūvēndavēlānuṇ=Kūṇḍalkilāḡum Vāsittān-varippottaḡa-kkaṇakku=chChāṅḡāṭṭimaṅḡalamuḍaiyāḡum Variyiliṭṭān Śōḷa-maṇḍalattu=pPuravuvāri-tiṇaikkaḷattu-kkaṇakku=chChōḷamāṇikka-Mūvēndavēlāḡum Paṭṭōlai-eḷuḍiṇ Virasōla-Nemali-pāṭṭu-Mūvēndavēlāḡum irundu yāṇḍ-aiṇjāvadu nāl munḡḡuṇṇu-pāṇṇipatt-eṭṭiṇāl variyiliṭṭa pon eḷubatt-aiṇ-kalaṇḡum(m)=i[v]v-ūr-aḍaṅḡalukkum vandav=i-ppāṭ-ṭaṅḡalum munbu i=ttēvar dēvaḍāṇamāy varuḡiṇṇa pon eḷubatt-iru-kalaṇḡjēy-onbadu-maṇjāḍiyum āḡa=pḡon=pḡḡuṇṇu-pāṇṇipatt-eḷu-kalaṇḡjēy-onbadu-maṇjāḍikku=pḡon kalaṇḡ-iṇukku Rājakēsariyāl nēllu-ppadiṇ-aḡu-kalam-āḡa vanda nēllu iraṇḍ-āyirattu munḡḡuṇṇu-aimbatt-onbadin-kalaṇḡ padakku munḡāliy-āḷakkē-
- 17 mu-cheheviḍum ivaiyirrukku Arumoliḍēvan-marakkāl-ākki-kkāl-vāsiyūṇ=kāl-aḷavu-kūli-yūṇ=korraḷavu-vāsiyūm utpaḍa Rājakēsariyār-kalam Arumoliḍēvan-marakkālāl kalaṇḡ tūṇi pū-nāliy-āḡa vāsiy-ēḡun-nēllu eṇṇḡḡ-ēṇbattu-pāṇ-kalaṇḡy-iru-tūṇi mu-nḡāliy-āḷakkum āḡa vāsiy-ēṇṇi=Arumoliḍēvan-marakkālāl nēllu mūv-āyiratt-irunḡḡuṇṇu-pāṇṇipattu-mukkalāṇḡ iru-tūṇi-ppadakk-arū-nāliy-uḷakkē mu-cheheviḍum ivv-ūrāl vandav-ūr-kkalaṇḡju pon kalaṇḡjuṇ=kumara-[k]kacheḡāḡam pon kalaṇḡjum

¹ Read *ndra*.² This word is engraved below the line.³ This word may also be read *Pūḍa*.⁴ Read *baṭṭarum*.⁵ Read *er*.⁶ This word is engraved below the line.

mīn-pāṭṭam pon mu-kkaḷaṇṇē-kālun-kīḷirai-ppāṭṭam pon aiṇ-kāḷaṇṇē-mukkālum
āga=ppon paṇṇ-oru-kāḷaṇṇiṇāl māḍai paṇṇ-eṭṭēy-eḷu-māviṇṇāṇ-kāṣu muppatt
āraraṇṇ-un-daṣavandaṇ-kāṣu irubatt-eṭṭaraiyē nāl-māvu[m*] māḍaikkūli kāṣu irubatt-
aiṇṇē mu-

- 18 kkalē mūṇṇu-māvuṇ mudalē-śelavu kaṇakkinpaḍi kāṣu mūṇṇuṇ vaṇṇakka-kkūlikku=
kkāṣu onṇ-araiyūn=tari-ppuḍavaiyāṇ-kāṣu mukkālū[m mu]ttāvaraṇṇattāṇ-kāṣu
mukkālun=tiṇḡalmērāṭṭāṇ-kāṣu onṇ-araiyūṇ vēli-kkāṣukku=kkāṣu pūṇṇ-orubatt-
eṭṭum āga-kkāṣu iruṇṇ-orubatt-ār-araiyē iraṇḍu-māvukku i-ttēvarku vēṇḍun=
nimandaṇ-cheydapaḍi [I*] Āḷvāṇku=chchirukālai-chchandiṇ-onṇukku=pparuppu-ppōṇa-
gattukku ariṣi kuṇṇiṇkku aiṇṇ-iraṇḍ-ākki pēḷu=ppadakku nā-nāḷiyum paruppu nā-
nāḷikku=ppayaṇ kuṇṇiṇkku nēḷu=ppadakkum puḷukku-kkaṇṇi-amud-onṇukku
nēḷu nāḷiṇ-urium pori-kkaṇṇi-amud-onṇukku nēḷu nāḷiṇ-urium=tayir-amud-urikku
nēḷu nā-nāḷiyūn=peyy-amud-āḷakkukku nēḷ nāḷiyūṇ upp-āḷakkukku nēḷ-uḷakkum
āḍaikkāy-amudu vēṇṇkāy-aṇṇukku nēḷ nāḷiyūṇ ve-
- 19 pṇilaiy-irubadukku nēḷ-urium āga=chchandiṇ-onṇukku nēḷ aiṇ-kūṇṇi aiṇ-nāḷi mūḷakkum [I*]
uchchiyampōḍu śandikku akkāraḍalai-pōṇagam¹ Virāṣōḷaṇṇukku ariṣi nā-nāḷikku
nēḷ kuṇṇiṇ-iru-nāḷiyūṇ paruppu nā-nāḷikku=ppayaṇ kuṇṇiṇkku nēḷ padakku=
ppāl-aṇ-nāḷikku nēḷ kuṇṇiṇ nā-nāḷiyūn=peyy nāḷikku nēḷ tūṇiyūṇ vāḷaippaḷam
eṭṭukku nēḷ nā-nāḷiyūṇ āḍaikkāy-amudu vēṇṇkā[y*] aṇṇukku nēḷ nāḷiyūṇ
vēṇṇilaiy-irubadukku nēḷ-urium āga akkāraḍalai-ppōṇagattukku nēḷ-iru-tūṇi
kūṇṇi mu=ppāḷiṇ-urium [I*] idukku nāl onṇukku=chcharkarai muppatt-iru-palamāga
pāl muḷ[n*]nūṇṇ-aṇṇadakku=chcharkarai paṇṇ-ōṇ-āyiratt-aṇṇūṇṇ-irubadin-palā-
ttukku=kkāṣ-onṇukku=chcharkarai aṇṇūṇṇ-eḷubatt-aṇṇ-palamāga=kkāṣu irubadum [I*]
iravai-sandikku=ppāl-pōṇagattukku ariṣi nā-nāḷikku nēḷ kuṇṇiṇ-iru-nāḷiyūṇ pāl
nā-nāḷikku nēḷ kuṇṇiṇ-iru-porikkariy-amud-onṇukku²
- 20 nēḷ³ nāḷiṇ-urium porikkariy-amidukkum pōṇagattukku=peyy-āḷakkukku nēḷ nā-
nāḷiyūṇ āḍaikkāy-amudu vēṇṇkāy-aṇṇukku nēḷ nāḷiyūṇ vēṇṇilaiy-irubadukku nēḷ-
urium āga iravai-śandikku nēḷ mu-kkūṇṇiṇyē [eḷu]⁴-nāḷiyūṇ=[I*]Ji(Śrī)-Rāgavachcha-
krava[r*]tikku uchchiyampōḍai śandi onṇukku ariṣi nā-nāḷikku nēḷ kuṇṇiṇ-
iru-nāḷiyūn=peyy-amudun=kariyamudum āḍaikkāy-amudum uḷḷiṭṭinavaiyirukku
nēḷ nā-nāḷiyūṇ-āga nēḷ kuṇṇiṇ-aṇṇ-nāḷiyūṇ Āḷvāṇku=chchandaṇakkāppukku=
chchandaṇan=pāl-onṇukku aṇṇi-ppalam-āga nāl mupṇṇ-aruḷadukku=chchandaṇam
pūṇṇ-eṇḷadin-palattukku kās-onṇukku=chchandaṇam eḷṭṭu-ppalam-āḷga=kkāṣ-irubatt-
iraṇḍ-araiyūṇ mēṇṇaḍikku=kkarṇpūra-ppottaraṣu nāl-onṇukku aṇṇu-māv-āga nāl
mupṇṇ-aruḷadukku=kkarṇpūram paṇṇ-oru-kāḷaṇṇē-kālukku=kkāṣ-onṇukku=kkar-
pūram=aṇṇi-kkaḷaṇṇ-āga kās-iru-
- 21 batt-iraṇḍ-araiyūṇ=kūṇṇumattuk[ku]=kkāṣ-onṇum [I*] Āḷvāṇku=ttiru-nundāvilakk-iraṇḍukku
pāl-onṇukku=ēṇṇaiy-urium irā-ttiruchchurru-māḷigaiyilē viḍiyūṇ-aḷavum=eriyūṇ
vilakku mūṇṇukku=ēṇṇaiy-uḷakk-āḷakku mēṇṇaḍiyil eriyūṇ sandi-vilakku=ppattu-
kku vilakku-onṇukku=ēṇṇai oru-śēviḍē-kāl-āga ēṇṇai uḷakkēy-iru-śēviḍ-araiyūṇ-
āga pāl-onṇukku ēṇṇai nāḷiṇ-āḷakkēy-iru-śēviḍ-araiy-āga pāl mupṇṇ-aruḷadukku-
ēṇṇai nā-pūṇṇ-aimbatt-iru-nāḷiṇ-urikku=kkāṣ-onṇukku=ēṇṇaiy-irubadiṇṇaiy-āga=kkāṣ-
irubatt-iraṇḍ-araiyēy-araiḷkālum [I*] Aippaṣi-ttirupāḷil tiruvilāv-eḷund-a[ru*]ḷum Aḷagi-
yamaṇavāḷar pāl eḷiḷl-amudu-seyya=ppōḍ-onṇukku ariṣi pada-
kkukku nēḷu aiṇ-kūṇṇiṇ-urium parupp-urikku=ppayaṇ nāḷikku nēḷ-iru-nāḷiyūṇ
porikkariy-amud-onṇukku nēḷ nāḷiyūṇ puḷukku-kkaṇṇi onṇuk-

¹ This word is engraved below the line.

² Read *ṇṇukku*.

³ The *e* sign of *pe* is in the previous line.

⁴ *kkūṇṇiṇ-iru* is what is required.

- 22 ku nel nāliyum miḷagu-kari onṟukku nel nāliyum miḷag-iru-śevīḍ-araikku nell=iru-nāliyuṇ-neyy-āḷakkukku nel nā-nāliyuṇ=tayir nālikku nell=iru-nāliyum upp-uḷakkukku nell=uriyum aḍaikkāy-amudu veṟuṅkāy=aḷ[ju]kku nel nāliyum veṟḷilaiy-irubadukku nell=uriyum-āga=ppōḍ-onṟukku nel eḷu-kuṟuṇiy-āga=ttiruvilav=eḷundaruḷu-nāḷ eḷil eḷundaru[lu*]m pōḍu paṇṇiraṇḍukku nell=eḷu-kalanē [m*] [i*] munnēy Māsi-ttiruṇāḷ-eḷundaru[lu*]m pōḍu paṇṇiraṇḍukku mēṟpaḍiy-ākki nell=eḷu-kalamum [i*] i-ttirunāḷ=iraṇḍilum Viraśōḷan tiru-ṇandavanattir=tiruvēṭṭaiy-eḷundaruḷu[m*] nāḷ-onṟukku=pperun-tiruv-amud-ariśi kalattukku nell=[iru-kalanē tūṇi-ppadakkum parupp-amud=iru-nālikku=ppayaṟu ṇā-nālikku nel kuṟuṇiyum porikkariy-amud-onṟukku nel kuṟuṇiyum puḷukku-kkariy-amud-onṟukku nel kuṟuṇiyum miḷagu-kariy-amud-onṟukku nel kuṟu-
- 23 ṇiyum miḷag=āḷakkukku nel nā-nāliyum upp=iru-nālikku nel ṇā-nāliyum ney nālikku nel tūṇiyum tayir kuṟuṇikku nel padakkum aḍaikkāy-amudu veṟuṅkā[y] nāṟpadukku nel kuṟuṇiyum veṟḷilai=pparr-iraṇḍukku nel nā-nāliyum āra¹ nāḷ-onṟukku nel mu-kkalanē tūṇi-ppadakku nā-nāliy-āga=ttiruvēṭṭaiy-eḷundaruḷu-nāḷ iraṇḍukku nell=eḷu-kalanē kuṟuṇiyum [i*] Jayantyashṭami-nāḷ Veṇṇai-kkūttāḷvāṇukku perun-tiruv-amudukku ariśi tūṇi-ppadakkukku nel kalanē mu-kkuṟuṇiyum parupp=iru-nālikku=ppayaṟu nā-nālikku nel kuṟuṇiyum porikkariy-amud-onṟukku nel nā-nāliyum puḷukku-kkariy-amud-onṟukku nel nā-nāliyum miḷagu-kariy-amudukku nel nā-nāliyum [miḷag=iru-śe]²viḍ-araikku nell=iru-nāliyum upp=urikku nel nāliyuṇ=tayir-amudu ṇā-nālikku nel kuṟuṇiyum neyy-amud=uḷakkukku nel kuṟuṇiyum aḍaikkāy-amudu veṟuṅkāy-irubadukku nel nā-nāliyum veṟḷilai=pparr-on-
- 24 rukku nell=iru-nāliyum āga=pperun-tiruv-amudukku nel kalanē iru-tūṇi aiṇ-ñāliyum [i*] aṟṟai-nāḷal=amudu-śeyd-aruḷa appattukk-ariśi kuṟuṇiy-iru-nālikku nel mu-kkuṟuṇi oru-nāḷi[yum] paruppu nālikku=ppayaṟ=iru-nālikku nel nā-nāliyuṇ=peyy=urikku nel padakkum śaṟkaraiy-irubadin-palattukku nel tūṇiyum miḷag=āḷakkukku nel nā-nāliyuṇ=chīragam-iru-śevīḍ-araikku nell=iru-nāliyum upp=uḷakkukku nell=uriyuṇ=tēṅkāy=ārukku nel padakku[m*] aḍaikkāy-amudu veṟuṅkāy-irubadukku nel nā-nāliyum veṟḷilai=pparr-onṟukku nell=iru-nāliyum āga appav-amudu[kku*] nel kalanē kuṟuṇi oru-nāliy-uriyuṇ [i*] i-tteruvil=eḷundaruḷu[nāḷ]=amudu-śeydaruḷa vāḷaippaḷa[m*] muppatt-iraṇḍukku nel padakkun=tayir-amudu nā-nālikku nel kuṟuṇiyum āga Jayantyashṭamikk nel mu-kkalanēy-aṟu-nāliy-uriyuṇ³ [i*] Kārttigai=kKārttigai-nāḷ perun-tiruv-amudukk-ariśi kalattukku nell=iru-kalanē tūṇi-ppadakku=pparupp=iru-nālikku=ppayaṟu ṇā-nā-
- 25 likku nel kuṟuṇiyum porikkariy-amud-onṟukku nel kuṟuṇiyum puḷukku-kkariy-amud-onṟukku nel kuṟuṇiyum miḷagu-kariy-amud-onṟukku nel kuṟuṇiyum puḷiṇ-kariy-amudukku=ttayir kuṟuṇikku nel padakkuṇ=chaṟkarai padin-palattukku nel pada-kkum vāḷaippaḷam=irubadukku nel kuṟuṇiy-iru-nāliyum miḷag=āḷakkukku nel ṇā-nāliyum uppu nāliy-urikku nel mu-ṇṇāliyuṇ=peyy-amudu nālikku nel tūṇiyum=tayir-amudu kuṟuṇikku nel padakkum aḍaikkāy-amudu veṟuṅkāy aimbadukku nel kuṟuṇiy-iru-nāliyum veṟḷilai=pparr-iraṇḍukku nel ṇā-nāliyum āga nel mu-kkalanēy-iru-tūṇi mu-kkuṟuṇiy-eḷu-nāliyum [i*] i-ṇṇāḷil viḍiyum-aḷavun=tiruvuṇṇāḷ-igaiyilun=tiruchchurruṇmāḷigaiyilum eriyum viḷakk-iru-nūṟukku viḷakk-onṟukk-eṇṇaiy-āḷakkāga eṇṇaiy-irubatt-ai-ññālikku=kkās-onṟe-kāḷum [i*] Uḍaiyār-śri-Viraś-jēntradēvar⁴ aṭṭai-ttirunāḷ Āvaṇi-ttiṅgaḷ tiruv-Āyilēyattil Āḷvārku=ttirumaṇja-

¹ Read āga.² Read uriyuṇ.³ This portion is badly damaged.⁴ Read "ndra".

26 nattukku-ttirumuḷaiy-aṭṭa=ppayaṟu nālik[ku] nell=iru-nāliyun=tirumuḷai-kkīl=aṭṭa nel padakkuṇ-kalaśam nūrr-eṭṭu=cheṇūḷa pūl-oru-palattukku nel kuṟuṇiyum aḍikkīl-aṭṭa nel tūṇi-[ppa]dakkun=tiruchchunṇattukk=ariśiy=iru-nālikku nel nā-nāliyun=ney nā-nālikku nel kalanēy tūṇiyun=tayir [nā]-nālikku nel kuṟuṇiyum pāl nā-nālikku nel kuṟuṇiyum [i*] aṟṟai-nāl perun-tiruv-amudukku ariśi kalattukku nellu iru-kalanē tūṇi-ppadakkum paruppu nā-nālikku=ppayaṟu [kuṟu*]ṇikku nel padakkum puḷukku-kkaṟiy-amud-onṟukku nel kuṟuṇiyum porī-kkaṟiy-amud-onṟukku nel kuṟuṇiyum miḷagu-kariy-amud-onṟukku nel kuṟuṇiyum miḷag=āḷakkukku nel nā-nāliyum uppu nālikku nell=iru-nāliyum puliṇ-kariy-amudukku=ttayir kuṟuṇikku nel padakkum ney nālikku nel tūṇiyum aḍaikkāy-amudu ve[r]juṇkāy mu-ppadaku nel kuṟuṇiy-iru-nāliyum verrilai-kkaṭṭu mūnṟukku nell=aṟu-nāli[yu*]m puliṇ-kariṅku=chchaṟkarai padin-palattukku nel pa-

27 dakkum vāḷaiṇṇaḷam=irubadukku nel kuṟuṇiy-iru-nāliyum āga nell=aṟu-kalanē aiṇ-kuṟuṇiy-iru-nāliyum [i*] i-ttirunāḷaiku=ttirumuḷaiy-aṭṭa=ppāḷigai-sūḷa=ppuḍavaiy=onṟuṇ=kallattin-mēḷaḍi=ppuḍavaiy-onṟum tirumaṇṇaṇam¹-paṇṇum=āchāri[ya]ṇukku uḍukkavum uttarī[ya]ṇum=ida=ppuḍavaiy-iraṇḍum=āga=ppuḍavai nālukku-kkāś=onṟun=tirumaṇṇaṇam¹=āḍiy-aruḷa-ttēn nā-nālikku-kkāś=araiyum kuḷakundan maṇṇaḷa=aimbadin-palattakku-kkāśu kālum snapana-dravyaṇḷaḷ kolḷa-kkāś=araiyum tiru-maṇṇaṇam¹-āḍināl śāṭṭa pariśaṭṭam=onṟukku-kkāś=onṟum snapanam-paṇṇuvikkum āchāriyaṇukku dakṣiṇai kāś-onṟum aṟṟai-nāḷāṟ²=tiruvōlakkaṇ=chēvikka vanda Śrī-Vaiṣṇavarkkun=tiruv[āy]moḷi viṇṇappaṇ=cheyvārkuṇ=kuḍukkum pariśaṭṭav=uru=ppattukku=ttaniy=onṟu kāśu kāl-āga-kkāś=iraṇḍ-araiyum [i*] ittirunā[i*] śōllun=tiruvukku=ppariśaṭṭattukku-kkāś=araiyum [i*] ittanmamun=tiruchchunṇamāḷigaiyuṇ=Jananādan-maṇḍapamuṇ=cheyvi-

28 yṭṭa Vaiśyan Māḍavan Dāmāyan piṟanda Kārttigai-ttiṇḡaḷ=pPūrāḍatti-nāl=ttirumaṇ-ṇuṇattukku³ perun-tiruv-amudukkun=nell=aṟu-kalanēy aiṇ-kuṟuṇiy-iru-nāliyum ippaḍikku=ttirumaṇṇuṇattukku³ vēṇḍuvana kolḷavum pariśaṭṭam peruvārku=ppari-śaṭṭaṇ=kuḍukkavum mēṇḍiṇ-āga-kkāś=āṟē-kālum [i*] Purattādi=tTiruvōṇatti-nāl Veṇṇaikkūttālvāṇ Jananādan-maṇḍapatt-eḷund-aruḷināl appa-amudukk=ariśi aiṇ-kuṟuṇikku nel kalanē [nā]-nāliyuṇ=chaṟkarai mu-nṇūṟṟu-ppalattukku nell=iru-kalanē tūṇi-ppadakkum ney mu-nṇālikku nel kalamum miḷagukkuṇ=chāḡattukku uppuḷukku nel mu-kkuṟuṇiyum aḍaikk[āy-a]mud=enbadukku nel=ppadakkum verrilai-kkaṭṭ-iraṇḍukku nel nā-nāliyum [ā]ga nel aiyṇ-kalamum [i*] amāvāsyaiyil Ālvāṇ tīrttham prasāḍittāl tīrttham=āḍa-vandār puṟambīl Jananādan-maṇḍapatt-uṇṇum Śrī-Vaiṣṇavar irupadinmaṇku=ppērāl=ariśi nāliy-uriy-āga ariśi mu-kkuṟuṇi-

29 y-aṟu-nālikku nell=iru-tūṇi kuṟuṇi mu-nnāliyum puḷukku-kkaṟiy=onṟukku nel ai-nāliyum miḷagu-kariy=onṟukku nel ai-nāliyum puliṭṭa-kariy=onṟukku=ppuḷiy-uṭṭaḍa nel=kkuṟuṇiy-oru-nāliyum ilai-kkaṟikku nell=iru-nāliyum miḷag=āḷakkukku nel nā-nāliyum uppu=iru-nālikku nel nā-nāliyum neyy=ūḷakkukku nel=kkuṟuṇiyum mōr padakkukku nel=kkuṟuṇiy-iru-nāliyuṇ=chaṟkarai nār-palattukku nel=kkuṟuṇiyum vēṇḍuvāy nārpadukku nel=kkuṟuṇiyum verrilai=ppaṟṟ-iraṇḍukku nel nā-nāliyum aḍuvān=oruvāṇukku nel=kkuṟuṇiyum āga amāvāsyai onṟukku nel-kkalanēy=eḷu-kuṟuṇi mu-nnāliy=āga amāvāsyai panniraṇḍukku nel=ppattonbadin-kalanē tūṇi nā-nāliyun=Tiruvēṇḡaḍamālai=(t) tīrttham=āḍa=pperuṇ-kōṭṭamāy vandu Jananādan-maṇḍapatt-uṇṇum Śrī-Vaiṣṇavar pūṟṟuvarkku=ppērāl ariśi nāliy-

¹ Read *janam*.² Read *nāḷal*.³ Read *tirumaṇṇaṇa*.

- uriy-āga ariśi kalanē tūpi=ppadakk-aru-nālikku nel mu-kkalanēy=iru-tūpi=ppa-
dakk-e[lu-nāliyum payaru kuṇṇikku nel=ppadakkum puḷukku-kkaṇiy=onṇukku
30 nel mu-kkuṇṇiyum miḷagu-kariy=onṇukku nel mu-kkuṇṇiyum puḷitta-kariy onṇukku=
ppuḷiy=utpaḍa nel=ttūpiyum ilai-kkaṇiy=onṇukku nel=kkuṇṇiyum miḷagu mū[a-
kkukku nel mu-kkuṇṇiyum uppu=kkuṇṇikku nel=ppadakkum neyy=iru-nālikku
nell=iru-tūpiyum mōr kalattukku nel tūpi=ppadakkum puḷiṇ-kariḷukku mōrukku
nel tūpi=ppadakkum śaṅkarai irubatt-iru-palattukku nel tūpiyum veṇṇūkāy=
iru-nūṇṇukku nel aiṇ-kuṇṇiyum veṇṇilai=ppaṇṇ-eṭṭukku nel=ppadakkum aḍuvā=
iruvarkku nel tūpiyum ṣuṇṇāmbukku nel nā-pāliyum virag-iḍuvān=oruvanukku
nel=ppadakkum ilai-kkaṇiy-iḍuvān=oruvāṇukku nel=ppadakkum āga nel eṇ-
kalanēy=iru-tūpi mu-npāliyum [1*] ivargaḷ tīrttham-ādi miṇḍu vandāi Śrī-Vaiṣṇavar
pūṇṇuvarkku mēṇṇaḍiy-ākki nell=eṇ-kalanēy=iru-tūpi mu-nnāliyum [1*] Parattādi=
tīruvōṇṇatti-nāḷ tīrttham-āḍa vaṇḍa Śrī-Vaiṣṇavar pūṇṇuvarkku mēṇṇaḍiy-ākki
nell=eṇ-kalanēy=iru-tūpi mu-npāliyum Aippaśi=ttirunāḷil=ttiruvilāṇ-eḷundaru[1*]=nāḷ=
āṇil nāḷ onṇil-unṇum Śrī-Vai-
31 ṣṇava(r)r=irubatt-aiṇj-āga nāḷ-āṇil-unṇum Śrī-Vaiṣṇavar pūṇṇ-aimbadum tīrttham-
āḍum-anṇ-unṇum Śrī-[Vaiṣṇavar=ai]mbadum āga n[e]lu-
kalanē tūpiy=aru-nāliyum [1*] Mārgaḷi=ttiruv-ēkāḍāṣiyilun=dvāḍāṣiyilun=Tiruvāymoḷi
kēṭka vanda Śrī-Vaiṣṇavarkk-i nell=eṇ-kalanēy=iru-tūpi
mu-nnāliyum [1*] Mā-
32 śi-Maga-ttirunāḷil i-mmaṇḍapattil-unṇum Śrī-Vaiṣṇavar=iru-pūṇṇuvarkku mēṇṇaḍiy-
ākki nel paḍi[e]lu-kalanē tūpiy¹=aru-nāliyum [1*] tiru
²vaṇṇukku nāḷ=onṇukku nell=aru-nāliyum kāś=onṇum Tiruvāymoḷi viṇṇappaṇ-
cheyvār=iruvarkku=ppērāl nellu=kku ²ṇukku nel mu-kkuṇṇiyum
pērār=kāś=iraṇḍ-ā-
33 ga=kkāśu nālum Viraśōḷan-tirunaḍavanam uḷappār nālvarukku=ppērāl nel=kkuṇṇiy-
āga nāḷ=onṇukku nel tūpi =²ttiruv-
utsavaṇḍaḷukkun=tirumaṇjunaṇḍaḷukkum² nāḷ=eholli nāḷ-ōlai tūkkun=tiruvukku
nāḷ=onṇukku nel kuṇṇi ²[ri]ḍayir=ēṇṇi=kkaḍamai taṇḍi nimandaṇ-
chelutti
34 niṇkum Vaikhānasa dēvakanmū[y-oru]vaṇṇukku nāḷ=onṇukku nel kuṇṇiyuṇ=kāśu nālun=
kaṇakk-eḷudi niṇkuṇ=ka ⁴ḷ=onṇukku nel kuṇṇiyuṇ=kāśu nālun=
Ālvārku=ttirumaṇjunaṇḍaḷukku² vēṇḍuṇ=kalaśamun=tirumaḍaippaḷḷikuṇ=Jananā-
ḍap-maṇ ²kiḍaigaḷukkun=Śāstrakum Ātula-śālaikku vē-
35 pḍuṇ=kalam-iḍuṇ=kuśavaṇṇukku nāḷ=onṇukku nel kuṇṇiyum Ālvārku=ppariśaṭṭamuṇ=
Jananāḍan-maṇḍapattil=ōdu ⁴ōttu=kkēṭpārkkum ātulaṇkum
olikkum=iraṇḱollikku[m*] nāḷ=onṇukku nel nā-pāliyum Jananāḍan-maṇḍapamum
Ātula-śālaiyum nimanda ³kun=tirumeykāvalē Tirumukkūḍar-
Pēraiyaṇukku
36 nāḷ=onṇukku nel nā-pāliyuṇ=kāś=onṇum tiruchchurumāḷigai pudukkuppuraṭṭukku
nel nāṇṇadin-kalamuṇ=ja ⁴maṇḍapattil Ri(Ri)g-vēdam=ōduvippan=

¹ The letters in brackets have been filled up by referring to the stone. They are obstructed by a pillar and have not come out in the impression.

² The portion of the wall before this, represented by dots, is replaced by an uninscribed slab.

³ Read *tirumaṇjana*.

⁴ The portion before this is obstructed by a pillar.

⁵ The letters have peeled off.

⁶ For dots read *sanātha*.

oruvavukku nāl-onrukku nel padakkum Yajur-vēdam-ōduvippan-oruvavukku
nāl-onruk[ku nel] padakkum ivargal-iruvavukku pērār-kāśu nāl-āga-kkā-

- 37 ē-eṭṭum Vyākaraṇamum Rūpāvat[āram]um vakkāṇikkum Bhaṭṭan-oruvavukku nāl-onrukku nel tūṇiyum kāśu pattum R[ig-vēdam] ō¹dum Brāhmaṇar padinmarum Yajur-vvēdam ōdum Brāhmaṇar padinmaru[m] Vyākaraṇamum Rūpāvatāramuṇ-kēṭṭum Brāhmaṇaru[m*] chāttirar-irupadinmarum Mahā-Pāṇi-
[charāttirar-oru]²padinmarum Śiva-Brāhmaṇar mūvarum Vaikhānasar aivarum
- 38 ti . . . mār-iruvavum āga ōduv[ārum] ōttu-kkēlpārum-āga arupadinmarkku=ppērāl-ariśi nāli-y-urīy-āga nāl-onrukku=ariśi tū³ṇi mu-kkuṇiy-iru-nālikku nell-iru-kalanē tūṇiy-oru-nāliyum payaru nā-nālikku nel kuṇṇiyum pulukku-kkaṇikku nell-aṇu-nāliyum ilai-kka-
- 39 ṭikku nel mu-nnāliyu[m] mīlagu-karikkku nel kuṇṇiyum pulitta-kari[k*]ku puliy-uṭpaḍa nel kuṇṇiyum mīlag-uḷakk-āḷakkukku ne[⁴l nā-nāli⁵]yum uppu nālikku nel kuṇṇiyum ney nālikku nel tūṇiyum mōr tūṇi-ppadakkukku nel mu-kkuṇiyum veruṇkāy-arubadukku nel kuṇṇi nā-nā⁶liyum verrilai par-iraṇḍukku nel nā-nāliyum
- 40 Vayalaikkāvūr-ningu ariśi koḍuvandu viṇagum-ilaiyum-iṭṭu-ttannīr-aṭṭiy-aḍu-maḍaiyar mūvarkku=ppērāl kuṇṇiy-āga [nāl-on]⁷rukku nel mu-kkuṇiyum pērār-kāś-iraṇḍ-āga-kkāś-ārum i-mmaṇḍapatt-unṇuṇ-chāttirarkkuṇ=kiḍaigaḷukkum paṇi-
śeyyum peṇḍuga[⁸l-iruvark]⁹ku=ppērāl nellu nā-nāli-y-āga nāl-onrukku
- 41 nel kuṇṇiyum pērār-kāś-onr-āga-kkāś-iraṇḍum chāttirarkkuṇ=kiḍaigaḷukkum ātular-
kkum kiḍakka=ppāy-eḷupatt[¹⁰taindu]kku-kkāś-iraṇḍum kiḍaigaḷukkuṇ-chātti-
rarkkuṇ=talaikk-aṭṭa-chchapiy-onrukku=ēṇṇaiy-iru-nāli-y-āga āṇḍ-onr-¹¹chapi aimbatt-
onrukku=[ēṇṇai]¹² nūrr-iru-nālikkum Jananādan-maṇḍapatt-ōttu-
- 42 kkēṭṭpārkkku irāy-eriyum viḷakk-onrukku=ēṇṇai uḷakk-āga āṇḍ-onrukku=ēṇṇai tonṇūrru-
nāliyu[m] ivv-e¹³ṇṇai nūrru-tonṇūrr-iru-nālikku-kkāś-onrukku=ēṇṇaiy-irupadi-
nāli-y-āga-kkāś-onbad-araiyēy-araikkāluṇ=Jananādan-maṇḍapat[tukku]¹⁴=ppudukkuppu-
ṇattukku nel nārpadin-ka[¹⁵lamu]m [l*] ātu-
- 43 [la]r-śālai Virāśōlanil vyāḍippaṭṭu=kkiḍappār padinaiyvarkku=ppērāl-ariśi nāli-y-āga
ariśi kuṇṇiy-eḷu-nālikku nel [tūṇi ai]¹⁶nāli-y-urīyum vyāḍippaṭṭu=kkiḍapparkkum
pala-paṇi-nimandakkārakkum kiḍaigaḷukkuṇ-chāttirarkkum vaidyaṇ-cholla-kkāṇiy-
āga-ttanakkun=tan [varggaṭ]¹⁷tārkkum peruḍaiya Ālappākkattu Savarṇṇan
- 44 Kōḍaṇḍarāman Aśvatthāma-Bhaṭṭavukku nāl-onrukku nel mu-kkuṇiyum kāś-
eṭṭuṇ=challiyakkiriyai-panṇuvā[¹⁸g-oruva]¹⁹ṇukku nāl-onrukku nel kuṇṇiyum ātu-
larkku marundugaḷukku vēṇḍu[m*] marundu paṇittum viṇag-iṭṭum pariyāram-
panṇuvār-iru[²⁰varu]kku=p[²¹pērāl]²² nāl-onrukku nel kuṇṇiy-āga nel padakkum
pērā-
- 45 p=kāś-onr-āga-kkāś-iraṇḍum ātularkkku vēṇḍum pariyāram paṇi marund-aḍum peṇḍu-
gaḷ-iruvarkku=ppērāl-a[²³riśi nā]²⁴-nāli-y-āga nāl-onrukku nel kuṇṇiyum pērār-kāś-

¹ The letters in brackets are obstructed by a pillar. They have been filled up by referring to the stone.

² This is filled up by calculation.

³ Here is an obstruction by pillar. Read from stone.

⁴ Here is an uninscribed slab. The inscribed slab should have contained the letters in brackets.

⁵ The letters in brackets are obstructed by a pillar and they have been filled up *in situ* from stone.

⁶ The syllables in brackets have been filled up as the inscribed stone is here replaced by a plain one.

⁷ Lost in the original and have been supplied by calculation.

- araiy-āga=kkās-onrum ātularkkun=kiḍaigaḷukkuṇ-chāttirarkkum vēṇḍum paṇi-
śey[yum nā]¹viśan=oruvanukku nāl-onrukku nel nā-nāḷi
- 46 yum [l*] āturaśālai Viraśō[anil āṇḍ-onṇill-iḍu[m*] marundu Brāhmyam-ka[ḍumbūri]y=
onrum karuṇḡy nīṅga ippaḍi ḍum Vāśā-haritaki=ppaḍiy=
iraṇḍum Daśamūla-haritaki paḍiy-onrum Bhallātaka-haritaki paḍiy-onrum
Gaṇḍiram [paḍi]y¹=onrum Balākeraṇḍa-tailam tūṇiyum Pañchā-
- 47 ka²-tailan=tūṇiyum Laśunādy³-ēraṇḍa-tailan=tūṇiyum-Uttamakarpādi-tailan=tūṇiyum-U
. [pa]dakkun=Suk ⁴śā-ghṛitam pada-
kku[m*] Bilvādi-ghṛitam padakkum Maṇḍū[ka]ra-vaṭakam iraṇḍ-āyiramum Dravatti
nāḷiyum Vimalai iraṇḍ-āyiramum Sunētriy⁵=iraṇḍ-āyiramun=⁶Tamrādiy-iraṇḍ-āyira-
mum Vajrakalpan=tūṇi-ppa
- 48 dakkum Kalyāṇa-lavaṇan=tūṇi-ppadakkum ivaiy-aḍugaikku vēṇḍum marun[du*]ḷaḷu-
kkum ne ⁴[raiyum] tē ⁴yum ulliṭṭana
koḷlavum āṇḍu-tōrum Purāṇasarppi pudaikka=ppaṣuvi[n*] ney padakkun=koḷlavum
(k)kāśu nārpādum [ātura]⁷śālaiyill-irāy=eriyum viḷakk-onrukku=enṇaiy-āḷakk-ā-
- 49 ga nāl mu-nṇūṇṇ-aṇupadukk-enṇai nārpatt-ai-nāḷikkun kās-iraṇḍē-kāḷum Jananādan-ma-
. ⁴nbiḷ taṇ ⁴yaṇukku=pPaṇḡuniy-uttiran=
tuḍaṅgi=pPuraṭṭādi=tTiruvōṇṇatt-aḷavum parambāl-ūṅa-ttannir koḍuvandu vai[ttu=
chchāy]⁸ppān oruvaṇukku nāl-onrukku nel kuṇṇiy-ā-
- 50 ga nāl pūṇṇ-enṇadukku nel padinaiṇ-kalamum ēlattukkum ilāmachchattukkum
nell=iru⁴ ⁴padakkun-ta ⁴nyāham
paṇṇina Brāhmaṇarkku¹⁰-tdakshiṇaikkum veṇṇilēi veṇṇūṇkaykkum nel kalanē tūṇiy-
iru-nāḷi mūḷak[kē mu]¹¹-chcheviḍum Vayalaikkāvūr kāṇiyuḍaiya Mādhavan Dāma-
- 51 yan vargattārkkun=pPuraṭṭādi=tTiruvōṇṇatti-nāl kuḍukkum [pa]riṣaṭṭam iraṇḍukku=
kkās-onṇey=eḷu-mā ⁴mūv-āyiratt-irunūṇṇu-nārpattu-mu-
kkalanēy=iru-tūṇi-ppadakk-aṇu-nāḷiy=ulakkē mu-chcheviṭṭukkum kās=iru-pūṇṇ-oru-
batt-ār-araiyēy=iraṇ[ḍu-mā]¹²vukkum [l*] ikkāś=udavāviḍil kās-onrukku=tTaṇḍavāṇiyō-
- 52 ḍ-okkum pon kāśu-nirai-kkāl iḍuvad-āgavum[l*] ippaḍi yāṇḍu āṅvadu nimandaṇ-cheyda-
paḍi in ⁴lumiḍattu chā[tti]ra-kkaṇkāṇiyōḍum kiḍai-
kkaṇkāṇiyōḍum śellakkaḍavad-āga nivandam śēdapaḍikkum kallu veṭṭuvittār i-
p[nāḍu kūr]¹³seyda adigārigaḷ Śōḷa-maṇḍalattu Vijaiyarājēnta¹⁴-va-
- 53 ḷanāṭṭu Iḍaiyala-nāṭṭu [Mīṇa]¹⁵rkuḍaiyān Paśuvati Tiruvaraṇḍadēvanār-āna
Rājēnta¹⁶-Mūvēndavēḷār Pāṇa] ¹⁷ēva=kkallu veṭṭuvittāṇ Jayaṇḍoṇḍa-

¹ The letters in brackets have been read *in situ*.

² The letter *ka* was supplied by examining the original stone.

³ The syllables *śunādyēra* have been read *in situ*.

⁴ Here and in the following an inscribed slab is replaced by a plain one.

⁵ The syllables *nētriyi* have been restored by reading on the spot.

⁶ Read *Tām*.

⁷ The letters *ātura* are entered below the line.

⁸ The letters in brackets are obstructed by a pillar and have been read from stone.

⁹ The syllable lost here must be *padin kalanēy=iru-tūṇi*.

¹⁰ Read *dda*.

¹¹ A pillar obstructs these two letters.

¹² The syllables in brackets are obstructed by a pillar. Restored from stone.

¹³ Read *andra*.

¹⁴ The two syllables are lost in the original.

¹⁵ The syllables *ēra=kkā* have been filled up from the stone, though obstructed by a pillar.

śōla-maṇḍalattu-pPuḷar-kōṭṭatt-Āguḍi-nāṭṭu Ayaṇḍampākkattu Iraivēṭṭin
Kumara-Pāsūr-kkattan-āṇa¹ Virarājēnta²-chChembiyadarayaṇ[³] Inda danma[⁴]
śeyvitta Dāmayanār

54 maga[n] Dāmayan Gaṅgaikoṇḍasōḷa-āṇa Sēnāpatigaḷ Gaṅgaikoṇḍasōḷa-Danmapāḷarkkum
ivar tambiyār Dā n-āṇa Sēnāpatigaḷ Virarājēnta²-Danmapāḷarkkum
māy idu kallu vēṭṭuvittāṇ Jayaṅkoṇḍasōḷa-maṇḍalattu Puḷal-kōṭṭattu r-
nāṭṭu [Śā] turvēdimaṅga[⁵]ttu Brāhmaṇan Māṅgaḷūr Namaśsi-
vāyadēvaṇ magan

55 Taḷuvakkulaṇḍān-āṇa Abhimānamēru-Brahmamārāyaṇ [⁶] I-dharmam(m) śrī-Madhurān-
taka-chchatu[rvēdimaṅga]⁷lattu Mahāsabhaiyār rakshai [⁸] Śrī [||]

Abstract of Contents.⁴

Hail ! Prosperity ! (With the aid of) his strong shoulders, (wherein the goddess of) Prosperity resided, (the king) bore the circle of the wide earth as (lightly as) his jewel of gems ; under the shade of (his) victorious white parasol (set with) numerous gems, (he) protected the living beings of the earth more (tenderly) than the mother who bore (them) ; (he) conducted (his) rule (so as to cause) other kings (wearing) ankle-rings to seek shelter under the shadow of his feet and (forced) the rent Kali (age) to retire to (its) abysmal abode. (He) drove from the battle-field of Gaṅgapāḍi the great feudatory chiefs (sāmāntas) whose strong hands (carried) tightly-bound bows, (and forced them) along with Vikkalan (who wore) a garland of fragrant flowers to enter the Tuṅgabhadra. (He made such an) attack (as to cause) the destruction of the irresistably great and powerful army which the Vallabhan had again despatched into the fine country of Vēṅgi ; and fought⁵ with Mahāḍaṇḍanāyaka Chāmuṇḍarāja and cut off his head and severed the nose from the face of his (i.e., Chāmuṇḍarāja's) incomparable⁶ daughter called Nāḷalai (who was) the queen of Irugaiyaṇ and (who) resembled a peacock in beauty.

Himself and his sons, who assisted him, remaining behind in close quarters, he sent forth an army, which victoriously fought against countless sāmāntas along with the (two) sons of Āhavamalla called Vikkalan and Śiṅgaṇaṇ at Kūḍal-Saṅgama on the great waters, whither they had rushed forth enraged, resolving to advance forward and fight for a third time ; and with (his) rut elephant, he agitated that army (of the enemy) which was arrayed in battle like the Northern ocean ; he cut to pieces in front of his banner-troop Śiṅgan of Kōśalai who was fighting with his furious elephants and vanguard ; he (also) cut to pieces Kēśavaḍaṇḍanāyaka and Kettaraśān, Mārayaṇ of great strength, the powerful Pottaraśān and Rēchchayan, Poṅkōḍai and Mūvēṇḍi who were fighting (fiercely), and many (other) unknown sāmāntas who offered (him) battle. Then Muduvaṇaṇ, who was the commander,⁷ fled ; Vikkalan fled with his hair dishevelled ; Śiṅgaṇaṇ fled leaving off the field-work ; all the other chiefs of the elder brother⁸ dismounted from the male elephants on which they were fighting the great battle and fled ; and Āhavamalla, who was thus put to shame,⁹ ran before them (all). He then separated his swift-footed and fierce elephant, put on a garland of victory and seized the (enemies') wives, their family treasures,

¹ The letters *tan-āṇa* are obstructed by a pillar.

² Read *āṇa*.

³ The letters in brackets are obstructed by a pillar and have been restored by reading from the stone.

⁴ Prof. Hultzsch has translated the introductory portion on pp. 36ff. of the *South-Indian Inscriptions*, Vol. III.

⁵ The word *śerravan* is a compound of *śerru* and *avan*.

⁶ May be taken to mean also 'the only daughter.'

⁷ The word may be rendered also 'who was the father of his wife'.

⁸ *Apāl* may also mean 'the king'.

⁹ The word *nappina* means also 'who was in close quarters'.

conches, parasols, trumpets (*tārai*), big drums, canopies (*mēghaḍambara*), white fly-whisks (*chāmaras*), the boar banner, the ornamental arch (*makara-tōraṇa*), a herd of camels, the metal throne, the female elephant called Pushpaka, a herd of war-elephants together with a collection of prancing horses; (*he then*) ascended the powerful lion-throne of great splendour, being bowed to by all the world, and along with his beautiful queen **Ulagamuḷuduḍaiyā**, put on the victorious crown set with gems.

He cut off in battle field the beautiful heads, wearing flower-garlands, of the king of **Pottapi** whose horse was unsteady under the bridle (*kuṣai*), and of the **Kēraḷa** (*king*) wearing ankle-rings and (*powerful on account of his*) elephants¹ as well as of the younger brother of **Jananātha** adorned with wreaths²; (*and he also*) trampled under the feet of a single rut elephant **Vira-kēsari** who wore a crown (*set with*) lustrous gems and who was the young son of the Pāṇḍya king **Śrīvallabha** wearing gold ankle-rings.³

He put forth his elephant (*force*) in the field and uprooted with his hands the family of the Chēras along with their infants, and caused them to run and plunge into the Western ocean. At Vāri, he tied up the Raṭṭas, who had numberless elephants, along with the elephants belonging to their ladies who coveted (*them*)⁴; and received also a herd of elephants which they paid as tribute together with female elephants and trappings.

In a hot battle pitched on the bank of a river of whirling water⁵ he cut off the heads of the following Daṇḍanāyakas:—Villiyannan⁶ of great valour, Vaṇjippayan⁶, who possessed a rutting elephant, Aśōkayan (*who wore a cool*) garland, Śattiyannan of brilliant valour, Pattiyannan (*the minister of*) peace and war, Vimayan, who wore a honey-dribbling garland, Vaṅgāraṇ of great wisdom, the Gaṅga (*king*) of dreadful lance, the Nuḷamba (*king*) and the king of the Kāḍavas as well as the Vaidumba (*king*) who owned highly furious and rutting elephants.

After he had reached the great city (*called after*) the great river Gaṅgā, the Chālukya (*king*) who came from the race of the moon, felt the sting and thought 'it is better to die than live with such disgrace' and choosing as battle-field the very Kūḍal, where his sons and himself had been made to retreat, wrote, so that all might know, a letter embodying (*his*) vow—"those who do not come to Kūḍal through fear are no kings but are disgraceful liars in war," handed it over with an oral message to the Gaṅga chief Kettan renowned among the liars of Raṭṭappāḍi and asked him to take it; and when he came, bowed at the feet of, and delivered the message to (*the Chōla king*), his (*i.e.*, the latter's) mind, face and glorious two arms began to glow doubly on account of the increasing joy and he advanced forth and entered the field, and not finding the approach of the king of the Vallabhas at **Karandai**, stayed there delightfully for one month more after the appointed day, and then he found him run away until his legs became sore and hid himself in the western ocean, and each of the three (*chiefs*) Dēvanāthan, Siddhi and Kēsi turned their backs.

(*The Chōla king*) subdued the powerful activity of Raṭṭappāḍi 7½ lakhs, hard (*even for bards*) to sing and set crackling fire on it; and set up a pillar of victory (*jayabhadra-tūp*) on the bank of the Tuṅgabhadra so that the world⁷ praised him and the fierce and angry tiger (*the crest of his race*) mounted on it and sported joyfully.

¹ *Varaṅgi* is the reading in No. 20 of *S. I. I.*, Vol. III, and it has been taken as a proper name. The reading *vāraṇa* is better since the Chēras are noted for their elephant forces. cf. 'palyānai-kō-kKaṇḍan.'

² Instead of *Dhāra*, it is preferable to read '*tār*.'

³ See note 6 on page 37 of the *South-Indian Inscriptions*, Vol. III.

⁴ Hultzsch has rendered the passage thus:—"tied up in stables the Raṭṭas, whose elephants were numberless, along with the elephants of the Kanniyan which he had seized."

⁵ This rendering somewhat differs from that given in the *S. I. I.*, Vol. III, p. 68.

⁶ Malliyannan and Maṅgippayan are the readings in No. 30 of the same Volume.

⁷ *Nānilan* means 'four kinds of lands, *i.e.*, *kuṇṇāji*, *mullai*, *pālai* and *neydal*—grassy, forest, sandy and coast tracts' and hence 'the world'.

He made the liar, who had advanced against him on a previous occasion, a Vallabha and fastened on him a *kaṇṭhikā*. He caused to be depicted beautifully on a board how the **Kuntaḷa** king and (his) sons ran five times to the full knowledge of the world mounted on an elephant which had a cord (round its neck) and a hole-bearing hand.

Vowing not to return until he fulfilled the word that he formerly uttered, viz.—that he would destroy the state of the Chālukya (lordship), and their stables wherein was locked up the flower of his horse troops (?) and recover the Vēṅgi country which the Chālukya had taken,—he sent (the following) word to be announced “Hear this and if you have (any) power, come and protect yourself”.

When the array of his army which was advancing towards the (enemies') boundary had reached the great river close to the beautiful city of **Vijayavāḍai** (i.e., Bezvāḍa), he (the Chōḷa) drove into the forest the great battalion which had at its head Jananāḍaṇ and Tipparaiṣaṇ; caused his elephants (*pōḍakam*) to drink the water of the Gōḍāvari; crossed the seven Kalingas, and led his swelling elephant forces (*tānai-tāvaḍi*) as far as the snow-covered Mahēndra (mountain) on whose right side was carved the tiger mark and bestowed (that country) on Vijayāditya of broad arms wearing weapons of war who sought shelter at his feet (which were adorned with) flowery anklets.

Returning fast, he graciously entered (the city of) **Gaṅgāpuri** leaving off the Kali and bringing the goddess of victory which had attached (itself) to him. There, he assumed the *damaniṅga* as the lord of the earth (under the titles) Rājādhirāja and Rājarāja. The kings of the earth bowing at his feet, he sat on a pedestal set with choicest gems; exhibited in order the immense wealth, which he had brought from the fine country of **Vēṅgi**, removed the *ālī* and *nigala*¹ and fulfilled his vow.

(Putting forth) a number of ships (laden with) excessively large forces on the ever swelling and highly protected sea, and without attempting to ford it, he (the Chōḷa king) began to wage a war in **Ilam** (i.e., Ceylon) which cast a gloom on that army of the Singhalese wherein Kurukulat-taraiyaṇ who wore a golden anklet and another feudatory whose anger in war was that of thunder, fell down and were slain. A great tumult then arose and spread through the land which was not able to bear (the charge of the Chōḷas) with the result that **Vijayabāhu**, the king (of the island) took to flight without knowing even the directions and (the Chōḷa king) took his queen captive, conquered carried away immeasurably large family gems along with fine crowns and made **Laṅkā** with its impregnable walls his own.

Crossing back the southern region, (the Chōḷa king) obstructed at **Koṇḍai** where the Chālukyan king again sent against him double the number of elephants which he had put forth on a former occasion. Among those that were seen (there) were the intelligent Nāgaiyaṇ, Mārayaṇ, Manmagāṇḍayaṇ, Koṇḍayaṇ, Āchchidaraṇ and others. These ran away showing their backs and making such an uproar (in their flight) that resembled the noise of thunder during heavy rains. Ko. oṭṭumaḍaiyaṇ and others lost their elephants and ran along with the commanders of infantry (*paḍa-sāmantas*). The Chōḷa king caught hold of prancing horses and young elephants as well as a galaxy of women that were seen (in the field) and received as before a *paraṇi*. Tuṇnamārāyaṇ,, Kōśavaṇ,, who were subdued by his forces the sound,, Śiṅgaṇaṇ, who was resting under a flag, and (he) planted a pillar of victory at Puli-Sūṭṭukkal, where, getting up a hill and mounted on a vehicle (*yānai*) drawn by seven horses, the chief known (by the name) **Śōḷiyavaraiyaṇ**, -daṇḍanāyaka fought. He sent

¹ The word *nigala* is phonetically connected with the skt. *nigada* ‘fettors or shackles’: and thus may be construed to convey the idea of ‘armour.’

forth a (very) sea of army in **Kaliṅgam** his chief feudatories at **Chakkarakōṭṭam** and destroyed by heavy fire the elephant (*forces*) of the Chālukya king which appeared in great numbers at Chakkarakōṭṭam in the North. The Bowman Sōmayar of **Sōṇaiyanagar**, Eriyaman, Ādityavarman of fearful trident,—these with clusters of heads that were cut off,— Malli, Sōgaiya n, who wore ornaments set with diamonds, Vaidumba, Dēvanātha, Dēviko along with herds of camels and the reward of ornaments were looted in order and ran with broken hearts. The wife of nathan trembling with fear, **Kāliyappai**, his younger brother and others together with crowds of their ladies wearing *tumbai* garlands, fell in his hands in the great field of **Kāvi** and were caught.

Removing the sons of lamayan, (*the Chōḷa king*) crossed the boundary and fixed the limit, wielded his sceptre from the **Himālayas** in the northern quarter, where the tiger ever lies in ambush, up to the **Sētu** (in the south); propagated the Vēdic lore, assumed possession of kingly duties, invited suppliants and raising aloft the banner of heroism and the banner of liberty, sat in Royal state and exemplified the path of the great Manu. (*He*), i.e., king **Rājakesarivarman** alias **Uḍaiyār** the glorious **Virarājēndradēva**, in the fifth year of his reign was pleased to be seated on (*the seat called*) **Rājēndraśōḷa-Māvalivāparāḷag** in the Royal palace of **Sōḷakēraḷan** at **Gaṅgaikōṇḍaśōḷapuram**.

Vayalāḷkāvūr in **Tēroḍu-Paruvār-nāḍu**, (*a sub division*) of **Kāliyār-kōṭṭam** was a *dēvadāna* of (*the temple of*) **Mahāvishṇu** at **Tirumukkūḍal** in the prosperous **Madhurāntaka-chaturvēdimāṅgalam** (*which was*) a free village in **Kaḷattūr-kōṭṭam**, (*a district*) of **Jayaṅḡḇaḍachōḷamaṇḍalam**. The residents of this village were paying 75 *kaḷaṅḡu* of gold for the feeding house (*śālai*). This amount of 75 *kaḷaṅḡu* of gold was deducted from the accounts and assigned to the temple in the second year of the reign of **Ulaguṇṇakōṇḍarūḇinadēva** who took **Rattappāḍi** 7½ lakhs and who twice saw the back of (i.e., defeated) **Āhavamalla**. This (*amount*) together with the taxes accruing from the village, viz., *Ūr-kaḷaṅḡu*, *kumārakkachchōṇam*, *vaṇṇārappārai*, *mīnpāṭṭam*, *tattārapāṭṭam*, etc., forming the *kīḷṇai* *pāṭṭam*, *vēlikkāḷu*, *tiṅḡalmēṇā*, *muttāvarāṇam*, *tariṇṇaḍavai*, *valaṅḡai* and *iḍaṅḡai-maṇḡam*, *daṣabandam*, *māḍakkūḷi*, *virāśekhai*, etc., forming the *pāṭṭam*—were ordered by the king to be entered in the accounts, in the fifth year of (*his*) reign, as a tax-free *dēvadāna* gift to meet the requirements of the (*god*) **Mahāvishṇu** at **Tirumukkūḍal**. This Royal mandate (*kīḷṇai*) was written by **Tirumandiravōḷai Tāḷi Tiruppaṇṇaḡaḍuḍaiyān** alias **Vāḇavan Vallayaraiyan** of **Nērvāyil**, in **Paṇaiyūr-nāḍu**, (*a sub-division*) of **Kaḥatriyasikḥāmaṇi-vaḷanāḍu** and signed by **Tirumandiravōḷai-nāyagam** **Pāṇḍiyanār**, **Rājarāja-Brahmamārāyar** and **Virarājēndra-Gāṅḡaiyarāḷaḷ**. That it may be so entered in the account was ordered by **Villavarājar**, **Kaliṅḡattaraiyar**, **Viḍaiyil Rājēndravayirāgarachchōḷan** and **Pāṇḍiyanār**; and further endorsed by (1) the **Uḍankūṭṭam** officers **Virarājēndra-Brahmādhirājar**, (2) **Sōḷa-Brahmamārāyar**, (3) **Sēmbiyan Sittirājar**, (4) **Atiṣayaśōḷa-Mūvēndavēḷār**, (5) **Jayaṅḡḇaḍaśōḷa-Viḷupparaiyar**, (6) **Uttamaśōḷa-Pallavaraiyar**, (7) the **Viḍaiyil** officers **Kāḍavarājar**, (8) **Kāvērivallabha-Mūvēndavēḷār**, (9) **Iḷattaraiyar**, (10) **Sōḷa-Mūvēndavēḷār**, (11) **Virarājēndra-Maḷavarājar**, (12) **Valavan-Mūvēndavēḷār**, (13) **Rāja-uttama-Mūvēndavēḷār**, (14) **Rājarāja-Kaḍigairājar**, (15) **Jayaṅḡḇaḍaśōḷa-Mūvēndavēḷār**, (16) **Rājēndraśōḷa-Anukkappallavaraiyar**, (17) **Sēmbiyan-Brahmamārāyar**, (18) **Sundaraśōḷa-Pallavaraiyar**, (19) **Jayaṅḡḇaḍaśōḷa-Vayāṇāṭṭaraiyar**, (20) **Jayaṅḡḇaḍaśōḷa-Sēnāmuga-Mūvēndavēḷār**, (21) **Sōḷaviḷupparaiyar**, (22) **Jayaśiṅḡa-kulakāḷa-Viḷupparaiyar**, (23) **Virarājēndra-Tiruvindaḷūrnāṭṭu-Mūvēndavēḷār**, (24) **Rājarāja-Viḷupparaiya-Virarājēndra-Varaḡunārājar**, (25) **Kaḥatriyasīṅḡa-Mūvēndavēḷār**, (26) **Uttamaśōḷa-Mūvēndavēḷār**, (27) **Pāmaḡḡu-kulāḍipa-Mūvēndavēḷār**, (28) **Rattakulakāḷa-Mūvēndavēḷār**, (29) **Uttamaḡāṇḍiya-Mūvēndavēḷār**, (30) **Virāśōḷa-Pallavaraiyar**, (31)

Mūvēndavēlār, (32) Muḍikonḍaśōla-Mūvēndavēlār, (33) Valavarāditta-Mūvēndavēlār, (34) Gaṅgaikonḍaśōla-Pallavaraiyar, (35) Naḍuvirukkum Uruppuṭṭūr-Yajña-Bhaṭṭa, (36) Sāvyaṇa-Śivalajjādi-Bhaṭṭa, (37) Karippurattu-Sōladēva-Bhaṭṭa and (38) Karippurattu-Anantaṅārāyaṇa-Bhaṭṭa.

Then the following persons being present viz., *Puravavaritinaikkalattu-kaṅkāni* Kuvalai-yadivākara-Mūvēndavēlār, Arindaman-Purangarambaināṭṭu-Mūvēndavēlār, Rājarāja-Seppināḍu-kilavan, Viraśiṅga-Mūvēndavēlār, Aḷagiyāśōla-Viḷupparaiyan, *Puravavaritinaikkalam* Śaḷukki-kulakāla-Mūvēndavēlār, Vāgavaṇ-Viḷupparaiyan, Valavarāja-Mūvēndavēlār, Avaniṅārāyaṇa-Mūvēndavēlār, Śiṅgaḷāntaka-Mūvēndavēlār, *Varippottagam* Pālaiyūr-kilavaṇ, *Mugaveṭṭi* Jayaṅgonḍaśōla-Damaṅūrṇāṭṭu-Viḷupparaiyan, Ādamaṅgalamuḍaiyār, Atirāṅendra-Pallavaraiyan, Kūndalkilār, *Terippu* Īṅgaikkudaiyār, Māttūruḍaiyār, Valavaśūḷamaṇi-Mūvēndavēlār, *Taravusāttu* Sōladivākara-Mūvēndavēlār, Pulikilār, *Palaniyāyam* Paṭṭālamuḍaiyār, Sembiyan-Miḷalaivēlār, Araiyaṇār, *Variyiliḍu* Avaniṅpāla-Mūvēndavēlār, Arindaman-Viḷupparaiyan, *Varippottaga-kaṅakku* Saṅgattimaṅgalamuḍaiyār, Valavan-Viḷupparaiyan, *Paṭṭolai* Śīrū-pākkilār, Maṇarpākkilār, *Kēḷi-variyliduvitta* *Puravavaritinaikkalam* Śaḷukki-kulakāla-Mūvēndavēlār, Śiṅgaḷāntaka-Mūvēndavēlār, *Mugaveṭṭi* Sōlamārtāṇḍa-Mūvēndavēlār, Kūndalkilār, *Vāśittān* *varippottaga-kaṅakku* Saṅgattimaṅgalamuḍaiyār, *Variyiliṭṭān* *Puravavaritinaikkalattu* *kaṅakku* Sōlamāṇikka-Mūvēndavēlār of Sōlamaṇḍalam, *Paṭṭolai-eḷudinaṅ* Viraśōla-Nemma-li-nāṭṭu-Mūvēndavēlār,—all these being present, in the fifth year and three hundred and forty-eighth day (of the king's reign), it was entered in the accounts, that for the 75 *kaḷaṅju* of gold, the abovementioned *pāṭṭams* accruing from the village, the 72 *kaḷaṅju* and 9 *maṅṇāḍi* of gold previously granted as *dēvadāna* to this god, making a total of 147 *kaḷaṅju* and 9 *maṅṇāḍi*, the income in paddy by the *nājakēsari* measure at 16 *kalam* per *kaḷaṅju* was 2359 *kalam*, 1 *padakku*, 3 *nāli*, 1 *āḷakku* and 3 *seviḍu*. This when converted into *arumolidevaṇ* measure, at the rate of 1 *kalam*, 1 *tūṇi*, and 4 *nāli* of *arumolidevaṇ* for a *kalam* of *nājakēsari*, became, inclusive of *kālvāsi*, *kāḷaḷavukūli* and *korraḷavuvāsi*, 884 *kalam*, 2 *tūṇi*, 3 *nāli*, and 1 *āḷakku* of paddy in excess, thus making a total of 3243 *kalam*, 2 *tūṇi*, 1 *padakku*, 6 *nāli*, 1 *ūḷakku* and 3 *seviḍu* of *arumolidevaṇ*.

The taxes accruing from this village, viz., 1 *kaḷaṅju* of gold by *ūrkaḷaṅju*, 1 *kaḷaṅju* of gold by *kumarakachchāṇam*, $3\frac{1}{2}$ *kaḷaṅju* of gold by *mīṇpāṭṭam*, $5\frac{1}{2}$ *kaḷaṅju* of gold by *kīḷiraiṇṇipāṭṭam*, in all 11 *kaḷaṅju* of gold, equivalent to 18 *māḍai* and 7 *mā*, or $36\frac{1}{2}$ *kāśu*, together with $28\frac{1}{2}$ *kāśu* and 4 *mā* by *daśabandam*, $25\frac{1}{2}$ *kāśu* and 3 *mā* by *māḍaikkūli*, 3 *kāśu* by the account of *mudal-ilavu*, $1\frac{1}{2}$ *kāśu* by *vaṇṇakkakūli*, $\frac{1}{2}$ *kāśu* by *muttāvarāṇam*, $1\frac{1}{2}$ *kāśu* by *tiṅgaḷmēra*, 118 *kāśu* by *ēlikkāśu*, made a total of 216 $\frac{1}{2}$ *kāśu* and 2 *mā*.

Here are detailed the following expenses to be met in the temple from the above said income of paddy and *kāśu*.

For one *śīrukālai-sandi* offering to the Āḷvār :—

(L. 18). One *padakku* and four *nāli* of paddy for one *kuṟuṇi* of rice, 1 *padakku* of paddy for 4 *nāli* of *paruppu* (broken green pulse) or 1 *kuṟuṇi* of *payaru*, 1 *nāli* and 1 *uri* of paddy for 1 *puḷukkukari* (boiled curry), 1 *nāli* and 1 *uri* of paddy for 1 *porikkari* (fried curry), 4 *nāli* of paddy for 1 *uri* of curd, 1 *nāli* of paddy for 1 *āḷakku* of ghee, 1 *ūḷakku* of paddy for 1 *āḷakku* of salt, 1 *nāli* of paddy for 5 areca-nuts and 1 *uri* of paddy for 20 betel-leaves, thus making a total of 5 *kuṟuṇi*, 5 *nāli* and 3 *ūḷakku* of paddy for one *sandi*.

For the *akkāraḍalai* offering at the Virasōlan :—

(L. 19). 1 *kuṟuṇi* and 2 *nāli* of paddy for 4 *nāli* of rice, 1 *padakku* of paddy for 4 *nāli* of *paruppu* or 1 *kuṟuṇi* of *payaru*, 1 *kuṟuṇi* and 4 *nāli* of paddy for 6 *nāli* of milk, 1 *tūṇi* of paddy for 1 *nāli* of ghee, 4 *nāli* of paddy for 8 plantain fruits, 1 *nāli* of paddy for 5 areca-nuts and 1 *uri* of paddy for 20 betel-leaves, thus making a total of 2 *tūṇi*, 1 *kuṟuṇi*, 3 *nāli* and 1 *uri* of paddy for the *akkāraḍalai* offering. The sugar required for this for a year of 360 days, at 32 *palam* per day is 11,520 *palam*, which at the rate of 576 *palam* of sugar for 1 *kāśu* cost 20 *kāśu*.

For the offering of *Pālpōnagam* at night :—

(L. 19f.) 1 *kurūṇi* and 2 *nāli* of paddy for 4 *nāli* of rice, 1 *kurūṇi* of paddy for 4 *nāli* of milk, 1 *nāli* and 1 *uri* of paddy for 1 *porikkari*, 4 *nāli* of paddy for 1 *ālakku* of ghee for *pōnagam* and *porikkari*, 1 *nāli* of paddy for 5 areca-nuts and 1 *uri* of paddy for 20 betel-leaves, thus making a total of 3 *kurūṇi* and 1 *nāli* of paddy for the night offering.

(L. 20). For the offering at noon to Śrī-Rāghavachakravarti :—

1 *kurūṇi* and 2 *nāli* of paddy for 4 *nāli* of rice, and 4 *nāli* of paddy for ghee, curry and areca-nuts, thus making a total of 1 *kurūṇi* and 6 *nāli* of paddy.

For sandal-paste to the Ālvār :—

180 *palam* of sandal are required for a year of 360 days at $\frac{1}{2}$ a *palam* per day and this quantity at 8 *palam* of sandal for 1 *kāṣu*, costs 22½ *kāṣu*. 11½ *kāṣu* of *karpūra* are required for a year of 360 days at 5 *mā* per day and this costs 22½ *kāṣu* at $\frac{1}{2}$ a *kāṣu* of *karpūram* for 1 *kāṣu*. And 1 *kāṣu* is required for *kuṅkumam*.

(L. 21.) For lamps :—

1 *uri* of oil for 2 perpetual lamps to the Ālvār, 1 *ulakku* and 1 *ālakku* of oil for 3 lamps to burn in the inner circuit of the temple till dawn ; 1 *ulakku* and 2½ *śevīḍu* of oil for 10 twilight lamps, at 1½ *śevīḍu* of oil for 1 lamp, thus making a total of 1 *nāli*, 1 *ālakku* and 2½ *śevīḍu* of oil per day. The oil required for a year of 360 days is 452 *nāli* and 1 *uri*¹, which, at 20 *nāli* per *kāṣu*, cost 22½ *kāṣu*.

(L. 21.) For Aippaṣi festival to Aḷagiyamaṇavāḷar :—

5 *kurūṇi* of paddy for 1 *padakku* of rice, 2 *nāli* of paddy for 1 *uri* of *paruppu*, 1 *nāli* of paddy for 1 *porikkari*, 1 *nāli* of paddy for 1 *pulukku-kari*, 1 *nāli* of paddy for 1 pepper curry, 2 *nāli* of paddy for 2½ *śevīḍu* of pepper, 4 *nāli* of paddy for 1 *ālakku* of ghee, 2 *nāli* of paddy for 1 *nāli* of curd, 1 *uri* of paddy for 1 *ulakku* of salt, 1 *nāli* of paddy for 5 areca-nuts and 1 *uri* of paddy for 20 betel-leaves, making a total of 7 *kurūṇi*. Thus, for the 12 occasions of the seven days of the festival the paddy required is 7 *kalam*.

(Ll. 22-23). For the Māṣi festival at the same rate as above is 7 *kalam* of paddy.

For offerings during the hunting festival in the garden of Viraśōḷaṇ :—

2 *kalam*, 1 *tūṇi* and 1 *padakku* of paddy for 1 *kalam* of rice, 1 *kurūṇi* of paddy for 2 *nāli* of *paruppu*, 1 *kurūṇi* of paddy for 1 *porikkari*, 1 *kurūṇi* of paddy for 1 *pulukku-kari*, 1 *kurūṇi* of paddy for 1 pepper curry, 4 *nāli* of paddy for 1 *ālakku* of pepper, 4 *nāli* of paddy for 2 *nāli* of salt, 1 *tūṇi* of paddy for 1 *nāli* of ghee, 1 *padakku* of paddy for 1 *kurūṇi* of curd, 1 *kurūṇi* of paddy for 40 areca-nuts, and 4 *nāli* of paddy for 2 *parru* of betel-leaves, thus making a total of 3 *kalam*, 1 *tūṇi*, 1 *padakku* and 4 *nāli* of paddy for an occasion. Hence for the 2 hunting festivals, the paddy required for offering is 7 *kalam* and 1 *kurūṇi*.

(Ll. 23-24). For offerings during *Jayantyaśṭamī* to Veṇṇaiḱkūttālvār, i.e., Kṛishṇa.

1 *kalam* and 3 *kurūṇi* of paddy for 6 *kurūṇi* of rice, 1 *kurūṇi* of paddy for 2 *nāli* of *paruppu*, 4 *nāli* of paddy for 1 *porikkari*, 4 *nāli* of paddy for 1 *pulukku-kari*, 4 *nāli* of paddy for 1 pepper curry, 2 *nāli* of paddy for 2½ *śevīḍu* of pepper, 1 *nāli* of paddy for 1 *uri* of salt, 1 *kurūṇi* of paddy for 4 *nāli* of curd, 1 *kurūṇi* of paddy for 1 *ulakku* of ghee, 4 *nāli* of paddy for 20 areca-nuts, and 2 *nāli* of paddy for 1 *parru* of betel leaves, thus making a total of 1 *kalam*, 2 *tūṇi*, and 5 *nāli* of paddy. For *appa-amudu* to be offered on the same occasion 3 *kurūṇi* and 1 *nāli* of paddy for 1 *kurūṇi* and 2 *nāli* of rice, 4 *nāli* of paddy for 1 *nāli* of *paruppu*, 1 *padakku* of paddy for 1 *uri* of ghee, 1 *tūṇi* of paddy for 20 *palam* of sugar, 4 *nāli* of paddy for 1 *ālakku* of pepper, 2 *nāli*

¹ By calculation, the requirement for the year is only 427 *nāli* and 1 *uri*. It is not understood how the inscription gives an excess of 25 *nāli*.

of paddy for 2½ *śevīḍu* of cumin, 1 *uri* of paddy for 1 *uḷakku* of salt, 1 *padakku* of paddy for 6 cocoanuts, 4 *nāḷi* of paddy for 20 areca-nuts and 2 *nāḷi* of paddy for 1 *parṇu* of betel-leaves, thus making a total of 1 *kalam*, 1 *kuṟuṇi*, 1 *nāḷi* and 1 *uri* of paddy. For offering to be made when the deity is taken on procession in the street, 1 *padakku* of paddy for 32 plantain fruits and 1 *kuṟuṇi* of paddy for 4 *nāḷi* of curd. In all, the provision made for the *Jayantyashṭamī* was 3 *kalam*, 6 *nāḷi* and 1 *uri* of paddy.

(Ll. 24-25). For offerings to be made on the day of Kārttigai in the month of Kārttigai :—

2 *kalam*, 1 *tūṇi* and 1 *padakku* of paddy for 1 *kalam* of rice, 1 *kuṟuṇi* of paddy for 2 *nāḷi* of *paruppu*, 1 *kuṟuṇi* of paddy for 1 *porikkari*, 1 *kuṟuṇi* of paddy for 1 *puḷukku-kari*, 1 *kuṟuṇi* of paddy for 1 pepper curry, 1 *padakku* of paddy for 1 *kuṟuṇi* of curd required for 1 *puḷiṅgari*, 1 *padakku* of paddy for 10 *palam* of sugar, 1 *kuṟuṇi* and 2 *nāḷi* of paddy for 20 plantain fruits, 4 *nāḷi* of paddy for 1 *āḷakku* of pepper, 3 *nāḷi* of paddy for 1 *nāḷi* and 1 *uri* of salt, 1 *tūṇi* of paddy for 1 *nāḷi* of ghee, 1 *padakku* of paddy for 1 *kuṟuṇi* of curd, 1 *kuṟuṇi* and 2 *nāḷi* of paddy for 50 areca-nuts, and 4 *nāḷi* of paddy for 2 *parṇu* of betel-leaves, thus making a total of 3 *kalam*, 2 *tūṇi*, 3 *kuṟuṇi* and 7 *nāḷi* of paddy. 1½ *kāṣu* was provided for obtaining 25 *nāḷi* of oil for burning 200 lamps in the central shrine and in the inner circuit, at the rate of 1 *āḷakku* for a lamp.

(Ll. 25-26). Expenses to be met on the birth-day asterism *Āyilēya* (*Āślēsha*) in the month *Āvaṇi*, of king Virarājendra, are as follows :—

2 *nāḷi* of paddy for 1 *nāḷi* of green pulse required for sprouting at the *tirumañjanam*, 1 *padakku* of paddy to be placed below the sprouts, 1 *kuṟuṇi* of paddy for 1 *palam* of thread to wrap round 108 *kalāśas* (pots), 1 *tūṇi* and 1 *padakku* of paddy to be placed under the *kalāśas*, 4 *nāḷi* of paddy for 2 *nāḷi* of rice required for powder, 1 *kalam* and 1 *tūṇi* of paddy for 4 *nāḷi* of ghee, 1 *kuṟuṇi* of paddy for 4 *nāḷi* of curd, 1 *kuṟuṇi* of paddy for 4 *nāḷi* of milk, 2 *kalam*, 1 *tūṇi* and 1 *padakku* of paddy for 1 *kalam* of rice required for an offering to be made on that day, 1 *padakku* of paddy for 4 *nāḷi* of *paruppu*, 1 *kuṟuṇi* of paddy for 1 *puḷukku-kari*, 1 *kuṟuṇi* of paddy for 1 *porikkari*, 1 *kuṟuṇi* of paddy for 1 pepper curry, 4 *nāḷi* of paddy for 1 *āḷakku* of pepper, 2 *nāḷi* of paddy for 1 *nāḷi* of salt, 1 *padakku* of paddy for 1 *kuṟuṇi* of curd required for 1 *puḷiṅgari*, 1 *tūṇi* of paddy for 1 *nāḷi* of ghee, 1 *kuṟuṇi* and 2 *nāḷi* of paddy for 30 areca-nuts, 6 *nāḷi* of paddy for 3 *kaṭṭu* of betel-leaves, 1 *padakku* of paddy for 10 *palam* of sugar required for *puḷiṅgari* and 1 *kuṟuṇi* and 2 *nāḷi* of paddy for 20 plantain fruits, thus making a total of 6 *kalam*, 5 *kuṟuṇi* and 2 *nāḷi* of paddy.

(L. 27). For this festival are required one *puḍavai* (cloth) for covering the *pāḷigai* kept for sprouting, one *puḍavai* for being placed above the *kalam*, two *puḍavai*—consisting of one loin cloth and one upper cloth—for the *āchārya* who performs the bathing ceremony of the god, thus making in all four cloths which cost one *kāṣu*. A provision of half a *kāṣu* for 4 *nāḷi* of honey, quarter *kāṣu* for 50 *palam* of turmeric, half a *kāṣu* for purchasing *śnapana-dravyas*, one *kāṣu* for one *pariṣaṭṭam* to be used after bathing, one *kāṣu* for the *dakṣhiṇā* of the *āchārya* performing the bathing ceremony of the god, two and a half *kāṣu* for purchasing 10 *pariṣaṭṭam* at the rate of quarter *kāṣu* for one *pariṣaṭṭam*, to be presented to the Śrī Vaishṇavas that served in the *Tiruvōlakkam* and those who recited the *Tiruvāymoḷi* hymns on the occasion, half a *kāṣu* for one *pariṣaṭṭam* to be presented to the astrologer (*tiru*) who announced the festivals, thus making a total of seven and a quarter *kāṣu*.

(L. 28). For the bathing of the god and for the great offering to be made on the day of *Pūrāḍam* in the month of Kārttigai which was the birth-day of the *Vaiśya* Mādavan Dāmyan,

who built the inner enclosure of the temple and the Jananātha-maṇḍapa, a provision of 6 *kalam*, 5 *kurūṇi* and 2 *nāli* of paddy was made together with 6½ *kāṣu* for purchasing the necessary things for the *tirumañjana* and for presenting cloths to those that should get them.

(L. 28). For Purattāsi-Tiruvōṇam when Venṇaikkūttālvār is taken in procession to the Jananātha-maṇḍapa :—

1 *kalam* and 4 *nāli* of paddy for 5 *kurūṇi* of rice, 2 *kalam*, 1 *tūṇi* and, 1 *padakku* of paddy for 300 *palam* of sugar, 1 *kalam* of paddy for 3 *nāli* of ghee, 3 *kurūṇi* of paddy for pepper, *śākkas* and salt, 1 *padakku* of paddy for 80 areca-nuts and 4 *nāli* of paddy for 2 *kaṭṭu* of betel-leaves thus making a total of 5 *kalam* of paddy.

For feeding Śrī-Vaiṣṇavas in the Jananātha-maṇḍapa on *amāvāsya* days when the god presented *tīrtha* :—

(Ll. 28-29). 2 *tūṇi*, 1 *kurūṇi* and 3 *nāli* of paddy for 3 *kurūṇi* and 6 *nāli* of rice, for 20 persons at 1 *nāli* and 1 *uri* each, 5 *nāli* of paddy for 1 *puḷukku-kari*, 5 *nāli* of paddy for 1 pepper curry, 1 *kurūṇi* and 1 *nāli* of paddy for 1 *puḷitta-kari* inclusive of tamarind, 2 *nāli* of paddy for 1 *ilai-kari* (leaves), 4 *nāli* of paddy for 1 *ūḷakku* of pepper, 4 *nāli* of paddy for 2 *nāli* of salt, 1 *kurūṇi* of paddy for 1 *ūḷakku* of ghee, 1 *kurūṇi* and 2 *nāli* of paddy for 1 *padakku* of butter-milk, 1 *kurūṇi* of paddy for 4 *palam* of sugar, 1 *kurūṇi* of paddy for 40 areca-nuts, 4 *nāli* of paddy for 2 *parṇu* of betel-leaves, 1 *kurūṇi* of paddy for 1 cook, thus making a total of 1 *kalam*, 7 *kurūṇi* and 3 *nāli* of paddy for each *amāvāsya*.¹ For 12 *amāvāsya*s, the provision made was 19 *kalam*, 1 *tūṇi* and 4 *nāli* of paddy.

(Ll. 29-30). For feeding 100 Śrī-Vaiṣṇavas in the Jananātha-maṇḍapa on the occasion of the *tīrtham* at Tiruveṇḍaḍamalai :—

3 *kalam*, 2 *tūṇi*, 1 *padakku* and 7 *nāli* of paddy for 1 *kalam*, 1 *tūṇi*, 1 *padakku* and 6 *nāli* of rice at 1 *nāli* and 1 *uri* each, 1 *padakku* of paddy for 1 *kurūṇi* of green pulse, 3 *kurūṇi* of paddy for 1 *puḷukku-kari*, 3 *kurūṇi* of paddy for 1 pepper curry, 1 *tūṇi* of paddy for 1 *puḷitta-kari* inclusive of tamarind, 1 *kurūṇi* of paddy for 1 *ilai-kari*, 3 *kurūṇi* of paddy for 3 *ūḷakku* of pepper, 1 *padakku* of paddy for 1 *kurūṇi* of salt, 2 *tūṇi* of paddy for 2 *nāli* of ghee, 1 *tūṇi* and 1 *padakku* of paddy for 1 *kalam* of butter-milk, 1 *tūṇi* and 1 *padakku* of paddy for butter-milk to the *puḷiṅgari*, 1 *tūṇi* of paddy for 22 *palam* of sugar, 5 *kurūṇi* of paddy for 200 areca-nuts, 1 *padakku* of paddy for 8 *parṇu* of betel-leaves, 1 *tūṇi* of paddy for 2 cooks, 4 *nāli* of paddy for lime, 1 *padakku* of paddy for one that supplied fire-wood, and 1 *padakku* of paddy for one that supplied *ilai-kari* thus making a total of 8 *kalam*, 2 *tūṇi* and 3 *nāli*.

When the party returned from Tiruveṇḍaḍamalai after *tīrtham*, 100 Śrī-Vaiṣṇavas had to be fed at a cost of 8 *kalam*, 2 *tūṇi* and 3 *nāli* of paddy.

(Ll. 30-32). For feeding Śrī-Vaiṣṇavas that came on the occasion of Purattāsi-Tiruvōṇam, a provision of 8 *kalam*, 2 *tūṇi* and 3 *nāli*, calculated at the above rate, was made.

17 *kalam*, 1 *tūṇi* and 6 *nāli* of paddy were provided for feeding 150 Śrī-Vaiṣṇavas on the 6 days of the Aippaṣi festival, at 25 persons for each day and for feeding 50 Śrī-Vaiṣṇavas on the day of the *tīrtham*. A quantity of 8 *kalam*, 2 *tūṇi* and 3 *nāli* of paddy for the Śrī-Vaiṣṇavas that came to hear the *Tiruvāymoli* hymns on the days of the *ēkādāśi* and *dvādāśi* in the month of Mārgaḷi and 17 *kalam*, 1 *tūṇi* and 6 *nāli*, calculated at the above rate, for feeding 200 Śrī-Vaiṣṇavas in the maṇḍapa on the occasion of Māsi-Makhā, were also provided.

¹An item of expenditure amounting to 5 *nāli* is omitted.

(Ll. 32 to 43). 6 *nāli* of paddy and 1 *kāṣu* per day for 1 *tiru*, 3 *kurūṇi* of paddy and 4 *kāṣu* per day, at 1 *kurūṇi* and 4 *nāli* and 2 *kāṣu* each, for 2 persons who recited the *Tiruvāymoli* hymns, 1 *tūṇi* of paddy for 4 persons who cultivated the flower-garden of Virasōlan at 1 *kurūṇi* each per day, 1 *kurūṇi* and of paddy per day to 1 *tiru* who brought the calendar and announced the sacred festivals and bathing days, 1 *kurūṇi* of paddy and 4 *kāṣu* per day to 1 Vaikhānasa-dēvakannu who demanded from the appointed persons their dues and had the expenses met, 1 *kurūṇi* of paddy and 4 *kāṣu* to 1 accountant who entered the accounts, 1 *kurūṇi* of paddy per day to 1 potter who supplied the necessary pots to the temple kitchen, Jananātha-maṇḍapa, the teachers and students, to the hospital as well as the *kalāṣas* to the Ālvār, 4 *nāli* of paddy per day to one washerman who washed the *parisattam* of the gods and the cloths of the Vēdic teachers and students as well as of the persons in the hospital, 4 *nāli* of paddy and 1 *kāṣu* per day to Tirumukkūḍal-Pēraiyān who kept watch in the Jananātha-maṇḍapa and the hospital, 40 *kalam* of paddy for the repairs to be executed in the *tiruchchurramāligai*, i.e., the inner enclosure of the temple, 1 *padakku* of paddy per day to one who taught the Rīg-Vēda in the Jananātha-maṇḍapa, 1 *padakku* of paddy per day to one who taught the Yajur-Vēda, and 8 *kāṣu* to these two at 4 *kāṣu* each, 1 *tūṇi* of paddy and 10 *kāṣu* per day to one Bhaṭṭa who expounded the Vyākaraṇa and the Rūpāvatāra, 2 *kalam*, 1 *tūṇi* and 1 *nāli* of paddy per day for feeding 60 persons in all—consisting of 10 persons who studied the Rīg-Vēda, 10 Brahmans who studied the Yajur-Vēda, 20 Brahmans and *Chhātrās* who heard the expounding of the Vyākaraṇa and Rūpāvatāra, 10 Mahāpāñcharātras, 3 Śiva-Brāhmaṇas, 5 Vaikhānasas and 2 at the rate of 1½ *nāli* of rice to each person amounting in the aggregate to 11 *kurūṇi*, and 2 *nāli* of rice per day, 1 *kurūṇi* of paddy for 4 *nāli* of *payaru*, 6 *nāli* of paddy for 1 *puḷukku-kari*, 3 *nāli* of paddy for 1 *ilai-kari*, 1 *kurūṇi* of paddy for 1 pepper curry, 1 *kurūṇi* of paddy for 1 *puḷitta-kari* including tamarind, 4 *nāli* of paddy for 1 *uḷakku* and 1 *ālakku* of pepper, 1 *kurūṇi* of paddy for 1 *nāli* of salt, 1 *tūṇi* of paddy for 1 *nāli* of ghee, 3 *kurūṇi* of paddy for 1 *tūṇi* and 1 *padakku* of butter-milk, 1 *kurūṇi* and 4 *nāli* of paddy for 60 areca-nuts, and 4 *nāli* of paddy for 2 *parru* of betel-leaves, 3 *kurūṇi* of paddy per day and 6 *kāṣu* to 3 assistant cooks, at 1 *kurūṇi* of paddy and 2 *kāṣu* each, who brought rice from Vayalaikkāvūr and supplied daily fuel, leaves and water, 1 *kurūṇi* of paddy and 2 *kāṣu* per day to 2 maid-servants—at 4 *nāli* of paddy and 1 *kāṣu* each—who attended on the *Chhātrās* and *kiḍai* that were fed in the maṇḍapa, 2 *kāṣu* for purchasing 75 mats for the *Chhātrās*, *kiḍai* and the *ātulas* (i.e., the sick), to lie on, 9½ *kāṣu* for purchasing 192 *nāli* of oil, at the rate of 20 *nāli* of oil per *kāṣu*, to meet the requirement of 102 *nāli* of oil to the *Chhātrās* and *kiḍai* for their oil baths during the 51 Saturdays of the year at 2 *nāli* of oil per Saturday and 90 *nāli* of oil for lamps to students at 1 *uḷakku* of oil per night and 40 *kalam* of paddy for the repairs to be executed to the Jananātha-maṇḍapa, were provided.

(Ll. 43-45). The expenses for the hospital of Virasōlan are :—

1 *tūṇi*, 5 *nāli* and 1 *uri* of paddy for 1 *kurūṇi* and 7 *nāli* of rice for feeding 15 in-patients at the rate of 1 *nāli* each, 3 *kurūṇi* of paddy and 8 *kāṣu* per day to Savarṇan Kōḍaṇḍarāman Āsvat-thāma-Bhaṭṭan of Ālappākkam, who had obtained land to be enjoyed by himself and his descendants, for prescribing medicines to the patients lying in the hospital, to the several *nimandak-kāras*, i.e., the persons bound to the temple for supplying daily requirements, and to the teachers and students (attached to the temple), 1 *kurūṇi* of paddy per day to one who performed surgical operations, 2 *kurūṇi* of paddy and 2 *kāṣu* per day to 2 persons, at 1 *kurūṇi* and 1 *kāṣu* each, that gathered medical herbs, supplied fuel and attended to the preparation of medicines, 1 *kurūṇi* of paddy and 1 *kāṣu* per day to 2 nurses, at 4 *nāli* of paddy and ½ *kāṣu* each, that attended on the patients and administered medicines, 4 *nāli* of paddy per day to one barber who served the patients, teachers and students, were provided.

(L. 46.) The medicines to be stocked in the hospital of Vīrasōlan for the year are :—

1 measure of Brāhmyam Kaḍumbūri, of exclusive of *karuṅgāy* (nut), 2 measures of Vāsā-haritaki, 1 measure of Daśamūla-haritaki, 1 measure of Bhallātaka-haritaki, 1 measure of Gaṇḍīram, 1 *tūṇi* of Balākēraṇḍa-taila, 1 *tūṇi* of Pañchāka-taila, 1 *tūṇi* of Laṣunādyēraṇḍa-taila, 1 *tūṇi* of Uttamakarpādi-taila, 1 *padakku* of
 . . . , 1 *padakku* of Su sa-ghṛita, 1 *padakku* of Bilvādi-ghṛita, 2000 Maṇḍū-karavaṭakas, 1 *nāli* of Dravatti, 2000 Vimala, 2000 Sunētri, 2000 Tāmrādi, 1 *tūṇi* and 1 *padakku* of Vajrakalpa and 1 *tūṇi* and 1 *padakku* of Kalyāṇa-lavaṇa.

An amount of 40 *kāṣu* (is provided) for purchasing these, (procuring the) medicinal herbs, purchasing and for 1 *padakku* of bovine ghee required to be kept under the earth annually for Purāṇasarpi.

(L. 48.) (There had been provided) 2½ *kāṣu* for purchasing 45 *nāli* of oil which was required for a year of 360 days for a lamp, at 1 *ālakku* per night, to be kept burning during night in the hospital, 15 *kalam* of paddy for 180 days from Paṅguni-Uttiram to Purattāsi-Tiruvōṇam at 1 *kurūṇi* of paddy per day, to one who brought water and poured it . . . to be stocked in front of Jananātha-maṇḍapa; 20 *kalam*, [2 *tūṇi*] and 1 *padakku* of paddy for cardamom and artemisia; 1 *kalam*, 1 *tūṇi*, 2 *nāli*, 3 *ulakku* and 3 *śevīḍu* of paddy for the *dakṣhiṇā* to be paid to one Brahman that performed *puṇyāha* (i.e., purification ceremony) and for betel-leaves and areca-nuts; and 1 *kāṣu* and 7 *mā* for (purchasing) 2 *pariṣattam* (cloths) to be presented on the day of Tiruvōṇam in the month of Purattāsi to Mādavan Dāmāyan of Vayalaikkāvūr and his descendants.

(L. 51.) (This is the account of expenses) for the paddy income of 3243 *kalam*, 2 *tūṇi*, 1 *padakku*, 6 *nāli*, 1 *ulakku* and 3 *śevīḍu* and the amount of 216½ *kāṣu* and 2 *mā*.

If this (amount of) *kāṣu* were not available (owing to any default), for every *kāṣu* (of default) there shall be paid gold weighing one quarter by the Daṇḍavāṇi.

(L. 52.) Thus in accordance with the *nimanda* laid down in the sixth year (of the king), it (i.e., the inscription) was engraved so that the stipulated expenses might be met under the supervision of the *chhātrās* and teachers. Paśupati Tiruvaraṅgadēvanār alias Rājendra-Mūvēndavēlār of Miṇarkuḍi in Iḍaiyaḷa-nāḍu, (a sub-division) of Vijayarājendra-vaḷanāḍu, (which was a district) of Chōḷa-maṇḍalam, the *adhikāri* (officer) who conducted the settlement of this *nāḍu*, having commanded, Iṇṇivēṭṭin Kumara-Pāsūrkattan alias Virarājendra-Śembiyadaraiyan of Ayaṇḍampākkam in Āguḍi-nāḍu, (a sub-division) of Puḷar-kōṭṭam, (which was a district) of Jayaṅgaṇḍaśōḷa-maṇḍalam, had it engraved. On behalf of Dāmāyan Gaṅgaikoṇḍaśōlan alias Sēnāpati Gaṅgaikoṇḍaśōḷa-Danmapāla, the son of Dāmāya who made this charity, the former's younger brother Dāma alias Sēnāpati Virarājendra-Danmapāla, Taḷuvakku-laindān alias Abhimānamēru Brahmamārāyan, the son of the Brahman Māṅgaḷūr Namaśśivāyādēva of [-cha]turvēdimāṅgalam in -nāḍu, (a sub-division) of Puḷar-kōṭṭam of Jayaṅgaṇḍaśōḷa-maṇḍalam, had (the order) engraved on stone. This charity shall be under the protection of (the members) of the great assembly (*mahāsabhā*) of Śrī-Madurāntaka-chaturvēdi-māṅgalam. Prosperity.

No. 39.—KALAWAN COPPER-PLATE INSCRIPTION OF THE YEAR 134.

BY STEN KONOW.

Kalawān is the name of a site near ancient Takshaśilā where Sir John Marshall has been conducting excavations during the winter 1931-32. It is situated about three miles to the south-east of Sirkap, on one of the many flat-topped eminences jutting out on the north side of the Margalla hills.

Sir John there found remains of a monastery and a *stūpa*-chapel with Gandhāra sculptures in good style.

The *stūpa* was eight-sided and stood in the eight-sided apse of the chapel, which was originally roofed over, like the apsidal chapels at the Chir Tope and in Sirkap, but its plan differs somewhat from the ordinary apsidal temples.

Under the foundations of the *stūpa* was found a **copper-plate**, which can confidently be stated to have been deposited at the time of its erection. It proved to contain a **Kharōshthī** inscription in five lines, and Sir John has, with his usual skill, succeeded in cleaning it, so that every detail is clearly visible in the excellent photographs which he was good enough to give me when I met him in London in May, 1932¹.

The inscription is of considerable importance, and Sir John therefore allowed me to publish a preliminary account in the *Journal of the Royal Asiatic Society*, 1932, pp. 949 and ff.

The **letters** are of the same kind and type as in the Taxila silver scroll of the year 136. They consist of dots punched into the plate, and the execution is comparatively careful. There is, however, a superfluous dot in the upper right-hand corner of *thu*, the last *akshara* of l. 2, and, on the other hand, the loop denoting ante-consonantic *r* is incomplete in *sarvasti*, l. 4, only three dots having been punched in, while the wrong subscript *v* in *-satvaṇa* instead of *-satvaṇa*, l. 5, may be due to a slip in the original draft.

The **alphabet** is Kharōshthī, of the same type as in the silver scroll, cf. *inter alia* the short projection of the vertical bar of *sa*. Of individual characters we may note the rare *akshara chha* in *Chhaḍāsīlā*, l. 2, the very distinct *tā* in *saṃvatśaraye*, l. 1, and the superscript line which we know from the Dutreuil de Rhins manuscript and the Kharōshthī documents from Central Asia, and which is also found above *sha* in the word *tasha*, Skr. *trishṇā*, in the Kurram casket inscription, while the Kanhiāra record uses a dot in the word *Krishayaśa*, Skr. *Krishṇayaśas*. In the *Corpus* I have rendered this line or dot with a dash, writing *tash'a*, *Krish'ayaśa*, respectively. In our inscription the line occurs in the word *sh'ushaehi*, Skr. *snushakābhyām*. Professor Rapson has shown² that *sha* with the superscribed line stands for *shya* in Central Asian documents, and it is possible that the *ṣ* was actually sounded. I shall therefore write *shṇushaehi*, but I am by no means certain that this writing is a correct rendering of the sound.

Of **numerical symbols** we find those for 1, 3, 4, 10, 20 and 100.

With regard to the **shape of individual letters**, it will be seen that the bottom of *ha* is angular in *graha*, *gaha*, l. 2; *putrehi*, l. 3; *shṇushaehi*, l. 4; *hotu*, l. 5, but rounded in *graha*, l. 3. We may further note the upward bend of the bottom of *ta* in the compounds *tva*, l. 5, and *tā*, l. 1; cf. the *tva* of the silver scroll and the *tā* of the Patika, Pāja, and Sue Vihār inscriptions. The post-consonantic *r* is usually more or less rounded; cf. *gra*, ll. 2, 3; *tra*, ll. 1, 3; *dra*, ll. 2, 4; *dhra*, ll. 2, 4; *pra*, ll. 2, 5; *śra*, l. 1. It is, however, angular in *gra*, l. 5; *bhra*, l. 3. Ante-conso-

¹ [Sir John Marshall while sending me the photographs for preparing the facsimile tells me that the copper-plate measures 8.85 by 2.65 inches and weighs 879 grains.—Ed.]

² *Kharōshthī Inscriptions discovered by Sir Aurel Stein in Chinese Turkestan*, p. 321.



nantic *r* is denoted by a loop in *sarva*, l. 5, while the incomplete akshara in *sa[r]va*, l. 4, is more like the old form, with a curved cross-bar instead of the loop.

The *anuvāra* is noted in the usual way in *saṃvatsāraye*, *Chandrabhī*, l. 1; *Naṃdivaḍhaṇṇa*, l. 3; *Jivapaṇḍiṇa*, l. 4, but omitted in *Idrae*, l. 4. A redundant *anuvāra* is found in *Dhramāsa*, l. 2, while l. 4 has *Dhramāsa*.

The **language** is the North-Western Prakrit which we know from other Kharoṣṭhī inscriptions and from the Dutreuil de Rhins manuscript. The **phonetical system** is broadly the same. The vowel *ri* is represented by *ra* in *grāhavi*, Skr. *grihapati*, ll. 2, 3, but by *a* in *gahathubami*, Skr. *grihastūpē*, l. 2. Intervocalic *k* has disappeared in *uasā*, Skr. *upāsikā*, l. 1; *shyushaehi*, Skr. *snushakābhyām*, l. 4, and *pratiā*, Skr. *prāptikāyāi*, l. 5, but is represented by *y* in *saṃvatsāraye*, Skr. *saṃvatsarakē*, l. 1. Intervocalic *g* appears as *k*, i.e., probably a voiced guttural fricative, in *-nikamo*, Skr. *-nigamam*, l. 5. Instead of *-ch-* we find *y* in *ayariēṇa*, l. 4, and, similarly, also twice *ya* for the enclitic *cha*, l. 4, but *cha*, l. 3. If *Saila* represents Skr. *Sachitta* this *ya* has regularly disappeared before *i*. Intervocalic *ja* becomes *ya* in *puyae*, Skr. *pūjāyāi*; *puyaita*, Skr. *pūjayitvā*, l. 5, but remains in the name *Raja*, l. 4, which I cannot explain. In *ajasa*, l. 1, *-j-* denotes the voiced *s*, i.e., *z*. Intervocalic *t* is usually preserved, but was probably pronounced as *d*; cf. *grāhavi*, Skr. *grihapati*, ll. 2, 3; *dhita*, Skr. *duhitā*, l. 2; *dhitiṇa*, Skr. *duhitrā*, l. 3; *hotu*, Skr. *bhavatu*, l. 5, but *bhraduṇa*, Skr. *bhrātṛā*, l. 3. In the unaccented prefix *prati* it has been dropped, evidently in consequence of the absence of stress, in *prāstavei*, Skr. *pratishthāpayati*, l. 2; cf. *prethavetige* in the Taxila gold plate; *prethavide* in the Jamālgarhī inscription. Intervocalic *d* disappears, probably after having become a fricative, in *sarvastitāṇa*, Skr. *sarastivādānām*, l. 4. Intervocalic *p* regularly appears as *v*, which is dropped after *u*; cf. *uasā*, Skr. *upāsikā*, l. 1; *grāhavi*, Skr. *grihapati*, ll. 2, 3, but becomes *b* as in some other Kharoṣṭhī records in *thuba*, Skr. *stūpa*, l. 2. As in the silver scroll, the dental *n* has throughout been replaced by *ṇ*. The compound *ry* becomes *ria* in *ayariēṇa*, Skr. *āchāryēṇa*, l. 4, and *y* in *bhaya*, Skr. *bhāryā*, l. 2. The same double treatment is also found in other Kharoṣṭhī records. Similarly we have *ṇiraya* for Skr. *nirāya*, l. 5, but *sarva*, ll. 4, 5, as in the silver scroll. The transposition of *r* in *Dhrama*, Skr. *Dharma*, ll. 2, 4, is also known from other sources, but has not been met with in other Kharoṣṭhī inscriptions. New is also the assimilation of *s(n)* to the ensuing *sh* in *shyushaehi*, Skr. *snushakābhyām*, l. 4.

Of **inflectional forms** I shall only mention the peculiar instrumentals fem. *dhituṇa*, Skr. *duhitrā*, l. 3, and *shyushaehi*, Skr. *snushakābhyām*, l. 4. They seem to be coined after the pattern of masculine nouns, but we have no right to characterize them as simple mistakes. They were evidently used in the dialect, and Pischel's valuation of the stray Prakrit examples of fem. instr. plur. in *chi*¹ should be modified.

After the date, with which I shall deal below, the inscription goes on to record that the female worshipper (*upāsikā*) **Chandrabhī** (Skr. *Chandrābhī*), the daughter of the householder (*grihapati*) **Dhramma** (Skr. *Dharma*), the wife of **Bhadraṇa** (Skr. *Bhadrāpāla*) puts up relics in the 'house-stūpa' (*grihastūpa*) at **Chhaḍasīla**.

The term *gahathuba* (Skr. *grihastūpa*) is new, but evidently means a *stūpa* standing in a *griha*, i.e., a roofed building. For we have already seen that our *stūpa* was situated within a chapel that had been roofed over.

Chhaḍasīla, on the other hand, must be the name of the district, or of an old village or town in the immediate vicinity of the monastery to which our *stūpa* belonged. It cannot well be a synonym of *Takshasīlā*, though the last part of the two names, *sīlā*, is evidently the same. For, in the first place, the new site does not seem to belong to ancient *Takshasīlā*. *Chhaḍasīlā*

¹ *Grammatik der Prakrit-Sprachen*, § 376.

is designated as *rāṣṭrāṇikama*, Skr. *rāṣṭrāṇigama*, which seems to mean a country-town or market town, and can hardly denote the capital.

According to the *Rāmāyaṇa*,¹ Takshaśilā was founded by Bharata as the residence of his son Taksha, but Buddhist sources show that the first part of the name was felt to be derived from the base *taksh*, to chop, cut off. According to the 22nd *avadāna* of the *Divyāvadāna* the town was formerly called Bhadrāsīlā, and in one of his *jāṭis* the Buddha was born as Chandraprabha, king of Bhadrāsīlā, and as such cut off his own head and gave it to a needy Brāhman. In the Aramaic inscription found at Taxila the name has been translated with *naggārūḍā*, i.e., according to the late Professor Andreas,² "carpenter's craft," as if the real form were *Takshaśīla*. *A priori* it is quite possible that *Takshaśīlā* means "carpenter's rock", or "chop rock", "a detached rock". And the new name *Chhaḍaśīlā* seems to support the latter explanation. For its first part, *chhaḍa*, can very well correspond to Sanskrit *chhaḍā*, mass, lump, a continuous streak. The Margalla hills, on which *Chhaḍaśīlā* was situated, form a continuous range, while the *Takshaśīlā* ridge consists of several more or less detached hills. *Chhaḍaśīlā* can accordingly mean a place situated on a massy ridge, and *Takshaśīlā* a town on or below a detached hill. The name occurs as *Ch'o-t'o-she-lo* in v. 33 of Saṅghavarman's Chinese translation of the *Mahāmāyūri* (A.D. 516), which Professor Lévi³ wants to restore as *Chhardaśīla*.

In establishing the relics Chandrabhī was associated with her brother Nandivardhana, her sons Śama and Saīta (i.e., perhaps Sanskrit *Sachitta*), her daughter Dharmā, her daughters-in-law Rajā and Indrā, her grandson Jīvanandin, and her teacher. We may note that Dharmā's granddaughter was called Dharmā, and that the element *nandin* is found both in the name of Nandivardhana and in that of his sister's grandson Jīvanandin.

The text has, in l. 4, *ayariya ya*, which can only mean 'and (with) her *āchārya*'. It is, however, possible that the original draft had *ayariya sarvastivāda parigrahe*, in the acceptance of the *Sarvastivāda* teachers; cf. *acharyana sarvastivadana parigrahammi* on the Kurram, and *acharyana sarvastivatana pratigrahe* on the Kanishka casket. But also the Lion Capital has *sarvastivat(r)ana parigrahe*, without *ayariana*, and the text as it stands gives good sense.

The final portion of the record contains a blessing on the *rāṣṭrāṇikama*, Sanskrit *rāṣṭrāṇigama*, evidently *Chhaḍaśīlā*, and on all beings, terminating in the wish for *Nirvāṇa*, as in the silver scroll.

The inscription is dated *saivatsaraye 134 ajasa Śrāvaṇasa masasa divase treviṣe*—23, in the year 134 . . . on the twenty-third—23, day of the month *Śrāvaṇa*, i.e., it is about two years older than the silver scroll of the year 136, for the shape of the letters clearly shows that the same era is used in both records.

The crucial word in this date is the genitive *ajasa* preceding the name of the month, and it is clear that this *ajasa* is identical with the genitive *ayasa* preceding *ashāḍasa* in the silver scroll.

In my edition of the latter in the *Corpus*, I have discussed the various explanations given of this word, and proposed to explain it as corresponding to Sanskrit *ādyasya* and as characterizing the month as the "first" *Āshāḍha* because there was, in that particular year, a second, intercalary, *Āshāḍha*. This being the only inscription of the older series of Kharoṣṭhī records containing any clue to a scientific calculation of the era, I sought the co-operation of the well-known Dutch scholar Dr. van Wijk, who was good enough to investigate the matter, whereafter I made his calculations the basis of the chronological system proposed as a working hypothesis in the introduction.

¹ VII, 101, 10 f., cf. *Raghuvamśa*, xv, 89.

² *Nachrichten von der Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen, Philologisch-Historische Klasse*, 1931, p. 13.

³ *J. A.*, XI, v, 1915, p. 39.

The chief importance of the Kalawān epigraph is that it enables us to test this explanation and other attempts at translating the crucial word.

If my explanation were right, we should have to assume that there was an intercalated Śrāvaṇa in the year 134 and an intercalated Āshāḍha in the year 136, and this double indication would make it possible to arrive at almost certain results with regard to the epoch of the era, if the system of the *Siddhāntas* had already come into being.

Dr. van Wijk has again been good enough to come to my assistance. He has pointed out that such a state of things is impossible, unless we were to assume that the year 134 were reckoned as current and 136 as elapsed, so that the interval between the two dates could be about three years. It seems to me that we have no right to make such an assumption.

In such circumstances it becomes necessary to admit that my attempt at arriving at a dating of the older series of Kharoṣṭhī records through astronomical calculations was a failure, and the meaning of the word *ayasa*, *ajasa* remains just as doubtful as when the Taxila silver scroll was discovered.

The Kalawān inscription helps us, however, to eliminate certain possibilities. Since the consonant of the base word *aya*, *aja* can be written both *y* and *j*, it cannot correspond to Sanskrit *y* or *ry*, because *-y-* remains as *y* or is dropped, and *ry* appears as *ry*, *riy*, or, occasionally, as *y* in the North-Western Prakrit.¹ We cannot, therefore, think of *ayasya*, an irregular genitive of the pronominal base in *ayam*, this, or of *āryasya*.

It is also impossible to derive the word from *ādya*, belonging to to-day (*adya*). It is conceivable that *ādya*, first, might become *āja* and further *āya*, because the connected words *ādi* and *ādika* would tend to preserve the long *ā* and prevent the regular change of *ādya* to *ajja*. But no such counteracting influence would be at work in the case of *ādya* from *adya*. Even the development of *ādya*, first, to *āja*, and further to *āya*, is *a priori* very doubtful. And now that we know that there cannot be any question of a "first" Śrāvaṇa or Āshāḍha, as opposed to a "second", intercalated one, the explanation becomes extremely unlikely, the more so because no reasonable sense can be made out of such an addition.

The use of *j* side by side with *y* in one and the same word seems to show that we have to do either with an old single intervocalic *j* or with a voiced *s*-sound, a *z*. In other words, *ayasa*, *ajasa* must be the genitive of *aja* (*āja*) or *aza* (*āza*). I am unable to find any possible word *aja*, *āja* which could suit the case, and, so far as I can see, we must return to the explanation originally proposed by Sir John Marshall,² that *ayasa*, *ajasa* means "of Azes," the double writing *aya*, *aja* being parallel to the doublets *kuyula*, *kujula* of the name of the first Kadphises king.

Sir John took the word *ayasa* in the silver scroll to characterize the era used in the record as instituted by Azes. "The absence of any titles attached to the name of Azes," he said, "is exceptional, but will hardly occasion surprise when it is borne in mind that his era had been in use for more than a century, and that his dynasty had been supplanted by that of the Kushans." Professor Rapson³ took the same view, and added that "Azes could scarcely have been furnished with his wonted title, 'Great King of Kings' in this inscription without prejudice to the house then actually reigning".

The late Dr. Fleet⁴ has, so far as I can see, definitely proved that the addition *ayasa* cannot be explained in this way: "From the vast mass of inscriptional material which is now available I cannot quote a single record in which the name of a real king (I mean, of course, excluding

¹ cf. *Corpus*, pp. cv, cvii.

² *J. R. A. S.*, 1914, pp. 973 ff.

³ *The Cambridge History of India*, I, p. 582.

⁴ *J. R. A. S.*, 1914, pp. 907, 905.

the fictitious Vikramāditya and Śālivāhana), whether living or dead at the time of the record—or even of any official—is mentioned in such a connection without some title or another. And for this reason, if for no other, I am of opinion that the word *ayasa* does not give a proper name." "Even if the word *ayasa* stood before the statement of the years, so that the translation would actually be '(in) the year 136 of Aya,' this record would still, on the analogy of every known early Indian record, place Aya in the year 136 of some era not founded by him."

If therefore the word *ayasa*, *ajasa* in the silver scroll and the Kalawān records means "of Azes," as I believe it does, it must be explained in a different way, and I believe that a clue can be found in another Taxila inscription.

During the excavations at Sirkap in the winter 1926-27, Sir John Marshall found a worn silver vase of duck shape, bearing a Kharōshthī inscription round the neck. Photographs and impressions were sent to me after the manuscript of my edition of Kharōshthī inscriptions in the *Corpus* had been sent to press, and I could not do more than give a short account of the record.¹ In my reading it begins *ka 191*, and I was not able to give a satisfactory account of the initial *ka*.

In his review of my edition² Professor Thomas proposed to read *saka 191*, because "we seem to detect before the *ka* a sign which presents a great resemblance to *sa*." Mr. Hargreaves was good enough to ask his deputy, Mr. Dikshit, to make a careful examination of the original, and he reported that no trace of any letter can be found. A plaster cast was prepared for my use, and this cast shows distinct traces of a *sa*, in the same way as the photograph reproduced on Plate XVI d of the *Corpus*, and I have no doubt that here mechanical reproductions are more reliable than our eye, and that we must actually read *saka 191*.

Professor Thomas is certainly right in maintaining that *saka 191* is a clear reference to an era designated as a Saka institution, and if we substitute the fuller form *saṃvatsaraye 191 sakasa*, in the year 191 of Saka, we would have an exact parallel to *saṃvatsaraye 134 ajasa*.

Saka in the silver vase inscription is not the name of an individual ruler, but a dynastic designation, characterizing the era as connected with Saka rule, and the parallelism points to the conclusion that *ayasa*, *ajasa* should be explained in a similar way. The word has been added in order to show that the era was different from another reckoning, that connected with Saka rule, and itself introduced or adopted by another, non-Saka, dynasty.

The successors of the Sakas in Taxila were the Pahlavas, and among them the Azes kings must have been better known than the rest. The Azes coins are more numerous than all other coins found at the ancient site, and they seem to have been "struck and restruck for the best part of a hundred years," as Sir John Marshall has been good enough to tell me. To the Takshashilā people, therefore, the name of Azes would naturally be well known, and become almost tantamount to a designation of the whole dynasty, especially after the Pahlavas had been ousted by the Kushānas. If it was found necessary to characterize the era used under Parthian rule, it would therefore be natural to do so by adding the word "of Azes", without thinking of any individual king, but only of the late dynasty: "in the year so-and-so, Azes style".

If this explanation is right, it follows that the addition *ayasa*, *ajasa*, does not characterize the era as instituted by Azes, but simply as connected with Parthian rulers. And as a matter of fact there are no indications to show that the Parthians introduced an era of their own, or any feature in the dates of records issued under Parthian rule which makes us think of the era as Parthian.

The Parthians brought Greek institutions and notions with them, and in a Parthian era we should expect to find traces of the Greek calendar. It is, however, noteworthy that in India

¹ *Corpus*, pp. 81 f.

² *Göttingische gelehrte Anzeigen*, 1931, p. 4.

the Macedonian month-names have only been traced in records connected with the Sakas and the Kanishka dynasty, and in no inscription of the Parthian period.

We have, on the other hand, an Indian tradition to the effect that an Indian era, the so-called Vikrama era, was instituted by an Indian king of the name or *biruda* Vikramāditya, to commemorate his victory over the Sakas in Mālava, and I am unable to see why it should not be accepted. The Vikrama era would, in other words, start from the overthrow of Saka rule in Central India.

This event would naturally lead to a Saka exodus, and if the Sakas subsequently invaded Mathurā, it would be natural for them in later times to start their chronology from the time when they became masters there, in which case their reckoning must coincide with the new national Indian era which was gradually established in Mālava. And this era would have great chances of being adopted by the Parthian rulers, who supplanted the Sakas in the north-west, just as Vikramāditya had done in Mālava.

The Taxila silver vase inscription of the year [sa]ka 191 shows, it is true, that an older, Saka, era remained in use, also during the Parthian period. For Jihonika-Zeionisea, during whose reign the vase was manufactured, belongs to that period. It is even probable that he was himself a Parthian and not a Saka, if the last part of his father's name Manigula is Iranian *carda*, for Iranian *v* does not seem to become *g* in old Saka. But the Takht-i-Bāhī inscription of the year 103 shows that the other reckoning was soon introduced side by side with the old one, and, to judge from other records, such as the Panjtār and the Taxila silver-scroll inscriptions, it gradually became the usual one.

It might be objected that the Parthians would, *a priori*, be more likely to adopt a Saka than an Indian era. For they were foreign invaders, of Iranian stock, just as the Sakas. And it has often been maintained that they were so closely associated with the Sakas that the two can hardly be distinguished.

I have never been able to accept that view. We know that Sakas and Parthians had constantly been at war with each other before any of them founded an Indian empire. The Sakas were hardly pressed by Mithradates I. They reasserted themselves under his successors, but were again reduced by Mithradates II. And shortly afterwards Parthian rulers replaced the Sakas in north-western India.

These Parthian rulers came to north-western India at a time when the Sakas of the Parthian kingdom had been brought to subjection. The conquest of the Saka realm in India was a consequence of the supremacy they had already acquired, and there was no occasion for commemorating it by establishing a new era. The old Saka era therefore continued to be used. But at about the same time, or probably a little later than Azes' accession, the new reckoning, which coincided with the national Indian Vikrama era, gradually spread northwards and westwards, also to Parthian India.

Sakas of course continued to live in India under Parthian rule. But we have no indications to show that they identified themselves with the Parthians. When later on the Kushāṇas entered on the stage, they took up again the Saka tradition, and they were probably themselves Sakas. Their conquest, beginning with an attack on the Parthians and culminating in the sack of Sirkap, shows that they did not look on the Parthians as their associates and kinsmen. But just because the era current under Parthian rule was not a Parthian institution, it was left alone under the new rulers.

So far as I can see, we must therefore refer the dates not only of the Takht-i-Bāhī inscription of the year 103, but also of the Panjtār record of the year 122, the Kalawān plate of the year 134, and the Taxila scroll of the year 136 to the Vikrama era, and if we reckon with elapsed Kārttikādi years, these dates would then roughly correspond to A.D. 46, 65, 77 and 79, respectively

With regard to the reckoning used in the Jihonika inscription, it is evident that it is the same as that of the Patika plate, and it is probable that also some other records should be referred to it.

Such is the case with the Maira well inscription of the year 58, if it actually contains the name Moa, i.e. Moga; with the Mānsehrā inscription, which seems to be dated in the year 68, and which mentions a certain Lia, who may have something to do with the Kshatrapa Liaka of the Patika plate; with the Shahdaur inscription of the *rājan* Damijada, whose name reminds us of that of the Western Kshatrapa Dāmaysada, and perhaps with the Fatehjang, Loriyan Tangai, Jamālgarh, Hashtnagar, and Skārah Dheri inscriptions of the years 68, 318, 359, 384 and 399, respectively.

With regard to the epoch of this old Saka era, various dates have been suggested. Sir John Marshall,¹ once thought of ca. 95 B.C., but is now inclined to go back to the middle of the second century; the late Mr. Banerji² suggested ca. 100 B.C., Mr. Jayaswal³ ca. 123, and Professor Rapson⁴ ca. 150. It seems to me that the last mentioned scholar cannot have been far from being right.

The Jihonika inscription was found on a silver vase, which was much worn when it was buried at the sack of Sirkap. It may have been about twenty-five years old at that date. The Kushāna conquest of Takshasilā, which led to the destruction of Sirkap, can roughly be dated ca. A.D. 65. At the time of the Takht-i-Bāhi inscription of the year 103, i.e. A. D. 46, the ruler was the Parthian Gondophernes. And we know that other Parthian rulers intervened between him and the Kushānas. Moreover, I cannot accept Professor Rapson's⁵ criticism of my reading and interpretation of l. 5 of the Takht-i-Bāhi inscription *erjhuṇa Kapasa puyae*, in honour of Prince Kapa, i.e. Kujūla Kadphises. On the stone I could not see traces of letters between Kapa and *sa*. If I am right, Kujūla's career of conquest had not begun in A. D. 46. At the time of the Panjtār inscription of the year 122, i.e., A. D. 65, on the other hand, the Kushāna power had become established, and at the date of the silver-scroll inscription of the year 136, i.e. A. D. 79, the sack of Sirkap seems to have been an event of the past. If we assume that the Jihonika vase was made about A. D. 40, the epoch of the era would be 191—40, i.e. about 150 B.C.

In that case the Patika plate would be dated in the year 150—78, i.e. about 72 B.C. Patika was then evidently a young man, without any official position or title.⁶ If he were then about twenty years old and about sixty-five when he appears as Mahākshatrapa on the Lion Capital, the date of the latter would be about 25 B.C. At that time there was another Mahākshatrapa in Mathurā, viz. Rājula, who had a son, the Kshatrapa Śoḍāsa. The latter may have been about twenty-five years old, and it would be reasonable to assume that he was about sixty-five at the time when he appears as Mahākshatrapa in the Āmohinī tablet of the Vikrama year 72,⁷ i.e. A. D. 15. Such calculations are, of course, not decisive. But they raise a certain presumption in favour of an epoch about 150 B. C.

¹ *J. R. A. S.*, 1914, p. 986.

² *Ind. Ant.*, xxxvii, 1908, p. 67.

³ *J. B. O. R. S.*, xvi, p. 240.

⁴ *The Cambridge History of India*, i, p. 570.

⁵ *J. R. A. S.*, 1930, p. 189.

⁶ As seen by Professor Thomas, *Göttingische gelehrte Anzeigen*, 1931, p. 6, the final sentence of the plate must be read as *mahadanapati Patika soja unijhae[na] Rohinimitrena ya [mūlme] saṅgharame narakamika*, the great gift-lord Patika together with the *upādhyāya* Rohinimitra, who is overseer of works in this Saṅghārāma. There is, accordingly, no mention of the title *jaṇa* as proposed by me, *Corpus*, p. cviii f.

⁷ I cannot agree with Professor Rapson, *Acta Orientalia*, xi, pp. 260 ff., that the St. Andrew's cross symbol in the tablet stands for 40. It seems to me that Professor Lüders, *Acta Orientalia*, x, pp. 118 ff., has proved that it must be read as 70. The manuscript fragments where the symbol is used in that way came from North-Western India, and I do not quite understand Professor Rapson when he says that they are "somewhat distantly removed in place, if not in time, from the Mathurā inscriptions."

And it would seem to be quite intelligible if the Sakas had introduced an era of their own about that time. We know from Chinese sources that their southward march and invasion of Ki-pin coincided with the Yüeh-chi conquest of the Ta-hia country, which is stated to have been effected ca. 160 B. C. The Sakas must then have come into contact with the Greek and with the Parthians, whose King Mithradates I (ca. 171-138 B. C.) is stated to have extended his empire to the Indus and to have brought force to bear on the Scythians. This would naturally lead to the Sakas trying to consolidate their power and to their introducing an era of their own, in imitation of the Greek, who used the Seleucid era. Under Mithradates' successors they were more than able to hold their own, until Mithradates II (123-88 B. C.) succeeded in establishing his suzerainty over them.

The pressure thus exercised on the Sakas seems to have led to their invasion of the Indus country.¹ In the Saka year 58, i.e. about 92 B.C., we apparently find the Saka king Moga mentioned in the Maira well inscription, and ten years later perhaps a Saka chief Lia in Mân-sehrâ, while Moga again appears in the Taxila copper-plate of the year 78, i.e. about 72 B.C. How long he remained in power, we do not know, but he seems to have had a fairly long reign.

The Saka empire, however, soon broke up. In Mâlava it was, according to an Indian tradition, brought to an end by an Indian ruler, known as Vikramāditya, and in the North-West we soon find the Parthian ruler Azes, who may have risen to power about the middle of the first century B.C.

The Kushāpas, who made an end to the empire founded by Azes, are known to us from Chinese sources. We there learn about their gradual rise to power. At first we hear about them as forming a principality, Kuei-shuang, near or within the Ta-hia country conquered by the Great Yüeh-chi.

We are told about five such principalities, each under a *hi-hou*, viz. Hiu-mi, the present Wakhān; Shuang-mi, the present Chitrāl; Kuei-shuang, apparently immediately to the north of Gandhāra, or Gandhāra itself; Hi-tun, the present Parwān on the Panjshir, and Kao-fu, i.e. Kābul.² The *hi-hou* of Kuei-shuang, K'iu-tsiu-k'io (Kujūla Kadphises), attacked the four other *hi-hou* and styled himself king, the name of his kingdom being Kuei-shuang (i.e. he assumed the title "Kushāpa-king"). He further invaded An-si (i.e. the neighbouring Parthian realm) and seized Kao-fu. Moreover he triumphed over P'u-ta (unidentified)³ and Ki-pin and entirely possessed those kingdoms. He died more than eighty years old. His son Yen-kao-chen (i.e. Wima Kadphises) became king in his stead. He again (anew) extinguished (conquered) T'ien-chu (i.e. the Indus country) and appointed a general there for the administration.

We are distinctly told that these events belong to the period Kien-wu (A. D. 25-55) and later, and that they had been related by Pan-yung at the end of the reign of the emperor Ngan (A. D. 107-125).⁴ Kujūla Kadphises cannot, therefore, have started on his career before A. D. 25, and the whole development narrated in the *Annals*, including Wima Kadphises' reconquest of T'ien-chu, had been concluded in A.D. 125.

¹ Otherwise Rapson, *The Cambridge History of India*, i, p. 568.

² Cf. Marquart, *Erkenntnis*, pp. 242 ff. According to the Hou Han-shu Kao-fu should be replaced by Tu-mi.

³ The Tang pronunciation of the name was, according to Karlgren, Nos. 760 and 956 Buk-dât. Ten miles east of Kābul we find the small village Butkhāk, at the place where the two routes to Kābul from the east meet. It is mentioned by Baber, *transl.* by John Leyden and William Erskine, II, p. 130, and the name is said to mean "idol-dust," with reference to the legend that Mahmud of Ghazni here broke up the idols he brought from Hindustan. That sounds like a popular etymology, and if the place is old, Butkhāk might be a corruption of an old Bukdât. But it is more likely that P'u-ta was some part of Arachosia.

⁴ Cf. Chavannes, *T'oung Pao*, II, viii, p. 168.

258A

KALAWAN COPPER-PLATE INSCRIPTION OF THE YEAR 134.

A fragment of a papyrus scroll containing several lines of ancient Egyptian hieroglyphic text. The script is densely packed and runs horizontally across the strip.

SCALE: ACTUAL SIZE.

HIRANANDA EASTRIL.

SURVEY OF INDIA, CALCUTTA.

The Kalawān inscription has, as we have seen, shown that the era used in the Kharōṣṭhī inscriptions connected with these events must be the so-called Vikrama era. We can, accordingly, state that Kujūla Kadphises' attack on An-si and conquest of Kao-fu cannot be placed before some time after A. D. 46, because then Gondophernes, who was not the last Parthian king, was still ruling.¹ Less than twenty years later, in the year 122, i.e. A. D. 65, we find a *maharaja Gushana*, a title which recalls the Hou Han-shu statement about Kujūla Kadphises styling himself Kushāna King, mentioned in the Panjtār inscription. If this ruler was, as some scholars think, Wima Kadphises, we should have to draw the inference that his father, who was more than eighty years old at his death, was no more alive, and that he had, consequently, achieved his chief result, the victory over the Parthians, when he was a septuagenarian. That is, so far as I can see, an impossibility, and the chronology which the new inscription allows us to draw up seems to clear up the disputed question about the identity of the Kushāna ruler mentioned in the Panjtār and silver-scroll records. He can only be identified with Kujūla Kadphises. And if he was still alive in A. D. 79, Kanishka, the successor, or one of the successors, of his son Wima Kadphises, cannot have founded the historical Śaka era.

The Kalawān inscription is also of importance for the chronology of Gandhāra art. The sculptures found in the chapel, which cannot be older than A. D. 77, are stated to be of good style, and it is not *a priori* likely that they are older than the chapel itself. We can, accordingly, in this case approximately date some specimens of good Gandhāra art. If the Loriyān Tangai, Hashtnagar and Skārah Dherī image inscriptions of the years 318, 384 and 399, are referred to the old Śaka era and roughly correspond to A. D. 168, 234 and 249 A. D., respectively, we should be able to survey the development of Gandhāra sculpture for more than 150 years. The Mamāna Dherī pedestal of the Kanishka year 89 would then be only slightly older than the Hashtnagar image, because it seems impossible, in view of the chronological result indicated above, to assume an earlier epoch of the Kanishka era than towards A. D. 130.

TEXT.

(L. 1). Saṁvatśaraye 1 100 20 10 4 ajasa śravaṇasa masasa divase treviśe 20 1 1 1 imeṇa kshuṇṇa Chandrabhī uasia (l. 2) Dharmasa grahavatisa dhita Bhadravalasa bhaya Chhaḍaśīlāe śarira praistaveti gahathu- (l. 3) bami sadha bhraduṇa Nandivadhanaṇa grahavatiṇa sadha putrehi Śameṇa Saiteṇa cha dhituṇa cha (l. 4) Dharmae sadha shṇushaehi Rajae Idrae ya sadha Jivanaṇḍiṇa Śamaputreṇa ayariṇa ya sa[r]vasti- (l. 5) vaaṇa parigrahe raṭhanikamo puyaṭa sarvas(v)atvaṇa puyae pivaṇasa pratiae hotu.

TRANSLATION.

In the year 134 of Azes, on the twenty-third—23. day of the month Śrāvaṇa, at this term the female worshipper (*upāsikā*) Chandrābhī, daughter of the householder (*grihapati*) Dharma, wife of Bhadrāpāla, establishes relics in Chhaḍaśīla, in the chapel-*stūpa*, together with her brother, the householder Nandivardhana, with her sons Śama and Sachitta and her daughter Dharmā, with her daughters-in-law Rajā and Indra, with Jivanandin, the son of Śama, and the teacher, in acceptance of the Sarvāstivādas, having venerated the country-town, for the veneration of all beings; may it be for the obtainment of Nirvāṇa.

¹ That does not, however, preclude that Kābul might already have been associated with the Kushānas at an earlier stage, before the attack on the Parthians. Such a previous connection may be reflected in the Kujūla-Hermaeus coins and in the notice in the older Han *Annals* about Kao-fu being one of the five Ta-hu principalities. But the Parthian conquest of Kābul made an end to that state of things.

No. 40.—KOLAGALLU INSCRIPTION OF KHOTTIGA; SAKA 889.

By N. LAKSMINARAYAN RAO, M.A., OOTACAMUND.

The stone which bears this inscription¹ was found at Kolagallu, which is a railway station on the Guntakal-Hubli section of the Madras and Southern Mahratta Railway. A very brief note on its contents has appeared in the *Annual Report on Epigraphy*, Madras, for the year 1913-14.² This is the earliest record of the Rāshtrakūṭa king Khottiga so far discovered and I edit it below from the estampages kindly placed at my disposal by the Government Epigraphist for India.

The inscription is written in ordinary Sanskrit and in Nāgarī characters closely resembling those of the Dōlī³ and the Karhādī⁴ plates of Kṛishṇa III. The average size of the letters varies from $\frac{3}{4}$ " to 1". The *ē* sign is written in two ways—(1) by a slanting stroke at the top of the letter and (2) by a stroke beginning at the top of the letter and running down to its bottom on the left side. With the exception of lines 1 to 3, which give the date, the whole of the record is in verse. It may be remarked here that the syntax of verse 5 is faulty. The word *hēmayashṭyāsana* stands by itself without any connection with the rest of the verse and the verse has no predicate. The form *rik-sāmair* (l. 29) is grammatically wrong. The rules of *sandhi* are not observed in *purushō kumārō* (l. 31) and *grāmē abhishikṭaḥ* (l. 33). Apparently this is due to the requirements of the metre. The scanning of the first *pāda* of verse 21 is not in conformity with the rules of prosody for it has one syllable in excess of the actual number required. The text of the inscription contains some technical expressions like *dayāāsana* and *lōhāsana* (l. 35), the exact import of which is not quite clear. Neither *lōhāsana* nor *dayāāsana* finds place in the verse which enumerates the five *yōgic āsanās*,⁵ viz.,

पद्मासनं स्वस्तिकाख्यं भद्रं वज्रासनं तथा ।
वीरासनमिति प्रोक्तं क्रमादासनपञ्चकम् ॥

The word *Kapardin* which generally means Śiva is here possibly used for Kārttikēya. Verse 18 would show that this epithet was applied to the sage Gadādhara also. In respect of orthography,⁶ the following points may be noted : (1) A superfluous *anuscāra* is sometimes used before double *n* or before *n* followed by a consonant (e.g., *tasmīnn-ādhipatyaṁ* in l. 20, *videānn* in l. 38, *kaṁny-eva* in l. 42, *anānnyāsrītā* in l. 50 and *sāmānnyō* in l. 68); (2) the dental sibilant is used for the palatal in *saravaṇē* (l. 23); (3) the letter *v* is used in place of *b* in *Ativala* (l. 72) and *vrahmachārībhīḥ* (l. 79); (4) the consonant *ri* is used for the vowel *ri* as in *rik-sāmair* (l. 29) and *vice versa* as in *anānnyāsrītā* (l. 50) and *dēvapriya* (l. 52); (5) the letter *sh* is used for the *jihvāmūliya* as well as for the *upadhmāniya* as is seen in *mallash-kurutē* (l. 63), *prītiś-kapardinaḥ* (l. 77), *chakshush-Purushō* (l. 31) and *vāpyash-Pārvaṭī* (l. 55); (6) the corrupt or Prakrit form *samvachhara* is used instead of *samvatsara* in lines 1 and 2.

The record is dated Śaka 889 expired, the year Kshaya, Sunday, the Sixth (tithi) of the bright half of Phālguna, when king Kṛishṇa had died and Khottigadēva was ruling. This Khottiga is no other than the homonymous Rāshtrakūṭa king of Mālkheḍ, the half brother and successor of Kṛishṇa III.

The object of the inscription is to record the installation of the images of Kārttikēya and other gods at the village of Kolagala by the *Brahmachārin Gadādhara*. Verses 2 to 8 glorify

¹ No. 236 of 1913 of the Madras Epigraphical Collection.

² Part II, para. 36.

³ Above, Vol. V, pp. 188 ff.

⁴ See *Śabdakalpadrūpa* under *āsana*.

⁵ Above, Vol. IV, pp. 281 ff.

the god Kārttikadēva (Skanda) and his āsana made of gold. His prowess in destroying the demon Tāraka and his brilliant form are then extolled (vv. 9 to 12). Verse 13 describes the ascetic Gadādhara as a *lōhāsani* belonging to the Śāṇḍilya-gōtra and as a crest-jewel of the Gauḍa country. The next verse tells us that he was born in the village Taḍā and that he was the illuminator of the Varēndrī country. (Verse 15 is devoted to the praise of his learning and devotion. We learn from verse 16 that he set up the images of the Sun, Brahmā, Viṣṇu, Mahēśvara, Pārvatī and Vināyaka and that he constructed a tank, a monastery and some wells. According to the following verse, these acts of charity established his fame in heaven. Verse 19 states that he was conducting the administration of the realm of the god Kārttikēya.) Verse 22 gives the ancestry of the poet Madhusūdana who composed this *prastāvi*. In the last verse Gadādhara beseeches future *Brahmachārins* to have the same love as himself for the god Kapardin.

The importance of this epigraph chiefly lies in its date which corresponds regularly to A.D. 967 February 17, Sunday, the *tithi* commencing at '66 of the day. The earliest correct date hitherto found for Khoṭṭiga is Śaka 890, Vibhava, Jyēṣṭha śuddha 1, Thursday¹ (A. D. 968 April 30, Thursday). Our record is thus earlier than this by one year. It is also important in another way for, as Khoṭṭiga was the successor of Kṛishṇa III, it helps us to ascertain Kṛishṇa's last date.

But before proceeding to determine the date of Kṛishṇa's death, I think it is necessary to discuss the date of his accession which has not yet been properly fixed. The Karhād grant² of A.D. 959 describes at length the conquests of Kṛishṇa III which were achieved by him after he was crowned king; but the Dēōlī plates³ whose date is approximately 30th April A.D. 940 makes no mention of any of them. On the other hand the account given in them ends with his coronation. It is very likely, therefore, that Kṛishṇa came to the throne shortly before the date of the Dēōlī plates. And the earliest known regular date of this monarch is Śaka 861, Vikārin, Uttarāyana-saṅkrānti, Vyatīpāta, Monday⁴ (A.D. 939 December 23, Monday). But the Isāmudra inscription⁵ of his father Baddega Amōghavarsha III is also dated in Śaka 861, Vikārin, Uttarāyana-saṅkrānti. It has to be noted, however, that this latter date does not admit of verification as neither the week day nor the nakshatra is cited. Now, only one of the following two inferences can be drawn from these dates *viz.*, (1) that Amōghavarsha III and his son Kṛishṇa III were ruling jointly or (2) that the date which does not admit of being tested is not correct. That Kṛishṇa III became king only after his father's death is stated in unequivocal terms in the Dēōlī and the Karhād plates. And Kṛishṇa's record of 23rd December 939 gives him such titles as *Mahārājadhīrāja* which are indicative of paramount authority. It follows, therefore, that Baddega must have died before this date, which, as stated above, is the earliest available for Kṛishṇa III. Hence the first alternative *viz.*, that Kṛishṇa and his father were joint rulers has to be rejected and the date of the Isāmudra inscription has to be regarded as incorrect. But as has been shown by Kielhorn⁶ long ago there are several instances where Uttarāyana-saṅkrānti is wrongly quoted while other details are given correctly. We may not be wrong, therefore, if we leave out of account the Uttarāyana-saṅkrānti of the Isāmudra inscription and take as correct the only other detail contained in it, *viz.*, the cyclic year Vikārin. Then, Baddega would still be on the throne in the

¹ *Ep. Carn.*, Vol. XI, Cd. 50. An inscription of this king found at Hunavallī (*Ep. Carn.*, Vol. VIII, Sb. 531) is dated Śaka 890, Prabhava, Chaitra, śuddha puṇṇame, Ādityavāra, Saṅkrānti. But the details of the date given here do not work out correctly.

² Above, Vol. IV, pp. 281 ff.

³ Above, Vol. V, pp. 188 ff. and *Bombay Gazetteer*, Vol. I, Pt. ii, p. 420.

⁴ *Ep. Carn.*, Vol. VIII, Sb. 476.

⁵ *Ibid.* Vol. XI, Cd. 77.

⁶ *Ind. Ant.*, Vol. XXV p. 293; see also the dates of the Madras Epigraphical Collection Nos. 114 of 1913, 113 of 1913, 118 of 1913, 475 of 1914, 478 of 1914 and 291 of 1918 calculated by the late Dewan Bahadur Swamikannu Pillai in his *Indian Epigrapher*, Vol. I, pt. ii, pp. 35 ff.

year Vikārin which began on 23rd February A.D. 939. In all probability, therefore, Kṛishṇa succeeded his father after this date. Thus the initial year of the reign of Kṛishṇa III would fall between 23rd February and 23rd December A.D. 939.

Now let us ascertain the last date of Kṛishṇa. Our inscription tells us that Khoṭṭiga was holding the reins of government on 17th February A.D. 967, after Kṛishṇa's death. Consequently, the latter ruler must have died before this date. And the latest date that we now have for Kṛishṇa is 6th March A.D. 965¹. Several inscriptions in the Tamil country are dated in the 28th year of his reign and thus prove that his rule lasted for not less than 28 years.² Since, as shown above, he ascended the throne after 23rd February A.D. 939 he must have occupied the throne till some time after 23rd February A.D. 966, when his 28th year began. The wording of the present record, viz., परलोकां गते तस्मिन्नाज्ञा कृष्णतुपे निधौ राज्ये खोष्टिगदेवस्य (Il. 4-5) would indicate that Kṛishṇa's death had occurred not long before the date cited in it (i.e., A.D. 967 February 17). This surmise is further strengthened by the fact that another record of Khoṭṭiga which is later by 4 years does not contain any reference to Kṛishṇa's death, because it was by that time an event which had taken place long ago.³ The passage in it which introduces the king runs as : पालयति सति प्राज्ञे खोष्टिग राज्ञि मेदिनी. We may, therefore, conclude that Kṛishṇa III ruled from A.D. 939 to 966-67. From what has been said above, it also becomes clear that the last year of Kṛishṇa's reign was the 28th year.⁴

Gadādhara who installed the images mentioned above appears to have been an ascetic of great repute as can be seen from the high praise bestowed upon him in the record. As stated above, the realm of god Kārttikēya was under his administrative charge. In another inscription of Kolagallu of A. D. 964, this tract of territory is called Kārttikēya-tapōvana and we are told that he had full control over it and that he was ruling it from Kolgallu.⁵ We learn from an inscription at Kuḍatini⁶ that this person set up in that village an image of Skandā. It thus appears that he was an ardent devotee of this god. We do not know when this celebrity came from Varēndri to the Kanarese country but this much is clear that he rose to this eminence on account of his learning and other qualities. It is possible, however, that Kṛishṇa III met and brought him to the south during the second northern expedition which, as I have shown elsewhere,⁷ took place in A.D. 963-64.

All that we know about Madhusūdana, the author of this inscription, is that he was the son of Atibala and grandson of Rishi, that he was a *devija* of the Karmāra-kula and that his ancestors emigrated from Tarkāri. As the preserved portion of the last verse of the Kuḍatini epigraph, referred to above, is an exact copy of the 22nd verse of our record, the former also appears to have been composed by this same Madhusūdana. I am not able to identify him with any of the poets of this name who flourished in this period.

Of the geographical names occurring in the inscription, Varēndri "is identified with that part of Bengal which is now called Rājshāhi".⁸ As to Tarkāri, there seem to be a number of places of this name⁹ but the Tarkāri of the present inscription is, I think, the famous

¹ Bombay-Karnatak Collection No. 113 of 1929-30.

² See, for instance, Madras Epigraphical Collection Nos. 364 of 1902, 125 of 1906 and 159 of 1921.

³ Same collection No. 44 of 1904.

⁴ The date of the KJūr record which has been wrongly read as the (3)0th year (Madras Epigraphical Collection No. 232 of 1902) was after re-examination found to be the 20th year.

⁵ Madras Epigraphical Report, 1914, Pt. II, para. 36; No. 234 of 1913.

⁶ Madras Epigraphical Collection No. 44 of 1904.

⁷ Above, Vol. XIX, p. 289.

⁸ Above, Vol. I, page 305 f. n. 2.

⁹ See Ind. Ant., Vol. LX, pp. 16-17.

Takāri, 16 miles north-west of Gayā. Taḍā, where Gadādhara was born, has perhaps to be identified with the modern village Tara lying at a distance of about 12 miles south-east of Dinajpur in Bengal. Kolagala is, doubtless, Kolagallu where the inscription was discovered.

TEXT.¹

[Metres : vv. 1 to 15, 16 to 21 and 23, *Anuṣṭubh* ; 15 and 22, *Sārdūlavikṛīḍitam*.]

First Face.

- 1 स्वस्ति श्री [॥*] शकनृपकालातीतसंवद्ध(त्स)²[रा]-
- 2 ठ(ठ)शताशीतिनवाधिकक्षयसंवद्ध(त्स)रे फाल्गु-
- 3 णशुद्धपञ्चाशद्वर्षदिने प्रतिष्ठा कृता ॥ प-
- 4 रलोकं गते तस्मिन्नाम्ना कृष्णनृपे नि[धौ] [१*]
- 5 राज्ये खोद्विगदेवस्य धर्मसेतुः कलौ यु-
- 6 गे ॥[१*] त्रैलोक्यव्यक्तरूपाय विख्याताय
- 7 [यश]स्विने [१*] स्वामिकार्तिकदेवाय सर्वज्ञा-
- 8 य नमोन्नमः(नमः) ॥[२*] ज्ञानशक्तिधरं देवं श्रीम-
- 9 द्रुद्रात्मजं शुभं [१*] सर्वलोकहितं शांतं
- 10 नमामि परमेश्वरं ॥[३*] सुरसेनाधिपञ्चे-
- 11 ठस्त(स्या)स्य सत्त्वं महात्मनः [१*] शृण्वन्तु विपु-
- 12 लां कीर्तिं सर्वपापविनाशनीं ॥[४*] हेमय-
- 13 ष्वा(ष्व्या)सनोथ³ त्रिगुणाः⁴ शौर्यं कपर्दिनः ।
- 14 [हि]जयेष्ठगदापाणेः शाश्वतं धर्मकी-
- 15 र्त्तनं ॥[५*] उत्पादितं प्रयत्नेन रत्नानिकै-
- 16 र्विशोभितं [१*] तेजसा शुभ्रमत्यंतमिन्द्रायै-
- 17 र्वदितं सुरैः ॥[६*] दिव्यरूपासनं रम्यं
- 18 पूर्णैन्दुरिव निर्मलं [१*] पापघ्नं वेधसा स-
- 19 ष्ठं कामरूपि सुखावहं ॥[७*] स्थित्वा दंडा-
- 20 सने तस्मिं(स्मिन्)वाधिपत्यं दिवौकसां [१*]
- 21 कृतं द्वादशनेत्रेण सोयं देवेश-
- 22 रांगभूः ॥[८*] हेमस्य नलिनीगर्भं यगमु-
- 23 खो द्वादशेक्षणः [१*] जातस्स(श्च)रवणे वा

¹ From inked estampages.

² The letter ङ is engraved below the line.

³ Possibly this has to be corrected into ह्रिययासनस्य.

⁴ Read त्रिगुणान्.

- 24 लो विश्वात्मा परमेश्वरः ॥[८*] रुद्रव(त्र)-
 25 ह्याद्यवध्यो यस्तारकद्यासुराधिपः [1*]
 26 क्रीडया निहतोनेन द्वादशार्क[च]-
 27 णेन सः ॥[१०*] भुवि द्यौरिक(द्यव्येक) एवायं [देव ?]-
 28 स्तेजोमयः कृती । द्विजास्म्यक्कठं[त्ये]-

Second Face.

- 29 वं रि(क्त)क्लामेर्वेदपार-
 30 गाः ॥[११*] विश्वतश्चक्षु-
 31 प्युरुषो कुमारो¹ वि-
 32 श्वतोमुखः² [1*] श्रीम-
 33 त्कोलगलयामि अ-
 34 भिषिक्तः शुभे दि[ने] ॥[१२*]
 35 लोहासनी च शाण्डि-
 36 त्स्यसुतपस्वी गदाध-
 37 रः [1*] विहज्जनाय्यो
 38 विद्वां(द्वा)ग्गौडचूडाम-
 39 णिर्गुणी ॥[१३*] स्वर्गवास-
 40 निमित्तार्थं तडाग्रा[मो]-
 41 त्म(द्भ)वेन तु [1*] स्थापितो
 42 दिव्यमन्त्रेण वरेन्द्र-
 43 द्योतकारिणा ॥[१४*] ल-
 44 क्ष्मीर्यस्य परेभ्य एव भ-
 45 वने कं(क)न्येव दातुं स्थि-
 46 ता विद्या यस्य समस्त-
 47 जन्तुहितकृद्दीपप्र-
 48 भेवामला [1*] भक्तिर्यस्य
 49 पतिव्रतेव वनिता स्व-
 50 स्मादनं(न)न्याय्य(त्रि)ता त-
 51 स्मै स्वस्ति गदाधरा[य]

¹ Read: पुरुषः कुमारी.

² This reminds one of the Vedic hymn विश्वतश्चक्षु विश्वतो मुखो विश्वतो वाहकश्च विश्वतस्यात् । संवाह्यं धमति संपतयेयांवा भूमी जनयन् देव एकः ॥

FIRST FACE.

264A

SECOND FACE.


1 पुरिशीले कळ पं का ला नी त सै र क ३
2 पु म न वी ति क वा रि त त प सै वा स दा न
3 म शु द ष षा नी ति त प ति सौ क ता व
4 म नी क व ल र मि त्तो लो फ न त प क वे
5 म ग व श दि वा ल द स व न र त उ क ना व
6 म नै लो गु म न क ना प ति ग ना ता य
7 म ति धा ल ना र त द वा य स व र
8 म न क र त ग ति ना र व न द व शी म
9 म न डी र य र म वी पा क ति न वी ति
10 म ना ल व न लो र म न प व ल म व प र
11 म न प व न ना म क ः ४७ म क ति
12 म नी ति न व प यि लो मी प म न व
13 म न को य ति म ना र व क प द क ः
14 म नो य द प ना र व त न व न व
15 म न प दि न प व र क न ना र व
16 म नो दि न र म य द म न त म य द
17 म ति न व र म दि गु र प म न र म
18 म ति न व र म ति न ल प म न व य म
19 म य म न र पि म य व र म ति न र
20 म क त मि ना वि म न दि लो म य
21 म न द द व ल ल म य व र म
22 म न द न र म म क लि की म र व
23 म न द व र क म न ना र व र व
24 म न व र म प र म र म न र द
25 म न व र म य म न र क य म य
26 म न व र म न र क द द व र क
27 म न र म न र म न र क य म य
28 म न र म न र म न र क य म य

1 म न र म न र म न र क य म य
2 म न र म न र म न र क य म य
3 म न र म न र म न र क य म य
4 म न र म न र म न र क य म य
5 म न र म न र म न र क य म य
6 म न र म न र म न र क य म य
7 म न र म न र म न र क य म य
8 म न र म न र म न र क य म य
9 म न र म न र म न र क य म य
10 म न र म न र म न र क य म य
11 म न र म न र म न र क य म य
12 म न र म न र म न र क य म य
13 म न र म न र म न र क य म य
14 म न र म न र म न र क य म य
15 म न र म न र म न र क य म य
16 म न र म न र म न र क य म य
17 म न र म न र म न र क य म य
18 म न र म न र म न र क य म य
19 म न र म न र म न र क य म य
20 म न र म न र म न र क य म य
21 म न र म न र म न र क य म य
22 म न र म न र म न र क य म य
23 म न र म न र म न र क य म य
24 म न र म न र म न र क य म य
25 म न र म न र म न र क य म य
26 म न र म न र म न र क य म य
27 म न र म न र म न र क य म य
28 म न र म न र म न र क य म य

THIRD FACE.

54
56
58
60
62
64
66
68
70
72
74

FOURTH FACE.



76
78
80

52 [व]सुधादेवपु(प्रि)याया-

53 [नि]शं ॥[१५*]

Third Face.

54 [इ]होपरं(रि) तथैवाकीं वेधा विष्णुर्म[हे]-

55 खरस्तडागमठिकावाप्यप्यार्वती

56 च विनायकः ॥[१६*] [सु]ष्टे स्थापिता[*] कीर्त्ति-

57 विदिता स्वर्गवासिनां [१*] यस्मात्प्रतिष्ठा

58 देवानां कृता ग्रामेन धीमता ॥[१७*] सुर-

59 न्द्रभुवने कीर्त्ति गायंत्वसुरसम्-

60 दा [१*] जयत्यसौ कपर्दी च मृगांकव-

61 दनो मुनिः ॥ [१८*] राज्यं श्रीस्वामिन[*] स्था-

62 ने विद्वद्भिर्प्रोपकारकं [१*] दुर्भिक्षमज्ञ-

63 प्कुरुते यथा वैरोचनो बलिः ॥[१९*] स्वा-

64 मिभट्टारकस्यायं वरग्रामचिर-

65 न्तनः [१*] अ[तो] न दत्ता वसुधा पृथ-

66 ऋत्वा विशेषतः ॥[२०*] मृहीत्वा परिमि-

67 ता(प्रमिता) दत्ता भूमिर्या सतिलोदका [१*] विप्रे-

68 भ्यस्मा न हर्तव्या सामां(मा)न्यो धर्मसा-

69 गरः ॥[२१*] श्रीकर्मारकुलाद्वयद्विज-

70 वरग्रामस्तु(ग्रामात्तु) तर्कारितो निष्क्रम्य क्र-

71 मनिर्मलसमभवत्तस्मिन्नृषि[ष्य]-

72 डितस्तत्पुत्रप्रथितः क्षितावतिव(व)-

73 लस्तस्मादभूदय(द्य)स्तुतस्तेन श्रीम-

74 धुसूदनाख्यकविना शस्ता प्रश-

75 स्तिः कृता ॥[२२*]

Fourth Face.

76 गदाधरेण सहितं

77 बथा प्रीतिष्कपर्दि-

78 नः [१*] तथान्यैरपि क-

79 र्तव्या भविष्यन्न(त्र)क्ष-

80 चारिभिः ॥[२३*]

TRANSLATION.

(Lines 1 to 3.) Hail! Prosperity! On Sunday the sixth *tithi* of the bright half of the (*month*) of Phālguna in the (*cyclic*) year Kshaya, when eight hundred years increased by eighty nine had elapsed since the time of the Śaka King, the installation (*ceremony*) was performed.

(Verse 1.) During the reign of Khoṭṭigadēva—the king named Kṛishṇa of excellent qualities having gone to heaven—(*this*) bridge of religious merit (*was erected*) in the Kali age.

(V. 2.) Adoration to the omniscient god Kārttikadēva who has a form which is manifest in the three worlds, who has obtained great fame and is glorious.

(V. 3.) I bow to that Supreme Lord who bears the (*weapon called*) Jñānaśakti, who is the son of the celebrated Rudra, is the auspicious and the peaceful One and the benefactor of the whole universe.

(V. 4.) The chief of the commanders of the army of the gods—let people hear the valour of the high-souled One and his wide fame which is capable of destroying all sins.

(V. 5.) (*Let people hear*) the three *guṇas* and the prowess of (*that god*), who possesses a *yashṭyāsana* made of gold, viz., Kapardin, (otherwise of the ascetic with the matted hair) who holds in his hands the best of birds and the *gadā* and the meritorious act (*of the best of Brāhmans Gadādhara*) which is eternal.¹

(Vv. 6 and 7.) His seat of heavenly form, created with special effort, decked with many gems, extremely pure in its lustre, worshipped by Indra and other gods, which is capable of destroying sins, which was created by (*god*) Brahmā and which can assume the desired form is comfortable.

(V. 8.) Seated in that *danḍāsana* was wielded the generalship of the (*army of*) the gods by the twelve eyed (*god*). Such is the issue of the lord of gods (*i.e.*, Śiva).

(V. 9.) This six faced, twelve-eyed boy, the soul of the universe, the supreme lord was born in the womb of the lotus of gold in the *śaravaṇa* grass.

(V. 10.) That Tāraka, the lord of demons, who could not be slain by Rudra, Brahmā and other (*gods*) was destroyed in sport by this (*god*) who has the twelve suns as his eyes.

(V. 11.) He is the only (*god*) on earth and in heaven who is eternal, who is full of brilliance and who has accomplished his purpose. Thus do the twice-born who are well-versed in the Vēdas praise him well by Riks and Sāmans.

(V. 12.) This Kumāra, the eye and the face of the universe (*i.e.*, who has eyes and faces pervading the whole universe), the *Purusha* was anointed at the illustrious village Kolagala on the auspicious day.

(V. 13.) The learned and virtuous Gadādhara, the crest-jewel of the Gauḍa country, who is a *lōhāsani* (*ascetic*), who is a Śāṇḍilya and who has practised great austerities is the refuge of learned men.

(V. 14.) By him who was born in the village of Taḍā and was the illuminator of (*the country of*) Varēndrī was (*the god Kumāra*) consecrated with divine hymn with a view to attain an abode in heaven.

(V. 15.) Prosperity be ever to that Gadādhara, who is dear to Brāhmans, whose wealth resides in his house only to be bestowed on others like an unmarried girl, whose learning is pure and beneficial to all beings like the glow of a lamp and whose devotion (*to god*) resorted to none but himself like a chaste wife.

¹ There seems to be a *śleṣha* here upon the words Kapardin, *devīa-kṛishṇa* and *gadā-pāṇi* describing the greatness both of god Kārttikēya and of the ascetic Gadādhara.

(Vv. 16 and 17.) And besides (*the god named above*) the Sun, Brahmā, Viṣṇu, Mahēśvara, Pārvatī and Vināyaka (*all these gods*) were installed on beautiful pedestals and a tank, a monastery and wells *were constructed*. Since the consecration of the gods was performed in this village by this learned man, his fame became well known to the dwellers in heaven.

(V. 18.) This sage who has the face of the moon is victorious and has matted hair (Kapardin) the heavenly nymphs ever sing his praises in the abode of Indra.

(V. 19.) This Durbhikṣhamalla (*i.e.*, the destroyer of famine) conducts in the realm of the illustrious Svāmin (Skanda) the administration, which is beneficial to the learned and the Brāhmins, like Bali, the son of Virōchana.

(V. 20.) This excellent and ancient village is the property of the worshipful Svāmin. It is especially on this account that no land (*here*) is parcelled out and given.

(V. 21.) The land which is taken possession of, measured and granted with sesame and water to Brāhmins should not be snatched away : (*this is*) the common (*rule of the*) ocean of Dharma.

(V. 22.) A family immigrated from Tarkāri, the village of the excellent twice born Karmāra community and became pure in successive generations. In it (*was born*) the scholar Ṛishi ; his son was Atibala renowned in the world ; by the poet Madhusūdāna the son born to him, (*i.e.*, Atibala) was this excellent *prastā* composed.

(V. 23.) Just as love was entertained by Gadādhara¹ towards (*god*) Kapardin, so also should it be done by all the future *Brahmachārins*.

No. 41.—THREE COPPER-PLATE INSCRIPTIONS OF THE REDDIS.

By A. RANGASWAMI SARASWATI, B.A., AND N. LAKSHMINARAYAN RAO, M.A.

A

CHIMAKURTI PLATE OF VEMA.

This plate was secured on a loan from the Karnam of Chīmakurti in the Ongole Taluk of the Guntur District in the year 1920². It is a single copper plate with no rim, oblong in shape and a little broken at the bottom. It is 10½" in length and 6½" in breadth. There is a very small hole at the top of the plate to allow a string to pass through. Only one side of the plate bears the writing. At the top of the plate are engraved the figure of a *liṅga* and a bull facing it. The weight of the plate is 37 tolas.

The inscription on the plate is written in Telugu characters and language except the two imprecatory verses at the end which are in Sanskrit. The alphabet and orthography of the document bear close resemblance to those of the Tottaramūḍi plates of Kāṭaya-Vēma³ and the Phiraṅgipuram inscription of Kōmaṭi-Vēma⁴ though these two are later in point of time. It is therefore likely that the present document is a later copy of the original, though it is nowhere stated so. There seems to be no objection, however, to take the historical facts contained

¹ The word सवित्र seems to be superfluous.

² No. 5 of App. A to the *Annual Report on South-Indian Epigraphy* for the year 1919-20.

³ Above, Vol. IV, pp. 318 ff.

⁴ *Ibid*, Vol. XI, pp. 313 ff.

in it as correct, for the *birudas* of king Vēma found here, which give all the historical information, are almost similar to those found in his Amarāvati inscription¹.

The inscription records the grant of the village Rāmatīrtham situated in the Śrīśaila-bhūmi and the Ammanambrōlu-sīma as a *sarvāgrahāra* to Chittamūri Timmana-Bhaṭṭa who was the son of Kāmēśvara-Bhaṭṭāraka and who belonged to the Kaundinya-gōtra, Yajus-śākhā and Āpastamba-sūtra. Besides this the donee was granted a fourth portion of the produce of the wet lands, betel-leaf gardens and sugar cane fields, of each of the five villages Chīmakurti, Bhīmēśvaram, Pulikoṇḍa, Mailavaram and Kumārapuri and a sixteenth portion of the produce of the remaining three-fourths. A fifth part of the money income (*suvarṇāḍāya*) (of these villages) and the water of the Pedda-cheruvu (big tank) were to be given to him. Over and above these the donee was to receive one-tenth of the produce of the other villages (in the division ?) and land at the rate of 200 *kuṇḍa* measured by a pole of 16 *bāru* in big villages and 100 *kuṇḍa* in small villages. It is interesting to note that the present Karnam of the village Chīmakurti who is now in possession of this copper-plate claims to be a lineal descendant of the donee and is still enjoying some of the gifts registered in the plate.

The date of the document is Śālivāhana Śaka year 1257, Yuva Kārttika śu. 12, Thursday, Manvādi. This is the earliest record of the king being earlier by 10 years than the Madras Museum plates² of the same king. If the cyclic year Dhātu is substituted for Yuva the details of the date would correspond to A.D. 1336 October 31, Thursday.

The importance of the document lies chiefly in the fact that some of the king's *birudas* mentioned in it would, if they are properly interpreted, yield new information about the history of the Reḍḍi chiefs. For instance, *Chamchumala-chūrakāra*, or *Chenjimala-chūrakāra* as given in the Amarāvati inscription, means "one who reduced the hill fort of Chenji or Gingi." How Vēma could reduce this fort will be shown below. Another *biruda* *Rāchūridurgavibhāla* means "the destroyer of the fort of Rāchūru" i.e., Raichur in the Nizam's Dominions. A third title in the list *Kaliṇ-garāya-māna-mardana* means "one who destroyed the pride of the King of Kaliṅga."³ The title *Manniyarāya-mṛiga-cēṇṭakāra* means "one who hunted like deer the chiefs of Manniya hilly country". The term *Manne* is generally applied in later Telugu literature to the hilly tracts near the eastern ghats in the Godavari, Vizagapatam and Ganjam districts. Similarly the titles *Voḍḍiyarāya-nīrdhūma-dhūma* and *Janturnāṭarāya-halla-kallōla* signify victories over the kings of the Voḍḍiya (Odhra) country, the modern Orissa, and the Janturnāḍu which is perhaps the modern name of Dantapura-nāḍu. Dantapura was an early capital of the Gaṅgas of Kaliṅga, from which, for instance, the Narasāpaṭam plates of Vajrahasta II were issued. The title *Pāṇḍya-gaṇa-simha* means "one who was a lion to the elephant in the form of the Pāṇḍya King" suggesting thereby that the king probably routed the Pāṇḍyas. The title *Appaya-Gōpaya-diśāpaṭa* seems to signify some victory won by the king or his immediate ancestors over the chiefs called respectively Appaya and Gōpaya. The Tiruvēndipuram inscription of the Chōla king Rājārāja III dated in his 15th year⁴ records the victories of two Hoysala generals *Jaganobbagāṇḍa* Appaya-Daṇḍanāyaka and Samudra-Gōpaya-Daṇḍāyaka over the Pallava chief Kōpperuṇṇiṅga who overcame the Chōla sovereign Rājārāja III and had for a time kept him prisoner at Śēndamaṅgalam. The chiefs that are referred to

¹ S. I. I., Vol. VI, No. 243.

² Above, Vol. VIII, pp. 9 ff.

³ Some of these titles are explained in the *Annual Report on South-Indian Epigraphy* for the year 1900, page

22.

⁴ Above, Vol. VII, pp. 160 ff.

in the title *Appaya-Gōpaya-diśāpāṭa* of Vēma seem to be identical with the Hoysaḷa generals of the Tiruvēndipuram inscription.

The exploits referred to in the titles of Vēma must have been achieved by him or by his ancestors while they were the subordinates of the Kākatīyas. During the days of the decline of the Chōḷas all the neighbouring powers attempted to capture as much of the territory as possible. The Pallava general Kōpperuñjiṅga who endeavoured to establish for a time an independent kingdom extended his conquests over the territories of the Chōḷas of Nellore and other chieftains as far north as Drākshārāma where an inscription of his is found. The Chōḷas of the Nellore District who had the titles Madhurāntaka-Potappi-Chōḷa and Gaṇḍagōpāla extended their kingdom to the south and, for a time, occupied Kāñchīpuram and Toṇḍaimaṇḍalam. Against these Sundara-Pāṇḍya led an expedition from the South and celebrated the anointment of heroes at Vikramasīṃhapuram (Nellore). The Kākatīya sovereign Gaṇapati led an expedition first in aid of one of the Telugu Chōḷa chiefs of Nellore and later on to Conjeevaram, where his inscriptions are found. After Gaṇapati his daughter Rudrāmbā and later her grandson Pratāparudra continued the campaign on Conjeevaram. The triumph claimed in these *birudas* over the Pāṇḍya king and the Hoysaḷa generals Appaya and Gōpaya should also have been won during this period of constant warfare. Similarly, the victories over Kaliṅgarāya, Oḍḍiyarāya, the Janturnāṭarāya as well as the reduction of the fort of Rāchūru should have been achieved in the wars of the Kākatīyas against the surrounding countries.

The inscription also says that Vēma founded many *agrahāras* on the banks of the rivers Brahmakuṇḍī (the Guṇḍalakammā), the Kṛishnavēṇī, i.e., Kṛishnā, the Gōḍāvarī and the Mahānadī, and laid out gardens in the vicinity of various towns. We are further informed that he gave food in charity houses (*śaṭras*) in many holy places and built steps to the famous shrines of Śrīparvata and Ahōbala. Vēma is called in this inscription the lord of the Eastern Sea, the establisher of the sole sovereign (*ēka-rāya-sthāpān-āchārya*) and the only ornament to the throne (*ēka-simhāsan-ālamkāra*).

B

PACHCHANI-TANDIPARRU GRANT OF ANNA-VĒMA.

Next in chronological order comes the *Pachchani-Tāṇḍiparru* grant of *Anna-Vēma*. It is registered as copper-plate No. 6 of Appendix A to the *Annual Report on South Indian Epigraphy* for the year 1919-20. The set of plates on which the grant is engraved was borrowed from M. R. Ry. Devi Hanumacharlu of Koḍitāḍiparru, in the Tenali Taluk of the Guntur District, in the year 1919.

This grant is written on five oblong copper-plates which have slightly raised rims but no ring or seal attached to them, though holes for passing a ring are to be seen in them. The plates measure $9\frac{1}{2}$ " in length and a little over 4" in breadth and weigh 88 *tolas*. The inscription is written in **Telugu** script and **Sanskrit** language. The portion giving the boundaries of the village (ll. 47-72) is, however, in the Telugu language. Plates iib, iiib, ivb, and vb are marked with the numerical symbols 2, 3, 4 and 5. As to the **palaeography** of this grant only one feature may be noticed specially: The letters of this grant as well as of the following one (C) appear more archaic than those of A although the latter professes to be much earlier than either B or C.

The donor of the grant is *Anna-Vēma* who is here called the son of *Prōlaya-Vēma*, i.e., Vēma of the previous grant. The record opens with an invocation to the boar incarnation of Viṣṇu. The second verse is devoted to the praise of the Sun and Moon. The next verse says that a caste was born from the lotus feet of Viṣṇu which evidently means the Śūdra caste—

padbhyañ Śūdrō-bhijāyata. In it was born Prōlaya-Vēma who constructed the flight of steps leading to Śrīśaila and made all the gifts enumerated by Hēmādri (v. 4). He performed various meritorious deeds and defeated several hostile Kings (vv. 5 to 8). To him were born two valorous sons namely Anna-Vōta and Anna-Vēma (v. 9). Anna-Vōta, the elder, is said to have exhibited great prowess on the battlefield and to have ruled the Āndhra country extending from the eastern portion of Śrīnaga (i.e., Śrīśaila) to the eastern ocean (vv. 10 and 11). The Telugu work *Vishnu-purāṇam* tells us that this Annavōta defeated a chief called Rāvutu Kēśa near the river Kṛishṇavēṇī before the very eyes of god Amarēśvara. The work also says that king Pōta had some literary works written by poets of the Vennalagaṇṭi family and got them dedicated to him. Sūraṇa, the author of this Telugu work belonged to this family. Anna-Vōta's younger brother Anna-Vēma who was a great warrior ruled over his father's kingdom after the death of his elder brother (vv. 12 to 15). The genealogy of the donee is then given. In the *gōtra* of Hārīta there was a pious Brāhman named Nṛisīrṇha who was a lion to the elephants, viz., the disputants (v. 16). His son was Bhīmēśvara-Sōmayājīn who had performed many Vedic sacrifices (v. 17). His son was Pōtibhaṭṭa; to him was born Guṇḍayāryya whose son was Peddi-Vidvān, the crest jewel among astronomers (v. 18). To this Peddi-Vidvān king Anna-Vēma granted, on the date specified, the village Pachchani-Tāṇḍiparṇu (v. 19). Then follows a description of the boundaries of the village (ll. 47 to 73). After three imprecatory verses, the concluding verse of the grant tells us that this edict was composed by Bāla-Sarasvatī, the court poet of Anna-Vēma. The inscription ends with the king's signature **Pallava-Tripētra**.

The details of the date recorded in the inscription are the Śaka year counted by *rasa* (6), *ratna* (9) and *Bhāskara* (12), i.e., 1296, Nabhasya (Bhādrapada), full moon, Tuesday, lunar eclipse. According to Swamikannu Pillai's *Indian Ephemeris*, the English equivalent of this date is A.D. 1374 August 22, Tuesday, when there was a lunar eclipse.

The grant under publication does not say anything new about the donor king Anna-Vēma. The donee Peddi-Vidvān seems to have been a great scholar in astronomy. He seems to have been patronised by the kings of the Reḍḍi family even after Anna-Vēma for we learn from two copper-plate grants¹ of Pedda-Kōmaṭi-Vēma that this Peddi was the recipient of the village Kalvavāmulu in Śaka 1329 and of Nandamūru in Śaka 1333. In both these records he is described as having mastered the quintessence of Siddhāntas like those of Brahmā and Sūrya. One of them says that he had knowledge of the present, past and future on account of his learning in Jyautisha-śāstra.

Nothing is known from other sources about Bālasarasvatī who composed the record and who calls himself a poet of the court of Anna-Vēma. It may be noted, however, that he was the author of another inscription of the same king at Śrīśailam². Another poet in this king's court, viz., Triḷḷachanāchārya is already known to us. He composed the Vānapallī³ copper-plate inscription of this king.

C

PINAPADU GRANT OF KOMATI-VEMA.

This is the last of a set of copper-plates whose other plates are lost. It measures 12½" in length and 5½" in breadth, and weighs 47 tolas. In the middle of its proper right margin there is a hole for passing a ring through. It bears writing only on one side. Though it is a little damaged the writing is in good state of preservation. It was secured in the year 1920 from Mr.

¹ A. R. on South-Indian Epigraphy 1919-20, Nos. 13 and 14.

² See A. R. on South-Indian Epigraphy for 1915, Part II, para. 59.

³ Above, Vol. III, pp. 60 ff.

Ponukapāṭi Ramayya who discovered it buried underground at Pinapāḍu near Tenāli and has been registered as No. 8 of Appendix A in the *Annual Report on South-Indian Epigraphy* for that year.

The portion of the inscription preserved on this plate is in **Telugu** characters and contains a description in Telugu of the gift village Pinapāḍu and five verses in **Sanskrit**. The first verse says : "The donor is king **Kōmaṭi-Vēma**, the recipient of the grant is the preceptor **Śaṅkara**, the village granted is **Pinapāḍu**, the composer is the poet **Śrīnātha-Bhaṭṭāraka**, the time of the grant is the occasion of the holy **Śivarātri** and the witness the great **Śrīgiri**. Why should not poets extol the gifts under these circumstances?" The other four verses are imprecations. The inscription ends with the king's signature "**Śrī-Vīranārāyaṇasya**".

From the above verse it is apparent that king **Kōmaṭi-Vēma**, the donee **Śaṅkara** and the poet **Śrīnātha** were at **Śrīśaila** on the **Śivarātri** day. According to the *Śivarātri-māhātmya* of this poet, which is dedicated to a scholar named **Śāntayya**, a disciple of **Śānta-Bhikṣhāvṛitti**, **Śrīnātha** once visited the sacred shrine of **Śrīśaila** during the **Śivarātri** festival and paid his respects to **Śānta-Bhikṣhāvṛitti**. While the poet was seated in the *mukha-maṇḍapa* of the temple **Śānta-Bhikṣhāvṛitti**, the head of the **Vīraśaiva maṭha** on the hill asked him to write a **Saiva** poem and dedicate it to one of his disciples. This **Śānta-Bhikṣhāvṛitti** appears to have been a patron of Telugu literature. The Telugu poet **Gaurana** dedicated his *Navanātha-charita* to this pontiff. His successors seem to have been treated with great respect even by the **Vijayanagara** kings. **Siddha-Bhikṣhāvṛitti**, who was the donee of the **Śrīśailam** grant of the **Vijayanagara** emperor **Virūpākṣa**, was one of the gurus of the **Vīraśaiva maṭha** on **Śrīparvata**.

The descendants of the donee of the grant under publication, viz., **Śaṅkara**, are found even today in the village **Pinapāḍu**. Though they are **Brāhmins** they officiate as *Achāryas* to several **Saivas** who are not **Brāhmins**.

A

TEXT.

- 1 Śrī-Tripurāntakēśvara [I*]
- 2 Svasti Śrī [I*] Vijay-ābhyudaya-Śālivāhana-śaka-varṣaṁbulu 1257 agun-
ēti Yuva-
- 3 nāma saṁvatsara Kārttika-śuddha 12 Guru-vāsara manvādi mahāpuṇya-
kālamunath-
- 4 du Yaju[ś*]-śākh-ādhyāyan-Āpastamba-sūtra-Kauṇḍinya-gōtr-ōdbhavaluṁṇu (l u n n u)
śrīmad-yaja-
- 5 n-ādi-śaṭkarma-niratal-āgu Kāmēśvara-bhaṭṭarakuni-vāri pautri(tru)luṁṇu(lunnu)
Koṇḍu-bhaṭṭārakuni-
- 6 vāri-putri(ru)lunn-āgu Chittāmauri Timmana(Timmana)-bhaṭṭu-śastrulavāriki svasti [I*]
sakala-guṇa-gaṇ-ālar-
- 7 kāra Chāṁchumala-chūrakāra Viśva-viśvambhar-ābharaṇa-vahana-dakṣa-dakṣhaṇa
(kṣhaṇa)-bhujā-damḍa
- 8 Jaganobba-gaṁḍa āniya(anya)-maṇḍalikara-gaṁḍa rāya-chēkōlu-gaṁḍa rāya-
mīsara-gaṁḍa
- 9 arthi-pratyarthi-Hēmādri-dāna-nirata prajā-paripālana-chatura haraṇa-bharāṇa rūpa-
- 10 Nārāyaṇa Vīra-Nārāyaṇa bhujā-bala-Bhīma kōdamḍa-Rāma aparivita-bhū-dāna-
Paraśu-
- 11 rāma anēka-nagar-ōpākamṭha-pratishṭhāpita-bahu-vidh-ārāma saṁgaḍi-rakṣa-pā-
laka jaga-ra-

- 12 ksha-pālaka jagada-Gōpālaka Gujjari-dhaṭṭa-vibhāla ghaṭṭa-bhuja-virāja.
māna-Karavāla
- 13 Rāchūri-durga-vibhāla jala-durga-jaladhi-baḍabānala sthala-durga-havana-
Halāyu-
- 14 dha anaverata-purōhita-kṛita-sōma-pāna Śrīparvata-Ahōbala-nirmīta-sōpāna
dhīh(dik)[kāṁ]-
- 15 ttā-manōhara kīrti-kusum-āmōda Kumḍiprabhā-Saṁhya(Sahya)jā-Gautamī-
- 16 jala-kriḍā-vinōda Kalirga-rāya-māna-mada-mardana maṇiṇiya-rāya-mṛiga-
- 17 vēṇṭakāra Voḍḍiya-rāya-nirdhūma-dhāma Jāmtur-nāṭa-rāya-halla-kallōla a-
- 18 ri-rāya-basava-Saṁkkara virōdhi-nṛipa-dānava-Narasimhva(ha) Pāṇḍya-rāya-gaja-sim-
- 19 hva(ha) prajñā-chatur-vidh-ōpāya kēlādi-rāya nitya-paripālita-satya Pallv-ādi-
- 20 tya ripu-narapati-gōdhūma-ghaṭṭana-gharaṭṭa Appaya-Gōpaya-diśa-paṭṭana(paṭṭa)
saṁgrā-
- 21 ma-samuddamḍa-chamḍḍa-bhuj-āsi-vikhaṇḍḍita-kṛita-kilāla plavamāna-Brahma(ahma)
kuṁ-
- 22 ḍi-Kṛishṇavēṇi-Gōdāvari-Mahānadi-taṭi-dvayan(ya)-madhya-dēsa-anēk-āgrahā-
- 23 ra agaṇya-puṇya-kshētra-satra-bahu-vidh-āhāra Pūrva-samudrādhisvara
- 24 ēka-rāya-sthāpan-āchārya ēka-simhvā(hā)san-ālamkāra śrīma(t*)-Tripurāntakadē-
- 25 va-divya-śrī-pāda-paḍm-ārādhakul-aina śrīmatu-Vēmaya-Redḍigāru viāyirchi yi-
- 26 chchina bhū-dāna-dharma-śāsanam || mad-bhujā-damḍḍa-paripālanam-aina
sāmbrā(mrā)jya-
- 27 m-amḍu Śrīsaila-bhūmini Amma(Amma)nambrōli śī(sī)malō Rāmatīrtham sarv-
āgrahāramam-
- 28 nnu(munnu) Chīmakurti-Bhīmēśvara-Pulikoṇḍḍa-Mailavaram-Komārapuri-grāma-
- 29 mulu ayidiṇṭṭiyamḍunnu veli-polam-lōnunnu charvula kīrṇḍa mā-
mḍā-
- 30 pi-lōnunnu āku-tōmṭalu-cheruku-tōmṭala-lōnu bhūmi chathurth-āṁśam
- 31 sarva-mānyam-gānuṁnnu(nnu) migilina muppātika bhūmini paṇḍina nānā-
phalā-
- 32 dulakuṁnnu(nnu) shōḍaś-āṁśam mērānu suvarṇ-ādāyānaku paṇcham-
āṁśamunnu
- 33 pedda-chervu nī||anu yī grāmālu gāka yitara grāmāla paṇḍina
dhānyānaku daśam-āṁ-
- 34 śamunnu śī(sī)mā-mūlam prati-grāmamulamḍunnu(nnu) padahāru-bārāla
ghaḍanu
- 35 pedda vūr[i*]ki innūru kuṁṭalumḍunnu(nnu) chinna vūriki nūru
guṇṭṭala kshētram-
- 36 nnu sarva-mānyamulamḍunnu(nnu) yī-lāgu nirṇayam chēśi Rāmatīrtham
moda-aina ā-
- 37 ru grām-ādulayamḍunnu aṣṭa-bhōga-svāmya-svatantramunnu chaturvi-
- 38 dha-yōgyam-gā sa-hiraṇy-ōḍaka-dāna-dhārā-purvam-gā yippimstimi ganuka . . .
- 39 . . . tra-pāramparyamunnu amḍula vacchina phalam ā-cha . . .
- 40 ḍuvāru || dāna-pālanayōr-madhyē dānāch-ekhrē . . .

41	achyutam	padam ||	ek-ai[va]	. . . . .
42	vipra-dattā	. . . . .	

B

TEXT.

First Plate, Second Side.

- 1 श्रीनाथ(य)स्य वराहदिव्यवपुषो वः पातु दंष्ट्रा चिरं स्मृतोन्नीत-
- 2 महीतलोपरितटीनिर्व्यातशृङ्गांकुरा । यामात्मीयजलो-
- 3 दितां शशिक्रामाशंक्य जातः [च]णं सौहार्दं विजृम्भमाणसलि-
- 4 लारंभो महाभोनिधिः ॥¹[1*]॥ तसो हरितां तव पुष्पवंचो राका-
- 5 सु पूर्वापरशैलवा(भा)जौ । रथांगलीलाभिवदशयंतौ पुरा पुरारः²
- 6 पृथिवी(ध्वी)रथस्य ॥³[2*]॥ पादारविंदादरविंदनाभेर्गंगेव पुण्या घ-
- 7 नजीवनश्रीः । जाताभिजाता शतधा(धा) विभिन्ना जातिश्चतुर्थी जगतो
- 8 हिताय ॥⁴[3*]॥ तस्यामभूषोलयवेमनामा श्रीशैलसोपानविधा-
- 9 नशाली ॥ (1) हेमाद्रिकल्योदितदानदक्षो निष्सीमभूदाननिरुद्धकीर्तिः⁵ । वेम-

Second Plate, First Side.

- 10 क्षितीशो ह्यममकपादं खंजप्रचारं कलिकालदोषात् । दत्ता-
- 11 ग्रहारद्विजवेदशक्त्या पदक्रमैरस्खलितं चकार⁶ ॥⁷[4*]॥ धर्मात्मजो दा-
- 12 शरधि(धि): पृथुबेलुदीर्यमाणानि युगांतरेषु । वितर्क्ये वेम-
- 13 नरेश्वरस्य पुण्यानि नामानि पुरातनानि⁸ ॥⁹[5*]॥ यत्कीर्तिलोलमनसा-
- 14 सुरगांगनानामालीकितं च सुखरागमनंगमूलं¹⁰ ।
- 15 श्रोतुं च गीतरचनां युगपन्नदक्षो नागाधिपो न सहते नयन-
- 16 श्रुतिर्त्वं¹¹ ॥¹²[6*]॥ संग्रामपाल्यस्य शरैर्विभिन्ना यस्यारिचूडामणयो
- 17 विचेलुः । आक्रामतस्त्रयति राजवंशान् प्रतापवज्जेरिव विस्फुलि-

Second Plate, Second Side.

- 18 गाः ॥¹³[7*]॥ तस्माच्च वेमनृपतेरुदयादिवाट्रेर्जातो प्रतापवरकांक्षिनिधो कु
- 19 मारो । सूर्ये दुतुल्यमहसावनवीतभूपः¹⁴ श्रीयन्नवेम-

¹ Metre: Śārdūlavikrīḍitam.² The visarga is written in the next line.³ Metre: Upēndravajrā.⁴ Metre: Indravajrā.⁵ Metre: Indravajrā.⁶ Metre: Indravajrā.⁷ Metre: Upāṇḍi.⁸ The anusvara is written in the next line.⁹ Metre: Vasantatilakā.¹⁰ Metre: Upēndravajrā.

- 20 नृपतिर्जगरत्तपालः ॥¹[8*]॥ वीरश्रीयनवोतभृतलपतेर्गावी(भी)रभेरो-
 21 रवैः । शत्रूणां हृदयेषु संगारमुखे भिन्नेषु पूर्वे र-
 22 सं । यद्दीरं निरकासयद्भयरसो वेगालुतोप्या-
 23 गतो [1*] युक्तांप्राक्तनमंबु निर्गमयति प्रत्यग्रमल्यूर्जितं²
 24 ॥³[9*]॥ शशास यः श्रीनगपूर्ववा(भा)गादापूर्व्वरत्नाकरमंध्रदे-
 25 शं । आमिखलं मेखलभूधरस्य जिताहितश्रीयनवोतभूपः ॥⁴[10*]॥

Third Plate, First Side.

- 26 तस्यानुजस्तामरसायताक्षः⁵ श्रीयन्नवेमः क्षितिपालरत्नं ।
 27 शूराग्रगण्यः क्षुरिकासहायो विवा(भा)ति वीराहवकेलिलोलः ॥⁶[11*]॥ श्रीय-
 28 न्नवेमनृपतिः(तिः) क्षुगि(रि)कासहायो वीराखिचक्षि विलेखनकेलिदक्षः । सो-
 29 यं करसुभगतूलिकया विचित्रं कांताकपोलमकरीकरणे स-
 30 कंपः ॥⁷[12*]॥ श्रीयन्नवेमनृपतेर्जयिना करेण प्रत्यर्धनां युधि
 31 बलादवरोपितानि ॥ (1) आरोपयत्युपगमाच्चरणं तदीयं कोटो-
 32 रचामरसितातपवारणानि ॥⁸[13*]॥ सोयं ब्रा(भा)तुरनन्तरं निजमाही-
 33 वा(भा)रं वहन् पैलकं राज्यश्रीरमणीस्वयंवरपतिः⁹ श्रीयन्नवे-

Third Plate, Second Side.

- 34 मप्रभुः [1*] ग्रामान् पूर्व्वनृपालकैश्च गुरुणा ब्रा(भा)त्वा च विप्रार्पितान्
 35 सर्वानप्यनुपालयन्नपि दिशन् जागर्ति लोकोत्तरः ॥¹⁰[14*]॥ अथ प्रतिगृहो-
 36 ष्ठवंशावली ॥ आसीदंबुजसंभवान्वयभुवां गण्यो वरेण्यस्य-
 37 तां विख्यातो हरिताड्यो मुनिवरः कर्त्ता स्मृत्येवन्दवित् । त-
 38 द्रोत्रे परवादिकुंजरघटासिंहो नृसिंहोभवद्यस्यो-
 39 दाहरणं चरित्रमनघं वेदोक्तसत्कर्मणां ॥¹¹[15*]॥ तस्यात्मजो या-
 40 गविधानशाली बभूव भीमेश्वरसोमयाजी । यदीयहोमानल-
 41 धूमरेखा दिग्गमनापल्लवकर्ण(ण्)पूराः ॥¹²[16*]॥ पुत्रस्तदीयः किल पोति-
 42 भट्टो गुणो ततो जायत गुंडयार्थः । तनूभवस्तस्य च पेहिविद्वा[न्]

¹ Metre : Vasantatilakā.

² The anuvāra is written in the next line.

³ Metre : Śārdūlavikrīḍitam.

⁴ Metre : Upajāti.

⁵ Metre : Upajāti.

⁶ Metre : Vasantatilakā.

⁷ Metre : Vasantatilakā.

⁸ Metre : Śārdūlavikrīḍitam.

⁹ Metre : Śārdūlavikrīḍitam.

¹⁰ Metre : Upendravajrā.

274A

2

2

4

4

6

6

8

8

10

10

12

12

14

14

16

16

18

18

20

20

22

22

24

94

274

26 తస్మాత్ సమస్తా మరణం యంత్రాదులకు సమస్తాః క్రియలు రుద్రం
 28 ముందు గాఢాత్మకం కాన భూయో విభాతి పరాపావక విభాతి క్రియ
 30 సమస్తా పత్యునికాన పార్యోచితారి పత్యుని పత్యునక పత్యుని
 32 రుద్రం సమస్తా గాఢాత్మకం కాన భూయో విభాతి పరాపావక విభాతి క్రియ

గ్రామం పేరు

34 మాత్రమః గ్రామాః పూర్వ సత్తాత్కర్య గురునాథాత్మాదవప్రాప్తౌ
 సత్తా సత్త మచాలయ స్వదీపశశాంతో విహిత రః అతప్రత్యేక
 36 పంచావక్తి ॥ అసిదంబుజ సంబవాప్తయ చుమంగళ్యువశ స్త్రీ
 త్విరివిశ్వాతాహరితాప్తయోమిమనవరంకత్తాత్తతప్తదతత
 38 యైత్రపరవాదికంజరచుదనింకత్త వసంపాశవద్వస్య
 దాహారసంపరిత్రమ సప్తంవద్వత్త వత్తవత్త వత్త వత్త వత్త వత్త
 40 గవధానశాఖబభువభువభువభువభువభువభువభువభువభువభువభువ
 దూమకృదగంగ్గవపల్లవకన్యశూరాః పుత్రస్తదియంకెలబాది
 42 బదాగుహిత్రబుయగగురగయయయయయయయయయయయయయయయయ

○ ○ ○ ○ ○

44
 46
 48
 50

Fourth Plate, First Side.

- 43 देवञ्चूडामणिरप वा(भा)ति ॥¹[17॥*] शाकाब्दे रसरत्नवा(भा)स्करमिते मासे [नभ]-
 44 स्वे तिर्यौ राकायां धरणीसुतस्य दिवसे पुण्ये शशांकपदे । प्रादा-
 45 त्पावतमाय पेहिविदुषे श्रीयन्त्रवेमाधिपो ग्रामं पञ्चनितांदि
 46 पञ्चिससमाष्टैश्वर्यभोगान्वितं ॥²[18॥*] अस्य ग्रामस्य सीमाचिह्नानि ॥
 47 ऊरि ईशान्यं वड्डंगिकुण्डनंदि प्रदक्षिणमुगानु अमृतलू-
 48 रि पोलमुसंधुन नाम्नेयदक्षिणं सागि बलुसुवुडल मीं-
 49 दं वडुमळिचि दक्षिणमै नल्लंगुंट मोचि चालुपुडल मीं-
 50 द नाम्नेयदक्षिणमै तुळुमिंडि पोलमु मोचि पडुमळिचि
 51 पेहपुडनंदि दक्षिणमै अमृतलूरि डोंक दांदि जम्पिपुड

Fourth Plate, Second Side.

- 52 मींद नैरु(ऋ)तिपश्चिममै जम्पिपुड मींद दक्षिणमै कोच्चपुड मींद वडु-
 53 मळी जम्पिपुड मोचि दक्षिणमै उप्पिपुडल मींद मूलवंपुपुड मोचि
 54 पडुमळी वीरवंक उप्पिपुडल मींद नैरु(ऋ)तिपश्चिममै दक्षिणमिचि पडुमळी सागि
 55 चौकु मोचि पुडल मींद वडुमळी दक्षिणमिचि तुळुमिंडिसोपळिति-
 56 पोलमुसंधु चौडु मोचि आसंदि चालुपुडल मींद नैरु(ऋ)तिपश्चिममै श्रीगं
 57 ट इट्टिकावमु दक्षिणानंगानु पडुमळी तोंकपोलमु तूर्पग-
 58 हु उत्तरं मुट्टिन मडुक जम्पिपुड मोचि दक्षिणमै गारकुंट तूर्प
 59 गट्ट मोचि पडुमळी कंदेपिपोलमु मोचि आसंदिनुत्तरमै अबुळीनल्लवु-
 60 लु[गु]ळु मींद वायव्योत्तरमै कंदेपितेरुपुडल मींद उत्तरपु जं-
 61 मिनंदि ळाति मींद नवुळीपल्लेमु पडुमटंगानु कंभंपुड मीं-
 62 दं वडुमळिचि उत्तरमै पालकोटि मींद स्त्रीतुक्कुरि आलपाटि सं

Fifth Plate, First Side.

- 63 हु पेह[नंदिकंभं मोचि आल]पाटि संधु(धु)नदूर्प्य पुड अबुळीगुंट [मींद]
 64 दक्षिण[मिचि तूर्प्य अबुळी]गुंटल मींद गोर्चपुडल मोचि उत(त्तर)मिचि
 65 तूर्प्य जम्पिपुडल मींद नवुळीहिपुड मीचि उत्तरमै मूलपुडनंदि तूर्प्य जम्पि
 66 मींद मूलपुडनंदि जटलम्पपाटि तूर्प्यै उत्तरं सागि जम्पि मींद मू-

¹ Metre : Upēdravajrā² Metre : Śārdūlavikrīḍitam,³ The anusvāra is written in the next line.

- 67 लपुट मोचि जंमुल मींदंगां दूर्पे दक्षिणमिचि तूर्पुसागि नल्लज-
 68 ट तिप्प पेहपुटवोहि जम्मि मोचि उत्तरमै गारपुटल मींदंगां वुलुवुंड-
 69 वुट मोचि तूर्पे अलुगुंटल मींदंगां वेदपूंडि आलपाटि संदु
 70 चवुटगुंट पडुमट नेडगलगोनपुट मोचि जम्मि मींद दक्षिणं सागि जम्मि-
 71 पुट मोचि तूर्पे [पे]दपूंडि आलपाटि संदु चौडु मोचि दक्षिणमिचि गोळ-
 72 कुंट तूर्पुनलुंडि चालुपुटल मींद दूर्पु सागि वडंगिसुंट मो-
 73 चेनु ॥ एतेषां मध्यवर्तिचेव ॥ स्मदत्तादि(हि)गुणं मुखं पददत्तानुपा-

Fifth Plate, Second Side.

- 74 लनं परदत्तापहसिण स्मदत्तं निष्कलं भवित् ¹[1*19] स्मदत्तां परदत्तां
 75 वा यो हरेत वसुंध(ध)रां । पष्टि वर्षसहस्राणि विष्टायां
 76 जायते क्रिमिः ¹॥[20]*॥ एकैव भगिनी लोके सर्वेषामपि सुसुजां
 77 न वो(भो)य्या न करपाह्या विप्रदत्ता वसुंध(ध)रा ¹[1*21] अन्नवेमनरे-
 78 दस्य विद्वान् बालसरस्वती । अकरोदाकरो वाचा त्रिर्म[ल]²
 79 धर्मशासनं ³॥[22]*॥ मंगळमहायोः[*] श्री श्री
 80 श्रीपद्मव्रिणोत्त [॥*]

C

TEXT.

- 1 दं दांकां वोयि मगुडि उत्तरपुमुखमे ऊडुगुलकर वट्टि वच्चि रेळवडिय
 2 दापुन मूडुळु मुत्तलनुंडि देशमुडोळकु वच्चि कुनि पडमटिकि दिगि वंदु-
 3 लुदापुन मगुडि उत्तरानकुं वोयि देशमुकुंड तूर्पुन मगुडि तूर्पु-
 4 मुखमै कुनि पञ्चारुलपल्लपु नेल तिरिगि दक्षिणानकु नडचि कुनि तम्मडि-
 5 कंड दक्षि-
 6 णान वोरसि उत्तराभिमुखमै पोयि कुनि तूर्पुमुखमै नडचि गरुव येक्कि तूर्पु
 7 नडचि कुनि दक्षिणमुखमै कुनि तूर्पुमुखमै ईदुपडुव नडुमुवट्टि नडचि म-
 8 रुवन मगुडि दक्षिणमुखमै वच्चि यथास्थानानं गूडिनु ॥ दाता कोमटिवेम-
 9 नाम नृपतिः पात्रं गुरुः शंकरः स्वानं चैत्पिनपाडुरत्त तु कविः श्रीनाथ-
 10 भट्टारकः ।
 11 कालचेच्छिवरात्रिपुण्यसमयः साची महान् श्रीगिरिः येयः किं न तु वर्णते सुक-
 12 विभिः शुण्वंतु तच्छासनं ⁴॥[1]*॥ सर्वमान्यकृतधर्मशासनं पालयंतु भुवि भाविपार्थि-
 13 वाः । अग्रहारपरिचरणादृते नास्ति नास्ति हि यशो महीभृतां ⁵॥[2]*॥ स्मदत्तादि(हि)गुणं

¹ Metro : Anushubh.

² Metro : Śōrdulāvīkīḍitam.

³ The anusvara is written in the next line.

⁴ Metro : Rathōddhatā.

THREE COPPER-PLATE INSCRIPTIONS OF THE REDDIS:
B. PACHCHANITANDIPARRU GRANT OF ANNA-VEMA.

276A

ivb.

52
54
56
58
60
62

52
54
56
58
60
62

va.

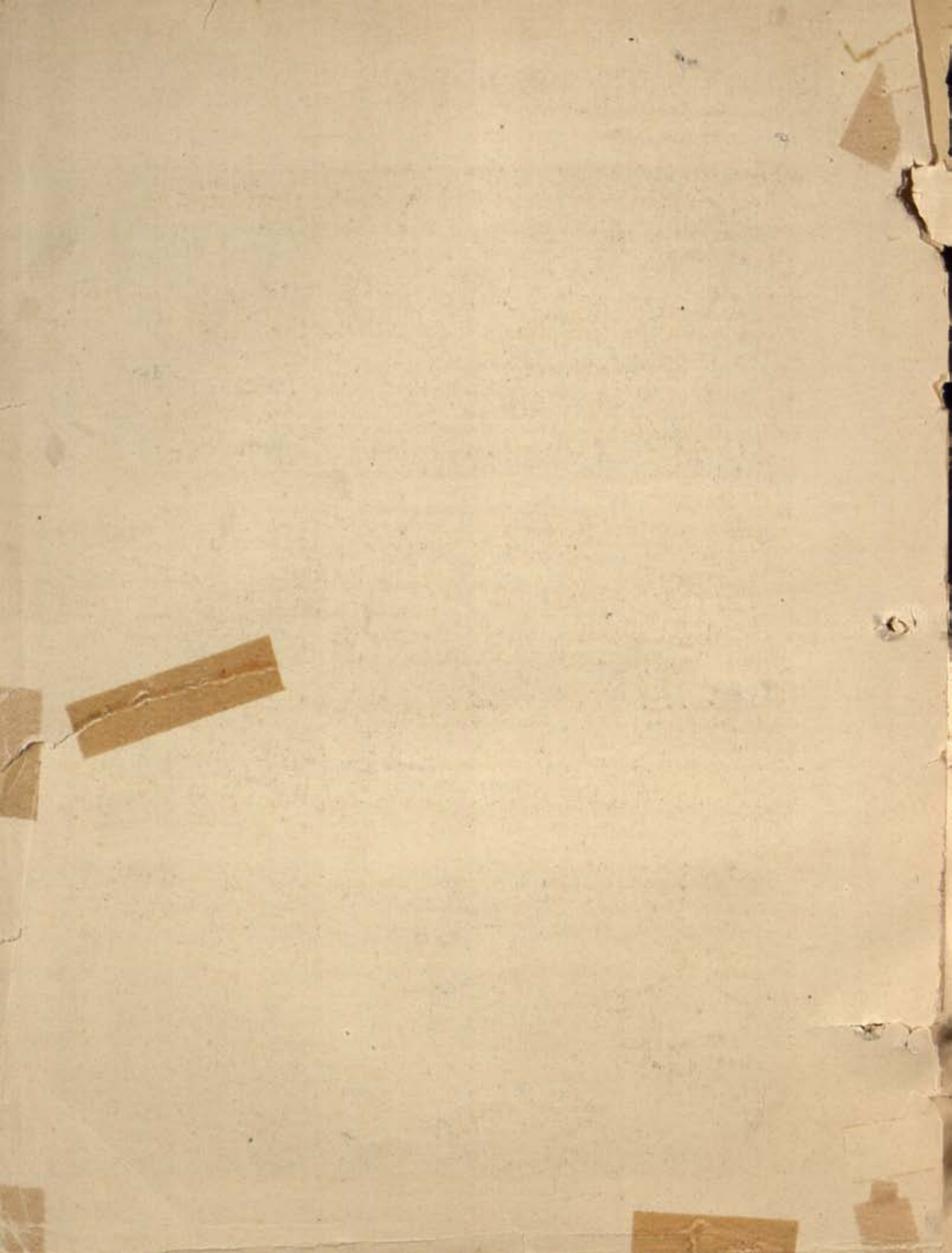
64
66
68
70
72

64
66
68
70
72

vb.

74
76
78
80

74
76
78
80



- 12 पुण्यं परदत्तानुपालनं । परदत्तापहरिणं स्वदत्तं निष्फलं भवेत् ॥¹[3॥*] एकैव भ
 13 गिनी लोके सर्वेषामिव भूभुजां न भोज्या न करग्राह्या विप्रदत्ता वसुंधरा ॥¹[4॥*] स्व-
 14 दत्तां परदत्तां वा यो हरते वसुंधरा । पट्टिर्वर्षसहस्राणि विधायी-
 15 जायते किमि ॥¹[5॥*] एतदहर्मानुशासनं ॥ श्री ॥ श्रीवीरनारायणस्य ॥*

No. 42.—THE FOURTH SLAB OF THE KUMBHALGARH INSCRIPTION OF THE TIME OF MAHARANA KUMBHAKARNA OF MEWAR; VIKRAMA-SAMVAT 1517.

By R. R. HALDER, RAJPUTANA MUSEUM, AJMER.

This inscription found in a Vishnu temple, originally called Kumbhasvāmī temple but now known as that of Māmādeva at Kumbhalgarh in Mewār territory, is engraved on one of the five big slabs likewise inscribed and placed by the Mahārājā Kumbhakarna in the said temple. Of these, the first, third, fourth and a small piece of the second slab have been discovered up to now and are now preserved in the Udaipur Museum. All are in a mutilated condition except the fourth, the text of which I edit from an ink-impression kindly placed at my disposal by Rai Bahadur Gaurishankar H. Ojha of Ajmer, who has given a brief notice of it in the *Annual Report of the Rajputana Museum*, Ajmer, for the year 1925-26.

Each one of the slabs contains the same date, which reads as below :—

“संवत् १५१७ वर्षे शके १३८२ प्रवर्तमाने मार्गशीर्षे वदि ५ सोमि प्रशस्तिः”

i.e., Monday, the 5th day of the dark half of Mārgaśīrsha of the Samvat year 1517 and Śaka year 1382, which corresponds to 3rd November 1460 A.D.

The present slab contains ninety-one (180-270) verses written in fifty-one lines with a portion of a prose line at the end.

The **character** is Nāgarī of the 17th century A.D., common in Rājputāna during that period. The letters are on the average about $\frac{1}{4}$ of an inch and the space covered by the writing is about $3' 9'' \times 3' 1''$.

The **language** is Sanskrit and the composition is excellent with the exception of a few wrong grammatical formations, e.g., *vivasat* (l. 9), *udavivahad* (l. 43).

As regards **orthography**, the following points may be noted :—*v* is usually distinguished from *b* except in a few places, e.g., in *vibhēda* (l. 2), *-vabhūva* (l. 10), *-pivot* (l. 11), *Vali-* (l. 16), *vrahmaṇīm* (l. 18), *parābadhi* (l. 33) and *bikhyātāḥ* (l. 38), etc.; consonants are doubled with a superscript *r* as in *-rddivam* (l. 1), *-varṇaṇam* (l. 2), *-rddāṃḍa* (l. 8), *arṇṇōdhē-* (l. 22), *durggaṃ* (l. 49), etc.; *sa* is used for *śa* in *sīla* (l. 16). *Anusvāra* is used for nasals, as in *bhujamgō-* (l. 2), *chamcha-* (l. 3), etc.; and at the end of stichs and hemistichs, as in, *-rddivam* (l. 1), *-nābham* (l. 3), *-trishṇām* (l. 10), etc. Visarga is omitted in *sutavarais=tai*, *śāstra-pūtai* (l. 1), while it is redundant in *dhāmaḥ* (l. 42).

The inscription formed a *prāśasti* of the Guhila rulers of Mewār and the present slab continues their account from Lakshmasiṃha down to the Mahārājā Kumbhakarna. The ninety verses found on the present slab are distributed as follows :—vv. 180-181 are devoted to Lakshmasiṃha, vv. 182-184 to Arisiṃha, vv. 185-190 to Hamamra, vv. 191-203 to Kshētrasiṃha, vv. 204-215

¹ Met re : *Anushubh.*

² The *anusvāra* is written in the next line.

to Lakshasēna, vv. 216-232 to Mōkala and vv. 233-270 to the *Mahārāṇā* Kumbhakarṇa. After this is found the date, which is partly effaced on this slab. The contents of these verses may be thus summarised. Verse 180 continues the account of *Lakshmasiṁha* from the previous slab and states that he died (*in battle*) with his seven sons. He is also said to have won a victory over the Mālwa king *Gōgadēva* (v. 181). The next three verses are devoted to a description of the valour and benevolence of *Arisiṁha* who was born in Lakshmasiṁha's family and contains nothing of historical importance. Vv. 185-187 describe in general terms the qualities of *Hammira*. This king, who belonged to Raghu's race and was known as *Vishamadhātī Pañchānana*, conquered the fort of *Chēlavāṭa* (v. 188). He was a pious, charitable and brave king and died leaving his son *Kshētrasiṁha* as heir (vv. 189-190). The latter destroyed an army of the Muhammadans near Chitrakūṭa (Chitor) and imprisoned the brave king *Rapamalla* of Gūrjaramaṇḍala, who had humbled the pride of the Śaka (*i.e.*, Muhammadan) king (vv. 191-193). He took *Dēlavāṭa* and *Śōdhyāpura* and his enemy fled towards the sea at his approach (vv. 194-195). The next verse says that the valiant *Rapamalla* who had suppressed *Dafara Khāna*, the lord of Pattana, and had killed many Muhammadans, could not even get a bed to sleep in the prison-house of *Kshētrasiṁha*. He drank up the ocean in the form of *Amisāha* (v. 197), conquered the rulers of *Hādāvati*, brought their country under his sway and laid waste *Maṇḍalakara* (v. 198). The next verse says that the kings *Sādala* and others took fright at his approach and fled from their country. He struck terror in the mind of the Muhammadan ruler of Mālava and humbled his pride and also imprisoned the ruler of Gujarāt (vv. 199-201). The next verse repeats how he captured *Amisāha*. He was succeeded by his son the *Mahārāṇā* *Lakshasēna* (v. 204). This ruler liberated *tristhali* (*viz.* *Gayā*, *Prayāga* and *Kāśī*) from the Śakas (*i.e.*, Muhammadans) and in addition to various other gifts distributed his weight in gold and built temples at *Gayā* (vv. 205-211). He conquered the hill *Vardhana*, burnt down his enemies and subjugated the *Mēdas* (Mers) (v. 212). The next two verses inform us that he was a devotee of Śiva and made numerous land-grants. Verse 216 begins with the reign of the *Mahārājādhirāja* *Mahārāṇā* *Mōkala*. He is said to have made Brāhmins to give up husbandry and devote themselves to the study of the *Vēdas* (v. 217). He also distributed his weight in gold and liberated *Gayā* (vv. 218-219). He conquered the whole of *Sapādalaksha* and made *Jālandhara* tremble with fear, while having taken *Śākambharī*, he made *Delhi* a doubtful possession to its sovereign. He also defeated *Pirōja* and *Mahamada* (v. 221). He was devoted to the god *Samādhiśvara* (Śiva) whose temple at Chitor he repaired and added a gateway to it. He built a reservoir of water with a bridge and two *tīrthas* (bathing ghats) called *Ripamōchana* and *Pāpamōchana*, respectively (v. 223). He set up a lion cast of all metals as a vehicle of *Dēvi* and presented a gold *Garuḍa* to *Vishṇu* (vv. 224-225). The next seven verses only give a poetic description of the power and majesty of this ruler. With verse 233 begins a description of the reign of his son the *Mahārājādhirāja* *Rāyarāyā* *Rāṇērāyā* *Mahārāṇā* *Kumbhakarṇadēva*. In verse 235 his mother's name is given as *Saubhāgyadēvi*. He was devoted to the god *Ēkaliṅga*, restored his ruined temple, adding a gold *daṇḍa* and *kalāśa* to it, built a high *tōraṇa* and set up a beautiful flag having the emblem of the sun (vv. 239-241). He was *nīḥṣāṅka* (fearless) in composing poems and *nirbhaya* (undaunted) in battles, hence he was known as *nīḥṣāṅka-nirbhaya* (v. 242). He was a jewel of the family of the kings *Guhadatta*, *Khumāpa*, *Śālivāhana*, *Ajaya* and others and adorned the throne of *Kaṣētra*, *Laksha* and *Mōkala* (v. 245). He conquered *Yōginīpura*, subdued the ruler of *Śōdhyā* and destroyed his enemies at *Maṇḍōvara* (vv. 247-249). He also captured *Rapavira* after ravaging *Hammirapura*, destroyed *Dhānyanagara*, conquered *Yāgapura* and the mount *Vardhamāna* and humbled the pride of the *Mēdas* (vv. 250-254). According to the next two verses he seems to have resisted the ruler of Mālava. He also built tanks at *Jayavardhana*. He took *Janakāchala*,

distressed **Champavati**, burnt the city of **Vṛindāvatī** and caused trembling to the hill fort of **Gargarāṭa** through jealousy (vv. 257-259). He burnt **Mallāranyapura**, upheld (?) **Simhā-purī** by scattering the enemies, desolated **Ratnapura** and imprisoned many kings (v. 260). He conquered **Raṇastambha** in **Sapādalaksha**, devastated **Āmrādātri**, got the best of his quarrel with **Kōṭarā** and laid waste **Bambāvadō** (vv. 261-262). He took the fort of **Maṇḍa-lakara**, won with ease **Hādāvatī**, fortified by numerous forts and made its rulers his feudatories and raised pillars of victory. Besides he conquered **Gōpura**, **Shaṭpura**, **Vṛindāvatī** and **Maṇḍaladurga**, desolated **Viśālanagara** and attacked **Giripura** whose ruler **Gaipāla** fled in terror (vv. 263-267). He defeated **Maharṇmada** at **Sāraṅgapura** and brought as captives numerous women of the lord of **Pārasika** (vv. 268-269). The last verse states that he drank up the ocean in the form of the army of the **Mālava** king. Then follows the date which is, as already mentioned, partly damaged in this inscription.

As regards the personages mentioned in this inscription, **Lakshmasiṁha** (v. 180) was the ruler of an estate called **Sisōdā** belonging to the **Rāṇā** (junior branch) of the **Guhila** family of **Mewār**. He was killed along with his seven sons¹ while fighting against 'Alāu-d-dīn **Khālji** of **Delhi** in the siege of **Chitor** in A.D. 1303, during the reign of **Rāwal Ratnasīṁha** of **Mewār**. His victory over the **Mālava** king **Gōgadēva**² mentioned in v. 181 is also corroborated by the **Rānapura**³ inscription. The battle which he seems to have fought with the **Mālava** king appears to have taken place during the reign of **Ratnasīṁha**'s father **Samarasīṁha**.

Arisīṁha was killed in the battle of **Chitor** as said above. Only the youngest son of **Lakshmasīṁha**, namely **Ajayasīṁha** survived to become the ruler of **Sisōdā**.

Hammīra (v. 185) was the son⁴ of **Arisīṁha** and succeeded to the throne of **Sisōdā** after his uncle **Ajayasīṁha**. He was very brave and gradually made himself master of the throne of **Chitor**.⁵

Kshētrasīṁha (v. 191) was the eldest son of **Hammīra**. The **Muhammadian** army which he destroyed near **Chitor** (v. 192) was that of **Amī Shāh**, as appears from verses 197, 200 and 202.

The brave **Raṇamalla**, who had humbled the **Muhammadian** king and killed many **Muhammadians** (vv. 193 and 196), was the ruler of **Idar** and was the son of **Jaitkaraṇ**, who was defeated by the **Mahārāṇā Hammīra**.⁶ **Dafar Khān**, the ruler of **Pattan** (v. 196), was probably **Zafar Khān (II)**, the governor of **Gujarāt**. He was a descendant of a converted **Rājput** and fought twice with **Rāo Raṇamalla** of **Idar**.⁷ He afterwards assumed the name of **Muzaffar Shāh**, after making himself independent of the king of **Delhi**.⁸

Amī Sāha (vv. 197 and 202) was evidently the **Sultān Dilāvar Khān Ghurī** of **Mālwa**,⁹ whose defeat by **Kshētrasīṁha** is mentioned in verses 197, 201 and 202.¹⁰ The ruler **Sādal** and others referred to in v. 199 cannot be identified with certainty. **Sādal**, however, appears to be the ruler **Sātal** of **Tōḍā** in **Jaipur** state.

¹ As appears from v. 180 of this record.

² He is called **Kōkā** and was defeated by 'Alāud-dīn's chieftain in A.D. 1304 (Briggs' *Ferishta*, Vol. I, p. 361.)

³ *Bhavnagar Inscriptions*, p. 114. Also *Ann. Rep. Arch. Sur. of India*, 1907-08, p. 216.

⁴ [The present inscription does not mention this relationship. It is found only in bardic poems. See *Cambridge History of India*, Vol. III, p. 526—Ed.]

⁵ *Ind. Ant.*, Vol. 55, p. 11.

⁶ *Bomb. Gaz.*, Vol. I, pt. i, pp. 232-33.

⁷ *Ibid.*, p. 12.

⁸ *Duff's Chronology*, p. 234.

⁹ *Memoirs of Jehangir* by Alexander Rodgers, Vol. I, p. 407, *Elliot's History of India*, Vol. IV, p. 552.

¹⁰ See also *Bhar. Ins.*, p. 119, verse 29, and *Rajputana Museum Report*, 1924-25, p. 3.

Mahārāṇā Lakshasēna (v. 204) was the son of *Kaṣṭrasimha*. He was extremely charitable and liberated Gayā from the taxes of the Muhammadans by paying them off in gold, as is also known from another inscription.¹

Mōkala (v. 216) was a son and successor of the *Mahārāṇā Lakshasimha*. He carried his victorious arms far and wide as appears from verses 221, 231, etc.

Pirōja or *Firoz* (v. 221) was the ruler of Nāgaur and was the son of *Shams Khān*, brother of the sultān *Muzaffar Shāh* (originally *Zafar Khān* referred to in verse 196 of this inscription) of Gujarāt. His defeat by *Mōkala* is also mentioned in other inscriptions.²

Mahammad (v. 221) cannot be identified definitely. Perhaps he stands for *Ahmad* (*Ahmad Shāh*) of Gujarāt, who was the grandson³ of *Muzaffar Shāh*, I, and was contemporary with the *Mahārāṇā Mōkala*.⁴

Kumbhakarṇa (v. 233) popularly known as *Kumbhā* was the eldest son of *Mōkala* and succeeded his father to the throne of Chitor in V. S. 1490 (A.D. 1433).

Guhadatta, *Sālivāhana*, *Khumāna* and others referred to in v. 245 were the early predecessors of *Kumbhakarṇa*. *Guhadatta* was the founder of the *Guhila* dynasty of Mewār. *Ajaya* or *Ajayasimha* evidently belonged to the *Sisōdā* branch and was the brother of *Arisimha* referred to in v. 182.

The lord of the *Pārasikas* referred to v. 268 was Sultān *Mahmūd Khālji I.* of Mālwa, who was defeated by the *Mahārāṇā Kumbhā* at Sāraṅpur—a fact also mentioned in the Rāṇapur inscription. *Mahārāṇā Kumbhā* had to undergo a series of engagements⁵ with the result that he completely broke the power of the Mālwa king, as is evident from v. 270 of this record.

Gayapāla (*Gaibā* or *Gōpāla*) of v. 267 was the ruler of *Dungarpur State*.

As to the places mentioned in the inscription, *Chēlavāṭa* (v. 188) is now called *Jilwārā* in Mewār. *Dēlavāṭa* (v. 194) from Sans. *Dēvakulapāṭaka* is the modern town of *Dēlwārā* about 15 miles from Udaipur. *Hādāvāṭi* (v. 198) is the territory now called *Hāṇauti*, which at one time comprised the whole of the present *Koṭāh* and *Būndi States*. It is under the *Hādās*, a branch of the *Chauhāns* descended from the *Chauhāns* of *Nāḍōl* in *Mārwār*.⁶ *Maṇḍalakara* (v. 198) now called *Māṇḍalgarh*, is a fort in the Udaipur State. The conquest of this place by *Kaṣṭrasimha* is also mentioned in the *Śrīṅgi Rishi* inscription.⁷ *Vardhana* (v. 212) or *Vardhamāna* is now called *Badnor*, a town in Mewār.

Jālandhara (v. 221) really a district or town in the *Punjab* is probably meant here for *Jālōr* (*Jāvalīpur*) in *Mārwār*. *Sapādalakṣha* (v. 221) was the name of the territory that was under the *Chauhāns*. It roughly included parts of the modern *Jodhpur*, *Jaipur*, *Koṭāh*, *Būndi* and *Kishan-garh* states and the eastern part of Mewār including *Māṇḍalgarh*. *Śākambharī* (v. 221) once the capital of the early *Chauhāns* is now called *Sāmbhar*.

The temple of *Samādhisvara* (v. 222) is now called *Advadji* or *Mōkalji's* temple. It was originally built by the *Paramāra* king *Bhōja* of *Mālwa* when he resided at Chitor and was called *Tribhuvananārāyaṇa*⁸ after his surname '*Tribhuvananārāyaṇa*'. It was also known as *Bhōjasvāmīdēvajagatī*.⁹

¹ *Bhav. Ins.*, p. 119, verse 38.

² *Bhav. Ins.*, p. 120, śloka 44.

³ Tod's supposition that he was the grandson of *Firoz Tughlak* of Delhi is wrong. (Tod's *Rājasthān*, Vol. I, p. 331).

⁴ [Probably the reference here is to *Muhammad Tughluq*. See *Cambridge History of India*, Vol. III, pp. 627 ff.—Ed.]

⁵ See *Briggs' Ferozshah*, Vol. IV, pp. 208-24.

⁶ *J.A.S.B. (New Series)*, Vol. XXVII, p. 160.

⁷ *Rājputāna Museum Report*, 1924-25, p. 3.

⁸ *Ibid.*, 1920-21, p. 4.

⁹ *Ibid.*, p. 4.

Yōginipura (v. 247) is the town of Jāvar in Mewār. **Maṇḍōvara** (v. 249) is the ruined town of Maṇḍōr in Jodhpur State. **Yāgapura** (v. 253) is the town of Jahāzpur in Udaipur State. **Vṛindāvatī** (v. 264) is now the town of Būndī in Rājputāna. **Gargarāṭa** (v. 259) is the town of Gāgraun in Koṭāh State. **Sirhnapuri** (v. 260) is the town Sihor in Central India. **Raṇastambha** (v. 261) is the fortress of Ranthambhor in Jaipur State. **Āmrādātri** (v. 262) is Āmbār, the old capital of the Jaipur State. **Bambavadō** or Bōmbāōdā (v. 262) lies in the eastern part of Mewār. **Shaṭpura** (v. 264) is the town of Khaṭakar in Būndī State. **Viśālanagara** (v. 265) is called Visalanagar in Gujarāt. **Giripura** (v. 266) is the town of Dūngarpur in Rājputāna. **Sārāṅgapura** (v. 268) is an ancient town in Central India. **Kōṭarā** is modern Kotrā, now a military station in Mewār. I am unable to identify the other localities mentioned in the inscription.

TEXT.

[Metres : vv. 180, 186, 192, 193, 197, 201, 205, 209, 216, 217, 218, 219, 221, 229, 233, 241, 260, 263, 264 and 270, *Sūradhāvanīkṛtā*; vv. 181 and 230, *Sikharīṇī*; vv. 182, 191, 204, 214 and 234, *Upēndracajrā*; vv. 183 and 244 *Āryā*; v. 184, *Harīṇī*; vv. 185, 190, 194, 198, 203, 207, 220, 222, 235, 240, 248, 250, 267, 269, *Upajāti*; v. 187, *Vamśastha*; vv. 188 and 243 *Mālinī*; vv. 189, 206 and 213, *Indracajrā*; vv. 195, 239, 245, 246, 254, 259 and 266, *Vasāntatīlakā*; vv. 196, 199, 200, 228, 231, 237, 238 and 252, *Sragdharā*; vv. 202 and 255, *Bhujāṅgaprayāta*; v. 208, *Vaitāliya*; vv. 211 and 215, *Ruchirā*; vv. 223, 224, 225, 247, 262, *Rathōddhatā*; vv. 226 and 227, *Drutavilambitā*; vv. 210, 236 and 257, *Prithvī*; vv. 242, 249, 253, 261 and 265, *Anuśṭubh*; vv. 256 and 258, *Vijōgini*; vv. 212, 232, 251 and 268, *Sālinī*.]

- 1 अर्चिभिः किमु सप्तभिः परिवृतः सप्तार्चिरवागतः किंवा सप्तभिरिव सप्तिभिरि
[जायात्सप्तसिद्धिं ॥(1) इत्यं सप्तभिरन्वितः सुतवरैस्तेः*] शस्त्रपूतैः*]
सह प्राप्ते बुद्धिभूक्तुपर्वनृपतेः श्रीलक्ष्मसिंहे नृपे ॥ १८०[॥*] असिर्यस्यारातेभ्र-
मरतिलखं(कं) शीर्षकमले स राज्ञे [गो]गादेवो-
- 2 पि हि समधिभूर्मालवभुवः ॥(1) विजिग्ये येनाजौ निजभुजभुजगोर्जगरलप्रसारात्
सिंहातः समभवदसौ लक्ष्मनृपतिः ॥ १८१[॥*] इति महाराणाश्रीलष(ख)मसौवर्णनं
॥ ॥ अथ अरिसिंहवर्णनं ॥ अभून्नृसिंहप्रतिमोरिसिंहस्तदन्वय
भव्यपरंपराय्ये ॥(1) वि(वि)भेद यो वैरिगजेंद्रकुंभस्थलो-
- 3 मनूनां नखखड्गघातैः ॥ १८२[॥*] पीतवैरिरुधिराद्विपुलांगादुद्धताद्यदसिक्कणभुजंगात् ॥(1)
अद्भुतं समभवत्सकलाशामंडनं नवयशस्तुहिनाभं ॥ १८३[॥*] शशिधवलया
कीर्त्यतीव प्रतापदिवाकरद्युतिमिलितया मन्ये प्रत्याययन्निव भासते ॥(1)
रजतनिचयं दास्ये चंचलहारजतं तथा
- 4 त्यजतु विपुलां चित्ते चिंतां वनीपकमंडली ॥ १८४ [॥*] इति अरिसिंह-
वर्णनं ॥ ॥ अथ महाराणाश्रीहमीरवर्णनं ॥ हस्मीरवीरो रणरंगधीरो
वाद्याधुरीतर्जितकेकिरीरः ॥(1) धराधवालंकरणैकहीरस्तत्तदनी भूषितसिंधुतीरः
॥ १८५[॥*] मन्येभूक्तुरगौरगौः समभवत्कल्पद्रुमः कल्प-

- 5 नातोतो रोहणपर्वतोपि सुधियां नो मानसं रोहति ॥(1) चिंताश्मापि जने
जं(ज)डाञ्जडतां धत्तेधिकां भूधवे दानप्रोन्नतचारुपाणिकमले कर्णादयः
के पुनः ॥ १८६[॥*] यदपितैरविजनस्तुरंगमैरनर्घ्यहेमांगदहारकुंडलैः ॥(1) अलंकृतः
कल्पतरौ कृताश्रयं सुराधिराजं हसतीव
- 6 वैभवात् ॥ १८७[॥*] कटकतुरगहेषाविश्रुते स्व(त्य)क्तधैर्यं व्रजति च रघुभूपे
कांदिशीके पलाय्ये(य्य) ॥(1) अहह विषमधाटीप्रौढपंचाननोसावरिपुरम
[भिदुर्गे] चेलवाटं विजिग्ये ॥ १८८[॥*] ईश्वराराधने दाने वीरश्रीवरणे
रणे ॥(1) कदाचिन्नैव विद्यांतः करो हस्मीरभूपतेः ॥ १८९[॥*] स जेचसिंह
तन-
- 7 ये निधाय तेजः स्वकीयं त्रिदिवं जगाम ॥(1) वज्रौ यथाकौस्तुभं हि
भावो महात्मनामत्र निसर्गसिंहः ॥ १९०[॥*] इति महाराणाश्रीहमीरवर्णनं ॥
॥ अथ महाराणाश्रीजेचसिंहवर्णनं ॥ ततोर्भूमीशमहेभसिंहः स्वनादविचा-
सितमत्तसिंहः ॥(1) संभावनामोदितभृत्यसिंहः शशास
- 8 भूमिं किल जेचसिंहः ॥ १९१[॥*] येनानर्गलभक्तदीर्घदया श्रीचिचकूटांतिके
तत्तत्कैनिकघोरवीरनिनदप्रध्वस्तधैर्योदया ॥(1) मन्ये यावनवाहिनी निजपरि-
चाणस्य हेतोरलं भूनिजेपमिषेण भीपरवशा पातालमूलं ययौ ॥ १९२[॥*]
संग्रामाजिरसीन्नि शौर्यविलसद्दोर्दंडहेलोल-
- 9 सञ्चापप्रोद्धतबाणवृष्टिशमितारातिप्रतापानलः ॥(1) वीरश्रीरणमङ्गमूर्जितशकच्चापाल-
गवांतकं स्पू(स्फू)र्जद्भु(हु)र्जरमंडलेश्वरमसौ कारागृहेवीवसत् ॥ १९३ व्यर्थो
नु नूनं महदुद्यमो यदित्यं वचस्तत्फलं करिणः ॥(1) शोष्यां पुरीमातल-
मूलधारं स्वं देलवाटं पुरमानिनाय ॥ १९४ ॥
- 10 वीरस्य यस्य समरेधि करं कृपाणीमुक्तंचुकामरिभटानिलवद्वट्यां ॥(1) दृष्ट्वा
भुजंगयुवतीमिव वैरिवर्णास्त्रासाक्षमुद्रमपि गोः पदतामनैषुः ॥ १९५[॥*]
माद्यन्माद्यन्महेभप्रस्वरकरहृतिक्षिप्रराजन्ययुथो यं घा(स्त्रा)नः पत्तनशो दफर
इति समासाद्य कुंठीव(व)भूव ॥ सोर्यं मङ्गो रणादिः
- 11 शककुलवनितादत्तवैधव्यदीक्षः कारागारं यदीये नृपतिशतयुते संस्तरं नापि
लेभे ॥ १९६[॥*] शश्वच्चलवाजिवीचितरलं सच्छतिम्याकुलं माद्यत्कुंभिसपच-
खिलदचलं सत्पत्तिमीलज्जलं ॥(1) रथ्याग्राहचलाचलं स्फुरदमीसाहावुनाथोज्वलं
यो शेषादपिव(व)त् शकार्णवमग-
- 12 स्व' तं समूहेखिलं ॥ १९७[॥*] हाडावटीदेशपतीन् स जित्वा तन्मंडलं
चात्मवशीचकार ॥(1) तदत्र चित्रं खलु यत्करांतं तदेव तेषामिह यो
वभंज ॥ १९८[॥*] यात्रोत्तुंगतुरंगचलखुराघातोच्छि(च्छि)तै रणुभिः सहे

- यस्य न लुप्तश्चिपटलव्याजाप्रतापं रविः ॥(1) तच्चिचं किमु सादलादि-
कनृपा यथाकृत[ता*]स्तत्रसु-
- 13 स्वयक्ता स्वानि पुराणि कस्तु बलिनां सूक्ष्मो गुरुर्वा पुरः ॥ १८८ शस्त्राशस्त्रिह-
ताजिलंपटभटत्रातोच्छलच्छेणितच्छन्नप्रोद्धतपांशुपुंजविसरत्प्रादुर्भवत्कर्दमः ॥(1) चस्तः
सामि हतो रणे शकपतिर्यस्मात्तथा मालवक्ष्मापोद्यापि यथा भयेन चकितः
स्वप्नेपि तं पश्यति ॥ २०० ॥[*] वारंवारम्-
- 14 नेकवारणघटासंघट्टविचासितानेकक्ष्मापतिवीरमालवशकाधीशैकगर्वांतकः ॥(1) संघा-
माजिरसंगतारिनगरीलुंटाकवाहुर्नृपः ॥¹ कारागारनिवासिनो व्यचर(रच)यत् यो
गू(गु)र्ज्जरान् भूमिपान् ॥ २०१ ॥[*] अमीसाहिरग्राहि येनाहिनेच(व) स्फुरद्वेक-
एकांगवीरव्रतेन ॥(1) जगत्त्रा(त्ता)णकृद्यस्य पा
- 15 शौ कृपाणः प्रसिद्धोभवद्भूपतिः पेशे(खे)तराणः ॥ २०२ ॥[*] गुरोः प्रसादादधिगम्य
विद्यामष्टांगयोगस्थिरचित्तवृत्तिः ॥(1) ब्रह्मैकतानः परमात्मभूयं जगाम संसार-
निवृत्तबु(वु)द्धिः ॥ २०३ इति महाराणाश्रीनेत्रसिंहवर्णनं ॥ ॥ अथ
महाराणाश्रीलक्ष्मणवर्णनं ॥ सहस्रनेत्रादिव वैजयंतो म-
- 16 हासमुद्रादिव सी(शी)तरश्मिः ॥(1) मुनेः पुलस्त्यादिव वित्तनाथो बभूव
तस्मादिह लक्ष्मणः ॥ २०४ यत्नेशः किमयं न सोम्यवशगः किं
धर्मसूनानुजः स्फोटः सोयमयं व(व)लिखिपदिकामात्रप्रदः किं न सः ॥(1)
इत्थं तुल्यसुवर्णदानसमये यः पारिशेष्यान्मितो विद्वद्भिः स्वभुजार्जिताधि-
- 17 कधनः श्रीलक्ष्मसिंहो नृपः ॥ २०५ ॥[*] जंबूद्वयः किं परिलोच्य राज्ञानीतः
सुमेरुर्नु समाहतो वा ॥(1) इत्यूहिरे तुल्यसुवर्णराशिमुच्चैरेवेक्ष्यास्य वनीप-
कौघाः ॥ २०६ ॥[*] कीनाशपाशान् सकलानपास्यत् यन्निस्खलीमोचनतः शक्यैः
॥(1) भु(तु)लादिदानातिभर(रो) व्यतारोत्तच्छास्यभूपो निहतप्रतीपः ॥ २०७ ॥[*]
- 18 रविरिव नलिनीं निशातुषारात् विधुरिव यामवतीं महांधकारा[त्] ॥(1)
पवन इव घनान्नवार्कभासं यवनकराच्च गयाममोचयद्यः ॥ २०८ ॥[*] संलोपादिव
विप्रवृत्तिमचलां दास्यादिव ब्रा(ब्रा)ह्मणीं गां पंकादिव मोचयन् खलु गयां
वं(व)धान्महीवज्रभः ॥(1) आगोपालकभूमिपालमसक्तचक्रेखिलान् याचकान् द-
- 19 त्वा मुक्तिमहासूतं पितृगणानानंदयच्चापरं ॥ २०९ ॥[*] न कांचनतुलामसौ
व(व)हुविधाय मंदादरो न कांचन तुलां परैः सममवाप्तुमैच्छत् क्वचित् ॥(1)
गयामपि विमोच्य तां तुरगयानहेमादिभिश्चकार पृथिवीश्वरः किमु गयां
स्वकीर्तिं पुनः ॥ २१० ॥[*] अमोचयद्यवनकरात्रयामयं तुला व्यधादमि-

¹ *Dasyas unnecessary.*

² *च* is written on the margin.

- 20 तपराक्रमोमिताः ॥ (1) अपूजयत्कनकभरैर्महीसुरानकारयत्सुरनिलयान्महोन्नतान् ॥
 २११ [॥*] मेदानाराङ्गसप्तदुल्लसत्तद्गरीधोरध्वानविध्वस्तधैर्यान् ॥ (1) कारंकारं योयही-
 दुग्रतेजा दग्धारातिर्वह्निनास्थं गिरीन्द्रं ॥ २१२ [॥*] इयं च (च) वल्लभनरेश्वरस्य
 वृत्तिः [॥*] प्रवृत्तिः (त्तिः) स्वभुजार्जितैव ॥ (1) ये भुजते चान्यवलोप-
 21 पद्मं यासं शृगाला इव भूमिपालाः ॥ २१३ [॥*] यदप्यितैरर्धगणो महद्भिर्ग्रामैर-
 नन्तरभजन्वृत्तम् [॥*] ॥ (1) तदं कितैः शासनपत्रपूगैरनारतं पुस्तकवानिवासीत् ॥
 २१४ [॥*] विमोचितान् बहुविधघोरसंस्तुतर्विलोकितुं जननिचयानिवागमत् ॥ (1)
 शिवांतिकं शिवचरितः (तः) शिवाधवक्रमां वुजा^१ र्चनपरिहीण-
 22 कल्प (कल्प) पः ॥ २१५ [॥*] इति महाराणाश्रीलक्ष्मणवर्णनं ॥ ॥ अथ
 महाराजाधिराजमहाराणाश्रीसृगांकमोकलेंद्रवर्णनं ॥ अर्णोधिरेव पारिजातक-
 तरुचंडयुतेर्दंड (ड) भृद्यद्वत्सर्वसुपर्वणामधिपतेरासीज्यंतो यथा ॥ (1) ईशस्येव
 पडाननो रघुपतेर्यद्वत् कुशो भूपतेरस्यासीदतुलप्रतापतपनः
 23 श्रीमोकलेंद्रांगजः ॥ २१६ [॥*] यो विप्राम (न) मितान् हलिं कलयतः काश्येन
 वृत्तेरलं वेदं सांगमपाठयत् कलिगलग्रस्ते धरिचीतले ॥ (1) दैत्यान्मीन
 इवापरः श्रुतवतामानंदकंदः कलाकौशल्यव्रततीनवीनजलदो भूमंडलाखंडलः ॥
 २१७ [॥*] दृष्ट्वेन रचयंतमद्भुततुलाहेम्नः सदा संपतद्यागाज्या-
 24 हुतितर्पितो व्यचरयत् मन्थे तुलोपायनं ॥ (1) तत्पूज्यं कनकाचलं करमहारज्जु
 च चेलोपमौ सूर्याचंद्रमसौ हिमाद्रिमकरोदंडं सुरग्रामणीः ॥ २१८ [॥*] एतन्मुक्त-
 गयाविमुक्तपिष्टभिः प्रोक्ष्यध्वमानां हठादृष्टा संयमिनीं लिखत्यनुशयादिन्यं तु
 भूमिं यमः ॥ (1) किं सामर्थ्यमपोहितं खलु कलेर्याताः क
 25 कामादयो युक्तं याति न कोधिकारविरतौ वक्त्रेधिकां कालतां ॥ २१९ [॥*]
 नलः किमैलः किमु मन्मथो वा किमाश्विनेयद्वितयादिहैकः ॥ (1) कलंक-
 मुक्तः किमु यामिनीशस्त्रित्वं जनो यत्र वितर्कमिति ॥ २२० [॥*] आलोद्याश
 सपादलक्षमखिलं जालंधरान् कंपयन् टिङ्गीं शंकितनायकां व्यचर (रच) यन्नादाय
 शाकंभरीं ॥ (1)
 26 पीरोजं समहं महंमदं शरशतैरापात्य यः (ः*) प्रोक्षन् (तु) कुंतव्रातनिपातदीर्ण-
 हृदयांस्तस्यावधीदंतिनः ॥ २२१ [॥*] नृपः समाधीश्वरसिद्धतेजाः समाधिभाजां
 परमं रहस्यं ॥ (1) आराध्य तस्यालयमुद्धार श्रीचित्रकूटे मणितोरणां ॥
 २२२ [॥*] तीर्थमत्र ऋणमोचनं महत्पापमोचनमपि क्षितीश्वरः ॥ (1) चार-

^१ Read वुजाचां परिहीण-^२ Read व्यचरयन्.^३ These two syllables are redundant.

- 27 कुंडमपि सेतुमंडनं मंडनं चिजगतामपि व्यधात् ॥ २२३ [॥*] यः सुधांशुमुकुट-
प्रियांगणे वाहनं सृगपतिं मनोरमं ॥(१) निर्मितं सकलधातुभक्तिभिः
पीठरक्षणविधाविव व्यधात् ॥ २२४ [॥*] पक्षिराजमपि चक्रपाणये हेमनिर्मित-
मसौ दधौ नृपः ॥(१) येन नीलजलदच्छविर्विभुषंचलायुत इवाधिकं
वभौ ॥ २
- 28 २५ [॥*] जगति विश्रुतिमाप स मोकलः प्रतिभटचितिपैरसमोकलः^१ ॥(१) रविसुरा-
धिपशेषसमोकलः^२ लः प्रतिनिधिर्भुवनेपि स मोकलः ॥ २२६ [॥*] स नृवरो नृवरो-
चितवेषधृत्^३ [पव*] नभृत्पवनोदितवैभवः ॥(१) अवनतोवनतोपि महत्तरः(२)
सकलमोकलमोकलमोकलः^३ ॥ २२७ [॥*] दंडः छत्रेषु भीतोवहितविहित-
- 29 तो बंधनं सारणीषु प्रायः सारीषु हिंसा रतिततिषु कटाचांगुलीतर्ज्जनाद्यं ॥(१)
भेदः कोशेबुजानां हृतिरपिमनस्यारुगेह्यु नित्यं यस्मिन् शासत्यनर्घंभवदिह
वसुधाराजिराजन्वतीत्यं ॥ २२८ [॥*] व्यस्तैराजनं दिन(नं) दिनमधिप्रतैर्दधीच्यादि-
भिर्हानैरभिरलंकृतानुक्रतिकव्यापारपारंगमैः ॥(१)
- 30 मत्वेतीव निराकृतोद्य वसुधानाद्योरुदानक्रमः श्रीमानव समस्तदाननिलयं
व्र(त्र)ह्मांडदान(नं) व्यधात् ॥ २२९ [॥*] असुष्मादुद्धूतः सततमनुभूतार्थनिगमः
क्षमः प्रौढक्षोणीपरिवृढदृढोन्मादहतिषु ॥(१) चरित्रेण स्त्रीयां(या)न्वयमति-
पवित्रेण कलयन् कलौ धर्म्या(र्मा)धारो गुरुगरिमभूर्मोकलविभुः ॥ २३० [॥*] अं-
- 31 गाः संप्राप्तभंगाः स्मृतवनविटपाः कामरूपा विरूपा वंगा गंगैकसंगा गतवि-
रुदमदा जातसादा निघादाः ॥ चीनाः संग्रामदीनाः स्वलदसिधनुषो
भीतिशुष्कास्तुरकाः(तुरुष्काः) भूमीपृष्ठे गरिष्ठे स्फुरति महिमनि क्ष्मापतेर्मो-
कलस्य ॥ २३१ [॥*] तापं तापं बाहुशौर्याग्निनासौ क्षेपं क्षेपं वैरिरक्तो-
दकौघे ॥(१) नायं नायं दा-
- 32 क्यमेवं कृपाणी भेदं भेदं भानुबिंबं विवेश ॥ २३२ [॥*] इति महाराजाधिराज-
महाराणाश्रीमृगांकमोकलेन्द्रवर्णनं ॥ ॥ अथ महाराजाधिराजरायराया-
राणेरायमहाराणाश्रीकुम्भकर्णवर्णनं ॥ मूलं धर्मतरोः फलं श्रुतवतां
पुण्यस्य गेहं श्रियामाधारः सुगुणोत्करस्य जनिभूः सत्यस्य धामौजसः ॥(१)
धैर्यस्या-

^१ "प्रतिभटचितिपैरसमोकलः" or प्रतिभटचितिपैः असमः अकलः, that is, नास्ति कला स्वल्पी यस्य अखण्ड इत्यर्थः ।

^२ "रविसुराधिपशेषसमोकलः" or रविसुराधिपशेषसमः अकलः ; i.e., अः विष्णुः तस्य कला यस्मिन् इति विष्णोरंशावतार इत्यर्थः ।

^३ "सकलमोकलमोकलमोकलः" मोकं मुक्तिं लाति आददाति ; मय उच्यते मवी तयोः कला अंशौ यस्मिन् स चासौ मोकलश्चेति । (मः विष्णुः and उः शिवः)

- 33 पि पराव(व)धिः प्रतिनिधिः कल्पद्रुमस्याखिलां वीरस्तत्तनयः प्रशास्ति जगती(तीं)
श्रीकुंभकर्णी नृपः ॥ २३३ ॥*] समस्तदिङ्गललब्धवर्णः स्फुरत्प्रतापाधरिता-
र्कवर्णः ॥(1) स्वदानभूम्ना जितभोजकर्णस्ततो महीं रक्षति कुंभकर्णः ॥
२३४ ॥*] उपास्य जन्मचितये गजास्य कनीयसो मातरमेकशक्तेः ॥(1) श्रीकुंभ-
कर्णीयम-
- 34 लंभि साध्या सौभाग्यदेव्या तनयस्त्रिशक्तिः ॥ २३५ ॥*] अतः क्षितिभुजां
मणेर्निजकुलस्य चूडामणिः प्रसिद्गुणसंभ्रमो जगति कुंभनामा नृपः ॥(1)
प्रवीरमदभंजनः प्रमुदितः प्रजारंजनादजायत निजायतेक्षणजितेन्द्रिरामंदिरः ॥
२३६ ॥*] वेदानुवृत्त्य पद्याद्भुवमपि भुजयोस्तां विभर्त्ति क्षिणोति क्षुद्रान् वद्धा
- 35 बलिद्विड्वलमहिततरक्षत्रमुच्छाद्य हत्वा ॥(1) रक्षोरूपारिर्मुर्वीभिरनृपशमनः सुक्ष्मी
स्नेच्छघाती जीयात् श्रीकुंभकर्णी दशविधकृतिक्लृप् श्रीपतिः कोपि नव्यः ॥
२३७ ॥*] लक्ष्मीशानंदकत्वात् चिभुवनरमणीचित्तसंमोहकत्वात्तावस्थावासभूत्वाद्दपुर-
मलतया कुंभकर्णी महींद्रः ॥(1) कामं कामोस्तु सोक्षीकुरुत इह परं
- 36 स्त्रीजनं जेतुकामः संग्रामेनेन साक्षात्क्रियत इति नवं स्त्रीजनोस्त्रीजनोपि ॥
२३८ ॥*] वि(वि)भ्राजते सकलभूवल्यैकवीरः श्रीमदपाटवसुधोदरणैकधीरः ॥(1)
यस्यैकलिंगनिजसेवक इत्युदारा कीर्त्तिप्रशस्तिरचलां सुरभीकरोति ॥ २३९ ॥*]
एकलिंगनिलयं च खंडितं प्रोक्षतोरणलसम्पन्नचक्रं ॥(1) भानुविंव-
- 37 मिलितोच्चपताकं सुंदरं पुनरकारयं नृ(यन्त्र)पः ॥ २४० ॥*] मा भूत्क्षुब्धदतुच्छ-
दुग्धजलधिस्वच्छोच्छलद्दीचिरुक्तत्र(त्रः)शत्कृतपूर्वपूरूपयशस्तत्संकुच[दृ*]वृत्ति-
मत् ॥(1) इत्थं चारु विचार्य कुंभनृपतिस्तानेकलिंगी व्यधात् रम्यान् मंडपहेमदंड-
कलशांलैलोक्यशोभातिगान् ॥ २४१ ॥*] निःशंकः काव्यसंदर्भे रणारंभे च निर्भ-
- 38 यः ॥(1) वि(वि)ख्यातः कुंभकर्णीयमिति निःशंकनिर्भयः ॥ २४२ ॥*] व्रजति
विजययात्रां यत्र विवस्त्रशची हयस्वरुष(ख)रघातोत्खातधूलौनिलीनं ॥(1)
गगनतलमशीषं वीक्ष(क्ष्य)संजातमोहो नयति रविरथाश्वान् सारथिः साहसि-
क्यात् ॥ २४३ ॥ श्रीचित्रकूटविभुरयमुन्नततरवारिशतितारातिः ॥(1) गिरिजा-
चरणसरोरुहरो-
- 39 लंबः कुंभभूपतिर्जयति ॥ २४४ ॥*] विख्यात[कीर्त्तिगु*]हदत्तखुमाणशालिवाहाजय-
प्रभृतिभपतिवंशरत्नं ॥(1) श्रीक्षेत्रलक्ष्मणमोकलभमिपालसिंहासनं सफलतयव

- कुंभकर्णः ॥२४५॥*] या नारदीयनगरावनिनायकस्य नार्या निरंतरमचोकरदध-
दास्यं ॥(१) तां कुंभकर्णनृपतेरिह कः सहित वाणावलीमसम-
- 40 संगरसंचरिणोः ॥ २४६ ॥*] योगिनीपुरमजयमप्यसौ योगिनीचरणकिंकरो नृपः ॥(१)
कुंतलाकलितवैरिसुंदरीविभ्रमैरमितविक्रमो ग्रहीत् ॥२४७॥*] अरिंदमः स्वाङ्घ्रिसरो-
जलग्नं विशोध्य शोधाधिपतिप्रतीपं ॥(१) अरुंतुदं कंठकमिदतेजा भङ्गाक्षि-
पद्ममितलेसशिष्या ॥ २४८ ॥*] येन वैरिकुलं हत्वा
- 41 मंडोवरपुरगृहे ॥(१) अनायि शांति(ति)^१ रोपा[ग्नि]र्नागरीनयनांबुभिः ॥ २४९ ॥*]
विगृह्य हम्मीरपुरं शरोत्करैर्निगृह्य तस्मिन् रणवीरविक्रमं ॥(१) पर्यग्रहीदं-
वु(व)जमंजुलोचना महीमहेन्द्रो नरपालकन्यकाः ॥ २५० ॥*] नानादिभ्यो(ग्भ्यो)
राजकन्याः समेत्य क्षोणीपालं कुंभकर्णं अयंति ॥(१) सत्यं रत्नं जायते
सागरादौ
- 42 युक्तं विष्णोर्वक्ष एवास्य धामः(म) ॥ २५१ ॥*] आत्ताः काश्चिद्वठेन प्रतिनृपति-
भटान् दंडयित्वा च काश्चित् काश्चिद्राजन्यवर्यैर्हैनगजतुरगैः सार्द्धमानीय
दत्ताः ॥(१) अन्याः प्रोढाविधाटीवलकृतहरणाः प्रत्यहं राजकन्या नव्या
नव्या महीभृक्षुविधि परिणयत्येष कामो नवीनः ॥ २५२ ॥*] स ध ।
धान्यनग-
- 43 रमामूलादुदमूलयत् ॥(१) पुरारिविक्रमो यागपुरं पुरमिवाजयत् ॥ २५३ ॥*]
ज्वालावलीवलयितां व्यतनोद्यवालीं मन्त्रीरवीरमुदवीवहदे^२ष नीरं ॥(१) यो
वर्हमानगिरिमातु(शु) विजित्य तस्मिन्नेदानम(म)दमदवदविधो नधाक्षीन्(त्) ॥
२५४ ॥*] जवाली दवालीशिखावच्छिखालीसमालीढभालीकरालीप्रताली ॥(१) ग-
- 44 भीरांधकारं क्षणाद्यस्य संख्येक्षिपरत्वेप्यमन्यैर्नयद्रूपदीपैः ॥ २५५ ॥*] जनकाचलमुच्च-
शेष(ख)रं बलवन्मालवनायमस्तके ॥(१) प्रवरं गिरिदुर्गमुद्धतचरणं वाममिव
न्यधादयं ॥ २५६ ॥*] महोच्चजनकाचले निखिलमालवक्ष्मापतेर्गले पदमिव
न्यधादमितविक्रमो भूपतिः ॥(१) सरांसि जयवर्हनेकृत पुरेपि यो
- 45 वर्हने महामहिमशेखरे विपुलवप्रमुग्रद्युतिः ॥ २५७ ॥*] जनकाचलमग्रहीदलं
महतीं चंपवतीमतीतपत् ॥(१) गिरिसुंदरखोलखंडनावनिवज्वायुध एष भूपतिः
॥ २५८ ॥*] प्रत्यर्थिपार्थिवपराजयजन्महेतुदंदावतीपुरमदीदहदेपवीरः ॥(१) तद्व-
र्गराटगिरिदुर्गमपि क्षणेन संचोभमाप यदपारपराक्रमे-

^१ This however spoils the metre.

^२ Wrongly used for udavāhayat ?

46 ण ॥ २५८ [॥*] मल्लारण्यपुरं द(व)रेखमनलज्वालावलीढं व्यधादीरः सिंहपुरीम-
वीभरद^१सिप्रध्वस्तवैरिव्रजैः ॥(१) यत्नं रत्नपुरप्रभंजनविधावाधाय धीमानतो नायं
नायमनेकराजनिकरान् कारागृहेवीवसत् ॥ २६० [॥*] पदातीनां पादलजं
सपादलक्षनीवृतं ॥(१) कृत्वा मल्लारण्यवीरो रणस्तंभं तयाजयत् ॥

47 २६१ [॥*] आम्बदाद्रिदलनेन दारुणः कोटडाकलहकेलिकेसरी ॥(१) कुंभकर्णनृपति-
र्व(व)वावदोधूलनोद्धत(त)भुजो विराजते ॥ २६२ [॥*] नम्बानेकनृपालमौलिनिकर-
प्रत्नुसङ्घीराङ्कुरयेणीरश्मिलवृक्षद्युतिभरः शत्रून् रणप्राङ्गणे ॥(१) दीर्घादोलितबाहुदंड-
विलसत्कोदंडदंडोन्न[स*]ङ्गाणास्तान्

48 वि[रच]य्य मंडलकरं दुर्गं क्षणेनाजयत् ॥ २६३ [॥*] जित्वा देशमनेकदुर्गविषमं
हाडावटीं हेलया तन्नाथान् करदान्विधाय च जयस्तंभानुदस्तंभयत् ॥(१)
दुर्गं गोपुरमथ षट्पुरमपि प्रौढां च वृंदावतीं श्रीमन्मंडलदुर्गमुच्चविलसच्छालां
विशालां पुरीं ॥ २६४ [॥*] उत्खातमूलं सलिलैः प्रभंजन इव द्रुमं ॥(१)

49 विशालनगरं राजा समूलमुदमूलयत् ॥ २६५ [॥*] तन्नागरीनयन(न)नीरतरंगिणी-
नामंगीकृतं किमु समुत्तरणं तुरंगैः ॥(१) श्रीकुंभकर्णनृपतिः प्रवितीर्षभं पै-
रालोडयद्विरिपुं यदमीभिरुथः ॥ २६६ [॥*] यदीयगर्जजतूर्यघोषसिंहस्वनाक-
र्षननष्टशौर्यः ॥(१) विहाय दुर्गं सहसा पलायांचकार

50 गैपालनृगालवालः ॥ २६७ [॥*] त्यक्त्वा दीना दीनदीनाधिनाथा दीना वडा येन
सारंगपुर्यां ॥(१) योषाः प्रौढाः पारसीकास्त्रिपानां ताः संख्यातुं नैव शक्नोति
कोपि ॥ २६८ [॥*] महोमदो युक्ततरो न चैषः स्वस्त्रामिघातेन धनार्जनत्वे ॥(१)
इतीव सारंगपुरं विलोड्य महंमदं त्याजितवान्महंमदं ॥ २६९ [॥*] गर्जन्मो[घ]-

51 तिमिंगिलाकुलतरं रंगतुरंगोर्मिमन्मातंगोद्धतनक्रचक्रममितं प्राकारवेलाचलं ॥(१)
एतद्दग्धपुराग्निवाडवमसौ यन्मालवांभोनिधिं क्षोणीशः पिबति स्म खड्गचुलुक-
स्तस्मादगस्त्यः स्फुटं ॥ २७० ॥ संवत् [१५१० वर्षे शा.....]

^१ Correctly vyabharat.

^२ Read grihē-rāsayat.

No. 43.—GOKAK PLATES OF DEJJA-MAHARAJA.

BY N. LAKSHMINARAYAN RAO, M.A., OOTACAMUND.

These **copper-plates** were found in the year 1926 in the house of Mr. Govinda Rao Mutalik Desai of **Gōkāk** in the Belgaum District of the Bombay Presidency and are now in the possession of the Karnatak Historical Research Society, Dharwar. The inscription which they bear has been edited in the *Karnatak Historical Review*¹ but owing to certain inaccuracies which have crept in the reading of the text as given in the *Review*, in the interpretation of certain passages and in the drawing of inferences in certain cases, I consider it necessary to re-edit the document and I am thankful to the Government Epigraphist for India for giving me an opportunity of doing it in the *Epigraphia Indica*.

The plates are **three** in number each measuring about $6\frac{1}{2}$ " in length and $2\frac{1}{4}$ " in breadth. The first and the last plate bear writing on the inner face only; the second plate has both the faces engraved. They are all strung together by a circular ring measuring $2\frac{1}{2}$ " in diameter and having an oval seal attached to it. Together with the ring and the seal they weigh $42\frac{1}{2}$ tolas and are very well preserved.

The **seal** bears in relief the figure of some **horned animal** which looks like an antelope whose head is bent forward and one of the horns is turned towards the back. The animal is in a moving pose with its right forefoot raised. The donor of the grant which these plates record was a **Sēndraka** and the crest of the **Sēndrakas** was probably an elephant.² It is, therefore, difficult to account for the horned animal engraved on the seal unless it is supposed that though the crest was an elephant, the device on the banner of the family was some horned animal like the one represented on the seal. It is not a **Rāshtrakūṭa** symbol either, though the document was issued in the reign of a king of that dynasty; for the emblem of that family was either *Garuda* or lion.³ Cannot this horned animal be taken as a cognisance of a **Tīrthāṅkara** in view of the fact that the document is a **Jaina** record? **Śāntinātha**, we know, has an antelope for his *lāñchchhana*.

The **language** of the inscription is **Sanskrit**. Except the invocatory and the imprecatory verses the whole record is in prose. It is written in a **Southern script** which was in use in the Dekkan during the sixth and the seventh centuries of the Christian era. The record is neatly written and resembles the **Bādāmi** cave inscription of **Kīrttivarman I** which is dated in the **Śaka** year 500,⁴ the **Mahākūṭa** pillar inscription of **Maṅgalēśa**⁵ (602 A. D.), the **Koppāram** plates⁶ and the **Aihoḷe** inscription of **Pulakēśin II**.⁷ The inscription gives us two forms of long *ā*. In one the top is closed and in the other it is left open (compare *āchehhētū* in line 20 and *Āryyaṇandyāchāryya* in l. 10). Initial *u* is found in *unta(kta)ñ=cha* (l. 16) and *ē* in *Endāvīrut* (l. 13). Among the consonants the letter *k* is always closed when it is not a conjunct *akshara* but when it is in combination with some other letters it is open; *r* is always open. The letters *t* and *n* are not looped; the former, however, has a loop when combined with *n* (e.g., in *paryyantam*, l. 13). The letter *kh* is found in *Jambūkhaṇḍa* (l. 9) and *ḷ* in *Jaḷāra* (l. 9). Final *t* is found in line 20 and final *m* in lines 2 and 18. As regards **orthography** it may be noted that consonants are sometimes doubled when preceded by *r* (see *Varddhamaṇa* in lines 1 and 3) but sometimes not (e.g., see *chatur-vimśati* in line 3). The omission of *s* in *bhūmi tasya* in l. 17 is probably

¹ Vol. I, No. ii, pp. 43 ff.² *Bom. Gaz.*, Vol. I, part ii, p. 292. The figure of an elephant is found engraved on the inscription of the **Sēndraka** chief **Pogilli** (*Ind. Ant.*, Vol. XIX, p. 143).³ *Ibid.*, p. 386.⁴ *Ind. Ant.*, Vol. X, plate facing p. 58.⁵ *Ibid.*, Vol. XIX, plate facing p. 18.⁶ Above, Vol. XVIII, plate facing p. 259.⁷ Above, Vol. VI, plate facing p. 6.

a mistake of the engraver for the correct word should be *bhūmis-tasya*. A noteworthy mistake of spelling is to be seen in *untañ-cha* for *uktañ-cha* in line 16.

The object of the record is to register the grant of fifty *nivartanas* of land in the Jalāra-grāma village situated in the Kashmāṇḍi-vishaya to *āchāryya* Āryyanandin of the Jambūkhāṇḍa-gaṇa for the worship of the divine Arhat and for other purposes specified in lines 11 and 12. The donor was the *Adhirāja* Indrapāṇḍa, the son of Vijayānanda-Madhyamarāja of the Sēndraka family. Indrapāṇḍa is further stated to have been the favourite of the Rāshtrakūṭa king Dējja-Mahārāja. The grant registered in the charter was made when 845 years of the Āguptāyika kings had expired. This date is specially noteworthy for we do not know anything of the Āguptāyika kings with whom it is connected. This is the first inscription known to us making mention of these kings. No details about them are, however, recorded in this document except that they belonged to the spiritual lineage of Varddhamaṇa, the 24th Jaina Tirthaṅkara. The name of the era started by these personages namely the Āguptāyikas or the reckoning to which it belonged are questions which can be decided only by future researches. Palaeographically the document may be ascribed to about the 6th or 7th century of the Christian era. No reckoning is known at present which would give for 845 an equivalent in the sixth or seventh century of that era. If, however, we follow the Jaina tradition and place the commencement of the reign of the Maurya emperor Chandragupta in B. C. 312-13¹—for this appears to be the correct date of his accession²—and consider it to be the starting point of the Āguptāyika era we get A. D. 532-33 as the date of our record. But, considering the palaeography of the record this date appears to be somewhat too early; and I am unable to suggest any other era which can give us a date that would suit the writing of the document even approximately.

Indrapāṇḍa, the donor of the grant, figures in this record for the first time. The epithet *adhirāja* applied to him here would indicate that he was a chief of some importance. After the late Dr. Fleet wrote the account of the Sēndrakas³ only four more inscriptions of the family have come to our notice. The Kalwa plates of Jayaśakti⁴ furnish the following pedigree:—

Bhānuśakti
|
Ādityaśakti
|
Nikumbhallaśakti
|
Jayaśakti

carrying the line one generation further than the Bagumrā⁵ grant of Nikumbhallaśakti mentioned by Dr. Fleet. The two others are stone inscriptions found at Bādāmi⁶ in the Bijāpur District and mention the prince Bhīmaśakti(kti) who was, according to one of them, a devotee at the feet of Satyāśraya, i.e., a feudatory of the Chālukyas. Excepting the Bagumrā and the Kalwa plates the records of the Sēndrakas so far known mention different members of the family whose relationship to one another is not known. But the names Vijayānanda and Indrapāṇḍa found in the record under publication bear a striking resemblance to the name Sēnānanda borne by the maternal uncle of Pulakēsin II⁷.

¹ *Kalpasūtra of Bhadrabāhu* edited by Dr. H. Jacobi, p. 7.

² See *J. R. A. S.*, 1932, pp. 273 ff.

³ *Bom. Gaz.*, Vol. I, pt. ii, p. 292.

⁴ *Journal of the Bhārata Itihāsa Samāśdhaka Maṇḍala* for Śaka 1834, pp. 169 ff.

⁵ *Ind. Ant.*, Vol. XVIII, pp. 265 ff.

⁶ Nos. 125 and 127 of Bombay-Karnatak collection for 1928-29.

⁷ Above, Vol. III, p. 51.

[illegible]

290A

ii-a.

6
 8
 10

ii-b.

12
14

iii-a.

16

16
 18
 20

16
 18
 20

16
 18
 20

SEAL OF THE GOKAK PLATES.



From a photograph

SCALE: FOUR TIMES THE ACTUAL SIZE.

Dējja-Mahārāja who was the overlord of Indrapāṇḍa is also a hitherto unknown king of the Rāshtrakūṭa family. So far, the earliest inscription of the Rāshtrakūṭas found in the Dekkan was the Sāmangad grant of Dantidurga dated Śaka 675.¹ But its genuineness has been questioned by some scholars.² Next come the Poona plates of Kṛishṇarāja of Śaka 680.³ The present grant is, thus, the earliest Rāshtrakūṭa inscription in the Dekkan.⁴ We do not know, however, whether Dējja-Mahārāja belonged to the Mālkheḍ branch of the Rāshtrakūṭas.⁵ Another interesting question that arises is whether Dējja was an independent ruler. He could not have been so after the Chālukyas became masters of the Dekkan in the beginning of the 7th century. But since he is called a *Mahārāja*, the document might have been issued when he was as a ruling king before the rise of the Chālukyas or when they were just beginning to establish their power. If this conjecture should prove correct we shall have to accept as accurate the account of the Kauphēm plates⁶ and other inscriptions⁷ of the 10th and 11th centuries that there existed a family of Rāshtrakūṭas in the Dekkan whom the Chālukyas defeated before coming to power, though the truth of this statement has been doubted by some scholars.⁸

Of the geographical places mentioned in the record I am unable to identify Kashmāṇḍivishaya, Jalāra-grāma and Pūrvvīpa-grāma which are not known from other inscriptions. Jambūkhaṇḍa after which the Jaina *gaṇa* took its name is identical with Jamkhaṇḍi⁹, not far away from Gōkāk.

TEXT.

First Plate : Second Side.

- 1 ☉ Svasti || Varddhatām Varddhamān-ēndōr=Varddhamāna-gaṇ-ōdadhēḥ śāsanam
nāśita-
2 ripōr=bhāsuraṁ mōha-śāsanam || [1*] || Ih-āsyām=avasarpinyān=Tīrttha-
3 karāṇām chaturvīṃśatitāmasya sanmatēḥ śrī-Varddhamānasya varddhamā-
4 nāyām tīrttha-santatāv-Āguptāyikānām rājñām=ashtāsu varsha-śatē-
5 shu pañcha-chaṭvāriṇīśad-agreṣhu gatēshu Rāshtrakūṭ-ānvaya-jāta-śrī-Dē-

Second Plate : First Side.

- 6 jja-mahārājasy=ābhimateḥ śrī-Sēndrak-āmala-kul-āṇbar-ōdita-dī-
7 pra-divākarō Vijayānanda-Maddhyama¹⁰rāj-ātmajaḥ śrīmān-Indrapand-ādhi-
8 rājaḥ sva-varṣyānām=ātmanaś=cha dharmma-vṛiddhayē Kashmāṇḍi-vishayē

¹ Ind. Ant., Vol. XI, p. 111.

² See above, Vol. XIV, p. 121 f. n. 5 and Vol. XVIII, p. 238.

³ Journal of the Bhārata Itihāsa Samśōdhaka Maṇḍala, Vol. VIII, p. 166.

⁴ It is not certain whether Avidhēya of the Pāṇḍaraṅgapalli grant (*Mys. Arch. Rep.*, 1929, pp. 197 ff.) was a Rāshtrakūṭa king. The Tiwarkhēḍ plates of Nannarāja (above, Vol. XI, p. 276) and the Uḍikavāṭikā grant of Abhimanyu (above, Vol. VIII, p. 163), the one discovered in Central Provinces and the other recording a grant in Central India, belong to about the same period as our grant.

⁵ The name Dējja has been wrongly read as Ojja (Gojja) and Gojja identified with Gōvinda IV in the *Karnatak Historical Review*. The letter *Dē* is clear and palaeography militates against placing the record in the reign of Gōvinda IV, i.e., 10th century A. D.

⁶ Ind. Ant., Vol. XVI, p. 21.

⁷ See, for instance, the Miraj plates of Jayasīṃha II (above, Vol. XII, pp. 303 ff.) and the Nūlgunda plates of Vikramāditya VI. (*ibid.*, pp. 142 ff.).

⁸ See *Bom. Gaz.*, Vol. I, pt. ii, pp. 342 and 343.

⁹ See *Karnatak Historical Review*, Vol. I, pt. ii, p. 43.

¹⁰ The letter *ma* is inserted below the line.

- 9 parvata-pratyāsanna-Jalāra-grāmē Jambūkhaṇḍa-gaṇasthāya jñāna-
10 darśana-tapas-sampannāya Āryyaṇandyāchāryyāya Bhagavad-Arha-

Second Plate : Second Side.

- 11 t-pratim-ānavarata-pūj-ārtham śikshaka-glāna-vṛddhānām cha tapasvinām vai-
12 yāprity-ārtham grāmasy-ōttarataḥ Pūrvvīṇa-grāma-virēya-simakan da¹
13 kshinēna Muñja-jalamārgga-paryyantam aparatō(a)ḥ Ēndāvīrut-sa-
14 hita-valmīkam tasmād=uttarataḥ pushkara(i)ṇi tataś=cha yāvat=pūrvva-virēya-
15 kam rāja-mānēna pañchāsān-nivartana-pramāṇa-kshētran=da-

Third Plate : First Side.

- 16 ttavān=ētaḍ=yō harati sa pañcha-mahāpātaka-samyuktō bhavati || Un(k)tañ=
cha
17 Bahubhir=vasudhā bhuktā rājabhis=Sagar-ādibhiḥ yasya yasya yadā bhūmi
18 [ta](s=ta)sya tasya tadā phalam || [2 ||*] Sva-dattām para-dattām vā
yō harēta vasundharām
19 shashtim varsha-sahasrāpi vishthāyām jāyatē krimiḥ [[3 ||*] Shashtim
varsha-sahasrāpi
20 svargē nandati bhūmidāḥ āchchhētā ch=ānumantā cha tāny=ēva narakē
vasēt ☉ + ||*]

TRANSLATION.

(Verse 1). Hail ! May the bright and delusion-destroying charter of Varddhamāna, who is the moon to the ocean of the Varddhamāna-gaṇa and who has driven away his foes, prosper !

(Lines 2-16). When forty-five after eight hundred of the years of the Āguptāyika kings in (i.e., belonging to) this ever flowing and prosperous spiritual lineage of the wise Varddhamāna, the Twenty-Fourth of the Tirthankaras, had elapsed, the illustrious **adhirāja Indrapāṇḍa**, the son of **Vijayānanda-Maddhyamarāja**, the bright sun who had risen in the firmament of the illustrious and pure **Sēndraka** family and who was the favourite of the illustrious **Dējja-Mahārāja**, born of the **Rāshṭrakūṭa** dynasty, gave, in order to increase the merit of his ancestors as well as of himself, land measuring fifty *nivartanas* by the royal measure in the village of **Jalāra** situated near the mountain in the division of **Kashmāṇḍi** to **Āryyaṇandyāchāryya**, who belonged to the **Jambūkhaṇḍa-gaṇa** and was well versed in sacred knowledge, systems of philosophy and penance, for offering worship incessantly to the idol of the divine Arhat, for the (maintenance of) teachers, the sick and the old and for the service of ascetics.

(The boundaries of the land are) :—to the north of the village the boundary is the *virēya* of the **Pūrvvīṇa** village ; to the south, up to the Muñja canal ; to the west, the ant-hill including **Ēndāvīrut** ; to its north, the tank and from there up to the eastern *virēyaka*.

(L. 16). He who takes this away incurs the five great sins. Further it is said :—

(Vv. 2-4). (The usual imprecatory verses).

¹ The letter da seems to have been corrected from de.

No. 44.—SIX INSCRIPTIONS IN THE LAHORE MUSEUM.

BY RAI BAHADUR DAYA RAM SAHNI, C.I.E., M.A.

The **Central Museum** at Lahore possesses a large number of stone inscriptions the bulk of which were collected in the early nineties of the last century by Major H. A. Deane, C.S.I., then Deputy Commissioner of Peshāwar, on the northern borders of the Peshāwar District and in the independent territory beyond it. The majority of these are in an unknown script which have so far remained undeciphered. A few of the others are short Sanskrit epigraphs in Śāradā characters which were also found in the same region and the remainder in the Nāgarī characters. Some of the inscriptions in the unknown script were first dealt with by M. Senart in a paper read by him before the Tenth International Congress of Orientalists in 1894. The whole collection was subsequently exhaustively treated by Dr. (now Sir) Aurel Stein with illustrative plates in the *Journal of the Asiatic Society of Bengal*, Part I, 1898, pages 1 to 19. M. Senart recognized three distinct types of writing among these documents and these he connected with well defined territorial divisions. The first type which is designated as the *Spankharra* variety has characters consisting of irregular, scrawly lines resembling Sgraffiti or monograms. The second group, associated with *Boner* and the adjoining areas, is characterized by complicated and elaborate signs and these documents are engraved in regular lines on larger stones than those of the first type and have a decidedly monumental look. The third class of documents, known as the *Mahaban* collection, are also engraved on small stones and show a bewildering variety of signs. Sir Aurel was able to distinguish among these inscriptions a fourth variety of writing to which he gave the name of *Nurizai* group. These inscriptions are engraved on longish slabs of slate stone, and unlike the inscriptions of the first three groups, these documents are in most cases surrounded by straight engraved lines. The characters in this variety are formed of curves, angles and other simple strokes differing from the linear arrangement exhibited by the signs in the other three groups.

Nothing definite is known of the origin and date of these puzzling epigraphs. M. Senart and Prof. Bühler had noticed a curious similarity between them and the alphabet of the Turkish inscriptions from the bank of the Orkhon, which are assigned to about the first half of the 8th century A. D., i.e., about the period of Ou-Kong's sojourn in Peshāwar. As far as I can make out no further progress has been made with the examination of these records and the mystery is not likely to be solved until, as hinted by Stein, a bilingual inscription is brought to light.

Six of the Śāradā epigraphs in the Lahore Museum will be found included in a comprehensive list of all the known Śāradā inscriptions appended to Dr. Vogel's *Antiquities of Chamba State*.¹ Among the remaining inscriptions the earliest one is written in characters of the 5th or 6th century A. D. Others are in Nāgarī characters. All the inscriptions with the exception of those in the unknown alphabet are incomplete, the extant portions being defaced and in several cases completely obliterated. It is probably for this reason that they have hitherto remained unedited.² In view, however, of the comparatively small number of inscriptions from the Punjab and the North-West Frontier which have survived in good condition and been published, I edit them in this article.

I. Sirsa Inscription of circa 6th century A.D.

This inscription is engraved on a rectangular block of red sandstone similar to that of which the Mathurā sculptures are generally made. The stone was discovered by Sir A. Cunningham and presented to the Central Museum, Lahore. The stone measures 2' 3" in width by 5½" in height

¹ Part I, Appendix I, p. 259.² These have been noticed by me in *P. R. A. S., N. C.*, 1918-19, pp. 18-20 and Appendix C.

and is 8" thick. The inscribed surface is disfigured by two round holes cut near the right end and there is moreover a large piece broken off below these holes. For the rest, the stone is complete. It is, however, obvious that the inscription was engraved on a series of stones fitted together into a wall and that this stone is only one of them. Portions of three lines of the inscription have survived and these contain portions of verses 13, 14, 16 and 17. The first line contains the last seven *aksharas* of the third foot and the whole of the last or fourth foot of verse 13, thus showing that more than 12½ stanzas are missing at the commencement of the inscription.

The **characters** belong to the northern variety of script of about the 5th or 6th century A. D. The inscription was composed in elegant metrical Sanskrit but unfortunately its value is much marred by its fragmentary nature and neither the name of the ruler of the time nor the purpose of the document can be ascertained.

TEXT.

- 1 ये[नाव]पच्छिस्ततां पूज्याराधनमादरेण च चरन्त्यो राज्ञ-
(ज)ते सर्वदा [॥*] १३^१ [॥*] दायाद्यायनिवि^१
- 2 [परां] काष्ठां [गतः] संपदो यस्याच्चान्तिहुताग्ने शलभ-
वत्प्रायेण दग्धा द्विषः[*]^१
- 3 [भक्त्या च धीरः] विभुवनमरुणत्स्वैचन्द्रशुक्लैर्यशोभिः
[॥*] १६^२ [॥*] ग्रामांश्चा[ति]मणीय^१

TRANSLATION.

(Verse 13).....who by diligent veneration of those worthy of respect is constantly resplendent.....

(Verse 14).....who had attained the highest limit of prosperity and in the fire of whose anger (*his*) enemies were frequently consumed like moths.....

(Verse 16).....who had covered the three worlds with his fame white like the Moon.....

II. Sirsa Stone Inscription of the time of Bhōjadēva.

According to No. 23 of the list of inscriptions maintained in the Lahore Museum, this inscription was found in a mound near the town of Sirsa in the Hissar District of the Punjab and presented to the Central Museum, Lahore, by the then Deputy Commissioner. The stone is broken irregularly on all sides. The maximum dimensions of the extant portion are—width 2' 7", height 1' 7" and thickness 1' 1". The loss which each line has suffered will be apparent from the subjoined text. Suffice it to say that more than 10 verses are lost at the commencement of the inscription while the last stanza which has survived in part in line 16 is numbered 32. The existing portion of the inscription is in good Sanskrit poetry and few mistakes occur. The **characters** belong to the 9th century A. D. and the **Bhōjadēva** whose name is found in the third line, I take to be identical with the Bhōja of Kanauj, inscriptions of whose time are found at Deogarh, Gwalior and Peoha.³ No connected translation of the document is possible and I can only record here such fragmentary information as can be gathered from the portions of the stanzas that have survived.

¹ Metre : *Śaridūlavikrīḍita*.

² Metre : *Malini*.

³ Kielhorn, *List of the Inscriptions of Northern India*, Nos. 14, 15, 16, 546, etc. ; Bhandarkar's *List*, Nos. 33, 35, 36, 1412.

Verse 11, which is the first existing stanza eulogizes the continence of some one. The next verse indicates that the king at the time was the illustrious Bhōjadēva.

The next verse (V. 13) tells us that there was a leader of the Pāsupata sect named Ratnarāśi, who was intensely devoted (V. 15), had conquered Kāma, was spotless like a multitude of the rays of the Moon, purified by the current of the celestial river (the Ganges) and [resplendent] like Śiva himself. Of verse 16 only the last foot has survived and appears to indicate that this saint did something like the husband of the daughter of the mountain Himālaya, i.e., Śiva. The next verse (V. 17) relates something of the summit of the snowy mountain (Himālaya) and of the mountain Malaya. Verse 18 continues the praise of the saint mentioned above or of one of his successors, who is extolled as the Moon of the earth, who had come down to show the way leading to Śaṅkara, which is free from the dangers of mundane existence and which has destroyed the cause of birth and death. His disciple was another whose name is missing (V. 19), whose mind had been purified by his having acquired the knowledge of all that is worth knowing. This saint had a disciple (V. 20), whose name is also missing. The next two verses (Vv. 21 and 22) state that considering the worldly happiness to be of no use, youth to be worthless and life itself to be unstable like the ripple of the sea, he did something the nature of which cannot be ascertained. His commands were carried out (V. 23) with devotion by the multitude of kings with folded hands. (His disciple) was Nilakaṇṭha (V. 24), who was the lord of the rulers of the earth, an orator among speakers, who, though one, assumed various aspects of Śiva. He made (Vv. 25 and 26) a magnificent temple (*bhavana*) of Yōgiśvara or Śiva with burnt bricks and thick slabs of stone. This temple (V. 29) was as high as the sky and attained the height of the summit of the Kailāsa mountain. Verses 30 and 31 appear to state that this temple was adorned with (images) of Kṛishṇa, the enemy of Mura, united with Lakṣmi and with the images of other gods, demons, *gandharvas*, *yakshas*, *kinnaaras*, *siddhas* and thus emulated, as it were, the universal form of the lord of Lakṣmi.

TEXT.

- 1
 2 तुरङ्ग चञ्चत्पत्तिव्रजः
 3 भुवनं येन । . . परमहेलया । चेतसापि न यद्वक्त्रे । सङ्गं परम-
 हेलया ॥११॥¹ श्रीभोजदेवे गुण ॥१२॥²
 4 य सितानुशुद्धः कलङ्कमुक्तः परमागमागौ । बभूव नाम्ना
 भुवि रत्नराशिस्तु[पो]मयः पाशुपतायणीव ॥³
 5 [अ]थैकनिष्ठो जितमन्मथस्तथा शशाङ्कलेखाकरजालनिर्मलः ।
 सुरस्रवन्तीवहनातिशोभितस्त्रयं पिनाकीव विराजमानः ॥१५॥⁴
 6 हिमशैलमुतापतिवच्चसदा ॥१६॥⁵ हिमवच्छिखरे मलये च
 [गि]री कनकाभविशालशिलानिचये । सरसोत्तरसां ॥१७॥⁵

¹ Metre: *Anuṣṭubh*.

² Metre: *Indravajrā* [The metre of this verse has been taken as *Indravajrā* but the reading is *Bhōjadēva* which would show that possibly the metre was *Vasantatilaka*.—Ed.]

³ Metre: *Upēndravajrā*.

⁴ Metre: *Vamśastha*.

⁵ Metre: *Tōṭaka*.

- 7 सारमेयाभिधेयं । भवभयपरिमुक्तं सां(शं)तसंसारहेतु-
ङ्घयितुमिह मार्गं शाङ्करं सोवनीन्दुः ॥१८॥^१ शिष्यस्तस्य स(श)मान्वित
.
- 8 परिचयो निर्दग्धसर्वाशुभो ज्ञातज्ञेयतयातिनिर्मलमना योगै-
कनिष्ठानिव ॥१९॥^२ तस्यापि शिष्यस्त वभूव शा[न्तो] [॥२०*॥]^३
- 9 विभङ्गलोलं । संसारसौख्यं सकलं विदित्वा । ज्ञात्वा
तथा यौवनमप्य[सारं] । पयोधि[वीची]चपलं च जीवं ॥२१॥^४ येना . . .
- 10 खे ॥२२॥ आज्ञामकार्षीद्वि यस्य भक्त्या । कृताञ्जलि-
भूपगणस्तमयः । शशाङ्कलिखाकलितो[रुम ?] [॥२३*॥]^४
- 11 श्रीनीलकण्ठस्तथा । ईशान-पृथिवीभुजां समभव-
द्वागौश्वरो वादिनामित्येकोपि चकार रूपमनिशं शंभोरनेकं नि[जं*] . .
. ॥ [२४*॥]^२
- 12 शान्त्यै योगौश्वरस्य भवनं महतो महीयः ॥२॥^५
पक्षेष्टकारचितमेतदुदयमासौत्सं(भृ)त्य यद्वनशिलामयमेव यत्तु (?) [१*]
[सीचीकरच्चरम] [॥२६*॥]^५
- 13 तिततभूमिविशेषरम्यं । स्तुकाञ्चने(?) गगनतुङ्गतया
नितान्तं कैलासशैलशिखरत्रय(त्रि)यमादधानं ॥२८॥^५ लक्ष्मीयुतं(त)म्भुररिपो
. [॥३०*॥]^५
- 14 देवदैत्यगन्धर्व्वयक्षगणकिन्नरसिद्धरूपं । लक्ष्मीपतेरिववपु[ष्कृ]-
तविश्वरूपं मा
- 15 [॥३१*॥]^५ भवनं रमणीयतायां
निशेषशिल्पविभव
- 16 राशिरिव ॥३२॥^५
- 17
- 18

^१ Metro : Mālini.^२ Metro : Śārdūlavikrīḍita.^३ Metro : Indravajrā.^४ Metro : Upajāti.^५ Metro : Vasantatilaka.

No. 1.



2

2

No. 2.



2

4

6

8

10

12

14

16

18

2

4

6

8

10

12

14

16

18

III. Bhatinda Stone Inscription of about the 10th Century A.D.

The stone on which this inscription is engraved was found lying at the tomb of Haji Ratan Baba at Bhatinda and was removed and presented by Sardar Atar Singh, Chief of Bhadaur to the Lahore Museum (No. 8 of the list of inscriptions). It is a fragmentary slab of dark grey colour and was surrounded with an engraved rim ornamented with a pattern of flower petals. The existing portion measures 1' 5½" in width by 1' 6½" in height. The stone is complete on three sides but a portion is broken off on the left side carrying away about 8 to 10 syllables of each line. A small triangular portion is also broken off at the lower left corner. A considerable portion of the writing is also badly defaced in the middle of the slab and in some other parts the letters are quite illegible. The characters are Nāgarī of about the end of the 10th century A. D. and the whole of the extant portion is in Sanskrit verse. The first stanza contains an invocation of Kṛishṇa (Hari), who with his four hands armed with a mace, the spotless *pāñchajanya* conch, (etc.) with ease supports the whole of the three worlds and who is ever-lasting. The second verse praises *Rājā Śatrughnadēva* who equalled Lakshmaṇa and Bharata, whose feet were bowed to by the whole world and the dust of whose feet..... The third verse informs us that at Tribhāṇḍanapura there was (some one) resplendent with gems of virtues, whose glory was spotless like jewels, who was the ornament of a noble Kshatriya family and who had acquired fame throughout the world by his brilliant..... (His son) (V. 4) was named..... because he was the destroyer of the impurity of the Kali age, who was purified by his devotion to ascetics..... and who by the constant flow of his liberality resembled the current of the Ganges. The next verse (V. 5) contained the name of his wife which appears to have been Indulēkhā. In the remaining portion of the inscription only stray words or syllables can be made out in each line. Line 14 appears to contain the word *mahākavi* and in line 16 there is a portion of a foot of a verse in the *Vasantatilaka* metre which means 'devotion to Hari or Viṣṇu dispels'.

I am unable to identify the *Rājā Śatrughnadēva* who was ruling over the region, where the inscription had been found, at the time this epigraph was engraved. 'Tribhāṇḍanapura' mentioned in verse 3 is undoubtedly the original ancient name of Bhatinda where the inscription was discovered. The ruler Śatrughnadēva in whose time the inscription was recorded is, as far as I can make out, not known from another inscription. He must have belonged to a local family of Bhatinda. Raverty, quoted by Smith in his *Early History of India*, 3rd Edition, p. 382, was wrong in making Bhatinda the capital of Jayapāla of the Hindu Shāhi dynasty.

TEXT.

- 1 — — — — गदामलपाञ्चजन्यलीलाष्टताखिलजगत्तितयैश्चतुर्भिः ।
दोर्भिः हरिः हर
- 2 — — — — सयं सुचरितानि सनातनोयम् ॥¹ [१॥*]
जयति जगद्गतचरणचरणरजः श-
- 3 : [१] लक्ष्मणभरतप्रतिमो राजा शत्रुघ्नदेवोयम् ॥² [२॥*] आसीत्त्रि-
भाण्ड[नपुरे]गुण-
- 4 [रत्नशाली*] — — — — विवरत्नमयामलश्रीः [१*] [सुत्त]त्रियान्वयविभूषण-
सुज्व(ज्ज)लिन ख्यातिद्वतः क्षिति-
- 5 [तल*] — — — — ॥¹ [३॥*] [तस्मात्*]जः कलिमलचयकारिनामा
[श्रीदाम] इत्यभवद्यतिभक्तिपूतः³ [१*] तापच्छि-

¹ Metre : *Vasantatilaka*.

² One syllable seems to be missing in this *pāda*.

³ Metre : *Aryā*.

- 6 — — — — — गंगाप्रवाह इव सन्ततदान[तोयः] ॥
 ख्यातत्रि[यो] जगति [चारु]कनाम आसी
 7 [कल्पक]निज . . . स्त्री . . . नुलिखा — — स्य सा सुचरितस
 8 गहन हराज सौजन्ययुत
 9 आनक
 10
 11
 12 सतत
 13 तस्य । गोविन्द परम
 14 [महाकवि] [चन्द्रमणि] देव
 15 सामन्तमित्रप्रति
 16 ॥ भक्तिर्हरहरति यच्च दि-
 17 सम्यदत्र स्थिरसूत्र
 18 पुत्र समुद्र
 19

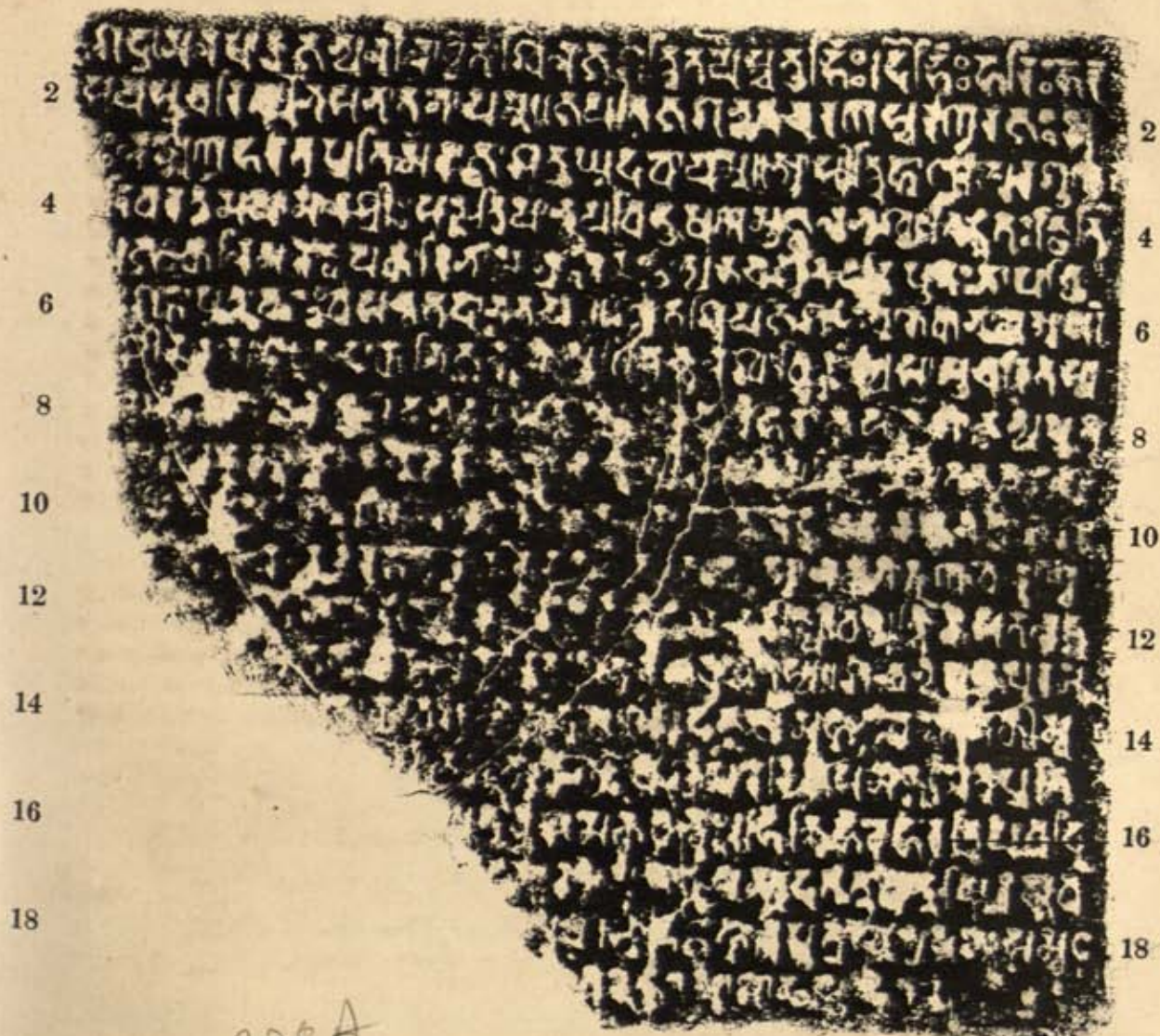
The remaining inscriptions dealt with in this article are all inscribed in the Śāradā script. The origin, history and development of this script will be found discussed in great detail in Dr. Vogel's monumental work *Antiquities of Chamba State*. Dr. Vogel disagreed with Bühler and Höernle's view that Śāradā was a direct descendant of the western variety of the Gupta script, on the ground that an intermediate variety assignable to about the beginning of the 8th century A. D. had intervened between the Gupta and the Nāgarī scripts. Śāradā proper continued in use in the Chamba valley and the other hill tracts adjoining the Punjab up to about A. D. 1300. The later variety of Śāradā, which in the Chamba valley is known by the name of Dēvāśēsha continued to be used in that area till about A.D. 1700 and a cognate form of it continues to be used to this day, in certain hill States of the Punjab and particularly in Kashmir where Nāgarī did not come into use until the second quarter of the 19th century A. D. The later variety differs from Śāradā proper in the absence of nail-heads or wedges at the tops of the letters, which are such a prominent feature of the earlier variety. The inscriptions treated of here are all engraved in the earlier variety.

IV. Dewai Stone Inscription of the Shahi King Bhīmadēva.

This inscription is engraved on a small rectangular slab of stone which is badly broken and cracked in two pieces on the front or inscribed face. It was found by Major Deane at Dewai, Gadun territory. The stone is complete on three sides, but broken at the top and consists of four lines in Śāradā characters and in the Sanskrit language. The extant portion of the inscription is well preserved except for the loss of one letter in the middle of the first line.

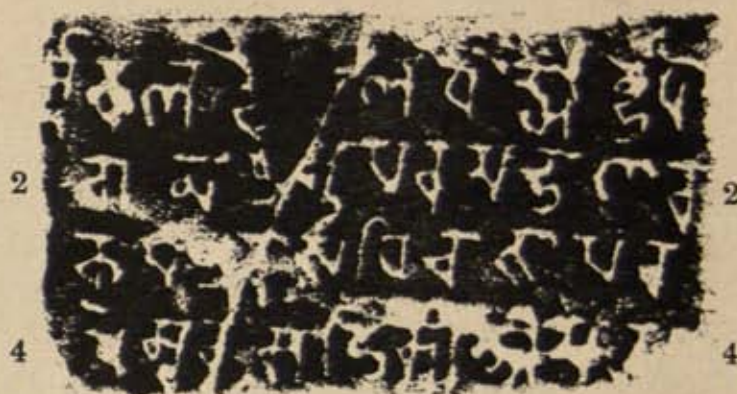
¹ Metro : *Vasantatilaka*.

No. 3.



298A

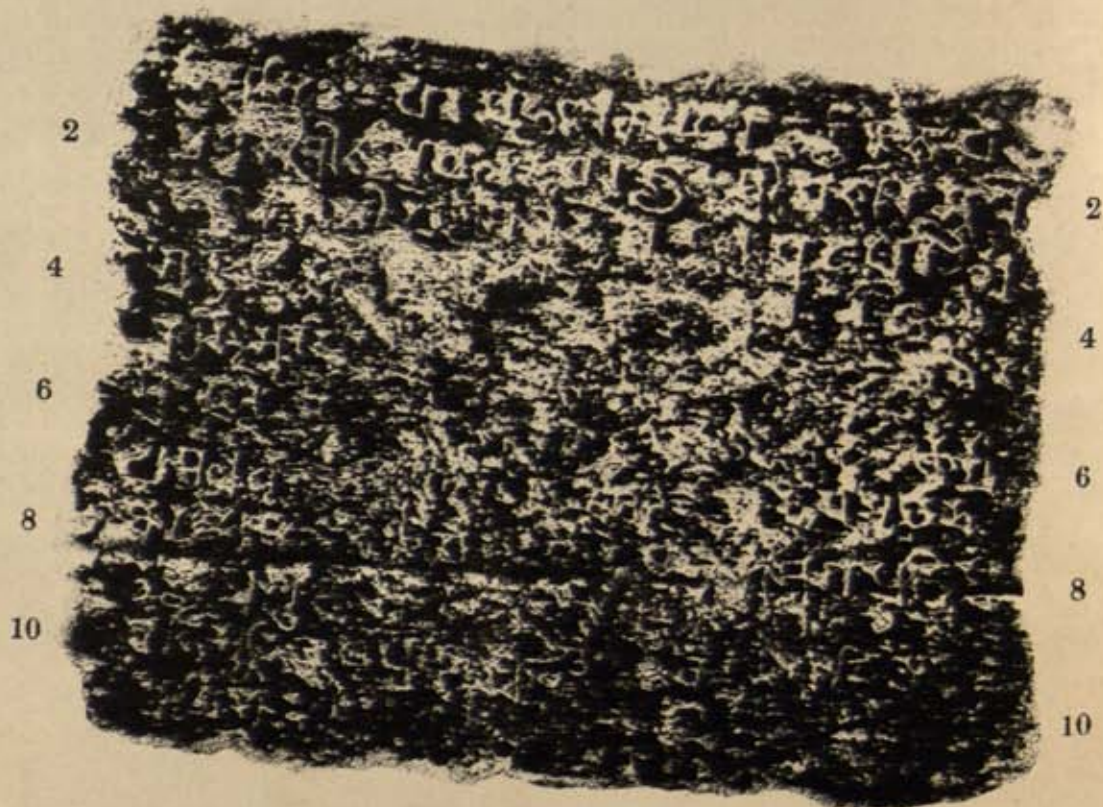
No. 4.



No. 5.



No. 6.



TEXT.

- 1 श्रीकल[क] . . लवर्मोद्व-
 2 गदाहस्त परमभटार-
 3 कमहाराजाधिराजपर-
 4 मेखरसाहित्रीभीमदे[व] [॥*]

TRANSLATION.

"The supreme sovereign, superior king of great kings and supreme lord the Shāhi, the illustrious Bhīmadēva, who holds the mace in his hand and is sprung from the illustrious Kala[kama]-lavarman."

The king Bhīmadēva mentioned in this inscription is no doubt the same as the fourth king of the dynasty of the Shāhi kings of Kabul and the Punjab who reigned, according to C. V. Vaidya (*History of Mediaeval Hindu India*, Vol. I, page 201) from A. D. 940 to 960.¹ This Bhīmadēva was the grandfather of Diddā, the wife and successor of Kshēmagupta, king of Kashmir, and the daughter of the Lōhara king named Śimha Rāja, king of one of the feudatory States of Kashmir till A. D. 958.

Alberuni describes the Shāhi kings of Kabul and the Punjab as Brāhmaṇas. Sir A. Cunningham held that though the four kings, whose names end in देव, i.e., Vēṇkadēva, Kallar or Spalapatidēva, Sāmāntadēva, and Bhīmadēva must indeed have been Brāhmaṇas, the last four kings, Jayapāla, Ānandapāla, Trilōchanapāla and Bhīmapāla were Rājput Kshatriyas. This view appears to me to be only partially correct. Kshēmagupta to whom the grand-daughter of Bhīmadēva was married is believed to have been a Kshatriya and as there could be no matrimonial connection between a Brāhmaṇa and a Kshatriya, it is obvious that Bhīmadēva must also have been a Kshatriya. The present inscription provides epigraphical proof of this identification, inasmuch as the name of the father of Bhīmadēva ends in varman, a definitely Kshatriya title.

V. Ranigat Inscription.

The fragmentary white marble slab on which this inscription is engraved was discovered by Major Deane in November, 1894 at a place called Ranigat and is now preserved in the Lahore Museum (No. 25-A). The inscription consists of four lines in which portions of four Sanskrit verses have survived. The first verse which is in the *Vasantatilaka* metre has lost the last seven syllables of the second foot, the whole of the third foot and the first two syllables of the last foot, i.e., 23 aksharas in all. The loss between lines 2 and 3 amounts to as many as 65 syllables, consisting of the last five aksharas of the first foot and the whole of the next three feet of a verse in the *Sārdulavikrīḍita* metre and the first three syllables of the next verse which was in the *Vasantatilaka* metre. The loss between lines 3 and 4 again amounts to only 30 syllables, showing that the lines were of very unequal lengths.²

¹ For two very rare coins of Bhīmadēva, see Cunningham, *Coins of Mediaeval India*, plate VII, 17 and 18.

² [It is quite possible that a whole verse has been lost in addition between lines 1 and 2 and another between lines 3 and 4.—Ed.]

The first verse embodies an invocation of a deity, the pair of whose feet was variegated by the lustre of the brilliant jewels in the crowns of the multitude of gods The next verse of which only the last 12 syllables remain, constitutes a eulogy of a king whose name is broken off, but whose prowess was well known like that of Arjuna. [The son¹ of this ruler] was devoted to, and diligent in the carrying out of the commands of, his lord. The rest of the verse is broken off. Of the next verse less than the first half exists and it refers to some one, the hair of whose head, which resembled the sacred cord of *muñja* grass was besmeared with the mass of the pollen of the lotus flowers in the shape of the feet of Śiva The last existing verse, of which less than one half is preserved, tells us that the worldly ties of some one had been burnt in the fire of [true] knowledge.

This inscription at present adds little to our knowledge of the history of the territory in which it has been found. Perhaps it may be found useful at a later stage in filling gaps in future discoveries of such inscriptions.

TEXT.

- 1 [स्वस्ति] ॥
 गौर्वाणवन्दमुकुटस्फुटरत्नकान्ति-
 किर्मरितांघ्रि(घ्रि)युग[ल] उ उ — उ — — [1*]
 — — उ — उ उ उ — उ उ — उ — —
- 2 — — र्जुनोर्जुन इव प्रथितप्रताप[:*] ॥²
 भक्तो [भर्तृ]मनोनुवृत्तिचतुरो¹ तस्या उ — — उ —
 — — उ उ — उ — उ उ — — — — [1*]
 — — उ उ — उ — उ उ — — — —
 — — उ उ — उ — उ उ — — — — [1*]³
- 3 — — उ रप्रभृतिधूर्जटिपादपद्म-
 रेणूत्करञ्चुरितमूर्धजमंजमा[ल] [1*]
 — — उ — उ उ — उ उ — — — —
 — — उ — उ उ — उ उ — — — — [1*]²
- 4 — — र्थावगमहुताशदग्धवन्धः
 स्यातो यः प्रमथ इवेग — उ — — [1*]
 — — उ उ — उ — उ उ — — — —
 — — उ उ — उ — उ उ — — — — [1*]⁴

¹ [The reading seems to be *bhaktā* (*bhartṛi*)-*mano-nuvṛitti-caturā*. The feminine gender as well as the word *bhartṛi* shows that the reference is to his wife.—Ed.]

² Metre: *Vasantatilaka*.

³ Metre: *Śārdūlavikrīḍita*.

⁴ Metre: *Praharṇiś*.

VI. Bari Kot Inscription of the Reign of Jayapāladēva.

The original of this inscription is a rectangular slab, 10½" wide by 9" high of dark grey slate stone, which was found on a hill to the north of Bari Kot in Upper Swat and is now preserved in the Lahore Museum (No. 119). The whole of the inscription is very badly obliterated and the only portions that can be read with certainty are the first two lines of the document. Elsewhere only stray words or syllables can be made out. The inscription begins with *Om svasti* 100, followed by the words meaning "in the reign of the supreme sovereign, the superior king of great kings and the supreme lord, the illustrious **Jayapāladēva**". We then gather that in the illustrious Vajirasthāna (Waziristan) three individuals, whose names are completely rubbed off, founded something, the nature of which cannot be determined. This inscription is the first epigraphical document which mentions the name of the Shāhi king Jayapāladēva, who was the successor of Bhīmadēva and contemporary of Amīr Sabuktigin and Maḥmūd of Ghazni. The existing portion contains no date.

TEXT.

- 1 ॐ स्वस्ति १०० परमभट्टारकमहाराजाधिराजपर-
- 2 मेश्वरश्रीजयपालदेवरान्ये श्रीवजीरस्थाने
- 3 भट्टपुत्र श्रीपोष्य (?) मित्रदेवकुलप्रभप्रार्थिते
- 4
- 5 . . . एभिस्त्रिभिः
- 6 कर्म
- 7 प्रभव उद
- 8 कर्म प्रतिष्ठा
- 9 तस्य . . . रथ प्रतिष्ठित . . . क — — रापितः
- 10 एभिस्त्रिभिः
- 11 ॥

THE JOURNAL OF THE LANCET is a weekly publication of the British Medical Association. It is the only medical journal in the world which is read by the general practitioner. The Journal is published by the LANCET PUBLISHING CO., 1, ADELPHI WING, LONDON, W.C. 2. The Journal is published by the LANCET PUBLISHING CO., 1, ADELPHI WING, LONDON, W.C. 2. The Journal is published by the LANCET PUBLISHING CO., 1, ADELPHI WING, LONDON, W.C. 2.

THE JOURNAL OF THE LANCET	1
THE JOURNAL OF THE LANCET	2
THE JOURNAL OF THE LANCET	3
THE JOURNAL OF THE LANCET	4
THE JOURNAL OF THE LANCET	5
THE JOURNAL OF THE LANCET	6
THE JOURNAL OF THE LANCET	7
THE JOURNAL OF THE LANCET	8
THE JOURNAL OF THE LANCET	9
THE JOURNAL OF THE LANCET	10
THE JOURNAL OF THE LANCET	11

202

INDEX.

By N. LAKSHMINARAYAN RAO, M.A.

A

	PAGE		PAGE
a, initial,		Agnisarman, m.,	24
ā, initial,	34, 127, 174, 194	Agnishōma, sacrifice,	62
ā, genitive suffix in Kannada,	34, 174, 194, 204	agrahāra	166, 269, 273, 276
ā, medial,	175	Āguḍi-pāḍu, di.,	228, 241, 250
ā, medial, not distinguished from r,	56, 134	Āguptāyika, family,	290, 291, 292
ā, two forms of,	166	āham, a house,	170n.
Abhidhānachintāmaṇi, lexicon,	289	āhāra, a territorial division,	182
Abhimānamēru-Brahmamārāyaṇ, sur. of Taḷa.	7	Āhavamalla, sur. of W. Chālukya Sōmēśvara I,	221, 226, 230, 231, 233, 241, 244
vakkulaindāp,	241, 250	āhgam, an exchange value of money in grain,	103, 109, 110, 111, 112, 113
Abhimanyudēva, Sonpur ch.,	162	Ahmad or Ahmad Shāh, k. of Gujarāt,	280
Abhinav-Āntaka, biruda of Jaṭāchōḷa-Bhīma,	29, 33	Ahmadābād, vi.,	158
Abhyuddhara, m.,	93, 96	Ahōbala, tirtha,	269, 272
Achalita-vīrya, biruda of Jaṭāchōḷa-Bhīma,	29, 33	ai, medial,	174
Āchāra-Bhagīratha,	29, 33	Aihoḷe, vi.,	176n.
ācharya,	195	Aihoḷe inscription of Pulakēśin II,	135, 155, 289
Achhamariyādān, biruda,	122	Aila, mythical k.,	284
Āchchhamā, s. a. Ammo,	212, 214, 218	Aitarēya-Brahmaṇa, work,	90, 126
Āchchhdaran, m.,	232, 243	Aivarmalai rock inscription,	166
Ādamaṅgalamuḍaiyāp, m.,	234, 245	Aiyala, m.,	158
ādḥaka or ādhavāpa, measure,	58, 60, 61, 215, 224	Aja or Aya, s. a. Azeṣ,	253, 254, 255
ādhibārika,	144	Aja, m.,	154, 156, 157
ādhirāja, title,	290, 291, 292	Ajaya, vi.,	213, 214
Ādi-Buddha,	100n.	Ajaya or Ajayasiṃha, Guhila k.,	278, 279, 280, 286
Ādittapanman, m.,	233, 244	Ajja-Bhatta, m.,	18, 21
Āditya, god,	117n.	Ajjara-Bhatta, m.,	19, 21, 22
Āditya I, Chōḷa k.,	177	ājñābhāṅika, official,	24
Āditya II, do.,	167, 168	ājñāpti, do.,	154
Ādityasakti, Sēndraka ch.,	290	Akālavarsha, sur. of Kriṣṇa I,	141
Ādityavarddhana, k. of Thāṇṣar,	75	Akālavarsha, sur. of Kriṣṇa II,	205n., 207, 208
Ādityavarman, Maukhari k.,	74	Akharauda, vi.,	92, 93, 95
Ādiyārkkunallāp, sur. of Karpūrak-Kāṅgarā.	123, 124	Akkaśālai, vi.,	107n., 108
adukku,	105	Akkaśālai-Īśvaramuḍaiyār, te.,	107n.
Ādūr inscription of Kirttivarman II,	205	akṣapatalika, official,	35, 41, 92, 95
Ādvadji or Mōkalji, te.,	280	akshaya-nīlī, a permanent endowment,	58, 60, 61,
apambadi-niyāyam,	184, 189	Alagiyadēvaṇ, m.,	79, 81, 82
Agarā, vi.,	92, 93, 95	Alagiya-Manavālar, deity,	191, 193
Agastya, rishi,	288	Alagiyamanavāḷapperumāl-Tonḍaimāṇ, Aran-tāngi ch.,	121n., 122
agīhot-agīthoma-vājapey-āsamedha-yāji, epithet of	62, 64, 69		
Siri-Chāmtamūla,	62, 180		
Agnishōma, sacrifice,			

The figures refer to pages: s. after a figure, to footnotes; and add. to the Additions and Corrections. The following other abbreviations are used:—ch.=chief; co.=country; di.=district or division; do.=ditto; dy.=dynasty; E.=Eastern; f.=female; k.=king; m.=male; mo.=mountain; ri.=river; s. a.=same as; sur.=surname; te.=temple; vi.=village or town; W.=Western.

	PAGE		PAGE
Alagiyaśōja-Viṣṇupparaiyar, m.,	234, 245	Amarikā, f.,	150, 152
alaivilāṇjādāṇ, biruda,	122, 123n.	Amṇāḍapura, s. a. Amrāpur,	127, 128
Ālaka I, m.,	50, 52	Amṇāḍpātaka, s. a. Amrāpur,	139, 144, 147
Ālaka II, m.,	50, 54 and add.	Ambār Aruvandai Kālingarāyar, m.,	191, 193
āḷakku, measure,	105, 109, 111, 222 and n., 234 235, 236, 239, 245, 246, 247, 249	Ambāsamudram record of Varagupa-Mahārāja,	107
Ālambattam, vi.,	104, 111, 114	Ambaṭa I, m.,	50, 52
Ālapāḍu, vi.,	275, 276	Ambaṭa II, m.,	50, 54
Ālappākkam, vi.,	228 and add., 239, 249	Āmbēr, vi.,	281
Alarṛnāttukkōṇ, ch.,	103, 109	Ambikēśvara, te.,	127
Alatālaṅghapura, vi.,	35, 40	Amir Sabuktigin, k. of Ghazni,	301
*Alāu-d-dīn Khālji, k. of Delhi,	279 and n.	Amisāha (or *sāhi), s. a. Sultān Dilāwar Khān Ghuri,	278, 279, 283
Ālavandār, sur. of Yāmunāchārya,	165	Amitagati, anthologist,	158n.
Alberūni, Arab writer,	299	Amitagupa-vaḷanāḍu, di.,	104, 108, 113, 114
Alhaṇadēvi, queen of Gayākarnadēva,	93, 94	Amkanātha, deity,	14, 15
Ālināḍuḍaiyāp, m.,	191, 193	Amkappa, m.,	19, 22
Alina plates of Śīlāditya VII,	209	Amkarāja-muni, ascetic,	14
Allahābād, vi.,	100n.	amkavala,	14, 15
Allaparāja, Śailōdbhava prince,	35n.	Ammanatibrōlu-sima, di.,	268, 272
alphabets :—		Ammo, vi.,	214
Brāhmī (Kushāpa),	55	Amōḍā plates of Prithvidēva I,	161, 163
Brāhmī (Mauryan),	83, 84	Amōghavaraha I, Rāshtrakūṭa k.,	136, 137, 138 and n., 143, 204, 205n., 207, 208
Dēvāsēsha,	298	Amōghavaraha III, do.,	261
Early Gupta,	1, 2	Āmohini tablet of the Vikrama year 72,	257 and n.
Grantha,	102, 119, 166, 189n., 190n., 191n.	Āmrādātri, s. a. Āmbēr,	279, 281, 288
Gupta,	2, 76, 104, 298	Amrāpur, vi.,	127
Kannaḍa (Kanarese),	134, 204, 206	Amṛtalūru, vi.,	275
Kharōṣṭhī,	25, 28, 195, 251, 252, 254, 255, 259	amṛita-siddhi-yōga,	129
Nāgarī or Dēvanāgarī,	17, 34, 42, 50, 92, 97, 127, 128, 134, 160, 171, 260, 277, 293, 297, 298	Amudagupa-vaḷanāḍu, s. a. Amitagupa-vaḷanāḍu,	108
nail-headed,	124	Amudasāgarar, Tamiḷ prosodist,	188
Proto-Bengali,	212	Āmūr-kōttam, di.,	188, 189, 192
Śāradā,	293, 298	ān, accusative termination in Kannaḍa,	175
Tamiḷ,	119, 166, 184, 220	Apahila, m.,	117n., 182, 209, 211
Telugu,	267, 269, 271	Apahilapāṭaṇa, vi.,	158
Valabhi,	134	Apahilla, Chāhamāna k.,	159
Vatṭeluttu,	102	apaī, measure,	105, 111, 112, 113, 115
Ālupa, dy.,	173	Ānandapāla, Shāhi k. of Kabul and the Punjab,	299
Ālvār, a Vaiṣṇava saint	169, 170, 222, 235, 236, 237, 238, 245, 249	Ananta, m.,	215, 218
Ālvār-Tirunagari, vi.,	108	Ananta-Bhaṭṭa, m.,	19, 22
Āmaḍpur, vi.,	139	Anantanārāyaṇabhaṭṭa, m.,	234, 245
Amākarakūpa, vi.,	181, 182, 183	Anantavarman Chōḍagaṅga, E. Gaṅga k.,	162
Amarakōṇṇar, m.,	191, 193	Anantīśvara, te.,	166, 167, 169, 170
Amarakōṣha, lexicon,	88	Anāthapiṇḍada, m.,	197, 201
Amarāvati, Buddhist site,	68	Āndhra, co.,	270, 274
Amarāvati inscription of Vēma,	268	Āndhra, dy.,	71
Amarēśvara, deity,	270	Āṇḍiyappa Achyutanāyaka-Topḍaimāṅ, Aran-tāṅgi ch.,	122
		āṇe, tax (?),	12, 14, 15
		Anēkārthasāra, lexicon,	163
		aneka-hiraṇya-koṭi-go-sata-sahasā-hala-sata-sahasā-padāyi, epithet of Siri-Chāntamūla,	62, 64, 66, 69

The figures refer to pages : n. after a figure, to footnotes ; and add. to the Additions and Corrections. The following other abbreviations are used :—ch.=chief ; co.=country ; di.=district or division ; do.=ditto ; dy.=dynasty ; E.=Eastern ; f.=female ; k.=king ; m.=male ; mo.=mountain ; ri.=river, s. a.=same as ; sur.=surname ; te.=temple ; vi.=village or town ; W.=Western.

	PAGE		PAGE
<i>aneka-kiraya-koṣi-padāyi</i> , epithet of Siri-Chānta-mūla	63, 65	Arthūpā inscription of V. 1136,	43, 51
Āṅga, <i>co.</i> ,	32, 33, 285	Arumoli or Arumolivarman, <i>sur.</i> of Rājārāja I,	168
Aniruddha, <i>m.</i> ,	215, 218	<i>arumolideva</i> , standard measure,	222, 234, 245
<i>anke</i> , <i>tax</i> (?)	12, 14, 15	Arupāchala Vapaṅgāmudi-Tonḍaimāy, <i>Arantāngi ch.</i> ,	122
Anna-Vēma, <i>Reddi k.</i> ,	269, 270, 273, 274, 275, 276	Ārūr-udaiyāy, <i>m.</i> ,	191, 193
Anna-Vōta or Ana-Vōta, <i>do.</i> ,	270, 273, 274	Ārya-Siddhānta, <i>astronomical work</i> ,	125n.
Appigeri (or Appigere), <i>vi.</i> ,	204, 206	Āryyanandin or Āryyanandyāchārya, <i>Jaina teacher</i> ,	289, 290, 292
Appigere inscription of the 6th year of Kīrtti-varman II,	174, 175	Āsarāja, <i>m.</i> ,	43, 50
An-si, <i>co.</i> ,	258, 259	Asahāya-Vikrama, <i>biruda</i> of Jaṭāchōḷa-Bhīma,	29, 33
antaraṅga, <i>official</i> ,	41	<i>Ashāṅgahridaya</i> , <i>work on medicine</i> ,	224, 225
antaraṅgabṛihaduparika,	217	<i>Ashlasāhuasrikā Prajñāpāramitā</i> , <i>sacred work of the Buddhists</i> ,	100n.
antarāyam, <i>tax</i> ,	191, 192, 193	Asṛgadh seal,	73
Anulia copper-plate of Lakshmapasēna,	211, 212, 216	Asoka, <i>Maurya k.</i> ,	84
Anurādhapura, <i>vi.</i> ,	227	Asōkaśrimitra, <i>Buddhist ascetic</i> ,	97, 99, 100
anusvāra, 10, 34, 56, 116, 133, 135, 154, 175n.,	252	Asōkayay, <i>m.</i> ,	231, 242
anusvāra, used for nasal,	42, 50, 128, 277	Āsvaghōsha, <i>author</i> ,	59n., 201
Anyataṭāka, <i>s. a.</i> Appigeri,	204	Āsvajit, <i>Buddhist teacher</i> ,	72, 196
apachaya,	195	Āvalāyana-Śrautasūtra, <i>work</i> ,	56
Aparājita, <i>Jaina teacher</i> ,	135, 144, 147	Āvamēdha, <i>sacrifice</i> ,	36, 39, 62, 64, 96
Aparājōli, <i>vi.</i> ,	212, 218	Āvapati, <i>biruda</i> ,	95
Aparamahāvinayasēliya, <i>Buddhist sect</i> ,	65, 66, 69	āvasādhānika, <i>official</i> ,	92, 95
Āpastamba, <i>sūtra</i> ,	268, 271	Āsvinēyas, <i>the twin gods</i> ,	284
Appaṇa-Daṇḍanāyaka, <i>Hoysala general</i> ,	268	Atibala, <i>m.</i> ,	260, 262, 265, 267
Appaya, <i>s. a.</i> Appaṇa-Daṇḍanāyaka,	268, 269	Atirājendra-pallavaraiyay, <i>m.</i> ,	234, 245
Appaya-Gōpaya-diśōpatta, <i>biruda</i> of Vēma,	268, 269, 272	Atisayaśōḷa-Mūvēndavēḷār, <i>m.</i> ,	233, 244
Apsarōdēvi, <i>queen</i> of Rājyavardhana,	75 and n.	Atihāditya, <i>biruda</i> of Jaṭāchōḷa-Bhīma,	33
Apurāṇa-Dadhichi, <i>biruda</i> of Jaṭāchōḷa-Bhīma,	29, 33	Ātmānusāsana, <i>Digambara Jaina work</i> ,	51, 54
Araiyanāy, <i>m.</i> ,	234, 245	Atri, <i>rishi</i> ,	93, 163, 216
Araṇabhīta, <i>Sailōdbhava k.</i> ,	37n., 39	Au-ti, <i>Chinese k.</i> ,	57
Arantāngi, <i>vi.</i> ,	119, 120, 121, 122 and n., 123, 124	avagraha, <i>symbol</i> ,	34, 160
Arasar-ābharāṇa, <i>epithet</i> of Jaṭāchōḷa-Bhīma,	29, 33	Avakrishti, <i>field</i> ,	181, 183
Arbuda, <i>mountain</i> ,	42, 44	Āvalladēvi, <i>queen</i> of Karpadēva,	93, 94
Arhat,	90, 290, 292	Avalōkitēśvara, <i>Bōdhisattva</i> ,	72, 100, 101n.
Arindamap Puraṅgarambaināṭṭu-Mūvēndavēḷār,	234, 245	Avaninārāyana-Mūvēndavēḷār, <i>m.</i> ,	234, 245
<i>m.</i> ,	234, 245	Avanipāla-Mūvēndavēḷār, <i>m.</i> ,	234, 245
Arindaman-Viḷupparaiyay, <i>m.</i> ,	234, 245	Avanipaśēkhara, <i>s. a.</i> Śrīvallabha,	106
Ariṇjaya, <i>Chōḷa k.</i> ,	168	Avanipaśēkharamaṅgalam, <i>vi.</i> ,	104, 106, 113, 114
Ariṇāja-bhīshana, <i>biruda</i> of Jaṭāchōḷa-Bhīma,	29, 33	Avanti, <i>co.</i> ,	50, 52, 177n.
ari-rāya-jagaj-jhampe, <i>biruda</i> of the Yādava <i>k.</i> Kannara,	12	Avidhēya, <i>Rāshtrakūṭa k.</i> ,	291n.
Arishtijijikā-sthali, <i>locality</i> ,	181, 182, 183	Āvudaiya-Tambirāṇār, <i>deity</i> ,	121 and n., 123, 124
Aristinḥa, <i>Guhila k.</i> ,	277, 278, 279, 280, 281	Āvudaiyā-Nāyinar-Tonḍaimāy, <i>Arantāngi ch.</i> ,	122
Arjuna, <i>epic hero</i> ,	300	āyaka-pillar,	61, 68
Arjunavāḍa, <i>vi.</i> ,	9, 11, 16	Ayakotusiri, <i>Ikhāku princess</i> ,	64, 69
Arkkadāsa, <i>m.</i> ,	81, 83	Ayaṇḍampākkam, <i>vi.</i> ,	238, 241, 250
Ārpākkam, <i>vi.</i> ,	186	āydam, <i>the Tamil letter corresponding to visarga</i> ,	102
Ārpākkam epigraph of Rājādhirāja II,	188	Aya (= Aze),	28
Arthasāstra, <i>work</i> ,	80	Ayasiri, <i>Ikhāku princess</i> ,	64, 69
Arthūpā, <i>vi.</i> ,	42, 50, 51	Ayasōbhita, <i>Sailōdbhava k.</i> ,	39

The figures refer to pages : n. after a figure, to footnotes ; and add. to the Additions and Corrections. The following other abbreviations are used :—*ch.*=chief ; *co.*=country ; *di.*=district or division ; *do.*=ditto ; *dy.*=dynasty ; *E.*=Eastern ; *f.*=female ; *k.*=king ; *m.*=male ; *mo.*=mountain ; *ri.*=river ; *s. a.*=same as ; *sur.*=surname ; *te.*=temple ; *vi.*=village or town ; *W.*=Western.

	PAGE		PAGE
Ayaśōbhita, <i>sur. of Madhyamarāja</i> ,	37, 39	Baraṭikā or Baraṭikā-daṇḍaka, <i>locality</i> ,	117, 118
Āyirattali, <i>vi.</i> ,	185, 189, 192	Bāra-vanasthali, <i>di.</i> ,	117, 118
āyuktaka, <i>official</i> ,	118	Bari Kot, <i>vi.</i> ,	301
Āyurvēda, <i>the Indian medical science</i> ,	50, 52	Bārākōpā, <i>vi.</i> ,	214
Azes, <i>Parthian k.</i> ,	27, 28, 254, 255, 256, 258	Barkunda, <i>vi.</i> ,	214
B		Baroda plates of Dhruva I,	134, 138
b, used for v,	125	Baroda plates of Karkkarāja,	134, 136, 139
Baber, <i>Mughul k.</i> ,	258n.	Barrackpur inscription of Vijayasēna,	212, 215
Bādāmi, <i>vi.</i> ,	177, 205, 290	Bārsī Tāklī, <i>vi.</i> ,	128, 130, 131a.
Bādāmi cave inscription of Kirtti-varman I,	289	Barton Museum, Bhāvnagar,	208
Bādāmi inscription of Kappe-Arabhatta,	175	bāru, <i>measure</i> ,	268, 272
Bādāmi inscription of Maṅgalēśa,	175	Basava, or Basavarāja, <i>Līṅgāyat reformer</i> ,	10, 12, 13, 14, 15, 16, 17
Bādapa, <i>E. Chālukya k.</i> ,	31	Basava, <i>m.</i> ,	10
Bāddegga, <i>sur. of Amoghavarsha III</i> ,	261	Basava-gōḍi, <i>locality</i> ,	14
Badnor, <i>vi.</i> ,	280	Basavapurāṇa, <i>Vīraśaiva work</i> ,	17
Bāgavāḍi or Bāgevāḍi, <i>vi.</i> ,	10, 11 and n., 12, 16, 17	Basavarāja, <i>s. a. Hāla-Basavidēva</i> ,	14, 16
Bāge fifty, <i>di.</i> ,	11 and n.	Basavarājadēvara Ragaḥ, <i>Kannada work</i> ,	10n. add., 17
Bagumrā grant of Nīkumbhallaśakti,	290	baḥḥya-bāḍhe, <i>tax (?)</i> ,	12, 14, 15
Bagumrā plates of Dhruva II,	138n. add.	Bēhaṭṭi grant,	11
Bagumrā plates of Indra III,	136	Belgaum, <i>vi.</i> ,	11
Bahusutīya, <i>Buddhist sect</i> ,	61, 62, 65, 70	Belvola or Belvola three-hundred, <i>di.</i> ,	11, 204
Baigram, <i>vi.</i> ,	78	Benares, <i>vi.</i> ,	129, 179
Bakanapati, <i>s. a. Vakanapati</i> ,	60	Benares plates of Karṇadēva,	161
Bālāditya, <i>sur. of Dhruvasēna II</i> ,	182	Bēta, <i>s. a. Bēta-Vijayāditya</i> ,	33
bālākēraṇḍa-taila, <i>medicine</i> ,	224, 240, 250	Bēta-Vijayāditya, <i>E. Chālukya k.</i> ,	32
Bālāsarasvatī, <i>poet</i> ,	270, 276	Betmā plates of Bhōja of V. S. 1076,	158
Bali, <i>demon k.</i> ,	265, 267, 283	Betul plates of Samkshōbha,	125, 126
bali,	103, 105, 115, 117, 118, 180	Bezwaḍa, <i>vi.</i> ,	226
Balirāja, <i>Chāhāmāna k.</i> ,	159	Bhaḍāsaka, <i>vi.</i> ,	182 and add., 183
Ballāja II, <i>Hoyśaḥ k.</i> ,	206	Bhadrabāhu, <i>Jaina saint</i> ,	290
Balōḍa, <i>vi.</i> ,	162 and n.	Bhadrāpaka, <i>vi.</i> ,	117n.
Baluda, <i>vi.</i> ,	162n.	Bhadraśilā, <i>s. a. Takshaśilā</i> ,	253
Balutī, <i>vi.</i> ,	214	Bhadravala (Skt. Bhadrapāla), <i>m.</i> ,	252, 259
Bambāvadō or Bombāōḍā, <i>vi.</i> ,	279, 281, 288	Bhadrēṇiyaka, <i>vi.</i> ,	117, 118
Bāṇa, <i>author</i> ,	77	Bhagadatta, <i>mythical k.</i> ,	33
Bāṇaja, <i>merchants</i> ,	14, 16	Bhāgaḍḍikhaṇḍakshētra, <i>field (?)</i> ,	212, 218
Banās, <i>vi.</i> ,	148	Bhagavachandra, <i>k.</i> ,	77
Banaśaṅkarī, <i>te.</i> ,	204	Bhagavat,	4, 7, 8, 9, 32, 81, 82, 210
Banśyāsi, <i>vi.</i> ,	177	Bhagavat, <i>s. a. Budaiha</i> ,	197, 203n.
Bāngarh, <i>vi.</i> ,	90	Bhagīratha, <i>mythical k.</i> ,	150, 153
Bankēśvara, or Vankēśvara, <i>s. a. Śiva</i> ,	160, 163	Bhagīrathī, <i>s. a. Ganges</i> ,	213
Banskhera copper-plate,	75 and n., 76	Bhagōrū, <i>vi.</i> ,	43
Bānawārā plates,	158	Bhāidēva, <i>m.</i> ,	127, 128
Bantia, <i>vi.</i> ,	179	bhāikshaka, <i>a land set apart for charity</i> ,	117 and n., 118
Bapasiri, <i>Ikhāku princess</i> ,	64, 70	Bhāilla, <i>m.</i> ,	51, 54
Bappula, <i>field</i> ,	209, 210	Bhāiravēśvarakāvyaḍa <i>Kathāsūtraratnākara</i> ,	10
Baraṭaka, <i>vi.</i> ,	117n.	Bhāllātaka-harītākī, <i>medicine</i> ,	224, 240, 250
		Bhāṇḍak plates of Kṛishṇa I,	177

The figures refer to pages: n. after a figure, to footnotes; and add. to the Additions and Corrections. The following other abbreviations are used:—ch.=chief; co.=country; di.=district or division; do.=ditto; dy.=dynasty; E.=Eastern; f.=female; k.=king; m.=male; mo.=mountain; vi.=village or town; s. a.=same as; sur.=surname; te.=temple; W.=Western.

	PAGE		PAGE
Bhānuśakti, <i>Sēndra</i> ch.,	290	Bhōyila, m.,	
Bharakuchchha-pradvāra, locality,	183	Bhrāmara, hill,	79, 81, 82, 83
Bharāta, epic hero,	4, 137, 253, 297	Bhrāmarsen, vi.,	149, 151
Bharāta, mythical k.,	49, 93, 94	Bhujabala, k.,	149
Bharatag or Araiyag Bharatag, m.,	166, 167, 169, 170	bhukti, a territorial division	160, 162, 163
Bhāratavarsha, co.,	20, 22	Bhumarā pillar inscription,	80, 213
Bhāsa, dramatist,	4	Bhūpala-Mēru, viruda of Jātāchōja-Bhīma,	125
Bhāshābhāṣaṇa, Kannaḍa grammar,	175n.	Bhūshapa, m.,	29, 33
Bhāsiyaka, m.,	209, 210	Bhuvan-aiba-dīpaka, viruda of Jātāchōja-Bhīma,	50, 53, 54
Bhāskara, m.,	18	Bhuvanaikavira, Kanarese poet,	29, 33
Bhāskara, m.,	79, 81, 82, 83	Bichugi, s. a. Vichapa,	175n.
Bhāskaravarman, k. of Prāgyōtishā,	73	Bijjala, Kalachurya k.,	13, 15
bhāṣa,	118	Bijjalārāyacharita, Kannaḍa work,	10, 17
bhāṣāra, title,	208	Bilhari inscription of the Kalachuri Yuvarāja-	10
Bhātārka, Maṭṭraka k. of Valabhī,	116, 179, 180n.	dēva II,	
Bhatinda, vi.,	181 and n., 209	bīvēdi-ghṛita, medicine,	148
bhaṭṭa,	297	Bīravanka, stream,	224, 225, 240, 250
Bhāṭṭakapātra or Bhadrakapātra, vi.,	218	Birudaṅka-Bhīma, sur. of Vimalāditya,	275
bhāṭṭāraka, title,	179, 180	Bōdhana, mythical k.,	30
bhāṭṭārikā, title,	3, 8, 9	Bodhi-Gayā inscription of Jayachandra,	93
Bhātīdēvā, or Bhātīdōvā, queen of Siri-Vīrapari-	74	Bōdhisattva,	97
sadāta,	61, 62, 65, 70	Bodhisiri, Buddhist nun,	72, 201 and n.
Bhātuka, m.,	51, 54	bōdhi-tree,	65, 68
Bhavadatta, Nala k.,	154 and n., 155, 156	Bōdudēva, m.,	196
Bhāvānī, s. a. Pārvatī,	129, 182	Bopgaon plates of Vijayāditya dated Śaka 640,	24
Bhāvānī or Bhawānī, te.,	127n., 128	Brahmā, god,	93, 100n., 261, 264, 266, 267
Bhāvattavarman, s. a. Bhavadatta,	154n.	brahmāditya,	118, 166, 168, 169, 209, 210
Bhāvnagar, vi.,	181	Brahmakugūḍi, s. a. Guṇḍalakamma,	269, 272
bhikṣu; a Buddhist monk,	72	brahmāṇḍa, dāna,	284
Bhīllama, Yādava k.,	130, 206	brahmapuri or brahmapura,	157n.
Bhīllama, m.,	129, 131, 132	Brahmarasa, m.,	22, 23
Bhīma, mythical prince,	29, 32	Brahmaśrīrājya, m.,	167, 169, 170
Bhīma I, Chaulukya k.,	158, 171, 172	brāhmyam-kaṇḍubūri, medicine,	224, 240, 250
Bhīma or Jātāchōja-Bhīma, Telugu-Chōja ch.,	29, 30,	brāhmya-rasāyana, do.,	224
	31, 33	Bṛihatprōshtha grant of Umavarman,	23, 24
Bhīmā, vi.,	11	Buddha,	62, 63, 72, 90, 91, 97, 98, 99, 100 and n., 101, 196, 197, 198, 202, 253
Bhīmadēva, m.,	19, 22	Buddhamitra, author,	189
Bhīmadēva, Shāhi k. of Kabul and the Punjab,	299 and n., 301	Buddhist,	196, 197
Bhīmāpāla, do.,	299	Budhagupta, Gupta k.,	77
Bhīmaśatti, Sēndra ch.,	290	Buṭha-jan-ōḍāra, viruda of Jātāchōja-Bhīma,	29, 33
Bhīmēśvara, deity,	29, 32, 33		and n.
Bhīmēśvaram, vi.,	268, 272	Budhi (=Buddhi), f.,	70
Bhīmēśvara-Sōmayājīn, m.,	270, 274	Bugūḍa plates of Mādhavavarman,	35, 36, 37
Bhītā, vi.,	100n.	Bukka I, Vijayanagara k.,	18 and n.
Bhōgāditya, m.,	172	Bukkarāja, s. a. Bukka I,	17, 20, 22
Bhōgyapura, s. a. Bhagōrā,	43, 49	Būndi, vi.,	281
Bhōja, Bhōjadēva or Bhōjarāja, Paramāra k. of			
Mālava,	42, 43, 47, 157, 158, 159, 280		
Bhōjadēva, Pratihāra k. of Kanauj.,	161, 294, 295 and n.		

C

Ceylon, island,	186, 187, and n., 192, 225, 226, 227, 228
-----------------	---

The figures refer to pages : n. after a figure, to footnotes; and add. to the Additions and Corrections. The following other abbreviations are used :—ch.=chief; co.=country; di.=district or division; do.=ditto; dy.=dynasty; E.=Eastern; f.=female; k.=king; m.=male; mo.=mountain; ri.=river; s. a.=same as; sur.=surname te.=temple; vi.=village or town; W.=Western.

	PAGE		PAGE
Chachcha, <i>Paramāra prince</i> ,	43, 47, 51	Chārabhāṭaka, m.,	181, 183
Chadamukha, m.,	68, 69	Charaka, <i>author</i> ,	224
Chāhamāna, <i>family</i> ,	43, 47, 158, 159	<i>Charakasamhitā, work on medicine</i> ,	224, 225
Chāhavāpa, <i>do.</i> ,	177	<i>chari, tax</i> ,	93, 95
Chākalijājōli, <i>vi.</i> ,	212, 218	<i>charu</i> ,	117, 118, 180
Chakradrōpa, m.,	156, 157	<i>chāṣa</i> ,	118
Chakrakōṭṭa, <i>vi.</i> ,	228	Chatrabhāṭṭi, <i>misreading for Vatrabhāṭṭi</i> ,	117n.
Chakrakōṭṭam, s. a. Chakrakōṭṭa,	226, 228, 232, 233, 244	Chatta, m.,	209, 210
<i>chakravartin, title</i> ,	36	<i>chatta</i> ,	218
<i>Chalaranga-Rāma, biruda of Jaṭāchōḷa-Bhīma</i> ,	29, 33	Chattiyappa, m.,	231, 242
Chālisgaon, <i>vi.</i> ,	130	<i>chaturaka</i> ,	213
Chalukki or Śalukki, s. a. Chālukya,	231, 232, 233, 242, 243, 245	Chaudālāpura, s. a. Paramarūpa,	17, 21, 23
Chalukki, <i>family</i> ,	32, 109n.	Chauḍi (or Chavuḍi)-Setti, m.,	13, 14, 16
Chālukya, <i>Eastern, dy.</i> ,	29, 30, 31, 136, 154, 226, 228	Chauhān, <i>family</i> ,	280
Chālukya or Chalukya, <i>Western, dy.</i> ,	136, 155, 173, 175, 176n., 177, 204, 226, 227, 290, 291	Chauli, m.,	154, 156, 157 and n.
Chālukya-Bhīma I, <i>E. Chālukya k.</i> ,	29, 32	Chaulukya, <i>dy.</i> ,	158, 171
Chālukya-Bhīma II, <i>do.</i> ,	29	<i>chaurōddharaṇika, official</i> ,	118, 218
Chālukya-Chandra, <i>sur. of Śaktivarman I</i> ,	31	Chāvunḍa, m.,	18
<i>Chanchumala- (or Ohejimala)-chūrakāra, biruda of Vēma</i> ,	268, 271	Chāvunḍa or Chāvunḍa-Setti s. a. Chauḍi-Setti,	10, 11, 13, 15
Champavatī, <i>vi.</i> ,	279, 287	Chēdi, <i>co.</i> ,	96
Chāmtisiri, <i>queen of Kamdasiri</i> ,	64, 65, 66, 69	Chēdirāsar, <i>ch.</i> ,	188, 191, 193
Chāmunḍa, s. a. Chāvunḍa,	17, 20, 23	Chēlavāṭa, s. a. Jilwārā,	278, 280, 281
Chāmunḍarāja, <i>Paramāra prince</i> ,	50, 51, 52	Chellār plates of Kūlōttunūga-Chōḍa II,	31
Chāmunḍarāja, <i>ch.</i> ,	230, 241	Chembiyan-Brahmamarāyar, m.,	234, 244
Chāpakya, m.,	164	Chenna-Basava, <i>Lingayat teacher</i> ,	10
Chāḍḍaḍaḍa, <i>k. of Kāñchī</i> ,	177	<i>Chenna-Basava-Purāṣa, Kannaḍa work</i> ,	17
Chāḍḍala, <i>caste</i> ,	73	Chēra, <i>co.</i> ,	191, 226, 231, 242 and n.
Chāḍḍamahāśēna, <i>Pallava ch.</i> ,	174, 176, 177, 178	Chērala, s. a. Chēra,	189, 191
Chāḍḍamahāśēna, <i>Chāḍḍarāja k.</i> ,	177	Cheyyār, <i>vi.</i> ,	220
Chāḍḍamahāśēna, <i>k. of Avantī</i> ,	177n.	<i>chha, Kharōshthī</i> ,	251
Chāḍḍapa, <i>Paramāra prince</i> ,	43, 51	<i>chha, used for tea</i> ,	10
Chāḍḍavarman, <i>k. of Kālīnga</i> ,	24	Chhaḍāṣila, <i>vi.</i> ,	251, 252, 253, 259
Chauḍī, <i>goddess</i> ,	151, 211	<i>Chhāndōgya-Upanishad</i> ,	56
Chauḍīpati, s. a. Śiva,	149	Chhatrasēna, m.,	50, 53
Chandrabhāṭṭi, <i>misreading for Vatrabhāṭṭi</i> ,	117n.	Chhīndriyālā, <i>vi.</i> ,	171, 172
Chandrabhī, <i>f.</i> ,	252, 253, 259	Chicacole grant of Indravarman,	24
Chandragupta, <i>Mauryya k.</i> ,	290	Chidanḍa, m.,	207, 208
Chandragupta, <i>Sōmarasāhī k. of Mahākōśala</i> ,	36n.	Chikka, m.,	13, 15
Chandragupta I, <i>Gupta k.</i> ,	2	Chilkā lake,	38
Chandragupta II, <i>do.</i> ,	2, 3, 4, 8, 9	Chimakurti, <i>vi.</i> ,	267, 268, 272
Chandrāmbikā, <i>f.</i> ,	10	Chimchili, <i>vi.</i> ,	176n.
Chandraprabha, <i>k.</i> ,	253	China, <i>co.</i> ,	285
Chandrarāja, m.,	10	Chīpattarayar, m.,	191 and add., 193
Chandraśekhara-Bhāṭṭa, m.,	167, 169, 170	Chirātadatta, m.,	80
Chandravaka, m.,	181, 183	Chirbbira, m.,	180, 181
Chandrēhi or Chandrēhe, <i>vi.</i> ,	148, 149	Chirukunra-nāḍu, <i>dī.</i> ,	189, 192
		Chitor, <i>vi.</i> ,	278, 279, 280
		Chitrakūṭa, s. a. Chitor,	278, 282, 284, 286
		Chittamūru, <i>vi.</i> ,	268, 271
		Chōḍagaṅga, s. a. Anantavarman Chōḍagaṅga,	160, 162, 163

The figures refer to pages: n. after a figure, to footnotes; and add. to the Additions and Corrections. The following other abbreviations are used:—ch.=chief; co.=country; dī.=district or division; do.=ditto; dy.=dynasty; E.=Eastern; f.=female; k.=king; m.=male; mo.=mountain; rī.=river, s. a.=same as; sur.=surname; te.=temple; vi.=village or town; W.=Western.

	PAGE		PAGE
Chōja, <i>dy.</i> ,	30, 31, 32, 120, 122, 140, 165, 166, 167, 168, 177, 184, 185, 186 and n., 187 and n., 188, 189, 190, 192, 220, 221, 226, 227, 228, 242, 243, 244, 268, 269	<i>daṇḍapati</i> , official,	171
Chōja-Brahmamārāya, <i>m.</i> ,	233, 244	<i>daṇḍasana</i> ,	261, 264, 266
Chōjadēvabhaṭṭa, <i>m.</i> ,	234, 245	<i>Daṇḍavāpi</i> , standard weight,	240, 250
Chōjamāṇikka-Māvēndavēlāṅ, <i>m.</i> ,	234, 245	Dantidurga, <i>Rāshtrakūṭa k.</i> ,	136, 140, 177
Chōjamārttaṇḍa-Māvēndavēlāṅ, <i>m.</i> ,	234, 245	Dantivarman, <i>Rāshtrakūṭa k.</i> ,	136
Chōja-Māvēndavēlār, <i>m.</i> ,	234, 244	Dantivarman, <i>Gujarāt Rāshtrakūṭa ch.</i> ,	146 n.
Chōja-Tripētra, <i>sur. of</i> Jātāchōja-Bhīma,	32	Danturāja, <i>ch.</i> ,	129, 130, 131
Chōja-Vijupparaiyar, <i>m.</i> ,	234, 244	<i>darvīkarmma</i> ,	82, 83
Chōlēndrasinganaḷlūr, <i>vi.</i> ,	191, 192	<i>daśabandha</i> ,	221, 222, 233, 235, 244, 245
Chōyapaḍaka, <i>vi.</i> ,	97, 99, 100	<i>daśamūla-harītakī</i> , medicine,	224, 240, 250
Chula-Dhaṁmagiri, <i>mo.</i> ,	68	<i>daśamūlin</i> or <i>daśamūlika</i> , official,	93, 95, 96
Chulla, <i>s. a.</i> Chauli,	157n.	Daśaratha, mythical <i>k.</i> ,	4
<i>Chullagopālaka-suttanta</i> ,	200	Daśarathi, <i>s. a.</i> Rāma,	273
Chūṭikā, <i>vi.</i> ,	181, 182, 183	Daśavatāra cave record,	136
Cintra praśasti,	6	Dasyu, tribe,	90
Coleroon, <i>ri.</i> ,	166	<i>dauḥśādhika</i> , official,	218
Conjeeveram, <i>vi.</i> ,	29, 269	<i>dauḥśādhāsādhānika</i> , <i>do.</i> ,	92
consonants, doubled before <i>y</i> ,	79	days of the fortnight :—	
consonants, doubling of,	84, 116, 135, 155, 194, 212, 277	2nd,	64
couchant bull, emblem on seal,	34, 208	8th,	26, 28, 29
		10th,	62, 63
		days, lunar :—	
		bright fortnight,	
		1st,	261
		2nd,	36, 41
		3rd,	50, 54, 171
		5th,	8, 9, 149, 150, 153
		6th,	260, 263, 266
		7th,	129, 131, 182, 184
		12th,	268, 271
		14th,	116, 119
		15th,	108n. 171, 172
		full-moon (<i>paurṇamāsī</i>),	92, 95, 135, 144, 147, 171, 172, 270, 275
		dark fortnight,	
		5th,	277
		15th,	180, 181, 210, 211
		new-moon (<i>amāvāsyā</i>), 11, 13, 15, 21, 23, 119, 122, 124, 150, 180	
		days of the month :—	
		1st,	56
		10th,	56
		19th,	79, 82, 83
		20th,	24
		23rd,	253, 259
		27th,	154, 156, 157
		days of the reign :—	
		1445th,	106
		1745th,	106
		3090th,	106
		5001st,	106

The figures refer to pages : *n.* after a figure, to footnotes ; and *add.* to the Additions and Corrections. The following other abbreviations are used :—*ch.*=chief ; *co.*=country ; *di.*=district or division ; *do.*=ditto ; *dy.*=dynasty ; *E.*=Eastern ; *f.*=female ; *k.*=king ; *m.*=male ; *mo.*=mountain ; *ri.*=river ; *s. a.*=same as ; *sur.*=surname ; *te.*=temple ; *vi.*=village or town ; *W.*=Western.

	PAGE		PAGE
days, solar :—		Dhamma, s.a. Dharma,	100, 197
7th,	185n., 215, 219	Dhānśata, poet,	149, 150, 153
9th,	216	Dhāpadāhāra-pāthaka, di.,	172
28th,	216	Dhanaidaha copper-plate inscription of the time of Kumāragupta I: the year 113,	78
days of the week :—		Dhanapāla, lexicographer,	155n.
Sunday (Arka, Nāyār),	167, 169, 170, 260, 263, 266	Dhanśā, s.a. Kubera,	117
Monday (Sōma),	11, 13, 15, 50, 51, 159, 261, 277	Dhanśvara, te.,	43, 47
Tuesday (Maṅgala),	119, 122, 124, 270, 275	Dhanśika, Paramāra prince,	43, 47, 51
Wednesday (Sāunīya),	17, 21, 23	Dhānk grants of G. E. 290,	117n., 183
Thursday (Guru),	129, 131, 261, 268, 271	Dhānyanagara, vi.,	278, 287
Friday,	108a.	Dhārā, vi.,	159, 226n.
Saturday,	92, 95, 171, 172	Dharaṇidāsa, lexicographer,	163
Deer park, s.a. Sārāth,	72	Dharapatta or Dharapaḍa, Maitraka k. of Valabhi,	180n.
Dēja or Dēja-Mahārāja, Rāshtrakūṭa k.,	290, 291 and n., 292	Dharasēna II, Maitraka k. of Valabhi	116, 118, 179, 180, 181, 182, 209
Dēlavāta (Skt. Dēvakulapāṭaka), s.a. Dēlwārā,	278, 280, 282	Dharasēna III, do.,	116n., 181, 182, 183
Dēlhaṇa Śarmā, m.,	92, 96	Dharasēna IV, do.,	209
Dēlwārā, vi.,	280	Dharma, one of the three jewels of the Buddhist faith,	198, 202
Deogarh, vi.,	294	Dharmā, m.,	93, 96
Dēoli plates of Kṛishṇa III,	260, 261	Dharmā, f.,	253, 259
Deopara inscription of Vijayasēna,	212	Dharmachakra, Buddhist wheel of Law,	72, 97, 98, 99
Dērabhaṭa, Maitraka prince,	209	Dharmāditya or Dharmāditya, sur. of Śīlāditya I,	118, 182
Desanā, exposition of the Buddhist Dhamma,	200	dharmakarmādhikārīn, official,	161, 165
Dēulapāṭaka, vi.,	49	Dharmakāryādīpavidhi, Buddhist work,	98
Dēunāyaka, m.,	127, 128 and n.	Dharmāmśu, s.a. Ananta,	215
dēvadāna,	221, 233, 234, 244, 245	Dharmārāja, Śailādabhava k.,	35, 36, 37, 40
Dēvadatta, m.,	179, 180	Dharmārājikā inscription No. I,	26
Dēvadhara, m.,	160, 164	Dharmātma, or Dharmāsana s.a. Yudhishtira, 273, 283	
Dēvādhyā, Parierājaka k.,	125, 126	Dharmāpāla, Pāla k.,	98
Dēvagiri, vi.,	10, 13, 15, 127	dharmāpradhāna, official,	95
dēvakula, a royal gallery of portrait statues,	4	Dharmōttarāchārya, Jaina author,	135, 136
Dēvala, m.,	215	Dharmōttara-tippaṇaka, commentary on Nyāya- bindu-tīkā,	135
Dēvanabhaṭa, author,	88	Dharsēna, mistake for Dharasēna,	179, 180
Devanampiya, epithet of Aśoka,	85	Dhāshu, m.,	135, 147 and n.
Dēvanāthap or Dēvanāḍap, m.,	232, 242	Dhāshuvāpt, well,	135, 144
Dēvanāthap, or Dēvanāḍap m.,	233, 244	Dhilli, s.a. Delhi,	284
Dēvanmaṅgalam, vi.,	169, 170	Dhōrika, well,	209 and add., 210
Dēvanyayya, m.,	204	Dhramma, m.,	252, 259
Dēvapāla, Pāla k.,	73, 98 and n.	Dhruva, Rāshtrakūṭa k.,	136, 137 and n., 141, 146 and n.
Dēvaputra, title of Kūshāna kings	56, 58, 59, 60	Dhruva I, Gujarāt Rāshtrakūṭa ch.,	138n.
Dēvarahalli plates of Śrīpuruṣa,	174	Dhruvasēna, Maitraka prince,	209, 211
Dēvarājamunipa, m.,	10, 13, 15, 16	Dhruvasēna I, Maitraka k. of Valabhi	180n.
Dēvarāya II, Vijayanagara k.,	123n.	Dhruvasēna II, do.,	181, 182
Dēva-saṅgha, school of Jaina teachers,	136	Dhruvasēna III, do.,	209
Dēvendravalabha-chaturvēdimaṅgalam,	s.a.	Dhundhumāra, mythical k.,	49
Māramaṅgalam,	108n.		
Dēvipurāna,	213n.		
Dēvisaras, vi.,	116, 117		
dēvlām (=dēvakula),	5		
Dewai, vi.,	298		

The figures refer to pages : n. after a figure, to footnotes ; and add. to the Additions and Corrections. The following other abbreviations are used :—ch.=chief ; co.=country ; di.=district or division ; do.=ditto ; dy.=dynasty ; E.=Eastern ; f.=female ; k.=king ; m.=male ; mo.=mountain ; ri.=river ; s. a.=same as ; sur.=surname ; te.=temple ; vi.=village or town ; W.=Western.

	PAGE		PAGE
Gajapati, <i>biruda</i> ,	95	Gayā, <i>vi.</i> ,	212n., 278, 280, 283
Galadana (= Skt. Galārdana), <i>m.</i> ,	85, 87	Gayā inscriptions of the time of Nayapāla,	97
gamṇaka, <i>coin</i> ,	87, 89	Gayākarnadēva, <i>Kalachuri k. of Tripurī</i> ,	93, 94
Gāmiyāya or Gāmayāja, <i>m.</i> ,	129, 132	Gayāl or Gayāval, <i>Brahman sect</i> ,	212 and n., 219
Gaṇapati or Gaṇeśa, <i>god</i> ,	128, 129, 153, 161	Gayā- <i>vishaya</i> , <i>di.</i> ,	213
Gaṇapati, <i>Kākatīya k.</i> ,	269	Ghañchaka, <i>m.</i> ,	209, 210
Gaṇadhūrisvara, <i>biruda of Jatāchōla-Bhīma</i> ,	33	Ghaṇṭāpallī, <i>vi.</i> ,	158
Gaṇḍa-Brihaspati, <i>m.</i> ,	7	Ghaṇṭēśvara, <i>deity</i> ,	158
Gaṇḍagōpāla, <i>sur. of the Telugu Chōlas of Nellore</i> ,	269	ghaṇa or maṅgalakalāśa, <i>emblem on seal</i> ,	76
Gaṇḍarāditya, <i>Chōla k.</i> ,	168	ghāṇa, <i>tax</i> ,	92
Gandhāra, <i>co.</i> ,	258, 259	ghaṇaka, <i>measure</i> ,	58, 60, 61
Gandharva, <i>demigods</i> ,	149, 151, 295, 296	Ghaṭāma, <i>ch.</i> ,	129, 130, 131
gaṇḍīra, <i>medicine</i> ,	224, 240, 250	Ghazni, <i>vi.</i> ,	258n., 303
gaṇḍīrādyarishṭha, <i>medicine</i> ,	224	Girahall, <i>vi.</i> ,	161, 165
Gaṅga, <i>Eastern, dy.</i> ,	30, 31, 37n., 162, 228	Giripura, <i>s. a. Durgapur</i> ,	279, 281, 288
Gaṅga or Gāṅga, <i>Western, dy.</i> , 136, 137, 142, 146, 228, 231, 232, 242		Goa, <i>vi.</i> ,	18
Gaṅgā or Gaṅgai, <i>s. a. Ganges</i> ,	38, 123, 149, 242, 273, 298	Godāsa-gaṇa, <i>school of Jaina teachers</i> ,	90
Gaṅgādēvi, <i>f.</i> ,	10n.	Gōdāvari or Kōdāvirī, <i>ri.</i> ,	232, 243, 260, 272
Gaṅgādharma, <i>m.</i> ,	160, 164, 165	Gōgadēva, <i>k.</i> ,	278, 279, 281
Gaṅgādharma-Jyōtirivid, <i>m.</i> ,	19, 21, 22	Goharwā plates of Karnadēva,	161
Gaṅgaikondaśōlapuram, <i>vi.</i> , 185, 189, 190, 192, 221, 228, 233, 244		Gojja, <i>s. a. Gōvinda IV</i> ,	291n.
Gaṅgaikondaśōla-Danmapāla, <i>sur. of Dāma-yaṇ Gaṅgaikondaśōla</i> ,	241, 250	Gōkāk, <i>vi.</i> ,	289
Gaṅgaikondaśōla-pPallavaraiyar, <i>m.</i> ,	234, 245	Golasiri, <i>Ikhaku princess</i> ,	64, 69
Gaṅgaimānagar or Gaṅgāpurī, <i>s. a. Gaṅgai-kondaśōlapuram</i> ,	228, 231, 232, 243	Gōmiyaka, <i>m.</i> ,	181, 183
Gaṅgamaṅgalam or Keṅgaimaṅgalam, <i>vi.</i> ,	104, 108, 111, 114	gō-mūtra-harītakī, <i>medicine</i> ,	224
Gaṅgavāḍi or Gaṅgapāḍi, <i>co.</i> ,	146n., 226, 228, 230, 241	Gōndaḷa-sūhasa, <i>biruda of Jatāchōla-Bhīma</i> , 29 and add. 33	
Ganges, <i>ri.</i> ,	124, 146, 151, 153, 214, 295, 297	Gondophernes, <i>Parthian k.</i> ,	257, 259
Gāṅgēyadēva, <i>Kalachuri k. of Tripurī</i> , 93, 94, 161 and n.		Gōpāladēva, <i>Pallava ch.</i> ,	176, 177, 178, 179
Ganjām plates of Nētrībhaṇḍadēva,	34	Gopalpur brick inscriptions,	196
Ganjām plates of the time of Śaśāṅkarāja, 35, 36, 37, 38		Gōpaya, <i>s. a. Samudra-Gōpaya-Daṇḍāyaka</i> ,	268, 269
Gārapālī, <i>vi.</i> ,	174, 178, 179	Gōpayajñasvāmin, <i>m.</i> ,	126
Garga or Gārgya, <i>Śaiva teacher</i> ,	5, 6	Gōppara-vāṭaka, <i>vi.</i> ,	117, 118
Gargarāṭa, <i>s. a. Gagraun</i> ,	279, 281, 287	Gōpura, <i>vi.</i> ,	279, 288
Garuḍa,	278	gōsane, <i>tar (?)</i> ,	12, 14, 15
Garuḍa, <i>emblem</i> ,	133, 159 and n., 289	gōśasa,	207, 208
Gaṭṭavāḍipur plates,	137	gōtras :—	
Gauḍa, <i>co.</i> ,	212, 261, 264, 266	Agastya,	92, 96
gaṇmika, <i>official</i> ,	218	Āngiras,	18
Gaurana, <i>Telugu poet</i> ,	271	Attri or Ātrēya,	17, 19, 21, 22, 24, 181, 183
Gaurī, <i>s. a. Pārvati</i> ,	12, 32, 163	Bhāradvāja,	18, 19, 21, 22
Gautama Saṅghadēva, <i>author</i> ,	200	Gārgya,	6
Gautamī, <i>ri.</i> ,	272	Hārīta or Hārīta,	10, 176, 178, 270
		Kāśyapa,	10, 17, 18, 19, 21, 22, 160, 164
		Kaupḍinya,	268, 271
		Kausika,	209, 210
		Parāśara,	19, 21, 125, 126
		Śāṇḍilya,	19, 22, 179, 180, 218, 261, 264, 266
		Vachchha (Vatsa),	35, 41
		Vālabhya,	129, 132
		Vāsishṭha,	18, 19, 21, 22

The figures refer to pages : n. after a figure, to footnotes ; and add. to the Additions and Corrections. The following other abbreviations are used :—*ch.*=chief ; *co.*=country ; *di.*=district or division ; *do.*=ditto ; *dy.*=dynasty ; *E.*=Eastern ; *f.*=female ; *k.*=king ; *m.*=male ; *mo.*=mountain ; *ri.*=river ; *s. a.*=same as *sur.*=surname ; *te.*=temple ; *vi.*=village or town ; *W.*=Western.

	PAGE		PAGE
Gōvā s. a. Goa,	17, 18, 20, 21, 23	Hāla-Basavidēva, ascetic,	10, 11, 13, 14, 15, 16,
Gōvinda or Gōvindarāja I, <i>Rāshtrakūṭa k.</i> ,	136, 140	Hāla-Saṅkaralinga, <i>te.</i> ,	17
Gōvinda II, <i>do.</i> ,	136, 141, 177n.	Haldipur, <i>vi.</i> ,	9
Gōvinda III, <i>do.</i> ,	36n., 134, 137, 142	Hammira or Hamīra, <i>Guhila k.</i> ,	173
Gōvinda IV, <i>do.</i> ,	291n.	Hammirapura, <i>vi.</i> ,	277, 278, 279,
Gōvinda-Bhaṭṭa, <i>m.</i> ,	19, 22	Hara, <i>s. a. Śiva.</i> ,	281, 282
Govindapur copper-plate of Lakṣmaṇasēna,	211,	Haraha inscription,	278, 287
Govindapur inscription of the poet Gaṅgādharma,	213, 215, 216	Hārāuti, <i>di.</i> ,	140
Gōvindasvāmin, <i>te.</i> ,	97	Hārī, <i>s. a. Viṣṇu.</i> ,	74
grāma-brāya, <i>tax (?)</i> ,	79, 81, 82, 83	Haribala, <i>m.</i> ,	40, 99, 101, 129, 131, 132,
grāmakūṭa, <i>official</i> ,	12, 14, 15	Hari-Bhaṭṭa, <i>m.</i> ,	155, 156, 164, 297, 298
grāmapati, <i>do.</i> ,	144, 146 and n.	Hariāsa, <i>m.</i> ,	196
grant of Kharagraha dated Sam 297,	144, 146 and n.	Harihara, <i>m.</i> ,	18, 19, 21
Guhadatta, <i>Guhila k.</i> ,	182n.	Harihara, <i>author</i> ,	212, 219
Guhanandin, <i>Jaina teacher</i> ,	278, 280, 286	Harihara, <i>s. a. Harihara II.</i> ,	19, 22
Guhasēna, <i>Maitraka k. of Valabhī.</i> ,	90	Harihara II, <i>Vijayanagara k.</i> ,	10n.
Guhila, <i>dy.</i> ,	116, 118, 180n.,	Haripāla, <i>author</i> ,	17, 20, 22, 23
Gujarāt, <i>co.</i> ,	181n., 209	Hariśchandra, <i>mythical k.</i> ,	18
Gujjari-dhātta-ribhāṭa, <i>biruda of Vēma.</i> ,	51, 277, 279, 280	Harita, <i>rishi</i> ,	175n.
Gūṇabhadra, <i>author</i> ,	278, 279, 280	harita-kalāpaka,	49
Gūṇaka-Vijayita, <i>s. a. Vijayāditya III.</i> ,	272	Harivarman, <i>Maukhari k.</i> ,	274
Gūṇamati, <i>author</i> ,	200	Hārōmuchchādī-agrahāra inscription,	58, 60
Gūṇama II, <i>E. Gaṅga k.</i> ,	33 and add.	Harahā or Harshapura, <i>vi.</i> ,	74
Gūṇdayāryya, <i>m.</i> ,	200	Harsha, or Harshavardhana, <i>Kanauj k.</i> ,	18
Gūṇḍakammā, <i>ri.</i> ,	30	Harsha, <i>Chandēlla k.</i> ,	97, 99, 100
Gupta, <i>dy.</i> ,	270, 274	Harshacharitam, <i>work</i> ,	37, 73, 74,
	269	Harshaguptā, <i>queen of Ādityavarman</i> ,	75, 76, 140n.
	1, 2, 3, 8, 77, 80, 90, 125, 126, 213,	Harsola, <i>vi.</i> ,	161
	215n.	Hashtnagar image inscription,	77
Gūṇyamma, <i>m.</i> ,	207, 208	Hastavapra, <i>s. a. Hāthab.</i> ,	74
Gurgi inscription of Prabōdhaśiva,	148	Hastavapr-āhāra, <i>di.</i> ,	158
Gūṛjara or Gūṛjara Pratihāra, <i>dy.</i> ,	137 and n.	Hastihridaka, <i>vi.</i> ,	28, 259
Gūṛjara grant of Śaka 417,	183	Hastin, <i>Parivāṛjaka k.</i> ,	182
Gūṛjaramaṇḍala, <i>co.</i> ,	278, 282	Hastivarman, <i>E. Gaṅga k.</i> ,	181, 182, 183
Gūṛjara, <i>tribe</i> ,	15, 43, 47, 95, 160, 281	Hāya Gaṅgull, <i>m.</i> ,	182, 184
Gūṛjara-rāya-bhayaṅkara, <i>biruda of Yādava</i>		Hāthab, <i>vi.</i> ,	124, 125, 126
<i>k. Kannara.</i>		Hattimattūr inscription of Kṛishṇa I,	37n.
gurev-āyātana,	12	hejjuggi, <i>feast</i> ,	215
Gushapa, <i>s. a. Kūshāpa.</i>	4, 5, 9	hejjūṇka, <i>toll</i> ,	182
Gwalior, <i>vi.</i> ,	59, 259	Hēmachandra, <i>author</i> ,	181, 182, 183
	294	Hēmādri, <i>s. a. Hēmādri Paṇḍit.</i> ,	182, 184
		Hēmādri or Hēmādrīdēva, <i>ch. of Parvakhēta</i> ,	129, 130,
		Hēmādrīdēva, <i>Nikumbha ch.</i> ,	131
		Hēmādri Paṇḍit, <i>minister of Yādava Rāmadēva</i>	130
		Hēmanta or Hēmantasēna, <i>Sēna k.</i> ,	130
		Hēramba, <i>s. a. Gaṇēsa.</i> ,	212, 216
			165

H

Hāḍa, <i>family</i> ,	280
Hādāvaṭī, <i>s. a. Hārāuti.</i> ,	278, 279, 280, 282,
	288
Haigunda, <i>vi.</i> ,	178
Haihaya, <i>ancestor of the Kalchuri kings.</i> ,	163
Haihaya, <i>family</i> ,	93, 94, 161, 165
Haihaya, <i>s. a. Kalachuri.</i> ,	160
hala, <i>measure</i> ,	171, 172

The figures refer to pages: n. after a figure, to footnotes; and add. to the Additions and Corrections. The following other abbreviations are used:—ch.=chief; co.=country; di.=district or division; do.=ditto; E.=Eastern; f.=female; k.=king; m.=male; mo.=mountain; ri.=river; s. a.=same as; sr.=surname; te.=temple; vi.=village or town; W.=Western.

	PAGE		PAGE
Heravali, vi.,	178	Indra Pricchhakarāja, <i>Rāshtrakūṭa k.</i> ,	139
Hidda inscription,	56	Indulēkhā, queen,	297
Himādri, s. a. Himālaya,	150, 153, 163, 284	Indus, vi.,	258
Himālaya, mo.,	153, 228, 244, 295	Ingāikkuṭaiyāy, m.,	234, 245
Himaśaila, s. a. Himālaya,	295	Ingai-Uḍaiyāy, m.,	191, 193
<i>hiranṣya-koṭi-go-sata-sahas-hala-sata-sahas-</i> <i>podāyī, epithet of Siri-Chāmtamūla</i>	62, 64, 71	Iraivēttin Kumara-Pāśūrattān, <i>sur. of Vira-</i> <i>rājendra Śembiyadaraiyāy</i> ,	241, 250
Hiranyakaśipu, demon k.,	95 and add.	Iraṇavālimāṅalam, vi.,	108, 111, 114
Hiranyayōgā, field,	135, 144, 147	Iraṭṭakulakāla-Mūvēndavēlār, m.,	234, 244
Huan Tsang, s. a. Yuan Chwang,	200, 201	Irogayāy, ch.,	230, 241
Hui-mi (Wakhān), <i>principality</i> ,	59, 258	Irumādhōla-Brahmādhirājāy, <i>sur. of Para-</i> <i>mēśvarayāy</i> ,	169, 170
Hui-tun (Parwan), <i>do.</i> ,	59, 258	Iruppaikkūṭi-kilavan, ch.,	103, 106, 109
Hōli, f.,	50, 53	Isāmudra inscription of Baddega Amōgha- varsha III,	261
Hon Han-shu, Chinese work,	57, 59, 258a, 259	Isānavarman, <i>Maukhari k.</i> ,	74
Honavar, vi.,	178	Isānayajñasvāmin, m.,	126
Honvāḍa inscription of Sōmēśvara I,	11	Isānavarman, <i>Maukhari k.</i> ,	74
horned animal, emblem on seal,	289	Itikarāḷlābōḍu, mound,	61
Hōsasa, s. a. Hoysala,	11	I-tsing, Chinese pilgrim,	196, 197a
Hoysala, dy.,	12, 204, 206, 268, 269		
Huligere, vi.,	13, 15		
Hūṇa, tribe,	93, 94		
Hūrā(or Ūrā)-tōṭa, s. a. Ūrātturai,	187a		
Huvishka, Kushāṇa k.,	5, 56, 58, 61		
I		J	
i, initial,	127, 174, 194, 204, 206	j, cursive,	207
i, medial,	204	Jaffna, vi.,	187a
i, medial, not distinguished from i,	116, 166	Jagaddēva, Kalachuri k. of Ratnapura,	160, 162
i, old form of,	92	Jagadēkamalla II, W. Chālukya k. of Kalyāṇi,	176a
Ichal-karañji, vi.,	228	Jaganobbagandā, <i>biruda of Appana-Dandānā-</i> <i>yaka</i> ,	268, 271
Idaiyala-nōḍu, di.,	228, 240, 250	Jaggayyapēta, vi.,	65
Idevetta, hill,	174, 178, 179	Jahazpur, vi.,	281
Idra (Skt. Indrā), f.,	252, 253, 259	Jāhnavī, s. a. Ganges,	118
idem, possessive suffix in Tamil,	166	Jain or Jaina,	3, 10, 50, 90, 135, 136, 147, 289, 290, 291
Ikāku or Ikkhāku, dy.,	62, 63, 64, 66, 67, 69	Jaitkaray, ch. of Idar,	279
Ikshvāku, family,	177	Jājalladēva I, Kalachuri k. of Ratnapura,	160, 163
Ilā or Ilāpura, s. a. Ilol,	171, 172	Jājalladēva II, <i>do.</i> ,	160, 162, 164
Ilam or Ilamāṇḍalam, s. a. Ceylon,	124, 187, 189, 190, 228, 232, 243	Jālandhara, s. a. Jalor,	278, 280, 284
Ilattaraiyāy, ch.,	234, 244	Jālāra or Jālāra-grāma, vi.,	289, 290, 291, 292
Ilol, vi.,	172	Jalhana, m.,	161, 165
Ilā-Vaṇṇiyar-mūṣura-gaṇḍay, <i>biruda of Ponnām-</i> <i>balanātha-Tonḍaimāy</i> ,	123	Jālōr (Jāvālipur), vi.,	280
Imaiyam, s. a. Himālaya,	228, 233	Jamālgarhi inscription,	252
Indapayya, m.,	207, 208	Jambūkhanda, s. a. Jamkhanda,	291
Indra, god,	22, 93, 101, 151, 263, 266	Jambūkhanda-gaṇa, <i>school of Jainas</i> ,	290, 292
Indra or Indrarāja, <i>Gujarāt Rāshtrakūṭa ch.</i> ,	135, 137, 139, 143, 146, 147	Jamkhanda, vi.,	291
Indra II, <i>Rāshtrakūṭa k.</i> ,	140	Jānaka, m.,	171, 172
Indrapāṇḍa, <i>Sēndraka ch.</i> ,	290, 291, 292	Janakachala, hill,	278, 287
		Jananātha, ch.,	226 and n., 231, 232, 242, 243
		janapada,	41, 95, 172
		janapada, <i>corporate body</i> ,	76, 77
		Janārdana, s. a. Vishnu,	11, 13
		Jangama,	10, 12, 13, 14, 15, 16

The figures refer to pages: n. after a figure, to footnotes; and add. to the Additions and Corrections. The following other abbreviations are used:—*ch.*=chief; *co.*=country; *di.*=district or division; *do.*=ditto; *dy.*=dynasty; *E.*=Eastern; *f.*=female; *k.*=king; *m.*=male; *mo.*=mountain; *ri.*=river; *s. a.*=same as; *sur.*=surname; *t.*=temple; *vi.*=village or town; *W.*=Western.

	PAGE		PAGE
Jānturādāsa, m.,	154, 156, 157	Jivā, f.,	160, 164
Janturanājarāya-halla-kallōla, biruda of Vēma,	268, 272	Jivakachintāmaṇi, Tamil work,	105
Jānu-Bhaṭṭa, m.,	19, 21, 22	Jivanandi (Skt. Jivanandin), m.,	252, 253, 259
Jādan inscription,	3	jñānāsakti, weapon of Skanda,	263, 266
Jasōrāja, Śravanabhadrach.,	157, 158	jōḍapāpāḍi,	41
Jatālampāḍu, vi.,	275	Jubbulpore, vi.,	91, 93
Jatāvarman Kulāsēkhara, Pāṇḍya k.,	120	Junāgaḍh inscription of Rudradāman,	2
Jatāvarman Sundara-Pāṇḍya, Pāṇḍya k.,	120, 121, 123a.		
Jatesiṅga Durgri plates of Mahāśivagupta,	162	K	
Jatēvara, s. a. Kāmārjaya VII,	160, 162, 163	kachhāṇa, s. a. gadyāṇa,	221, 233
Jatilavarman Arikēsaridēva, Pāṇḍya k.,	121	Kaḍaba plates of Gōvinda III,	134
Jāvar, vi.,	281	kādam, measure,	187
Jayanātha, Uchchakulpa k.,	125	kāḍamai, a tax,	119, 123, 124
Jayaṅgōḍa-Chōla, sur. of Rājārāja I,	228	Kadamba, dy.,	154, 155, 177
Jayaṅgōḍasōla-chChēgāmuga-Mūvēndavēlār,		Kāḍava, s. a., Pallava,	231, 242
m.,	234, 244	Kāḍavarājar, ch.,	234, 244
Jayaṅgōḍasōla-dDamagūrnāṭṭu-Viḷuppa-		Kadphises, family,	254
raiyan, m.,	234, 245	Kaḍuṅgōmāṅgalam, vi.,	104, 106, 113, 114
Jayaṅgōḍasōla-Mūvēndavēlār, m.,	234, 244	Kaḍuṅgō, Pāṇḍya k.,	106
Jayaṅgōḍasōla-Vayapāṭṭaraiyar, m.,	234, 244	Kaikēya, family,	174, 176, 177, 178
Jayaṅgōḍasōla-Viḷupparaiyar, m.,	233, 244	Kailāsa, mo.,	295, 296
Jayaṅkōḍa (or *gōḍa) sōla-maṅḍalam, di.,	189, 191, 192, 193, 228, 233, 240, 241, 244, 250	Kailāsanātha, te.,	29
Jayanta, son of Indra,	284	K'ai yuan she kiao lu, Chinese work,	200
Jayantipura-maṅḍala, di.,	18	kāz or kākinika, measure,	215
Jayantyaṣṭhami, festival,	222, 229, 236, 246, 247	kāpāda,	133, 140n., 142n., 144n., 145n.
Jayapāla or Jayapālādēva, Shāhi k. of Kabul and		Kākatīya, dy.,	269
the Punjab,	297, 299, 301	kāl, grain measure,	104
Jayaśakti, Sēndra ch.,	290	Kalachuri, dy.,	92, 93, 94, 160, 161, 162, 163, 164
Jayaśīla, author,	98	Kalachuri, s. a., Kaḷachurya,	130
Jayasīṅgha, m.,	35, 41	Kaḷachurya, dy.,	10, 17
Jayasīmha, Paramāra k. of Mālava,	43, 48, 51, 158	Kālākachāryakathānaka, work,	57
Jayasimhadēva, Kalachuri k. of Tripurī,	92, 93, 95, 96	kāḷavu-kūli,	222, 234, 245
Jayasīṅgakulakāla-Viḷupparaiyar, m.,	234, 244	kalam, grain measure, 104, 105, 107, 109, 110, 111, 112	
Jayasvāmini, queen of Harivarman,	74	and n., 113, 115, 222 and n., 223, 224, 234, 236, 237,	
Jayavardhana, vi.,	278, 287	238, 239, 240, 245, 246, 247, 248, 249, 250	
Jēbulagēri, locality,	205, 206	kāṇi, a wet land,	175, 178
Jēika, m.,	149	kāṇju, weight,	105, 113, 115, 169, 170, 221 and n., 222, 228, 230, 233, 234, 244, 245, 246
Jesar, vi.,	208	Kālāpaka, s. a. Kālāvāḍa,	182
Jesar plates of Śilāditya IV,	209n.	Kālāpaka-pathaka, di.,	181, 183, 209, 210
Jētavana, park,	197, 201	Kaḷappārāyar, m.,	191, 193
Jibhōḍika-Zeionises, Kaḥatrāpa ch.,	236	Kaḷattūr-kōṭṭam, di.,	188, 225, 233, 244
jihōmūḷiya, use of,	1, 50, 116, 135, 153, 179	Kālāvāḍa, vi.,	183
Jijāka, m.,	160, 164	Kaḷavaṇa, vi.,	158
Jiwārā, vi.,	280	Kaḷavaṇa plates of the feudatory of Bhōjadēva,	159n.
Jina,	146, 147	Kalawān, ancient Buddhist site,	28, 251, 254
Jina (= a Buddha),	99, 100, 101	Kali, age,	14, 38, 132, 168, 230, 232, 241, 243, 263, 266, 297
Jinēndra, s. a. Jina,	136, 140	Kalidēva, deity,	14
		Kalidēvarasa, m.,	10, 13, 15, 16

The figures refer to pages : n. after a figure, to footnotes ; and add. to the Additions and Corrections. The following other abbreviations are used :—ch.=chief ; co.=country ; di.=district or division ; do.=ditto ; dy.=dynasty ; E.=Eastern ; f.=female ; k.=king ; m.=male ; mo.=mountain ; ri.=river ; s. a.=same as ; sur.=surname ; te.=temple ; vi.=village or town ; W.=Western.

	PAGE		PAGE
Kālinika, s. a. Kālīnga,	33	Kaṇḍap-Mādhavaṇ, cā.,	188
Kālīnga, co., 24, 30, 31, 32, 38, 92, 160, 162, 163, 212, 226, 232, 245, 268		Kanha, general,	43, 47, 50, 51, 52
Kālīngas (seven), co.,	228, 232, 243	Kanheri, vi.,	100n.
Kālīngarāja or Kālīnganripati, Kalachuri k. of Ratnapura,	160, 161 and add., 163	Kāṇḍikāi, a voluntary offering,	119, 123, 124
Kālīngarāja-māna-mardana, biruda of Vēma	268, 272	Kanishka, Kushāna k., 2, 57, 58, 59 and n., 100n., 256, 259	
Kālīngattaraiyar, ch.,	233, 244	Kaṇḍadēva, Paramāra prince,	43, 51
Kālīngattupparai, Tamil work,	120	Kaṇḍagrāma, s. a. Kāṇḍjol,	214
Kalirāja-muni, ascetic,	14	Kaṇḍagrāma-bhukti, di.,	212, 213, 214, 218
Kaliyamma, m.,	205, 206	Kāṇḍkālī Tīlā inscription of the year 299,	58
Kāḷiyappai, m.,	233, 244	Kāṇḍjol, vi.,	214
Kāḷiyūr-kkōṭṭam, di.,	233, 244	Kannakuchchi, s. a. Kānyakubja,	226
Kallar, s. a. Spalapatidēva,	299	Kannara or Kṛishṇa, Yādava k., 10, 11, 12, 13, 15, 16	
Kallinātha, deity,	12, 15	Kannara-Bhatāra, s. a. Kṛishṇa II,	207, 208
Kalpanāmaṇḍitika, work,	59 and n.	Kappasōmaka, vi.,	209, 210
Kalpasūtra, Jaina work,	90, 200n.	Kanniyan, ch.,	242n.
Kāḷaī version of Aśoka's inscriptions, kāḷyāsi,	56, 84	Kāṅgūr-kilavaṇ, m.,	191, 193
Kalvavāmulu, vi.,	270	Kānyakubja, s. a. Kanauj,	157, 226
Kalwaṇ plates of Jayaśakti,	290	Kanyākumārī inscription of Virarājendra,	226
Kalyāṇa-lavana, medicine,	224, 225, 240, 250	Kao-fu (Kabul), principality,	258 and n., 259 and n.
Kalyāṇamālin, m.,	156n.	Kapa, s. a. Kujāla Kadphisea,	257
Kalyāṇi, vi.,	130, 175	Kāpadvanj plates of Kṛishṇa II,	136
Kāma, s. a. Manmatha,	15, 152, 295	Kapardaka-purāṇa, coin,	212
Kamala or Kamalarāja, Kalachuri k. of Ratna-pura,	160, 161 and n., 163	Kapardin, s. a. Skanda, 260, 263, 266 and n., 267	
Kamalasiṃha, m.,	92, 95	Kapardiya, m.,	182, 183
Kāmārṇava, E. Gaṅga k.,	161n.	Kapardiyaka, m.,	181, 183
Kāmārṇava, s. a. Kāmārṇava IV,	29, 30, 33	Kapila, Śaiva teacher,	4, 5, 6, 7, 8, 9
Kāmārṇava IV, E. Gaṅga k.,	30, 31	Kapilēśvara, deity,	4, 7, 8, 9
Kāmārṇava V, do.,	31	Kappalūr, vi.,	120
Kāmārṇava VII, do.,	162	Kappaṇḍōvai, Tamil poem,	120
Kāmarūpa, co.,	212, 285	Karaḍi, vi.,	227
kāmata, a home-farm,	93	Karaḍikal, s. a. Karaḍi,	226, 227
kāmata, tax,	93, 95	Karaḍikal-nādu, di.,	227
Kāmayan, m.,	232	karapa, official,	41
Kamdaśiri, Pākya ch.,	65, 66, 69	karapas :—	
Kāmēśvara-Bhaṭṭāraka, m.,	268, 271	Vaṇija,	129, 131
Kampili, vi.,	226	Karanbel, vi.,	93
Kamṭakasola, mistake for Kamṭakasola,	68	Karandai, s. a. Ichal-Karaḍi,	228, 232, 242
Kamṭakasola, locality,	68	Kāraṇḍavyūha, quoted,	101 n.
Kāṇā, vi.,	214	Karatōyā, vi.,	89
Kaṇakarāyar, m.,	191, 193	Karatōyā-māhātmya, work,	88
Kanakaśri, m.,	97, 99, 101	Karhāḍ plates of Kṛishṇa III,	260, 261
kāṇam, coin,	102, 105, 111, 112, 113, 115	Kārigai, work on Tamil prosody,	188
Kanasarukamāna, tribe (?),	59, 60, 61	Kārigai-Kuḷattūr, vi.,	185, 188, 189, 192
kānaoppu,	176, 178, 179	Karikāla or Karikāla-Śōla, sur. of Āditya II, 167, 168, 170	
Kanauj, vi.,	157, 295	Karikāla-Chōla, sur. of Jaṭāchōla-Bhīma, 29, 30, 31, 33	
Kāñchi or Kāñchīpuram, s. a. Conjeeveram, 120, 123n., 140, 177, 269		Karippuram, vi.,	234, 245
Kāñchīpuravarādhīvara, biruda,	121, 123 and n.	Kariraka, m.,	181, 183
		Karkkarāja, Rāshtrakūṭa k.,	140, 141

The figures refer to pages : n. after a figure, to footnotes ; and add. to the Additions and Corrections. The following other abbreviations are used :—ch.=chief ; co.=country ; di.=district or division ; do.=ditto ; dy.=dynasty ; E.=Eastern ; f.=female ; k.=king ; m.=male ; mo.=mountain ; vi.=village or town ; s. a.=same as ; ur.=surname ; te.=temple ; W.=Western.

	PAGE		PAGE
Karkka or Karkkarāja, <i>Gujarāt Rāshtrakūṭa ch.</i> , 133, 135, 136, 137, 138, 139, 143, 144, 145, 146, 147		Kāyastha, <i>caste</i> ,	43, 50, 51, 54, 158, 172
Karmāra, <i>community</i> ,	262, 265, 267	Kayts, <i>vi.</i> ,	187n.
Kārnuka-Rāma, <i>bird of Jatāchōja-Bhīma</i> , 29, 33		Kēkkaka, <i>m.</i> ,	172
Karṇa or Karṇadēva, <i>Chaulukya k.</i> ,	171, 172	Kēlhapadēvi, <i>queen of Jayasinhadēva</i> ,	92, 95
Karṇadēva, <i>Kalachuri k. of Tripuri</i> ,	93, 94	kēlvarigiliḍuvitta <i>puravuvāri-tiṇaikkalam, official</i> ,	234, 245
Karṇāta or Karṇātaka, <i>co.</i> ,	20, 22, 43, 140, 161	Kēndūr plates of Kirttivarman II,	175
Karṇāvattī, <i>s. a. Karanbel</i> ,	93, 94	Kēraḷa, <i>co.</i> ,	140, 226, 231, 242
Karṇa, <i>epic hero</i> ,	33, 281	Kēsa, <i>ch.</i> ,	270
Karṇurak-Kālingarāyaṇ, <i>m.</i> ,	123 and n., 124	Kēsava, <i>m.</i> ,	171, 172 and n.
kara-piṇḍam,	176 and n., 178	Kēśava, <i>m.</i> ,	231, 241
kārahāpāṇa, <i>coin</i> ,	176n., 179	Kēśava-Bhaṭṭa, <i>m.</i> ,	18, 19, 21, 22
Kārttavīrya, <i>mythical k.</i> ,	49, 93, 94	Kēsavaṇ, <i>m.</i> ,	232, 243
Kārttavīrya I, <i>Raṭṭa ch.</i> ,	11	Kēśi, <i>m.</i> ,	232, 242
Kārttikarāśi, <i>Saiva teacher</i> ,	6	Kettaṇ, <i>ch.</i> ,	232, 242
Kārttikēya, <i>s. a. Skanda</i> ,	260, 261, 262, 266n.	Kēttaraśaṇ, <i>ch.</i> ,	231, 241
Kārttikēya-tapōvana, <i>locality</i> ,	262	kēttiṇi,	221, 232
Karumāṇikkāṇ, <i>ch.</i> ,	120, 121	Khachchabbaya, <i>m.</i> ,	182, 184
Karunākara-Toṇḍaimāṇ, <i>ch.</i> ,	120	Khāḍḍā(tā)pāra, <i>di.</i> ,	79
Karunāśrimitra, <i>Buddhist ascetic</i> ,	97, 98, 99, 100	Khāḍgasimha, <i>m.</i> ,	160, 165
Kārvān, <i>vi.</i> ,	5, 6, 7	Khagōśvara, <i>one of the Saṃhitās of Pāñcharātra</i> , 223n.	
Kāsampalli, <i>vi.</i> ,	175, 176, 178	Khajjūri, <i>well</i> ,	182, 183
Kashmāṇḍi-vishaya, <i>di.</i> ,	290, 291	Khalighaṭṭa, <i>ford</i> ,	43, 47
Kāśi, <i>co.</i> ,	212	Khalimpur plate of Dharmapāla,	213
Kāśtilāsa-Kriyāśakti, <i>Saiva teacher</i> ,	18	Khamdakotīsiri, <i>Ikhāku princess</i> ,	64, 69
Kasia copper-plate,	195, 196	Khamdasāgaratnaka, <i>Pākiya ch.</i> ,	66, 69
kāśu, <i>coin</i> , 103, 104, 105, 107, 109, 110, 111, 112 and n., 113, 114, 115, 116, 169, 170, 222, 223, 228, 230, 234, 235, 236, 237, 238, 239, 240, 245, 246, 247, 248, 249, 250		Khamdasiri, <i>Ikhāku princess</i> ,	64, 69
Kathāsaritaśāgara, <i>work</i> ,	126n.	khaṇḍala,	213
Kattāraimaṇḍalam, <i>vi.</i> ,	104, 107, 111, 114	Khanderh, <i>di.</i> ,	131
kattu,	228, 236, 247, 248	Kharagraha I, <i>Maitraḥ k. of Valabhi</i> , 116n., 117, 119, 181, 182, 209	
Kāttumaggārkōyil, <i>vi.</i> ,	165	Kharagraha II, <i>do.</i> ,	209, 210
Katuka, <i>m.</i> ,	52, 54	Kharāśalērapati, <i>title</i> ,	59, 60
Kauṇḍinyapura, <i>s. a. Koḍinār</i> ,	179, 180	Kharod, <i>vi.</i> ,	159, 160
Kauruśa, <i>Saiva teacher</i> ,	6	Khasarppaṇa, <i>s. a. Avalōkitēśvara</i> , 97, 99, 100 and n.	
Kauruśhya, <i>do.</i> ,	5	Khaṭakar, <i>vi.</i> ,	281
Kausika, <i>m.</i> ,	201	khāṭikā,	213
Kauṭhēm plates of Vikramāditya V,	291	Khēṭaka, <i>vi.</i> ,	183
Kauṭilya, <i>author</i> ,	80	Khēṭaka-pradeśa, <i>locality</i> ,	181, 183
Kāvarasa, <i>m.</i> ,	16	Khēṭarāṇa, <i>s. a. Kshētraśimha</i> ,	283
Kāvērivallabha-Mūvēndavēljār, <i>m.</i> ,	234, 244	Khidiṇḡahāra-vishaya, <i>di.</i> ,	35, 38, 41
Kāvi, <i>vi.</i> ,	226, 228, 233, 244	khila, <i>a fallow land</i> ,	78, 79, 80, 81, 82, 83
Kāvi plates,	137	Khōlēśvara, <i>general</i> ,	130, 131
Kaviḷāsa-muni, <i>ascetic</i> ,	14	Khottiga or Khottigadēva, <i>Rāshtrakūṭa k.</i> , 43, 47, 260, 261, 262, 263, 266	
Kaviḷāsanātha, <i>deity</i> ,	14	Khuduka, <i>m.</i> ,	182 and add., 183
Kaviḷāsapura or ūrtha, <i>vi.</i> , 10, 11, 13, 14 and n., 15, 16		Khumāṇa, <i>Guhila k.</i> ,	278, 280, 286
Kāyārohaṇa or Kāyāvātāra, <i>s. s. Kārvān</i> ,	5	Khūṇḍi, <i>s. a. Kūṇḍi</i> ,	11
kāyam, <i>one of the five spices</i> , 102 and n., 103, 105, 107, 110, 115		Khurdā plates of Mādhavarāja,	35, 36
		kāḷirai-pāṭṭam, <i>fee</i> ,	222, 233, 235, 244, 245

The figures refer to pages: n. after a figure, to footnotes; and add. to the Additions and Corrections. The following other abbreviations are used:—*ch.*=chief; *co.*=country; *di.*=district or division; *do.*=ditto; *dy.*=dynasty; *E.*=Eastern; *f.*=female; *k.*=king; *m.*=male; *mo.*=mountain; *ri.*=river; *s. a.*=same as; *sur.*=surname; *te.*=temple; *vi.*=village or town; *W.*=Western.

	PAGE		PAGE
Kinnaras, demigods,	295, 296	Kōtivarsha, <i>di.</i> ,	79, 80, 81
Ki-pin, <i>co.</i> ,	258	Kōtivarsha, <i>s. a.</i> Bāṅgarh,	
Kirayūr, <i>vi.</i> ,	104, 108, 113, 114	Kotrā, <i>vi.</i> ,	281
Kirtti-Dilīpa, <i>biruda of</i> Jātāchōla-Bhīma,	29, 33	Kottaiyūr, <i>vi.</i> ,	166, 167, 168, 169, 170
Kirttivarman I, <i>W. Chālukya k.</i> ,	155	kottasī,	11, 14, 15
Kirttivarman II, <i>do.</i> ,	177, 204	Kovajavettu grant of the Western Gaṅga king	
Kirttivarman-Gōsāsi, <i>sur. of</i> Koṇḍīśulāra-Kuppa,	205, 206	Sripurusha,	173
Kitti, <i>sur. of</i> Vijayabāhu,	227	kōyir-kottu	184 and <i>n.</i> , 189
K'iu-tsiu-k'io <i>s. a.</i> Kujūla Kadphises,	57, 258	Krishṇa, <i>god.</i> ,	141, 295, 297
Kiu-sha, <i>family</i>	59	Krishṇa, <i>prince.</i> ,	77
Kochcharige, <i>vi.</i> ,	11	Krishṇa or Krishṇavēpi, <i>vi.</i> ,	17, 20, 23, 227, 228, 269, 270, 272
Kodabalisiri, <i>Ikhākū princess.</i> ,	65	Krishṇa I, <i>Rāshtrakūṭa k.</i> ,	136, 141, 177
Kōḍaṇḍarāman Aśvatthāma-Bhaṭṭa, <i>m.</i> ,	239, 240	Krishṇa or Krishṇarāja II, <i>do.</i> ,	161, 205 <i>n.</i> , 207, 208
Koḍinār, <i>vi.</i> ,	180	Krishṇa III, <i>do.</i> ,	260, 261, 262, 263, 266
Koḍitādiparru, <i>vi.</i> ,	269	Krishṇa-nripa, <i>k.</i> ,	33
Kōkā, <i>s. a.</i> Gōgadēva,	279 <i>n.</i>	Krishṇa-Pattavardhana, <i>m.</i> ,	19, 22, 23
Kōkalla, <i>Kalachuri k.</i> ,	160, 161, 163	Krishṇappa-Nāyaka, <i>Madura Nāyaka.</i> ,	123 <i>n.</i>
Kōkalla I, <i>Kalachuri k. of</i> Tripurī,	161	Krishṇarāja or Krishṇadēva-Mahārāja, <i>Vijaya-nagara k.</i> ,	119, 122, 124
Kokalla II, <i>do.</i> ,	93, 94, 161	Krishṇavarman I, <i>Kadamba k.</i> ,	177
Kōkāsa, <i>family.</i> ,	93, 96	Krita, <i>age.</i> ,	14, 32, 118
Kolagala, <i>s. a.</i> Kolagalla,	260, 263, 264, 266	Kshatrapa, <i>dy.</i> ,	2, 3
Kolagallu, <i>vi.</i> ,	260, 262, 263	Kshatriyaśikhāmaṇi-vaṇanāḍu, <i>di.</i> ,	233, 244
kolaguppe,	176, 178, 179	Kshatriyaśiṅga-Mūvēndavēlār, <i>m.</i> ,	234, 244
Kolchī, <i>s. a.</i> Korṅai,	107	Kshēmagupta, <i>k. of</i> Kashmir,	299
Kolgallu, <i>s. a.</i> Kolagallu,	262	Kshētrapātaka, <i>vi.</i> ,	212, 219
Kōlikā, <i>field.</i> ,	181, 183	Kshētrasimha or Kshētra, <i>Guhila k.</i> ,	277, 278, 279, 280, 282, 283, 286
Kollavigaṇḍa, <i>s. a.</i> Vijayāditya IV,	29, 32	Kubēra, <i>demigod.</i> ,	13, 53
Komarti plates,	24	Kuchcha-gōḍi,	14
Kōmaṭi-Vēma, <i>s. a.</i> Pedda Kōmaṭi-Vēma,	271, 276	Kūḍal or Kūḍal-Saṅgama, <i>battle field.</i> ,	226, 228, 230, 231, 241, 242
kōmbe-gāroḍam,	176, 178, 179 <i>n.</i>	Kuḍanāḍu, <i>di.</i> ,	104, 107 <i>n.</i> , 108, 109, 113, 114
Koṇḍai, <i>vi.</i> ,	232, 243	Kuei-shuang, <i>principality.</i> ,	59, 258
Koṇḍayan, <i>m.</i> ,	232, 243	Kujūla-Hermæus, <i>k.</i> ,	259 <i>n.</i>
Kōṇḍēḍḍa grant of Dharmmarāja,	35, 36 and <i>n.</i> , 37, 39 <i>n.</i> , 40 <i>n.</i>	Kukkanūr, <i>vi.</i> ,	11
Koṇḍīśulāra-Kuppa, <i>m.</i> ,	205, 206	Kukkapaḍra, <i>vi.</i> ,	200, 210
Koṇḍu-Bhaṭṭāraka,	268 <i>add.</i> , 271	Kulaiyadivākara-Mūvēndavēlār, <i>m.</i> ,	234, 245
Kōṅgōḍa, <i>di.</i> ,	35, 38	Kulaputaka,	139, 146
Kōṅgōḍa, <i>vi.</i> ,	37, 38	Kulaśekhara or Kulaśekhara-Pāṇḍya, <i>Pāṇḍya k.</i> ,	120 <i>n.</i> , 185, 186 and <i>n.</i> , 187 and <i>n.</i> , 188 and <i>n.</i> , 190 and <i>n.</i> , 192
Kōṅgu, <i>co.</i> ,	186 <i>n.</i>	Kulaśekhara, <i>Pāṇḍya k.</i> ,	121
Kōṅkaṇa, <i>co.</i> ,	17, 20, 23, 161, 189 <i>n.</i>	Kulaśekhara Tonḍaimāy, <i>Arantūṅgi ch.</i> ,	122
Kōṅkōḍa, <i>vi.</i> ,	38	Kulattār, <i>vi.</i> ,	188, 189
Koṇṇūr inscription,	136	Kulaviddhi, <i>m.</i> ,	79, 80, 81, 82 and <i>n.</i>
Kōpparam plates of Pulakēśin II,	289	Kulōttuṅga-Chōla I, <i>Chōla k.</i> ,	188, 189, 227
Kōpperunjiṅga, <i>Pallava ch.</i> ,	268, 269	Kulōttuṅga-Chōla III, <i>do.</i> ,	186, 188
Kōrāsāḍaka-Paṇchālī, <i>di.</i> ,	24	Kulōthunga-Chōla, <i>Koṅgu Chōla ch.</i> ,	186 <i>n.</i>
Korṅai, <i>vi.</i> ,	107 and <i>n.</i> , 108, 109, 114	kulyavāpa, <i>measure of land.</i> ,	79, 80, 81, 82, 83, 215 <i>n.</i>
Korkoy, <i>s. a.</i> Korṅai,	107		
Koroshapḍā, <i>vi.</i> ,	23, 24		
korṅalavu-vāḍi,	222, 234, 245		
Kōsala, or Kōsalai, <i>co.</i> ,	90, 228, 230, 241		
Kōtarā or Kōṭaḍā, <i>s. a.</i> Kotrā,	279, 281, 288		

The figures refer to pages: *s.* after a figure, to footnotes; and *add.* to the Additions and Corrections. The following other abbreviations are used: *ch.*=chief; *co.*=country; *di.*=district or division; *do.*=ditto; *dy.*=dynasty; *E.*=Eastern; *f.*=female; *k.*=king; *m.*=male; *mo.*=mountain; *ri.*=river; *s. a.*=same as; *sur.*=surname; *te.*=temple; *vi.*=village or town; *W.*=Western.

	PAGE		PAGE
Kumāra, s. a. Skanda,	32, 150, 152	Lahore Central Museum,	293, 294, 297, 299, 301
Kumārājīva, author,	200, 201	Lakshnēśvar (Lakshmaṇēśvara), <i>te.</i> ,	159, 160
kumara-kachchāṇam, <i>tax</i> ,	222, 234, 244, 245	Lakkapa (or Lakkappa) dappāyaka-Tonḍaimāṇ,	
kumārāmātya, official,	79, 80, 81, 82, 118	Arantāṅgi <i>ch.</i> ,	122
kumār-āmātya-ādhikarāṇa, <i>do.</i> ,	76	Laksha, Lakshasēna or Lakshasimha, <i>Guhila k.</i> ,	277, 280, 283, 284, 286
Kumārāgupta I, <i>Gupta k.</i> ,	2, 79, 80	Lakshmaṇa, <i>epic hero</i> ,	297
Kumārāgupta II, <i>do.</i> ,	77	Lakshmaṇa, <i>Chāhamāna k.</i> ,	159
Kumārāpāla, <i>m.</i> ,	161, 165	Lakshmaṇasēna, <i>Sēna k.</i> ,	211, 212, 213, 214, 215, 216, 217, 219
Kumārāpura-chaturaka, <i>di.</i> ,	212, 214, 218	Lakshmasimha, <i>Guhila k.</i> ,	277, 278, 279, 281
Kumārāpurī or Komārāpurī, <i>vi.</i> ,	268, 272	Lakshmeśvar pillar inscription of the Yuvarāja	
Kumbhā, s. a. Kumbhakarṇa,	280	Vikramāditya II,	175
Kumbhakarṇa, <i>Guhila k. of Mewār</i> ,	277, 278, 285, 286, 287, 288	Lakshmi, goddess,	76, 164, 165, 174, 178, 191, 264, 295, 296
Kumbhagarh, <i>vi.</i> ,	277	Lakshmi, <i>f.</i> ,	50, 54
Kumbhasvāmī, <i>te.</i> ,	277	Lakshmidēva II, <i>Rajja ch.</i> ,	11
Kumbhi plates,	92a	Lakshmidēvi, <i>wrong reading for Mitradēvi</i> ,	77
Kumbhinagara, s. a. Kumhira,	212, 214, 218	Lakshmidhara, <i>m.</i> ,	149, 150, 153
Kumhira, <i>vi.</i> ,	214	Lakshmiṇvatī, <i>queen of Isānavarmman</i> ,	74
kummāyam, <i>dish</i> ,	103, 104, 110, 115	Lakulī or Lakulīśa, <i>last incarnation of Mahēśvara</i> ,	5, 6, 7, 8
Kumudasūtra-vithī, <i>di.</i> ,	213	Lākujika-Pāsupata, <i>sect</i> ,	11
Kāndal-kiḷān, <i>m.</i> ,	234, 245	Lalita-Vistara, <i>quoted</i> ,	195 n.
Kundavā, <i>queen of the E. Chālukya k. Vimalā-dītya</i> ,	31	Lallāka, <i>m.</i> ,	50, 54
Kūṇḍi, <i>di.</i> ,	11, 14, 15	Lalluka, <i>m.</i> ,	50, 52
Kuṇḍiprabhā, <i>ri.</i> ,	272	Lāṅgalajōhi, <i>vi.</i> ,	212, 218
Kuṇḍ-yū (or -gu)-l'o, s. a. Kōṅgōda,	37, 38	languages—	
Kuṇṇakīlān, <i>m.</i> ,	191, 193	Chinese,	200
kuṇṇi, <i>weight</i> ,	221a	Kannaḍa (Kanarese),	10, 175, 205, 207
kuṇṇa, <i>land measure</i> ,	268, 272	Māgadhi,	84, 89
Kuntala, <i>co.</i> ,	11, 95, 228, 232, 243	Oriya,	35
Kurram caaket inscription,	195, 196, 201n., 251, 253	Pāli,	26, 195, 200, 201
Kurukāḍi-kiḷāṇ, <i>m.</i> ,	169, 170	Prakrit,	56, 72, 105, 252
Kurukkai-nāḍu, <i>di.</i> ,	191, 192	Saka,	59
Kurukulattaraiyaṇ, <i>ch.</i> ,	227, 232, 243	Sanskrit,	1, 17, 23, 34, 42, 50, 72, 78, 92, 97, 116, 125, 127, 128, 134, 148, 154, 160, 171, 175, 181, 194, 195, 200, 205, 208, 212, 260, 267, 269, 271, 277, 289, 293, 297, 298, 299
kuṇṇi, <i>measure</i> ,	104, 105, 107, 109, 110, 112, 115, 222 and n., 223, 228, 235, 236, 237, 238, 239, 240, 246, 247, 248, 249, 250	Tamil,	102, 119, 160, 184, 186n.
kuṇṇanige,	11, 14, 15	Telugu,	35, 267, 271
Kuśa, <i>epic hero</i> ,	284	Tibetan,	200
Kuśān or Kuśāṇa, <i>dy.</i> ,	1, 2, 3, 4, 5, 27, 58, 59, 100n., 254, 255, 256, 257, 258, 259 and n.	Lankā, or Lāṅgai, s. a. Ceylon,	160, 227, 232, 243
Kulika, <i>Saiva teacher</i> ,	4, 5, 6, 7, 8, 9	Lāṅkāpurī-Daṇḍanāyaka, <i>general</i> ,	188, 190, 192
Kusumalatā, <i>f.</i> ,	64, 69	Lasha (kha)maṣṭ, s. a. Lakshmasimha,	281
kuṭumbin,	81, 181, 182, 183, 184	laśunādy-ēraṇḍa-taila, <i>medicine</i> ,	224, 240, 250
Kuvēra, <i>m.</i> ,	212, 215, 219	Lāṭa, <i>co.</i> ,	158
Kuyula, Kujula or Kujūla Kadphises, <i>k.</i> ,	254	Lāṭiya-maṇḍala, <i>co.</i> ,	143
		lēkha-hāra,	77
		Lia, <i>ch.</i> ,	257, 258
		Liaka, <i>Kaśatrapa ch.</i> ,	257

L

l, cursive type of,	174, 207
l, two forms of,	209
la, used for lā,	119

The figures refer to pages: n. after a figure, to footnotes; and add. to the Additions and Corrections. The following other abbreviations are used:—ch.=chief; co.=country; di.=district or division; do.=ditto; dy.=dynasty; E.=Eastern; f.=female; k.=king; m.=male; mō.=mountain; ri.=river; s. a.=same as; sur.=surname; te.=temple; vi.=village or town; W.=Western.

	PAGE		PAGE
Licchavi, <i>clan</i> ,	91	Madurāntaka-chaturvēdimāṅgalam, <i>s. a.</i> Madhu-	
Limbarāja, <i>Paramāra prince</i> ,	43, 47, 51	rāntakam,	228, 233, 241, 244, 250
linga,	10, 12, 13, 15, 16	Maduvisiri, <i>Ikhaku princess</i> ,	64, 70
Linga-Purāṇa,	5	Magadha, <i>co.</i> ,	84
lla, two forms of,	166	Magalana, <i>Ceylon k.</i> ,	227n.
Lohara, <i>vi.</i> ,	209	Mahābhārata, <i>epic</i> ,	223
lōhāsana,	261	mahābhōgika, <i>official</i> ,	217
Lokkigunḍi (Lakkunḍi), <i>vi.</i> ,	176n.	mahādaṇḍanāyaka, <i>do.</i> ,	230, 241
Loriyān Tangai image inscription,	259	Mahādēva, <i>s. a.</i> Śiva,	95
Lunsadi plates,	210n.	Mahādēva, <i>Yādava k.</i> ,	11
Lūsapika, <i>field</i> ,	209 and <i>add.</i> , 210	Mahādēva-Bhaṭṭa, <i>m.</i> ,	18, 19, 21, 22
		mahādēvi, <i>title</i> ,	62, 63, 64, 74, 76
		Mahādēvi, <i>wrong reading for Apsarōdēvi</i> ,	75n.
		mahādharṁmādhyaśaka, <i>official</i> ,	217
		mahāgaṇastha, <i>do.</i> ,	218
		Mahāgopālaka-suttanta,	200
		mahājana,	176 and n., 207
		Mahākāla, <i>te.</i> ,	43, 47
		Mahākālī, <i>goddess</i> ,	128
		Mahākōśala, <i>co.</i> ,	36 and n.
		mahākṣapaśalika, <i>official</i> ,	217
		Mahākṣhatrapa,	257
		Mahākūta pillar inscription of Maṅgalēśa,	206n., 289
		Mahalingadēva, <i>deity</i> ,	14
		Mahā-Māgha, <i>year</i> ,	125
		Mahāmahēśvara, <i>epithet</i> ,	15
		mahāmaṇḍalēśvara, <i>title</i> ,	122, 124
		mahāmātra, <i>official</i> ,	86, 87, 88, 89
		mahāmātya, <i>do.</i> ,	95
		Mahāmayūri work,	253
		Mahammada, <i>ch.</i> ,	278, 279, 280 and n., 284,
			288
		mahāmudrādhikṛita, <i>official</i> ,	217
		Mahānadi, <i>ri.</i> ,	38, 163, 269, 272
		Mahā-Pāñcharātra, <i>Vaiṣṇava sect</i> ,	222, 223, 239, 249
		mahāpīlupati, <i>official</i> ,	217
		mahāprabhu, <i>title</i> ,	10
		mahāpradhāna, <i>do.</i> ,	11, 13, 15
		mahāpratihāra, <i>official</i> ,	217
		mahāpurōhita, <i>do.</i> ,	95, 217
		mahārāja, <i>title</i> ,	3, 8, 9, 62, 63, 65, 74, 75, 125,
			126, 180, 291
		maharaja, <i>s. a.</i> mahārāja,	59
		maharājādhirāja, <i>title</i> ,	3, 37, 40, 74, 75, 76, 80, 171,
			172, 206n., 208, 212, 217, 261, 278, 284, 285, 299, 301
		Mahārāja-muni, <i>ascetic</i> ,	14
		mahārājānaka,	41
		mahārājāi, <i>title</i> ,	212
		Mahārāja-Śarva, <i>sur. of Amoghavarsha I</i> ,	143
		mahārūpā, <i>title</i> ,	277, 278, 279, 280, 281, 282, 283,
			284, 285

The figures refer to pages: n. after a figure, to footnotes; and *add.* to the Additions and Corrections. The following other abbreviations are used:—*ch.*=chief; *co.*=country; *di.*=district or division; *do.*=ditto; *dy.*=dynasty; *E.*=Eastern; *f.*=female; *k.*=king; *m.*=male; *mo.*=mountain; *ri.*=river; *s. a.*=same as; *sur.*=surname; *te.*=temple; *vi.*=village or town; *W.*=Western.

	PAGE		PAGE
<i>maharaya, title</i> ,	59	<i>Mālava, co.</i> , 15, 28, 57, 256, 258, 278, 279, 280, 283, 287, 288	
<i>mahāsāmanta, do.</i> ,	41, 92, 95	<i>Malavādin or Mallavādin, wrong reading for</i>	
<i>mahāsāmantādhipati, do.</i> ,	144	<i>Maladhārin</i> 134, 135 and n., 136, 144 and n., 147	
<i>mahāsāndhivigrahādhipati, official</i> ,	146	<i>Malavallapperumāl</i> <i>Topāimāy, Arantāngi ch.</i> ,	122
<i>mahāsāndhivigrahika, do.</i> ,	172, 217	<i>Mālavārāya-Madana-Tripētra, biruda of Yā-</i>	
<i>Mahāsēna, s. a. Skanda</i> ,	62, 71	<i>dava k. Kannara</i> ,	12
<i>Mahāsēnaguptadēvi, queen of Ādityavar-</i>		<i>Malaya, mo.</i> ,	295
<i>ddhana</i> ,	75	<i>Mālikunḍā, vi.</i> ,	212, 218
<i>mahāsēnāpati, official</i> ,	65, 66, 68, 70, 217	<i>Mālin, mistake for Kalyāṇamālin</i> ,	156 and n., 157
<i>Mahāśiva Tivaradēva, Sōmavahāt k. of Mahā-</i>		<i>Mālkheḍ, vi.</i> ,	260, 291
<i>kōśala</i> ,	36 and n.	<i>Malla, m.</i> ,	13, 15
<i>Mahāsthān, vi.</i> ,	83, 88, 89, 90	<i>mallaka, measure</i> ,	58, 60, 61
<i>Mahāśvayuja, year</i> ,	126	<i>Mallāraṇyapura, vi.</i> ,	279, 288
<i>mahātālavara, title</i> ,	65, 66, 70	<i>Mallavādin, Jaina commentator</i> ,	135, 136
<i>mahātālavari, do.</i> ,	65, 66, 70	<i>Mallinātha-Bhaṭṭa, m.</i> ,	19, 22
<i>Mahātīttha, vi.</i> ,	227	<i>Malliyappa, m.</i> ,	242n.
<i>mahattara, official</i> ,	7, 118, 144, 146n.	<i>Mallugi or Mallugidēva, Yādava k.</i> ,	129, 130, 131
<i>Mahatuvāṇika, m.</i> ,	68, 70	<i>Mallugi, Kaṭachurya k. of Kalyāṇi</i> ,	130
<i>Mahāvaṇasa, work</i> ,	120n., 186n., 187n., 227	<i>Mālwā, s. a. Mālava</i> ,	2, 31, 41, 158n., 159
<i>Mahāvanasela or Mahāvinasela, hill</i> ,	69	<i>Māmādēva, s. a. Kumbhasvāmī</i> ,	277
<i>Mahāvastu, quoted</i> ,	195n., 202n.	<i>Mamāna Dhēri pedestal of the Kanishka year</i>	
<i>Mahāvīra, Jaina Tīrthamkara</i> ,	90	89,	259
<i>Mahāvishṇu, deity</i> ,	220, 221, 233, 244	<i>Mambāmbikā, f.</i> ,	18
<i>Mahēndra, mo.</i> ,	232, 243	<i>Maṅgala, m.</i> ,	127, 128
<i>Mahēndravarmān I, Pallava k.</i> ,	173	<i>Mānābharaṇa, Ceylon k.</i> ,	187n., 227
<i>Mahēśvara, s. a. Śiva</i> ,	18, 32, 76, 92, 172, 261, 265, 267	<i>Mānabhīta, sur. of Dharmarāja</i> ,	35, 40
<i>Mahēśvara, Śaiva sect</i> ,	4, 6, 9n.	<i>maṇai, a house-site</i> ,	169, 170n.
<i>Mahēśvara-yōga</i> ,	6, 7	<i>Managōji record</i> ,	10
<i>Mahisarasiri, Ikḥāku princess</i> ,	64, 70	<i>Maṇapākkilāy, m.</i> ,	234, 245
<i>Mahisāsaka, Buddhist school</i> ,	65	<i>Māna-sampūrṇa, biruda of Jaṭāchōla-Bhīma</i> ,	29, 33
<i>Mahishāsūramardini, goddess</i> ,	128, 129	<i>Mānavīrapattinam, vi.</i> ,	104, 108, 111, 114
<i>Mahmūd, k. of Ghazni</i> ,	258n., 301	<i>Maṇḍaladraha, s. a. Mādaldā</i> ,	43, 49
<i>Mahmūd Khalji I, k. of Mālwa</i> ,	280	<i>maṇḍala, a division</i> ,	117n., 213
<i>Mahuāgaḍhi, di.</i> ,	214	<i>Maṇḍaladurga, vi.</i> ,	279, 288
<i>Māila, m.</i> ,	129, 131, 132	<i>Maṇḍalakara, s. a. Māṇḍalgarh</i> ,	278, 279, 280, 288
<i>Mailāra-Bhaṭṭa, m.</i> ,	19, 21, 22, 23	<i>Māṇḍalgarh, fort</i> ,	280
<i>Mailavaram, vi.</i> ,	268, 272	<i>Maṇḍalēśvara, deity</i> ,	42, 43, 49
<i>Maināka, mythical mo.</i> ,	165	<i>Maṇḍalika, Paramāra prince of Vāgaḍa</i> ,	42, 43, 48, 49, 50, 51
<i>Maira well inscription</i> ,	28, 257, 258	<i>Maṇḍanadēva, s. a. Maṇḍalika</i> ,	43, 51
<i>Maitraka, dy.</i> ,	117 and n., 179, 183, 208, 210	<i>Mandasor inscription of Kumāragupta of the</i>	
<i>Maitrayāsas, m.</i> ,	181	<i>Mālava year 493</i> ,	154
<i>Maitrēya, Bōdhisattva</i> ,	72	<i>Māndhātā plates of Jayasinhha</i> ,	158
<i>Maitrēya, Śaiva teacher</i> ,	6, 7	<i>Māndhātā, mythical k.</i> ,	14, 15, 49
<i>Maitrīśrimitra, Buddhist ascetic</i> ,	97, 98, 100	<i>Mandesar (Maṇḍalēśvara) Mahādēva, te.</i> ,	42
<i>Majhgawām plates of Hastin</i> ,	124	<i>Maṇḍōr, vi.</i> ,	5, 281
<i>Majjhima-Nikāya, sacred work of the Buddhists</i> ,	195, 200	<i>Maṇḍōvara, s. a. Maṇḍōr</i> ,	278, 281, 287
<i>Maladhārin, Jaina teacher</i> ,	135n.	<i>maṇḍūkara-vaṭika, medicine</i> ,	224, 225, 240, 250
<i>Malaiyapūr, vi.</i> ,	168	<i>Maṅgaināthēśvara, te.</i> ,	119
<i>Malaiyapūrāp, sur. of Rēvadāsa</i> ,	167 and n., 169, 170	<i>Māṅgālār, vi.</i> ,	241, 250

The figures refer to pages: n. after a figure, to footnotes; and *add.* to the Additions and Corrections. The following other abbreviations are used:—*ch.*=chief; *co.*=country; *di.*=district or division; *do.*=ditto; *dy.*=dynasty; *E.*=Eastern; *f.*=female; *k.*=king; *m.*=male; *mo.*=mountain; *ri.*=river; *s. a.*=same as; *sur.*=surname; *te.*=temple; *vi.*=village or town; *W.*=Western.

	PAGE		PAGE
Maṅgiyappan, m.,	242	Mauryya, dy.,	290
Maṅgavallī, vi.,	10	Mauryya, family,	140
Manigula, <i>Kshatrapa</i> ch.,	256	Mauryas of Kōṅkaṇ,	155
Māṅikkavāchaka, <i>Saiva saint</i> ,	121n.	Mēda, people,	278, 283, 287
maṅjādi, weight,	221 and n., 222, 234, 245	Mēdapāṭa (Mewār), co.,	286
Maṅjughōsha or Maṅjuśrī, <i>Bōdhisattva</i> ,	101 and n.	Mēharauli pillar inscription,	2
Maṅjurava, s. a. Maṅjughōsha,	99, 101	Mēhuka, m.,	149, 150, 152
Maṅjuśrī-Buddha-kṣētra-guṇa-vyūha, <i>Buddhist work</i> ,	101n.	Mēlūr, vi.,	119, 122, 123, 124
Manmatha, god,	284, 295	Mēpmalaip-Palaiyaṅūr-nāḍu, di.,	191, 192, 193
Mannar, vi.,	187n.	and add.	
manne, a hill tract,	268	Megappra-Perumāl Kulaśēkhara-Tonḍaimāḍ,	121n.
Maṇṇe plates of A. D. 797,	137	Mēru or Sumēru, <i>mythical mo.</i> ,	53, 146, 283
Maṇṇe plates of the Rāshtrakūṭa king Gōvinda III,	173	Mērutunga, author,	171, 173
Manuśārāya-mṛiga-vēṇakāra, biruda of Vēma,	268, 272	metres :—	
Manōja, s. a. Manmatha,	33	Anuṣṭubh,	12n., 38, 44, 93, 131n., 132n., 139, 149, 154, 163, 219n., 276n., 277n., 281, 295n.
Mānsehrā inscription,	28, 257	Āryā,	1, 44, 93, 139, 154, 163, 281, 297n.
Māntai, vi.,	187n.	Aupachchandasika,	93
Mantravādi inscription of Amōghavaraha I,	175	Bhujāṅgaḥprapāṭa,	163, 281
mantrin, official,	176, 178	Drutavilambita,	281
Manu, sage,	233, 244	Giti,	139
Manumagaṇḍayan, m.,	232, 243	Hariṇī,	149, 281
Manuṣṣṛīti, work,	73n.	Indravajrā,	93, 132n., 139, 273n., 281, 296n.
Mānyakhēta, s. a. Mālkhēḍ,	31, 158n.	Indravahā,	295n.
Māraṅgālam, vi.,	104, 106, 107, 108, and n., 112, 114	Kanda,	12n.
Māraṇēri, vi.,	108	Mālinī,	44, 93, 131n., 132n., 163, 281, 294n., 290n.
Māraṇḍaiyāṅ, s. a. Neḍuṇḍaiyāṅ,	108	Mandākṛāntā,	149, 163
Māravarman, <i>Pāṇḍya k.</i> ,	106	Praharshipī,	300n.
Mārayaṅ, m.,	231, 241	Prithvi,	149, 281
Mārayan, m.,	232, 243	Pushpitāgrā,	132n., 139, 219n.
Mārḍi stone inscription dated Śaka 1134,	127, 130	Rathōddhatā,	276n., 281
Mārgaḷi-Tiruvādirai, festival,	104, 109, 110	Ruchirā,	281
Mateya-Purāṇa,	91	Śālinī,	44, 93, 132n., 281
māsha, coin,	80	Śārdūlavikṛīḍita,	38, 44, 93, 131n., 139, 149, 163, 216n., 217n., 273n., 274n., 276n., 281, 294n., 296n., 299, 300n.
Māhi-Makham, festival,	104, 109, 110, 229, 238, 248	Śikharipī,	149, 163, 217n., 281
Māt, vi.,	5	Sragdharā,	12n., 38, 44, 139, 163, 281
Mathurā, vi.,	1, 2, 3, 5, 6, 55, 56, 58, 100n., 213n., 256, 257	Tōṭaka,	44, 295n.
Māthura, family,	50, 53	Upagṛīti,	219n.
Mathurā elephant inscription,	26	Upajāti,	44, 131n., 139, 163, 273n., 274n., 281, 296n.
Mathurā (or Muttra) museum,	1, 55	Upēndravajrā,	132n., 273n., 274n., 281, 295n.
Māt inscription,	60	Utpalamālā,	12n.
Mātōttam or Mahātīthta, s. a. Māntai,	187 and n.	Vaitāliya,	281
Mattamayūra, line of ascetics,	92n., 148, 149, 151	Vamāsthā,	281, 295n.
Mattapād plates,	135	Vamāsthavīla,	139, 154, 163
Mattivāl, s. a. Matṭuvil,	187 and n.	Vasantatilakā,	139, 149, 154, 163, 216n., 273n., 274n., 281, 295n., 296n., 297n., 298n., 299, 300n.
Māttāruḍaiyāṅ, m.,	234, 245	Viyōgini,	281
Matṭuvil, vi.,	187n.		
Maukhari, dy.,	73, 74, 87, 89, 90		

The figures refer to pages : n. after a figure, to footnotes ; and add. to the Additions and Corrections. The following other abbreviations are used :—ch.=chief ; co.=country ; di.=district or division ; do.=ditto ; dy.=dynasty ; E.=Eastern ; f.=female ; k.=king ; m.=male ; mo.=mountain ; ri.=river ; s. a.=same as ; sur.=surname ; te.=temple ; vi.=village or town ; W.=Western.

	PAGE		PAGE
<i>Mīmāṃsā</i> , system of Indian philosophy,	223	Mosaragutti, <i>s. a.</i> Mosaraguppi,	11, 14
Mīnarkuḍi, <i>vi.</i> ,	228, 240, 250	Mount Abu Vimala temple inscription,	171
Miṇavaṇ-Māvēndavēlāṇ, <i>m.</i> ,	188, 191, 193	<i>Mṛigāṅka</i> , bird of Mōkala,	284, 285
<i>mīṇ-pāṭṭam</i> , fee,	222, 233, 235, 244, 245	Mṛigēśavaravarman, <i>Kadamba k.</i> ,	177
Miraj plates of Jayasinhā II,	291 <i>n.</i>	Mṛōmpariti, <i>vi.</i> ,	275
Misāsiri, <i>Ikhāku</i> princess,	64, 70	Mṛōntukūru, <i>vi.</i> ,	275
Mithradates I, <i>k. of Parthia</i> ,	256, 258	<i>mudal-śelavu</i> ,	222, 245
Mithradates II, <i>do.</i> ,	256, 258	<i>mūde</i> ,	178, 179
Mitra, line of Buddhist ascetics,	97, 99, 100	Mudikōṇḍasōla-Māvēndavēlār, <i>m.</i> ,	234, 245
Mitra, <i>Śaiva</i> teacher,	5	Mudikōṇḍasōla-vaṣṇāṇḍu, <i>di.</i> ,	108 <i>n.</i>
Mitrādēvi, queen of Narasimhagupta,	77	<i>mudre</i> , tax (?),	12, 14, 15
Mittā, <i>Ceylon</i> princess,	187 <i>n.</i>	Muduvapaṇ, <i>m.</i> ,	231, 241
Moa, <i>s. a.</i> Moga,	257	<i>mugavetti</i> , official,	221 <i>n.</i> , 234, 245
Moda, <i>m.</i> ,	70	Muḥammadan,	128, 161, 171, 204, 278, 279, 280
Mōḍha, sect of Brahmins,	171, 172	Muḥammad Tughlak, <i>k. of Delhi</i> ,	280 <i>n.</i>
Moga, <i>k.</i> ,	257, 258	Mukhalīngam, <i>vi.</i> ,	162
Mōkala, <i>(Ukhila k.)</i> ,	277, 280, 284, 285, 286	Mūla-saṅgha, school of Jaina teachers,	136, 144, 147
months, lunar:—		Mūlasiri, <i>Ikhāku</i> princess,	64, 70
Āśhādha,	3, 4, 9, 125, 253, 254	Mūlasiripaka, <i>m.</i> ,	68, 70
Āsṛina,	92, 95, 125 <i>n.</i>	Mummudi-Bhīma, <i>sur. of Vimalāditya</i> ,	30
Bhādrapada (Prōshthapada, Nabhasya),	56, 270, 275	<i>mummuri-davḍa</i> ,	14, 16
Chaitra,	11, 13, 15, 17, 18, 21, 23, 116, 119, 126, 171, 172	Muṇḍaka grant of Bhīmadēva,	171
Jyēshtha,	261	<i>muṇ-ēval</i> , official,	184, 189
Kārttika,	172, 268, 271	Munichandra, <i>m.</i> ,	11
Māgha,	182, 184	Mūḥja, canal,	292
Mārgasīras,	159, 277	Muḥjadēva, <i>Paramāra k. of Mālava</i> ,	42, 45
Pauṣa,	58, 171, 172	Mura, demon,	295
Phālguna,	149, 150, 153, 260, 263, 266	Murāri, <i>s. a.</i> Viṣṇu,	164
Śrāvana,	26, 29, 125, 253, 254, 259	<i>muttāvarāṇam</i> , tax,	233, 235, 244, 245
Vaiśākha (Mādhava),	11, 18, 41, 51, 54, 126, 129, 131, 135, 144, 147, 154, 156, 157, 180, 181, 210, 211	Māvēndarāyar, <i>m.</i> ,	191, 193
months, Macedonian:—		Māvēndi, <i>m.</i> ,	231, 241
Appellaios,	56	Muzaffar Shāh, <i>sur. of Zafar Khān II</i> ,	279, 280
Guruppiya (Gorpiaios),	56, 60		
months, solar:—			
Aippāsi,	222, 229, 235, 238, 246, 248		
Āvaṇi,	222, 236, 247		
Bhādra,	216		
Kārttigai,	222, 236, 237, 247		
Māgha (Māsi),	79, 82, 83, 104 <i>n.</i> , 222, 229, 236, 246		
Makara,	185 <i>n.</i>		
Mārgasīrasa (Mārgali),	104 <i>n.</i> , 229, 238, 248		
Mēsha,	167, 169, 170		
Mithuna,	119, 122, 124		
Purattāsi,	222, 229, 237, 238, 250		
Śrāvāsa,	215, 219		
Vaiśākhi (Vaiśākha),	104 <i>n.</i> , 108 <i>n.</i>		
Mōra, <i>s. a.</i> Mor,	212, 218		
Mor (Mayūrākshi), <i>vi.</i> ,	214		
Mosaraguppi, <i>vi.</i> ,	11		

N

<i>n</i> , final,	35, 134, 174, 205
<i>n</i> , used for <i>anusvāra</i> ,	148
<i>n</i> , used for <i>anusvāra</i> ,	116
<i>n</i> , used for <i>n</i> ,	50, 116
<i>n</i> , incorrect use of,	221
<i>n</i> , Kharōṣṭhī,	251
Nachchinārkkiniyār, commentator,	104, 105
<i>nāḍayisu</i> ,	207
Nadisiri, <i>Ikhāku</i> princess,	64, 70
Nādol, <i>vi.</i> ,	159, 280
<i>nāḍu</i> , assembly,	176, 185, 190, 192, 207, 208, 240, 250
<i>nāḍuvirukkai</i> or <i>nāḍuvirukkum</i> , official,	221, 234, 245
Nāgadēya-Bhaṭṭa, <i>m.</i> ,	18, 21
Nāgaiyaṇ, <i>m.</i> ,	232, 243
Nāgalai, <i>f.</i> ,	230, 241

The figures refer to pages: *n.* after a figure, to footnotes; and *add.* to the Additions and Corrections. The following other abbreviations are used:—*ch.*=chief; *co.*=country; *di.*=district or division; *do.*=ditto; *dy.*=dynasty; *E.*=Eastern; *f.*=female; *k.*=king; *m.*=male; *mo.*=mountain; *ri.*=river; *s. a.*=same as; *sur.*=surname; *te.*=temple; *vi.*=village or town; *W.*=Western.

	PAGE		PAGE
<i>nagara, commercial guild,</i>	104, 111, 114, 176	<i>nānādśī,</i>	14 and n., 16
<i>Nāgara, family,</i>	50, 52	<i>Nandamūru, vi.,</i>	270
<i>Nagara-bhukti, di.,</i>	76	<i>Nandavādige, vi.,</i>	227
<i>Nāgarāja, s. a. Nāgarasa,</i>	13, 15	<i>Nandin,</i>	9, 128, 150, 151, 153
<i>Nāgarasa, m.,</i>	10, 11, 13, 14, 16	<i>Nandi-saṅgha, school of Jaina teachers,</i>	136
<i>nagara-śrēṣṭhīn, official,</i>	81	<i>Nandiyārāyar, m.,</i>	191, 193
<i>Nāgarjuna, Buddhist monk,</i>	197	<i>Nannadēva, Sōmavānśī k. of Mahākōśala,</i>	36n.
<i>Nāgarjunikoṇḍa, Buddhist site,</i>	61, 65	<i>Naṇṇavaka, m.,</i>	182, 183
<i>Nāgasārikā, s. a. Nausāri,</i>	135, 139, 144, 147	<i>Nāradya-nagara, vi.,</i>	287
<i>Nāgasarman, m.,</i>	24	<i>Narahari-Bhaṭṭa, m.,</i>	19, 22
<i>Nāgasiri, Ikhāku princess,</i>	64, 70	<i>Naraharidēva, m.,</i>	17, 18, 19, 22, 23
<i>Nāgāvali, vi.,</i>	24	<i>Naralōka-Rudra, biruda of Jaṭāchōja-Bhīma,</i>	29, 33
<i>Nāgavarma, Kannaḍa grammarian,</i>	175n.	<i>Nārāṇa-Bhaṭṭa, m.,</i>	18, 19, 21, 22
<i>Nāgavasusiri, Ikhāku princess,</i>	64, 70	<i>Nārāṇa-Jyōtirvid, m.,</i>	19, 21
<i>Nāgēvara, te.,</i>	12, 14, 15	<i>Narapati, biruda,</i>	95
<i>Nāgilaka, m.,</i>	182, 184	<i>Narasimha or Nṛsimha, god,</i>	129, 281
<i>Nagna-taḍāga, tank,</i>	43, 49	<i>Narasimha, Kalachuri k. of Tripurī,</i>	93, 95
<i>Nagpur Museum,</i>	91	<i>Narasimhagupta, Gupta k.,</i>	77
<i>Nahapāna, Kshatrapa ch.,</i>	2, 58	<i>Naravarddhana, k. of Thānēsar,</i>	75
<i>Nāharū||abōḍu, hill,</i>	69	<i>nārāyam, a grain measure,</i>	103, 112, 113
<i>Nāhati plate of Vallīlāsēna,</i>	213	<i>Nārāyana, s. a. Viṣṇu,</i>	216, 219
<i>Nakkaṇ Aravaṇaiyāṇ, m.,</i>	166, 169, 170	<i>Nārāyana, m.,</i>	139, 146, 147
<i>Naklēśvar, te.,</i>	6	<i>Nārāyana-datta, m.,</i>	216
<i>nakshatras:—</i>		<i>Nārāyana-pura, vi.,</i>	161, 162, 165
<i>Ārdra,</i>	104n.	<i>Nariyaṇūr-Uḍaiyāṇ, m.,</i>	191, 193
<i>Āślēśhā (Āyilēya),</i>	222, 236, 247	<i>Narmadā, vi.,</i>	43, 93
<i>Āsvini,</i>	17, 21, 23	<i>Narwal plates of Vākpati-Muñja,</i>	159n.
<i>Kṛittikā (Kārtigai),</i>	236, 247	<i>Naṭṭapātaka, s. a. Nāṭāwārā,</i>	43, 49 and add.
<i>Maghā,</i>	104n.	<i>Nāṭāwārā, vi.,</i>	43
<i>Pūrādam (Pūrvāśāḍhā),</i>	222, 237, 247	<i>Nāthamuni, Vaiṣṇava saint,</i>	165
<i>Pūrattādi (Pūrva-Bhādrapadā),</i>	167, 169, 170	<i>Nātū, m.,</i>	161, 165
<i>Pushya,</i>	129, 131	<i>Nausāri, vi.,</i>	135, 136, 139
<i>Svāti,</i>	185n.	<i>Nausāri plates of Karkka,</i>	138, 139
<i>Tiruvōṇam (Śravaṇa),</i>	222, 229, 237, 238, 250	<i>Navagrāma, di.,</i>	125n.
<i>Viśākhā,</i>	104n., 108n.	<i>Navagrāma, vi.,</i>	125, 126
<i>nala, measure,</i>	79, 82, 215 and n.	<i>Narānāthachariṭa, Telugu work,</i>	271
<i>Nala, mythical k.,</i>	49, 284	<i>Navsāri grant of Karṇa dated Śaka 906,</i>	172
<i>Nala, dy.,</i>	154, 155, 156	<i>Navsāri grant of Karṇa dated V. S. 1131,</i>	172
<i>Nālandā, vi.,</i>	72, 73, 77, 97, 193, 195, 196 and n., 197 and n., 200, 201, 202	<i>Nāykas of Madura, family,</i>	120, 123n.
<i>Nālandā plate of Dēvapāladēva,</i>	213	<i>Nāyakas of Tanjore, do.,</i>	120
<i>Nājavāḍi-viśaya, di.,</i>	155	<i>Neḍuñjaḍaiyaṇ, Pāṇḍya k.,</i>	106, 108
<i>nāli, measure,</i>	104, 105, 107, 109, 110, 111, 112, 113, 115, 169, 170, 222 and n., 224, 228, 234, 235, 236, 238, 239, 240, 245, 246 and n., 247, 248 and n., 249	<i>Nellore, vi.,</i>	269
<i>Nallamaṅgaibāgar, deity,</i>	119, 122, 123, 124	<i>Nēmāditya, m.,</i>	139
<i>Nallūr, vi.,</i>	107, 109, 114	<i>Neriyuḍai-Perumāl, Chōja prince,</i>	185, 190, 192
<i>Namaśēivāyadēvaṇ, m.,</i>	241, 250	<i>Nerkunraṇ-kilār, sur. of Kaḷappālarāyar,</i>	191, 193
<i>Namdivadhana (Skt. Nandivardhana), m.,</i>	252, 259	<i>Nervāyil, vi.,</i>	233, 244
<i>Nammālvār, Vaiṣṇava saint,</i>	108	<i>Ngan, k.,</i>	174, 175, 178, 179
		<i>Niḍagundi inscription of Amōghavarsha I,</i>	205, 206
		<i>Nigadi, vi.,</i>	208
		<i>Niḥāṅka-nirbhaya, biruda of Kumbhakarṇa,</i>	286

The figures refer to pages: n. after a figure, to footnotes; and add. to the Additions and Corrections. The following other abbreviations are used:—*ch.*=chief; *co.*=country; *di.*=district or division; *do.*=ditto; *dy.*=dynasty; *E.*=Eastern; *f.*=female; *k.*=king; *m.*=male; *mo.*=mountain; *ri.*=river; *s. a.*=same as; *sur.*=surname; *te.*=temple; *vi.*=village or town; *W.*=Western.

[illegible]

	PAGE		PAGE
Pallava-Muttaraiyap, <i>sur. of Nakkap Aravay-</i>		Parajatisiri, <i>Ikhaku princess</i> ,	64, 70
aiyap,	106, 169, 170	Parakēsarivarman, <i>sur. of Chōla kings</i> ,	168, 221, 226, 227
Pallavarāyappēttai,	184, 189	Parākramabāhu, <i>Ceylon k.</i> ,	187 and n., 188
Pallavarāyap, <i>sur. of Tiruchehirrambalam-</i>		Parākrama-Pāṇḍya, <i>Pāṇḍya k.</i> ,	186, 188
Uḍaiyāṇ Perumānambī,	185 and n., 186, 188, 189, 192, 193	Parākrama-Pāṇḍya, <i>sur. of Jaṭilavarman Ari-</i>	
Pallavarāyap or Annap Pallavarāyap, <i>sur. of</i>		kēsaridēva,	121
Vēdavanam-Uḍaiyāṇ Annaiyappan,	185, 187, 188, 191, 193	paramabhāṣāraka, <i>title</i> ,	37, 40, 75, 76, 80, 95, 217, 299, 301
Pallava-Triṇētra, <i>sur. of Anna-Vēma</i> ,	270, 276	paramadaivata, <i>do.</i> ,	80
Palyāga-kālai-Mudukuṇḍumi-Peru-Vaḷudi, <i>Pāṇ-</i>		paramādityabhakta, <i>epithet</i> ,	75
ḍya k.,	106	paramamāhēśvara, <i>title</i> ,	40, 76, 95, 117, 118, 180, 181, 183, 210
paṇ, <i>abbreviation for paṇḍita</i> ,	95	Paramāra, <i>eponymous ancestor of the Paramāras</i> ,	44
paṇḍita,	92, 96	Paramāra, <i>dy.</i> ,	31, 41, 42, 43, 47, 48, 52, 158 and n., 159 and n., 280
Paṇḍitasiri, <i>Ikhaku princess</i> ,	64, 70	Paramāras of Vāgaḍa,	42, 50
Paṇḍiappa, <i>m.</i> ,	19, 22	Paramarūpa, <i>vi.</i> ,	17, 21, 23
Pāṇṣu(or su)lākhēṭaka, <i>s. a. Pāṇāhērā</i> ,	42, 43, 48, 49	paramasūpata, <i>epithet of Rājyavarddhana</i> ,	75
paṇa, <i>coin</i> ,	80	paramasūpata, <i>epithet</i> ,	217
Pānāchehli, <i>s. a. Pānāsi</i> ,	43, 49	paramēśvara, <i>title</i> ,	37, 40, 95, 146, 206, 208, 217, 299, 301
Pāṇāhērā, <i>vi.</i> ,	42, 43	Paramēśvara, <i>m.</i> ,	167, 169, 170
Paṇaiyār-nāḍu, <i>di.</i> ,	233, 244	Paramēśvara, <i>one of the Saṁhitas of Pāṇcharātra</i> ,	223a
Pānāsi, <i>vi.</i> ,	43	Parāntaka, <i>sur. of Neḍuñjaḍaiyap</i> ,	106, 108
Pañchagaṅgā, <i>ri.</i> ,	228	Parāntaka I, <i>Chōla k.</i> ,	166, 167
Pāñchajanya, <i>the conch of Viṣṇu</i> ,	297	Parāntaka II, <i>do.</i> ,	168
pañchāka-taila, <i>medicine</i> ,	224, 225, 240, 250	Parāntaka-rajanāḍu, <i>di.</i> ,	104, 106, 108 and n., 112, 114
pañchamahāśabda,	144	Parāśara, <i>Śaiva teacher</i> ,	4, 5, 6, 8, 9
pañchamahāyājña,	180	Pārasika, <i>people</i> ,	279, 280, 288
Pañchanagarī, <i>vi.</i> ,	79, 80, 81, 82	Parasurāma, <i>riṣi</i> ,	150, 151
Pan-ch'ao, <i>k.</i> ,	58	Pārikud plates of Madhyamarājadēva,	35 and n., 36, 40a
Pāṇcharātra, <i>āgama</i> ,	223 and n.	Parinirvāṇa-chaitya, <i>monastery</i> ,	196
Pañchavaṇ Brahmiḍhirājāṇ, <i>sur. of Ravidāsa</i> ,	167a, 169, 170	Parivrajaka, <i>family</i> ,	125, 126
Pāṇḍarāṅgapalli grānt,	291a	Pārsamukullādipa-Muvēndavēḷār, <i>m.</i> ,	234, 244
Paṇḍita-pārijāta, <i>biruda of Nāgarasa</i> ,	11, 13	Parākhēṭa, <i>s. a. Pātkhed</i> ,	130, 131 and n.
Pāṇḍiyanār, <i>m.</i> ,	233, 244	Parākhēṭa, <i>vi.</i> ,	131a
Pāṇḍu, <i>mythical k.</i> ,	32	parru,	105, 110, 115, 228, 236, 237, 238, 239, 246, 247, 248
Pāṇḍya, <i>dy.</i> ,	106, 107, 108 and n., 120 and n., 122, 140, 167, 168, 170, 185, 186 and n., 187, 188, 190, 191, 192, 226, 242, 268, 269	Pārśvanātha, <i>te.</i> ,	136
Pāṇḍyarāya-gaja-simha, <i>biruda of Vēma</i> ,	268, 272	Parthian,	255, 256, 257, 258, 259 and n.
Paṇḍuniy-uttaram, <i>festival</i> ,	240, 250	Pārvaṭi, <i>goddess</i> ,	38, 261, 265, 267
Panjtār inscription of the year 122,	28, 256, 257, 259	Pāśupata, <i>Śaiva sect</i> ,	6, 295
Pan-yung, <i>Chinese writer</i> ,	57, 258	Pāśupata-yōga,	6, 7
Pāpāka, <i>m.</i> ,	59, 52	Pāśupatisimha, <i>m.</i> ,	76, 77
Pāpamōchana, <i>tīrtha</i> ,	278, 284	Pāśupati Tiruvārāṅgadēva, <i>sur. of Rājēndra-</i>	
Pāppanāchehēri, <i>vi.</i> ,	169, 170	Muvēndavēḷār,	240, 250
parā, <i>a suburb</i> ,	183	pāpika,	212, 213, 215 and n., 218, 219
Paragaṇḍa-Bākhasa, <i>biruda of Jaṭāchōla-</i>		Pātālamalla, <i>sur. of Karkka</i> ,	138
Bhima,	29, 33	Pāṭaliputra, <i>vi.</i> ,	2, 90, 201
Parāśumāṅgalam, <i>vi.</i> ,	104 and add., 112, 114	pathaka, <i>a district</i> ,	182
Parajāpa, <i>s. a. Palijana</i> ,	212, 214, 218		

The figures refer to pages : n. after a figure, to footnotes ; and add. to the Additions and Corrections. The following other abbreviations are used :—*ch.* = chief ; *co.* = country ; *di.* = district or division ; *do.* = ditto ; *dy.* = dynasty ; *E.* = Eastern ; *f.* = female ; *k.* = king ; *m.* = male ; *mo.* = mountain ; *ri.* = river ; *s. a.* = same as ; *sur.* = surname ; *te.* = temple ; *vi.* = village or town ; *W.* = Western.

	PAGE		PAGE
Patika, <i>Kshatrapa ch.</i> ,	257 and n.	Poggambalanātha or Poggambalanātha-Top-	
Patika plate,	27, 28, 251, 257	daimāg, <i>ch. of Arantāgi</i> ,	119, 120, 121, 122 and n., 123 and n., 124
Pātkhed, <i>vi.</i> ,	131n.	Poona plates of Kriṣṇarāja of Śaka 680,	291
Patna, <i>vi.</i> ,	130	Pōratha, <i>vi.</i> ,	161, 162, 165
Pattadakal inscription of Vikramāditya II,	175	pori,	103, 111, 115
Pattadakal pillar inscription of Kīrtti-varman II,	205	Porigere (Lakṣmēśvar), <i>vi.</i> ,	175
<i>pattakilāṣāya, tax</i> ,	95	Porikōḍai, <i>m.</i> ,	231, 241
Pattālamudaiyāy, <i>m.</i> ,	234, 245	Pōta, <i>s. a. Annavōta</i> ,	270
<i>pāṭṭam, tax</i> ,	191, 192, 193	Pōtibhatta, <i>m.</i> ,	270, 274
Pattana or Pattan, <i>vi.</i> ,	278, 279, 282	Pottappi, <i>ch.</i> ,	226, 231, 242
Pattiyappan, <i>m.</i> ,	231, 242	<i>pōṭṭara</i> ,	102, 109
<i>pattōḍai, official</i> ,	221n., 234, 245	Pottaraiyāy, <i>ch.</i> ,	231, 241
Pātō-satka, <i>field</i> ,	172	<i>Prabandhachintāmaṇi, work</i> ,	171
Paviliya (= Bahvricha),	223 and n.	<i>Prabhākara, school of Indian philosophy</i> ,	223
Payvegundu, <i>s. a. Haigunda</i> ,	176, 178	<i>Prabhākara-varārdhana, k. of Thānūsar</i> ,	75
Pedapūmḍi, <i>vi.</i> ,	276	<i>Prabhamjana, Parietājaka k.</i> ,	126
Peddacheruvu, <i>tanak</i> ,	268, 272	<i>Prabhandata, m.</i> ,	117, 118
Pedda Kōmatī-Vēma, <i>Redḍi k.</i> ,	270	<i>Prabhāvaśiva, Mattamayūra ascetic</i> ,	149, 151
Peddavēgi plates of the Śālaṅkāyana king Nandivarman II,	23	<i>Prabhāvati, queen of Mṛigēśvaravarman</i> ,	177
Peddi-Vidvān, <i>m.</i> ,	270, 274, 275	<i>Prabōdhaśiva, Mattamayūra ascetic</i> ,	148, 150, 151, 152
<i>peḷḷavani</i> ,	174, 176, 178, 179	<i>prachchikā</i> ,	209, 210
Peoba, <i>vi.</i> ,	294	Prada, <i>m.</i> ,	160, 164
Peramaje, <i>s. a. Heravali</i> ,	174, 178, 179	<i>pradvara, s. a. parā</i> ,	183
Peraiyay, <i>m.</i> ,	238, 249	Prāgyōtisha, <i>co.</i> ,	73
Perayay, <i>m.</i> ,	229, 230	<i>Prajñāpāramitā, Buddhist goddess</i> ,	100 and n.
<i>Periplus, work</i> ,	107	<i>Prajñāpāramitā, s. a. Aśṭasāhasrikā Prajñā-</i>	
Periyanaṅgaichchāni, <i>f.</i> ,	169, 170	<i>pāramitā</i> ,	97
Perumāl, <i>family</i> ,	121	<i>Prakāśa, s. a. Śaṅgaḷa</i> ,	209, 210
<i>Perumbānāruppāḍai, Tamil work</i> ,	104	<i>pramātri, official</i> ,	92
Peshāwar, <i>vi.</i> ,	293	<i>pramattavāra, mistake for pramātri</i> ,	92, 95
Phāsikā, <i>vi.</i> ,	36, 40	<i>prasāda</i> ,	10, 13, 15
Phiraṅgipuram inscription of Kōmatī Vēma,	267	<i>Prasāntakīva, Mattamayūra ascetic</i> ,	148, 149, 150, 151, 152
Pikira grant of Siṃhavarman,	173	<i>prastha, measure</i> ,	58, 60, 61, 224
Pimpri plates of Dhāravaraha,	177	<i>Pratāpachakravartin, biruda of Jagadēkamalla II</i> ,	176n.
Pinapāḍu, <i>vi.</i> ,	271, 276	<i>Pratāpachakravartin, biruda of Yādava Siṃhaḷa</i> ,	127
Pirāpmalai, <i>vi.</i> ,	119	<i>Pratāpādhi inscription of Pratihāra Mahēndra-</i>	
Pirōja, <i>s. a. Firoz</i> ,	278, 280, 284	<i>pāla of V. S. 1003</i> ,	158n.
<i>Piṣaka or Tripiṣaka, Buddhist canonical works</i> ,	195, 200, 201	<i>Pratāparudra, Kākatīya k.</i> ,	269
Pitāmaha, <i>s. a. Buddha</i> ,	97, 99, 100 and n.	<i>prathama-khyasṭha, official</i> ,	81
Pitho, <i>s. a. Prithvidhara</i> ,	215	<i>prathama-kulika, do.</i> ,	81
Pithorā, <i>abbreviation for Prithvirāja</i> ,	215n.	<i>prathama-sārthasvāha, do.</i> ,	81
<i>Piyadashin, epithet of Aśoka</i> ,	85	<i>pratihāra, do.</i> ,	92, 95
Podāgadh, <i>vi.</i> ,	153, 154	<i>Pratihāra, family</i> ,	158n., 159
Pogilli, <i>Sēndraḷa ch.</i> ,	289	<i>Pratimā-nāṭaka, work</i> ,	4, 5
<i>pōḷi, abbreviation for pōḷisai (=interest)</i> ,	102, 110, 111, 112, 113	<i>Pratītyasamutpāda or Nidānasūtra, Buddhist formula</i> ,	194, 195 and n., 196 and n., 197, 199 and n., 200, 201, 202
Polonnaruwa, <i>vi.</i> ,	187	<i>Pratītya-samutpāda-vibhaṅga-nirdēśa, s. a. Pra-</i>	
pop. money	105, 109, 110, 111, 114	<i>tītya-samutpāda-vyākhyā</i> ,	200
Pon-Amarāvati, <i>vi.</i> ,	120n.		

The figures refer to pages: n. after a figure, to footnotes; and *add.* to the Additions and Corrections. The following other abbreviations are used: *ch.*=chief; *co.*=country; *di.*=district or division; *do.*=ditto; *dy.*=dynasty; *E.*=Eastern; *f.*=female; *k.*=king; *m.*=male; *mo.*=mountain; *ri.*=river; *s. a.*=same as; *sw.*=surname; *te.*=temple; *vi.*=village or town; *W.*=Western.

The figures refer to pages: *n.* after a figure, to footnotes; and *add.* to the Additions and Corrections. The following other abbreviations are used:—*ch.*=chief; *co.*=country; *di.*=district or division; *do.*=ditto; *dy.*=dynasty; *E.*=Eastern; *f.*=female; *k.*=king; *m.*=male; *mo.*=mountain; *ri.*=river, *s. a.*=same as; *sur.*=surname; *te.*=temple; *vi.*=village or town; *W.*=Western.

	PAGE		PAGE
<i>Raghuvamśa, quoted,</i>	253n.	Rājendra-Māvēndavēlār, m.,	240, 250
Rāgolu plates,	24	Rājendrasōja-Aṇukka-pPallavaraiyar, ch.,	234, 244
Rāhappa, ch.,	136, 141	Rājendrasōja-Māvalivāgarājan, throne,	221, 233, 244
Raichur, vi.,	268	Rājendra-Vayirāgarachchōlar, m.,	233, 244
Rajā, f.,	253, 259	Rājput, clan,	5
Rājādēva, m.,	160, 164	Rājula, <i>Kshatrapa</i> , ch.,	257
rājādhirāja, title,	3, 8, 9, 20, 137	Rājyavarddhana, k. of <i>Thānēsar</i> ,	75, 76
Rājādhirāja I, <i>Chōla</i> k.,	226 and n.	Ralhapā, m.,	161, 165
Rājādhirāja II, do.,	184, 185 and n., 186	Rāma or Rāmabhadra, mythical k.,	54, 96, 152
and n., 188, 189, 190, 191, 192		Rāma-Bhaṭṭa, m.,	19, 21
Rājādhirājan-Kulattūr, vi.,	189, 191, 192	Rāmadēva-Bhaṭṭa, m.,	18, 21
Rājādhirāja, sur. of Virarājendra,	232, 243	Rāmadēva-Paṭṭavardhana, m.,	18, 21
Rājagambhira-Aṇjukōṭṭinādālvāp,	187	Ramañña, co.,	227
rājaguru, title,	95	Rāmānuja, <i>Vaiśṇava</i> teacher,	165
rājakēśari, standard measure,	222, 234, 245	Rāmasiri, <i>Ikhaku</i> princess,	64, 70
Rājakēśarivarman, sur. of <i>Chōla</i> kings,	167, 168,	Rāmatīrtham, vi.,	268, 272
169, 184, 189, 191, 221, 233, 244		Rāmāyana, epic,	137, 253
Rājala, <i>Yādava</i> prince,	129, 130, 131	rampant lion, emblem on seal,	173
Rāja-Makaradhvaja, <i>biruda</i> of Jaṭachōja-Bhīma,	29, 23	Rāmtēk Lakshmaṇa temple inscription,	128
rājāmātya, official,	217	Ramtusiri, <i>Ikhaku</i> princess,	64 and n., 70
Rājamrīgāṅka, work,	158n.	Raṇabhīta, sur. of Hastivarman,	37n.
rājan, title,	297	rāṇaka, title,	217
rājānaka,	41	Raṇakshōbha, <i>Sailōdbhava</i> prince,	35n.
Rājapāla, m.,	51, 54	Raṇamalla, ch.,	278, 279, 282
rājaputra,	41, 209, 211, 217	Rāṇapura inscription,	279, 280
Rājārāja, sur. of Virarājendra,	232, 243	Ranaranga-mrīgēndra, <i>biruda</i> of Jaṭachōja-	
Rājārāja I, <i>Chōla</i> k.,	30, 31, 167, 168, 226, 228	Bhīma,	29 add., 33 and n.
Rājārāja II, do.,	185 and n., 186 and n., 188, 189,	Raṇastambha, s. a. Ranthambhor,	279, 281, 288
	191, 192	Raṇastipūṇḍi grant,	30n., 31
Rājārāja III, do.,	268	rāṇērāya, title,	278
Rājārāja-Brahmamārāyar, m.,	233, 244	Raṇēśvara Mahādēva, te.,	1
Rājārāja-chChennināḍu-kilavan, m.,	234, 245	Ranigat, vi.,	299
Rājārāja-Isvarattu-Mahādēva, te.,	187n.	Rāgmā, f.,	160, 164
Rājārāja-Karkuḍiyarāyan, m.,	187	Ranthambhor, vi.,	281
Rājārāja-kKaḍigairājar, ch.,	234, 244	rasavati, tax.,	93, 95
Rājārāja-Palāiyar, vi.,	188	Rāshtrakūta, dy.,	31, 36n., 43, 134, 136, 137, 138,
Rājārāja-Pāṇḍināḍu, di.,	107n., 108n.	140n., 141, 143, 146n., 176n., 177, 204, 205, 207, 260	
Rājārājapuram, vi.,	185, 189, 192	Rāshtrakūta, family,	289, 290, 281 and n., 292
Rājārājapuram, sur. of Mātōṭṭam,	187n.	rāshtrapati, official,	144, 146
Rājārāja Viḷupparayar, m.,	191, 193	Ratanpur, vi.,	160 and n., 161, 162
Rājārāja-Viḷupparaiya-Virarājendra-Varaguna-		Rati, goddess,	164
rājar, m.,	234, 244	Ratnadēva I, <i>Kalachuri</i> k. of Ratnapura,	160, 163
Rājārājēśvar, te.,	6	Ratnadēva II, do.,	160, 162, 163
Rājāśrī, <i>Chāhamāna</i> princess,	43, 47, 51	Ratnadēva III, do.,	160, 161, 162, 164
Rājasundari-chaturvēdimāṅgalam, vi.,	228	Ratnapura, s. a. Ratanpur,	160, 161, 162, 165
rajatiraja, title,	59	Ratnapura, vi.,	279, 288
Rāja-uttama-Māvēndavēlār, m.,	234, 244	Ratnarāśi, <i>Śaiva</i> saint,	295
Rājendra-Chōja I, <i>Chōla</i> k.,	120n., 223, 226,	Ratnasimha, <i>Guhila</i> k.,	279
	228	Ratṭa, s. a. Rāshtrakūta,	228, 231, 242 and n.
Rājēndradēva, do.,	221, 226 and n., 227,	Ratṭa, dy.,	11, 15
	244		

The figures refer to pages: n. after a figure, to footnotes; and add. to the Additions and Corrections. The following other abbreviations are used:—ch.=chief; co.=country; di.=district or division; do.=ditto; dy.=dynasty; E.=Eastern; f.=female; k.=king; m.=male; mo.=mountain; ri.=river; s. a.=same as; sur.=surname; te.=temple; vi.=village or town; W.=Western.

	PAGE
Rattapādi or Rattapādi 7½ lakhs, co.,	221, 228, 232, 233, 242, 244
Ratta-rājya-pratishth-āchārya, <i>biruda</i> of Muni-chandra,	11
Ratta-rājya-pratishth-āchārya, <i>biruda</i> of Nāgarasa,	13
Rāthōd, family,	5
Ratumatāsiri, <i>Ikhāku</i> princess,	64, 70
rāshtra, a province,	125
Rāvaga, demon k.,	32, 54
Ravidāsa, m.,	167 and n., 169, 170
Ravivarman, <i>Kadamba</i> k.,	177
rāvutu, title,	270
rāval, do.,	279
Rāyagad plates of Vijayāditya dated Śaka 625,	174
rāyārāya, title,	278
Rēchchayap, m.,	231, 241
Reddi, dy.,	268
Rellambādīya, vi.,	276
rēpha,	35
Rēvā s. a. Narmadā,	43, 47, 92, 93, 95
Rēvādāsa or Rēvādāsa-Kramavitta, m.,	167 and n., 169, 170
ri, wrongly used for ri,	35
Rigamōchana, <i>hriha</i> ,	278, 284
Rishi, m.,	262, 265, 267
Rithapur copper-plates of Bhavattavarman,	154n., 155, 157n.
Rōhidaka-māla, field,	181, 183
Rohitmitra, m.,	257n.
Rōp inscription of Amōghavaraha I,	206n.
Rudra, s. a. Śiva	13, 15, 163, 263, 264, 266
Rudra, m.,	117
Rudrāmbā, <i>Kākatya</i> queen,	269
rūpa, a coin,	80
rūpadarśaka, official,	80
rūpaka, coin,	80, 81, 82, 83
Rūpavātara, work,	222 and n., 223, 239, 249

S

s, resembling sh,	84
s, used for ś,	42, 50, 128, 207, 277
ś, used for s,	42, 50
Śabara, tribe,	126
Śabarabhēyda, vi.,	24 and add.
sabhā or sabhai, village assembly,	104, 110, 111, 112, 113, 114, 167, 169
sādā, tax (?),	11, 14, 15
Śādala, s. a. Sātal,	278, 279, 283
Śaḍam-Bhatta, m.,	19, 22

Śaḍangavikurichchi, vi.,	104, 113, 114
Sadāśiva, emblem on seal,	211
Saddo, vi.,	25
Sādha, m.,	159
Sādhārāya, m.,	50, 54
Saduktikarāmrita, work,	216
Sagara, mythical k.,	41, 96, 119, 211, 219, 292
Śaggala, m.,	200, 210
Sāhasa, m.,	50, 52
Sahasrām edict of Aśoka,	84
Sahasrayōga, work on medicine,	225
Sahasrārjuna, mythical k.,	160, 163
Sāhavāhana, s. a. Chāhamāna,	157, 158
Sāhi, title,	299
Sāhitya-parishat copper-plate of Viśvarūpa-sēna,	215n.
Sahyajā, vi.,	273
Śailōdbhava, dy.,	34, 35, 38
Śailōdbhava, eponymous ancestor of Śailōdbhava,	39
Sainyabhita, Śailōdbhava k.,	39
Sainyabhita, sur. of Mādhavarman II,	36, 37 and n., 39
Salta, m.,	253, 259
Saiva,	10, 11, 92n., 148, 151, 158, 160, 163, 223, 271
Saka, s. a. Śaka,	57, 58, 255
Saka (= Skt. Śaka), a Scythian,	71
Śaka, tribe,	27
Śaka (= Muhammadan),	278, 282, 283
Śākambhari, s. a. Sāmbhar,	161, 278, 280, 284
Sakaraulo, Sakaurakoi or Sakaraucae, s. a. Saraucae,	60
Śaka Ushavadāta's Nasik inscription,	159
Śaktipur, vi.,	211
Śaktivarman, <i>Kaliṅga</i> k.,	24
Śaktivarman, <i>E. Chālukya</i> k.,	31
śaku,	58, 60, 61
śālābhōga,	221, 233
Sālā, vi.,	33
Śālimā, s. a. Sālīā (?),	38
Śālivāhana, k.,	255
Śālivāhana or Śālivāha, <i>Guhila</i> k.,	278, 280, 286
Sāliyam, vi.,	110, 114
Śama, m.,	253, 259
Samādhiāvara, deity,	278, 280, 284
Sāmangaḍ plates of Dantidurga,	134, 291
Sāmantadēva, <i>Shāhi</i> k. of Kabul and the Punjab,	299
Sāmantasēna, <i>Sēna</i> k.,	212
Sāmantasimha, <i>Guhila</i> k. of Mewār,	51
Samar-aikavira, epithet of Jātāchōja-Bhīma,	29, 33
Samarasimha, <i>Guhila</i> k. of Mewār,	279
Samasta-rājāgrēya, epithet of Jātāchōja-Bhīma,	29, 33

The figures refer to pages: n. after a figure, to footnotes; and add. to the Additions and Corrections. The following other abbreviations are used:—ch.=chief; co.=country; di.=district or division; do.=ditto; dy.=dynasty; E.=Eastern; f.=female; k.=king; m.=male; mo.=mountain; vi.=village or town; W.=Western; sur.=surname; te.=temple; ri.=river; s. a.=same as;

	PAGE		PAGE
Samataṣa, co.,	213	Saptanātha, deity,	17, 20, 23
Samataṣa-nala, measure,	215	saptāṅga,	164
Sāmbadatta, m.,	209, 210	Sāraṅgadēva, Chaulukya k.,	6, 7
Sambapura, vi.,	139, 144, 147	Sāraṅgapura, vi.,	279, 280, 281, 288
Sāmbhar, vi.,	280	Sarasikā, f.,	64, 71
Sambhu, s. a. Śiva,	38, 165, 216	Sarasvatī, goddess,	53, 118
Sambhuyajñasvāmin, m.,	126	Saratavura, s. a. Soratūr,	206, 207, 208
Sambuddha,	99	Saravacae, tribe,	60
Sam-fa-chih (= Samvajji), s. a. Fu-li-chih,	90	Śarāvati, ri.,	178
sāṅgha, a school of Jainas	136	sāriḡ, taz (?),	11, 14, 15
Sāṅgrāma-vijaya, biruda of Jaṭāchōla-Bhīma,	29, 33	Sāriputra, Buddhist teacher,	72, 196
sāmi (= Skt. svāmin), title,	64, 71	śarira,	196, 197
Samudāsiri, Ikhāku princess,	64, 71	Śarnāth, vi.,	72
Samudra-Gōpaya-Daṇḍāyaka, Hoysala general,	268	sarāgrahāra,	268, 272
Samudragupta, Gupta k.,	3, 8, 9	Sarvajñamitra, author,	100n.
Samusiri, Ikhāku princess,	64, 71	sarvamānya,	123, 124
Samvagya or Samvamgya, confederate clan,	84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91	Sarvānanda, author,	88
Samvajji (or Samvrijji), do.,	85, 90, 91	Śarvanātha, Uchchakalpa k.,	125
Samyukta-Agama, Buddhist work,	200, 201	Sarvativāda, school of Buddhist doctrine,	253, 259
Samyutta-Nikāya, do.,	195 and n., 200	Śarvavarman, Maukhari k.,	73, 74, 75
Sanakāntika, family,	4	Śāśāntika, k. of Gaṇḍa,	36, 37
sandhi,	134	Śāstā, s. a. Buddhs,	99
sandhi, not observed,	50, 79, 102, 119, 194, 221, 269	Sātal, ch.,	279
sandhivigraha, official,	54	Sātala, m.,	71
sandhivigrahādhiprīta, do.,	117, 119, 181, 184, 209, 211	Satilisiri, Ikhāku princess,	64, 71
sandhivigrahakārin, do.,	139	sati-stone,	153
sādhivigrahika or sandhivigrahika, do.,	51, 92, 93, 139, 154, 216, 219	sutra,	117, 118
Saṅga, m.,	10, 13, 15	Śatrughnadēva, k.,	297
Saṅgama, Vijayanagara k.,	17, 20, 22	Śāttapperumān, m.,	103, 109
Saṅgamakhēṭamaṇḍala, di.,	157	Sāttvata, one of the saṁhitas of Pāṇcharātra	223n.
Saṅgamēśvara, deity,	14, 15	Satyapir Bhītā, ancient site,	101
Saṅgana-Basava, s. a. Basava,	10, 12, 13, 15, 16, 17	Satyārāja, Paramāra prince,	43, 47, 51
Śaṅgāttimaṇḍalamudaiyāp, m.,	234, 245	Satyāśraya, sur. of W. Chālukya kings,	177, 205, 206, 290
Saṅgha, Buddhist congregation,	72, 198, 202	Satyāśvātara, biruda of Jaṭāchōla-Bhīma,	29, 33
Saṅghavarman, author,	253	Saubhāgyadēvi, Guhila queen,	278, 286
Sanjān plates of Amoghavarsha I,	36n., 136, 138	Saujanya-Dhavaḷa, biruda of Jaṭāchōla-Bhīma,	29, 33
Śaṅkama, Kaṭachurya k. of Kalyāṇi,	130	Śaulkika, tribe (?),	143
Śaṅkara, s. a. Śiva,	149, 151, 295	śaulkika, official,	118
Śaṅkara, m.,	271, 276	Saundatti, vi.,	11
Śaṅkarikā, s. a. Bhavāni,	182, 184	Śauri, s. a. Viṣṇu,	160, 165 and n.
śaṅkrāntis :—		Sauviraka, vi.,	182, 184
makara or uttarāyana,	171, 172	Sāvaḍa, m.,	51, 54
Śaṅkshōbha, Parivrajaka k.,	125	Savaridēva Dīkshita, m.,	35, 41
Śānta-Bhikshāvritti, Śaiva pontiff,	271	Sāvyana-Śivalājñātibhaṭṭa, m.,	234, 245
Śāntimukhya, m.,	50, 54	Sāyana, Vedic commentator	18
Śāntinātha, Jaina Tirthaṅkara,	289	Scythian,	238
Śepḍalaksha, co.,	278, 279, 280, 284, 288	seasons :—	
Sapta-bhaṅgi-naya, doctrine of Jainism,	146n.	Gimha (summer),	62
		Hemanta,	24, 58
		Vāsa (rainy),	64, 65, 66

The figures refer to pages : n. after a figure, to footnotes; and add. to the Additions and Corrections. The following other abbreviations are used :—ch.=chief; co.=country; di.=district or division; do.=ditto; dy.=dynasty; E.=Eastern; f.=female; k.=king; m.=male; mo.=mountain; ri.=river; s. a.=same as; sur.=surname; te.=temple; vi.=village or town; W.=Western.

	PAGE		PAGE
<i>lekku-kadamai, tax,</i>	119	Sindh, <i>tanak,</i>	150, 152
<i>Sembiyan-Milahaivēlay, m.,</i>	234, 245	Sindhurāja, <i>Paramāra k. of Mālava,</i>	42, 45, 158
<i>Sembiyan Sittirājar, ch.,</i>	233, 244	Sindhurāja, <i>ch.,</i>	50, 51, 52
<i>Sēna, dy.,</i>	211, 213, 214, 215 and n., 216	Singajāntaka-Mūvendavēlay, <i>m.,</i>	234, 245
<i>Sēpāqārā, s. a. Sendri,</i>	161, 162, 165	Singajār, <i>s. a. Singhalese,</i>	189, 191
<i>Sēnānanda, Sēndraka ch.,</i>	290	Singajārāyār, <i>m.,</i>	188, 191, 193
<i>sēnāpati, official,</i>	116, 154, 156, 241, 250	Singag, <i>Kōsala ch.,</i>	231, 241
<i>Sēna-sangha, school of Jaina teachers,</i>	136, 144, 147	Singapa, <i>s. a. W. Chālukya Jayasimha,</i>	230, 231, 241
<i>Sēndamaṅgalam, vi.,</i>	268	Singapa, <i>m.,</i>	232, 243
<i>Sēndraka, family,</i>	289 and n., 290, 291	Singhalese,	185, 186 and n., 187, 188, 191, 227
<i>Sendri, vi.,</i>	162	Singitale-Panyāra, <i>m.,</i>	176, 178
<i>Sērāvātākāka-athali, locality,</i>	182, 184	Sirādāṇḍaka, <i>well,</i>	209, 210 and n.
<i>Śēsha, the lord of serpents,</i>	151	Siri-Chāta(or-Chāmta)mūla, <i>Ikhāku k.,</i>	61, 63, 64, 65, 66, 71
<i>Śēttag Tirunattamāḍi Viranambi Dēvaṅḍai-yāp, m.,</i>	191, 193	Siridraha, <i>well,</i>	182, 184 add.
<i>Sētu (Rāmēśvaram),</i>	17, 18, 20, 23, 140, 228, 233, 244	Siri-Ehuvula-Chātamūla, <i>Ikhāku k.,</i>	61, 62, 63, 71
<i>Sētopati, family,</i>	120, 123n.	Siripavata, <i>mo.,</i>	68
<i>Sēupādēsa, s. a. Khāndesh,</i>	131	Siri-Pulmāvi, <i>Andhra k.,</i>	71
<i>śevīḍu, measure,</i>	110 and n., 115, 222 and n., 234, 235, 236, 240, 245, 246, 247, 250	Siripuram, <i>vi.,</i>	24
<i>Shahadaur inscription of the rājan Damijada,</i>	257	Siri-Virapurisadatta (or "data), <i>Ikhāku k.,</i>	61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 71
<i>Shāhi, title,</i>	56, 58, 61	Sirkāp, <i>vi.,</i>	251, 256, 257
<i>Shāhi or Hindu Shāhi, dy.,</i>	297, 299, 301	Śīrālattūr-Uḍaiyāg, <i>m.,</i>	191, 193
<i>Shamas Khān, prince,</i>	280	Sirsa, <i>vi.,</i>	294
<i>Shatpura, s. a. Khaṭakar,</i>	279, 281, 288	Śīrukṇaiyāg, <i>m.,</i>	191, 193
<i>shcha, used for sha,</i>	119	Śīrunallūr-Uḍaiyāg, <i>m.,</i>	191, 193
<i>shcha, used for ksha,</i>	119	Siruhja, <i>vi.,</i>	206
<i>Shuang-mi (Chitrāl), principality,</i>	59, 258	Śīrupākkilāṅ, <i>m.,</i>	234, 245
<i>Śibi, mythical k.,</i>	49	Sirūr inscription of Amōghavaraha I,	175, 206n.
<i>Siddha, demigods,</i>	295, 296	Sisōdā, <i>estate,</i>	279, 280
<i>Siddha-Bhikshāvrīti, Śaiva pontiff,</i>	271	Stukā, <i>f.,</i>	50, 54
<i>Siddharasa, m.,</i>	10n.	Śiva, <i>god,</i>	6, 10, 11, 15, 17, 22, 32, 42, 44, 49, 116, 127, 137, 146 and n., 148, 149, 151, 152, 153, 158, 160, 163, 260, 266, 284, 295, 300
<i>Siddhattha, m.,</i>	65	Śiva, <i>s. a. Śivamāra,</i>	146
<i>Siddhi, m.,</i>	232, 242	Śiva-Brahmapa,	223, 239, 249
<i>Sidhathaka, m.,</i>	68, 71	Śivamāra, <i>W. Ganga k.,</i>	137, 146n.
<i>Sidhathampikā, f.,</i>	68, 71	Śivanāgasiri, <i>Ikhāku princess,</i>	64, 71
<i>Sihor, vi.,</i>	281	Śivanandin, <i>m.,</i>	79, 81, 82
<i>Śikhāśiva, Mattamayūra ascetic,</i>	149, 151	Śivarātri, <i>festival,</i>	151, 271, 276
<i>Śīlāditya, Maitraka prince,</i>	182, 184	Śivarātri-māhātmya, <i>Telugu work,</i>	271
<i>Śīlāditya I, Maitraka k. of Valabhī,</i>	116, and n., 117 and n., 118, 181, 182, 209	Śivaśarmman, <i>m.,</i>	24
<i>Śīlāditya II, Maitraka prince,</i>	209	Śīpayōgin,	169, 170
<i>Śīlāditya III, Maitraka k. of Valabhī,</i>	209, 210 and n.	Śiyaka, <i>s. a. Śiyaka Harsha,</i>	43, 47, 158 and n.
<i>Śīlāditya IV, do.,</i>	209	Śiyaka Harsha, <i>Paramāra k. of Mālava,</i>	31
<i>Śīli, f.,</i>	50, 54	Skanda, <i>god,</i>	261, 262, 267
<i>Sinhapa or Singhapa, Yādava k.,</i>	12, 15, 127, 130, 131	Skandabhāta I, <i>minister,</i>	117n., 180, 181, 182
<i>Sinhapurī, s. a. Sihor,</i>	279, 281, 288	Skandabhāta II, <i>do.,</i>	117n., 182, 210, 211
<i>Sinhārāja, k. of Lōhara</i>	301	Skandavarman, <i>Nala k.,</i>	154, 155, 156
		Skarah Dheri image inscription,	259
		Smara, <i>s. a. Manmatha,</i>	117

The figures refer to pages : n. after a figure, to footnotes ; and add. to the Additions and Corrections. The following other abbreviations are used :—ch.=chief ; co.=country ; di.=district or division ; do.=ditto ; dy.=dynasty ; E.=Eastern ; f.=female ; k.=king ; m.=male ; mo.=mountain ; ri.=river, s. a.=same as ; sur.=surname ; te.=temple ; vi.=village or town ; W.=Western.

	PAGE		PAGE
<i>Smṛitichandrikā, work,</i>	88	Śrīgiri, <i>s. a.</i> Śrīparvata,	271, 276
Śobhita, <i>Chāḥamāna k.,</i>	159	Śrīgohāli, <i>locality,</i>	79, 81, 82, 83
Śoḍāsa, <i>Kaṭhapa ch.,</i>	27, 257	Śrīharsha, <i>s. a.</i> Harsha of Kanauj,	77
Śoḍāsa inscription of the year 72,	27	Śrīkaraṇa, <i>official,</i>	176, 178
Śodhyapura, <i>vi.,</i>	278, 282, 287	Śrīmatidēvi, <i>wrong reading for Mitradēvi,</i>	77
Śohāval plates of Śarvanātha,	125	Śrīnaga, <i>s. a.</i> Śrīparvata,	274
Sohgaura copper-plate,	89	Śrīnātha-Bhaṭṭāraka, <i>poet,</i>	271, 276
Sōhika, <i>m.,</i>	158	Śrīngi Rishi inscription,	280
Śojadivākara-Mūvēndavēlāy, <i>m.,</i>	234, 245	Śrīnīvāsa, <i>sur. of Mādhavavarman II,</i>	39
Śojakēraṇa, <i>palace,</i>	221, 233, 244	Śrīparvata or Śrīsaila, <i>hill,</i>	269, 270, 271, 272, 273
Śojamaṇḍalam, <i>di.,</i>	168, 228, 240, 245, 250	Śrī-Paushkara, <i>one of the Saṁhitās of Pāñcharātra,</i>	223n.
Solanki, <i>s. a.</i> Chaulukya,	171	Śrīpura, <i>s. a.</i> Siripuram,	24
Śōla-Pāṇḍya, <i>dy.,</i>	122	Śrī-Rāghavachakravartin, <i>deity,</i>	222, 229, 235, 246
Śōlapāṇḍya-rajanāḍu, <i>di.,</i>	119, 122, 123, 124	Śrī-sāmānta, <i>official,</i>	41
Śōliyavaraiya, <i>m.,</i>	232	Śrīsaila-bhūmi, <i>di.,</i>	268, 272
Sōma or Sōvidēva, <i>Kaṭachurya k. of Kalyāṇi,</i>	130	Śrīvaikunṭham, <i>vi.,</i>	107, 108 and n.
Sōmalladēvi, <i>queen of Jagaddēva,</i>	160, 162, 164	Śrī-Vaiṣṇava,	222, 229, 237, 238, 247, 248
Sōmanāthā, <i>te.,</i>	171	Śrīvallabha, <i>sur. of Pāṇḍya kings,</i>	106, 226 and n., 231, 242
Sōmanāthadēva, <i>deity,</i>	13, 15	Śrīvallabha, <i>Ceylon prince,</i>	187 and n.
Sōmanātha, <i>vi.,</i>	6	Śrīvallabha-rajanāḍu, <i>di.,</i>	104, 106, 111, 114
Sōmapura, <i>vi.,</i>	97, 98, 99, 100	Śrīvara, <i>sur. of Neḍuṇḍaiya,</i>	106, 108n.
Sōmapuri-vihāra, <i>Buddhist monastery,</i>	98	Śrīvaramaṅgai (Vānamāmalai), <i>one of the</i>	108n.
Sōmasiddhānta, <i>work,</i>	223	<i>eighteen sacred places of the Vaiṣṇavas,</i>	108n.
Sōmavamaśa, <i>family,</i>	162	Śrīvilliputtār, <i>do.,</i>	108n.
Sōmayya, <i>m.,</i>	233, 244	Śrī-Vīranārāyaṇa, <i>signature of Kōmatī Vēma,</i>	271, 276
Sōmēśvara, <i>k.,</i>	162n.	Stamāka, <i>m.,</i>	51, 54 add.
Sōmēśvara, <i>Nāgavamaśi k. of Bastar,</i>	162n.	Stambha, <i>Rāshtrakūṭa prince,</i>	135, 137, 142
Sōmēśvaradēva, <i>Sonpur ch.,</i>	162	St. Andrews Cross, <i>Kharōṣṭhī numerical symbol,</i>	257n.
Śōpa, <i>vi.,</i>	148, 149, 150, 151, 152	Sthali, <i>co.,</i>	50, 52
Śōpāyanagar, <i>vi.,</i>	228, 233, 244	Strīvara, <i>wrong reading for Trīvara,</i>	36n.
Sonpat seal,	73, 74, 75, 76	stūpa,	193, 196, 197, 251
Sonpur, <i>vi.,</i>	162	Subhāshitaratnasandōha, <i>anthology,</i>	158n.
Sonpur plates of Kumāra Sōmēśvaradēva,	162	subhatarikā,	64, 71
Soraṭha, <i>s. a.</i> Surāshṭra,	182	Subrahmanya, <i>te.,</i>	102
Soraṭar, <i>vi.,</i>	206, 208	Subrahmanya-Bhaṭāra, <i>deity,</i>	103, 109
Sorimuttu-Vaṇṇigaṇ, <i>biruda,</i>	123n.	Suddhāvāsa, <i>Buddhist heaven,</i>	99, 101
Sōssaka, <i>m.,</i>	182, 184	Sue Vihār inscription,	251
Spalapadidēva, <i>Shāhi, k. of Kabul and the Punjab,</i>	299	Sugata, <i>s. a.</i> Buddha,	75
Sragdhara-stōtra, <i>Buddhist work,</i>	100n., 101n.	Subhīllāka, <i>Buddhist work,</i>	197
Śravaṇabhadra, <i>family name,</i>	157, 159 and n.	Sūkaratittha, <i>s. a.</i> Uṛatturāi,	187n.
Śravaṇabhadra, <i>locality,</i>	159n.	Sukavi-Chintāmaṇi, <i>biruda of Jaṭāchōḷa-Bhīma,</i>	29, 33
Śrāvasti, <i>vi.,</i>	197, 201	Sukhāvati, <i>Buddhist heaven,</i>	101n.
Śrāvastī, <i>a guild,</i>	58, 60, 61	Sultān Dilāwar Khān Ghuri, <i>ch. of Mālwa,</i>	279
Śrēṣṭhīn,	161, 165	Sultān Muḥammad Shāh, <i>Bijāpur k.,</i>	204
Śrēṣṭhīśarman, <i>m.,</i>	24	Sumati, <i>Jaina teacher,</i>	135, 144, 147
Śrī, <i>s. a.</i> Lakshmi,	118	Sunītisiri, <i>Ikhāku princess,</i>	64, 71
Śrī-Bhaṭṭakakā, <i>legend on seal,</i>	116, 208	sunika, <i>a toll,</i>	11, 12, 14
Śrīdhara, <i>author,</i>	216	Sunahśēpa, <i>sage,</i>	90
Śrīdhara, <i>m.,</i>	43, 50	Sūnak plates of Karṇa,	172
Śrīdhara, <i>m.,</i>	144, 147	Sundara-Chōḷa, <i>sur. of Parāntaka II,</i>	168
Śrīghana, <i>s. a.</i> Buddha,	98, 99		

The figures refer to pages: n. after a figure, to footnotes; and add. to the Additions and Corrections. The following other abbreviations are used:—ch.=chief; co.=country; di.=district or division; do.=ditto; dy.=dynasty; E.=Eastern; f.=female; k.=king; m.=male; mo.=mountain; ri.=river; s. a.=same as; sur.=surname; te.=temple; vi.=village or town; W.=Western.

	PAGE		PAGE
Sundara-Pāṇḍya, <i>Pāṇḍya k.</i> ,	209	Tālhaṇa, <i>m.</i> ,	93, 96
Sundarāśōja-pallavaraiyar, <i>ch.</i> ,	234, 244	Tāji Tiruppanaṅgāḍudaiyāṇ, <i>sur. of Vāgavan</i>	
<i>sunētri, medicine</i> ,	224, 225, 240, 250	Vallavaraiyar,	233, 244
Supratishthitavarman, <i>k.</i> ,	77	Tajuvakkulainḍay, <i>m.</i> ,	241, 250
Sūrāditya, <i>Śraṇṇabhadrach.</i> ,	157, 158, 159	Tamalagāma, <i>vi.</i> ,	227
Sārūka, <i>m.</i> ,	149, 150, 153	Tamluk, <i>vi.</i> ,	99
Sārana, <i>author</i> ,	279	Tampōyaka, <i>vi.</i> ,	24
Surāshṭra or Śurāshṭrā, <i>the Kāthiāwār peninsula</i> ,	179, 180, 181, 182, 183, 209, 210	tāmradī, <i>medicine</i> ,	224, 249, 250
Surat plates of Kirtirāja of Śaka 940,	158	Tāmralipti, <i>s. a. Tamluk</i> ,	99
Surat plates of Tribhuvanapāla of Śaka 972,	158	tādava, <i>Śiva's dance</i> ,	149, 151
Sōryadēvar Sundarapāṇḍya Toḍaimāṇ, <i>Araṇ-tāngi ch.</i> ,	121a, 122	taka, <i>tax (?)</i> ,	12, 14, 15
Sārpakula-vāsa, <i>biruda of Jaiśchōja-Bhīma</i> ,	29, 30, 33	Tanvaḷi, <i>s. a. Tumbolli</i> ,	178, 179
Suśruta, <i>author</i> ,	224	Tara, <i>vi.</i> ,	263
Suśruta-saṁhitā, <i>work on medicine</i> ,	224	Tārā, <i>Buddhist goddess</i> ,	97, 98, 99, 100a, 101
Sūtradhāra, <i>official</i> ,	149, 150	Tāraka, <i>demon</i> ,	152, 261, 264, 266
Sūtrāśākhāra, <i>Buddhist work</i> ,	59a, 201	tarava-jāttu, <i>official</i> ,	221a, 234, 245
Śūttukkal or Pūli-Śūttukkal, <i>vi.</i> ,	226, 232, 243	Tardavāḍi one thousand, <i>di.</i> ,	10, 11, 12
Suvarṇapura, <i>s. a. Sonpur</i> ,	160, 162, 163	taṛik-kaḍamai, <i>tax</i> ,	99, 100
Suvarṇavaraha, <i>sur. of Karkkarāja</i> ,	133, 135, 136, 138, 144, 146	Tāriṇi, <i>s. a. Tārā</i> ,	222, 233, 235, 244
		tarippuḍavai,	262, 265, 267
		Tarkāri, <i>s. a. Takāri</i> ,	211, 218a
		Tārpandighi copper-plate of Lakshmaṇasēna,	72
		Tathāgata, <i>s. a. Buddha</i> ,	209, 210
		Tatta, <i>m.</i> ,	191, 193
		Tattainallūr-Uḍaiyān, <i>m.</i> ,	253
		Taxila Aramaic inscription,	258
		Taxila copper-plate of the year 78,	252
		Taxila gold plate inscription,	28, 59, 251, 254, 256, 257
		Taxila silver scroll inscription,	28, 256
		Taxila silver vase inscription,	129, 130, 131
		Tekkāl, <i>s. a. Bārai Takkī</i> ,	35a, 40a
		Tekkāl plate of the time of Madhyamarāja (III),	30, 31, 269
		Telugu-Chōja, <i>family</i> ,	15
		Telungarāya, <i>k.</i> ,	12
		Telungarāya-śhāpan-āchāryya, <i>biruda of</i>	186a
		Yādava k. Kannara,	189, 191
		Teṇ-kōngu, <i>di.</i> ,	233, 244
		Teṇṇavar, <i>s. a. Pāṇḍya</i> ,	93
		Tērōja-Paravūr-nāḍu, <i>di.</i> ,	148
		Tewar, <i>vi.</i> ,	92, 95
		th, looped form of,	73, 74
		thakkura,	57, 258
		Thāṇḍar, <i>vi.</i> ,	83
		T'ien-chu or Shen-tu, <i>co.</i> ,	157
		Tthāsarvasa, <i>commentary on the Amarakōśa</i> ,	268, 271
		Tthakwāḍā, <i>vi.</i> ,	232, 233, 235, 244, 245
		Tīmmana-Bhaṭṭa, <i>m.</i> ,	104, 112, 114
		tiṇṇa, <i>vi.</i> ,	232, 243
		Tipparaiṇṇa, <i>m.</i> ,	

The figures refer to page s: a. after a figure, to footnotes; and add. to the Additions and Corrections. T's following other abbreviations are used:—ch.=chief; co.=country; di.=district or division; do.=dynasty; E.=Eastern; f.=female; k.=king; m.=male; mo.=mountain; ri.=river; s. a.=same as sur.=surname; te.=temple; vi.=village or town; W.=Western.

	PAGE		PAGE
Tipuraga, vi.,	161, 165	Tiwarkhēj plates of Nannarāja,	291a.
Trāvipaitirtāp-Tonḍaimāṇ, <i>Arantāṅgi ch.</i> ,	122	Tiyambaka(or Triyambaka)maṅgalam, vi.,	108, 111,
Tirinaṇḍa, vi.,	185n.		114
Tirthakara or Tirthakara, a <i>Jaina saint</i> ,	239, 290	Tonḍai, Tonḍai-nāḍu or Tonḍai-maṅḍalam, co.,	120,
Tiruchchendūr, vi.,	101, 103, 104, 107		190, 192, 228, 269
Tiruchchirambalam-Uḍaiyāṇ Perumānambi,		Tonḍaimāṇ or Tonḍaimāna, <i>title</i> ,	121
<i>Chōḷa general</i> ,	185, 188, 189, 192	Tonḍaimāṇ, <i>title of Arantāṅgi chiefs</i> ,	120, 121 and n.,
Tirukkachchiyūr, vi.,	188		122
Tirukkēḍisvaram, <i>sur. of Māntai</i> ,	187n.	<i>tōṇikkāḍamai, tax</i> ,	119
Tirukkoṇḍukugram, s. a. Pirāṇmalai,	119, 122, 124	Tōrkēḍē plates of Gōvinda III,	134
Tirukkōḷūr, one of the eighteen sacred places of the		Tottaramūḍi plates of Kāṭaya-Vēma,	267
<i>Vaiṣṇavas</i> ,	108n.	Trētā, <i>age</i> ,	32
Tirukkōṭṭiyūr, do.,	108n.	Tribhāndanapura, s. a. Bhatinda,	297
Tirukkūḍal, do.,	108n.	Tribhuvanachakravartin, <i>biruḍa</i> ,	189
Tirukkuḷandai (Peruṅḷam), do.,	108n.	Tribhuvanachakravartin Kulaśekhara, <i>Pāṇḍya k.</i> ,	120
Tirukkurugūr (Ālvār-Tirunagari), do.,	108n.	Tribhuvanānārāyaṇa, <i>sur. of Bhōḷa</i> ,	290
Tirukkurugūḷi, do.,	108n.	Tridaśaguru, s. a. Bṛihaspati,	117
Tirumalai inscription of Rājendra-Chōḷa I,	98	Trikaṇḍa, co.,	30, 162
Tirumalai-nāḍu, di.,	122, 124	Trikaṇḍādhipati, <i>title</i> ,	95
Tirumālirunḷōlai (Aḷagarmalai), vi.,	108n.	<i>trikuḷa</i> ,	41
<i>tirumandira-ōlai, official</i> ,	191, 221, 233, 244	Trilōchanāchārya, <i>poet</i> ,	270
<i>tirumandira-ōlai-nāyagam</i> , do.,	221, 233, 244	Trilōchanapāla, <i>Shōhi King of Kabul and the Punjab</i> ,	299
Tirumayāgam, vi.,	189, 188	Triṣṭra, s. a. Śiva,	15
Tirumayāgam inscription of Rājādhirāja II,	188	Tripurāntaka, <i>Saiva teacher</i> ,	6, 7
Tirumayyāṇ, one of the eighteen sacred places of		Tripurāntakādēva, s. a. Tripurāntakēśvara,	272
<i>the Vaiṣṇavas</i> ,	108n.	Tripurāntakēśvara, <i>deity</i> ,	271
Tirumōgūr, do.,	108n.	Tripurārinātha, m.,	212, 216, 219
Tirumukkūḍal, vi.,	220, 221, 228, 233, 238, 244,	Triputi, s. a. Tewar,	92, 93, 94, 95, 161
	249	<i>trithali</i> (Gayā, Prayāga and Kāśī),	278, 283
Tirumukkūḍal-Ālvār, <i>te.</i> ,	220	Trivara or Trivara, s. a. Mahāśiva Trivara-	
<i>tirunāmattukkōṇi</i> ,	123, 124	dēva,	36, 40 and n.
Tirunelvēlī-pperumāḷ Tonḍaimāṇ, <i>ch.</i> ,	121	Trivritā, <i>locality</i> ,	79, 81, 82, 83
Tirunelvēlī-Uḍaiyār, <i>ch.</i> ,	121	Trogus, <i>author</i> ,	60
Tiruppērai, one of the eighteen sacred places of		<i>tsa</i> , Kharoṣṭhī,	251
<i>the Vaiṣṇavas</i> ,	108n.	<i>Ta'ien Han-shu</i> , Chinese work,	59
Tiruppōrūr, vi.,	188	<i>tuḷam</i> , weight,	105, 107, 109, 113, 115
Tiruppuḷḷuḍi, one of the eighteen sacred places		Tuḷaivilimangalam (Irattaitirupati), one of the	
<i>of the Vaiṣṇavas</i> ,	108n.	<i>eighteen sacred places of the Vaiṣṇavas</i> ,	108n.
Tiruppuḷḷāṇi, do.,	108n.	Tumāna, vi.,	162
Tiruttaṅkal, do.,	108n.	Tumbolli, vi.,	178, 179
Tiruvāḷaṅḍu, vi.,	186, 188	<i>tumi</i> (=to cut),	103, 109
Tiruvāḷaṅḍu inscription of Rājādhirāja II,	187	Tu-mi, <i>principality</i> ,	258n.
and n., 188 and n.		Tummāṇa, s. a. Tumāna,	160, 162, 163
Tiruvāḷaṅḍu plates of Rājendra-Chōḷa I,	30, 168	Tuṅgabhadra, vi.,	226, 228, 241, 242
Tiruvāḷudi-walanāḍu, di.,	108	Tuṅgapattirai, s. a. Tuṅgabhadra,	228, 230, 232
<i>Tiruvāymoḷi</i> , poem,	222, 229, 236, 238, 247, 248, 249	<i>tūṇi</i> , measure,	222 and n., 234, 236, 237, 238, 239,
Tiruvāḍipuraṇ inscription of the Chōḷa king			240, 245, 246, 247, 248, 249, 250
Rājāḷa III,	263, 269	Tuṅamarāyaṇ, m.,	232, 243
Tiruveṅḍamalai (Tirupati), <i>hill</i> ,	229, 237, 248	Tuṇṭā (Dhunḍhi ?)-Gaṇapati, <i>deity</i> ,	161, 165
		<i>turai</i> ,	184, 189, 192
		Turamūḍi, vi.,	275
		Turushka,	17, 20, 23, 95, 161, 285

The figures refer to pages: n. after a figure, to footnotes; and add. to the Additions and Corrections. The following other abbreviations are used:—*ch.*=chief; *co.*=country; *di.*=district or division; *do.*=ditto; *dy.*=dynasty; *E.*=Eastern; *f.*=female; *k.*=king; *m.*=male; *mo.*=mountain; *ri.*=river; *s. a.*=same as; *sur.*=surname; *te.*=temple; *vi.*=village or town; *W.*=Western.

	PAGE		PAGE
<i>Tyāga-mahārājasa, biruda of</i>		<i>Ūrāttrui, s. a. Kayts,</i>	187 and n.
Bhīma,	29, 33	<i>urī, measure,</i>	105, 107, 109, 110, 111, 112, 115, 222n., 235, 236, 237, 238, 239, 245, 246 and n., 247, 248
<i>Tyāgarasar Narasā-Nāyaka, ch.,</i>	122	<i>śr-kaśāñju, tax,</i>	222, 234, 244, 245
U		<i>Urupattūr, vi.,</i>	234, 245
<i>u, initial,</i>	127, 289	<i>Uruvalli grant of the Pallava king Vishṇu-</i>	
<i>u, medial,</i>	56, 134, 174, 204	<i>gōpavarman,</i>	173
<i>ū, medial,</i>	102, 166, 174	<i>Ūrvaśī, celestial damsel,</i>	94
<i>Uchchakalpa, vi.,</i>	125	<i>Uthhūpaka, s. a. Arthūpā,</i>	42, 50, 51, 54
<i>Uchehaṅgidrug, vi.,</i>	227	<i>Utkala, co.,</i>	130, 161 and n.
<i>Udaipur, vi.,</i>	280	<i>Uttamabhadra, family,</i>	159
<i>Udaipur Museum,</i>	277	<i>Uttama-Chōla, Chōla k.,</i>	166 and n., 168
<i>Uḍaiyārguḍi, vi.,</i>	165	<i>uttama-karṇādi-taila, medicine,</i>	224, 240, 250
<i>uḍan-kūṭam, royal attendants,</i>	185, 190, 192, 221, 233, 244	<i>Uttamapāṇḍiya-Māvēndavēlar, m.,</i>	234, 244
<i>Udayagiri cave inscription,</i>	4	<i>Uttamaśōla-Māvēndavēlar, m.,</i>	234, 244
<i>Uditāchārya, Śaiva teacher,</i>	4, 5, 7, 8, 9	<i>Uttamaśōla-pallavaraiyar, ch.,</i>	233, 244
<i>Uḍiyāvara inscription of Prithvisāgara,</i>	175	<i>Uttamaśōla-vaṇaṇāḍu, di.,</i>	107n.
<i>Uḍiyāvara inscription of Rapaśāgara and</i>		<i>Uttaramallār, vi.,</i>	223
<i>Śvētavāhana,</i>	175	<i>Uttaramērūr inscription of Parāntaka I.,</i>	166
<i>Uḍiyāvara inscription of Vijayāditya,</i>	176	<i>Uttarāpatha, co.,</i>	226n.
<i>Ūḍugulakara, vi.,</i>	276	<i>Uttara-Rāḍha, di.,</i>	212, 213, 214, 218
<i>Ugra-Peruvaḷudi, k.,</i>	106n.	<i>uttarāyapa,</i>	122, 124
<i>Ujēni (Ujjain), vi.,</i>	86	V	
<i>Ulagamuḷududaiyāl, queen of Virarājendra,</i>	226, 231, 242	<i>v, doubling of,</i>	1
<i>Ulaguḍai-Mukkōkkilāṇaḍigal, queen of Rājā-</i>		<i>v, not distinguished from b,</i>	42, 160, 194, 212
<i>dhirāja II,</i>	189, 191	<i>v, used for b,</i>	50, 92, 135, 260
<i>Ulaguḷuyakonḍarūṇināḍeva, biruda of Virarā-</i>		<i>Vaḍada, s. a. Baluda,</i>	160 and n., 162 and n., 165
<i>jendra,</i>	233, 244	<i>Vaḍagarai-Rājēndrasimha-vaṇaṇāḍu, di.,</i>	168
<i>uḷakku, measure,</i>	105, 107, 109, 110, 111, 115, 222 and n., 235, 236, 239, 240, 245, 246, 247, 248	<i>Vaḍa-Koṅgu, di.,</i>	186n.
<i>Ulba, vi.,</i>	162	<i>Vāḍa, vi.,</i>	42, 43, 51
<i>Uluḅā, s. a. Ulba,</i>	161, 162, 165	<i>Vāgbhaṭa, author,</i>	224
<i>uḷṭari,</i>	184, 185, 188, 191, 193	<i>Vaidumba, dy.,</i>	29, 32, 231, 233, 242, 244
<i>Umā, s. a. Pārvati,</i>	53	<i>Vaijayanta, the palace of Indra,</i>	99
<i>Umavarman, Kalinga k.,</i>	24	<i>Vaijayanti (Banavāsi), vi.,</i>	155
<i>ummāna, measure,</i>	215	<i>Vaikhānasa, āgama,</i>	223, 223, 238, 239
<i>Ūnā plates of Mahēndrapāla,</i>	159	<i>Vaikhānasa, Vaiṣṇava sect,</i>	223, 239, 249
<i>Uḍḍikavāṭikā grant of Abhimanyu,</i>	291n.	<i>Vainyadēvi, queen of Puragupta,</i>	77
<i>upadhmanīya, use of,</i>	23, 116, 135, 155, 179	<i>Vainyagupta, Gupta k.,</i>	77
<i>Upaguptā, queen of Iśvaravarman,</i>	74	<i>Vaiṣṇu-Uḍaiyār, m.,</i>	191, 193
<i>Upamita, Śaiva teacher,</i>	4, 5, 6, 7, 8, 9	<i>Vairisimha, Paramāra k. of Mālava,</i>	41, 51
<i>Upamitēśvara, deity,</i>	4, 7, 8, 9	<i>Vaiśālī or Vesālī, vi.,</i>	91
<i>Upaniṣhanmārga-pratiśṭhā-guru, biruda of</i>		<i>Vaiṣṇava,</i>	108, 129, 165
<i>Mādhava,</i>	18	<i>Vaiśadēva,</i>	180
<i>uparika, official,</i>	41, 80	<i>Vaiyāśi-viśā(or yā)kham, festival,</i>	104, 109, 110
<i>uparika-mahārāja, do.,</i>	80	<i>Vājapeya, sacrifice,</i>	62
<i>ūr, village assembly,</i>	104, 109, 110, 111, 114	<i>Vajirasthāna, s. a. Waziristan,</i>	301
		<i>Vajji or Vrijji, tribe,</i>	85, 91
		<i>Vajrahasta, E. Gaṅga k.,</i>	161n.

The figures refer to pages: n. after a figure, to footnotes; and *add.* to the Additions and Corrections. The following other abbreviations are used:—*ch.*=chief; *co.*=country; *di.*=district or division; *do.*=ditto; *dy.*=dynasty; *E.*=Eastern; *f.*=female; *k.*=king; *m.*=male; *mo.*=mountain; *vi.*=village or town; *W.*=Western; *sur.*=surname; *e.*=temple; *vi.*=village or town; *W.*=Western.

	PAGE		PAGE
Vajrahasta IV, <i>E. Ganga k.</i> ,	30, 31	Vaṇḍuvāṇḍi, <i>s. a.</i> Vaṇḍai,	120
Vajrahasta V, <i>do.</i> ,	30, 31	Vaṇḍa, <i>co.</i> ,	85, 161, 213, 285
vajrakūṭa, <i>medicine</i> ,	224, 240, 250	Vaṇḍāla, <i>co.</i> ,	97, 98, 100
Vajrata, <i>k.</i> ,	140	Vaṇḍāraṇ, <i>m.</i> ,	231, 242
Vajriśiṣṭī, <i>queen of Naravardhana</i> ,	75	Vaṇḍōya, <i>s. a.</i> Vaṇḍiṇya,	91
Vakanapali, <i>title</i> ,	59, 60	Vaṇḍiṇya, <i>tribe</i> ,	85, 91
Vākpati Muṇḍa, <i>s. a.</i> Muṇḍadēva,	158, 159	Vaṇḍi-ābhiraṇa, <i>biruda of Jaṭāchōla-Bhīma</i> ,	29, 33
Valā or Valā, <i>vi.</i> ,	180, 210	Vaṇḍippayāṇ, <i>m.</i> ,	231, 242
Valabhi <i>s. a.</i> Valā,	43, 116, 179, 180, 181, 183, 183n., 208, 209, 210	Vaṇki, <i>ri.</i> ,	139
Valabhi-pradvāra, <i>locality</i> ,	183	Vaṇkikā, <i>s. a.</i> Vaṇki,	135, 139, 144, 147
Vālabhya, <i>family name</i> ,	51, 54, 158	vaṇṇakkakkūli,	222, 235, 245
Vāṇa, <i>m.</i> ,	171, 172	Vaṇṇiya, <i>caste</i> ,	123n.
Vaṇattu-vāṇitta-Perumāl, <i>ch.</i> ,	120	Vaṇṇiyar-āṭṭan-taviṭṭāṇ, <i>biruda</i> ,	123n.
Vaṇavan-Mūvēndavēḷār, <i>m.</i> ,	234, 244	Vaṇṇatikā, <i>ri.</i> ,	209, 210
Vaṇavan-Viṇṇaraiyāṇ, <i>m.</i> ,	234, 245	Vaṇṇali, <i>vi.</i> ,	117n.
Vaṇavarāditta-Mūvēndavēḷār, <i>m.</i> ,	234, 245	Vāra-Asavali, <i>vi.</i> ,	171, 172
Vaṇavarāja-Mūvēndavēḷār, <i>m.</i> ,	234, 245	Varagūṇa, <i>Pāṇḍya k.</i> ,	108n.
Vaṇavaśūḷamaṇi-Mūvēndavēḷār, <i>m.</i> ,	234, 245	Varagūṇa or Vargūṇa-Mahārāja I, <i>do.</i> , 106, 108 and n.	
Vālikagāma, <i>s. a.</i> Valikāmam,	187n.	Varagūṇa, Varagūṇa-Mārāya or Varagūṇa- Mahārāja II, <i>do.</i> ,	103, 106, 109
Valikkāmam, <i>vi.</i> ,	187n.	Varagūṇamaṇḍai, <i>s. a.</i> Varagūṇamaṇḍalam, 108 and n.	
Valla, <i>family</i> ,	51, 54	Varagūṇamaṇḍalam, <i>vi.</i> ,	106, 108, 110, 114
Vallabha, <i>s. a.</i> Amōghavarḡha I,	138n.	Vārāhakōṇa, <i>s. a.</i> Bārāhōṇa,	212, 214, 218
Vallabha or Vallava <i>sur. of Chālukya kings</i> , 140, 232, 241, 242, 243		Vārāha-Purāṇa,	223n.
Vallabha, <i>sur. of Rāshtrakūṭa kings</i> ,	141	Vārāhavartinī, <i>di.</i> ,	24
Vallabharāja, <i>s. a.</i> Rāshtrakūṭa Kriṣṇa II,	161	vāral,	176, 178, 179
Vallālasēna, <i>Sēna k.</i> ,	212, 215, 217, 219	Varāṇavādā, <i>vi.</i> ,	171, 172
Vāllihitā, <i>s. a.</i> Baluti,	212, 214, 218	Vārāsa, <i>di.</i> ,	17, 21, 23
Vālikāmam, <i>s. a.</i> Valikkāmam,	187 and n.	Varāvinōḍa-Tōṇḍaimāṇ, <i>Arantāṅgi ch.</i> ,	122
Vālmikīrāṣi, <i>Saiva teacher</i> ,	6	Varddhamaṇa, <i>Jaina Tīrthamkara</i> , 289, 290, 291, 292	
Vaṇudai (or Vaṇudi)-vaṇanādu, <i>di.</i> , 104, 106, 108, 110, 114		Varddhamaṇa-gaṇa, <i>school of Jainas</i> ,	291, 292
Vaṇudi-nādu, <i>s. a.</i> Vaṇudi-vaṇanādu,	108	Vardhamāna-bhukti, <i>di.</i> ,	213, 215
Vāmana, <i>m.</i> ,	51, 54	Vardhana or Vardhamāna, <i>s. a.</i> Badnor, 278, 280, 284, 287	
Vāmana, <i>m.</i> ,	215	Varēndri, <i>co.</i> ,	98, 213, 261, 262, 264, 266
Vāmana-Paṭṭavardhana, <i>m.</i> ,	18, 21	Vāri, <i>vi.</i> ,	231, 242
Vāmanasthali, <i>s. a.</i> Vanthali,	117n.	varippottagāṇ, <i>office</i> ,	221n., 234, 245
Vamatakshama, <i>Kuṣhāṇa k.</i> ,	59, 60	Varippottaga-kaṇakku, <i>official</i> ,	221n., 234, 245
Vāṇādhiraśar, <i>ch.</i> ,	188, 191, 193	variṇḍiḍu, <i>do.</i> ,	221n., 234, 245
Vāṇakhēṭa, <i>wrong reading for Paṇakhēṭa</i> ,	131n.	Varuṇēśvari, <i>te.</i> ,	43, 49
Vāṇakōvaraiyar, <i>family</i> ,	120	Vasabhatti or Vasabhatta, <i>s. a.</i> Vatrabhatti,	117n.
Vanapāla, <i>k.</i> ,	136	vāsā-karitaki, <i>medicine</i> ,	224, 240, 250
Vānapalli copper-plate inscription,	270	Vāsavadattā, <i>princess</i> ,	177n.
vaṇarai,	41	vāsāvaka,	144, 146n.
Vāṇarasi or Vāṇarasi, <i>s. a.</i> Benares,	132, 175, 178	Vāsethi (or vāsethi)puta, <i>epithet of Siri-Chātamāla</i> , 61, 63, 64, 65, 71	
Vāṇsa, <i>family</i> ,	11, 13, 15	Vāsishka, <i>Kuṣhāṇa k.</i> ,	58
Vanasthali, <i>s. a.</i> Vanthali (?),	117n.	Vāsishtha, <i>m.</i> ,	97, 99, 101
Vāṇavan Vallavaraiyāṇ, <i>ch.</i> ,	233, 244	Vāsithiputa, <i>epithet of Kamdasari</i> ,	65, 66
Vāṇavan-Viṇṇaraiyāṇ, <i>m.</i> ,	234, 245	vāṭṭūṇa-varippottaga-kaṇakku, <i>official</i> ,	234, 245
Vanavāsa, <i>co.</i> ,	65	Vāsudēva, <i>s. a.</i> Kriṣṇa,	154, 156, 157
Vaṇḍai, <i>vi.</i> ,	120		
Vanduru, <i>vi.</i> ,	276		

The figures refer to pages : n. after a figure, to footnotes ; and add. to the Additions and Corrections. The following other abbreviations are used :—*ch.*=chief ; *co.*=country ; *di.*=district or division ; *do.*=ditto ; *dy.*=dynasty ; *E.*=Eastern ; *f.*=female ; *k.*=king ; *m.*=male ; *mo.*=mountain ; *ri.*=river ; *s. a.*=same as ; *sur.*=surname ; *te.*=temple ; *vi.*=village or town ; *W.*=Western.

	PAGE		PAGE
<i>vāstu</i> or <i>sthala-vāstu</i> , a <i>homestead land</i> , 78, 79, 80, 81, 82, 83		Vennaiyūr, <i>vi.</i> ,	166, 168, 169, 170
Vastupāla, <i>m.</i> ,	136	Vennaiyūr-nādu, <i>s. a.</i> Vajagari-Rājendrasimha- rajanādu,	168, 169, 170
Vasubandhu, <i>Buddhist teacher</i> , 196 and <i>n.</i> , 199 and <i>n.</i> , 200, 201		Vennalaganti, <i>family name</i> ,	270
Vāsudēva, <i>m.</i> ,	149, 150, 153	Vēsanika, <i>di.</i> ,	213
Vatagiri, <i>hill</i> ,	227	Vēsinga-nādu, <i>di.</i> ,	120
Vaṭa-Gōhālī, <i>locality</i> ,	89	Vātravarman, <i>m.</i> ,	80
Vatōśvara, <i>m.</i> ,	172	vibhanga, . . . 194, 195, 196 and <i>n.</i> , 197, 198, 199, 200, 201	
Vatpabbhatti, <i>wrong reading for Vatrabbhatti</i> ,	117n.	Vichana, <i>general</i> ,	11
Vatrabbhatti, <i>m.</i> , . . . 116, 117 and <i>n.</i> , 119, 182, 184		vidaiyil, <i>official</i> ,	221, 233, 244
Vatnadēvi, <i>wrong reading for Vainyadēvi</i> ,	77	Vidyādharma, <i>demi-gods</i> ,	53, 142, 146, 149, 151
Vatsarāja, <i>m.</i> ,	92 and <i>n.</i> , 93, 95n.	Vidyāsānaka, <i>s. a.</i> Vidyātirtha,	17, 18, 22, 23
Vayalaikkāvūr, <i>vi.</i> , 221, 228, 233, 239, 240, 244, 249, 250		Vijahārapura, <i>s. a.</i> Baharpur,	212, 214, 218
Vāyigrāma, <i>s. a.</i> Baigram,	79, 80, 81, 82	Vidyātirtha, <i>Advaita teacher</i> ,	18
Vāya-Purāṣa,	5, 7, 91	Vijayā or Vijaynagarī, <i>s. a.</i> Vijayanagara,	17, 20
Vēdas and Śākhās:—		Vijayabāhu, <i>Ceylon k.</i> ,	226, 227, 232, 243
Atharvān,	181, 183	Vijayāditya, <i>W. Ganga k.</i> ,	137
Rik, . . . 222, 223 and <i>n.</i> , 229, 230, 238, 239, 249		Vijayāditya III, <i>E. Chālukya k.</i> ,	29, 30
Bahvricha,	223n.	Vijayāditya IV, <i>do.</i> ,	29, 30
Sāman,	35, 219, 264, 266	Vijayāditya VII, <i>do.</i> ,	232, 243
Chhandōgya,	35, 41 and <i>n.</i>	Vijayāditya-Gupakāṅga, <i>s. a.</i> Vijayāditya III,	29, 32
Kaṭhuma,	35, 41, 219	Vijaya Gaṇḍagopāla Madhusūdanadēva, <i>ch.</i> ,	123n.
Yajus,	209, 222, 223, 268, 271	Vijayanagara, <i>vi.</i> ,	22, 119, 121, 123n., 271
Maṭṭrāyaṇīya,	179, 180	Vijayananda-Madhyamarāja, <i>Sēndraka ch.</i> , 290, 291, 292	
Taittirīya,	223	Vijayapura, <i>vi.</i> ,	68
White Yajus,	123	Vijayapuri, <i>vi.</i> ,	68, 69
Mādhyandina,	125, 126	Vijayarāja, <i>Paramāra prince</i> ,	50, 51, 52, 54
Vēdavanam-Uḍaiyāṇ Ammaiappan, <i>Chōja</i> <i>general</i> ,	185, 187, 188, 191, 193	Vijayarājendra-rajanādu, <i>di.</i> ,	228, 240, 250
Vēdavyāsa or Vyāsa, <i>sage</i> ,	82, 116, 119, 145, 147	Vijayasēna, <i>Sēna k.</i> ,	212, 215, 217
Vēgavati, <i>vi.</i> ,	220	Vijhathavisiri, <i>Ikhāku princess</i> ,	64, 71
Velagiri, <i>s. a.</i> Jaggaṇyapēta,	65	Vijñānēśvara, <i>author</i> ,	139
vēli, <i>land measure</i> ,	170, 188, 191, 192, 193	Vikkalan, <i>s. a.</i> Vikramāditya VI,	230, 231, 241
vēlikkūṭu,	222, 233, 235, 244, 245	Vikrama-Dhanarājya, <i>biruda of Jatāchōla</i> Bhīma,	29, 33
Velisiri, <i>Ikhāku princess</i> ,	64	Vikramāditya, <i>k. of Mālava</i> , . . . 57 and <i>n.</i> , 255, 256, 258	
Veḷḷāra, <i>vi.</i> ,	187	Vikramāditya, <i>sur. of Gāṇḍēyadēva</i> ,	161
Vēlvikkūḍi plates of Neḍuñjaḍaiyāṇ,	102	Vikramāditya, <i>name of W. Chālukya kings</i> ,	177
Vēma or Vēmaya, <i>Reddi k.</i> , . . . 268, 269, 272, 273		Vikramāditya I, <i>W. Chālukya k.</i> ,	155
vēndukōḷ,	119, 123, 124	Vikramāditya II, <i>do.</i> ,	177
Vēngi or Vēngai-nādu, <i>co.</i> , 30, 31, 186n., 226, 228, 230, 232, 241, 243		Vikramāditya II, <i>E. Chālukya k.</i> ,	30
Vēnkadēva, <i>Shāhi k. of Kabul and the</i> <i>Punjab</i> ,	299	Vikramāditya VI, <i>W. Chālukya k. of Kalyāni</i> , 100n.	
Vēnkatāpur inscription of Krishna II,	205, 206n.	Vikramāditya-Sātyāśraya, <i>sur. of Gōpāladēva</i> , 176, 177, 178	
Vēnkatēśa, <i>te.</i> ,	206	Vikramapura, <i>vi.</i> ,	217
Vēnkatēśa-Perumāl, <i>te.</i> ,	220	Vikramasimhapura, <i>s. a.</i> Nellore,	269
Vēppaikkūttālvāṇ, <i>s. a.</i> Krishna, 222, 236, 237, 246, 248		Vikramadōja, <i>Chōja k.</i> ,	185, 190, 192
		Vikrānta-Chakrāyudha, <i>epithet of Jatāchōla</i> Bhīma,	29, 33
		Vilijūr-Uḍaiyāṇ, <i>m.</i> ,	191, 193

The figures refer to pages: *n.* after a figure, to footnotes and *add.* to the Additions and Corrections. The following other abbreviations are used: —*ch.* = chief; *ce.* = country; *di.* = district or division; *do.* = ditto; *dy.* = dynasty; *E.* = Eastern; *f.* = female; *k.* = king; *m.* = male; *mo.* = mountain; *ri.* = river; *s. a.* = same as; *sur.* = surname; *te.* = temple; *vi.* = village or town; *W.* = Western.

	PAGE		PAGE
Villavarājar, <i>ch.</i> ,	233, 244	Virūpāksha, <i>Vijayanagara k.</i> ,	271
Villikahana, <i>vi.</i> ,	227	Vīryasinha, <i>author</i> ,	93
Villiyannan, <i>m.</i> ,	231, 242	Viśaiyārāyar, <i>m.</i> ,	191, 193
Villūhaja, <i>vi.</i> ,	158	Viśaiyavāḍai or Vijayavāḍai, <i>s. a.</i> Bezvada,	228, 232, 243
Vina, <i>Kushāṇa k.</i> ,	5		
Vimala, <i>m.</i> ,	171	Viśākṣhapattanam (Vizagapatam), <i>vi.</i> ,	24
vimala, <i>medicine</i> ,	224, 225, 240, 250	Viśākṣhasvāmin, <i>deity</i> ,	24
Vimalāditya, <i>E. Chōlukya k.</i> ,	30 and <i>n.</i> , 31	Viśākṣhavarman, <i>Kalinga k.</i> ,	24
Vimalasiva, <i>Saiva teacher</i> ,	92, 95	Viśālanagara, <i>s. a.</i> Visalanagar,	270, 281, 288
Vimayag, <i>m.</i> ,	231, 242	Visalanagar, <i>vi.</i> ,	281
vimśōpaka,	43, 48 and <i>add.</i>	visarga,	116, 118 <i>n.</i> , 135, 277
Vinaya-Piṭaka, <i>Buddhist canonical work</i> ,	195 <i>n.</i> , 196 <i>n.</i>	visarga, <i>wrong use of</i> ,	35
Vināyaka, <i>s. a.</i> Gaṇēśa,	261, 265, 267	viśāśinādāya, <i>tax</i> ,	93 and <i>add.</i> , 95
Vindhya, <i>mo.</i> ,	145	Viśamadhāṭi-Pañchānana, <i>biruda of Ham-</i>	
Vindhyaṣāda, <i>locality</i> ,	36, 40	<i>mira</i> ,	278, 282
vinigōgam,	119, 123, 124	viśaya, <i>a territorial division</i> ,	79, 80, 81, 82 and <i>n.</i> , 83, 182, 213
vinīyuktaka, <i>official</i> ,	41, 118	viśay-ādīkaraṇa, <i>a district court</i> ,	79, 80, 81
Vipravaddhājōli, <i>vi.</i> ,	212, 218	viśayapati, <i>official</i> ,	80, 81, 144, 146, 218
Vipulāśrīmitra, <i>Buddhist ascetic</i> ,	97, 98, 99, 100 and <i>n.</i> , 101 and <i>n.</i>	Viśnu, <i>god</i> ,	11, 17, 22, 93, 129, 132, 153 <i>n.</i> , 154, 156 <i>n.</i> , 220, 261, 265, 267, 277, 279, 287, 297
Virakēsari, <i>Pāṇḍya prince</i> ,	226 and <i>n.</i> , 231, 242	Viśṇukundin, <i>dy.</i> ,	173 <i>n.</i>
virāma,	10, 84, 194	Viśṇu-Purāṣam, <i>Telugu work</i> ,	270
Vīra-Narasimha, <i>biruda of Jātāchōja-Bhīma</i> ,	29, 33	Viśṇuśahasranāma, <i>quoted</i> ,	154 <i>n.</i>
Vīranārāyaṇa, <i>sur. of Vēma</i> ,	271	Viśṇuśarman, <i>m.</i> ,	24
Vīranārāyaṇa, <i>sur. of Parāntaka I</i> ,	166	Viśṇuśāśas, <i>m.</i> ,	181, 183
Vīranārāyaṇachaturvēdimaṅgalaṃ or Vīra-nārāyaṇapuram, <i>s. a.</i> Uḍaiyārguḍi,	165, 167, 168, 169, 170	Viśhvaksēna, <i>one of the Samhitās of Pāñcharātra</i> ,	223 <i>n.</i>
Vīra-Pāṇḍya, <i>Pāṇḍya prince</i> ,	187, 188 and <i>n.</i>	Viśvāmītra, <i>rishi</i> ,	90
Vīrarājendra, <i>Chōla k.</i> ,	221, 225 and <i>n.</i> , 227, 233, 236, 244, 247	Viśvarūpa, <i>m.</i> ,	154, 156, 157
Vīrarājendra-Brahmādhīrāja, <i>ch.</i> ,	233, 244	Vitarāga, <i>s. a.</i> Jina,	50, 52
Vīrarājendra-Danmapāla, <i>m.</i> ,	241, 250	etihī, <i>a division</i> ,	213 and <i>n.</i>
Vīrarājendra-Gāṅgaiyārājan, <i>ch.</i> ,	233, 244	Vitthala-Bhaṭṭa, <i>m.</i> ,	19, 21, 22
Vīrarājendra-Maḷavarājar, <i>m.</i> ,	234, 244	Vitthala-Bhaṭṭa, <i>m.</i> ,	18, 21, 22, 23
Vīrarājendra-Śembiyadaraiyaṇ, <i>m.</i> ,	241, 250	Vitthala-Pattavardhana, <i>m.</i> ,	17, 19, 22
Vīrarājendra-Tiruvēndaḷarṇāṭṭu-Mūvēndavēḷār, <i>m.</i> ,	234, 244	Voḍḍiya, <i>s. a.</i> Ōḍra,	268
Vīraśaiva, <i>sect</i> ,	11, 271	Voḍḍiyārāya-nīrdhāna-dhāma, <i>biruda of Vēma</i> ,	268, 272
vīraśālai,	221, 233	Vokkāṇa, <i>s. a.</i> Wakhān,	60
Vīraśāṅga-Mūvēndavēḷār, <i>m.</i> ,	234, 245	Vratākhaṇḍa, <i>section of Chaturvargachintāmaṇi</i> ,	130
Vīraśōḷaṇ, <i>name of hospital</i> ,	223, 239, 249	Vrindāvatī, <i>s. a.</i> Būndī,	279, 281, 287, 288
Vīraśōḷa-Nēmmalināṭṭu-Mūvēndavēḷāṇ, <i>m.</i> ,	234, 245	Vīśabhānātha, <i>Jaina Tīrthaṅkara</i> ,	50, 54
Vīraśōḷa-pallavaraiyar, <i>m.</i> ,	234, 244	Vīśabhāsaṅkara, <i>sur. of Vijayaśēna</i> ,	215
Vīraśōḷiyam, <i>Tamiḷ work</i> ,	189	Vīśabhāsaṅkara-nala, <i>measure</i> ,	215, 218
Vīrōchana, <i>demon k.</i> ,	267	vrīta,	213
Vīrudarājabhayaṅkara, <i>sur. of Kulōttuṅga-Chōla I</i> ,	189	Vyāḷag-jamalla, <i>s. a.</i> Vyāḷagajamalla-Palla-varaiyaṇ,	167
Vīrudarājabhayaṅkara-vaṇanāḍu, <i>dt.</i> ,	189, 191, 192	Vyāḷagajamalla-Pallavaraiyaṇ, <i>sur. of Araiyaṇ Bharatya</i> ,	166, 169, 170
Vīruka-satka, <i>field</i> ,	172		
virundanaḷ, <i>a married woman</i> ,	184, 190		
Virūpākṣapati, <i>epithet of Mahāśēna</i> ,	62, 71		

The figures refer to pages: *n.* after a figure, to footnotes; and *add.* to the Additions and Corrections. The following other abbreviations are used:—*ch.*=chief; *co.*=country; *dt.*=district or division; *do.*=ditto; *dy.*=dynasty; *E.*=Eastern; *f.*=female; *k.*=king; *m.*=male; *mo.*=mountain; *ri.*=river; *s. a.*=same as; *sur.*=surname; *te.*=temple; *vi.*=village or town; *W.*=Western.

W		PAGE	Y		PAGE
Wadhwan plates of Mahipala		159	y, bipartite,		194
Wakhān, co.,		60, 258	y, doubling of,		1
Wānt-Diṅḍōrī plates of Gōvinda III,		134, 136	y, tripartite,		194
Waziristan, di.,		301	ya, two forms of,		102
Wima Kadphises, <i>Kushāpa k.</i> , 57, 59 and n., 258, 259			Yādava, dy.,		10, 11, 12, 15, 16, 127, 130, 131, 206
Wu-t'u or Oṭa (Skt. Ōḍra), co.,		37, 38	Yadu, mythical k.,		17, 20, 22
			Yāgapura, s. a. Jahāspur,		278, 281, 287
			Yājñabhaṭṭa, m.,		234, 245
			Yājñādhyā, m.,		125, 126
			Yājñavalkya, sage,		139
			Yājñavalkya-smṛiti,		139
			Yakhadāsi, f.,		69
			Yakhadina, m.,		69
			Yakhi, f.,		69
			Yakhila, m.,		69
			Yaksha, demigods,		295, 296
			Yama, god,		142, 284
			Yāmunāchārya, Vaishnava teacher,		165
			Yasahkaragadēva, Kalachuri k. of Tripurī,		93, 94
			Yasōbhita, mistake for Ayaśōbhita,		37
			Yasōmati, queen of Prabhākaravarddhana,		75, 76
			Yavana (= Muhammadan),		282, 283
years of the cycle :—			Bahudhānya (Vegudānya)		119n., 122, 124
			Dhātu,		268
			Dundubhi,		11
			Durmukha,		129, 131
			Hēmalamba,		129
			Kahaya,		260, 263, 266
			Prajāpati,		17, 21, 23, 127
			Pramāthin,		108n.
			Raudra,		11
			Rudhirōdgārin,		121n.
			Siddhārthin,		11, 13, 15
			Śōbhakrit,		207, 208
			Vibhava,		261
			Vikārin,		261, 262
			Virōdhin,		121
			Yuva,		268, 271
			years of the reign :—		
			2nd,		62, 65, 185n., 214, 216
			3rd,		31, 106, 216
			4th,		106, 185
			5th,		120n., 233, 234, 244, 245
			6th,		64, 65
			7th,		24, 36
			8th,		31n., 106, 184, 189, 191, 192
			9th,		35, 36, 41
			11th,		65, 205, 206, 215, 219, 221, 240, 250
			12th,		154, 156, 157, 186, 188
			13th,		106
			14th,		2, 30, 65
			15th,		65, 66
			17th,		121
			18th,		64, 65
			19th,		24, 36
			20th,		63, 64, 65
			23rd,		186n.
			25th,		31
			28th,		56, 58, 60, 262
			29th,		205
			30th,		31
			35th,		31
			41st,		58
			Yen-kao-chen, s. a. Wima Kadphises,		57, 258
			yōgas :—		
			Āyushmat,		129, 130, 131
			Pṛiti,		21, 23
			Sūla,		129, 130
			Vṛiddhi,		119, 122, 124
			Yōginipura, s. a. Jāvar,		278, 281, 287
			Yōgiśvara, deity,		295
			Yuan Chwang, Chinese pilgrim,		37, 38, 88, 90, 106
			Yuddhamalla, E. Chālukya k.,		31
			Yudhishtira, mythical k.,		82
			Yūe-chi, tribe,		58, 59, 258
			yukta, official,		144, 146
			yucarāja, title,		137, 168
			Yuvarājadēva, Kalachuri k. of Tripurī, 93, 94, 149, 151		
			Z		
			Zafar Khān II, governor of Gujārāt,		279, 280

The figures refer to pages : n. after a figure, to footnotes ; and add. to the Additions and Corrections. The following other abbreviations are used :—ch.=chief co.=country ; di.=district or division ; do.=ditto ; dy.=dynasty ; E.=Eastern ; f.=female ; k.=king ; m.=male ; mo.=mountain ; ri.=river ; s. a.=same as ; sur.=surname ; te.=temple ; vi.=village or town ; W.=Western.





	PAGE
Connected records	51
Paleography	52
Language and orthography	53
Authorship	54
Purpose of the inscription	54
Geography	54
Date	56
History	58

Chitaldrug District.

INSCRIPTIONS IN CHITALDRUG TALUK.

Lithic records of Chitaldrug town	60
Copper plate grant of Medekerenayaka, Ś 1595	63

Hassan District.

INSCRIPTIONS IN THE BELUR TALUK.

Lithic records of Belur town, Kauri and Halebid villages	65
--	----

Kadur District.

INSCRIPTIONS IN THE CHIKMAGALUR TALUK.

Copy of sannad giving the history of Kuduvali Agrahar in the reign of Harihara II	80
---	----

Kolar District.

INSCRIPTIONS IN THE KOLAR TALUK.

5 Persian sannads of the Moghal period granting the village Hunnenahalli to the Matt at Avani	86
---	----

INSCRIPTIONS IN MALUR TALUK.

Lithic records in Mailandahalli, Sivarapatna, Sivara and Hungenhalli	95
--	----

INSCRIPTIONS IN THE SIDLAGHATTA TALUK.

Lithic records in Sidlaghatta, Hunsenhalli, Jangamakote and Ranganathapur	97
Krishnapur copper-plate grant of Krishnaraya	101
Lithic records in Chokkandahalli, Bhadrakere, Ghatamaranahalli and Sadali	102

Mysore District.

INSCRIPTIONS IN THE MYSORE TALUK.

Lithic records in Marase and Sagarakatte	105
--	-----

INSCRIPTIONS IN THE CHAMARAJANAGAR TALUK.

3 Lithic records in Maladevanahalli	109
---	-----

INSCRIPTIONS IN THE NANJANGUD TALUK.

Lithic records in Hedatale, Hullahalli and Jodi Katur	111
---	-----

Shimoga District.

INSCRIPTIONS IN THE SAGAR TALUK.

A lithic record in the village Nadakalsi	117
--	-----

INSCRIPTIONS IN THE SHIKARPUR TALUK.

Lithic records in Bannur, Hale Bannur, Belgami and Hotankatte	117
---	-----

INSCRIPTIONS IN THE SORAB TALUK.

Lithic records in Chikka Sakuna, Uddari, Edekoppa, Kuppagadde, Belagi, Kummur, Kabbur, Bommanahalli, Anevatti, Abbalagere and Jade.	141
Copper plate grant of Keladi Virabhadrappanayaka of S'1554	158
Haddase copper plate grant of Prince Marapa, S'1268	159
A lithic record in Hejje	172
Copper plate grant of Biligi Sivappanayaka, S'1589	173
A correction made with regard to the copper plate grant, Ramachandrapur Matt, Nagar Taluk published in the annual report of the Mysore Archæological Department for 1923, page 78	175

Tumkur District.

INSCRIPTIONS IN MADHUGIRI (MADDAGIRI) TALUK.

A lithic record in Madhugiri (Maddagiri) town	176
A sannad of Krishnaraja Wodeyar III dated 1813	176
Lithic records of Tungoti and Gundlahalli	178
A copper plate grant of Kuduti temples	180
Lithic records in Avikatte, Karamaradi, Dodderi, Jakkanhalli, Basavanhalli, Hampasandra, Chandragiri, Bissanapalya, Venkatesapura and Kodagadala	182

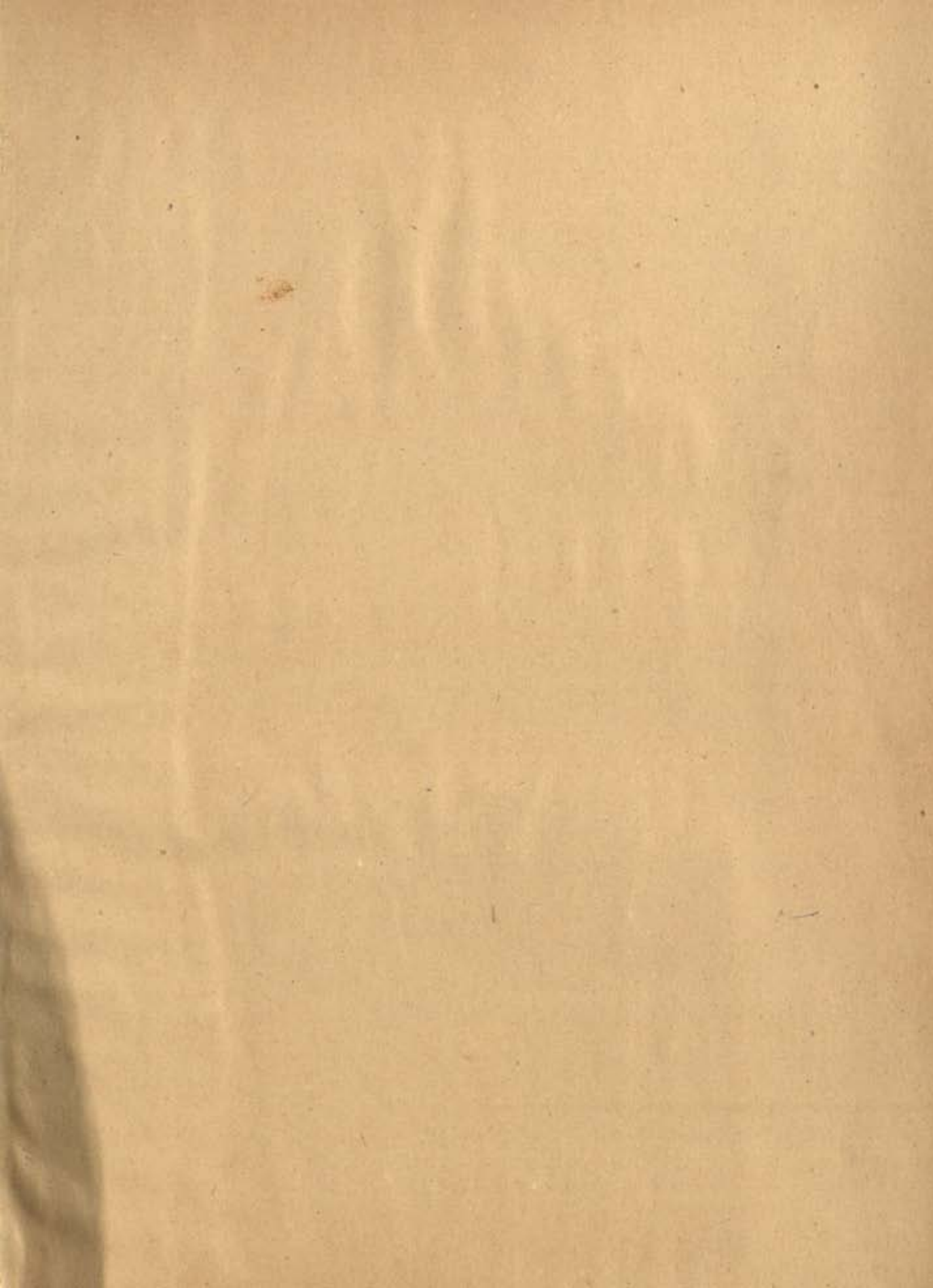
INSCRIPTIONS OUTSIDE THE MYSORE STATE.

A lithic record in Hulekere Devarahalli, Agali, in the Madakasira Taluk, Anantapur District, Madras Presidency	189
4 lithic records in the village Banavasi, Sirsi Taluk, North Kanara District, Bombay Presidency	190
Pandurangapalli copper plate grant of Avidheya received from Kolhapur	197
Notes on the above record : Description	199
Connected inscriptions	200
Paleography	200
Language ; contents ; author	201
Date	202
Geography	206
Political History	207
Pandurangapalli confirmation grant of the Rashtrakuta king Sarbarasa (Amoghavarsha I)	209-10
Kannada Texts of Inscriptions	211-264
Dynastic and Chronological Table of the inscriptions	267-285

	PAGE
Appendix 'A', Statement showing Ancient Monuments in the State inspected by the Revenue Sub-Division Officers during the year 1928-29	287
Appendix 'B', List of photographs taken and drawings prepared during the year 1928-29 ..	288
Appendix 'C', Statement showing the amount spent for the repairs and maintenance of the Ancient Monuments in the State during the year 1928-29	289
Index	291

Illustrations.

Plate.					PAGE
I.	Hoysalesvara temple, Halebid : A portion of the sculptured walls				FRONTISPICE.
II.	(1) Jain Manastambha from Melige	..	..	..	4
	(2) Do from Humcha				
	(3) Image of Durga, Bettasvara temple, Agrahara Belguli				
	(4) Image of Bhairava do do				
III.	(1) Image of Kesava from the Kesava temple at Angadi	..	..	..	6
	(2) Vasantika temple at Angadi				
	(3) Markandesvara temple at Khandya				
IV.	Plan of Bettasvara temple, Agrahara Belguli	..	..	..	8
V.	(1) South-West view of Bettasvara temple, Agraharabelguli	..	..	..	10
	(2) South-East do do do				
VI.	(1) General view of the monuments on Chitradurga hill	..	..	..	14
	(2) Yard in front of the temple of Ekanathesvari				
VII.	(1) Chitradurga : Hidimbavara temple	..	..	..	18
	(2) Do Image of Gopalakrishna				
	(3) Do Phalgunesvara temple				
VIII.	Temple of Siddhesvara, Chitradurga :	..	..	..	20
	(1) Storied gateway leading to the temple				
	(2) Nandi shrine to the left of the Mahadvara				
	(3) Courtyard and inner building				
	(4) Sula-Brahma				
IX.	Some ancient coins of the Dakhan, Hoysala, Vijayanagara, Mysore	..	..	..	22
X.	Manuscripts :—	..	..	..	34
	(1) Jayarekha of Tungoti				
	(2) Paradara Sodara Ramana Kathe				
XI.	Chandravalli rock inscription of Mayurasarman	..	..	..	50
XII.	Maps to illustrate inscriptions :—	..	..	..	54
	(1) Kadamba Empire, c. 260 A.D.				
	(2) Rashtrakuta Empire, c. 520 A.D.				
XIII.	(1) Pombolal plates of Kumara Medakerinayaka of Chitradurga	..	..	..	62
	(2) Hejje plates of Prince Marapa of Vijayanagar				
XIV.	Hejje plates of Prince Marapa of Vijayanagar (continued)	..	..	..	62
XV.	(1) Belgani Kallesvara temple inscription of Prince Jayasimha Chalukya			..	72
	(2) Halebid tank inscription of Vinayaditya Hoysala				
XVI.	(1) Marase stone inscription of Bijayita	..	..	..	104
	(2) Belgani Somesvara temple pillar inscription of Ballala				
	(3) Halebid tank epitaph of Jain monk Sakalachandramuni				



ॐ
१६/१२/७६

Central Archaeological Library,
NEW DELHI.

Call No. *9580*
R 417.05/E.I

Author— *Sastri, H. N.*

Title— *Epigraphia Indica.*
1901-20

"A book that is shut is but a block"

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY
GOVT. OF INDIA
Department of Archaeology
NEW DELHI.

Please help us to keep the book
clean and moving.